saqarTvelos sapatriarqo

Tbilisis sasuliero akademia



udidesi mowiwebiT, pativiscemiT da madlierebiT vuZRvni
sruliad saqarTvelos kaTolikos-patriarqs, mcxeTa-Tbilisis
mTavarepiskoposs, biWvinTisa da cxum-afxazeTis mitropolits,
uwmidessa da unetares ilia II-s

With great reverence, respect and gratitude I dedicate this book to His Holiness and Beatitude Ilia II, the Catholicos-Patriarch of all Georgia, the Archbishop of Mtskheta and Tbilisi and Metropolitan of Bichvinta and Tskhum-Abkhazeti

PATRIARCHATE OF GEORGIA
TBILISI THEOLOGICAL ACADEMY

St. Gregory of Nyssa

ON VIRGINITY

The text prepared for publication, the research, comments and terminological dictionary submitted by Protopresbyter

GI0RGI ZVIADADZE

"Meridiani" Publishers
Tbilisi
2011

saqarTvelos sapatriarqo
Tbilisis sasuliero akademia

wmidaY grigol noseli

qalwulebisaTKs
da saRmrToYsa moqalaqobisa

teqsti gamosacemad moamzada, gamokvleva, komentarebi
da terminologiuri leqsikoni daurTo
protopresviterma

giorgi zviadaZem

gamomcemloba `meridiani~
Tbilisi
2011

wignSi pirvelad qveyndeba didi saeklesio moRvawisa da RvTismetyvelis, wm. grigol noselis (daaxl. 331-394 ww.) asketuri Sromis _ `qalwulebisaTYs da saRmrToAsa moqalaqobisa~ _ X-XIss-is qarTuli Targmani, Sesrulebuli saqarTvelos marTlmadidebeli eklesiis mnaTobis, wm. efTvime mTawmidelis (955-1028 ww.) mier. Zeglis gansakuTrebul mniSvnelobas ganapirobebs masSi gadmocemuli Rrma saRvTismetyvelo swavleba saeklesio askezisis, saxeldobr, saRmrTo da usxeulo bunebisadmi mimsgavsebuli qalwulebiTi, anu ber-monazvnuri Rvawlis Sesaxeb. es naSromi erT-erTi fundamentia asketuri Teologiisa. winamdebare TargmanSi srulad gamovlinda wm. efTvime mTawmidelis mTargmnelobiTi meTodis yvela Rirseba. berZnuli originalisa da qarTuli Targmanis dawvrilebiTma SedarebiTma analizma cxadyo mTargmnelis sulieri Tanamonawileoba Txzulebis avtorTan. qarTuli Targmanis mniSvnelobas isic zrdis, rom igi mcirediT redaqtirebulia udidesi saeklesio mamis, wm. giorgi mTawmidelis (1009-1065 ww.) mier. gamocemas erTvis amomwuravi qarTul-berZnuli dokumentirebuli leqsikoni da komentarebi, romlebSic calkeuli sityvebi, frazebi da teqstobrivi monakveTebi saeklesio moZRvrebis mixedviT aris ganmartebuli.

In this book the Georgian translation of the ascetic work “On Virginity” of the great ecclesiastical figure and theologian St. Gregory of Nyssa (approximately 331-394) has been published for the first time. The translation was made by St. Euthymius the Athonite (955-1028), a luminary of the Georgian Orthodox Church. The particular importance of the monument is determined by the profound theological teaching about the ascetic activity, namely the life in virginity as a similitude of divine and bodiless nature. The work of Gregory of Nyssa is one of the fundaments of ascetic theology. The present translation fully revealed all the dignities of Euthymius the Athonite’s translation methods. A detailed comparative analysis of the Greek original and its Georgian translation displayed the translator’s spiritual affinity to the author of the work.

The importance of the Georgian translation is also increased by the fact that it is slightly edited by the great church father St. George the Athonite (1009-1065).

The publication includes a detailed Georgian-Greek terminological dictionary supported with illustrations, and also comments, in which particular words, phrases, and textual sections are interpretated according to the ecclesiastical teaching.

redaqtori:	**nino meliqiSvili** filologiis mecnierebaTa doqtori
Editor:	**Nino Melikishvili** Doctor of Philological Sciences
konsultanti:	**ediSer WeliZe** filologiis mecnierebaTa doqtori
Consultant:	**Edisher Chelidze** Doctor of Philological Sciences
recenzenti:	**giorgi Todua**
Reviewer:	**Giorgi Todua**

aRniSnuli gamocemis mTliani an nawilobrivi gadabeWdva da raime saxiT kvlav gamocema wignis avtoris nebarTvis gareSe akrZalulia

© **protopresviteri giorgi zviadaZe**
© **gamomcemloba `meridiani~, 2011**

ISBN 978-9941-10-344-5

asketika, rogorc saeklesio literaturis erT-erTi dargi, gansakuTrebiT mniSvnelovani gaxda IV saukunis Sua wlebidan, rodesac asketuri moRvaweobis yvelaze aRmatebulma saxeobam _ gandegilobam _ TandaTanobiT hpova farTo gavrceleba. swored IV saukunidan Cndebian asketuri RvTismetyvelebis saxelovani warmomadgenlebi: wm. antoni didi, wm. aTanase aleqsandrieli, wm. basili didi, wm. grigol RvTismetyveli, wm. makari didi egvipteli, wm. kirile ierusalimeli da kidev araerTi sxva.

am moRvaweTa Soris gansakuTrebuli adgili uWiravs saeklesio moZRvrebis erT-erT udides gamomTqmels, RvTismetyvel-filosofoss, nisis saepiskoposos `uWknob gvirgvins~ _ wm. grigol noselss.

cnobilia, rom siWabukeSi wm. grigol noseli didi gatacebiT ewafeboda antikur kulturas; misTvis gansakuTrebiT sawadeli iyo ritorikuli mecnierebis, anu mWevrmetyvelebiTi xelovnebis daufleba. garkveul xans igi ritorikis maswavlebelic iyo da mTeli arsebiT, TavdaviwyebiT emsaxureboda am saqmes. Tavisi Zmis, basili didis, zegavleniT wm. grigol noseli saeklesio moRvawe gaxda, mogvianebiT ki nisis episkoposad iqna dadgenili (daaxl. 372 w.). 379 wlidan, basilis gardacvalebis Semdeg, wm. grigol noselma udidesi avtoriteti moipova eklesiaSi rogorc mistikosma moZRvarma da maswavlebelma, romelic sistemuri saxiT gadmoscemda saeklesio moZRvrebis umniSvnelovanes debulebebs.

wm. grigol noselis saxiT Cven winaSea saeklesio moRvawe, wm. mama da moZRvari, romelmac qristianuli moZRvrebis uiSviaTesi ganWvretiT gadmogvca filosofiuri msjelobisa da terminTSemoqmedebis gziT srulyofamiRweuli swavleba qalwulebiTi moRvaweobis Sesaxeb. upirvelesad swored amitom iqcevs bevri mkvlevris (da, maT Soris, Cvens) udides yuradRebas naSromi `qalwulebisaTYs~, rac asketur cxovrebas ukavSirdeba. marTalia, auracxeli literatura arsebobs asketuri, anu qalwulebiTi cxovrebis Sesaxeb, magram unda iTqvas, rom rogorc wm. grigol noselss sCveoda, am konkretul ZeglTan dakavSirebiT (iseve, rogorc es misi sxva naSromebisTvisac aris damaxasiaTebeli) igi umniSvnelovanes saeklesio swavlebas gvawvdis ara imdenad SegonebiTi, damoZRvriTi, mqadagebluri stiliT (rasac, udavod, Tavisi Rirseba aqvs), aramed gacilebiT metad _ Tanmimdevruli ganxilvis wesiT, anu sistemuri moZRvrebis saxiT. SeiZleba iTqvas, rom wm. grigol noseli filosofiur-Teologiuri kuTxiT Wvrets qalwulebiTi cxovrebis raobas da, amdenad, mis mier gadmocemuli swavleba uarsebiTes mniSvnelobas iZens asketuri

cxovrebis wesis Sesamecneblad.

aqve xazgasmiT unda aRvniSnoT isic, rom sxva qveynis mecnierTa msgavsad, qarTveli mkvlevrebi did interess iCenen aRniSnuli Zeglisadmi imis gamoc, rom misi mTargmneli aris aTonis wmida mTaze, ivironis monasterSi moRvawe didi beri, efTvime mTawmideli, romlis gansakuTrebuli da RvTivmadlmosili saRvTismetyvelo moRvaweoba ase Seafasa saqarTvelos samociqulo eklesiis erT-erTma udidesma warmomadgenelma: `mas madliTa sulisa wmidisaATa Kel-ewifeboda SematebaAca da klebaAca~ (efrem mcire).

aseTi samoRvaweo profilis RvTismetyvel-mTargmneli ara mxolod sulieri TvalTaxedviT, aramed filologiuri aspeqtiTac mkvlevarTa cxovel dainteresebas iwvevs, radgan xsenebuli moRvawis kalmiT Sematebuli Tu daklebuli yoveli adgili imgvaradve aris umwvervalesi Wvretisa da RvTismxilvelobiTi madlis nayofi, rogorc TviT originali. wm. efTvime mTawmideli xSir SemTxvevaSi aRniSnuli Zeglis Tanaavtoradac gvevlineba: naSromis teqstualuri Seswavlis TvalsazrisiT Zalzed mniSvnelovania, Tu rogor aRiqva didma qarTvelma mTargmnelma es uRirseulesi naSromi da rogor gadmoitana is qarTulad.

Cveni mokrZalebuli mcdeloba miznad isaxavs, rom am ori udidesi moRvawis Rrmadsulieri xedvani konkretul masalaze dayrdnobiT (Sesaswavli Zeglis farglebSi) filologiur-teqstologiuri analizisa da, calkeul SemTxvevebSi, saTanado saRvTismetyvelo-filosofiuri, anda sakuTriv asketuri moZRvrebisaTvis gankuTvnili komentarebisa da sqolioebis gziT sistemuri wesiT SeviswavloT da amiT cxadi gavxadoT originalisa da Targmanis xSir SemTxvevaSi formobrivad gansxvavebuli, arsobrivad da sulierad ki mTliani swavlebani.

protopresviteri
giorgi zviadaZe

Tavi l

wmida grigol noselis Sroma
`qalwulebisaTKs da saRmrToYsa moqalaqobisa~*

$1 Zeglis saRvTismetyvelo raoba

wm. grigol noseli saeklesio asketikis erT-erTi fuZemdebelia. Rrma ganswavluloba, sulieri simaRle da filosofiur-Teologiuri azrovneba mas saSualebas aZlevda ganemarta da argumentirebulad gadmoeca urTulesi saRvTismetyvelo swavlebani. xsenebuli Zegli, SeiZleba iTqvas, erT-erTi yvelaze saintereso da sayuradRebo nimuSia asketuri cxovrebis arsisa da daniSnulebis warmosaCenad. Zeglis avtori gvawvdis swavlebas wmida da usxeulo bunebas mimsgavsebuli cxovrebis wesis Sesaxeb, rac mxolod qalwulebiTi, anu samonazvno cxovrebiT da saRmrTo moqalaqobiT aris SesaZlebeli. naSromi arcTu mcire moculobisaa, mas axlavs Sesavali werili, romelic Seicavs Tavebis dasaTaurebaTa CamonaTvals. TiToeuli Tavis saTauri mkiTxvels ucxadebs im umTavres debulebebs, romlebic masSi aris gadmocemuli. SesavalSi warmoCenilia avtoris mizani _ saTnoebiTi cxovrebisaken uwinamZRvros mkiTxvels, xolo karibWed amgvar cxovrebaSi Sesasvlelad igi qalwulebas miiCnevs, radgan, misive ganmartebiT: `romelni sakrvelTagan soflisaTa Sekrul iyvnen, Zniad SesaZlebel ars maT mier dayudebiT SeyofaA saRmrTosa mas cxorebasa, xolo romelni ganSorebul iyvnen SfoTiTa savsisa amis cxorebisagan, friad advil ars maTTYs «uzrunvelad»[1] maRalTa maT gonebisa xilvaTa Sina «mtkiced yofaA», raJams SfoTTagan soflisaTa kide iyvnen~ (115,8-13).

didi Teoretikosi da saeklesio moRvawe urTules amocanas uyenebs sakuTar Tavs _ filosofiur-Teologiuri msjelobiT, sistemuri saxiT, mwyobrad gadmosces asketuri cxovrebis wesi da raoba, daasabuTos, rom qalwuleba, anu samonazvno cxovreba da saRmrTo moqalaqoba umniSvnelovanesi moRvaweobaa, rac saRm-

---

* berZnul originalSi aRniSnuli Txzulebis saTauria `qalwulebisaTYs~.

[1] gamokvlevaSi, aq da yvelgan qvemoT, Targmanidan motanil brWyalebSi Casmul magaliTebSi CarTul sityvebs wmida werilidan Sida brWyalebSi vsvamT. citatebis adgilebi miTiTebuli gvaqvs teqstSi.

rTo mSvenierebis sikeTeTa Tanaziars xdis pirovnebas.

didi kabadokieli moZRvari qalwulebas warmoaCens rogorc saTnoebiTi cxovrebis umtkices safuZvels, rogorc kibes, zecad aRmyvanebels, romlis ZaliTac adamiani siwmidisa da sulierebis umaRles safexuramde maRldeba.

SemTxveviTi ar aris, rom xsenebuli naSromis pirveli Tavi dasaTaurebulia Semdegnairad: `uzeSTaes ars yovlisave qebisa qalwulebaA~, rac am Zeglis arsis erTgvari gamoxatulebaa.

naSromis II Tavis saTaurSi gadmocemulia is azri, rom saRmrTo da uxorco bunebisaTvis niSandoblivia qalwuleba, rac Zvel qarTul enaze Semdegi sityvebiT aris gamoTqmuli: `TYsi ars wmidisa mis da uKorcoAsa bunebisa qalwulebaA~.

wm. grigol noseli III TavSi gadmogvcems swavlebas im siZneleTa Sesaxeb, rac qorwinebas axlavs Tan, avtori aqve imasac gvauwyebs, rom garkveuli periodis ganmavlobaSi Tavadac imyofeboda qorwinebis sakrvelSi. xsenebuli sityvebi warmodgenas gviqmnis avtoris msoflmxedvelobis Sesaxeb da naTels hfens misi cxovrebis erT garkveul monakveTs _ vidre igi monazvnad aRikveceboda da nisis episkoposi gaxdeboda.

wm. grigol noseli gvamcnobs, rom man Tavad gamoscada is siZneleebi, rac qorwinebismier cxovrebas ukavSirdeba wuTisofelSi. uwmidesi saeklesio moZRvrebis mixedviT, qorwineba kurTxeulia RvTis mier.

qorwineba Svid saeklesio saidumloTagan erT-erTia da, bunebrivia, saeklesio moZRvrebaSi erTmniSvnelovnad aris warmoCenili kanonieri qorwinebis Rirseba da mniSvneloba, Tumca garkveviT aris naTqvami isic, rom uqorwinebloba, anu qalwulebiTi Rvawli ufro aRmatebul mosagreobas gulisxmobs. wmida pavle mociqulTan cxadad aris nauwyebi amis Sesaxeb: `Se-Tu-yofil xar colsa, nu ganuteveb; Tavisufal Tu xar colisagan, nu eZieb colsa; iqorwine Tu, ara scode; da Tu iqorwinos qalwuli, araA coda. Wiri KorcTaA Tavs-idvian eseviTarTa maT... uqorwinebeli igi zrunavn uflisasa, viTar-Zi saTno-eyos ufalsa, xolo qorwinebuli igi zrunavn soflisasa, raATa saTno-eyos colsa. da ganyofil ars dedakaci igi qorwinebuli da qalwuli, rameTu qalwuli zrunavn uflisa, raATa iyos wmida suliTa da KorciTa, xolo qorwinebuli igi zrunavn soflisasa, raATa saTno-eyos qmarsa~ (I kor. 7:27-28; 32-34)[1].

[1] pavles epistoleTa qarTuli versiebi, gamosacemad moamzades q. ZoweniZem da k. daneliam ak. SaniZis redaqciiT, Zveli qarTuli enis kaTedris Sromebi, 16, Tb., 1974, gv. 115-116.

IV TavSi wm. grigol noseli msjelobs imis Sesaxeb, rom wuTisofelSi arsebul mravalgvar tkivilsa da mwuxarebas dasabami qorwinebisagan aqvs. avtori aqve gvauwyebs, Tu rogoria samonazvno cxovrebis saxe da arseba.

V TavSi didi kabadokieli moZRvari gadmogvcems swavlebas imis Sesaxeb, rom sxeulis siwmides win unda uZRodes sulis uvneboba.

VI TavSi mocemulia swavleba elia winaswarmetyvelisa da ioane naTlismcemlis Sesaxeb, romelTa saRmrTo moqalaqoba qalwulebiT Rvawlsac gulisxmobs uciloblad.

VII TavSi gadmocemulia swavleba sjulismieri qorwinebis Sesaxeb, romelic Tavad RvTis mier aris nakurTxi da, amdenad, ar aris raime borotebis an codvis Semcveli.

VIII TavSi wm. grigol noseli msjelobs imis Sesaxeb, rom amqveyniuri sazrunaviTa da mravali saqmiT dakavebuli adamianisaTvis Znelad misaRwevia qalwulebiTi Rvawli.

IX TavSi mocemulia swavleba adamianSi fesvgadgmuli da Sesisxlxorcebuli Cvevebisagan gaTavisuflebis siZneleTa Sesaxeb.

X TavSi didi kabadokieli moZRvari msjelobs imis Sesaxeb, Tu ra aris WeSmaritad gulisaTqmeli [sasurveli], anu risken unda iswrafdes RvTismoyvare suli.

XI TavSi mocemulia swavleba imis Sesaxeb, Tu ra gziTa da saSualebiT aris SesaZlebeli WeSmarit sikeTesTan, anu RmerTTan Tanaziareba.

XII TavSi gadmocemulia swavleba imis Sesaxeb, rom ganwmedis Sedegad SesaZlebelia saRmrTo mSvenierebis xilva.

XIII TavSi wm. grigol noseli msjelobs qalwulebiTi, anu samonazvno Rvawlis udidesi mniSvnelobis Sesaxeb.

XIV TavSi mocemulia swavleba imis Sesaxeb, rom qalwulebiT Rvawlze, anu samonazvno cxovrebaze ver mZleobs sikvdili.

XV TavSi gvaqvs msjeloba imis Sesaxeb, rom WeSmariti qalwuleba yovelgvar qmedebaSi vlindeba.

XVI TavSi wm. grigol noseli gadmogvcems swavlebas imis Sesaxeb, rom saTnoebis sazRvrebs gareT gasvlas Tan sdevs gardauvali sasjeli.

XVII TavSi didi kabadokieli moZRvari gadmogvcems swavlebas imis Sesaxeb, rom Tundac erTi saTnoebisagan naklulevan pirovnebas ar aqvs sisrule sikeTeSi.

XVIII TavSi wm. grigol noseli msjelobs imis Sesaxeb, rom adamianis sulieri Zalebi saTnoebiTi moRvaweobisaken unda iyos mimarTuli.

XIX TavSi gvaqvs swavleba pirveli mRvdelmTavris, aaronis

dis _ mariamis Sesaxeb, romelic, wm. grigol noselis mixedviT, qalwulebiTi cxovrebis pirvelsaxed miiCneva.

XX TavSi gadmocemulia swavleba xorciel gulisTqmebs damonebuli adamianis saRmrTo sikeTeTa Tanaziarebis SeuZleblobis Sesaxeb.

XXI TavSi wm. grigol noseli gvmoZRvravs imis Sesaxeb, rom qalwulebiTi, anu asketuri Rvawli uciloblad gulisxmobs xorcieli gulisTqmebisagan ganSorebas.

XXII TavSi gadmocemulia swavleba qalwulebiT RvawlSi `sameufo gzis~, anu, rac igivea, asketur mosagreobaSi zomierebis (ukiduresobaTa uaryofis) Sesaxeb.

XXIII Tavi, romliTac sruldeba es naSromi, gvauwyebs, rom qalwulebiT RvawlSi warmatebis msurvels marTebs, ganiswavlos misgan, romelsac aqvs asketuri moRvaweobis gamocdileba.

amrigad, Cven winaSea uaRresad mniSvnelovani da sayuradRebo naSromi qalwulebiTi Rvawlis Sesaxeb, romlis TiToeuli sityva saeklesio azrovnebis sinatifiTa da siRrmiT aris aRbeWdili. wm. grigol noseli udidesi ganswavlulobiT da sulierebiT gadmogvcems swavlebas qalwulebiTi anu samonazvno cxovrebis Sesaxeb, rac udidesi Rvawlia RvTis winaSe. kvlavac aRvniSnavT, rom wmida mama, romelic aris saeklesio moZRvrebis erT-erTi uTvalsaCinoesi gamomTqmeli, gvawvdis Rrma Teologiur da sistemur swavlebas asketuri cxovrebis wesisa da raobis Sesaxeb.

§2. Zeglis gamocemebi da Seswavlis istoria[1]

wmida grigol noselis dasaxelebulma Txzulebam mkvlevarTa gansakuTrebuli yuradReba miiqcia. 1562 wels romSi gamoica pier galesiniusis specialuri naSromi: Gregorii Nyseni, Liber de Virginitate, a Petro Galesinio converseus.

rogorc frangi mkvlevari miSel obino wers, ucnobia, romeli xelnaweridan Sesrulda es laTinuri Targmani, romelsac xangrZlivad arseboba xvda wilad, radgan aRniSnuli Zegli minis patrologiaSi Sevida sxva tradiciis berZnul teqstTan erTad.

[1] am paragrafis masala emyareba Semdeg gamocemebSi dacul cnobebs: Grégoire de Nysse, Traité de la Virginité, Introduction, texte critique, traduction, commentaire et index de Michel Aubineau, les Éditions du CERF, 29, Bd de Latour-Maubourg, Paris, 1966, p. 215-243.

1574 wels anversSi plantenma ganaxorciela berZnuli teqstis pirveli gamocema: D. Patris Gregorii Nysseni antistitis de Virginitate liber, graece et latine nune primum editus, interprete Johanne Livineio Candensi. Antverpiae ex officina Christophori Plantini. man isargebla Vat. gr. 401-iT da amiT galesiniusisaTvis cnobili teqstobrivi tradicii-isagan gansxvavebul tradicias Cauyara safuZveli (frangi mkvlevari mas PF jgufis msgavss uwodebs). plantens aseve gamouyenebia cod. Montepessulanus 122.

grigol noselis TxzulebaTa pirveli orenovani gamocema Sesrulda parizSi, 1615 wels, somniusis mier. `qalwulebisaTYs~ Sesulia II tomSi, gv. 543-611-ze, SeniSvnebi ki _ imave tomis danarTSi, gv. 8-14-ze. galesiniusis laTinuri redaqcia Sedarebulia livineiusis berZnul teqstTan, romelic umniSvnelod Caaswora klermonis kolejis biblioTekarma, XVII s-is damdegis eruditma, fronton diu dukma (ix.: Bibliotheque de la Compagnie de Jesus, éd. C. Sommervogel, 1893, III, p. 233-249).

XIX s-is Sua wlebSi minma uzrunvelyo morelusis sami tomis Tanmimdevruli gamocema Tavis `patrologia grekas~ t. 44-46-Si, romlebSic `qalwulebisaTYs~ t. 46-is col. 317-416-Sia dastambuli (franton diu dukis SeniSvnebi ix.: col. 1185-1200).

1952 wels uerner iegeris mier dafuZnebul seriaSi: `grigol noselis Txzulebebi~, gamovida kavarnosis mier Sesrulebuli dasaxelebuli naSromis pirveli mecnieruli gamocema (GNO 8,1, gv. 217-343).

1966 wels m. obinom gamoaqveyna yvelaze srulyofili gamokvleva wm. grigol noselis naSromisa `qalwulebisaTYs~. frangi mecnieris naSroms erTvis wm. grigol noselis teqsti berZnul da frangul enebze. obinom gaiTvaliswina yvela winare gamocema da Seecada uaRresad argumentirebuli msjelobiT gadmoeca da ganemarta mravali sakamaTo sakiTxi, rac am Zeglis kvlevasTan iyo dakavSirebuli.

avtori gvauwyebs, rom misTvis cnobili iyo wm. grigol noselis zemoxsenebuli naSromis mxolod sami Targmani:

I _ rusuli, Sesrulebuli moskovis akademiis profesorTa mier p. kazanskis redaqtorobiT, romelic Setanilia grigol noselis TxzulebaTa srul TargmanSi (t. VII, moskovi. 1865, gv. 284-394).

II _ inglisuri, v. muris mier, romelic gamoqveynda: A Select Library of Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian Church, II seria, t.V, Gregory of Nyssa, Oxford 1893, p.343-371. Targmani sakmaod maRal donezea Sesrulebuli.

III _ espanuri, Sesrulebuli ioakin martines arekas mier, fr. de b. vizmanosis naSromSi LLas Virgines christianas de la Iglesia prim-

itiva, Madrid, 1949, p. 1110-1172. mTargmneli, rogorc Cans, ufro xSirad galesiniusis laTinuri versiiT sargeblobda, vidre grigol noselis berZnuli teqstiT.

m. obino aRniSnavs J. p. kavarnosis damsaxurebas, romelsac X-XVII saukuneebis 25 xelnaweri Seuswavlia (kavarnosi, gv. 217-234).

frangi avtori maRal Sefasebas aZlevs kavarnosis sadisertacio naSroms ("De ratione quae inter familias codicum intercedit") da Tavadac iziarebs mis daskvnebs, Tumca safuZvliani Seworebebic Seaqvs maTSi.

kavarnosi Txzulebis Semcvel xelnawerebs or jgufad yofs: I jgufSi (SΩ) Sedis 8 xelnaweri; am jgufis teqstTan bevri saerTo aqvs siriul redaqcias. II jgufi moicavs sam qvejgufad dayofil 18 xelnawers, romelTagan ZiriTadi nusxebia: E (X s.), P (XI s.), F (XII s.), B (XII s.), K (XI s.) da C (XII-XIII ss.).

kavarnosma, gaiTvaliswina ra Zeglis Sedgeniloba (Sesavali werili, Tavebis saTaurebis sarCevi da dasaTaurebul Tavebad dayofili Txzuleba), amasTanave, is faqtic, rom I redaqciis yvelaze TvalsaCino da Zvel, XII s-is nusxas (Ω) ar gaaCnia Sesavali werili, arc Tavebadaa dayofili da sarCevis gareSea, dasva kiTxva: xom ar Semoinaxa am Zalzed dazianebulma xelnawerma (Ω) Txzulebis uZvelesi fena, rac male Seicvala avtoris (grigol noselis) mierve revizirebuli, Sevsebuli da gavrcobili teqstiT? rac Seexeba I redaqciis S jgufis xelnawerebs, romlebSic aris Ω-s teqstisagan gansxvavebuli wakiTxvebi, maT kavarnosi II redaqciidan nasesxebad miiCnevs.

kavarnosis sapirispirod, frangi mkvlevari m. obino SΩ teqstis (anu I redaqciis) gviandelobas amtkicebs. is ar gamoricxavs, rom es redaqcia grigol noselis gardacvalebis Semdeg Seiqmna sxva avtoris mier II, namdvilad grigoliseuli, redaqciis safuZvelze. amgvarad, m. obinom erTaderT grigoliseul redaqciad miiCnia EPFBKC-Si warmodgenili teqsti, xolo parafrazirebul redaqciad _ SΩ jgufSi arsebuli. gamocemaSi obinom swored EPFBKC-s teqsti gamoaqveyna da am xelnawerebs ori axali, FB xelnaweris, teqsti daumata; amdenad, am jgufis xelnawerTa raodenoba 18-dan 20-mde gazarda. gamocemaSi obinom Seitana kavarnosis kritikuli aparatis ZiriTadi elementebi. am aparatis meSveobiT mkiTxvels SeuZlia nebismier SemTxvevaSi gaecnos ama Tu im xelnaweris wakiTxvas. SΩ jgufis yvela vrceli gansxvaveba danarCeni nusxebis wakiTxvisagan warmodgenilia franguli TargmaniT, aRniSnulia, agreTve, gansxvavebebi wina, kritikuli gamocemisagan.

Tavi II

wmida grigol noselis Txzulebis Semcveli qarTuli xelnawerebi da nusxaTa urTierTmimarTeba

§1 Txzulebis Semcveli qarTuli xelnawerebi

wm. grigol noselis Txzulebis `qalwulebisaTYs da saRmrToAsa moqalaqobisa~ qarTuli Targmani daculia ramdenime xelnawerSi: sankt-peterburgis aRmosavleTmcodneobis institutis xelnawerTa ganyofilebis P3-Si (311v-345v), aTonis qarTvelTa monastris Ath. 39-Si (102r-132v) da xelnawerTa erovnuli centris koleqciis A108-Si (147v-151v); zemoaRniSnuli saTauriT Txzuleba Setanilia kidev oTx xelnawerSi: A 394 (302v-303v), H 2350 (236v-237v), S 3661 (215r-216r), S 139 (gv. 202-205). es nusxebi XVIII-XIX saukuneebiT TariRdebian, Sereuli krebulebia da Seicaven bizantiel avtorTa Txzulebebs. maT Soris aris daculi wm. grigol noselis Txzulebac `qalwulebisaTYs~, magram am xelnawerebSi warmodgenilia mxolod teqstis Sesavali nawili. xelnawerebis urTierTSejerebisas gairkva, rom garda mcireodeni variantuli sxvaobisa, teqstebi emTxveva erTmaneTs.

1. xelnaweri P3 (A literi) warmoadgens Sereul krebuls[1]; Sedgeba 428 furclisagan; masSi Sesulia wm. grigol RvTismetyvelis 23 Txzuleba da wm. grigol noselis xuTi naSromi; daweriliaetratze, nusxuriT; saTaurebi da sazedao asoebi mTavruliTaa Sesrulebuli. Semosilia yavisferi tyavgadakruli xis ydiT; dazianebulia. teqsts boloSi erTvis vrceli anderZi, romlidanac irkveva, rom gadamwerebi arian dekanozebi: gabriel da iovane; gadaiwera qarTvelTa monasterSi, kaliposSi (antioqia), 1040 w-s: `daiwera wmidaA ese wigni dasabamiTgan welTa xqkd, KeliTa CueniTa codviliTa da Seimosaca queyanasa asureTisasa, sazRvarTa antioqisaTa, sanaxebTa wmidisa sYmeon sakYrvelTmoqmedisaTa, sayofelsa wmidisa RmrTismSobelisasa, monastersa

[1] xelnaweris aRweriloba ekuTvnis T. bregaZes. ix.: grigol nazianzelis TxzulebaTa Semcvel qarTul xelnawerTa aRweriloba, xelnaweri aRwera, Sesavali da saZieblebi daurTo Tamar bregaZem, 1988 w., gv. 70-78. P3-ze saubrisas veyrdnobiT am aRweriloba.

qarTvelTasa, kaliposs, mefobasa berZenTa zeda wmidisa mefisa mixailissa da afxazTa da qarTvelTa zeda bagrat kurapalatisasa. _ adiden RmerTman mefobaA maTi, _ qoronikonsa s~A[1]. anderZSi ori daTariRebaa mocemuli: `dasabamiTgan~ da `qoronikoniT~. am ukanaskneliT gamodis 1040 weli (260+780=1040). `dasabamiTganSi~ ki, Cveni azriT, daSvebulia Secdoma. unda iyos ara xqkd (rac udris 1020 w-s), aramed xqmd (6644-5604=1040 w.). anderZidan isic irkveva, rom gadamwerebs, gabrielsa da iovanes, xelnaweri SeuwiravT jvris monastrisaTvis: `saxeliTa yovladwmidisa samebisaATa SevwireT wmidaA ese wigni Cuen, glaxakTa da codviTa, gabriel da iovane, didiTa gulsmodginebiTa wmidasa monastersa, RmrTisa mier aSenebulsa juars, romeli aReSena KeliTa wmidisa da sanatrelisa mamisa da moZRurisa Cuenisa proxoresiTa, maxlobelad wmidasa qalaqsa iHrusalemsa~ (428r).

xelnaweris minawerebidan sagulisxmoa giorgi avaliSvilis minaweri: `welsa Cyk (1820 w.), aprilis d (4), miviRe wigni ese `cxovreba da gangeba wmidisa da netarisa mamisa Cvenisa grigoli RmrTismetyvelisa~ ierosalims jvaris amaRlebis monastridam, brZanebiTa wmidisa petras mitropolitis misaelisa da sruliad krebulisa misisa TanxmobiTa, Tavadman giorgi avalovman~ (1r). g. avaliSvilma jvris monastridan ramdenime qarTul xelnawerTan erTad wamoiRo P3-c. is amJamad inaxeba peterburgis aRmosavleTmcodneobis institutis xelnawerTa ganyofilebaSi misi Zveli nomeria Georg. 149.[2]

1820 w-s gamoqveynebul al. cagarlis katalogSi damatebis saxiT aris darTuli ierusalimidan wamoRebuli xelnawerebis aRweriloba. katalogSi zemoaRniSnuli xelnaweri gatarebulia 144-e nomriT.[3]

winamdebare teqsts bolos erTvis anderZi: `locva-yavT mamisa efTYmesTYs, romelman ese wigni Targmna. RmerTman adiden suliTa, amin~ (345v).

311v-ze, aSiaze, teqstis xeliT miwerilia: `sanatrelno mamano, vhxedav, romel ese wmidaA grigol noseli eseTive kaci yofila, viTa didi basili, Tavisa ZmaA, da Tu vinme ara icnobdes, TqumulTa misTada uWuretnes~.[4]

---

[1] anderZi sruli saxiT gamoqveynebulia. ix. grigol nazianzelis TxzulebaTa dasax. aRweriloba, gv. 75-77.

[2] l. menabde, Zveli qarTuli mwerlobis kerebi, II, 1980, gv. 129-130.

[3] **А. Цагарели, Сведения О памятниках Грузинской письменности, С. Пб.**, 1889, II, **стр.** 43-44.

[4] grigol nazianzelis TxzulebaTa... aRweriloba, gv. 75.

2. xelnawerTa erovnuli centris koleqciis xelnaweri A108 (B lit.) krebulia da mxolod grigol noselis Txzulebebs Seicavs (25). Sedgeba 425 furclisagan. sawer masalad gamoyenebulia bombicini; gadaweriliа nusxuriT XII saukuneSi; asomTavruli gamoyenebulia sazedao asoebisa da saTaurisTvis, Seferadebulia singuriTa da WiaferiT, anu `karminiT~. zogierTi adgili mxatvruladaa gaformebuli, melani yavisferia. xelnaweri Tavbolonaklulia, aklia SigniTac; sinestisagan furclebi isea dazianebulia. axlad restavrirebulia da Casmulia Sindisfer kolenkorgadakrul muyaos ydaSi. xelnaweri adre ekuTvnoda mravalmTis ioane naTlismcemlis udabnos.[1]

wm. grigol noselis TxzulebaTa Semcvel 4 krebuls Soris (A 55, Ath. 14, Ath. 49, A 108) A 108 erTaderTia, romelSic daculia `qalwulebisaTYs da saRmrToAsa moqalaqobisa~. teqsti Cvenamde fragmentuladaa moRweuli, daaxloebiT oTxnaxevari furclis moculobiT; masSi daculia Sesavali mTlianad da I-III Tavebi; nusxa wydeba Semdeg sityvebze: `...xolo Sen, ukueTu gnebavs cnobad, Tu viTar aRvsebul ars borotiTa cxorebaA, romlisaA ukueTu grwams Zuelta maT Tqumul Tave, aRmoikiTxen, romelTa Sina hpo...~ (151v).

3. aTonis mTaze daculi xelnaweri Ath. 39 (C lit.) krebulia, Sedgeba 132 furclisagan. is paginirebuli ar aris, rveulebrivi saTvalavic ar Cans. Tavbolonaklulia, etratia, daweriliа aTonuri skolisaTvis damaxasiaTebeli XI saukunis nusxuriT. melani yavisferia, Semosilia Sav tyavgadakruli tvifruli xis ydiT; xelnaweri gadaweriliа sami piris mier;[2] r. bleiki or xels gamoyofs da, misi saTvalaviT, xelnaweri 126 furcels Seicavs.[3]

krebuli narevia: 1r-6v-ze aris romeliRac (savaraudod, grigol noselis) Txzuleba; teqsti grZeldeba ase: `Ze igi da vidre aqad dRedmde...~ Semdeg modis epifane kviprel mTavarepiskoposis sakiTxavi iesu qristes daflvisaTvis (7r-13v); grigol noselis `SesxmaA wmidisa mowamisa mamaAsi~ (13v-15v); ZiriTadi nawili ukavia kirile aleqsandrielis saxeliT warweril pavles epistoleTa mokle ganmartebas (16v-101r), romelsac win uZRvis avtorisave `ebistole sxYsa visime episkoposisa mimarT, romeli

[1] ix. saqarTvelos mecnierebaTa akademiis xelnawerTa institutis qarTul xelnawerTa aRweriloba, I$_2$, yofili saeklesio muzeumis (A) koleqciisa, 1976, gv. 29-34. A 108-is Sesaxeb monacemebi aviReT am aRweriloبidan.

[2] Ath. 39 aRweriliа l. xevsurianis mier. Cven vsargeblobT mis mier Sedgenili gamouqveynebeli aRweriloبiT, risTvisac madlobas movaxsenebT.

[3] ix. R. P. Blake, Catalogue des Manuscrits Georgiens de la Bibliotheque de la Laura D' Iviron au Mont Athos, 1931-1932, p. 123-125.

vedrebul iyo misda, raATamca aRwera mokle TargmanebaA wmidisa mociqulisa pavles ebistoleTaA~[1], da bolos, grigol noselis Txzulebas _ `qalwulebisaTYs~ (102r-132v).

krebulis dasawyisi furclebi (1-24) gadawerilia wm. giorgi mTawmidelis mier. Seicavs sam Txzulebasa da meoTxe Txzulebis dasawyis 8 furcels. am ukanasknels agrZelebs meore xeli (gv. 25-101). aq wydeba winaswarmetyvelTa wignebis Targmanebis teqsti, mas bolo nawili aklia; mesame gadamweris mier gadawerilia wm. grigol noselis Txzuleba `qalwulebisaTYs da saRmrToAsa moqalaqobisa~ (102r-132v). aRniSnuli teqstic bolonaklulia. P3-Tan Sejerebisas gairkva, rom mas aklia daaxloebiT bolo ori furceli. teqsti wydeba: `...aw ukuH Cuenca sasoebiTa RmrTisaATa ucTomelad ganvloT gansacdelTa igi zRuaA, SesrulTa moqalaqobasa mas angelozebrsa da warmarTebulTa mas Sina. Sen ukue qa... gamo...~ (132v). miuxedavad imisa, rom bolo furceli bundovania da teqsti Znelad ikiTxeba, garkveviT Cans, rom ukanasknели sityvebi `Sen ukue qa... gamo...~ sxva xeliTaa naweri.

xelnaweris ydis wina da ukana sacav furclebze ikiTxeba mkazmavis, mRvdel-monazon benediqtes minawerebi: `ufalo ieso qriste, Zeo da sityuao RvTisao, Semiwyale codvili venedikton, amisi Semkazmavi, ded-mamiT da moyvasiTurT, amin. Cy~kg~ (1823). amave furcelze qvemoT aris ierusalimis jvris monastris safondo nomeri `Aρ. 79~.

berZnulSi Sesaval nawilSi aRricxulia (danomrilia) da iqve motanilia TiToeuli Tavis sruli dasaTaureba. Tavis nomeri da sruli saTauri kvlav meordeba TviT teqstSi, Sesabamisi Tavis dasawyisSi. rac Seexeba qarTuls, teqstis SesavalSi, marTalia, Tavebis dasaTaurebani CamoTvlilia, magram _ danomvris gareSe, rac niSnavs, rom xsenebuli dasaTaurebani mTargmnelisgan aRqmulia mxolod rogorc ama Tu im sakiTxze miTiTeba. Sesabamisad, originaliseuli dasaTaurebani Tavebisa efTvimesgan miCneulia mxolod rogorc sakiTxTa CamonaTvali. amitomaa, rom TviT teqstic (e. i. Sesavlis Semdgomi nawili), berZnulisgan gansxvavebiT, qarTulSi warmodgenilia mTliani saxiT, Tavebad dayofis gareSe. aRvniSnavT, rom esa Tu is saeklesio Zegli Tavisi Tavdapirveli, avtoriseuli saxiT, Cveulebriv, Tavebad da dasaTaurebul monakveTebad dayofis gareSe iyo warmodgenili, rasac SemdegSi, mkiTxvelis mier teqstis aRqmis gasaadvileblad, mimarTavdnen mogviano

[1] kirile aleqsandrielis saxeliT warwerili `mokle TargmanebaA~, am epistoliTurT, gamoqveynebulia: pavles epistoleTa ganmarteba, gamokrebuli iovane oqropirisa da sxva wmida mamaTa Txzulebebidan, Targmnili efTvime mTawmidelis mier, teqsti gamosacemad moamzada da gamokvleva daurTo eqvTime koWlamazaSvilma, Tb., 2003.

epoqis moRvaweebi (araiSviaTad xsenebuli Zeglis RvTivsulieri avtoris uSualo mowafeebi). zemoTqmulidan gamomdinare, ar gveCveneba SeuZleblad varaudi imisa, rom efTvimeseuli Targmanis saxe (kerZod is, rom teqsti Tavebad dayofili ar aris da SesavalSic mxolod sakiTxTa CamonaTvalia mocemuli) icavdes originalis Tavdapirvel teqstobriv viTarebas, xolo berZnul nusxebSi warmodgenili Tavebad dayofa gviandeli epoqis produqti iyos.

$2 nusxaTa urTierTmimarTeba

rogorc zemoT araerTxel aRvniSneT, wm. grigol noselis Txzulebis, `qalwulebisaTYs da saRmrToAsa moqalaqobisa~, wm. efTvime mTawmideliseuli Targmani Sesulia 1040 w-is xelnawer P3-Si, XI s-is Ath. 39-sa da XII s-is A 108-Si. teqsti swored am sami nusxis mixedviT movamzadeT gamosacemad. maT Soris sakmaod mWidro kavSiri Cans. pirvel rigSi unda aRiniSnos, rom samive nusxaSi warmodgenili teqsti erTi redaqciisaa: amosavali Cans P3-Si arsebuli teqsti, saidanac uSualod an, SesaZloa, romelime Sualeduri xelnaweridan aris gadawerili teqsti Ath. 39-Si. Tu mxedvelobaSi ar miviRebT Ath. 39-is teqstis gadaweris Semdegdroindel sworebebs _ waSlil adgilebs, pirvelad teqstSi Camatebebsa da zemodan gadaweril teqsts, Tanxvedra P3-sa da Ath. 39-s Soris srulia. P3-isa da Ath. 39-is teqstebs erTmaneTisagan mxolod fonetikur-orTografiuli wakiTxvebi ganasxvavebs, romlebic XI-XII saukuneTa cocxali metyvelebis gamo Cndeba werilobiT ZeglebSi, agreTve Zalian mcirericxovani enobrivi formebi, romlebic Zvel qarTul samwerlobo ZeglebSi erTmaneTis paralelurad arsebobda. es gansxvavebebi gadamweris mier unda iyos Setanili Ath. 39-Si. aseve, gadamweris mier unda iyos gamotovebuli ramdenime adgilas sityva, romelic aRdgenilia imave P3-is mixedviT Ath. 39-Si wm. giorgi mTawmideliS mier. mag.: `mKurvalisa da grilisa~, romelic aris P3-Si, Ath. 39-Si zemodan aris miwerili striqonze (22,1)[1]. `gnebavs-a~ (C 20,4) C-Si zemodan aris Camatebuli. aseTi SemTxvevebi bevri ar aris. gadamwersave SeiZleba mivakuTvnoT is ramdenime umniSvnelo gansxvaveba, romelic aris C-sa da A-s Soris da rac C-s sworebis Sedegi ar aris, mag.: xedvasa C, xilvasa A (20,3). rac Seexeba A 108-s, is momdinare

[1] II da III TavebSi motanil magaliTebTan vuTiTebT grigol noselis Txzulebis Cven mier gamocemuli qarTuli Targmanis Tavebsa da qveTavebs.

Cans Ath. 39-dan; amis Tqmis uflebas gvaZlevs is, rom Ath. 39-is redaqtirebuli teqsti aris gadasuli A 108-Si, e.i. Ath. 39-is teqstis gadaweris Semdeg gakeTebuli sworebebi A 108-is ZiriTad teqstSi aris Sesuli. am SemTxvevaSic zustad Tqma imisa, uSualod Ath. 39-dan aris gadawerili A 108, Tu romeliRac Sualeduri xelnaweridan, ra Tqma unda, ar SeiZleba, magram faqtia, rom A 108-s safuZvlad udevs Ath. 39-is naredaqcievi teqsti. movitanT ramdenime magaliTs: Seswo rebad BC,Seswo rebulad A (2,1); STaWrisamca BC, STaWris A (3,1). C-Si es sworebebi xan striqonis zemodan aris miwerili, xan waSlilia erTi an ramdenime sityva _ am adgilas mxolod Tavisufali striqoni Cans, waSlili frazis Tu sityvis kvali aRar aris.

Ath. 39 aris krebuli, romelSic Sesulia wm. giorgi mTawmidelis xeliT gadawerili rigi Txzulebebi. es faqti gaxda Cveni varaudis safuZveli, rom am nusxaSi Sesuli grigol noselis Txzulebis efTvimeseuli Targmanis redaqtireba swored giorgi mTawmidelis mier SeiZleba momxdariyo. im xelweris Sedareba, romliTac naswo rebia Ath. 39-Si grigol noselis Txzulebis teqsti, giorgi mTawmidelis avtografuli nawilis xelwerasTan, ar gamoricxavs am varauds, Tumca dabejiTebiT amis mtkiceba Wirs: rogorc avtografuli nawili, aseve sworebebi Zalian wvrili xelweriT aris Sesrulebuli; am varaudis sasargeblod metyvelebs is uaRresad kvalificiuri Careva efTvime aTonelis TargmanSi, romelic Ath. 39-is teqstis nasworeb nawilSia. garda amisa, vfiqrobT, efTvimeseuli Targmanis sworebas Znelad gabedavda romelime usaxelo redaqtori. qvemoT movitanT am sworebaTa amsaxvel masalas, cxadia, SezRuduli moculobiT.

bunebrivia, ibadeba kiTxva, Tu ra saxis cvlilebebi Seutania redaqtors Ath. 39-is teqstSi: aris es berZnulTan xelaxali Sedarebis Sedegad gamovlenili sxvaobebi P3-sa da Ath. 39-s Soris, Tu xdeba efTvimes Targmanis mxolod stilisturi redaqtireba?

arsebuli sxvaobebis analizma gviCvena, rom gvaqvs ZiriTadad pirveli saxis sworebebi. movitanT ramdenime magaliTs, rodesac efTvimes Targmani gasworebulia berZnulis mixedviT:

a) 6,2-Si Ath. 39-Si Camatebulia mTeli fraza, romelic ar aris P3-Si da aris berZnul teqstSi: `...da WeSmaritisa mis gzisa slvaA warhmarTian~ C ...ἐπί τῆς εὐθείας ἑαυτὸν φυλάσσει (348,35).[1]

[1] berZnuli magaliTebi mogvaqvs Semdegi gamocemidan: Grégoire de Nysse, Traité de la Virginité, Introduction, texte critique, traduction, commentaire et index de Michel Aubineau, les Éditions du CERF, 29, Bd de Latour-Maubourg, Paris, 1966.

b) aris ramdenime magaliTi, rodesac P3-is Cveneba waSlilia Ath. 39-Si imis gamo, rom es sityva ar aris berZnul teqstSi. mag. 5,1-Si P3-Si naxmaria `Semsgavsebulad~, romelic waSlilia Ath. 39-Si. aseve, `saTnoebaA didi~ (7,2) aris P3-Si da ar aris berZnul dedanSi, saTanadod, waSlilia Ath. 39-Sic.

g) redaqtori asworebs gadamweris mier daSvebul Secdomebsac, mag.: `...aRasruleben gulisTqumasa maTsa parvismoyuarebasa zeda~ A(17,1). berZnul dedanSi am adgilas aris `pativismoyuarebasa zeda~ (‹‹φιλαρχίαις›› 456,4). aseve aris Ath. 39-Si: `...pativismoyuarebasa zeda~; gadamweris mier Cans gamotovebuli sityva `micemaA~ A-Si (4,5), romelic berZnulis mixedviT aRdgenilia Ath. 39-Si: `cecxlad micemaA~.

d) davadastureT ramdenime saintereso magaliTi, rodesac Ath. 39-is sworeba miznad isaxavs imorazrovnebis, bundovanebis Tavidan acilebas, romlis safuZvelsac TiTqosda qmnis efTvime aTonel-iseuli Targmani. mag.: `...yovelive, raAca ars ufali, keTilTa Tana SeerTebuli, ara ars maTi winaaRmdgomisa nebasa TanaziarebaA~ (16,2). Ath. 39 aseTnairad asworebs am frazas: `...yovelive, romel-ica ars uflisa keTilTa Tana SeerTebuli, ara ars maTi winaaRmdgo-misa nebasa TanaziarebaA~. marTalia, berZnulSi gvaqvs sax. brunva ‹‹ὁ κύριος›› da ara naTesaobiTi (uflisa), rogorc es wm. giorgi mTawmidelis mier nasworeb teqstSi gvxvdeba, magram savaraudoa, rom giorgi mTawmideliseuli redaqtireba miznad isaxavda sru-li sicxadis Setanas winadadebis azrSi, raTa Tavidan yofiliyo acilebuli Tundac mcireodeni bundovaneba _ giorgiseuli Care-vis Sedegad ufro metad aris gamokveTili wm. grigol noselis swavleba. msgavsi sworeba Cans Ath. 39-Si, rodesac P3-is wakiTxva: `...dacemuli kacTa bunebaA...~ (2,2) wm. giorgi mTawmidelis mier gasworebulia Semdegnairad: `dacemulsa kacTa bunebasa~. saqme isaa, rom rodesac efTvime iwyebs berZnuli winadadebis Targmnas, igi akuzativs, Cveulebisamebr, saxelobiTiT Targmnis, rac mocemul konteqstSi arazustia, radgan Semdeg kvlav vxvdebiT sxva si-tyvis (χειρα) akuzativs, es ki aucilebels xdis, rom `kacobrivi bunebaA~ micemiTiT iqnes gadmotanili, rogorc asworebs kidec wm. giorgi mTawmideli.

e) Tu rogor gaazrebulad Caeria redaqtori efTvimeseul teqstSi, Cans berZnuli Προηγόυμενος-is Targmanis magaliTze. giorgi ar daakmayofila efTvimes mier gamoyenebulma sityvam _ `uaRres~ _ da daumata mas `friad~, radgan `friad uaRres~ ufro zustad gadmoscems berZnuli sityvis konteqstiseul mniSvnelobas (7,2).

v) gansaxilvel teqstSi gvaqvs redaqtirebis sxva saxec: es ar aris berZnul Tan Sedarebis safuZvelze teqstis sworeba, aramed

ufro stiluri saxis cvlilebebi: Ath. 39 umatebs ramdenime sityvas azris ufro gasagebad da naTlad gadmocemis mizniT. mag: ramdenimejer xdeba `mier~ Tandebulis damateba (3,2; 20,4), aseve umatebs sityvebs: `rameTu~ (7,1), `viTarmed~ (2,3), `xolo~ (2,3), `da ese~ (20,4; 16,1).

Zalian xSiria Ath. 39-Si `da~ kavSiris Camateba: Sesatyvisi καί zogjer aris berZnul teqstSi, zogjer _ ara (3,2; 3,10; 14,3; 18,5; 22,2; 23,1; 4,4; 9,1; 10,2; 7,1; 3,3). aseve, azri ar icvleba Semdeg winadadebaSi redaqtirebis Sedegad: `iqmnebis winaaRmdgomTa maT erTobaA~ A, `iqmnebis erTobad moyvanebaA da erTobaA~ C (22,1).

Ath. 39-Si Camatebuli sityva `metisa~ aseve ar cvlis azrs, ufro amkveTrebs mas: `romeli midrkes meoresa mas kerZsa metisa siwmidisasa~ (7,2). es sityva ar aris arc P3-Si, arc berZnul teqstSi. e.i. redaqtori mocemul SemTxvevaSi umniSvnelod ereva teqstSi originalisagan damoukideblad (berZnulSi gvaqvs: ὁ δὲ παρελθὼν τῆς σωφροσὺνης τό βάσιμον... 354,20-21; `vinc ganvlo siwmidis safexuri~).

aseTi saxis Tavisuflebas dednis mimarT, rogorc cnobilia, xSirad iCens swored efTvime aTonebi: misi Targmanis ganxilva gvaZlevs amis Tqmis uflebas. giorgi mTawmideli amgvar SemTxvevebSi ar ereva efTvimeseul teqstSi, ar kvecs mas, piriqiT, SeiZleba zogjer Tavisi Sexedulebisamebr kidev gaavrcos efTvimeseuli ukve gavrcobili Targmani. mag.: efTvime berZnul teqsts umatebs mTel winadadebas: `raATa mas oden TYsi siwmide ara daexrweodis gina Tu Wamisa mier, gina Tu gardareulisa marxvisa~ (22,2); redaqtorma araTu amoiRo es fraza, aramed, Tavis mxriv, `siwmide~-s daumata `moRuaweba~: `siwmide da moRuaweba~.

da bolos, movitanT kidev erT magaliTs, romelic imis damatebiT argumenTs warmoadgens, rom efTvimeseuli Targmanis redaqtireba Ath. 39-Si giorgi mTawmidelis mier moxda; berZnuli κατ¦μόνας (414,33) P3-Si, anu efTvimes TargmanSi, warmodgenilia rogorc `mxoloman~, xolo Ath. 39-Si _ `mxolod~. es aris 32-e fsalmunis me-15 muxli, CarTuli grigol noselis Txzulebis teqstSi: `...dahbadna mxoloman gulni Cuenni~ A. ...mxolod... C (12,3). giorgi mTawmidelis mier naredaqciev fsalmunSic am adgilas aris `mxolod~.

magaliTebis motana gansaxilveli Txzulebis teqstidan kidev aris SesaZlebeli. daskvnis saxiT SeiZleba iTqvas, rom wm. giorgi mTawmidelma, berZnul originalTan xelmeored Sedarebis gziT, Seaswora efTvimeseuli Targmanis zogierTi adgili, romlebic, SesaZloa, mkiTxvelis mier araerTmniSvnelovnad yofiliyo gagebuli.

Tavi III

wmida grigol noselis Txzulebis _ `qalwulebisaTKs da saRmrToYsa moqalaqobisa~ _ qarTuli Targmanis enobrivi mimoxilva

wm. grigol noselis Txzulebis, `qalwulebisa da saRmrToAsa moqalaqobisa~, wm. efTvime aTonel iseuli Targmani gamosacemad movamzadeT sami uZvelesi nusxis mixedviT: P3 (1040 w.), Ath. 39 (XI s.) da A 108 (XII s.). teqstis mokle enobriv mimoxilvaSi yuradRebas gavamaxvilebT mxolod im movlenebze, romlebic gansxvavebul Cvenebebs iZleva am sami nusxis mixedviT.

$1. orTografiul-fonetikuri movlenebi[1]

rogorc cnobilia, qarTuli saliteraturo enis istoriis adreul safexurze H-s funqcia eA difTongis aRniSvna iyo.

cocxal metyvelebaSi eA difTongi TandaTan iSleba, amitom am procesis dasrulebis Semdeg werilobiT ZeglebSi matulobs H grafemis `SecdomiT~ xmarebis SemTxvevebi: gadamwerT aRar esmodaT am grafemis funqcia, magram, miuxedavad amisa, zogierT ZeglSi is mainc xSirad iCenda Tavs. gansaxilveli Txzulebis Semcveli xelnawerebic imis nimuSia, rom H-s xmareba aRar emorCileba garkveul kanonzomierebas:

P3 (A): saxe (9,1); Ze (2,1), magram: meorH (6,1); sivrcH (9,1)...

Ath. 39 (C): meore (6,1); sivrce (9,1), magram: saxH (9,1)...

A 108 (B): nuukue (2,3), magram: ZH (2,1)...

igive SeimCneva A-s xmarebisas: xSiria misi zedmetad xmareba imave mizeziT: zogierT SemTxvevaSi A TandaTan kargavs Tavis funqcias. amis gamo is gadamwerTa mier zogjer uadgilod ixmareba an ar ixmareba iq, sadac saWiroa. movitanT A-s SecdomiT xmarebis ramdenime magaliTs: saAdumloTasa C (1,1). A da B xmaroben swor formas: `saidumloTasa~. C sakuTar saxelSi `esaia~

[1] am TavSi motanili masalis gaanalizeba xdeba ZiriTadad Semdeg fundamentur gamokvlevebze dayrdnobiT: akaki SaniZe, Zveli qarTuli enis gramatika, Tb. 1976; z. sarjvelaZe, Zveli qarTuli ena, Tb. 1997; misive: qarTuli saliteraturo enis istoriis Sesavali, Tb. 1984. A 108-Si teqsti naklulia, amitom magaliTebi am nusxidan mxolod Sesavlidan da I-III Tavebidan aris motanili.

sworad wers `i-s~, A ki xmarobs `A~-s: esaAa (19,1).

H-sa da A-s araswori xmareba arcTu xSiri movlenaa aRniSnul nusxebSi.

u-s daweriLobis wesi Zvel qarTulSi berZnulidan modis. am rTuli daweriLobis gamo igi ar Sedis grafemaTa rigSi da ar moepoveba ricxviTi mniSvneloba. swored u-s rTuli daweriloba gaxda mizezi, rom IX s-idan weriLobiT ZeglebSi xSiria o-sa da u-s urTierTSenacvleba. am movlenas araviTari fonetikuri safuZveli ara aqvs. aseT SecdomaTa rigs ganekuTvneba zemoT dasaxelebul nusxebSi dafiqsirebuli Semdegi SemTxvevebi: mokudumisa A (12,4); C-Si aris swori forma: `mokudomisa~. xurSakiTa A (12,4); C-Si aris swori forma: `xorSakiTa~. daibornes A (12,4); C-Si isev swori formaa: `daiburnes~. `daRacaTomca~ B, daRacaTumca AC (12,3). da bolos, A Zalian xSirad xmarobs formas `TiTueuli~ (3,9; 18,1; 18,5; 3,10; 4,1), Tumca, vxvdebiT swor formasac: TiToeuli (18,1). swori da araswori forma A-Si erTmaneTisagan sul ramdenime striqonis daSorebiT ixmareba.

$2. fonetikuri movlenebi

regresuli kontaqturi asimilacia

V-VIII saukuneTa weriLobiTi Zeglebis mixedviT irkveva, rom /s/: /S/ pozicia neitralizacias ganicdis nunismier SiSina fonemaTa win da arqifonemad /S/ gvevlineba. es procesi SedarebiT gviandel ZeglebSic dasturdeba: erTmaneTis paralelurad ixmareba sj da Sj kompleqsebi, aseve sW da SW. movitanT ramdenime magaliTs gansaxilvel nusxebSi warmodgenili teqstebidan: A nusxa (P3) ZiriTadad xmarobs sj kompleqss, C (Ath. 39) ki _ Sjsa da SW-s: sasjeli – A, saSjeli C (4,5); samsjavrod A, samSjavrod C (3,10); sjaA A, SsjaA C (7,1). es ukanaskneli magaliTi C-Si kidev imiT aris saintereso, rom erTdroulad aris warmodgenili sj kompleqsi da masze damatebuli Sini (SsjaA). SemsWualuli A, SemSWualuli C (4,7; 5,1; 71; 14,1; 15,1); sWirs A SWirs C (23,2).

regresuli kontaqturi asimilaciis magaliTia A-Si warmodgenili `RaRat-yo~ (10,2), romelic C-Si amosavali `RaRad-yo~ formiTaa. rogorc vxedavT, Tu sj>Sj, sW>SW SemTxvevebSi A iZleoda amosaval formas, dy>ty SemTxvevaSi C-m warmoadgina is. amjerad mkveTr xSulTa win dapirispireba `mkveTri _ mJReri~ iSleba da arqifonemad mkveTri gvevlineba.

regresuli distanciuri asimilacia

Zireuli /S/ imsgavsebs prefiqsiseul /s/-s: SaSovali A (17,2). es erTaderTi SemTxvevaa am sam nusxaSi `SaSovali~ formis xmarebisa. rogorc wesi, ixmareba amosavali formebi: saSuvali‖saSovali (7,1; 7,2).

progresuli distanciuri asimilacia

w-d > w-T
miswuTes (11,3). C-Si aris amosavali forma `miswudes~.

disimilacia

a) disimilacia warmoebis ragvarobis mixedviT
kompleqsi SC, romelic miRebulia Sj-sgan asimilaciuri dayruebis Sedegad, disimilaciiT rC mimdevrobad iqceva. disimilacia xdeba spirantuli elementis mixedviT. Cveni Txzulebis teqstis SemTxvevaSi ar dafiqsirda es Sualeduri SC kompleqsiani forma. gvaqvs mxolod sj-sgan miRebuli Sj kompleqsiani `uSjuloebaA~ C da SC-sgan miRebuli rC kompleqsiani `urCuloebaA~ A (7,2). `uSjuloni~ C, `urCuloni~ A (3,10).
aqve SegviZlia ganvixiloT B-Si (A 108) amosavali saxiT warmodgenili `episkoposi~, romelic AC-Si `ebiskoposi~ formiTaa (Sesavali, gv. 3). am SemTxvevaSi xdeba disimilaciuri gamJRereba.

b) progresuli _ kontaqturi disimilacia: fs>bs; fr>br; bs> fs
amosaval formas, iseve rogorc xSirad sxva SemTxvevebSi, aqac C xmarobs: ufskrulad C, ubskrulad A (18,5), ufskrulisasa C, ubskrulisasa A (18,1); safrKeTa C, sabrKeTa AB (3,2). nebsiT C, nefsiT A (4,6).

bgeraTa kargva

vinis kargvis yvelaze meti SemTxveva modis `pova~ formaze. ZiriTadad amosavali, viniani forma, warmodgenilia A nusxaSi (4,1; 12,3; 13,2; 14,4; 11,5; 11,2; 2,1; 2,3; 3,1; 3,9). aris oriode SemTxveva, rodesac suraTi icvleba: ipovebis C, ipoebis A (12,3); hpovebs C, hpoebs A (6,2). zmnis formebSi kidev erTxel gvxvdeba viniani da mis gareSe forma: iswavos B, iswaos AC (Sesavali, gv. 112,76). danarCeni SemTxvevebi vinis kargvisa modis saxelebze: saSuvali A, saSuali C (7,2); Suvamdgomelobi Ta A, Suamdgomelo-

biTa BC (2,3); Suvakedeli A, Suakedeli C (21,1); tyuvili AB, tyuili C (3,4). aqac samiode SemTxvevaa, rodesac vini warmodgenilia C nusxaSi: tyuvilsa C, tyuilsa A (4,6); glovisa C, gloisa A (14,2); dasawuvelad C, dasawuelad~ A (21,1).

sadme > same (donis kargva)
amosavali forma `sadme~ aris C-Si, `same~ _ A-Si (10,2).

r-s kargva
dadgromaA C, dadgomaA A (18,4).

vlt > lt
Zvel qarTul werilobiT ZeglebSi am kompleqsSi SemCneulia l-s kargva; am fuZisaTvis arc vinis kargva aris ucxo: `ivltodis raA~ C, `iltodis raA~ A (17,2).

Cns kompleqsis gamartiveba disimilaciuri kargvis niadagze: uCns A (4,4); Znel-miCns C, Znel-miCs A (11,2).

bgeraTa ganviTareba

davadastureT ramdenime SemTxveva vinis ganviTarebisa: cruvi A, cru C, (10,2); amave qveTavSi A nusxa C-s msgavsad xmarobs `cru~ formas: cru C, cruA A (10,2). sargebel-meyofvoda C, sargebel-meyofoda AB (3,1). uvaRresica C, uaRresica A (12,1).

metaTezisi

Zarcu > Zuarc
aRZarcuad A, aRZurcad C (13,1). teqstis amave qveTavSi meordeba metaTezisis es SemTxveva: aRZarcuvad A, aRZurcad C (13,1).

bgeraTa monacvleoba

e > a: marjuenesa C, marjuenasa A (18,3).
o > v: raodenni C, ravdenni AB(3,1).
v > u: iyvnian B, iyunian AC (3,10). udeb-vyvneT C, udeb-vyuneT A (4,7).

zemoT warmovadgineT orTografiul-fonetikuri movlenebis paraleluri xmarebis TiTqmis yvela SemTxveva. rogorc vxedavT, am nusxebSi aisaxeba is procesebi, romelTac adgili aqvT XI-XII ss-eebSi cocxal metyvelebaSi, anu is orTografiul-fonetikuri cvlilebebi, romlebic enaSi xdeboda da ganapirobebda samwerlobo enis TandaTanobiT cvlas. amasTan, sakmaod Zneli saTqme-

lia, am nusxaTagan[1] romeli metad icavs samwerlobo tradicias da romeli _ naklebad: suraTi Wrelia: Tu erT SemTxvevaSi Ath. 39 gvawvdis amosaval formas, sxva SemTxvevaSi amas P3 akeTebs. fonetikuri procesis Sedegad Secvlili formebi Camotanili gvaqvs gamosacemad momzadebuli teqstis variantul wakiTxvebSi, xolo amosavali forma datovebulia ZiriTad teqstSi.

$3. zogi morfologiuri da sintaqsuri movlena

P3-isa da Ath. 39-is enobrivi TvalsazrisiT gansxvavebuli wakiTxvebi, rogorc wesi, asaxavs Zvel qarTul samwerlobo enaSi odiTganve arsebul paralelur formebs: Zneli gasarkvevia, Tu rodis Caeyara maT safuZveli amitom ar vsaubrobT imaze, rom es enobrivad gansxvavebuli formebi Sedegia cocxal metyvelebaSi mimdinare cvlilebebisa, rogorc es gavakeTeT fonetikuri cvlilebebis klasifikaciisas.

a) l seriaSi pirdapir-obieqturi piris niSnis xmareba

pirdapir-obieqturi piris niSani zmnas l seriaSi III pirSi Zvel qarTulSi SeiZleba hqondes an ar hqondes, amdenad, dasaSvebia orgvari formis arseboba. es mdgomareoba aisaxa A da C nusxebSi, ZiriTadad `xedva~ zmnasTan dakavSirebiT: C nusxa, rogorc wesi, warmoadgens am niSans, xolo A-Si is ar aris[2] (3,3; 4,8; 11,1; 12,3). pirdapir obieqturi piris `hae~ C nusxaSi iqac aris, sadac `xedva~ zmnas dakarguli aqvs pird. obieqturi piri (`imzireba~ mniSvnelobiT xmarebisas), magram am dakarguli piris niSani inerciiT ixmareba: `romelni... saTnoebisa mimarT hxedven~ C (2,1); `raJams yovelnive keTilisa mimarT hxedviden~ C (12,3).

b) wrfelobiTi da saxelobiTi brunvebis paraleluri xmareba

es procesi Zveli qarTuli enis samwerlobo ZeglebSi uZve-

[1] A 108-Si (B) teqsti male wydeba: III Tavis me-10 qveTavis SuaSi, amitom ZiriTadad P3-isa (A) da Ath 39-is (C) masalas vimowmebT.

[2] A nusxa am mxriv bolomde Tanmimdevruli ar aris: zogjer warmodgenilia zmna pird. ob. piris niSniT I seriaSi.

lesi droidan SeimCneva. z. sarjvelaZe wrfelobiT brunvas, rogorc uniSno saxelobiTs, ise ganixilavs Tavis naSromSi[1]. ase rom, aranairi moulodneloba ar aris, rom A da C nusxebSic sax. brunvis A xan ixmareba, xan _ ara, anu saxeli xan wrfelobiTi, xan saxelobiTi brunvis formiT aris warmodgenili. movitanT mxolod iseT magaliTebs, sadac A-s xmareba an arxmareba arRvevs SeTanxmebas sintaqsur wyvils Soris[2]: ...gulisKmis-yofaA ...qalwulebisaTaA BC, ...qalwulebisaTa A (3,1), ...WeSmaritebaA sityYsaA amis BC, ...sityYsa amis A (3,1); ...sxuaA araraA ars C, ...sxua... A (13,1); ...uKorcoAsa mis bunebisa B, ...bunebisaA AC (2,2).

Zvel qarTul samwerlobo enaSi aris kidev ramdenime SemTxveva, rodesac paraleluri formebis xmareba dasaSvebia. am SemTxvevaTagan, zemoT aRniSnulis garda, gansaxilvel nusxebSi dadasturda Semdegi:

obieqtis mravlobiToba zmnaSi xan aisaxeba, xan _ ara:

`sasoebaA da moTminebaA ...kuerTxisa wil iKmaros A, ...iKmarnis C (18,3). A-Si ar aisaxa ori obieqtis arseboba, C-Si _ aisaxa.

...simKne da axovneba uKms, raATa saWurvelisa wil KelTa aqundes A ...aqunden C (18,3). am SemTxvevaSic C-Si asaxulia obieqtis mravlobiToba, A-Si _ ara. orsave SemTxvevaSi Sesworeba gakeTebulia Ath. 39-is (C) Semdegdroindeli redaqtirebisas.

Zvel qarTul werilobiT ZeglebSi xSiria awmyosa da awmyos xolmeobiTis Senacvleba. es aisaxa A da C nusxebSic: `araras garegan WeSmaritebisa ityYs~ A, `...ityYn~ C (20,1).

Zvel qarTul samwerlobo ZeglebSi ar aris iSviaTi II kavSirebiTisa da II xolmeobiTis paraleluri xmareba. Cvenc davadastureT aseTi SemTxveva: `..gYanTa maT aswrafobn, vidremdis yovelni Seaswornes sirbiliTa~ A, ...Seaswornis C (22,2).

qvemoT ufro vrclad gveqneba saubari C nusxis gadaweris Semdeg mis redaqtirebaze, rac, vfiqrobT, uaRresad mniSvnelovania wm. grigol noselis asketuri Zeglis Targmanis originalTan mimarTebis TvalsazrisiT. aRvniSnavT, rom ZiriTad teqstSi mizanSewonilad miviCnieT rig SemTxvevaSi Segvetana giorgi mTawmidliseuli sworebebi rogorc Zveli qarTuli enis klasikuri normebis mixedviT ufro swori formebi.

---

[1] z. sarjvelaZe, Zveli qarTuli ena, Tb. 1997, gv. 25.

[2] aseT SemTxvevaSi ZiriTad teqstSi warmodgenilia A-iani forma.

Tavi IV

wmida grigol noselis Sromis _ `qalwulebisaTKs da saRmrToYsa moqalaqobisa~ _ efTvimeseuli Targmani

wm. efTvime mTawmidelis mTargmnelobiTi meTodi samecniero literaturaSi sakmaod zedmiwevniT da srulyofilad aris Seswavlili. sazogadod cnobilia, rom misTvis damaxasiaTebelia SemoqmedebiTi midgoma saTargmni teqstisadmi, saxeldobr, berZnuli enis Rrma codna da suliwmidiseuli ganbrZnobiloba efTvimes saSualebas aZlevda ganevrco an Seemoklebina originali, saWiroebis SemTxvevaSi `gaeqarTulebina~ da Tavisufali TargmaniT gadmoeRo is, rac rTuli aRsaqmeli SeiZleboda yofiliyo qarTveli mkiTxvelisaTvis[1]. amgvarive suraTs vxedavT winamdebare Zeglis TandakavSirebiT.

sagangebod gvsurs kidev erTxel imis aRniSvna, rom dasaxelebuli naSromi, romelic wm. grigol nosels ekuTvnis, erT-erTi umniSvnelovanesi asketuri Txzulebaa; mosalodneli iyo, rom efTvime aTonelis eul principebs TargmanTan dakavSirebiT am ZeglSi kidev ufro metad eCina Tavi, radgan dogmaturi Zeglebisagan gansxvavebiT, es Sroma mTargmnels gacilebiT met Tavisuflebas aZlevda, riTac aTonis mTaze moRvawe wmida mama da didi RvTismetyveli aucileblad isargeblebda.

efTvime aTonelis eul Tavisufali Targmanis meTodi gansaxilveli Txzulebis TiTqmis yovel winadadebaSi garkveuli moc-

---

[1] aRniSnul sakiTxTan dakavSirebiT ix.: k. kekeliZe, eqvTime aTonelis mTargmnelobiTi moRvaweobis erTi nimuSi, etiudebi, t. II, Tb., 1945, 237-268;

k. kekeliZe, mTargmnelobiTi meTodi Zvel qarTul literaturaSi da misi xasiaTi, etiudebi, t. I, Tb., 1956, 183-197;

k. kekeliZe, ucxo avtorebi Zvel qarTul literaturaSi, etiudebi, V, 1957, 5-114.

r. miminoSvili, eqvTime aTonelis mTargmnelobiTi xerxebi, Zveli qarTuli mwerlobis sakiTxebi, II, Tb., 1963.

c. qurcikiZe, isev efTvime aTonelis mTargmnelobiTi meTodis Sesaxeb, `mravalTavi~, filologiur-istoriuli Ziebani, VI, Tb., 1978, 24-34.

m. rafava, avtorisa da mTargmnelis uflebaTa gagebisaTvis (grigol nazianzelis ramdenime homiliis efTvime mTawmidlisa da efrem mciris Targmanebis mixedviT), `mravalTavi~, filologiur-istoriuli Ziebani, XVI, Tb., 1991, 20-27.

T. Wyonia, efTvime aTonelis naTargmni `winamZRvari~ da misi berZnuli wyaroebi (xelnaweri inaxeba xelnawerTa erovnul centrSi).

n. meliqiSvili, ramdenime dakvirveba efTvime aTonelisa da efrem mciris mTargmnelobiT meTodze, `macne~, els, #4, 1987, 119-128.

ulobiT iCens Tavs, amitom SeuZlebelia uklebliv yvela nimuSis warmodgena, Tumca Tundac Cven mier damowmebuli magaliTebic ki mTeli sisavsiT cxadyofs mTargmnelis, wm. efTvime mTawmidelis, SemoqmedebiT Tanamonawileobas originalis avtorTan, wm. grigol noselTan.

SeiZleba dabejiTebiT iTqvas, rom gansaxilveli Targmani aris umwvervalesi mTargmnelobiTi xelovnebis erT-erTi nimuSTagani.

wm. efTvime mTawmideli misTvis damaxasiaTebeli suliwmidiseuli ganbrZnobilobiT arsobrivad wvdeba wm. grigol noselis uaRresad siRrmiseul swavlebas qalwulebiTi cxovrebis Sesaxeb.

didi qarTveli saeklesio moRvawe originalis teqstis gamartivebis, ganmartebisa da stiluri lakonurobis mizniT araiSviaTad mimarTavs klebis, matebisa da Tavisufali Targmanis meTods. marTalia, zogierT SemTxvevaSi, saxezea formobrivi sxvaoba Targmansa da originals Soris, magram eklesiis didi mamisa da maswavleblis, nisis episkoposis, wm. grigol noselis swavlebis umTavresi azri da Sinaarsi, rac qalwulebiTi Rvawlis, anu samonazvno cxovrebis udidesi madlis warmoCenas ukavSirdeba, arsobrivad zedmiwevniT aris SenarCunebuli. aRvniSnavT, rom mTargmnelis yoveli amgvari Careva originalis teqstSi mxolod erTi mizniT aris ganpirobebuli: mkiTxvels gauadvilos am umniSvnelovanesi asketuri Zeglis Semecneba. wm. efTvime mTawmidelisTvis arsebiTi mniSvneloba aqvs imas, rom didi kabadokieli moZRvris asketur Zegls SeunarCunos filosofiuri azrovnebis simwyobreca da maRali sulierebac. mTargmneli gavrcobas erTi an ori sityviT rodi cdilobs, aramed xSirad mimarTavs sakmao moculobis matebebs, rac miznad isaxavs originalis teqstSi nagulisxmevi azris dakonkretebas, konteqstis ganmartebiTad Targmnas, berZnuli teqstis ama Tu im monakveTis gaRrmavebas masSi saRvTismetyvelo swavlebaTa CarTvis gziT.

amgvarad, efTvime mTawmideliseuli Tavisufali Targmnis meTodi gulisxmobs gavrcobasac da klebasac: es sxvadasxvagvari saxiT vlindeba, Tumca aqve unda iTqvas isic, rom mTargmneli TiTqmis arasodes cvlis dedniseul azrs. TargmanSi naTlad vlindeba wm. efTvime mTawmidelis pirovnuli damokidebulebac im umniSvnelovanesi swavlebisadmi, romelsac wm. grogol noseli siRrmiseulad da sistemurad gadmogvcems. SeiZleba iTqvas, rom efTvime Zeglis avtorTan erTad erTgvar gzamkvlevadac ki gvevlineba imis Sesamecneblad, Tu ramdenad aRmatebuli Rvawlia WeSmaritad qalwulebiTi, anu samonazvno cxovreba, rac uciloblad gulisxmobs saRmrTo moqalaqobas.

$1. teqstis gavrcoba

teqstis gavrcoba araerT SemTxvevaSi sakmaod gansxvavebuli saxiT vlindeba, rac gulisxmobs sityvaTa Senacvlebas, CarTul msjelobas, Txzulebis avtorTan negulisxmevi azris dakonkretebas da ganmartebiTad gadmocemas; es yvelaferi saSualebas gvaZlevs Tvali mivadevnoT ara mxolod bizantieli RvTismetyvelis, aramed, sakuTriv, mTargmnelis damokidebulebas qalwulebiTi, anu asketuri cxovrebis wesisa da raobis Sesaxeb.

aqve gasaTvaliswinebelia isic, rom Tavad wm. efTvime mTawmidels, romelic yrmobidanve monasterSi aRizarda, udidesi gamocdileba hqonda qalwulebiTi, anu samonazvno cxovrebisa. misTvis, bunebrivia, mTeli sisavsiT aris sawvdomi im swavlebis gansakuTrebuli mniSvneloba da sulieri simaRle, ris Sesaxebac werda marTlmadidebeli eklesiis erT-erTi yvelaze gamoCenili mistikosi moZRvari da maswavlebeli, wm. grigol noseli. bermonazvnuri cxovrebis gamocdileba, asketuri RvawliT mopovebuli siwmide, sulieretba, saqarTvelos eklesiis mnaTobs, wm. efTvime mTawmidels, saSualebas aZlevda Caswvdomoda qalwulebiTi cxovrebis arsebiTi sakiTxebis uRrmes Sreebs da Sinaarsobrivi sizustiT gadmoeca nisis episkoposis nafiqr-naazrevi. wm. efTvime mTawmideli araiSviaTad mimarTavs teqstis gavrcobas damatebiTi nimuSebis moxmobiT, rac miznad isaxavs originalSi negulisxmevi azris warmoCenas imasTan dakavSirebiT, Tu ramdenad mniSvnelovania qalwulebiTi, anu samonazvno Rvawli. wm. efTvime mTawmidelis amaRlebuli gonebisa da ganwmedili TvalisaTvis uxilavi, aramaterialuri, sulieri samyaro WeSmaritad cxadqmnilia da, SeiZleba iTqvas, is Tavadac mouklebelad ganicdis im uxrwnad mSvenierebas, rac mxolod RmerTTan siaxloviT, qalwulebiTa da saTnoebiTi cxovrebiT aris SesaZlebeli. swored amgvari Rvawlisken winamZRvrobs wm. grigol noseli mkiTxvels, gansakuTrebiT axalgazrdebs, uaRresad siRrmiseuli da sulieri swavlebiT.

wm. efTvime mTawmidels mxolod RvTis madliT, suliwmidiseuli ganbrZnobilobiT SeeZlo ise eTargmna kabadokieli moZRvris umniSvnelovanesi asketuri Zegli, rom arc dedans dascileboda da arc sityvasityviT gadmoeRo yoveli winadadeba qarTuli enis bunebis gauTvaliswineblad, raTa xelovnuri da Znelad aRsaqmeli ar yofiliyo igi mkiTxvelisTvis.

upirvelesad yuradRebas gavamaxvilebT iseT SemTxvevebze, romlebSic originalis teqstis efTvimeseuli gavrcoba gansakuTrebiT iCens Tavs da, SeZlebisdagvarad, ganvmartavT, Tu riT SeiZleba iyos ganpirobebuli mTargmnelis Careva dedniseul teqstSi.

gavrcoba-klebisa da Tavisufali Targmanis SemTxvevebis calcalke aRnusxva pirobiT xasiaTs atarebs, ramdenadac TargmanSi, erTsa da imave konteqstSi, araiSviaTad gvaqvs erTdrouli gavrcoba, kleba da Tavisufali Targmani. miuxedavad amgvari viTarebisa, saWirod miviCnieT, SeZlebisdagvarad gamogveyo erTmaneTisagan es SemTxvevebi da mogvetana saTanado nimuSebi, raTa faqtobrivi sicxade SeiZinos originalTan qarTuli teqstis mimarTebis Sesaxeb zemogamoTqmulma winaswarma dakvirvebebma.

efTvimeseuli gavrcobis meTodi sxvadasxva saxiT vlindeba, maT Soris, sityvaTa erTdrouli damatebiTa da ama Tu im sityvis sinonimuri Canacvlebi T.

Ὁ μὲν σκοπὸς τοῦ λόγου ἐστὶν ἐπιθυμίαν τῆς κατ' ἀρετὴν ζωῆς τοῖς ἐντυγχάνουσιν ἐμποιῆσαι· πολλῶν δὲ τῷ κοινοτέρῳ βίῳ, καθὼς ὠνόμασεν ὁ θεῖος ἀπόστολος, τῶν περισπασμῶν ἐγκειμένων ἀναγκαίως ὁ λόγος ὥσπερ τινὰ θύραν καὶ εἴσοδον τῆς σεμνοτέρας διαγωγῆς τὸν τῆς παρθενίας ὑποτίθεται βίον (246,1-6).

`piri sityYsa amis CuenisaA, N sayuarelno, ese ars, raATa survili saTnoAsa cxorebisaA STaugdoT gulsa mkiTxvelTasa. da vinaATgan moqalaqobasa mas Sina soflisasa, viTarca wmidaA mociquli ityYs, mravalni amboxebani da ucaloebani arian, amisTYs wignsa amas Sina Cuensa, viTarca kari da Sesavali patiosnisa cxorebisaA da saRmrToAsa moqalaqobisaA, pirvelad qalwulebaA davaweseT~ (115,1-7).[1]

damowmebul konteqstSi mTargmneliseuli Senamatia **`hoA sayuarelno~**, iseve rogorc **`gulsa~**; rac Seexeba originalis Sesityvebas _ τῷ κοινοτέρῳ βίῳ (`sazogado cxovreba~), igi efTvimes mier gadmoRebulia Tavisufali Targmanis meTodiT: **`moqalaqobasa mas Sina soflisasa~.** amave konteqstSi efTvime berZnul termins _ ὁ θεῖος (`saRmrTo~) _ Targmnis gansxvavebuli leqsikuri monacemiT **`wmidaA~**. aseve mTargmneliseuli Senamatia Semdegi frazebic: **`wignsa amas Sina Cuensa~**[2], **`saRmrToAsa moqalaqobisaA~**, **`pirvelad~**, rac miznad isaxavs konteqstis ganmartebiTad gadmocemas. wm. efTvime mTawmideli mimarTavs dakonkretebas, dazustebas, raTa mkiTxvels gauadvilos didi kabadokieli moZRvris sityvebSi naguli sxmevi azris wvdoma.

---

[1] dawyebuli amadgilidan, motanil magaliTebTan vuTiTebT Cven mier gamocemuli teqstis gverdsa da striqons. qvemoT, yvelgan, vimowmebT efTvimeseul teqsts da ara giorgi mTawmidliseul Carevebs, romlebic zog SemTxvevaSi ZiriTad teqstSi gvaqvs atanili.

[2] Sdr. berZn. λόγος (`sityva~).

davimowmebT sxva nimuSsac:

Ἡ δὲ ἀκολουθία τῶν νοημάτων ἐστὶν αὕτη· (252,1).

`xolo Sen, ikiTxvide raA, Zali eseviTari hpovo sityuaTa amaT Sina~ (116,2,27-28).

wm. efTvime mTawmidels gavrcobis meTodiT gadmoaqvs zemoaRniSnuli winadadeba, rac sityvasityviT ase SeiZleba iTargmnos: `xolo msjelobaTa [azrTa] Tanmimdevroba aris es~[1*].

vfiqrobT, rom originalis teqstSi efTvimeseuli Careva miznad isaxavs wm. grigol noselis sityvebSi nagulisxmevi azris gamkveTrebas, ris Sedegadac, marTalia, saxezea garkveuli formobrivi sxvaoba dedniseul teqstsa da Targmans Soris, magram winadadebis azri da Sinaarsi srulad aris SenarCunebuli.

wm. grigol nosels naSromis Sesaval nawilSi mocemuli aqvs calkeuli Tavebis dasaTaurebani, raTa mkiTxvelisTvis windawinve cxadi gaxados TiToeuli Tavis mizandasaxuloba da Sinaarsi. amgvari dasaTaurebani dainteresebul mkiTxvels saSualebas aZlevs saWiroebis SemTxvevaSi iolad moZebnos Sesabamisi swavlebani qalwulebiTi, anu asketuri Rvawlis Sesaxeb, rac Tanmimdevruli ganxilvis wesiT, anu sistemuri moZRvrebis saxiT, siRrmiseulad aris gadmocemuli didi kabadokieli moZRvris mier.

Tavebis saTaurTa efTvimeseuli Targmani araiSviaTad mcirediT sxvaobs originalisagan, rac Sedegia misTvis damaxasiaTebeli mTargmnelobiTi meTodisa.

davimowmebT saTanado nimuSs:

Ὅτι ἴδιον τῆς θείας τε καὶ ἀσωμάτου φύσεως κατόρθωμά ἐστιν ἡ παρθενία (252,3).

`da merme, viTarmed TYsi ars wmidisa mis da uKorcoAsa bunebisa qalwulebaA~ (117,31-32).

wm. efTvime mTawmideli, erTi mxriv, ganavrcobs originals _ **`da merme, viTarmed~**, riTac xazs usvams azrobriv kavSirs wina muxlebTan, xolo meore mxriv, klebasac mimarTavs, rodesac ar Targmnis berZnul κατόρθωμα-s (`warmateba~)[2*]. iqve, originalis θείας (saRmrToAsa) gadmoaqvs gansxvavebuli leqsikuri monacemiT, kerZod, **`wmidisa~**, ris Sedegadac, marTalia, aSkaraa termi-

[1*] aq da qvemoT yvelgan berZnuli teqstis efTvimes mier Secvlil an gamotovebul Cveneul sityvasityviT TargmanSi, saWiroebis SemTxvevaSi, vxsniT kvadratul frCxils da vsvamT masSi sityvas, romelic aadvilebs Targmanis gagebas.

[2*] aq da qvemoT yvelgan efTvimes mier gamotovebuli an Secvlili berZnuli teqstis Cveneuli Targmani Casmuli gvaqvs frCxilebSi da mis SigniT _ brWyalebSi.

nologiuri cvlileba, Tumca Sinaarsi SenarCunebulia.

naTqvamis naTelsayofad movitanT wm. grigol noselis swavlebis sityvasityviT Targmans: `saRmrTo da uxorco bunebisaTvis niSandoblivi warmatebaa qalwuleba~.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Μνήμη τῶν ἐκ τοῦ γάμου δυσχερῶν καὶ ἔνδειξις τοῦ τὸν γεγραφότα τὸν λόγον μὴ ἄγαμον εἶναι (252,5).

`da Semdgomad amisa ipovos KsenebaA Znelovanebisa mis, romeli aqus qorwinebasa; da viTarmed metyueli amaT sityuaTaAca STavarda odesme sakrvelTa maT Sina~ (117,33-35).

wm. efvTime mTawmideli mimarTavs gavrcobis meTods, rac Semdegi sityvebis Sematebas gulisxmobs: **`da Semdgomad amisa ipovos~.** iqve orginalis fraza: καὶ ἔνδειξις τοῦ τὸν γεγραφότα τὸν λόγον μὴ ἄγαμον εἶναι (`warmoCineba imisa, rom am sityvis (moZRvrebis) damweri uqorwinebeli ar iyo~) _ gadmoaqvs gansxvavebulad: **`da viTarmed metyueli amaT sityuaTaAca STavarda odesme sakrvelTa maT Sina~**, ris Sedegadac, marTalia, saxezea formobrivi sxvaoba dedniseul teqstsa da Targmans Soris, Tumca wm. grigol noselis sityvebis ZiriTadi azri SenarCunebulia.

efTvimeseuli Careva originalis teqstSi miznad unda isaxavdes konteqstiseuli azris gamkveTrebasa da ganmartebiTad gadmocemas imis naTelsayofad, rom qorwineba, romelic RvTis mier aris nakurTxi, amave dros, SesaZloa, erTgvar sakrvelad, anu borkilad warmoCndes maTTvis, romlebic asketur Rvawls eSurebian. saeklesio swavlebis mixedviT aSkaraa, rom qalwulebiTi askezisis madli bevrad aRemateba qorwinebulTa moRvaweobas. korinTelTa mimarT lepistoleSi wm. pavle mociquli wers: `...uqorwinebeli igi zrunavs uflisasa, viTar-Zi saTno-eyos ufalsa, xolo qorwinebuli zrunavs soflisasa, viTar-Zi saTno-eyos colsa... uqorwinebeli igi zrunavs uflisasa, raATa iyos wmida KorciTaca da suliTaca, xolo qorwinebuli zrunavs soflisasa, viTar-Zi saTno-eyos qmarsa... da romelman iqorwinos TYsi igi qalwulebaA, keTilad hyofs, xolo romelman ara iqorwinos, umjobessa hyofs~ (7,32-38).[1]

davimowmebT sxva nimuSsac:

Ὅτι δύσκολόν ἐστι τοῦ σκοποῦ τυχεῖν τὸν εἰς πολλὰ τῇ ψυχῇ μεριζόμενον (252,15).

`da merme, viTarmed Zniad moigos sawadeli igi cxorebaA, rom-

[1] pavles epistoleTa qarTuli versiebi... gv. 116-118.

lisa suli mravalTa Sina saqmeTa gabneul iyos~ (117,44-45).

wm. efTvime mTawmideli mimarTavs gavrcobas, rodesac originalis τοῦ σκοποῦ (`mizani~) gadmoaqvs rogorc **`sawadeli igi cxorebaA~,** rac ganpirobebuli unda iyos aRniSnuli sityvis konteqstiseuli azris gamkveTrebisa da dakonkretebis mizniT, kerZod, imaze miTiTebiT, rom mocemul konteqstSi `mizani~ gulisxmobs qalwulebiT, anu asketur Rvawls, rasac gansakuTrebuli Rirseba da madli aqvs.

davimowmebT sxva nimuSsac:

῞Οτι τὸ ὁπωσοῦν ἔξω γενέσθαι τῆς ἀρετῆς ἴσον κίνδυνον ἔχει (254,29).

`da viTarmed ukueTu mciredca vin garegan saTnoebisa sazRvarTa ganvides, sasjelsa queSe ars~ (117,59-60).

wm. efTvime mTawmideli mimarTavs gavrcobis meTods, rodesac originalis sityvebi _ κὶνδυνον ἔχει (`safrTxe aqvs~) _ gadmoaqvs Semdegnairad: **`sasjelsa queSe ars~.** dedniseul teqstSi amgvari Careva miznad unda isaxavdes konteqstis gamkveTrebasa da ganmartebiTad Targmnas, kerZod, imaze miTiTebas, rom saTnoebiT sazRvrebs miRma mciredi T gasvlac ki gardauval sasjels gulisxmobs. aSkaraa, rom miuxedavad garkveuli formobrivi sxvaobisa originalis teqstsa da Targmans Soris, didi kabadokieli moZRvris swavlebis ZiriTadi azri srulad aris SenarCunebuli.

davimowmebT sxva nimuSsac:

῞Οτι χρὴ τὸν τὴν ἀκρίβειαν τοῦ βίου τούτου μαθεῖν βουλόμενον παρὰ τοῦ κατορθώσαντος διδάσκεσθαι (254,44-55).

`da merme ese hpovo, viTarmed uKms, raATa romeli keTilad iswavlides cxorebasa amas, misgan iswaos, romelsa waremarTos igi~ (118,75-77).

wm. efTvime mTawmideli mimarTavs gavrcobis meTods, ramdenadac sityvebi: **`da merme ese hpovo~**, mTargmneliseuli Senamatia. aRniSnuli mateba miznad unda isaxavdes originalis teqstis qveTavebs Soris azrobrivi kavSiris warmoCenas. amave konteqstSi berZnuli sityva τὴν ἀκρίβειαν (`zedmiwevniToba~, `sizuste~) efTvimes gadmoaqvs mkiTxvelisaTvis ufro martivad gasagebi leqsikuri erTeuliT _ **`keTilad~**. meti sicxadisaTvis movitanT originalis teqstis sityvasityviT Targmans: `rom hmarTebs am cxovrebis zedmiwevniTobis swavlis msurvels ganiswavlos warmatebulisagan~.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Εἰ γὰρ τὸ κατόρθωμα τῆς σεμνῆς ταύτης παρθενίας ἐστὶ τὸ *ἄμωμόν* τινα γενέσθαι καὶ ἅγιον - ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα κυρίως καὶ πρώτως εἰς δόξαν παραλαμβάνεται τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ (256,16-19).

`rameTu ukueTu saqme qalwulebisaA ese ars, romel momgebel-

sa missa «wmida da ubiwo» hyofs, xolo ese saxelni bunebiT da WeSmaritebiT sadidebelni arian dambadebelisa RmrTisani. rameTu raJams vadidebdeT mas, «wmida da ubiwo» vxadiT. da vinaATgan saxelni[1], romelni RmerTsa ewodebian, qalwulebaA kacTa, moqmedTa misTa, mianiWebs~ (119,18-23).

efTvimeseuli gavrcobis kvali aRniSnul konteqstSi ufro didi moculobiT vlindeba, ramdenadac berZnul teqstSi ar dasturdeba citirebuli qarTuli Targmanis bolo nawili: **`rameTu raJams vadidebdeT mas, «wmida da ubiwo» vxadiT. da vinaATgan saxelni, romelni RmerTsa ewodebian, qalwulebaA kacTa, moqmedTa misTa, mianiWebs...~**.

originalis teqstSi efTvimeseuli Careva miznad unda isaxavdes konteqstis ganmartebiTad Targmnas _ qalwulebiTi Rvawlis udides madlTan dakavSirebiT, erTi mxriv, citirebulia wm. pavle mociqulis sityvebi (ef. 5,27), xolo meore mxriv, mocemulia sakuTriv wm. grigol noselis swavleba: `rameTu ukueTu saqme qalwulebisaA ese ars, romel momgebelsa missa «wmida da ubiwo» hyofs, xolo ese saxelni bunebiT da WeSmaritebiT sadidebelni arian dambadebelisa RmrTisani~. swored aRniSnuli monakveTis Semdgom gvaqvs TargmanSi zemoxsenebuli CanarTi, rac gulisxmobs dakonkretebasa da imis xazgasmas, rom RvTisadmi gankuTvnili sityvebi: `wmida da ubiwo~, iTqmis asketur RvawlSi myofTa mimarTac, romelTac qalwulebiTi, anu samonazvno mosagreoba itvirTes da siwmidiTa da ubiwoebiT RmerTs miemsgavsnen.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Μηδεὶς δὲ τοὺς κομπωδεστέρους παρ' ἡμῶν ἐπιζητείτω τῶν λόγων· ἔστι μὲν γὰρ οὐδὲ βουλομένοις ἡμῖν ἴσως δυνατὸν τὸ τοιοῦτον, ἀμελετήτοις οὖσι τῆς τοιαύτης λέξεως· εἰ δὲ καὶ παρῆν τοῦ κομπάζειν ἡ δύναμις, οὐκ ἂν τοῦ κοινῇ λυσιτελοῦντος τὸ ἐν ὀλίγοις εὐδοκιμῆσαι προετιμήσαμεν (270,17 _ 272,22).

`numca vin eZiebs Cuengan safilafozoTa da ZnelovnebiTa daTxznulTa sityuaTa, rameTu nuukue daRacaTumca gYnda, vervemca uZleT eseviTari saqme, romelni-ese uswavlel varT eseviTarTa sityuaTa. garna daRacaTumca Zal-guedva, aramca dauteveT yovelTa sargebelad TqumaA da mcireTa vieTmemca saTnoyofad viswrafeT~ (122,3,14-18).

---

[1] Zveli qarTuli enis normebiT, unda iyos `saxelTa~. msgavsi SemTxveva wm. giorgi mTawmidels, efTvimeseuli Targmanis redaqtirebisas, sxva adgilas gasworebuli aqvs (gv. 121,2,8-9). am sakiTxis Sesaxeb ix. Cveni komentari: sqolio #1, gv. 68.

originalSi gvaqvs τοὺς κομπωδεστέρους. es aris SedarebiTi xarisxi sityvisa κομπώδης, rac niSnavs `mkvexaras~, `trabaxas~, aseve _ `mWevrs~. efTvime gavrcobilad Targmnis aRniSnul sityvas da umatebs **`safilafozoTa~**-s, rac wm. grigol noselTan ar dasturdeba. cnobilia, rom wm. efTvime mTawmideli **`filafozs~** uwodebs warmarT filosofoss, anu imas, vinc saeklesio sibrZnis, RvTis ucvalebeli rjulisa da moZRvrebis gareT imyofeba. `filafozi~ efTvimesTan ganmaqiqebeli sityvaa da termini `safilafozoc~ amave mniSvnelobiT unda iyos gamoyenebuli mis mier.

frazaSi: **`ZnelovnebiTa daTxznulTa sityuaTa~** _ efTvime unda gulisxmobdes antikuri mWevrmetyvelebisaTvis damaxasiaTebel sityvaTa keTilSewyobilebas, anu maRalfardovanebas, rac miznad isaxavda msmenelze (mkiTxvelze) emociur zemoqmedebas. meore mxriv, es Sesityveba kargad warmoaCens rTuli sintaqsuri wyobis mqone antikuri mWevrmetyvelebisaTvis damaxasiaTebel vrcel filosofiur gansjebs.

didi kabadokieli moRvawe aviTarebs im azrs, rom misTvis TviTmiznuri ar aris maRalfardovani metyveleba, aramed amjobinebs Tundac mokle sityviT argos mkiTxvels, vidre saerTod ar hqondes sargebloba mis naTqvams. Tu gaviTvaliswinebT imas, rom wm. grigol noselsumaRlesi ritorikuli skola hqonda damTavrebuli da swavlobda saxelganTqmul libaniosTan, amasTanave, TviTve sakmao xans iyo ritorikis maswavlebeli, Cndeba kiTxva, Tu ras unda gulisxmobdes igi, rodesac wers: `romelni-ese uswavlel varT eseviTarTa sityuaTa~. safiqrebelia, rom aq saqme gvaqvs Tavmdabluri TviTdakninebis Cveulebriv nimuSTan.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Ἕως γὰρ ἄν ἄνθρωποι ὦσι, τὸ θνητὸν τοῦτο καὶ ἐπίκηρον πρᾶγμα, καὶ τοὺς τάφους τῶν ἀφ' ὧν γεγόνασι βλέπωσιν, ἀχώριστον ἔχουσι καὶ συνεζευγμένην τῇ ζωῇ τὴν λύπην, εἰ καὶ μικρὸν μετέχοιεν τοῦ λογίζεσθαι (278,4-8).

`pirvelad ukue ese gulisKma-yav, viTarmed xedviden raA saflavebsa mamaTa maTTasa da icodin xrwnilebaA kacobrivisa bunebisaA, ganuSorebelad aqus mwuxarebaA cxorebisagan maTisa, ukueTu aqundes mciredica gulisKmisyofaA da icodin bunebaA kacobrivi~ (124,3,2-6).

motanili konteqsti simptomaturi nimuSia erTdrouli gavrcobis, klebisa da Tavisufali Targmanisa. wm. grigol noselTan ar dasturdeba efTvimeseuli fraza: **`pirvelad ukue ese gulisKma-yav~**, iqve TargmanSi gamotovebulia originalis sityvebi Ἕως γὰρ ἄν ἄνθρωποι ὦσι (`vidre isini adamianebi arian~); amave konteqstSi efTvime Tavisufal Targmansac mimarTavs, rodesac dedniseuli fraza:

τὸ θνητὸν τοῦτο καὶ ἐπίκηρον πρᾶγμα (`es mokvdavi da xrwnadi saqme~) gadmoaqvs Semdegnairad: **`icodin xrwnilebaA kacobrivisa bunebisaA~**. efTvimeseul TargmanSi aseve Secvlilia berZnuli winadadebis wyoba da sityvaTa Tanmimdevroba.

amave konteqstSi Tavisufali Targmanis sxva SemTxvevac gvaqvs, rodesac mTargmnels originalis sityvebi: τῶν ἀφ' ὧν γεγόνασι (`romelTagan iSvnen~) _ gadmoaqvs Semdegnairad: **`mamaTa maTTasa~**, rac arsobrivad erTi da igivea. amave meTodiT Targmnis efTvime konteqstis bolo frazas: εἰ καὶ μικρὸν μετέχοιεν τοῦ λογίζεσθαι (**`Tuki mcirediT mainc eziarebian ganmsjelobas~**), ris Sedegadac saxezea dedniseuli teqstisagan formobrivad gansxvavebuli monacemi: `ukueTu aqundes mciredica gulisKmisyofaA da **icodin bunebaA kacobrivi~**. aSkaraa, rom efTvimeseuli Careva originalis teqstSi miznad isaxavs konteqstis ganmartebiTad gadmocemas.

meti sicxadisaTvis srulad movitanT zemoganxiluli berZnuli teqstis sityvasityviT Targmans: `radgan vidre isini adamianebi arian, mokvdavi da xrwnadi qmnilebani, da vidre xedaven imaT saflavebs, romelTaganac iSvnen, maT cxovrebas, Tuki mcirediT mainc eziarebian ganmsjelobas, ganuSoreblad axlavs mwuxareba~.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Εἰ ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα διανοοῖτο, ἆρ' ἐν εὐφροσύνῃ βιώσεται; Ἆρα πιστεύσει τοῖς παροῦσιν αὐτῷ χρηστοῖς ὡς ἀεὶ παραμένουσιν (282,1-3).

`ukueTu amas da eseviTarsa igonebdes, viTarmca hrwmena tyuvili amis soflisa keTilTaA? da aramca, viTarca sizmrisa ucnebaTa, xedvida sofelsa amas da saqmeTa misTa, viTarca WeSmaritad misgan ucxoTa? rameTu araraA ars keTilTagan amis soflisaTa WeSmarit~ (125,4,1-5).

aRniSnuli konteqsti aseve simptomaturi nimuSia erTdrouli gavrcobis, klebisa da Tavisufali Targmanisa. wm. efTvime mTawmideliar Targmnis originalis frazas: ἆρ' ἐν εὐφροσύνῃ βιώσεται (`gana sixarulSi icxovrebs?~), Tumca iqve amatebs mTel winadadebas: **`da aramca, viTarca sizmrisa ucnebaTa, xedvida sofelsa amas da saqmeTa misTa, viTarca WeSmaritad misgan ucxoTa?~** aRvniSnavT imasac, rom zemore monakveTis damaboloebeli sityvebi: ὡς ἀεὶ παραμένουσιν (`rogorc maradis SenarCunebulni~), gadmoRebulia Tavisufali Targmanis meTodiT: **`rameTu araraA ars keTilTagan amis soflisaTa WeSmarit~**. aseve, Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoaqvs efTvimes originalis fraza: Ἆρα πιστεύσει τοῖς παροῦσιν αὐτῷ χρηστοῖς; (`gana misTvis sarwmuno iqneba amJamindeli sikeTeebi?~), ris Sedegadac saxezea dedniseuli teqstisagan formobrivad gansxvavebuli monacemi: **`viTarmca hrwmena tyuvili amis soflisa keTilTaA?~**

efTvimeseuli Careva originalis teqstSi am SemTxvevaSic miznad unda isaxavdes konteqstis gamkveTrebasa da ganmartebiTad gadmocemas, kerZod, imis xazgasmas, rom wuTisofeli, erTi mxriv, mxolod warmavali movlenebis adgilia, sadac yvelaferi cvalebadobas aris daqvemdebarebuli, xolo meore mxriv, is, rac garegnulad, zedapirulad SeiZleba keTilad Candes amqveyniur yofaSi, sinamdvileSi didad iyos daSorebuli WeSmariti sikeTisa da sulierebisagan.

davimowmebT sxva nimuSsac:

διαπαίζων ταῖς ἐλπίσι τοὺς πρὸς αὐτὸν κεχηνότας, καὶ διὰ τῆς τῶν φαινομένων πλάνης συγκαλύπτων αὐτὸς ἑαυτόν, ἕως ἂν ἀθρόως ἐν ταῖς μεταβολαῖς ἐλεγχθῇ ἄλλο τι ὢν παρὰ τὴν ἀνθρωπίνην ἐλπίδα τὴν διὰ τῆς ἀπάτης τοῖς ἀνοήτοις ἐγγινομένην (284,9-13).

`da sasoebiTa keTilisaATa acTunebs moyuareTa misTa da Suebisa da mciredJamisa sixarulisa KurelTa Sina malavs Tavsa TYssa, vidremdis Jamsa Secvalebisasa gamoCndes tyuvili misi, viTar-igi sxuaA iyo da sxuad Canda da amaod acTunebda kacTa~ (125,4,5-9).

mocemul konteqstSi saxezea erTdrouli gavrcobac da Tavisufali Targmanic. wm. efTvime mTawmidelis Senamatia **`keTilisaATa~**. originalSi mxolod `sasoebis~ aRmniSvneli sityvaa mravlobiTi ricxvis formiT, kerZod, **ταῖς ἐλπίσι**, rac efTvimes mier Sematebul sityvasac gulisxmobs. miuxedavad amisa, mTargmnelma, konteqstiseuli azris gamkveTrebisa da dakonkretebis mizniT, saWirod miiCnia gavrcobis meTodis gamoyeneba, rac mxolod erTi sityvis Sematebas gulisxmobs, kerZod, **`keTilisaATa~**. amave konteqstSi efTvime Tavisufali Targmanis meTodsac mimarTavs, rodesac originalis fraza: **καὶ διὰ τῆς τῶν φαινομένων πλάνης συγκαλύπτων αὐτὸς ἑαυτόν** (`xilulTa sacTuris gziT malavs Tavis Tavs~) _ gadmoaqvs Semdegnairad: **`da mciredJamisa sixarulisa KurelTa Sina malavs Tavsa TYssa~**. dedniseul teqstSi efTvimeseuli Carevis Sedegad saxezea berZnulisagan formobrivad gansxvavebuli monacemi, Tumca wm. grigol noselis swavlebis ZiriTadi azri SenarCunebulia.

davimowmebT sxva nimuSsac:

οὐκ ὀρφανίαν θρηνεῖ, οὐ χηρείαν ὀδύρεται· ἀεὶ σύνεστι τῷ ἀφθάρτῳ νυμφίῳ, ἀεὶ ἐπαγάλλεται τοῖς τῆς εὐσεβείας γεννήμασι· τόν τε οἶκον τὸν ἀληθῶς ἴδιον πᾶσι τοῖς καλλίστοις ὁρᾷ διηνεκῶς εὐθηνούμενον διὰ τὸ παρεῖναι καὶ ἐνοικεῖν ἀεὶ τὸν τοῦ οἴκου δεσπότην, ἐφ' ἧς ὁ θάνατος οὐ χωρισμόν, ἀλλὰ συνάφειαν τοῦ ποθουμένου ποιεῖ· ὅταν γὰρ «ἀναλύσῃ», τότε «σὺν Χριστῷ» γίνεται, καθώς φησιν ὁ ἀπόστολος. (294,18-25).

`ara aqus glovaA siobl isaA, arca godebaA siqurivisaTYs, aramed maradis SeerTebul ars uxrwnelsa mas Tana siZesa, maradis ix-

arebs RmrTismoSiSebisa naSobTa zeda da saxlsa mas WeSmaritad TYssa hxedavs maradis yovliTa keTiliTa Semkulsa, rameTu mas Sina mkYdr ars yovelTa meufH, romelsa zeda sikudili ara ganyofasa, aramed ufroAsad SeerTebasa hyofs WeSmaritsa mas Tana sawadelsa missa siZesa, rameTu raJams «miicvalos», maSin «qristesa SeerTvis», viTarca mociquli ityYs~ (125,8,6-14).

wm. efTvime mTawmideli aRniSnul konteqstSi orjer iyenebs sityva **`siZes~**, rac originalSi erTxel aris naxsenebi, kerZod, winadadebis dasawyisSi: τῷ ἀφθάρτῳ νυμφίῳ (`uxrwnel siZes~). mTargmnelis mier misi gameoreba miznad unda isaxavdes mkiTxvelisTvis imis dakonkretebas, rom originalis τοῦ ποθουμένου (`sasurveli~, `sawadeli~) gulisxmobs macxovars, ufal ieso qristes, `uxrwnel siZes~, romlis Sesaxebac aSkara miniSnebaa konteqstis dasawyisSi: **`sawadelsa missa siZesa~** (τῷ ἀφθάρτῳ νυμφίῳ).

amave konteqstSi wm. efTvime mTawmideli Tavisufali Targmanis meTodsac mimarTavs, rodesac originalis sityvebi: τὸν τοῦ οἴκου δεσπότην (`saxlis ufali~) _ gadmoaqvs gansxvavebuli monacemiT: **`yovelTa meufH~**, rac miznad unda isaxavdes aRniSnuli sityvebis konteqstiseuli azris ganmartebiTad gadmocemas.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Εἶτα παραμετρῶν τοῖς ἀπείροις αἰῶσι τὸ ἀκαριαῖον τοῦτο διάστημα, ἐλεεῖ τῆς χαυνότητος τὸν ἐπὶ τοῖς οὕτω γλίσχροις καὶ ταπεινοῖς καὶ προσκαίροις τὴν ψυχὴν ἐπαιρόμενον (310,19-22).

`da ixilavs missa mas sigrZesa JamTa maT Tana saukunoAsa mis cxorebisaTa da gulisKma-hyofs, viTar undo da araraA ars sawuTroA ese da yovelive mas Tana. da ese raA gulisKma-yos, merme Seewyalebis ubadrukebaA igi maTi, romelni amas ararasa zeda esreT zuaoben da ixareben~ (130,17-21).

aRniSnuli konteqsti aseve sayuradRebo nimuSia erTdrouli gavrcobis, klebisa da Tavisufali Targmanisa. efTvimeseuli gavrcoba am SemTxvevaSi Semdegi frazis Sematebas gulisxmobs: **`da gulisKma-hyofs, viTar undo da araraA ars sawuTroA ese da yovelive mas Tana~**, rac miznad unda isaxavdes originalis teqstis gamkveTrebasa da ganmartebiTad gadmocemas. amave konteqstSi efTvime, erTi mxriv, ar Targmnis originalis sityvebs: τὴν ψυχὴν ἐπαιρόμενον (`aRzvavebuli suli~), rac, agreTve, miznad unda isaxavdes konteqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, xolo meore mxriv, Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoaqvs dedniseuli teqstis bolo winadadeba: ἐλεεῖ τῆς χαυνότητος τὸν ἐπὶ τοῖς οὕτω γλίσχροις καὶ ταπεινοῖς καὶ προσκαίροις τὴν ψυχὴν ἐπαιρόμενον (`sibraluls iCens imaTi ubadrukebisadmi, romlebic vnebadTa, mdareTa da wuTierTa mimarT sulierad azvavdebian~), ris Sedegadac TargmanSi Semdegi monacemi gvaqvs: **`da ese raA gulisK-**

ma-yos, merme Seewyalebis ubadrukebaA igi maTi, romelni amas ararasa zeda esreT zuaoben da ixareben~. aSkaraa, rom dedniseul teqstSi efTvimeseuli Carevis Sedegad, rac gulisxmobs konteqstis ganmartebiTad gadmocemas, saxezea garkveuli formobrivi sxvaoba berZnul teqstsa da Targmans Soris, Tumca didi kabadokieli moZRvris swavlebis umTavresi azri adamianis gonebis RvTis univTo da maradiul sikeTeTa mWvretelobamde amaRlebis Sesaxeb, SenarCunebulia.

davimowmebT sxva nimuSsac:

`aRsasruli ars sasjeli geheniad da bnelad gareskneladda cecxlad~ (133,31-32).

τὸ τέλος κατάκρισις εἰς γέενναν καὶ σκότος καὶ πῦρ καταλήγουσα (322,32-33).

aRniSnuli winadadebis Semdgom TargmanSi aris efTvimeseuli CanarTi sxvadasxva codvis mizezTa, urTierTkavSirisa da maTgan gamowveuli umZimesi Sedegis Sesaxeb, rac miznad unda isaxvdes imis dakonkretebas, Tu ramdenad damRupvelia momakvdinebeli codvebis gabatoneba adamianis sulze. meti sicxadisaTvis srulad movitanT efTvimeseul CanarTs:

`da kualad udebebaA iqmnebis daKsnilobiTa gonebisaATa da daKsnilobasa Tana-Seudgs nayrovnebaA da Zili, da amaT mier _ sibrme gonebisaA da sibrmisagan gonebisa _ siZvaA, da mis mier _ sasowarkueTilebaA, da sasowarkueTilebisagan _ mislvaA geheniad. egreTve cudadmzuaobrobasa Seudgs ampartavanebaA, viTarca zemoca vTquT, da ampartavanebasa _ gankiTxvaA moyusisaA, da gankiTxvasa _ miSuebaA RmrTisaA da merme yovelnive borotni: gmobaA, siZvaA da yovelnive ukeTurebani, da merme _ mislvaA Rirsebisaebr jojoxeTad~ (133,33-41).

davimowmebT sxva nimuSsac:

Πάλιν ὁ εὐσεβὴς οὔτε ἄθεος οὔτε δεισιδαίμων ἐστίν· ἴσον γὰρ ἐπ' ἀμφοῖν τὸ ἀσέβημα καὶ τὸ μηδένα θεὸν καὶ τὸ πολλοὺς εἶναι οἴεσθαι. (352,5-354,7).

`egreTve, ukueTu vin Tquas, viTarmed arca erTi ars RmerTi, anu mravalni RmerTni aRiarnes, orive ese ars urCuloebaA. xolo RmrTismsaxurebaA ars amaT orTa saSuali~ (142,2,4-6).

mocemul konteqstSi wm. grigol noseli gadmoscems swavlebas WeSmariti RvTismsaxurebis, keTilmorwmuneobis Sesaxeb, rac emijneba ukiduresobebs _ erTi mxriv, RmerTis uaryofas, xolo meore mxriv, mravalRmerTianobis aRiarebas. didi kabadokieli moZRvris swavlebiT, keTilmowrmune ar aris is, vinc saerTod ar aRiarebs RmerTs (ἄθεος) da arc is, vinc mravalRmerTianobis sacTurSi imyofeba (δεισιδαίμων).

wm. efTvime mTawmideli saWirod miiCnevs, gavrcobis meTodiT Targmnos originalis teqsti, rac Semdegi frazis Sematebas gulisxmobs: **`xolo RmrTismsaxurebaA ars amaT orTa saSuali~**. mTargmneliseuli mateba, vfiqrobT, miznad isaxavs imis xazgasmas, Tu ra aris `sameufo gza~ zemoxsenebul or ukiduresobas Soris. mocemuli konteqsti sayuradReboa kidev erTi sakiTxis gansamartavad, rac ukavSirdeba wm. pavle mociqulis mier areopagSi warmoTqmul sityvebs: **`kacno aTinelno, yovliTurT, viTarca mrCobleSmakeulTa, gxedav Tquen...~**. (`saqme mociqulTa~ 17,22). ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ.

damowmebuli nimuSidan naTlad Cans, rom berZnuli δεισιδαιμονεστέρους `samociqulos~ Zvel qarTul redaqciebSi Targmnilia rogorc `mrCobleSmakeulni~. wm. grigol noselis SromaSi gamoyenebul imave sityvis mimReobur formas, δεισιδαίμων-s, efTvimeseul TargmanSi uaryofiTi mniSvneloba aqvs: `ukueTu vin **mravalni RmerTni** aRiarnes~. berZnul sityvas _ δεισιδαίμονια _ ori ZiriTadi, erTmaneTisagan ukiduresad gansxvavebuli mniSvneloba aqvs: `RvTismoSiSeba~ da `crumorwmuneoba~. `saqme mociqulTa~-s sxvaenovan TargmanebSi berZnuli δεισιδαιμονεστέρους-is ekvivalenturi terminia: ing. very religious; rus. **особенно набожный**; frang. piété. vfiqrobT, rom sakiTxisadmi interess aZlierebs is, Tu ra azriT moixmobs wm. pavle mociquli aRniSnul sityvas. qarTveli moRvaweebi erTsa da imave termins sxvadasxva SemTxvevaSi gansxvavebuli leqsikuri monacemiT Targmnian, rac adasturebs, rom `saqme mociqulTa~-s Zvel qarTul redaqciebSi gamoyenebuli Sesatyvisi zedmiwevniT asaxavs `samociqulos~ qarTvel mTargmneliTa xedvas. sainteresoa efrem mciris mier Targmnil `samociqulos ganmartebaSi~ arsebuli komentari, romelic zemoxsenebul termins exeba:

`ara Zagebad dadga, aramed qebad, rameTu **mrCobleSmakeulebaA** aTinelTa Soris esreT gulisKma-iyofeboda, viTarca **mrCobl-moswrafe** iyvnes zorvad RmerTTa sacnaurTa da ucnaurTa; amisTYs simravlesa RmerTTa maTTasa **eSmak** uwoddes, viTar-igi zemo Tques pavlesTYs, viTarmed **`ucxoTa eSmakTa** Cans momTxrobelad~, ese igi ars **ucxoTa RmerTTa**; rameTu esma raA saxeli iesuAsi da aRdgomisaA, orTave RmerTad hgonebdes~.[1]

[1] ganmarteba samociqulosi wmida mamaTa Txzulebebidan, Targmnili efrem mcirisis (kariWis Zis) mier, I, teqsti gamosacemad moamzada da winasityva daurTo eqvTimekoWlamazaSvilma, Tb. 2000, gv. 224.

aRniSnuli swavleba naTels xdis, rom `samociqulos~ miTiTebul muxlSi sityva δεισιδαιμονία dadebiTi mniSvnelobis Semcveli terminia, ramdenadac igi uigivdeba `RmrTismoSiSebas~, `religiurobas~, gansxvavebiT im uaryofiTi mniSvnelobisagan, rac mas aqvs didi kabadokieli moZRvris asketuri Zeglis zemoaRniSnul konteqstSi.

davimowmebT sxva nimuSsac:

τοῦτο γὰρ ἡ ἱστορία δοκεῖ μοι σημαίνειν τὴν βαρύτητα τῶν ὀφθαλμῶν τοῦ πατριάρχου διηγουμένη (358,13-14).

`rameTu me vhgoneb, Tu amas moaswavebs werili simZimesa, raATa mamadmTavrisa mis TualTasa ityodis, viTarmed simZime TualTaA amisi saxeGiyo, Tu garemiqceul iyo yovelTave soflisa saqmeTa xedvasa da siyuarulisa~ (143,13-17).

wm. efTvime mTawmideli mimarTavs gavrcobis meTods, rac Semdegi frazis Sematebas gulisxmobs: **`viTarmed simZime TualTaA amisi saxe iyo, Tu garemiqceul iyo yovelTave soflisa saqmeTa xedvasa da siyuarulisa~**. mocemul SemTxvevaSi efTvime, rogorc Cans, saxismetyvelebiTi gavrcobiT Targmnis originalis frazas: τὴν βαρύτητα τῶν ὀφθαλμῶν τοῦ πατριάρχου (`patriarqis TvalTa simZime~). wmida werilSi Zveli aRTqmis patriarqis, isaakis, dauZlurebul mxedvelobasTan dakavSirebiT gamoyenebulia Semdegi sityvebi: ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ (Ses. 27,1), rac wmida werilis Zvel qarTul redaqciebSi Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: **`daubryYldes Tualni misni~** (O, CB, AKSH). efTvimem saWirod miiCnia komentirebulad gadmoeca wm. grigol noselis zemoxsenebuli fraza, rac saeklesio egzegetikis kuTxiT aseve uaRresad mniSvnelovania.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Τίς γὰρ ὀλίγῳ σπινθῆρι προσεικάζει τὸν ἥλιον ἢ ῥανίδα βραχεῖαν πρὸς τὴν τῶν ἀβύσσων ἀπειρίαν ἀνθίστησιν; (372,28-30).

`rameTu vinmca miamsgavsa mciresa naberwyalsa mzH, anu mciresa rasme wueTsa vin Seasworna miuwdomelni igi ubskrulni zRuaTani?~ (149,1,34-36).

mocemul konteqstSi originalis kiTxviTi winadadebis Semdeg TargmanSi gvaqvs efTvimeseuli CanarTi, rac Semdegi frazis Sematebas gulisxmobs: **`anu vinmca Seamsgavsa kacodenisa saxlisa simaRlesa simaRle cisaA?~** (149,1,36-37). aRniSnuli gavarcoba miznad unda isaxavdes kidev erTi damatebiTi nimuSis moxmobas imis naTelsayofad, Tu ramdenad sxvaobs erTmaneTisgan RvTis univTo, sulieri da maradiuli sikeTeebi yvelafer amqveyniurisagan. efTvimem saWirod miiCnia ganevrco originalis konteqsti, raTa mkiTxvelisaTvis kidev ufro sarwmuno gaexada didi kabadokieli moZRvris swavleba saRmrTo mSvenierebis zea-

Rmatebul da gamouTqmel netarebasTan dakavSirebiT.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Τῷ τοίνυν πάσας ἑαυτοῦ τὰς τῆς ψυχῆς δυνάμεις ἐκ ‹‹παντὸς εἴδους κακίας›› ἀποκαθάραντι τολμῶ καὶ λέγω ὅτι ἐμφανὲς γίνεται τὸ μόνον τῇ φύσει καλόν (396,1-3).

`romelmanca ukue yovelnive Zalni sulisa TYsisani «yovlisaganve sxYsa ukeTurebisa» ganiwmidnes, vikadreb da vityY, viTarmed mas gamoecxados bunebiTi igi keTili, romeli-igi ars yovlisave keTilisa da Suenierebisa mizezi~ (154,6,1 _ 155,4).

wm. efTvime mTawmideli mimarTavs gavrcobis meTods, rac Semdegi frazis Sematebas gulisxmobs: **`romeli-igi ars yovlisave keTilisa da Suenierebisa mizezi~**. efTvimeseuli mateba am SemTxvevaSic miznad unda isaxavdes konteqstis gamkveTrebasa da ganmartebiTad gadmocemas. efTvime saWirod Tvlis kidev ufro meti sicxade SesZinos wm. grigol noselis uaRresad siRrmiseul saRvTismetyvelo swavlebas imasTan dakavSirebiT, rom vinc sulieri ganwmedis Sedegad bunebiseulad, da ara gaukuRmarTebulad, gamoiyenebs sulis Zalebs, mas gamouCndeba bunebiTi igi keTili, e. i. RmerTi, romelic aris mizezi yovelive sikeTisa da mSvenierebisa.

davimowmebT sxva nimuSsac:

καὶ ἡ ἀληθινὴ παρθενία καὶ ἡ περὶ τὴν ἀφθαρσίαν σπουδὴ εἰς τοῦτον τὸν σκοπὸν καταλήγει, τὸ δι' αὐτῆς δυνηθῆναι τὸν θεὸν ἰδεῖν· (396,6-9).

`da WeSmariti qalwulebaA da monazonebisa jerovani moqalaqobaA, viTari uKms monazonTa, amas saqmesa mivlen. da ese ars pirveli maTi, raATa SeuZlon xilvad RmrTisa~ (155,7-10).

aRniSnul konteqstSi erTdroulad gvaqvs Tavisufali Targmanic da gavrcobac. efTvimes originalis fraza; καὶ ἡ ἀληθινὴ παρθενία καὶ ἡ περὶ τὴν ἀφθαρσίαν σπουδη (`WeSmariti qlwuleba da uxrwnelebisadmi mowadineba~) _ gadmoaqvs Semdegnairad: **`da WeSmariti qalwulebaA da monazonebisa jerovani moqalaqobaA, viTari uKms monazonTa~**. mTargmnelma Secvala dedniseuli sityvebi: ἡ περὶ τὴν ἀφθαρσίαν σπουδὴ (`uxrwnelebisadmi mowadineba~), riTac srulad warmoaCina konteqstiseuli azri imis Sesaxeb, rom uxrwnelebisadmi swrafva qalwulebasTan erTad gulisxmobs saRmrTo moqalaqobas _ WeSmarit rwmenas, siwmides, simdables, moTminebas da sxva saTnoebebs, rac asketuri swavlebis mixedviT Seadgens WeSmariti samonazvno moRvaweobis arss. vfiqrobT, efTvimeseuli Careva am SemTxvevaSic miznad isaxavs konteqstis ganmartebiTad gadmocemas, wm. grigol noselis sityvebSi nagulisxmevi azris dakonkretebas, kerZod, saTnoebiTi moRvaweobis gardauval aucilebl obas cxonebis saqmeSi.

amave konteqstSi efTvime gavrcobis meTodiT Targmnis origi-

nalis frazas: τὸ δι' αὐτῆς δυνηϑῆναι τὸν θεὸν ἰδεῖν (`raATa SeuZlon xilvad RmrTisa~), ris Sedegadac saxezea dedniseuli teqstisagan formobrivad gansxvavebuli monacemi: **`da ese ars pirveli maTi**, raATa SeuZlon xilvad RmrTisa~. aRniSnuli mateba miznad unda isaxavdes konteqstis ganmartebiTad gadmocemas, kerZod, imis xazgasmas, rom qalwulebiTi Rvawlis umTavresi daniSnuleba angelozebrivi cxovrebis wess, siwmindes, gonebiTi zeaRsvlis gziT RvTismxilvelobamde amaRlebas gulisxmobs.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Τὴν δὲ συμφορὰν ταύτην, ἣ νῦν κεκράτηται τὸ ἀνϑρώπινον, αὐτὸς ἐϑελοντὴς ἀπάτῃ παρενεχϑεὶς ἐπεσπάσατο, αὐτὸς τῆς κακίας εὑρετὴς γενόμενος, οὐχὶ παρὰ θεοῦ γενομένην εὑρών· «θεὸς γὰρ θάνατον οὐκ ἐποίησεν», ἀλλὰ τρόπον τινὰ κτίστης καὶ δημιουργὸς τοῦ κακοῦ κατέστη ὁ ἄνϑρωπος (402,17-22).

`xolo ese gansacdeli, romliTa aw kacebaA Sepyrobil ars, man TYT nefsiT morCilebiTa sacTurisaATa moizida Tavsa zeda TYssa, igi iqmna ukeTurebisa mompovnebel, ara Tu RmrTisa mier Seqmnuli pova igi, nu iyofin, rameTu «romelman sikudili ara qmna», nu iyofin, aramed esreTsaxed kaci iqmna moqmed borotisa TYsisa~ (156,2,16 _ 157,21).

mocemul konteqstSi efTvimeseuli Senamatia sityvebi: **`nu iyofin!~**, rac orgzis meordeba TargmanSi. gavrcobis es SemTxveva miznad unda isaxavdes konteqtis gamkveTrebasa da ganmartebiTad gadmocemas, kerZod, imis xazgasmas, rom codviT dacemisa da adamianuri bunebis dasneulebis mizezi pirvelmSobelTa nebayoflobiTi Secodebaa, rac Tavisufali nebis arajerovnad, gaukuRmarTebulad gamoyenebas gulisxmobs da adamianisve namoqmedaria.

davimowmebT sxva nimuSsac:

`xolo ara Tavs-idva didman RmrTisa saxierebaman warwymedaA Cueni, aramed gardamoKda zeciT mxolodSobili ZH da sityuaA, mamisa Tanaarsi da Tanamosaydre misi, da Seimosna Cuenni ese glaxakni Korcni da iqmna yovliTurT, TYnier codvisa, msgavs Cuenda; da ivno CuenTYs da mokuda da aRadginna jojoxeTs Sina daviwyebulni; iqmna pirmSo SesuenebulTa da dahKsnna salmobani sikudilisani da Semmosa Cuen pirveli igi didebaA da moguca Zali, raATa ukueTu guenebos, SeuZloT mogebad pirveli igi didebaA da uvaRresica friad~ (158,54-62).

mTeli es konteqsti, romelSic gadmocemulia swavleba macxovris gamomxsnelobiTi Rvawlis Sesaxeb, efTvimeseuli CanarTia, rac uSualod erTvis wm. grigol noselis Semdeg sityvebs: `xrwnili igi da TiKisa xati codvisa mier Seimosa~ (158,53).

aRniSnuli CanarTi miznad unda isaxavdes originalis konte-

qstiseuli azris gaRrmavebas uwmidesi saeklesio swavlebiT macxovris gamomxsnelobiTi Rvawlis Sesaxeb, romelmac Tavisi gankacebiT, jvarcmiTa da aRdgomiT Semusra bWeni jojoxeTisani, codvis mZleobisgan gaaTavisufla kacobrivi buneba, aRadgina igi Tavdapirvel pativSi da ufro aRmatebuli xarisxiT ganuaxlamas xateba da msgavseba RvTisadmi.

davimowmebT sxva nimuSsac:

καὶ ὅσον τὸ ἐφ' ἑαυτῷ συντέλειαν τῆς κατὰ σάρκα ζωῆς ἐν ἑαυτῷ ποιήσας ἀναμένει λοιπὸν (440,9-10).

`romeli-igi ganSorebul iyos qorwinebisagan da soflisa da Seimosos saxe igi moRuawebisaA moRuaweTaA da raAzomca missa Zalsa eteodis, eqmnas aRsasruli Korcielisa cxorebisaA~ (165,4,10-12).

wm. efTvime mTawmideli mimarTavs gavrcobis meTods, rac Semdegi frazis Sematebas gulisxmobs: **`romeli-igi ganSorebul iyos qorwinebisagan da soflisa da Seimosos saxe igi moRuawebisaA moRuaweTaA~**. dedniseul teqstSi efTvimeseuli Carevis Sedegad, rac miznad unda isaxavdes originalis konteqstiseuli azris gamkveTrebasa da ganmartebiTad gadmocemas qalwulebiTi Rvawlis Sesaxeb, marTalia, saxezea garkveuli formobrivi sxvaoba berZnul teqstsa da Targmans Soris, Tumca wm. grigol noselis swavlebis ZiriTadi azri SenarCunebulia.

davimowmebT sxva nimuSsac:

ἐι γὰρ ἰσάγγελος ἡ ζωή, ἡ μετὰ τὴν ἀνάστασιν παρὰ τοῦ κυρίου τοῖς δικαίοις ἐπήγγελται, τῆς δὲ ἀγγελικῆς φύσεως ἴδιον τὸ ἀπηλλάχθαι τοῦ γάμου ἐστίν, ἤδη δέδεκται τὰ τῆς ἐπαγγελίας καλὰ ‹‹ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων›› ἀναμιγνύμενος καὶ τῷ ἀμολύντῳ τῆς ζωῆς τὴν καθαρότητα τῶν ἀσωμάτων μιμούμενος (442,15-20).

`rameTu vinaATgan angelozTa msgavsyofad ars maSin cxorebaA marTalTaA, aRTqumisaebr uflisa, xolo angelozebrivisa bunebisa erTi saqme ars qorwinebisagan da zrunvaTagan amaoTa ucxoebaA da gulisTqumaTagan KorcielTa, da eseve aqus WeSmaritisa monazonebisa aRmasrulebelTa da amiT jeriTa mouRebies sadme keTili igi saqme aRdgomisaA, SeerTebuli «brwyinvalebasa wmidaTasa», da Seuginebelobi Ta da uzrunvelobiTa cxorebisa misisaATa siwmidesa uKorcoTasa mimsgavsebuli~ (165,4,19 _ 166,26).

mocemul konteqstSi mTargmneliseuli Senamatia Semdegi fraza: **`da zrunvaTagan amaoTa ucxoebaA da gulisTqumaTagan KorcielTa, da eseve aqus WeSmaritisa monazonebisa aRmasrulebelTa~**, rac aseve miznad unda isaxavdes originalis konteqstiseuli azris gamkveTrebasa da ganmartebiTad gadmocemas qalwulebiTi, anu samonazvno askezisis arsisa da daniSnulebis Sesaxeb.

davimowmebT sxva nimuSsac:

καὶ περὶ τῶν λοιπῶν ὡσαύτως ποιῶν, ἄτοπος ἂν εἴη τις καὶ ἀλλόκοτος, ὡς μηδ' ἂν εἰπεῖν ἀξίως τινὰ δυνηθῆναι τὴν ἀτοπίαν (472,34-36).

`da sxuaTa yovelTa ZalTa sulisaTa esreT ganagebdes, eseviTari igi borot ars da ukeTur, romel arca Tu vin SemZlebel ars misisa borotisa Rirsad Tqumad~ (175,36-39).

mocemuli konteqsti simptomaturi nimuSia erTdrouli gavrcobis, klebisa da Tavisufali Targmanisa. efTvimes Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoaqvs originalis sityvebi: καὶ περὶ τῶν λοιπῶν ὡσαύτως ποιῶν ἄτοπος ἂν εἴη τις καὶ ἀλλόκοτος (`...da msgavsadve sxva danarCenTa Sesaxeb iqmodes, amgvari vinme ugunuria~), ris Sedegadac TargmanSi saxezea originalis teqstisagan formobrivad gansxvavebuli monacemi: **`da sxuaTa yovelTa ZalTa sulisaTa esreT ganagebdes, eseviTari igi borot ars da ukeTur~**. efTvime originalis sityvas, ἄτοπος, romelic aRniSnavs `uadgilos~, `uwesos~, `uazros~, `ugnurs~, Targmnis gansxvavebuli leqsikuri erTeuliT, kerZod, **`borotad~**, rac miznad unda isaxavdes originalis konteqstiseuli azris gamkveTrebas. berZnulSi orjer gvxvdeba sityva **την ατοπίαν** da orive SemTxvevaSi mis Sesatyvisad gvaqvs **`boroti~**. efTvime iqve gavrcobis meTodsac mimarTavs, rodesac dedniseuli sityvebi: καὶ περὶ τῶν λοιπῶν ὡσαύτως ποιῶν (`da msgavsadve sxva danarCenTa Sesaxeb iqmodes~) _ gadmoaqvs Semdegnairad: `da sxuaTa **yovelTa ZalTa sulisaTa** esreT ganagebdes~. mTargmneliseuli Careva originalis teqstSi, ris Sedegadac saxezea berZnulisagan formobrivad gansxvavebuli monacemi, miznad unda isaxavdes originalSi nagulisxmevi azris dakonkretebasa da ganmartebiTad gadmocemas adamianis sulieri Zalebis Sesaxeb, rac saTnoebaTa aRsrulebisken unda iyos mimarTuli.

davimowmebT sxva nimuSsac:

ὅσον δὲ θεῷ φίλον καὶ διορατικὸν τῆς ἀληθείας ἐστίν, ὅπερ Ἰσραὴλ ὑπὸ τῆς ἱστορίας ὠνόμασται, τοῦτο μόνον ὡς ξηρὰν αὐτὴν διεξέρχεται οὐδαμοῦ τῆς πικρίας καὶ τῆς ἅλμης τῶν βιωτικῶν κυμάτων συνεφαπτόμενον (482,27-30).

`xolo romeli iyos RmrTismoyuare da mxilvel WeSmaritebisa, romelsa «israel» ewodebis, romel ars «mxilveli RmrTisaA», igi mxoloA wiaR-vals mas Sina, viTarca Kmelsa, da arasada RelvaTa maT mier mwareTa da mlaSeTa soflisaTa dainTqmis~ (177,22-25).

aRniSnuli konteqsti aseve simptomaturi nimuSia erTdrouli gavrcobisa da klebisa. wm. efTvime mTawmideli mimarTavs gavrcobis meTods, rac Semdegi frazis Sematebas gulisxmobs: **`romel ars mxilveli RmrTisaA~**. efTvimeseuli Careva originalis teqstSi miznad unda isaxavdes konteqstis komentirebuli saxiT gadmocemas, kerZod, sityva `israelis~ ganmartebas saeklesio eg-

zegetikis kuTxiT. amave konteqstSi efTvime klebis meTodsac mimarTavs, rodesac ar Targmnis originalis sityvebs: ὑπὸ τῆς ἱστορίας (`istoriis mier~), rac miznad unda isaxavdes berZnuli teqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, gamomdinare iqidan, rom aRniSnuli sityvis _ τῆς ἱστορίας, rac saeklesio mwerlobaSi damkvidrebuli tradiciis Sesabamisad sakuTriv wmida werils gulisxmobs, Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba konteqstis mixedviT ar SeimCneva.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Ἡ γὰρ ἂν οὐκ ἐκ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς Ἀαρών, ἀλλ' ἐκ τοῦ ἀνδρός, εἴπερ ἦν, ὠνομάζετο καὶ ἐγνωρίζετο, ἐπειδὴ κεφαλὴ γυναικὸς οὐχ ὁ ἀδελφός, ἀλλ' ὁ ἀνὴρ προσηγόρευται (488,20-23).

`Tu ara ara ahronis da mosesgan, aramed qmrisaganmca ewodeboda, rameTu Tav dedakacisa qmari ars~ (178,17-19).

aRniSnuli konteqsti aseve sagulisxmo nimuSia erTdrouli gavrcobis, klebisa da Tavisufali Targmanisa. wm. efTvime mTawmideli mimarTavs gavrcobis meTods, rac mxolod erTi sityvis _ `mosesgan~ _ Sematebas gulisxmobs. originalis teqstSi efTvimeseuli Careva am SemTxvevaSi miznad unda isaxavdes konteqstiseuli azris dakonkretebas, kerZod, imis xazgasmas, rom wm. grigol noselis mier naxsenebi mariami, romelsac qalwulebiTi cxovrebis ZvelaRTqmiseul winasaxed dagvisaxavs wmida mama, ara mxolod aaronis (`ahronis~), aramed mose winaswarmetyvelis xorcieli dac aris (dedanSi miTiTebulia mxolod aaroni). amave konteqstSi klebis SemTxvevac dasturdeba, rodesac efTvime ar Targmnis originalis frazas: εἴπερ ἦν (`Tuki eyoleboda~), iseve, rogorc ἐγνωρίζετο-s (`gvecodineboda~), rac miznad unda isaxavdes dedniseuli teqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas. aqve gvaqvs klebis kidev erTi nimuSi, rodesac originalis fraza: ἐπειδὴ κεφαλὴ γυναικὸς οὐχ ὁ ἀδελφός, ἀλλ' ὁ ἀνὴρ προσηγόρευται (`radgan Tavi colisa ara Zma, aramed qmaria~) _ gadmoRebulia Semdegnairad: **`rameTu Tav dedakacisa qmari ars~**, anu gamotovebulia sityvebi οὐχ ὁ ἀδελφός, ἀλλ' (`ara Zma, aramed~). ufro meti sicxadisaTvis srulad movitanT originalis teqstis sityvasityviT Targmans: `mariami (igulisxmeba `gamoslvaTa~ wignSi moxseniebuli mariam winaswarmetyveli [Sdr. 15,20-21], romelic moses da aaronis xorcieli daa) ara misi Zmis _ aaronisgan, aramed qmrisagan, Tuki eyoleboda mas [qmari], iwodeboda da gvecodineboda, radgan Tavi colisa ara Zma, aramed qmaria~.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Δῆλον δὲ ὅτι κοινὸς ὁ λόγος ἐστὶν ἐπί τε ἀνδρῶν ὁμοίως καὶ γυναικῶν εἰς τὴν περὶ τὸν τοιοῦτον γάμον σπουδήν· ἐπειδὴ γάρ, καθώς φησιν ὁ ἀπόστολος, ‹‹οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ››, ‹‹πάντα δὲ καὶ ἐν πᾶσι Χριστός››

(502,35-39).

`xolo sacnaur ars, viTarmed sityuaA ese ziar ars mamaTaTYsca da dedaTa, WabukTa da moxucebulTa, rameTu, viTarca ityYs mociquli, «ara ars mamakacebaA da dedakacebaA, aramed yovelive yovelsa Sina qristH ars»~ (182,35-38).

wm. grigol noseli axdens `pavleTa~ sityvebis citirebas (gal. 3,28), rac uaRresad saintereso konteqstSia damowmebuli, kerZod, Txzulebis am monakveTSi wm. grigol noseli msjelobs siwmidisa da qalwulebiTi Rvawlis gansakuTrebuli mniSvnelobis Sesaxeb da sagangebod aRniSnavs, rom mis mier gadmocemuli swavleba sayovelTaoa. wm. efTvime mTawmideli saWirod miiCnevs konteqstis gavrcobas Semdegi frazis SematebiT: **`WabukTa da moxucebulTa~**, rac miznad unda isaxavdes wm. grigol noselis sityvebSi nagulisxmevi azris dakonkretebasa da originalis teqstis ganmartebiTad gadmocemas.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Οἶμαι δὲ ἀπὸ μέρους ἐνταῦθα περὶ παντὸς αἰσθητηρίου προειρηκέναι τὸν κύριον (506,15-16).

`rameTu me vhgoneb, viTarmed erTisa mis sacnobelisa mier, romel arian Tualni, yovelnive sacnobelni moaswavna ufalman~ (183,1,14-16).

aRniSnul konteqstSi efTvimeseuli gavrcoba gulisxmobs Semdegi sityvebis Sematebas: **`romel arian Tualni~**, rac miznad unda isaxavdes originalis sityvis αἰσθητηρίου (`grZnobis organosi~) dakonkretebas wina konteqstis gaTvaliswinebiT.

davimowmebT sxva nimuSic:

Ἀλλὰ τί μοι τὰ καθ' ἕκαστον δι' ἀκριβείας διεξιέναι, ὅπως ταῦτα καὶ τέτμηται ἀπ' ἀλλήλων τῇ ἐναντιώσει τῆς φύσεως καὶ πάλιν ἥνωται τῇ συγγενείᾳ τῶν ποιοτήτων ἀλλήλοις ἀνακιρνάμενα; (514,11-14).

`da rasa vagrZelebde, Tu viTar ganiyofvian da SeierTebian igini, viTarca RmerTsa hnebavs?~ (185,21-22).

mocemuli konteqsti nimuSia erTdrouli gavrcobisa da klebisa. TargmanSi dedniseuli teqstis TiTqmis mTeli konteqsti Semoklebulad aris gadmocemuli. meti sicxadisaTvis movitanT originalis sityvasityviT Targmans: `Tumca ra [saWiroebaa] CemTvis TiToeulad dawvrilebiT gadmocema imisa, Tu rogor ganikveTebian urTierTisgan eseni bunebiTi dapirispirebiT da kvlav rogor uerTdebian urTierTs, TvisebaTa TanamonaTesaveobiT TanaaRreulni~. amave konteqstSi efTvime gavrcobis meTodsac mimarTavs, rac Semdegi frazis Sematebas gulisxmobs: **`viTarca RmerTsa hnebavs~.** efTvimeseuli Careva originalis teqstSi miznad unda isaxavdes wm. grigol noselis swavlebis komentirebulad, ganmartebiTad gadmocemas, kerZod, imis xazgasmas, rom zemoaRniSnuli movlena

(stiqionTa ganyofa-SeerTebani) RvTis yovlisSemZleobiTa da gangebulebiT aResruleba.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Οὗτος ὁ τελεώτατος τῆς ἐγκρατείας σκοπός, οὐχὶ πρὸς τὴν τοῦ σώματος βλέπειν κακοπάθειαν, ἀλλὰ πρὸς τὴν τῶν ψυχικῶν διακονημάτων εὐκολίαν (520,25-28).

`ese ars sruli igi marxvisa wesi, raATa ara KorcTa saqmesa xedvides kaci, aramed _ sulisa msaxurebaTa aRsrulebasa, raATa mas oden TYsi siwmide ara daexrweodis, gina Tu Wamisa mier, gina Tu gardareulisa marxvisa~ (186,21-24).

aRniSnul konteqstSi wm. efTvime mTawmideli mimarTavs gavrcobis meTods, rac Semdegi frazis Sematebas gulisxmobs: **`raATa mas oden TYsi siwmide ara daexrweodis, gina Tu Wamisa mier, gina Tu gardareulisa marxvisa~**. originalis teqstSi efTvimeseuli Careva miznad unda isaxavdes konteqstis ganmartebiTad gadmocemas `sruli marxvis wesTan~ dakavSirebiT, rac yovelTvis gulisxmobs zomierebis, anu saSualis dacvas.

davimowmebT sxva nimuSsac:

ἐντεῦθεν οἱ ἐνυπνιασταὶ οἱ τὰς ἐκ τῶν ὀνείρων ἀπάτας πιστοτέρας τῶν εὐαγγελικῶν διδαγμάτων ποιούμενοι καὶ ἀποκαλύψεις τὰς φαντασίας προσαγορεύοντες (536,21-24).

`amaTgan iqmnebian mesizmreni, romelni cTomaTa sizmarTasa ufroAs irwmuneben, vidre-Ra sityuaTa saxarebisaTa da ucnebaTa saeSmakoTa angelozTa gamoCinebad saxel-sdeben~ (189,3,18-21).

wm. efTvime mTawmideli mimarTavs gavrcobis meTods, rac ori sityvis Sematebas gulisxmobs: **`saeSmakoTa~** da **`angelozTa~**. amis mizezi unda iyos konteqstSi nagulisxmevi azris ganmartebiTad gadmocema, kerZod, imis xazgasma, rom originalSi wm. grigol noselis mier gamoyenebuli sityva _ ἀποκαλύψεις (`gamocxadeba~) _ aRniSnavs saRmrTo gamocxadebas, xolo rac Seexeba dedniseul φαντασίας, igi moxmobilia eSmakeuli warmosaxvis, zmanebis mniSvnelobiT. wm. efTvime mTawmideli saWirod miiCnevs originalis teqstSi Carevas dakonkretebisa da berZnuli teqstis komentirebulad gadmocemis mizniT, rac gulisxmobs zemoaRniSnul matebas imis naTelsayofad, Tu ra azriT aris gamoyenebuli dedniseuli sityvebi: ἀποκαλύψεις da φαντασίας didi kabadokieli moZRvris mier.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Οὐκοῦν ἔχομεν πρὸς ὃν ἀποβλέψαντες ἀσφαλῶς τὸν κλύδωνα τῶν πειρασμῶν διαπλεύσωμεν (552,29-30).

`aw ukue Cuenca sasoebiTa RmrTisaATa ucTomelad ganvloT gansacdelisa igi zRuaA, SesrulTa moqalaqobasa mas angelozebrsa da warmarTebulTa mas Sina~ (191,6,42-44).

aRniSnul konteqstSi wm. efTvime mTawmidel i mimarTavs gavrcobis meTods, rac Semdegi frazebis Sematebas gulisxmobs: **`Cuenca sasoebiTa RmrTisaATa~** da **`Sesrul Ta moqalaqobasa mas angelozebrsa da warmarTebul Ta mas Sina~**. amis mizezi am SemTxvevaSic unda iyos original is teqstis komentirebul i saxiT, ganmartebiTad gadmocema, kerZod imis xazgasma, Tu ramdenad didi Rvawlia samonazvno cxovreba, qalwulebiTi askezisi, rac eklesiis mamaTa swavlebiT, angelozTa msgavsi moqalaqobaa.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Τί μοι πολυπραγμονεῖς, εἴ τινες τῶν ταῦτα διανοηθέντων ἡττήθησαν, καὶ διὰ τοῦτο ἀπογινώσκεις ὡς ἀμηχάνου τοῦ πράγματος (552,1-3).

`Sen rasa gamoeZieb da aRhracxav, Tu sada vieTnime Semovides moqalaqobasa amas da iZlines vnebaTagan da araraA iqmna saqme maTi da amisTYs usaso xar, viTarca SeuZlebelisa saqmisa mis mimarT?~ (191,7,1-4).

mocemuli konteqsti simptomaturi nimuSia erTdrouli gavrcobis, klebisa da Tavisufali Targmanisa. efTvimeseuli gavrcoba am SemTxvevaSi gulisxmobs Semdegi frazebis Sematebas: **`da aRhracxav~**, **`da iZlines vnebaTagan~**, **`da araraA iqmna~**; aseve mTargmnelis Senamatia damowmebuli konteqstis bolo frazac: **`da amisTYs usaso xar, viTarca SeuZlebelisa saqmisa mis mimarT?~**

original is teqstSi mTargmneliseuli Careva miznad unda isaxavdes dedniseuli teqstis ganmartebiTad gadmocemas, rac gulisxmobs qalwulebiT RvawlSi, asketur mosagreobaSi myofTa sulier ganmtkicebas.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Πρὸς τὸν κατωρθωκότα βλέπε, καὶ θαρρῶν κατατόλμησον τῆς ἀγαθῆς ναυτιλίας τῇ ἐπιπνοίᾳ τοῦ ἁγίου πνεύματος ὑπὸ κυβερνήτῃ τῷ Χριστῷ εὐθυνόμενος (552,3-6).

`Sen maT xedevdi, romelTa warhmarTes igi keTilad da Senca miendve da Sehkadre keTilsa mas menaveobasa naviTa sulisa wmidisaATa menaveTmoZRurebiTa qristesiTa navsa Sina siwmidisasa RmrTisa mier mamisa warmarTebuli~ (191,7,4-7).

efTvimeseuli gavrcoba gulisxmobs Semdegi frazis Sematebas: **`RmrTisa mier mamisa~**. vfiqrobT, amis mizezi unda iyos dedniseuli swavlebisTvis dasrulebuli saxis micema; ramdenadac didi kabadokieli moZRvari aRniSnul konteqstSi mxolod wmida samebis or hipostass _ suliwmidas da ieso qristes _ axsenebs da, cxadia, gulisxmobs samives (anu yovladwmida samebas), wm. efTvime mTawmidelma saWirod miiCnia originalSi nagulisxmevi zemore sityvebis damateba.

$2. teqstis Semokleba

wm. grigol noselis asketuri Zeglis efTvimeseul TargmanSi araiSviaTad gvaqvs iseTi SemTxvevebi, rodesac mTargmneli mimarTavs klebas, rac zogjer erTi an ori sityviT, zogjer ki mTeli winadadebiT aris gamoxatuli. gvaqvs iseTi SemTxvevebic, rodesac efTvime ar Targmnis originalis teqstis sakmao moculobis monakveTebs da mTel qveTavebsac ki. rasakvirvelia, yoveli amgvari nimuSis ganxilvisas aucilebelia naTlad warmoCndes, Tu ra mizniT SeiZleba iyos ganpirobebuli mTargmneliseuli Careva originalis teqstSi. aSkaraa, rom dedniseuli teqstis mTargmneliseuli gavrcoba, kleba da Tavisufali Targmani miznad isaxavs originalis teqstis gamartivebas, ganmartebasa da qarTuli enis bunebis gaTvaliswinebiT gadmocemas, raTa es uaRresad mniSvnelovani asketuri Zegli advilad Sesamecnebeli iyos mkiTxvelisTvis. araerT SemTxvevaSi naTlad ikveTeba, Tu ramdenad mniSvnelovania mTargmnelisTvis, originalis zogjer uaRresad rTuli sintaqsuri wyoba bunebrivad miusadagos qarTul enas da gadmosces is, rac yvelaze mniSvnelovani da arsebiTia. rac Seexeba uSualod klebis SemTxvevebs, efTvimeseuli Careva originalis teqstSi TiTqmis yovelTvis miznad isaxavs dedniseuli teqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas. wm. efTvime mTawmideli araiSviaTad iyenebs klebis meTods, gansakuTrebiT maSin, rodesac, konteqstis mixedviT, ama Tu im sityvis, frazis, an dedniseuli teqstis sakmaod vrceli monakveTis, an Tundac mTeli qveTavis Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba ar SeimCneva.

davimowmebT ramdenime nimuSs imis naTelsayofad, rom swored am principebiT aris ganpirobebuli efTvimeseuli Careva dedniseul teqstSi da misTvis damaxasiaTebeli mTargmnelobiTi meTodis gamoyeneba. saTanado nimuSebis motanisas zogierT SemTxvevaSi winadadebis mxolod im nawils davimowmebT, rac uSualod aklia qarTul teqsts da ara mTlian konteqsts.

Καὶ ἐπειδὴ μὴ τοσοῦτον τὰ ἐν τοῖς διηγήμασιν ὑποδείγματα δύναται πρὸς κατόρθωσιν ἀρετῆς ὅσον ἡ ζῶσα φωνὴ καὶ τὰ ἐνεργούμενα τῶν ἀγαθῶν ὑποδείγματα, ἀναγκαίως πρὸς τῷ τέλει τοῦ λόγου τοῦ θεοσεβεστάτου ἐπισκόπου καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐπεμνήσθημεν, ὡς μόνου δυνατῶς ἔχοντος τὰ τοιαῦτα παιδεύειν (250,14-20).

`da vinaATgan ara esreT surviel-hyofen kacsa Zuelni saTnoebisa saxeni, viTar axlad qmnilni, amisTYs jerovnad dasasrulisa kerZsa sityYsasa vaKseneT saTnoebaA ebiskoposisa da mamisa CuenisaA, viTarca mxoloA SemZlebeli eseviTarisa swavlad~ (116,2,15-19).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis originalis ὅσον ἡ ζῶσα

φωνὴ-s (`ramdenadac cocxal xmas~), xolo Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoaqvs konteqstis momdevno nawili: Καὶ ἐπειδὴ μὴ τοσοῦτον τὰ ἐν τοῖς διηγήμασιν ὑποδείγματα δύναται πρὸς κατόρθωσιν ἀρετῆς ὅσον ἡ ζῶσα φωνὴ καὶ τὰ ἐνεργούμενα τῶν ἀγαθῶν ὑποδείγματα, rac sityvasityviT ase SeiZleba iTargmnos: `radgan nauwyeb nimuSebs imdenad ar ZaluZT saTnoebaSi warmatebul-gvyos, ramdenadac cocxal xmas da moqmedebaSi aRsrulebuli sikeTis nimuSebs~.

vfiqrobT, efTvimeseuli kleba miznad isaxavs teqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, ramdenadac gamotovebuli sityvebis Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba konteqstis mixedviT ar SeimCneva. efTvime aseve ar Targmnis originalis τοῦ θεοσεβεστάτου-s (`uRmrTismsaxuresisa~), rac `ebiskoposTan~ erTad msazRvrelis funqciiT aris gamoyenebuli wm. grigol noselis mier. Cveni azriT, aRniSnuli Sesityveba (`uRmrTismsaxuresi ebiskoposi~) unda ukavSirdebodes eklesiis udides avtoritets, wm. basili dids. berZnuli τοῦ θεοσεβεστάτου-s gamotovebis mizezi, erTi mxriv, SeiZleboda yofiliyo is garemoeba, rom WeSmariti episkoposi sakuTriv episkoposobis xarisxiT Tanabaria nebismier sxva marTlmadidebel episkoposTan da yvela maTgani `uRmrTismsaxuresia~, meore mxriv, efTvime, SesaZloa, mxedvelobaSi iRebda im faqts, rom mis dros basili didis saxeli sayovelTao didebiT iyo mosili da misdami raime aRmatebuli epiTetis moxmoba gansakuTrebul aucileblobas ar warmoadgenda.

davimowmebT kidev erT nimuSs mTargmneliseul klebasTan dakavSirebiT, rac ukavSirdeba calkeuli Tavebis dasaTaurebas: Ὅτι ὁ ἑαυτὸν ἐκκαθάρας ἐν ἑαυτῷ τὸ θεῖον κάλλος κατόψεται· ἐν ᾧ καὶ περὶ τῆς τοῦ κακοῦ αἰτίας (254,21-22).

`da viTarmed romelsa Tavi TYsi ganewmidos, ixilos mas Sina saRmrToA igi SuenierebaA~ (117,51-52).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis avtoris sityvebs: ἐν ᾧ καὶ περὶ τῆς τοῦ κακοῦ αἰτίας (`amaveSi borotebis mizezis Sesaxebac~). wm. grigol noseli meTormete Tavis dasaTaurebaSi aRniSnavs, rom masSi gadmocemulia swavleba, erTi mxriv, qalwulebiTi RvawliTa da saRmrTo moqalaqobiT ganwmedili adamianis saRmrTo mSvenierebasTan ziarebis, xolo meore mxriv, borotebis mizezis Sesaxeb.

vfiqrobT, sakmaod rTulia imis gansazRvra, Tu ra mizeziT SeiZleba iyos ganpirobebuli aRniSnuli kleba, ramdenadac meTormete TavSi, rogorc es originalis Sesabamis muxlSic aris miniSnebuli, didi kabadokieli moZRvari sagangebod msjelobs borotebis mizezis Sesaxebac. ar gamovricxavT imis SesaZlebloobas, rom wm. efTvime mTawmidels xelT hqonoda iseTi redaqcia,

romelSic aRniSnuli sityvebi aseve gamotovebuli iyo. Tu zemore sityvebi efTvimes mier Segnebulad aris gamotovebuli, es, SesaZloa, ganpirobebuli iyos imiT, rom mTargmnelma Tavidan aaridos mkiTxvels SesaZlo gaurkvevloba imasTan dakavSirebiT, rom xsenebul TavSi TiTqosda ori sruliad sxvadasxva sakiTxia meqanikurad gamTlianebuli. marTlac, erTi mxriv, saRmrTo mSvenierebaze, xolo meore mxriv, borotebis mizezebze erT TavSi msjeloba moumzadebeli mkiTxvelisaTvis, SesaZloa, Znelad aRsaqmeli yofiliyo.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Διὰ τοῦτο γὰρ οἶμαι καὶ τὴν πηγὴν τῆς ἀφθαρσίας αὐτὸν τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν μὴ διὰ γάμου εἰσελθεῖν εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ἐνδείξηται διὰ τοῦ τρόπου τῆς ἐνανθρωπήσεως τὸ μέγα τοῦτο μυστήριον (266,11-14).

`rameTu me vhgoneb, viTarmed amisTYs wyaroAca igi uxrwnelebisaA _ ufali Cueni iesu _ ara qorwinebisa mier Semovida soflad, raATa gamoaCinos TYsiTa gankacebiTa didi ese saidumloA~ (122,2,11-14).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis originalis sityvebs: διὰ τοῦ τρόπου-s (`am saxiT~), rac ukavSirdeba qalwulisagan macxovris Sobis, Ze RmerTis gankacebis saidumlos. wm. grigol noselis aRniSnuli sityvebi gulisxmobs Sobis im gansakuTrebul wess, saxesa da gvars, rac mxolod ieso qristesTan mimarTebiT gamovlinda. efTvimeseuli kleba miznad unda isaxavdes konteqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, ramdenadac didi kabadokieli moZRvris sityvebi uflis gankacebis Sesaxeb: **`ara qorwinebisa mier Semovida soflad, raATa gamoaCinos TYsiTa gankacebiTa didi ese saidumloA~**, rac zedmiwevniTi sizustiT aris Targmnili efTvimes mier, garkveulwilad gulisxmobs gamotovebuli sityvebis azrs.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Νυνὶ δὲ ζηλωτὶ μὲν ὄντως καὶ πάσης εὐχῆς καὶ ἐπιθυμίας ἐπέκεινα πράττοντες, οἷς ἡ δύναμις τῶν ἀπολαύσεων τῶν ἀγαθῶν τούτων οὐκ ἀποκέκλεισται (274,21-24) (`aw ki namdvilad moSurneni arian [am sikeTeTaTvis] da yovelgvar survilsa da gulisTqmaze mets iqman isini, romelTac Zala am sikeTeTa tkbobisa daxSuli ara aqvT~).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis aRniSnul winadadebas (III,1), rac ganpirobebuli unda iyos rogorc wina, ise momdevno konteqstis gaTvaliswinebiT, sadac gamotovebuli sityvebis azri qalwulebiTi, anu samonazvno Rvawlis upiratesobis Sesaxeb, isedac naTlad ikiTxeba.

davimowmebT klebis sxva nimuSsac, sadac teqstis sakmaod vr-

celi monakveTia gamotovebuli:

Βούλει, ἀπὸ τῶν ἡδίστων ἀρξώμεθα; Οὐκοῦν τὸ κεφάλαιον τῶν ἐν τῷ γάμῳ σπουδαζομένων τὸ κεχαρισμένης ἐπιτυχεῖν συμβιώσεως. Καὶ δὴ ταῦθ' οὕτως ἐχέτω καὶ διὰ πάντων μακαριστὸς ὑπογεγράφθω ὁ γάμος (276,6-10).

(`gsurs, rom utkbilesTagan viwyoT? amrigad, umTavresi, risi moswrafenic arian qorwinebaSi, es aris miRweva bednieri Tanacxovrebisa. dae, ase iyos! da aRvweroT yovliTurT sanetaro qorwineba~).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis zemoaRniSnul konteqsts, rac, vfiqrobT, ganpirobebulia stiluri lakonurobisken swrafviT. damowmebuli konteqsti erT-erTi sagulisxmo nimuSia imisa, Tu rogor tovebs mTargmneli avtoriseul wanamZRvars, zogad msjelobas da uSualod gadmoscems im swavlebas, rac arsebiTi mniSvnelobisaa. wm. efTvime mTawmideli amave konteqstSi gavrcobasac mimarTavs, rodesac mis mier gamotovebuli monakveTis nacvlad wers: **`rameTu ixilen borotni misni: vTquaT, viTarmed~** (124,2,7), rac miznad unda isaxavdes teqstis sxvadasxva monakveTs Soris bunebrivi kavSirisa da mTlianobis SenarCunebas.

davimowmebT sxva nimuSsac:

'Αλλ' ὅρα τὴν τοῖς ἀπηριθμημένοις χρηστοῖς ἀναγκαίως συμπαροῦσαν καὶ ὑποσμύχουσαν λύπην. Οὐ λέγω τὸν τοῖς εὐδοκιμοῦσιν ἐπιφυόμενον φθόνον καὶ τὸ πρόχειρον εἶναι πρὸς ἐπιβουλὴν τῶν ἀνθρώπων τὸ δοκοῦν εὐημερεῖν ἐν τῷ βίῳ, καὶ ὅτι πᾶς ὁ μὴ ἰσομοιρῶν ἐν τῷ κρείττονι φυσικόν τι πρὸς τὸν ὑπερέχοντα τὸ μῖσος ἔχει· καὶ διὰ τοῦτο δι' ὑποψίας τοῖς δοκοῦσιν εὐθυμεῖν ὁ βίος ἐστί, πλείω τῶν ἡδέων τὰ λυπηρὰ παρεχόμενος (278,15-23).

`aramed ixile amaT yovelTa keTilTa Tana aqave SeerTebuli mwuxarebaA, dauteo Suri igi sxuaTamieri, romeli ars eseviTarsa mas zeda, da brZolaTa, romelni sxuaTa mier iyunian, viTar-igi aqus sofelsa CueulebaA da wesi~ (124,2,12-15).

aRniSnuli konteqsti simptomaturi nimuSia erTdroulikl ebis, matebisa da perifrazirebisa, rac, miznad unda isaxavdes originalis teqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas. warmovadgenT zogierT im sityvasa da winadadebas, rac efTvimes mier gamotovebulia: (...ἀναγκαίως..., ...ἀπηριθμημένοις..., ...ὑποσμύχουσαν..., ...εὐδοκιμοῦσιν..., ...ἐπιφυόμενον..., ...τὸ δοκοῦν εὐημερεῖν ἐν τῷ βίῳ, καὶ ὅτι πᾶς ὁ μὴ ἰσομοιρῶν ἐν τῷ κρείττονι φυσικόν τι πρὸς τὸν ὑπερέχοντα τὸ μῖσος ἔχει· καὶ διὰ τοῦτο δι' ὑποψίας τοῖς δοκοῦσιν εὐθυμεῖν..., ...πλείω τῶν ἡδέων τὰ λυπηρὰ παρεχόμενος...).

davimowmebT sxva nimuSsac:

Ἡ γὰρ διηνεκὴς τοῦ θανάτου προσδοκία οὐκ ἐπὶ ῥητοῖς τισι σημείοις ἐπιγινωσκομένη, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀδηλίαν τοῦ μέλλοντος

πάντοτε ὡς ἐνεστηκυῖα φοβοῦσα τὴν ἀεὶ παροῦσαν εὐφροσύνην συγχεῖ, τῷ φόβῳ τῶν ἐλπιζομένων τὰς εὐθυμίας ἐπιταράσσουσα. Εἰ γάρ ἦν δυνατὸν πρὸ τῆς πείρας τὰ τῶν πεπειραμένον μαθεῖν (280,8-13).

mTeli es monakveTi, romelSic saubaria gardauvali sikvdilis ganuwyveteli molodinis, gaurkveveli momavlisa da gamudmebuli SiSis Sesaxeb, rac mwuxarebiTa da tkiviliT avsebs yovelgvar amqveyniur sixarulsa da keTildReobas, wm. efTvime mTawmidelis mier gamotovebulia (III,2).

vfiqrobT, aRniSnuli kleba miznad isaxavs originalis teqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, ramdenadac zemore konteqstis azri am asketuri Zeglis sxvadasxva monakveTebidanac naTlad ikiTxeba.

davimowmebT sxva nimuSsac, sadac aseve vrceli monakveTia gamotovebuli mTargmnelis mier:

Πόση φυλακὴ καὶ προμήθεια τοῦ μήποτε ταῖς ἀφύκτοις πάγαις ἐγκρατηθῆναι, ὧν τὴν δυσκολίαν οὐκ ἔστιν ἄλλως δι' ἀκριβείας μαθεῖν, μὴ ἐντὸς τῶν ἀρκύων γενόμενον. Εἶδες γὰρ ἄν, εἴπερ ἰδεῖν ἀκινδύνως ἐξῆν, πολλὴν τῶν ἐναντίων τὴν σύγχυσιν (280,16-21).

wm. efTvime mTawmideli tovebs konteqstis pirvel winadadebas: **Πόση φυλακὴ καὶ προμήθεια τοῦ μήποτε ταῖς ἀφύκτοις πάγαις ἐγκρατηθῆναι, ὧν τὴν δυσκολίαν οὐκ ἔστιν ἄλλως δι' ἀκριβείας μαθεῖν, μὴ ἐντὸς τῶν ἀρκύων γενόμενον**, rac sityvasityviT ase SeiZleba iTargmnos: `ragvari daculoba da windaxedulebaa [saWiro], rom ar STavekveToT Znelad gansaridebel xafangSi, romlis siZnelec sxvagvarad SeuZlebelia zedmiwevniT icodes vinmem, Tuki Tavad ar aRmoCndeba mis xlarTebSi~.

originalis teqstSi efTvimeseuli Careva miznad unda isaxavdes konteqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas. imis gaTvaliswinebT, rom gamotovebuli winadadebis azri met-naklebad ikiTxeba wina konteqstSi, aRniSnuli monakveTis Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba ar SeimCneva, ris gamoc efTvimem mimarTa klebis meTods. amave konteqstSi efTvime ar Targmnis originalis frazas: **εἴπερ ἰδεῖν ἀκινδύνως ἐξῆν, πολλήν τῶ ἐναντίων τὴν σύγχυσιν** (`Tuki SesaZlebeli iyo usafrTxod danaxva sawinaaRmdegoTa didi Serwymisa~), rac aseve stiluri lakonurobis miRwevis mizniT unda iyos ganpirobebuli, ramdenadac aRniSnuli sityvebi wanamZRvars warmoadgens da konteqstis mixedviT misi Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba ar SeimCneva.

davimowmebT sxva nimuSsac:

῞Οταν ἴδῃ ὁ νυμφίος τὸ ἀγαπώμενον πρόσωπον, εὐθὺς πάντως καὶ ὁ φόβος τοῦ χωρισμοῦ συνεισέρχεται· κἂν ἀκούσῃ τῆς ἡδίστης φωνῆς, καὶ τὸ μὴ ἀκούσεσθαί ποτε ἐννοήσει· καὶ ὅταν εὐφρανθῇ τῇ θεωρίᾳ τοῦ κάλλους,

τότε μάλιστα φρίττει τὴν προσδοκίαν τοῦ πένθους· ἐὰν τὰ τίμια τῇ νεότητι καὶ ὅσα παρὰ τῶν ἀνοήτων σπουδάζεται κατανοήσῃ, οἷον ὀφθαλμὸν τοῖς βλεφάροις λάμποντα καὶ ὀφρῦν περικεχυμένην τῷ ὄμματι καὶ παρειὰν ἐν ἡδεῖ καὶ γλαφυρῷ μειδιάματι καὶ χεῖλος ἐπηνθισμένον τῷ φυσικῷ ἐρυθήματι, κόμην τε χρυσομιγῆ καὶ βαθεῖαν τῷ ποικίλῳ τῆς ἐμπλοκῆς τῇ κεφαλῇ περιστίλβουσαν καὶ πᾶσαν τὴν πρόσκαιρον ἀγλαΐαν ἐκείνην, τότε πάντως, κἂν μικρὸν αὐτῷ προσῇ τοῦ λογίζεσθαι κἀκεῖνο τῇ ψυχῇ ἐννοεῖ ὅτι τοῦτο μὲν τὸ τοιοῦτον κάλλος οἰχήσεταί ποτε διαρρυὲν καὶ εἰς τὸ μὴ ὂν περιστήσεται, ὀστέα βδελυρά τε καὶ εἰδεχθῆ ἀντὶ τοῦ νῦν φαινομένου γενόμενον, οὐδὲν ἴχνος, οὐδὲν μνημόσυνον, οὐδὲν λείψανον τοῦ παρόντος ἄνθους ἐπιφερόμενον (280,24 _ 282,41).

originalis teqstis es monakveTi, romelSic didi kabadokieli moZRvari msjelobs wuTisofelSi arsebul amqveyniur bednierebasa da sixarulTan SeerTebuli mwuxarebis, xorcieli silamazis warmavlobisa da sxvadasxva gansacdelis Sesaxeb, wm. efTvime mTawmidels mxolod ramdenime winadadebiT, klebis meTodiT aqvs gadmocemuli: **`rameTu ixilamca soflisa amis saqmeTa Sina sicili, cremlTa Tana Sezavebuli, da mwuxarebaA, sixarulsa Tana SerTuli, yovelsave saqmesa Tana sikudili ganmzadebuli da yovelsave hasaksa zeda uwyalod momavali. da romeli-igi dRes Suenier arn da Suebul, xvale samaresa Sina saZagel da myral da arara qmnil arn, arca kuali, arca saKsenebeli Can misisa mis sikeTisaA~** (124,3,10 _ 125,16).

dedniseul teqstSi efTvimeseuli Carevis Sedegad saxezea originalisagan formobrivad gansxvavebuli Targmani, Tumca wm. grigol noselis swavlebis umTavresi azri SenarCunebulia. klebis es SemTxvevac miznad unda isaxavdes stilur lakonurobas.

originalisa da Targmanis teqstobrivi analizis Sedegad, marTalia, iSviaTad, magram mainc ikveTeba iseTi SemTxvevebi, rodesac wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis aramarto romelime sityvas an winadadebas, aramed berZnuli teqstis vrcel monakveTebsac ki. aRniSnuli kleba exeba III Tavis V-VI-VII qveTavebs, aseve VIII qveTavis dasawyis nawils (8,1-13). originalis teqstis es nawili moicavs berZnuli gamocemis 284,1-294,13 gverdebs.

wm. efTvime mTawmidelis mier gamotovebul konteqstSi dawvrilebiT aris saubari im gansacdelTa da siZneleTa Sesaxeb, rac saero cxovrebaSi vlindeba, kerZod, xorciel, materialur sikeTeTa mswraflwarmavlobaze, aseve im tkivilsa da mwuxarebaze, rac, Cveulebriv, Tan sdevs adamianis xanmokle bednierebasa da sixaruls am wuTisofelSi.

wm. efTvime mTawmidelma, vfiqrobT, saWirod aRar miiCnia zedmiwevniTi sizustiT gadmoeRo wm. grigol noselis vrceli msjeloba

aRniSnul sakiTxebTan dakavSirebiT, rac naTlad ikiTxeba am asketuri Zeglis sxvadasxva monakveTidanac. efTvimeseuli Careva originalis teqstSi am SemTxvevaSic ganpirobebuli unda iyos stiluri lakonurobisken swrafviT.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Καὶ εἰ βούλει μαθεῖν τὰ δυσχερῆ τοῦ κοινοτέρου βίου, ἄκουσον οἷα λέγουσιν αἱ τῇ πείρᾳ τὸν βίον γνωρίσασαι, ὅπως μακαρίζουσι τὴν ζωὴν τῶν ἐξ ἀρχῆς τὸν ἐν παρθενίᾳ βίον προελομένων καὶ μὴ διὰ συμφορᾶς μεταμαθόντων τὸ κάλλιον, ὅτι πάντων τῶν τοιούτων κακῶν ἀνεπίδεκτός ἐστιν ἡ παρθενία (294,13-18).

`da ukueTu gnebavs, raATa scna Znelovnebaa amis soflisaA, ismine, rasa ityYan, romelni saqmiT gamocdil arian saqmesa mas, viTar hnatrian pirveliTgan qalwulebasa Sina dadgromilTa da kualad, romelTa daeteos igi da ganSorebul iyvnen~ (125,8,1-4).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis originalis sityvebs: καὶ μὴ διὰ συμφορᾶς μεταμαθόντων τὸ κάλλιον (`da arc ubedurebis mier iswavles umjobesi~), xolo Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoaqvs amave konteqstis damabloebeli winadadeba: ὅτι πάντων τῶν τοιούτων κακῶν ἀνεπίδεκτός ἐστιν ἡ παρθενία (`rom yvela amgvari borotebis vermimRebelia qalwuleba~), ris Sesatyvisadac efTvimesTan gvaqvs: **`da kualad, romelTa daeteos igi da ganSorebul iyvnen~**.

vfiqrobT, am SemTxvevaSic efTvimeseuli kleba miznad unda isaxavdes originalis teqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, ramdenadac gamotovebuli sityvebis Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba konteqstis mixedviT ar SeimCneva.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Σὺ δ', εἰ βούλει μαθεῖν ὅπως ἐμπέπλησται τῶν τοιούτων κακῶν ἡ ἀνθρωπίνη ζωή, μή μοι ἀναλάβῃς τὰ παλαιὰ διηγήματα, ἃ τοῖς ποιηταῖς τῶν δραμάτων τὰς ὑποθέσεις ἔδωκε· μῦθοι γὰρ ἐκεῖνα διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῆς ἀτοπίας νομίζονται (298,14 _ 300,18).

`xolo Sen, ukueTu gnebavs cnobad, Tu viTar aRvsebul ars borotiTa cxorebaA soflisaA, ukueTu grwams ZuelTa maT TqumulTaA, aRmoikiTxen, romelTa Sina hpovne~ (127,18-20).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis originalis frazas: ἃ τοῖς ποιηταῖς τῶν δραμάτων τὰς ὑποθέσεις ἔδωκε· μῦθοι γὰρ ἐκεῖνα διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῆς ἀτοπίας νομίζονται, rac sityvasityviT ase SeiZleba gadmoices: `...romelTac poetebs masala misces dramebisaTvis, radgan isini zRaprebad miiCneva SeusabamobaTa [daujerebel ambavTa] siWarbis gamo~. efTvimeseuli Careva dedniseul teqstSi miznad unda isaxavdes konteqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, ramdenadac aRniSnuli winadadebis Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba konteqstis mixedviT ar SeimCneva.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Διὰ τοῦτο, ἕως ἐστὶν «ἐν τῷ σκήνει», καθώς φησιν ὁ ἀπόστολος τὸ πρόσκαιρον ἐνδεικνύμενος, βαρούμενος τῇ παρούσῃ ζωῇ τὸ μακρύνεσθαι αὐτῷ τὴν παροικίαν ταύτην ὀδύρεται, ὥσπερ καὶ ὁ ψαλμῳδὸς ἐν ᾠδαῖς θείαις λέγων πεποίηται (312,12 _ 314,16).

`amisTYs, vidreRa iyos «KorcTa amaT Sina» eseviTari igi, mZimed uCns mas cxorebaA ese amaoA da godebn gangrZobisaTYs amis mwirobisa, viTarca-igi mefsalmune galobaTa maT Sina TYsTa iqms~ (131,13-16).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis originalis sityvebs: καθώς φησιν ὁ ἀπόστολος (`rogorc ambobs mociquli~), iseve rogorc sityva θείαις-s (`saRmrToTa~), romelic berZnulSi `galobaTa~-s mosdevs rogorc misi msazRvreli: ἐν ᾠδαῖς θείαις (`saRmrTo galobebSi~). vfiqrobT, amis mizezi unda iyos efTvimeseuli swrafva stiluri lakonurobisken, radgan man, erTi mxriv, Tavi aarida originalis teqstSi arsebul orgzis miTiTebas wyaroze (wm. grigol noseli axdens rogorc pavle mociqulis, aseve daviT winaswarmetyvelis sityvebis citirebas), xolo meore mxriv, ar Targmna berZnuli θείαις (`saRmrToTa~), ramdenadac, imis gaTvaliswinebiT, rom mTeli werili RvTivsulieria, anu suli wmidis STagonebiT aris daweruli, aRniSnuli sityvis Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba ar iyo, miTumetes maSin, rodesac `fsalmunTan~ mimarTebiT araerTxel aris gamoyenebuli sityva **`saRmrToTa~**. yuradRebas mivapyrobT imasac, rom wm. grigol noselis mier damowmebuli pavle mociqulis sityvebi: ἐν τῷ σκήνει (II kor. 5,4) efTvimes mier Targmnilia rogorc **`KorcTa amaT Sina~**, radgan berZnuli σκήνη, romelic Tavisi pirdapiri mniSvnelobiT **`karavs~** aRniSnavs, udideswilad am azriT gaigeboda da iTargmneboda Zvel qarTul saeklesio mwerlobaSi.

davimowmebT sxva nimuSsac:

οὐ δυσγένειά τις, οὐκ εὐδοκίμησις γένους, οὐ δόξα, οὐ περιφάνεια, οὐ τὰ παλαιὰ διηγήματα, οὐχ ὁ ἐπὶ τοῖς ἐνεστῶσι τῦφος, οὐ τὸ κρατεῖν ἑτέρων, οὐ τὸ ὑποχείριον εἶναι. Πλοῦτοί τε καὶ τρυφαὶ καὶ πενίαι καὶ ἀπορίαι καὶ πᾶσαι αἱ τοῦ βίου ἀνωμαλίαι (314,28-32).

`rameTu arca raA glaxakTa SvilobaA ars, arca mdidarTa SvilobaA, arca didebaA da simdidre ars raAme, arca Zali, arca siglaxake da uZlurebaA, arca sxuaTa zeda uflebaA ars raAme, arca monebaA da arca sxuaA raAme amis soflisa uwesoebaA~ (131,29-33).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis originalis Semdeg sityvebs: οὐ τὰ παλαιὰ διηγήματα (`arca Zvelni Txrobani~), iseve rogorc mis momdevno frazas: οὐχ ὁ ἐπὶ τοῖς ἐνεστῶσι τῦφος (`arca amJamindelTa qedmaRloba~). aseve ar Targmnis igi konte-

qstis bolo winadadebis dasawyiss: πλοῦτοί τε καὶ τρυφαὶ καὶ πενίαι καὶ ἀπορίαι (`simdidreni, gancxromani, siglaxakeni, SeWirvebani~), rac, ganpirobebulia wina konteqstiT, romelSic efTvimes mier gamotovebuli originaliseuli sityvebis azri met-naklebad ikiTxeba. aRvniSnavT, rom sxva nimuSebis msgavsad, am SemTxvevaSic saxezea efTvimeseuli kleba, rac miznad isaxavs originalis teqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Οὗτός ἐστι καὶ πᾶς ὁ τοιοῦτος ὁ ἐν σκότει διαπορευόμενος, καθώς φησιν ἡ γραφή, ὁ τῶν ἐν τῷ βίῳ τούτῳ ‹‹κακῶν ἐφευρετής›› (318,7-9).

`egeviTari da yoveli msgavsi misi «bnelsa Sina mavalars», viTarca werili ityYs~ (132,5,6-7).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis konteqstis bolo nawils: ὁ τῶν ἐν τῷ βίῳ τούτῳ κακῶν ἐφευρετής (`«borotebaTa ganmzraxveli» xdeba am cxovrebaSi~), romelSic citirebulia wm. pavle mociqulis sityvebi: `borotebaTa ganmzraxveli~ (rom. 1,30; Sdr. aTonamdeli, giorgi mTawmidliseuli da efremiseuli redaqciebi: `mompovnebel borotisa~)[1]. efTvimem, savaraudod, konteqstis gaTvaliswinebiT, saWirod miiCnia, klebis meTodiT gadmoeRo originalis teqsti, ramdenadac dedniseuli **`borotebaTa ganmzraxveli~** da **`bnelsa Sina mavalars~** arsobrivad erTi da igivea. safiqrebelia, aRniSnuli sityvebis uTargmnelobis mizezi isic iyos, rom originalis kvalobaze efTvimes mier Targnili sxvadasxva vnebis CamonaTvali, rac momdevno konteqstSi gvxvdeba, met-naklebad gulisxmobs gamotovebuli sityvebis azrs.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Τί οὖν ἐκ τούτων μανθάνομεν; Τὸ καθ' ὁμοιότητα τῶν ἁγίων ἀνδρῶν μηδενὶ τῶν βιωτικῶν πραγμάτων προσασχολεῖν τὴν διάνοιαν τὸν ἐπιθυμοῦντα τῷ θεῷ συναφθῆναι (342,41 _ 344,44).

`amas ukue viswavebT amis yovlisagan, raATa arRaras soflisa saqmeTagansa Seaqcevdes gonebasa TYssa, romelsa surodis Seyofad RmrTisa~ (139,1,40-42).

wm. efTvime mTawmidels originalis teqstis pirveli kiTxviTi winadadeba: Τί οὖν ἐκ τούτων μανθάνομεν _ gadmoaqvs TxrobiTiT: **`amas ukue viswavebT amis yovlisagan~**; iqve ar Targmnis berZnulis frazas: Τὸ καθ' ὁμοιότητα τῶν ἁγίων ἀνδρῶν-s (`msgavsad am wmida kacTa~), rac, konteqstis mixedviT, unda gulisxmobdes wm. elia da wm. ioane winaswarmetyvelebs. vfiqrobT, amis

[1] pavles epistoleTa qarTuli versiebi..., gv. 9.

mizezi unda iyos stiluri lakonurobisken swrafva, ramdenadac qalwulebiTi cxovrebisa da asketuri Rvawlis pirvelnimuSebad dasaxelebuli am or udides winaswarmetyvelze araerTgzisi miTiTebaa wina konteqstSi.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Βούλει καὶ δι' ἑτέρων ἐπιγνῶναι τὸ δόγμα (354,7-8) (`gsurs, rom sxva [magaliTebiT] Seicno es moZRvreba?~).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis zemore winadadebas, rac, SesaZloa, ganpirobebuli iyos imiT, rom aRniSnuli wanamZRvris Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba konteqstis mixedviT ar SeimCneva, gamomdinare iqidan, rom igi ar Seicavs arsebiTi mniSvnelobis swavlebas. amasTan erTad, originalSi kiTxviTi formiT gadmocemuli zemore sityvebi, stiluri niSniT, garkveulwilad or nawilad yofs momdevno konteqstSi CamoTvlil konkretul nimuSebs.

aRvniSnavT imasac, rom wm. efTvime mTawmideli, wina konteqstTan bunebrivi kavSirisa da teqstis azrobrivi mTlianobis SenarCunebis mizniT, gavrcobis meTodsac mimarTavs, rac gamoxatulia Semdegi sityvebiT: **`da kualad~**.

davimowmebT sxva nimuSsac:

ὁ δὲ παρελθὼν τῆς σωφροσύνης τὸ βάσιμον καὶ ὑπερπεσὼν τοῦ μέσου τῆς ἀρετῆς, οἷον κρημνῷ τινι «τῇ διδασκαλίᾳ τῶν δαιμόνων» ἐγκατηνέχθη «καυτηριάζων», καθώς φησιν ὁ ἀπόστολος, «τὴν ἰδίαν συνείδησιν» (354,20-356,24).

`da kualad, romeli midrkes meoresa kerZsa siwmidisasa da gardahKdes saSualobasa missa, igi STavarda «eSmakTa zraxvasa» da «TYsisa gonebisa daSjilebasa»~ (142,2,18-21).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis originalis τῆς ἀρετῆς-s (`saTnoebis~), rac msazRvrelis funqciiT aris gamoyenebuli dedniseul teqstSi: τοῦ μέσου τῆς ἀρετῆς. rogorc Cans, efTvimem berZnul terminSi konkertulad siwmidis saTnoeba igulisxma da ara zogadad saTnoeba, ris gamoc saWirod aRar miiCnia xsenebuli terminis _ τῆς ἀρετῆς _ Targmna da nacvalsaxeli `missa~ gamoiyena konkretuli saTnoebis, siwmidis, aRsaniSnavad. amave konteqstSi efTvime ar Targmnis wm. grigol noselis sityvebs: οἷον κρημνῷ τινι (`rogorc ram ufskrulSi~) da καθώς φησιν ὁ ἀπόστολος (`rogorc mociquli ambobs~), rac miznad unda isaxavdes originalis teqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, ramdenadac aRniSnuli sityvebis Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba ar SeimCneva.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Ἐπειδὴ τοίνυν διὰ τὸ τῆς φύσεως ἀσθενὲς οὐ παντός ἐστι τῆς εἰς τὰ τοιαῦτα συμμετρίας ἐπιτυγχάνειν, ἐπικίνδυνον δὲ τὸ ἔξω τοῦ μέτρου

παρενεχθέντα «εἰς ὕλην βυθοῦ» κατὰ τὸν ψαλμῳδὸν ἐμπαγῆναι, λυσιτελὲς ἂν εἴη, καθὼς ὑφηγεῖται ὁ λόγος, ἀπείρατον τῶν τοιούτων διαβιῶναι, ὡς ἂν μὴ τῇ προφάσει τῶν συγκεχωρημένων εἴσοδον λάβοι κατὰ τῆς ψυχῆς τὰ πάθη (362,36-42).

`da vinaATgan uZlurebisaTYs bunebisa Cuenisa ver yovelTa Zal-uc eseviTarsa mas saqmesa Sina zomsa zeda da jerovansa dgomaA, xolo gardaslvaA sazomsa mas borot ars da «morevsa mas ubskrulisasa queSe damfarvel», amisTYs keTil ars da umjobes mier ganSorebaA da moRebad cxorebaA igi angelozebrivi monazonebisaA; da netar, Tu yovladve gemoAca ara ixilos saqmisa mis gulisTqumaTaAsaA qorwinebisa mier, raATa ara mizeziTa miT SendobilTa maT saqmeTaATa povon vnebaTa Sesavali sulsa Sina~ (145,39-47).

aRniSnuli konteqsti erTdrouli matebisa da klebis simptomaturi nimuSia. wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis originalis sityvebs: κατὰ τὸν ψαλμῳδὸν (`mefsalmunis mixedviT~), aseve gamotovebulia berZnulis καθὼς ὑφηγεῖται ὁ λόγος (`rogorc sityva gvaswavlis~). efTvimeseuli Careva dedniseul teqstSi miznad unda isaxavdes konteqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas. gamomdinare iqidan, rom konteqstis mixedviT gamotovebuli sityvebis Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba ar iyo, man, wyaroze yovelgvari miTiTebis gareSe, uSualod is swavleba gadmosca, rasac arsebiTi mniSvneloba aqvs. safiqrebelia, rom originalis sityvebis: καθὼς ὑφηγεῖται ὁ λόγος _ uTargmnelobis mizezi isic iyo, rom aRniSnul frazas, rac miniSnebaa wmida werilze, mkiTxvelisTvis SeiZleba gaerTulebina konteqsti, ramdenadac gamotovebuli frazis momdevno sityvebi: ἀπείρατον τῶν τοιούτων διαβιῶναι, ὡς ἂν μὴ τῇ προφάσει τῶν συγκεχωρημένων εἴσοδον λάβοι κατὰ τῆς ψυχῆς τὰ πάθη _ zedmiwevniT amgvari teqstobrivi saxiT wmida werilSi ar gvxvdeba da mxolod mis perifrazs warmoadgens.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Τίς οὕτως ἔξω τῶν εὐαγγελικῶν μυστηρίων ἐστίν, ὡς ἀγνοεῖν ὅτι ἓν ὄχημα τῇ ἀνθρωπίνῃ ψυχῇ τῆς ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς πορείας ἐστί, τὸ τῷ εἴδει τῆς καταπτάσης περιστερᾶς ἑαυτὸν ὁμοιῶσαι, ἧς τὰς πτέρυγας γενέσθαι αὐτῷ καὶ Δαβὶδ ὁ προφήτης ἐπόθησεν (386,4 _ 388,9).

`vin ars esreT garegan saidumloTa maT saxarebisaTa, raATamca umecar iyo amas, viTarmed etl sulisa, zecad aRmyvanebel, ese ars, raATa miamsgavsos Tavi TYsi, Zalisaebr bunebisa Cuenisa, saxesa mas zeciT gardamosrulisa tredisasa, romlisa frTeTa mogebad suroda daviTsaca~ (152,4,5-9).

mocemul konteqstSi mTargmneliseuli kleba mxolod erTi sityviTaa gamoxatuli, kerZod, efTvime ar Targmnis originalis ὁ προφήτης-s (`winaswarmetyveli~), ris Sedegadac TargmanSi, nacv-

lad daviT winaswarmetyvelisa _ Δαβὶδ ὁ προφήτης _ gvaqvs: `daviTsaca~. wm. efTvime mTawmidelma sakmarisad miiCnia daviT winaswarmetyvelis mxolod saxelis damowmeba, rac masTan mimarTebiT Zvel qarTul TargmanebSi Cveulebrivi movlenaa ara mxolod efTvimesaTvis, aramed sxva mTargmnelebisTvisac. miuxedavad imisa, rom am SemTxvevaSi saxezea originalis teqstSi umniSvnelo Careva, mizanSewonilad miviCnieT aRniSnuli nimuSis damowmeba imis naTelsayofad, rom didi kabadokieli moZRvris asketuri Zeglis Zvel qarTul TargmanSi msgavsi SemTxvevebic dasturdeba, rodesac efTvimeseuli kleba, iseve rogorc gavrcoba, mxolod erTi sityvis Sematebas an daklebas gulisxmobs.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Οὐκοῦν ὁ πάσης πικρίας καὶ σαρκικῆς δυσωδίας ἑαυτὸν ἀποστήσας καὶ πάντων τῶν ταπεινῶν τε καὶ χαμαιζήλων ὑπεραρθείς, μᾶλλον δὲ παντὸς τοῦ κόσμου γεγονὼς ὑψηλότερος ἐν τῷ προειρημένῳ πτερῷ, ἐκεῖνος εὑρήσει τὸ μόνον ἐπιθυμίας ἄξιον καὶ γενήσεται καὶ αὐτὸς καλὸς τῷ καλῷ προσπελάσας· καὶ ἐν αὐτῷ γεγονὼς λαμπρός τε καὶ φωτοειδὴς ἐν τῇ μετουσίᾳ τοῦ ἀληθινοῦ φωτὸς καταστήσεται (388,13-20).

`da amisTYs, romelman yovlisaganve simwarisa da Korcielisa simyralisa ganaSoros Tavi TYsi da yovelTaganve mdabalTa da amaoTa saqmeTa amaRldes da ufroAsRa garegan yovlisa soflisa iqmnas igi, brwyinvale da naTliTSemosil iqmnebis ziarebiTa WeSmaritisa mis naTlisaATa~ (153,14-18).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis originalis sityvebs: ἐν τῷ προερημένῳ πτερῷ (`zemoTqmuli frTiT~), iseve, rogorc maT momdevno frazas: ἐκεῖνος εὑρήσει τὸ μόνον ἐπιθυμίας ἄξιον καὶ γενήσεται καὶ αὐτὸς καλὸς τῷ καλῷ προσπελάσας (`igi hpovebs erTaderT Rirseul gulissaTqmels da Tavadac gaxdeba keTili keTilTan miaxloebiT~), rac, vfiqrobT, miznad isaxavs berZnuli teqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, ramdenadac maTi Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba konteqstis mixedviT ar SeimCneva. efTvimeseuli Careva dedniseul teqstSi, erT SemTxvevaSi, ganpirobebuli unda iyos wina konteqstis gaTvaliswinebiT, romelSic araerTgzis aris gamoyenebuli sityvebi: `frTiTa miT zecisaATa~, `frTeTa mogebad~, ris gamoc, man, tavtologiis Tavidan acilebis mizniT, saWirod ar miiCnia zemoaRniSnuli sityvebis Targmna. xolo rac Seexeba klebis meore SemTxvevas (`igi hpovebs erTaderT Rirseul gulissaTqmels da Tavadac gaxdeba keTili keTilTan miaxloebiT~), amis mizezi unda iyos is, rom efTvimes mier gamotovebuli sityvebis azri met-naklebad ikiTxeba konteqstis bolo winadadebaSi: **`brwyinvale da naTliTSemosil iqmnebis ziarebiTa WeSmaritisa mis naTlisaATa~**.

davimowmebT sxva nimuSsac:

ἦν ἀποθέσθαι συμβουλεύει ὁ λόγος, οἷόν τινι ὕδατι τῷ καθαρῷ τῆς πολιτείας ἀποκλυσάμενον, ὡς ἂν περιαιρεθέντος τοῦ γηΐνου καλύμματος πάλιν τῆς ψυχῆς φανερωθῇ τὸ κάλλος (408,60-63).

`da aw Cueni ars, ukueTu guenebos, raATa mwYre igi, romeli Semdgomad wmidisa naTlisRebisa movawieT Cuen zeda codvaTa mier, ganvibanoT kualad, viTarca wyliTa, keTiliTa moqalaqobiTa, raATa aRgueZarcos miwisagani igi saburveli da kualad gamoCndes sulisa sikeTe~ (158,2,63-67).

aRniSnuli konteqstic efTvimeseuli erTdrouli matebisa da klebis simptomaturi nimuSia, rac miznad unda isaxavdes mkiTxvelisaTvis originalis teqstis, erTi mxriv, mokled, gamartivebulad da lakonurad, xolo meore mxriv, gavrcobis gziT, ganmartebiTad gadmocemas. wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis originalis sityvebs: ἦν ἀποθέσθαι συμβουλεύει ὁ λόγος (`ris Camocilebasac gvirCevs moZRvreba~); gamotovebuli sityvebis nacvlad efTvime mimarTavs originalis teqstis gavrcobas konteqstis ganmartebiTad gadmocemis mizniT, ris Sedegadac TargmanSi saxezea sakmaod vrceli CanarTi uflis gankacebis, jvarcmis, aRdgomisa da jojoxeTSi myofi marTalTa sulebis aRmoyvanebis, aseve RvTisadmi adamianis Tavdapirveli xatebis macxovris mier ganaxlebisa da, agreTve, imis Sesaxeb, rom Cvenzea damokidebuli naTlisRebis Semdgomi codvebisagan ganwmedac sinanulis saidumloTi da saRmrTo moqalaqobiT.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Καὶ καλῶς ἐστι τὸ ἀποστολικὸν εἰπεῖν ἐπὶ τούτῳ ὅτι «σῴζεται διὰ τῆς τεκνογονίας» ταύτης ἡ τῶν τοιούτων τέκνων μήτηρ εὐφραινομένη, καθὼς ἐν θείοις ὕμνοις ὁ ψαλμῳδὸς ἀνευφήμησεν εἰπών· «Ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ μητέρα ἐπὶ τέκνοις εὐφραινομένην» (430,13-17).

`«da cxondebis mis Svilierebisa mier» eseviTarTa maT SvilTa dedaA sulieri sixaruliT, viTarca Tqua saRmrToTa maT galobaTa Sina mefsalmuneman, viTarmed: «daamkYdris berwi saxlsa Sina mxiarulad, viTarca dedaA SvilTa zeda saxarulevani»~ (162,3,14-17).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis originalis sityvebs: Καὶ καλῶς ἐστι τὸ ἀποστολικὸν εἰπεῖν ἐπὶ τούτῳ ὅτι... (`kargia samociqulo sityvis Tqma imis Sesaxeb, rom...~). mTargmneli, wyaroze miTiTebis gareSe, uSualod wm. pavle mociqulis swavlebas gadmoscems: **`cxondebis mis Svilierebisa mier~** (I tim. 2,15). Cveni azriT, amis mizezi unda iyos originalis teqstSi arsebuli orgzisi miTiTeba: erT SemTxvevaSi `samociquloze~, xolo meore SemTxvevaSi _ `fsalmunze~, ris gamoc efTvimem, konteqstis gamartivebisa da stiluri lakonurobis mizniT, saWirod aRar miiCnia orive maTganis damowmeba. safiqrebelia, rom efTvimem, konte-

qstidan gamomdinare, romelSic, erTi mxriv, gadmocemulia swavleba qalwulebiTi Rvawlis udidesi madlis Sesaxeb, xolo, meore mxriv, imasTan dakavSirebiT, Tu rogor miemadleba berws Svilmravloba, upiratesoba mianiWa fsalmunze miTiTebas, ramdenadac citirebuli sityvebi zedmiwevniT Tanxvdeba didi kabadokieli moZRvris swavlebas.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Τί δὲ ἄλλο τῶν τῆς ψυχῆς ἀγαθῶν οὕτω φανήσεται μέγα καὶ τίμιον, ὡς τῷ μεγαλείῳ τοῦ χαρίσματος τούτου παρισωθῆναι διὰ συγκρίσεως; (442,22 _ 444,24).

`anu raA povos sxuaA saqme esreT did da patiosan, raATamca didebulebasa missa Tana-Seeswora?~ (166,28-30).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis originalis sityvebs: τῶν τῆς ψυχῆς ἀγαθῶν _ (`sulis sikeTeTa~); mTargmnelma aRniSnuli sintagma Secvala erTi leqsikuri erTeuliT, kerZod, `saqmiT~, riTac garkveulwilad gaamartiva sintaqsurad rTuli berZnuli konteqsti.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Οὐκ ἐμὸς ὁ λόγος, ἀλλ' αὐτῆς τῆς θείας φωνῆς· τὸ δόγμα φανερῶς γὰρ τῆς τοῦ κυρίου διδασκαλίας ἔστιν ἀκοῦσαι, ἐν οἷς διδάσκει τοὺς μαθητάς, ὡς ἄρνας λύκοις συναναστρεφομένους, μὴ περιστερὰς εἶναι μόνον, ἀλλ' ἔχειν τι καὶ τοῦ ὄφεως ἐν τῷ ἤθει (460,23-28).

`ara Cemi ars sityuaA ese, aramed Tavadisa uflisaA ars brZanebaA da ismineT misi, viTar aswavlida TYsTa mowafeTa, raJams viTarca kravni Soris mgelTa iqceodin, ara tred oden iyvnen, aramed guelisaAca raAme aqundes~ (172,26-29).

wm. efTvime mTawmideli, erTi mxriv, Tavisufali Targmanis meTods mimarTavs, rodesac originalis sityvebi: τῆς θείας φωνῆς (`saRmrTo xmisa~) gadmoaqvs rogorc `uflisa~, xolo meore mxriv, ar Targmnis wm. grigol noselis sityvebs: φανερῶς (`naTlad~) da ἐν τῷ ἤθει (`Cvevad~), rac miznad unda isaxavdes berZnuli teqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, ramdenadac gamotovebuli sityvebis Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba konteqstis mixedviT ar SeimCneva. imis naTelsayofad, rom efTvimeseuli Careva originalis teqstSi mxolod formobriv da ara Sinaarsobriv sxvaobas gulisxmobs, davimowmebT dedniseuli teqstis sityvasityviT Targmans: `ara Cemia es sityva, aramed Tavad saRmrTo xmisa, radgan es brZaneba naTlad ismineba uflis swavlebidan, rodesac igi aswavlis Tavis mowafeebs, rom raJams iqceodnen rogorc kravni mgelTa Soris, ara mxolod mtredni iyvnen, aramed guelisac raRac hqondeT Cvevad~.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Εἰ δέ τινι βεβιασμένη καὶ ἀπρόσκολλος ἡ τοιαύτη τῆς ἱστορίας ἐκδοχὴ

φαίνεται, καὶ οὐ δέχεται πρὸς ὠφέλειαν ἡμῶν τὴν διὰ τῆς θαλάσσης θαυματοποιίαν ἀναγεγράφθαι, ἀκουσάτω τοῦ ἀποστόλου ὅτι «Ἐκείνοις μὲν συνέβαινε τυπικῶς, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν» (484,40-45).

`rameTu, viTarca mociquli ityYs, «maT zeda aResrula saxed, xolo daiwera saswavlelad Cuenda»~ (177,35-36).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis damowmebuli konteqstis dasawyiss: Εἰ δέ τινι βεβιασμένη καὶ ἀπρόσκολλος ἡ τοιαύτη τῆς ἱστορίας ἐκδοχὴ φαίνεται, καὶ οὐ δέχεται πρὸς ὠφέλειαν ἡμῶν τὴν διὰ τῆς θαλάσσης θαυματοποιίαν ἀναγεγράφθαι, rac sityva-sityviT ase SeiZleba iTargmnos: `Tuki vinmes istoriis amgvari ganmarteba uCns iZulebiTad da Zaldatanebi Tad da ar eTanxmeba imas, rom Cveni sargeblobisaTvis aRiwera is saswauli, zRvis gadalaxvisas rom moxda~. aRniSnuli kleba, Cveni azriT, miznad unda isaxavdes originalis teqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, ramdenadac wina konteqstSi araerTgzisi miTiTebaa israelianTa mier mewamuli zRvis saswaulebrivad gadalaxvis Sesaxeb, ris gamoc gamotovebuli monakveTis Targmnis gansaku-Trebuli aucilebloba ar SeimCneva.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Εἰ οὖν ἀληθὴς ὁ λόγος _ πάντως δέ ἐστιν ἀληθὴς διὰ τὴν ἐν αὐτῷ λαλοῦσαν ἀλήθειαν _, οὐδὲν ἀπεικὸς καὶ γάμον διπλοῦν ἐννοεῖν ἑκατέρῳ τῶν ἐν ἡμῖν ἀνθρώπων πρόσφορόν τε καὶ κατάλληλον (492,5-8).

`da vinaATgan orkeci ars kaci, ara ujero ars, raATa orkecica qorwinebaA gulisKma-vyoT: erTi _ gareSisa kacisaA da erTi _ Sinagan~ (180,1,4-6).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis originalis sityvebs: Εἰ οὖν ἀληθὴς ὁ λόγος _ πάντως δέ ἐστιν ἀληθὴς διὰ τὴν ἐν αὐτῷ λαλοῦσαν ἀλήθειαν (`Tu WeSmaritia es sityva, xolo aris yovl-iTurT WeSmariti, radgan masSi [e. i. sityvaSi] metyvelebs Tavad WeSmariteba~), rac miznad unda isaxavdes konteqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, ramdenadac efTvimem, zemoaRni-Snuli wanamZRvaris gareSe, uSualod gadmosca wm. grigol noselis arsebiTi mniSvnelobis swavleba adamianis bunebis **`orkecobasa~** (ormagobasa) da, misgan gamomdinare, **`orkec~** (ormag) qorwinebasTan dakavSirebiT, romelTa Soris ufro aRmatebulad didi kabadokieli moZRvari sulier, Sinagan qorwinebas dagvisaxavs, anu imgvar qorwinebas, rodesac zeciuri siZe Tavad ufalia misdami sulierad dawindulTaTvis.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Μία γὰρ οὖσα τῷ γένει ἡ ἡδονή, καθὼς ἀκούειν ἔστι τῶν σωφῶν (504,8).

`rameTu erTi ars bunebasa Sina gulisTqumaA~ (183,1,7-8).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis originalis sityvebs: καθώς ἀκούειν ἔστι τῶν σωφῶν (`rogorc gvsmenia brZenTagan~), aramed

uSualod gadmoscems swavlebas adamianis bunebaSi STanergil gulisTqmasTan dakavSirebiT, ramdenadac aRniSnuli swavleba ZvelTaganve sayovelTao WeSmaritebad iyo miCneuli da daklebul sityvaTa Targmnis gansakuTrebul aucileblobas, efTvime, rogorc Cans, ar grZnobda.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Ἤκουσα δέ τινος ἰατρικοῦ τὰ ἐκ τῆς τέχνης διεξιόντος (512,16 _ 514,17).

efTvimem gamotova aRniSnuli fraza, rac sityvasityviT ase SeiZleba iTargmnos: `msmenia vinme eqimisagan, romelic, Tavisi xelobidan gamomdinare, ambobda...~. vfiqrobT, amis mizezi unda iyos is, rom wm. grigol noselis mier miTiTebuli arapirdapiri wyaro efTvimem, SesaZloa, naklebad mniSvnelovnad miiCnia, radgan zemore sityvebs modevnebuli swavleba adamianis sxeulis oTxi stiqionis, anu oTxi elementisagan Sedgenilobis Sesaxeb _ **`rameTu guami Cueni oTxTa nivTTagan, _ ara msgavsTa, aramed urTierTas winaaRmdgomTa, _ Sezavebul ars~** (185,1,11-12), rac saTaves antikuri filosofiidan iRebs da qristianobis periodSic uaRresad gavrcelebulia, aRar saWiroebda mxolod `erT vinme eqimze~ miTiTebas, ris gamoc mTargmnelma uSualod is swavleba gadmosca, rasac arsebiTi mniSvneloba aqvs moZRvrebis Tvalsazrisi T.

davimowmebT sxva nimuSsac:

οἱ παραγραψάμενοι τὰς ἀποστολικὰς παραινέσεις καὶ μὴ τὸν ἴδιον ἄρτον εὐσχημόνως ἐσθίοντες, ἀλλὰ τῷ ἀλλοτρίῳ προσκεχηνότες τέχνην βίου τὴν ἀργίαν ποιούμενοι (534,18 _ 536,21).

`romelTa swavlani samociquloni dautevnes da uqmobaA saqmed moiges~ (189,3,17-18).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis originalis sityvebs: **καὶ μὴ τὸν ἴδιον ἄρτον εὐσχημόνως ἐσθίοντες, ἀλλὰ τῷ ἀλλοτρίῳ προσκεχηνότες** (`da ar Wamen sakuTar purs keTilSesaferad, aramed eSurebian sxvisas...~); es kleba miznad unda isaxavdes berZnuli teqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, ramdenadac efTvimes mier gamotovebuli fraza: `da ar Wamen sakuTar purs keTilSesaferad, aramed eSurebian sxvisas...~ da is, rac TargmanSi gvaqvs: **`uqmobaA saqmed moiges~**, arsobrivad erTi da igivea. amdenad, originalis teqstSi efTvimeseuli Carevis Sedegad, marTalia, saxezea garkveuli formobrivi sxvaoba dedniseul teqstsa da Targmans Soris, magram berZnulis konteqstiseuli azri da Sinaarsi zedmiweviT aris SenarCunebuli.

§3. Tavisufali Targmani, anu berZnuli teqstis efTvimeseuli gaqarTuleba

wm. efTvime mTawmidelis mTargmnelobiT meTodze msjelobisas gansakuTrebiT aRiniSneba dedniseuli teqstis Tavisufali TargmaniT gadmoReba, qarTuli enis bunebisadmi misadageba; es gulisxmobs efTvimeseul Carevas originalis teqstSi rogorc gavrcobis, aseve Semoklebis kuTxiT. mTargmneli, umravles SemTxvevaSi, miznad isaxavs konteqstis gamartivebas, xazgasmas arsebiTi mniSvnelobis sakiTxebze, stilur lakonurobas. efTvimeseuli Tavisufali Targmanis meTodi aseve iTvaliswinebs mTargmneliseul CanarTebs, dedniseuli sityvebis Secvlas sinonimuri mniSvnelobis sityvebiT, stiluri lakonurobisken swrafviT ganpirobebul klebas. aris SemTxvevebi kiTxviTi winadadebis TxrobiTad gadakeTebisa, iseve rogorc mimReoburi konstruqciebisa _ zmnis pirian formebad, rac qarTuli enisTvis ufro bunebrivia.

movitanT Tavisufali Targmanis ramdenime nimuSs, sadac naTlad vlindeba teqstis `gaqarTuleba~, anu efTvimesTvis damaxasiaTebeli Tavisufali Targmanis principebi.

Συνέσοως γὰρ ἡμῖν χρεία πολλῆς, δι' ἧς ἔστι γνῶναι τὴν ὑπερβολὴν τῆς χάριτος ταύτης, ἥτις συνεπινοεῖται μὲν τῷ ἀφθάρτῳ πατρί· ὅ δὴ καὶ παράδοξον ἐν πατρὶ παρθενίαν εὑρίσκεσθαι τῷ καὶ υἱὸν ἔχοντι καὶ δίχα πάθους γεννήσαντι. Τῷ δὲ μονογενεῖ θεῷ τῷ τῆς ἀφθαρσίας χορηγῷ συγκαταλαμβάνεται, ὁμοῦ τῷ καθαρῷ καὶ ἀπαθεῖ τῆς γεννήσεως αὐτοῦ συνεκλάμψασα· καὶ πάλιν τὸ ἴσον παράδοξον υἱὸς διὰ παρθενίας νοούμενος (262,1 _ 264,8).

`rameTu friadi mecnierebaA gYRirs, raATa gulisKma-vyoT gardametebulebaA amis madlisaA, romeli-igi gulisKma-iyofebis uxrwnelsa mas Tana mamasa, romelman Sva uvnebelad dausabamoA igi ZH da sityuaA, da ixilvebis mxolodSobilsa mas Zesa da RmerTsa Tana, momcemelsa mas uxrwnelebisasa, rameTu wmidasa da uvnebelsa Sobasa missa Tana gamobrwyinda~ (121,1,1-6).

aRniSnuli konteqsti simptomaturi nimuSia erTdrouli gavrcobis, klebisa da Tavisufali Targmanisa. wm. efTvime mTawmideli mimarTavs Tavisufali Targmanis meTods, rodesac originalis fraza: ὅ δὴ καὶ παράδοξον ἐν πατρὶ παρθενίαν εὑρίσκεσθαι τῷ καὶ υἱὸν ἔχοντι καὶ δίχα πάθους γεννήσαντι (`amrigad, sakvirveli isaa, rom qalwuleba ganiWvriteba mamaSic, romelsac Zec hyavs, vnebis gareSe Sobili~) _ gadmoaqvs Semdegnairad: `romelman Sva uvnebelad dausabamoA igi ZH da sityuaA~. efTvimem, stiluri lakonurobis mizniT, saWirod aRar miiCnia eTargmna wm. grigolnoselis sityvebi: ὅ δὴ καὶ παράδοξον ἐν πατρὶ παρθενίαν

εὑρίσκεσθαι τῷ καὶ υἱὸν ἔχοντι (`amrigad, sakvirveli isaa, rom qalwuleba ganiWvriteba mamaSic, romelsac Zec hyavs~), ramdenadac amis gansakuTrebuli aucilebloba konteqstis mixedviT ar SeimCneva. efTvime aqve gavrcobasac mimarTavs, rac ori sityvis Sematebas gulisxmobs: **`dausabamoA~** da **`sityuaA~**, ris Sedegadac TargmanSi originalis teqstisagan formobrivad mciredi T gansxvavebuli monacemia, kerZod: `romelman Sva uvnebelad **dausabamoA** igi ZH da **sityuaA~**. aseve gavrcobis meTodiT gadmoaqvs efTvimes momdevno winadadebac: Τῷ δὲ μονογενεῖ θεῷ τῷ τῆς ἀφθαρσίας χορηγῷ συγκαταλαμβάνεται, ὁμοῦ τῷ καθαρῷ καὶ ἀπαθεῖ τῆς γεννήσεως αὐτοῦ συνεκλάμψασα (`[qalwuleba ganiWvriteba aseve] uxrwnelebis momniWebel mxolodSobil RmerTSi, rac mis wmida da uvnebo SobasTan erTad Tanagamobrwyinda~), ris Sedegadac TargmanSi nacvlad wm. grigol noselis mier citirebuli sityvebisa (Sdr. in.1,18): Τῷ μονογενεῖ θεῷ (`mxolodSobili RmerTi~), gvaqvs: **`mxolodSobilsa mas Zesa da RmerTsa Tana~**. originalis teqstSi efTvimeseuli Careva am SemTxvevaSi mxolod erTi sityvis **(`Zesa~)** Sematebas gulisxmobs (am sakiTxTan dakavSirebiT ix. Cveni komentari, gv. 92-93).

amave konteqstSi efTvime teqstis gamartivebisa da stiluri lakonurobis mizniT ar Targmnis bolo frazas: καὶ πάλιν τὸ ἴσον παράδοξον υἱὸς διὰ παρθενίας νοούμενος (`da kvlav msgavs gakvirvebas iwvevs is, rom Zec qalwulebisagan moiazreba~), ramdenadac aRniSnuli fraza, SesaZloa, erTi mxriv, rTulad aRsaqmeli yofiliyo mkiTxvelisaTvis, xolo meore mxriv, gamomdinare iqidan, rom gamotovebuli sityvebis azri konteqstSi isedac igulisxmeba, misi Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba ar SeimCneva.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Οὐκοῦν καλῶς ἔχει τοὺς μὲν ἐγκωμιαστικοὺς λόγους ἐπὶ ταύτης ἐᾶν, ὡς ἀμήχανον ταῖς ὑπερβολαῖς τῆς ὑποθέσεως συνεπᾶραι τὸν λόγον, ὡς δέ ἔστι δυνατὸν ἀεὶ μεμνῆσθαι τοῦ θείου τούτου χαρίσματος καὶ ἐπὶ γλώττης ἔχειν τὸ ἀγαθόν, ὅπερ ἴδιον μὲν τῆς ἀσωμάτου φύσεώς ἐστι καὶ ἐξαίρετον, ὑπὸ φιλανθρωπίας δὲ θεοῦ καὶ τοῖς διὰ σαρκὸς καὶ αἵματος λαχοῦσι τὴν ζωὴν ἐχαρίσθη, ἵνα καταβληθεῖσαν τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν ὑπὸ τῆς ἐμπαθοῦς διαθέσεως, ὥσπερ τινὰ χεῖρα τὴν τῆς καθαρότητος μετουσίαν ὀρέξασα, πάλιν ὀρθώσῃ καὶ πρὸς τὰ ἄνω βλέπειν χειραγωγήσῃ (266,1-10).

`da amisTYs keTil ars, raATa Sesxmisa sityuani davacadneT misTYs, vinaATgan SeuZlebel ars simaRlesa Tana missa amaRlebaA sityYsa CuenisaA. aramed, raAzomca oden Zal-guedvas, viKsenebdeT keTilsa amas saTnoebasa da maradis enasa zeda da gulsa guaqundes igi, romeli-ese TYsi ars uKorcoAsa mis bunebisaA, xolo kacTmoyuarebiTa RmrTisaATa moniWebul ars Cuendaca, romelni-ese

KorcTa mier da sisxlTa SeerTebulsa cxorebasa Sina viyofebiT, raATa dacemuli kacTa bunebaA[1] vnebulisa gonebisa mier, viTarca Keli, misces saTnoebaA ese qalwulebisaA da aRhmarTos da kual-ad zecisa didebisa mimarT mxedvel-yos~ (121,2,1-10).

damowmebuli konteqsti aseve sagulisxmo nimuSia erTdrouli matebisa da Tavisufali Targmanisa. wm. efTvime mTawmidels Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoaqvs originalis fraza: τοῦ θείου τούτου χαρίσματος (`RvTis am madlis...~), ris Sedegadac TargmanSi saxezea berZnulisagan formobrivad gansxvavebuli monacemi: **`keTilsa amas saTnoebasa~**. amgvarad, originalis sintagma: θείου τούτου χαρίσματος mTlianad Seicvala, rac miznad unda isaxavdes dedniseuli swavlebis konteqstiseuli azris gamkveTrebas qalwulebis saTnoebasTan dakavSirebiT. safiqrebelia isic, rom efTvime, SesaZloa, sargeblobda dReisaTvis cnobili berZnuli teqstisgan gansxvavebuli redaqciiT. aseve Tavisufali Targmanis meTods mimarTavs efTvime, rodesac originalis fraza: τὴν τῆς καθαρότητος μετουσίαν (`siwmidesTan Tanaziareba~) gadmoaqvs Semdegnairad: **`saTnoebaA ese qalwulebisaA~**. dedniseul teqstSi efTvimeseuli Careva miznad unda isaxavdes koteqstSi nagulisxmevi azris dakonkretebas, kerZod, imis xazgasmas, rom wm. grigol noselis sityvebi: `siwmidesTan Tanaziareba~ swored qalwulebis saTnoebasTan Tanaziarebas gulisxmobs. amave konteqstSi efTvime gavrcobis meTodsac mimarTavs, rodesac originalis ἐπὶ γλώττης (`enaze~) gadmoaqvs Semdegnairad: `enasa zeda **da gulsa~**. sityva **`guli~** mTargmneliseuli Senamatia, riTac ufro gaRrmavebulia aRniSnuli swavlebis gamomsaxvelobiTi mxare.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Ὡς μακάριόν γε ἄν ἦν, εἰ μὴ οὕτως εἶχε μηδὲ τῇ ὑστεροβουλίᾳ τὸ καλὸν ἐγνωρίσαμεν (274,20-21).

`netar iyo, Tumca ara esreT iyo, da arca Semdgomad sabrKesa STaWrisa guecna keTili ese~ (123,21-22).

wm. efTvime mTawmideli mimarTavs Tavisufali Targmanis meTods, rodesac originalis fraza τῇ ὑστεροβουλίᾳ (`gvianmow-

[1] rogorc vxedavT, efTvimes saxelobiTi brunviT gadmoaqvs is, rac berZnulSi akuzativSia warmodgenili, Tumca qarTulSi mosalodneli iyo micemiTi brunva. amgvari viTareba imiT aixsneba, rom berZnuli akuzativi, rogorc es specialur literaturaSi araerTgzis aris aRniSnuli, Cveulebriv, saxelobiTi brunviT gadmoicema, rac zogjer (iseve rogorc winamdebare SemTxvevaSi, gv. 34, sqolio #1) azrobriv xarvezs qmnis. cxadia, swored es iyo mizezi, rom wm. giorgi mTawmidelma efTvimeseuli Targmanis saxelobiTi brunva micemiTiT Secvala.

adineba~, `gvianmosurveba~, `gviangamzraxveloba~) gadmoaqvs rogorc **`Semdgomad sabrKesa STaWrisa~**, rac miznad unda isaxavdes konteqstis ganmartebiTad Targmnas, ramdenadac efTvimem rTulad saTargmnel berZnul kompozits ὑστεροβουλία Seunacvla mkiTxvelisaTvis SedarebiT ufro advilad aRsaqmeli **`Semdgomad sabrKesa STaWrisa~,** riTac SesamCnevad gaamartiva originalis teqsti.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Πότε ἡσθήσεται κατὰ ἀλήθειαν ὁ ταῦτα φρονῶν καὶ τοῖς δοκοῦσιν αὐτῷ παρεῖναι χρηστοῖς εὐφρανθήσεται (284,15-16).

`odesmca mxiarul iqmna guli misi sawuTrosa amas zeda, romeli amas keTilad gulisKma-hyofdes da icnas saqme amis soflisaA?~ (125,4,11-13).

wm. efTvime mTawmidels Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoaqvs aRniSnuli konteqsti, rac sityvasityviT ase SeiZleba iTargmnos: `da rodisRa SeigrZnobs amgvarTa mzraxveli WeSmaritad da [rogorRa] ganixarebs imiT, rac Tanamyofia masTan da imasTan, rac kargi eCveneba mas?~.

aSkaraa, rom originalSi efTvimeseuli Carevis Sedegad saxezea garkveuli formobrivi sxvaoba dedniseul teqstsa da Targmans Soris, Tumca didi kabadokieli moZRvris swavlebis konteqstiseuli azri da Sinaarsi srulad aris SenarCunebuli.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Μᾶλλον δὲ τί χρὴ μικρολόγως τοῦ τοιούτου βίου τὴν ἀτοπίαν ἐλέγχειν, ἐν μόναις μοιχείαις καὶ διαστάσεσι καὶ ἐπιβουλαῖς περιορίζοντας τὴν τῶν συμφορῶν ἀπαρίθμησιν (302,1-4).

`aramed rad saKmar ars esreT undod TqumaA eseviTarisa mis cxorebisaA _ borotTa da mruSebaTa oden da kacisklvaTa da sikudilTa mier gamovaCinebT gansacdelTa misTa?~ (128,1-3).

wm. efTvime mTawmidels Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoaqvs aRniSnuli konteqstis bolo nawili: **ἐν μόναις μοιχείαις καὶ διαστάσεσι καὶ ἐπιβουλαῖς περιορίζοντας τὴν τῶν συμφορῶν ἀπαρίθμησιν** (`mxolod mruSobebiT, dapirispirebebiT da mzakvrobebiT SemovsazRvravT ubedurebaTa CamonaTvals?~), rac miznad unda isaxavdes originalis swavlebis gamkveTrebas wuTisofelSi arsebul sxvadasxva gansacdelTan dakavSirebiT.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Δοκεῖ γάρ μοι τῷ ὑψηλοτέρῳ καὶ ἀληθεστέρῳ λόγῳ πᾶσα ἡ τοῦ βίου κακία ἡ πᾶσι πράγμασι καὶ ἐπιτηδεύμασιν ἐνθεωρουμένη μηδεμίαν εὑρίσκειν ἀρχὴν κατὰ τῆς τοῦ ἀνθρώπου ζωῆς, εἴ τις ἑαυτὸν μὴ ὑπαγάγοι τῇ ἀνάγκῃ τοῦ βίου τούτου (302,4-7).

`rameTu me esreT vhgoneb, viTarmed yoveli ukeTurebaA soflisa amis, romeli TiTosaxed yovelTa Sina saqmeTa soflisaTa

ipoebis, ver hpovebs adgilsa kacTa Tana, romeli WeSmaritad ganeSoros sofelsa da cxorebasa mas amaosa~ (128,4-7).

mocemuli konteqsti simptomaturi nimuSia erTdrouli gavrcobis, klebisa da Tavisufali Targmanisa. wm. efTvime mTawmidels ar Targmnis originalis frazas: τῷ ὑψηλοτέρῳ καὶ ἀληθεστέρῳ λόγῳ (`maRali da WeSmariti azriT~), iseve rogorc berZnul sityvas _ ζωῆς, romelic msazRvrelTan erTad aris gamoyenebuli, ris Sedegadac TargmanSi nacvlad originalis sityvebisa: κατὰ τῆς τοῦ ἀνθρώπου ζωῆς (`adamianis cxovrebaze~), gvaqvs: **`kacTa Tana~**. aRvniSnavT, rom efTvimes mier gamoyenebul sityvebs Sinaarsobrivad igive datvirTva aqvs, rac berZnul sintagmas: `adamianis sicocxle~. efTvime amave frazaSi originalis sityvas _ ἀρχὴ (`mizezi~, `dasawyisi~, `Zalaufleba~, `mTavroba~) Targmnis gansxvavebuli leqsikuri monacemiT: **`adgili~**, rac kargad esadageba konteqsts, ramdenadac wm. grigol noselis fraza: `veraviTar xelmwifebas ver iqoniebs adamianis sicocxleze~, iseve rogorc efTvimeseuli Targmani: `ver hpovebs adgilsa kacTa Tana~ _ azrobrivad erTi da igivea.

aseve Tavisufali Targmanis meTodiT aris gadmoRebuli konteqstis bolo fraza: εἴ τις ἑαυτὸν μὴ ὑπαγάγοι τῇ ἀνάγκῃ τοῦ βίου τούτου (`Tuki vinme Tavis Tavs ar dauqvemdebarebs am cxovrebis Wirs~), rac efTvimes mier Semdegnairad aris Targmnili: **`romeli WeSmaritad ganeSoros sofelsa da cxorebasa mas amaosa~.** aSkaraa, rom originalSi efTvimeseuli Carevis Sedegad saxezea garkveuli formobrivi sxvaoba berZnul teqstsa da Targmans Soris, Tumca amas gavlena ar mouxdenia wm. grigol noselis swavlebis konteqstiseul Sinaarsze, rac srulad aris SenarCunebuli.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Ὄντως γὰρ ἐν σκότῳ βιοτεύουσιν οἱ «μετὰ τῶν σκηνωμάτων τούτων» τῇ ζωῇ παροικοῦντες· (314,16-17).

`rameTu WeSmaritad bnelsa Sina arian amaT borotTa Sina «mwirqmnulni igi»~ (131,17-18).

wm. efTvime mTawmidels Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoaqvs zemoaRniSnuli winadadeba, rac sityvasityviT ase SeiZleba iTargmnos: `radgan WeSmaritad bnelSi mkvidroben, «am karvebiTurT» cxovrebaSi msxemni~. safiqrebelia, rom efTvime originalis konteqstiseuli swavlebis gamkveTrebis mizniT mimarTavs aRniSnul meTods, rodesac dedniseul frazas: «μετὰ τῶν σκηνωμάτων τούτων» τῇ ζωῇ παροικοῦντες (`«am karvebiTurT» cxovrebaSi msxemni~) Targmnis rogorc: **`amaT borotTa Sina «mwirqmnulni igi»~**, ris Sedegadac, marTalia, saxezea garkveuli formobrivi sxvaoba berZnul teqstsa da Targmans Soris, Tumca wm. grigol

noselis sityvebis konteqstiseuli Sinaarsi zedmiwevniT aris SenarCunebuli.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Ἐπειδὴ οὖν ἅπαξ εἰσῆλθεν εἰς τὸν βίον ἡ ἀκολουθία τῶν τοιούτων παθῶν μίαν ὁρῶμεν ἐκ τῆς τῶν θεοπνεύστων γραφῶν συμβολῆς τὴν διέξοδον τούτων, τὸ χωρισθῆναι τοῦ τοιούτου βίου τοῦ συνημμένην ἔχοντος μεθ' ἑαυτοῦ τὴν τῶν ἀναιρῶν ἀκολούθησιν (322,1-5).

`da vinaATgan erTgzis Semovida sofelsa amas mwyobri ese borotTaA, erTsa vhpoebT, viTarca wmidaTa werilTagan SemogYkrebies, ganTavisuflebasa maTgan, raATa ganeSoros kaci eseviTarisa misgan cxorebisa, romelsa SeerTebulad aqus Tavsa TYssa Tana banaki ese vnebaTaA~ (133,6,1-5).

wm. efTvime mTawmidels Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoaqvs originalis teqsti, rodesac berZnul sityvas παθῶν (`vnebaTa~) Targmnis rogorc **`borotTaA~**, ris Sedegadac, nacvlad dedniseuli frazisa: ἡ ἀκολουθία τῶν τοιούτων παθῶν (`amgvar vnebaTa mwyobri~), TargmanSi gvaqvs: **`mwyobri ese borotTaA~**.

vfiqrobT, rom originalis teqstSi efTvimeseuli Careva miznad isaxavs konteqstiseuli azris gamkveTrebas, rac gamoixata sityva `vnebis~ ukeTuri Sinaarsis warmoCenaSi.

aseve teqstis Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoRebis Sedegia originalis frazis _ μίαν ὁρῶμεν ἐκ τῆς τῶν θεοπνεύστων γραφῶν συμβουλῆς τὴν διέξοδον τούτων (`erTs vxedavT RvTivsulier werilTa rCevis kvalobaze amaTgan gamosavals~) _ Targmna Semdegnairad: **`erTsa vhpoebT, viTarca wmidaTa werilTagan SemogYkrebies, ganTavisuflebasa maTgan~**. saWirod migvaCnia imis aRniSvna, rom wm. efTvime mTawmideli originalis sityvebs: ἐκ τῶν θεοπνεύστων γραφῶν (`RvTivsulierTa werilTagan~), mocemul konteqstSi Targmnis sxva SesatyvisiT, kerZod: **`wmidaTa werilTagan~**, rac miznad unda isaxavdes berZnuli teqstis gamartivebas, ramdenadac `RvTivsulieri~, romelic kompozituri terminia, SesaZloa, ufro rTulad aRsaqmeli yofiliyo mkiTxvelisaTvis. efTvime amave konteqstSi iyenebs termins _ **`SemogYkrebies~**, rac originalis mecnieruli publikaciis ZiriTadi teqstis mixedviT TiTqos Sesatyvisad ganikuTvnebs συμβουλή-s (`rCeva~). aseT SemTxvevaSi efTvimeseuli `Semokreba~ (`SemogYkrebies~) Tavisufali Targmanis nimuSad warmoCndeboda, magram berZnuli teqstis variantuli sxvaobebis Seswavlam cxadyo, rom efTvime, rogorc Cans, sargeblobda originalis im redaqciiT, rac daculia XII-XIII ss-is C nusxaSi. marTlac, xsenebuli nusxa[1]

[1] Codex Cantabrigiensis collegii Trinitatis gr. B. 9. I, membr., saec. XII-XIII.

sxva nusxaTa συμβουλή-s nacvlad Seicavs termins συμβολή, rac swored `SekavSirebas~, `Semokrebas~, `SeerTebas~ niSnavs da kargad esadageba zemomiTiTebul efTvimeseul Sesatyviss.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Ταύτης οὖν τῆς διανοίας καὶ τῆς ὑψηλῆς ἐπιθυμίας συνεργόν, καθὼς τῇ γραφῇ δοκεῖ, καὶ βοηθὸν τῷ ἀνθρώπῳ τὴν παρθενίαν δεδόσθαι φαμέν (330,1-3).

`xolo amis saqmisa da maRlisa mis da keTilisa survilisa Semwed kacisa vityY qalwulebasa da moRuawebiT cxorebasa ganSorebulad soflisagan~ (135,9,1-3).

aRniSnuli konteqsti aseve simptomaturi nimuSia erTdrouli gavrcobis, klebisa da Tavisufali Targmanisa. wm. efTvime mTawmideli originalis τῆς ὑψηλῆς ἐπιθυμίας (`aRmatebulis survilis~) Targmnis Sematebis meTodiT: **`maRlisa mis da keTilisa survilisa~**, rac miznad unda isaxavdes wm. grigol noselis sityvebSi nagulisxmevi azris dakonkretebas, ramdenadac berZnuli frazis _ `aRmatebuli survili~ _ konteqstiseuli mniSvneloba RvTis univTo sikeTeebisken swrafvas gulisxmobs. wm. efTvime mTawmideli amave konteqstSi erTi sityviT Targmnis berZnul συνεργον-sa da βοηθόν-s, kerZod, **`Semwed~**; ar Targmnis originalis frazas καθὼς τῇ γραφῇ δοκεῖ (`rogorc werili miiCnevs~), xolo Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoaqvs dedniseuli sityvebi: **καὶ βοηθὸν τῷ ἀνθρώπῳ τὴν παρθενίαν δεδόσθαι φαμέν** (`Semwed adamianisa qalwulebis boZebulobas vambobT~), ris Sedegadac TargmanSi gvaqvs: **`Semwed kacisa vityY qalwulebasa~**. miuxedavad imisa, rom saxezea originalis teqstSi efTvimeseuli Carevis Sedegad garkveuli formobrivi sxvaoba berZnulsa da Targmans Soris, wm. grigol noselis swavlebis ZiriTadi azri efTvimes mier srulad aris SenarCunebuli. aRvniSnavT imasac, rom efTvime aqve gavrcobasac mimarTavs, rodesac originalis frazas _ **`Semwed kacisa vityY qalwulebasa~**, konteqstis ganmartebiTad gadmocemis mizniT, TargmanSi Semdeg sityvebs umatebs: **`da moRuawebiT cxorebasa ganSorebulad soflisagan~**.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Τί οὖν ἐκ τούτων μανθάνομεν; Τὸ καθ' ὁμοιότητα τῶν ἁγίων ἀνδρῶν μηδενὶ τῶν βιωτικῶν πραγμάτων προσασχολεῖν τὴν διάνοιαν τὸν ἐπιθυμοῦντα τῷ θεῷ συναφθῆναι. Οὐδὲ γάρ ἐστι δυνατὸν τὸν εἰς πολλὰ τῇ διανοίᾳ διαχεόμενον πρὸς θεοῦ κατανόησιν καὶ ἐπιθυμίαν εὐθυπορῆσαι (342,41-344,46).

`amas ukue viswavebT amis yovlisagan, raATa arRaras soflisa saqmeTagansa Seaqcevdes gonebasa TYssa, romelsa surodis Seyofad RmrTisa. rameTu arca SesaZlebel ars, romlisa gonebaA

mravalTa mimarT saqmeTa ganbneul iyos, Tumca igi gulisKmisyofisa mimarT da survilisa RmrTisa waremarTa~ (139,1,40-45).

aRniSnuli konteqsti aseve erTdrouli klebisa da Tavisufali Targmanis aSkara nimuSia. wm. efTvime mTawmideli originalis kiTxviT winadadebas _ Τί οὖν ἐκ τούτων μανθάνομεν (`da amrigad ras vswavlobT maTgan?~) _ TxrobiTad Targmnis: **`amas ukue viswavebT amis yovlisagan~**; ar Targmnis dedniseul sityvebs: Τὸ καθ' ὁμοιότητα τῶν ἁγίων ἀνδρῶν (`msgavsad im wmida kacTa~), xolo berZnuli βιωτικῶν-is (`cxovrebiseulTa~) Sesatyvisad iyenebs gansxvavebul leqsikur erTeuls _ **`soflisagan~**.

dedniseul teqstSi efTvimeseuli Careva, ris Sedegadac saxezea garkveuli formobrivi sxvaoba originalsa da Targmans Soris, miznad unda isaxavdes konteqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Οὐκοῦν καὶ ἡ σωφροσύνη μεσότης ἐστί, καὶ φανερὰς ἔχει τὰς ἐφ' ἑκάτερα πρὸς κακίαν παρατροπάς· (354,15-16):

`egreTve ars ukue siwmide saSualo orTa maT kapanTaA da cxadad arian orkerZove misni kapanni~ (142,2,14-15).

wm. efTvime mTawmidels Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoaqvs zemore winadadeba, rac sityvasityviT ase SeiZleba iTargmnos: `ase rom, saRi gonebac [`siwmide~] Sualedurobaa, rac naTels xdis orive mxriv borotebisken gadaxvevas~. safiqrebelia, amis mizezi iyos is, rom wina konteqstSi sityva **`boroti~** araerTgzis aris gamoyenebuli **`ukiduresobis~** mniSvnelobiT, ris gamoc efTvimem, stiluri lakonurobidan gamomdinare, saWirod aRar miiCnia aRniSnuli sityvis gameoreba da amjobina mis nacvlad Semoetana saxeobrivi Sesatyvisi _ **`kapani~**.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Εὐφραίνεται γὰρ ὡς ἀληθῶς ἡ παρθένος μήτηρ, ἡ τὰ ἀθάνατα τέκνα κυοφοροῦσα διὰ τοῦ πνεύματος, στεῖρα διὰ τὴν σωφροσύνην ὑπὸ τοῦ προφήτου ὠνομασμένη (430,17-20).

`rameTu WeSmaritad ixarebs qalwuli igi suli, romelman Svnis ukudavni igi Svilni sulisa wmidisa mier, romeli-igi siwmidisaTYs da qalwulebisa berwad wodebul ars winaAswarmetyuelisa mier~ (162,3,18-20).

aRniSnul konteqstSi gansakuTrebiT mniSvnelovania mkveTri terminologiuri sxvaoba originalis teqstsa da Targmans Soris, rac gulisxmobs efTvimes mier berZnuli sityvis _ μήτηρ (`deda~) gadmoRebas sxva leqsikuri erTeuliT, kerZod **`suli~**-T, ris Sedegadac TargmanSi, nacvlad dedniseuli: ἡ παρθένος μήτηρ (`qalwuli deda~), gvaqvs: **`qalwuli suli~**.

safiqrebelia, rom efTvimes mkiTxvelisaTvis Znelad aRsaqmelad

warmouCnda originalis saxismetyvelebiTi sintagma `qalwuli dedaA~, rac Secvala ufro gasagebi fraziT: **`qalwuli suli~**. amave konteqstSi gavrcobis SemTxvevac dasturdeba, rodesac efTvime originalis sityvas σωφροσύνην (**`siwmidis~**)[1] umatebs **`qalwulebisa~**. aRniSnuli mateba miznad unda isaxavdes originalSi nagulisxmevi azris gamkveTrebas, kerZod imis xazgasmas, rom WeSmariti siwmide yvelaze metad qalwulebiT cxovrebasa da asketur moRvaweobaSi vlindeba.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Ὥσπερ γὰρ τοῦ ξίφους ἡ μὲν λαβὴ λεία καὶ εὐαφὴς καὶ περιεξεσμένη καὶ στίλβουσα καὶ τῷ τύπῳ τῆς παλάμης ἐμφυομένη, τὸ δὲ λοιπὸν σίδηρός ἐστι, θανάτου ὄργανον, φοβερὸν μὲν ἰδεῖν, φοβερώτερον δὲ εἰς πεῖραν ἐλθεῖν (436,8-12).

`viTarca Krmali Sesaxebelad ars glu da brwyinvale da wmida da hamo nebsa zeda, xolo piri misi ars orRanoA sikudilisaA, saSinel xilvad da usaSinelesi, romelsa eces~ (164,2,10-13).

originalSi gvaqvs xmlis vadis aRmniSvneli sityva ἡ λαβὴ, rac efTvimes mier Targmnilia sityviT: **`Sesaxebelad~**; berZnulis στίλβουσα-s (`brwyinvale~) TargmanSi emateba `wmida~. dedniseuli sityvebi: τῷ τύπῳ τῆς παλάμης ἐμφυομένη (`xelisgulis formas misadagebuli~) gadmoRebulia rogorc **`hamo nebsa zeda~**, rac Tavisufali Targmanis Sedegia. aseve Tavisufali Targmanis meTods mimarTavs efTvime, rodesac originalis fraza: τὸ δὲ λοιπὸν σίδηρός ἐστι (`xolo danarCeni rkinaa~) _ gadmoaqvs Semdegnairad: **`xolo piri misi~**, rac arsebiTad erTi da igivea, radgan orive SemTxvevaSi igulisxmeba xmlis basri piri. amave konteqstSi efTvimes originalis Sesityveba _ εἰς πεῖραν ἐλθεῖν (`gamocdilebamde misvla~) _ gadmoaqvs Tavisufali Targmanis meTodiT, ris Sedegadac saxezea dedniseuli teqstisagan formobrivad gansxvavebuli monacemi: **`romelsa eces~**. originalis teqstSi efTvimeseuli Careva miznad unda isaxavdes konteqstis gamartivebas, ramdenadac berZnuli teqstis sityvasityviTi Targmani: `gamocdilebamde misvla~, rac gulisxmobs xmlis basri piris moqmedebaSi moyvanas, SesaZloa, mkiTxvelisaTvis Znelad aRsaqmeli yofiliyo.

davimowmebT sxva nimuSsac:

οὐδὲν διάστημα μεταξὺ ἑαυτοῦ καὶ τῆς παρουσίας τοῦ θεοῦ διὰ τῶν διὰ

[1] termini σωφροσύνη Zvel qarTul teqstebSi mravalgvarad iTargmneboda. erTerTi gamokveTili terminologiuri Sesatyvisia swored `siwmide~, rac uZvelesi droidan gvxvdeba (ix. e. WeliZis SeniSvna Targmanze: wm. dionise areopageli, `saRvTo saxelTa Sesaxeb~, gza sameufo, 1995, gv. 6, Sen. 5).

μέσου γενεῶν ἐργαζόμενος. Εἶτα τὸ ἐξαίρετον τῶν ἐν τῇ ἀναστάσει καλῶν καὶ ἐν τῷ παρόντι καρποῦται βίῳ· (440,11-14).

`da arca erTisaRa iqmn Suvaked lobasa Soris TYssa da qristes moslvisa, Soris Semomaval Ta mier misgan qorwinebiTa naTesavTa. da merme amas zeda umetesi igi yovel Ta maT aRdgomasa mas gamoCinebadTa maT keTil TaA amasve cxorebasa moigis~ (165,4,14-18).

wm. efTvime mTawmideli dedniseul zogad termins _ **`RmerTi~** (τοῦ θεοῦ) _ cvlis **`qristeTi~,** ris Sedegadac originalis frazis τῆς παρουσίας τοῦ θεου (**`RmrTis moslvisa~**) Sesatyvisad TargmanSi gvaqvs: **`qristes moslvisa~**; efTvimeseuli cvla am SemTxvevaSic miznad isaxavs didi kabadokieli moZRvris sityvebSi nagulisxmevi azris dakonkretebas. aRniSnuli swavleba ukavSirdeba sakuTriv gankacebuli RmerTis, macxovaris, ieso qristes (da ara, cxadia, yovladwmida samebis) meored mosvlas. efTvime amave konteqstSi gavrcobasac mimarTavs, rodesac berZnul frazas διὰ τῶν διὰ μέσου γενεῶν (`TaobaTa Suamavlobi T~) umatebs **`Semomaval Ta... misgan qorwinebiTa~**, rac miznad unda isaxavdes originalis teqstis ganmartebiTad gadmocemas. aseve gavrcobis meTods mimarTavs wm. efTvime mTawmideli, rodesac berZnulis τῇ ἀναστάσει (`aRdgomasa~) gadmoaqvs rogorc **`yovel Ta maT aRdgomasa~**. amis mizezi unda iyos originalSi nagulisxmevi azris dakonkreteba macxovris meored mosvlis Jams kacobriobis sayovel Tao aRdgomasTan dakavSirebiT.

davimowmebT sxva nimuSsac:

μοιχὸς ἡ ὀργή, μοιχὸς ἡ πλεονεξία, μοιχὸς ὁ φθόνος, ἡ μνησικακία, ἡ ἔχθρα, ἡ βασκανία, τὸ μῖσος· καὶ πάντα ὅσα παρὰ τοῦ ἀποστόλου κατείλεκται ὡς «ἀντικείμενα τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ» μοιχῶν ἐστιν ἀπαρίθμησις (450,9-13).

`rameTu memruSe ars risxvaA, memruSe ars angahrebaA, memruSe ars Suri, ZYrisKsenebaA, mterobaA, siZulili da yovelni igi, romel Ta aRracxavs mociquli, viTarca «winaaRmdgomni RmrTismsaxurebisani», memruSeTa banakni arian~[1] (169,12-15).

wm. efTvime mTawmideli mocemul konteqstSi ar Targmnis originalis βασκανία-s (`cilis wameba~); iqve Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoaqvs wm. grigol noselis mier citirebuli sityvebi `samociqulodan~ (I tim. 1,10): **ἀντικείμενα τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ** (`mowinaaRmdegeni saRi swavlebisa~), ris Sedegadac TargmanSi saxezea originalisagan formobrivad gansxvavebuli monacemi: **`winaaRmdgomni RmrTismsaxurebisani~**. rogorc vxedavT, wm. efTvime

[1] Sdr. rom. 1,29-30.

mTawmideli citirebul sityvebs: τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ (`saRi swavleba~) _ Targmnis terminiT: **`RmrTismsaxurebisani~**, rac cxadyofs, rom efTvimesTvis WeSmaritad `saRi swavleba~ swored RmrTismsaxurebaa. aRvniSnavT, rom `pavleTa~ Zvel qarTul Targmanredaqciebsi wm. grigol noselis mier citirebuli sityvebi warmodgenilia Semdegnairad: **`sicocxlisa moZRurebaA~** (ABCD), rac terminologiurad zedmiwevniTi Targmania berZnuli τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλία-si.

aseve Tavisufali Targmanis Sedegia originalis sityvebis: μοιχῶν ἐστιν ἀπαρίθμησις (`memruSeTa CamonaTvalia~) gadmoReba Semdegnairad: **`memruSeTa banakni arian~**. sityva **`banakis~** nacvlad originalSi dasturdeba sul sxva termini, kerZod, ἀπαρίθμησις (`CamonaTvali~), Tumca efTvimeseuli `banaki~ konteqstisadmi misadagebulobis kuTxiT originalis azrTan SesatyvisobaSia.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Τίς γὰρ ἐπίνοια συναρμόσει τὸ τῇ φύσει ἀλλότριόν τε καὶ ἀκοινώνητον; Ἄκουσον τοῦ ἀποστόλου μηδεμίαν «κοινωνίαν εἶναι φωτὶ πρὸς σκότος» διδάσκοντος ἢ «δικαιοσύνῃ πρὸς ἀνομίαν» ἢ συνελόντι φάναι πάντα, ὅσα ἐστὶν ὁ κύριος κατὰ τὴν διαφορὰν τῶν ἐν αὐτῷ θεορουμένων νοούμενός τε καὶ ὀνομαζόμενος, πρὸς πάντα τὰ ἐν κακίᾳ κατὰ τὸ ἐναντίον νοούμενα (452,1 _ 454,7).

`rameTu romelman Roneman SeaerTos erTad bunebiT ucxoA igi da uziarebeli? ismine mociqulisaA, viTar ityYs, viTarmed: «arca erTi ziarebaA ars bnelisaA naTlisa Tana, anu simarTlisaA uSjuloebasa Tana», anu raATa mokled vTqua _ yovelive, raAca ars ufali, keTilTa Tana SeerTebuli, ara ars maTi winaaRmdgomisa nebasa TanaziarebaA~ (170,2,1-7).

aRniSnuli konteqsti simptomaturi nimuSia erTdrouli klebisa da Tavisufali Targmanisa.

efTvimeseuli Careva originalis teqstSi gulisxmobs damowmebuli konteqstis bolo winadadebis gadmoRebas Tavisufali Targmanisa da klebis meTodiT. originalis fraza: ὅσα ἐστὶν ὁ κύριος κατὰ τὴν διαφορὰν τῶν ἐν αὐτῷ θεορουμένων νοούμενός τε καὶ ὀνομαζόμενος, πρὸς πάντα τὰ ἐν κακίᾳ κατὰ τὸ ἐναντίον νοούμενα (`raodenic aris ufali, _ masSi ganWvretilTa nairgvarobis Sesabamisad moazrebuli da saxeldebuli, _ yovelive imisadmi, rac ki mis sapirispirod borotebaSi moiazreba~) _ efTvimes mier Targmnilia Semdegnairad: **`raAca ars ufali, keTilTa Tana SeerTebuli, ara ars maTi winaaRmdgomisa nebasa TanaziarebaA~**, rac miznad unda isaxavdes konteqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas. efTvime dedniseul sityvas ὅσα (`romlebic~, `raodennic~) Targmnis gansxvavebuli leqsikuri monacemiT, kerZod, **`raAca~**, savaraudod, imis gamo, rom mkiTxvelis mier RmerTi raodenobrivi

SinaarsiT ar iyos aRqmuli. aRvniSnavT imasac, rom damowmebuli konteqstis Targmna efTvimes mier klebis meTodis gamoyenebasac gulisxmobs, Tumca amas gavlena ar mouxdenia wm. grigol noselis swavlebis ZiriTad Sinaarsze.

amrigad, originalis teqstSi efTvimeseuli Carevis Sedegad, marTalia, saxezea berZnulisagan formobrivad sakmaod gansxvavebuli Targmani, magram didi kabadokieli moZRvris swavlebis konteqstiseuli azri zedmiwevniT aris SenarCunebuli.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Εἰ δὲ μὴ φλυαρίαν τινὰ καὶ ἀδολεσχίαν τοῦ λόγου τις καταγνώσεται, εἰρήσεται καὶ καθ' ἕκαστον ὅπως ἂν τοῖς παροῦσιν αὐτῷ χρώμενος πρὸς τὸ συμφέρον αὐτῷ τὸν βίον οἰκονομήσειε (468,18-21).

`da ukueTu vin ara cudad Sehracxos sityuaA Cueni, vTquaT TiToeulisaTYs, Tu viTar vin iKmaros umjobesisa mimarT~ (174,2,14-15).

aRniSnuli konteqsti aseve aSkara nimuSia erTdrouli klebisa da Tavisufali Targmanisa. efTvimes Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoaqvs originalis teqsti, rac sityvasityviT ase SeiZleba iTargmnos: `vinmem rom ar gakicxos Cveni sityvis fuWmetyveleba da ybedoba, unda iTqvas saTiTaodac, Tu rogor unda ganagos TiToeulma Tavisi cxovrebis sargeblobisaTvis [is Zalni], rac aqvs~.

Tavisufal TargmanTan erTad saxezea klebis SemTxvevac, rodesac mTargmneli berZnulis sityvebs: φλυαρίαν (`fuWmetyveleba~) da ἀδολεσχίαν (`ybedoba~) unacvlebs erT leqsikur erTeuls _ `cudi~, xolo saerTod ar Targmnis τὸν βίον-s (`cxovrebis~).

aSkaraa, rom efTvimeseuli Careva originalis teqstSi miznad isaxavs konteqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, ris Sedegadac, miuxedavad imisa, rom saxezea nawilobrivi formobrivi sxvaoba originalsa da Targmans Soris, konteqstis dedniseuli azri da Sinaarsi srulad aris SenarCunebuli.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Οὐκοῦν προνοητέον ἡμῖν τῆς ἐν τούτοις εὐαρμοστίας, ἣν ἡ ἀληθὴς σωφροσύνη πέφυκεν ἐμποιεῖν ταῖς ἡμετέραις ψυχαῖς. Καὶ εἰ χρὴ τὸν τελεώτατον τῆς σωφροσύνης ὅρον σκοπῆσαι, τάχα τοῦτο σωφροσύνη κυρίως ἂν λέγοιτο, ἡ πάντων τῶν ψυχικῶν κινημάτων μετὰ σοφίας καὶ φρονήσεως εὔτακτος οἰκονομία (474,1-6).

`amisTYs ukue Tana-guac, raATa vizrunoT wesierad gangebaA maT ZalTaA, romelsa WeSmariti monazonebaA da siwmide moguatyuebs Cuen. rameTu «WeSmaritad siwmided» iTqumis yovelTave aRZrvaTa sulisaTa siwmidiT da sibrZniT gangebaA~ (175,4,1-4).

aRniSnuli konteqsti aseve aSkara nimuSia erTdrouli matebis, klebisa da Tavisufali Targmanisa. SedarebisaTvis movitanT

originalis sityvasityviT Targmans: `WeSmariti goniereba Cvens sulebSi warmoSobs sulis ZalTa keTilad gangebas. Tuki saWiroa ganvWvritoT yvelaze sruli gansazRvreba gonierebisa, SeiZleba iTqvas, rom yvelaze zedmiwevniTi gagebiT, goniereba _ es aris yovelgvar sulier aRZrvaTa [moZraobaTa] sibrZniT da gonebiT keTilSewyobili gangeba~.

wm. efTvime mTawmideli mimarTavs gavrcobas, rodesac originalis sityvebi: ἡ ἀληθὴς σωφροσύνη (`WeSmariti siwmide~) gadmoaqvs Semdegnairad: **`WeSmariti monazonebaA da siwmide~**. mTargmneliseuli Careva dedniseul teqstSi miznad unda isaxavdes konteqstSi nagulixmevi azris dakonkretebas, kerZod, imis xazgasmas, rom WeSmariti siwmide, goniereba, mTeli Tavisi RirsebiT swored qalwulebiT Rvawlsi, anu samonazvno cxovrebaSi vlindeba. amave konteqstSi efTvime ar Targmnis originalis frazas: καὶ εἰ χρὴ τὸν τελεώτατον τῆς σωφροσύνης ὅρον σκοπῆσαι (`Tuki saWiroa ganvWvritoT yvelaze sruli gansazRvreba gonierebisa~), rac miznad unda isaxavdes berZnuli teqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, ramdenadac aRniSnuli frazis Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba konteqstis mixedviT ar SeimCneva. aRvniSnavT imasac, rom mTargmnels originalis φρονήσεως (`gonebiT~) gadmoaqvs gansxvavebuli leqsikuri erTeuliT kerZod, _ **`siwmidiT~**, rac Zvel qarTul mTargmnelobiT tradiciaSi efTvimemde damkvidrebuli terminSesatyvisobis asaxvaa. efTvime iqve ar Targmnis berZnul sityvas εὔτακτος (`keTilSewyobili~), rasac didi kabadokieli moZRvari iyenebs adamianis sulis ZalebTan [aRZrulobebTan] dakavSirebiT. vfiqrobT, mTargmnelma saWirod aRar miiCnia misi Targmna, ramdenadac sityvebi **`siwmidiT da sibrZniT gangebaA~** gulisxmobs gamotovebuli leqsikuri erTeulis mniSvnelobas.

davimowmebT sxva nimuSsac:

θαλάσσῃ τροπικῶς ὑπό τῆς παραβολῆς ὠνομασμένῳ· καθὼς καὶ ὁ ψαλμῳδὸς ὀνομάζει, διδασκαλίαν ἐξομολογήσεως ἔν τινι τῶν ψαλμῶν ἡμῖν ὑφηγούμενος, τὸν ἄστατον τοῦτον καὶ ἐμπαθῆ καὶ ταραχώδη βίον ‹‹ὕδατα ψυχῆς ἁπτόμενα καὶ βάθη θαλάσσης καὶ καταγίδα››[1] καλῶν, ἐν ᾗ πᾶσα μὲν ἀποστατικὴ διάνοια καθ' ὁμοιότητα τῶν Αἰγυπτίων ‹‹ὡς λίθος εἰς τὸν βυθὸν καταδύεται[2]››, ὅσον δὲ θεῷ φίλον καὶ διορατικὸν τῆς ἀληθείας ἐστίν, ὅπερ Ἰσραὴλ ὑπὸ τῆς ἱστορίας ὠνόμασται, τοῦτο μόνον ὡς ξηρὰν αὐτὴν διεξέρχεται[3] οὐδαμοῦ τῆς πικρίας καὶ τῆς ἅλμης τῶν βιωτικῶν κυμάτων συνεφαπτόμενον (480,20 _ 482,30).

[1] fs. 68,2-3.

[2] gamosl v. 15,5.

[3] Sdr. gamosl v. 14,22; ebr. 11,29.

`romeli-igi igaviT «zRuad» iwodebis, viTarca-igi mefsalmune ityYs swavlasa mas Sina aRsarebisasa. rameTu daudgromelsa mas SfoTiTa savsesa cxorebasa «wylad sulisa damTqmelad da siRrmed zRYsa da niavqarad» saxel-sdebs, romelsa Sina yoveli borotismoyuare da gandgomili gonebaA, msgavsad megYpteliTaAsa, viTarca «lodi dainTqmis». xolo romeli iyos RmrTismoyuare da mxilvel WeSmaritebisa, romelsa «israel» ewodebis, romel ars «mxilveli RmrTisaA», igi mxoloA wiaR-vals mas Sina, viTarca Kmelsa, da arasada RelvaTa maT mier mwareTa da mlaSeTa sofli-saTa dainTqmis~ (176,5,16 _ 177,25).

mocemuli konteqsti aseve simptomaturi nimuSia erTdrouli gavrcobis, klebisa da Tavisufali Targmanisa. wm. efTvime mTawmideli dedniseul sinonimur terminebs: τροπικῶς da παραβολῆς Targmnis erTi leqsikuri erTeuliT, kerZod, **`igaviT~**, rac orive terminis Sinaarss itevs. iqve ar Targmnis originalis sityvebs: τινι τῶν ψαλμῶν (`erT-erT fsalmunSi~), rac miznad unda isaxavdes berZnuli teqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, ramdenadac gamotovebuli sityvebis Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba konteqstis mixedviT ar SeimCneva, miTumetes, Tu mxedvelobaSi miviRebT imas, rom rogorc originalis teqstSi, ise TargmanSi, wm. grigol noselis fraza: **`viTarca-igi mefsalmune ityYs swavlasa mas Sina aRsarebisasa~** (καθὼς καὶ ὁ ψαλμῳδὸς ὀνομάζει, διδασκαλίαν ἐξομολογήσεως...) _ naTlad mianiSnebs, rom citirebuli sityvebi daviT winaswarmetyvelis `fsalmunidan~ aris damowmebuli.

amave konteqstSi efTvime gavrcobis meTodsac mimarTavs, rodesac originalis frazas: πᾶσα μὲν ἀποστατικὴ διάνοια (`yoveli gandgomili goneba~) Targmnis Semdegnairad: `yoveli **borotismoyuare** da gandgomili gonebaA~. efTvimem hendiadisis gziT Targmna ἀποστατικὴ, riTac ufro naTlad gamokveTa azri imis Sesaxeb, rom **`gandgomili goneba~** identuria **`borotismoyvare gonebisa~**, rac RvTis sikeTisagan gaucxoebas gulisxmobs. amave konteqstSi efTvime ar Targmnis originalis sityvas εἰς τὸν βυθὸν (`siRrmeSi~), ramdenadac efTvimes mier gamoyenebuli zmna **`dainTqmis~** TavisTavad gulisxmobs siRrmeSi danTqmas. efTvime aseve ar Targmnis originalis sityvebs: ὑπὸ τῆς ἱστορίας (`istoriis mier~), radgan konteqstis mixedviT savsebiT aSkaraa, rom dedniseuli `istoria~ mocemul SemTxvevaSi wmida werils gulisxmobs da misi Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba ar SeimCneva.

wm. efTvime mTawmidels iqve kompozitis saxiT gadmoaqvs originalis θεῷ φίλον (`RvTis megobari~, Sdr. frang. ami de dieu), kerZod, rogorc **`RmrTismoyuare~**; rac Seexeba termins διορατικὸν (`ganmWvreteloba~), mTargmneli mis Sesatyvisad iyenebs gansxvave-

bul leqsikur erTeuls, kerZod, **`mxilvels~**. aRniSnuli termini kidev organ gvxvdeba originalSi. erT SemTxvevaSi gasubstantivebuli τὸ διορατικὸν Targmnilia rogorc **`Sinaganmxedvelobaa~** (148,1,14), xolo meore SemTxvevaSi zedsarTavi διορατικός gadmotanilia terminiT **`Sinaganmxedveli~** 151,1,8).

aSkaraa, rom originalis teqstSi efTvimeseuli Careva miznad isaxavs konteqstis gamartivebas, ganmartebasa da stilur lakonurobas, ris Sedegadac, marTalia, Targmani formobrivad mcirediT sxvaobs originalis teqstisagan, magram zedmiwevniT aris SenarCunebuli noseliseuli swavlebis ZiriTadi azri da Sinaarsi.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Οὕτω τυπικῶς ὑπὸ καθηγεμόνι τῷ νόμῳ _ τύπος δὲ ἦν ὁ Μωυσῆς τοῦ νόμου _ καὶ ὁ Ἰσραὴλ τὴν θάλασσαν διεπέρασεν ἄβροχος, καὶ τούτῳ συνδιαπερῶν ὁ Αἰγύπτιος ὑποβρύχιος ἦν, ἑκάτερος ὑπὸ τῆς συμπαρούσης ἑαυτῷ διαθέσεως, ὁ μὲν κούφως διεξιών, ὁ δὲ εἰς βυθὸν καθελκόμενος (482,30-35).

`rameTu esreTsaxed wiaR-vlo israelman zRuaA winamZRurebiTa mosesiTa da megYpteli aRKda gzasa mas zeda da dainTqa TiToeuli mis Tana myofisa gonebisagan, rameTu israeli subuqad vidoda mas zeda, xolo megYpteli ubskrulad STavidoda~ (177,26-29).

wm. efTvime mTawmideli mimarTavs Tavisufali Targmanis meTods, rodesac originalis fraza: Οὕτω τυπικῶς ὑπὸ καθηγεμόνι τῷ νόμῳ _ τύπος δὲ ἦν ὁ Μωυσῆς τοῦ νόμου _ καὶ ὁ Ἰσραὴλ τὴν θάλασσαν διεπέρασεν ἄβροχος (`am saxiT rjulis winamZRolis mier, _ mose ki saxe iyo rjulisa, _ israelma wiaRvlo zRva daultolvelad~) gadmoaqvs Semdegnairad: **`rameTu esreTsaxed wiaR-vlo israelman zRuaA winamZRurebiTa mosesiTa~**. efTvime ar Targmnis dedniseul ἄβροχος-s (`dausvlebeli~, `daultolveli~), ramdenadac, konteqstidan gamomdinare, amis gansakuTrebuli aucilebloba ar SeimCneva, xolo termin διαθέσεως-s (`siyvarulismieri damokidebuleba~, `moTviseoba~, `ganwyoba~) Targmnis gansxvavebuli leqsikuri erTeuliT, kerZod, **`gonebiT~**, ris Sedegadac nacvlad originalis frazisa: ἑκάτερος ὑπὸ τῆς συμπαρούσης ἑαυτῷ διαθέσεως, (`TiToeuli Tanamyofi ganwyobis Sesabamisad~) _ TargmanSi gvaqvs: **`TiToeuli mis Tana myofisa gonebisagan~**.

aseve Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoaqvs efTvimes damowmebuli konteqstis bolo fraza, ris Sedegadac nacvlad dedniseuli sityvebisa: ὁ μὲν κούφως διεξιών, ὁ δὲ εἰς βυθὸν καθελκόμενος (`erTi msubuqad gadadis, xolo meore siRrmeSi efloba~) _ TargmanSi saxezea berZnulisagan formobrivad gansxvavebuli monacemi: **`rameTu israeli subuqad vidoda mas zeda, xolo megYpteli ubskrulad STavidoda~**. originalis teqstSi efTvimeseuli Careva miznad isaxavs konteqstiseuli azris

dakonkretebas, ramdenadac mTargmnelma misaTiTebeli funqciis mqone ricxviTi saxeli Secvala Sesabamisi arsebiTi saxeliT, riTac mkiTxvels gaumartiva xsenebul ricxviT saxelebSi nagulisxmevis gageba.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Καίτοι παρ' οἷς εὐλογίας μέρει τὸ παιδοποιεῖν ἐσπουδάζετο καὶ νόμιμον ἦν, εἰ φανείη τίμιον τὸ τῆς παρθενίας χάρισμα, ἐκ πολλοῦ τοῦ περιόντος ἡμεῖς ταύτην τὴν σπουδὴν ἀσπασώμεθα οἱ οὐ κατὰ σάρκα τῶν θείων λογίων, ἀλλὰ πνευματικῶς ἐξακούοντες (488,23 _ 490,27).

`rameTu ukueTu romelTa Tana patiosan iyo SvilierebaA da kurTxeul da saZiebel, ukueTu maT Soris gamoCndes qalwulebaA, ara ufroAsad Cuen moswrafebiT movigoT-a igi, romelni-ese ara Korcielad, aramed sulierad vismenT werilisa sityuasa?!~ (178,19-23).

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis originalis νόμιμον-s (`sjulieri~), savaraudod, imis gamo, rom TargmanSi, berZnulis kvalobaze, gvaqvs sityva `kurTxeul~, rac konteqstis mixedviT itevs gamotovebuli sityvis mniSvnelobasac. efTvime aseve ar Targmnis originalis χάρισμα-s (`madli~), romelic sityva `qalwulebasTan~ aris gamoyenebuli rogorc sazRruli: τὸ τῆς παρθενίας χάρισμα (`qalwulebis madli~). safiqrebelia, mTargmnelma stiluri lakonurobis mizniT saWirod aRar miiCnia aRniSnuli sityvis Targmna, ramdenadac `qalwuleba~ da `qalwulebis madli~ arsobrivad erTi da igivea. iqve dedniseuli sityvebi: τῶν θείων λογίων-s (`saRmrToTa sityuaTa~) _ Targmnilia rogorc **`werilisa sityuasa~**, rac unda gulisxmobdes originaliseuli zogadi cnebis (θεῖος _ `saRmrTo~) dakonkretebas, anu imis xazgasmas, rom xsenebuli swavleba werilobiT aris gadmocemuli.

davimowmebT sxva nimuSsac:

οὐδὲν ἀπεικὸς καὶ γάμον διπλοῦν ἐννοεῖν ἑκατέρῳ τῶν ἐν ἡμῖν ἀνθρώπων πρόσφορόν τε καὶ κατάλληλον· καὶ τάχα ὁ τολμήσας εἰπεῖν τὴν σωματικὴν παρθενίαν τοῦ ἔνδοθεν καὶ πνευματικοῦ γάμου συνεργὸν καὶ πρόξενον γίνεσθαι οὐ πόρρω τοῦ εἰκότος ἀποτολμήσει (492,7 _ 494,11).

`da vinaATgan orkeci ars kaci, ara ujero ars, raATa orkecica qorwinebaA gulisKma-vyoT: erTi _ gareSisa kacisaA da erTi _ Sinagan, da romelman Tquas, Tu KorcTa siwmide Sinagansa mas qorwinebasa Seewevis, araras garegan WeSmaritebisa ityYs~ (180,1,4-8).

wm. efTvime mTawmideli mimarTavs gavrcobis meTods, rodesac konteqstis dasawyisi fraza: οὐδὲν ἀπεικὸς καὶ γάμον διπλοῦν ἐννοεῖν (`ar iqneba Seusabamo, rom qorwinebac ormagi gulisxmavyoT~) gadmoaqvs Semdegnairad: **`da vinaATgan orkeci ars kaci, ara ujero ars, raATa orkecica qorwinebaA gulisKma-vyoT~**. safiqrebelia, amis mizezi iyos wina konteqstSi (492,5-6) wm. grigol noselis sityvebis: Εἰ οὖν ἀληθὴς ὁ λόγος - πάντως δέ ἐστιν

ἀληθὴς διὰ τὴν ἐν αὐτῷ λαλοῦσαν ἀλήθειαν (`amrigad, Tu WeSmaritia sityva, aris ki yovliTurT WeSmariti, radgan mis mier metyvelebs WeSmariteba~) _ gamotoveba efTvimes mier, rac miznad unda isaxavdes dedniseuli teqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas. iqve, winare konteqstTan azrobrivi kavSiris SesanarCuneblad, efTvime mimarTavs gavrcobis meTods, rac Semdegi frazis Sematebas gulisxmobs: **`da vinaATgan orkeci ars kaci~.** amave konteqstSi efTvimes originalis sityvebi: τὴν σωματικὴν παρθενίαν **(`xorcieli qalwuleba~)** gadmoaqvs rogorc **`KorcTa siwmide~**, rac miznad isaxavs berZnuli teqstis gamartivebas, ramdenadac wm. grigol noselis mier gamoyenebuli termini: `xorcieli qalwuleba~ _ mwignobruli frazaa da efTvimem saWirod miiCnia misi Targmna gansxvavebuli leqsikuri monacemiT, kerZod rogorc **`KorcTa siwmide~**. amave konteqstSi efTvime klebis meTodsac mimarTavs, rodesac originalis sityvebs: τοῦ ἔνδοθεν καὶ πνευματικοῦ (`Sinagani da sulieri~) Targmnis erTi terminiT: **`Sinagani~**. safiqrebelia, efTvimem saWirod aRar miiCnia calke eTargmna berZnuli πνευματικοῦ (`sulieri~), radgan mocemul konteqstSi termini **`Sinagani~**, cxadia, itevs gamotovebuli sityvis mniSvnelobas.

davimowmebT sxva nimuSsac:

σωφρονούντων ἄν εἴη μήτε διαμαρτεῖν τῆς ἐκλογῆς τοῦ συμφέροντος μήτε τὴν ἐπὶ τοῦτον ἄγουσαν ὁδὸν ἀγνοῆσαι, ἥν οὐκ ἔστιν ἄλλως ἢ διὰ τοιαύτης τινὸς ἀναλογίας μαθεῖν (496,14-17).

`ese ars kacTa brZenTa saqme, raATa ara movswydeT umjobesisa mis gamorCevasa da arca uflisa mimyvanebelsa gzasa umecar viqmnneT, romlisa povnaA esreT iqmnebis~ (181,3,13-16).

wm. efTvime mTawmideli mimarTavs Tavisufali Targmanis meTods, rodesac originalis sityvebi: ἥ οὐκ ἔστιν ἄλλως ἢ διὰ τοιαύτης τινὸς ἀναλογίας μαθεῖν (`sxvagvarad ar iswavleba, Tu ara raRac amgvari ram analogiis gziT~) _ gadmoaqvs Semdegnairad: **`romlisa povnaA esreT iqmnebis~**. efTvimem saWirod aRar miiCnia sityva-sityviT eTargmna wm. grigol noselis wanamZRvari da uSualod gadmosca swavleba adamianis ormag qorwinebasTan dakavSirebiT, romelTagan didi kabadokieli moZRvari ufro aRmatebulad sulier qorwinebas dagvisaxavs.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Γένους δὲ σεμνότητα οὐ κατὰ τὴν αὐτόματον συντυχίαν πολλοῖς καὶ τῶν φαύλων προσοῦσαν κἀκεῖνος ἔχειν φιλοτιμήσεται, ἀλλὰ τὴν πόνῳ καὶ σπουδῇ δι' οἰκείων κατορθωμάτων προσγινομένην, ἥν μόνοι αὐχοῦσιν οἱ τοῦ φωτὸς υἱοὶ καὶ τέκνα θεοῦ καὶ ‹‹τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν εὐγενεῖς›› διὰ τῶν ἔργων τῶν φωτεινῶν χρηματίζοντες (498,11-17).

`xolo naTesaobisa patiosnobaA _ ara amaoA ese da TYTmosru-

li, romeli mravalTa ukeTurTaca aqus, aramed romeli-igi SromiTa da moswrafebiTa TYsTa saTnoebaTagan mogebul iyos, romeli maT xolo aqus, romelni arian Ze naTlisa da Svil RmrTisa da «naTesav didebul aRmosavaliT mzisa» patiosnebisaTYs da sinaTlisa saqmeTa maTTaAsa~ (181,4,10-15).

wm. efTvime mTawmideli originalis συντυχίαν-s (`SemTxveviToba~, `keTilbedoba~), Targmnis gansxvavebuli leqsikuri erTeuliT: **`amaoA~**, xolo berZnuli sityvis _ ἀυχοῦσιν-is (`qadeba~) _ Sesatyvisad iyenebs zmnas **`aqus~**. amave konteqstSi wm. grigol noselis mier citirebul sityvebs wmida werilidan (iobi 1,3): τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν εὐγενεῖς _ efTvime Targmnis Semdegnairad: **`naTesav didebul aRmosavaliT mzisa~**. aRniSnuli muxli iobis wignis Zvel qarTul redaqciebSi warmodgenilia Semdegi TargmaniT: **`aznauri mzisa aRmosavlisaTagani~**. uaRresad sainteresoa, rom efTvime gvawvdis berZnuli εὐγενεῖς-is axal terminologiur Sesatyviss: **`naTesav didebul~**.

davimowmebT sxva nimuSsac:

Καὶ τίς ἂν διεξέλθοι πάντα τὰ τοιαῦτα πτώματα, εἰς ὅσα ἐκφέρεται τῷ μὴ θέλειν τοῖς κατὰ θεὸν εὐδοκιμοῦσι προστίθεσθαι; Ἐκ τούτων γὰρ ἔγνωμεν καὶ τοὺς τῷ λιμῷ μέχρι θανάτου ἐγκαρτεροῦντας, ὡς ‹‹τοῦ θεοῦ ταῖς τοιαύταις εὐαρεστουμένου θυσίαις››, καὶ πάλιν ἄλλους ἐκ διαμέτρου πρὸς τὸ ἐναντίον ἀποστατήσαντας, οἳ μέχρις ὀνόματος τὴν ἀγαμίαν ἐπιτηδεύσαντες οὐδὲν διαφέρουσι τοῦ κοινοῦ βίου (538,1-7).

`da viTar vin warmoTqunes yovelni igi eseviTarni dacemani, Tu ravdenTa borotTa winamZRuar iqmnebis ganukiTxvelobaA da TYssa nebasa SedgomaA, rameTu amisgan gYcnobien vieTnime, romelni SimSilsa Sina daadgres vidre sikudilamde da hgonebdes, Tu «sTnavs RmerTsa eseviTari marxvaA». da kualad sxuani TYsTa nebaTa SedgomiTa meoresa kerZsa midrkes, rameTu saxelad oden moiges monazonebaA da uqorwinebelobaA da araraATa umetes iqmnnes erisa kacTasa~ (189,4,1-8).

wm. efTvime mTawmideli mimarTavs Tavisufal Targmans, rodesac dedniseuli sityvebi: **εἰς ὅσα ἐκφέρεται τῷ μὴ θέλειν τοῖς κατὰ θεὸν εὐδοκιμοῦσι προστίθεσθαι** (`ar surT SeuerTdnen maT, romlebic RmerTs saTno-eyvnen~) _ gadmoaqvs Semdegnairad: **`Tu ravdenTa borotTa winamZRuar iqmnebis ganukiTxvelobaA da TYssa nebasa SedgomaA~**. originalis teqstSi efTvimeseuli Careva miznad unda isaxavdes konteqstis komentirebulad, ganmartebiTad gadmocemas, kerZod, imis xazgasmas, rom asketur moRvaweobaSi TviTrjuloba da TviTneboba dacemis mizezi xdeba. miuxedavad imisa, rom saxezea formobrivi sxvaoba originalsa da Targmans Soris, wm. grigol noselis swavlebis umTavresi azri efTvimes mier SenarCunebulia.

$4. citatebi wmida werilidan

wm. grigol noselis asketur ZeglSi damowmebuli sityvebi wmida werilidan uaRresad sayuradReboa im Tvalsazrisi T, Tu rogoria wm. efTvime aTonelis, rogorc RvTismetyvelisa da mTargmnelis, damokidebuleba Zveli da axali aRTqmis wignebidan citirebul sityvebTan, anu ramdenad vrceldeba misTvis damaxasiaTebeli Tavisufali Targmanis meTodi wmida werilis citaciaze da Tu vrceldeba, ra mocul obiT da ra mizandasaxul obiT.

wm. grigol noseli araiSviaTad axdens wmida werilis citirebas, rac miznad unda isaxavdes didi kabadokieli moZRvris mier gadmocemuli sxvadasxva swavlebis gamyarebas Zveli da axali aRTqmis wignebze dayrdnobiT.

eklesiis mamebTan sakmaod xSiria wmida werilis ama Tu im muxlis damowmeba ara sityvasityviT, aramed perifrazirebulad, rac, bunebrivia, yovelTvis identuri ar aris wmida werilis teqstisa. zemoTqmulis gaTvaliswinebiT, uaRresad mniSvnelovania jer imis garkveva, Tu ramdenad Tanxvdeba Txzulebis avtoris mier motanili citati wmida werilis Sesabamis muxls, xolo Tu maT Soris garkveuli sxvaobaa, rogoria mTargmnelis pozicia: mihyveba igi uSualod Txzulebis avtors, anu gvawvdis sityvasityviT Targmans, Tu perifrazirebulad gadmoaqvs teqsti; mimarTavs Tu ara Semateba-klebisa da Tavisufali Targmanis meTods iseve, rogorc danarCeni teqstis farglebSi akeTebs amas; iTvaliswinebs Tu ara Zvel qarTul enaze ukve arsebul bibliur Targmanebs, Tu Tavad qmnis axal redaqcias; umniSvnelodac ki ar cvlis wmida werilis teqsts, Tu am teqstsac sakuTari mizandasaxul obiT, konkretulad am naSromis winaSe dasmuli amocanisTvis, iyenebs.

kvlevam aCvena, rom araiSviaTad sityvebi wmida werilidan ucvlelad aris gadmoRebuli aRniSnul TargmanSi. efTvime zogjer mimarTavs gavrcobas sakuTriv wmida werilze dayrdnobiT. aris iseTi SemTxvevebic, rodesac igi ar Targmnis citirebul sityvebs; es, umetes SemTxvevaSi, maSin xdeba, rodesac, konteqstis mixedviT, amis gansakuTrebuli aucilebloba ar SeimCneva. wmida werilidan citirebul sityvebTan mimarTebiT aseve gamoikveTa efTvimes mier Tavisufali Targmanis meTodis gamoyenebac, anu iseTi SemTxvevebi, rodesac igi Tavad qmnis axal redaqcias, ris gamoc Zveli da axali aRTqmis wignebis ama Tu im muxlis miseuli Targmani sxvaobs Zveli qarTuli redaqciebisagan. aris iseTi SemTxvevebic, rodesac gansxvaveba efTvimes Targmansa da wmida werilis teqsts Soris mxolod niuansuria.

swored am kuTxiT SevecadeT warmogveCina didi kabadokieli

moZRvris asketur ZeglSi citirebuli wmida werilis sityvebis mimarTeba Zvel qarTul TargmanTan. aseve mniSvnelovnad miviCnieT dagvedgina, Tu ramdenad Tanxvdeba efTvimeseuli Targmani bibliis uZveles qarTul redaqciebs. swored am TvalsazrisiT yvelaze sayuradRebo nimuSebi SevudareT rogorc berZnuli bibliis Sesabamis muxlebs, ise Zvel qarTul redaqciebs,* maT Soris aTonamdel Targmanebs.

davimowmebT ramdenime nimuSs:

wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis wm. grigol noselis mier perifrazirebulad citirebul sityvebs wmida werilidan (Sdr. Sesaq. 1,31): πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς καλὰ λίαν (404,44-45), rac, miznad unda isaxavdes konteqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, ramdenadac winadadebaSi erTi da imave Sinaarsis Semcveli ori citacia gvaqvs, romelTagan efTvime mxolod pirv-

* ZeglSi arsebuli bibliuri citatebis Zvel qarTul redaqciebTan Sesadareblad viyenebT Semdeg gamocemebs:

wignni Zuelisa aRTqumisani, nakveTi 1, SesaqmisaA, gamosalvaTaA, yvela arsebuli xelnaweris mixedviT gamosacemad moamzades baqar gigineiSvilma da cotne kikviZem, Tb., 1989.

wignni Zuelisa aRTqumisani,nakveTi 2, levitelTaA, ricxvTaA,meorisa sjulisaA, yvela arsebuli xelnaweris mixedviT gamosacemad moamzades ilia abulaZem, baqar gigineiSvilma, nargiza goguaZem da cialaqurcikiZem, Tb. 1990.

mcxeTuri xelnaweri (eklesiaste, sibrZne solomonisa, qeba qebaTa solomonisa, winaswarmetyvelTa wignebi - esaia, ieremia, baruqi, ezekieli), gamosacemad moamzada e. doCanaSvilma, Tb., 1985.

Zveli qarTuli enis Zeglebi, 11, fsalmunis Zveli qarTuli redaqciebi, X-XIII saukuneTa xelnawerebis mixedviT gamosca m. SaniZem, Tb., 1960.

pavles epistoleTa qarTuli versiebi, gamosacemad moamzades q. ZoweniZem da k. daneliam, a. SaniZis redaqciiT, Tb., 1974.

adiSis oTxTavi 897 wlisa, teqsti gamosacemad moamzades, gamokvleva da leqsikoni daurTes e. giunaSvilma, d. TvalTvaZem, m. maCxanelma, z. sarjvelaZem da s. sarjvelaZem, Tb. 2003.

qarTuli oTxTavis oribolo redaqcia, teqsti gamosca da gamokvleva daurTo ivane imnaiSvilma, Tb., 1979.

axali aRTqumaA uflisa Cvenisa ieso qristesi, sakaTalikoso sabWos gamocema, Tb., 1963.

pavles epistoleTa ganmarteba, gamokrebuli iovane oqropirisa da sxva wmida mamaTa TxzulebaTagan, Targmnili efTvime mTawmidelis mier, teqsti gamosacemad moamzada da gamokvleva daurTo eqvTime koWlamazaSvilma, Tb., 2003.

samociqulos ganmarteba, gamokrebuli iovane oqropirisa da sxva wmida mamaTa Txzulebebidan, Targmnili efrem mciris (kariWis Zis) mier, II, teqsti gamosacemad moamzada da winasityva daurTo eqvTime koWlamazaSvilma, Tb. 2006.

els, kerZod, wm. pavle mociqulis sityvebs Targmnis (I tim. 4,4): Πᾶν γὰρ κτίσμα θεοῦ καλὸν καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον (404,43-44; `yoveli dabadebuli RmrTisaA keTil ars da araraA ars borot~ 157,40-41), xolo, rac Seexeba meores, romelic, faqtobrivad, imave azris Semcvelia, uTargmnelad tovebs.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli perifrazirebulad imowmebs wmida werilis sityvebs (ig. 20,6; 12,27): «τὸ μέγα καὶ τίμιον τοῦτο» ὁ **ἄνθρωπος** (406,52 _ 408,53). `igavTa~ wignis Sesabamisi muxlebi mcxeTur bibliaSi Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: `did ars **kaci** da patiosan~ (20,6); `monageb patiosan ars **kaci**~ (12,27). efTvimes TargmanSi gansxvavebuli viTareba gvaqvs: `didsa mas da patiosansa **cxovelsa**~ (157,48). rogorc vxedavT, originalis ἄνθρωπος anu `adamiani~ efTvimes mier gadmotanilia sityviT `cxoveli~, risi mizezic, vfiqrobT, unda iyos filosofiur-saRvTismetyvelo tradiciaSi damkvidrebuli aristoteleseuli debuleba adamianis, rogorc moazrovne cxovelis (cocxali arsebis) Sesaxeb, ramac, Cans, qarTvel mTargmnels SesaZleb loba misca termini `adamianis~ termini `cxoveliT~ (cocxali arsebiT) Seenacvlebina.

davimowmebT sxva nimuSsac:

originalSi gvaqvs wm. grigol noselis mier arasrulad citirebuli sityvebi wmida werilidan (II rj. 6,5; mT. 22,37): ἐξ ὅλης καρδίας καὶ δυνάμεως τὸν Θεὸν ἀγαπᾶν (366,13-14), rac wm. efTvime mTawmidels, bibliis Sesabamisi muxlis mixedviT, Sevsebuli aqvs Tavis TargmanSi wmida werilis teqstTan sruli zedmiwevniTobis SenarCunebis mizniT: `Seiyuaro **ufali** RmerTi yovliTa guliTa da ZaliTa~ (147,12-13). efTvimeseuli Careva originalis teqstSi gulisxmobs mxolod erTi sityvis Sematebas, kerZod, `ufali~, rac wm. grigol noselTan ar dasturdeba.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli axdens citirebas wmida werilidan (sibrZn. 1,13): **Θεὸς** γὰρ θάνατον οὐκ ἐποίσεν (402,20), rac efTvimes mier Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: `**romelman** sikudili ara qmna~ (157,20). mTargmneli nacvalsaxeliT cvlis RmerTis aRmniSvnel sityva Θεός-s, rac, Cveni azriT, ganpirobebuli unda iyos imiT, rom aRniSnuli sityva orjer aris gamoyenebuli erTsa da imave winadadebaSi, ris gamoc efTvimem, safiqrebelia, tavtologiis Tavidan asacileblad saWirod CaTvala, sityva `RmerTis~ gameorebis nacvlad gamoeyenebina Sesabamisi nacvalsaxeli, kerZod, `**romelman**~, rac savsebiT gamarTlebulia rogorc saRvTismetyvelo, ise filologiuri aspeqtiTac.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli axdens citirebas wmida werilidan (ekles.

4,10): οὐαὶ **τῷ ἑνὶ** ὅταν πέσῃ (532,9), rac efTvimes mier Targmnilia gansxvavebulad: `«vaA ars **eseviTarisa** mis»,... rameTu «raJams daeces, aravin hyavn aRmadginebeli»~ (189,3,7-9). wm. grigol noselis TxzulebaSi sakuTriv wmida werilis berZnuli teqstis Sesabamisad gamoyenebul ricxviT saxels: τῷ ἑνὶ (erTs) efTvime unacvlebs sxva leqsikur erTeuls, kerZod, `eseviTarisa~, rac miznad unda isaxavdes tavtologiis Tavidan acilebas, ramdenadac igive `erTi~ kidev orgzis gvxvdeba Sesabamis winadadebaSi. ufro meti sicxadisaTvis davimowmebT konteqsts: `rameTu «keTil arian orni ufroAs **erTisa**», viTarca solomon ityYs, da advilad daecemis **erTi** igi, raJams umecar iyos, mterisa mier, romeli umziris yovelsa kacsa. da WeSmaritad «vaA ars **eseviTarisa** mis», sityYsaebr misve brZnisa solominisa, rameTu «raJams daeces, aravin hyavn aRmadginebeli»~ (188,3,5-9).

zogierT SemTxvevaSi, rodesac grigol noselTan gvaqvs wmida werilis perifrazi, an ama Tu im muxlis mxolod nawilis damowmeba, an kidev _ mTeli muxlisa, efTvime, konteqstis gaTvaliswinebiT, saWirod miiCnevs sakuTriv weriliseuli teqstis zedmiwevniTi sizustiT damowmebas (rodesac dedanSi perifrazi gvaqvs), an xsenebuli adgilis srulad motanas (rodesac originalSi Sesabamisi muxlis mxolod nawilia damowmebuli), anda wm. grigol noselis mier citirebuli monakveTis Sevsebas sxva muxliT, rac, Cveni azriT, miznad unda isaxavdes originalis konteqstiseuli swavlebis ganmartebas. mag.: wm. grigol noseli axdens daviT winaswarmetyvelis sityvebis citirebas (fs. 119,5): Οἴμοι, φησίν, ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη (314,19-20), rac efTvimes mier Targmnilia Semdegnairad: `vaime, rameTu ganmigrZda me mwirobaA Cemi~. citirebul sityvebs efTvime avsebs bibliis Sesabamisi muxliT: **`davemkYdre me myofTa Tana kedarisaTa~** (131,21), rac, vfiqrobT, miznad isaxavs originalis teqstis ganmartebiTad gadmocemas, raTa mkiTxvels gauadvildes konteqstis siRrmiseuli Semecneba, romelSic `kedaris~ etimologiur mniSvnelobazec aris saubari. safiqrebelia, efTvimem mxedvelobaSi miiRo is garemoeba, rom, marTalia, wm. grigol noseli citirebis gareSe tovebs aRniSnuli muxlis meore nawils da citatis saxiT Sesabamisi muxlis mxolod pirveli nawili moaqvs (romelSic sityva `kedari~ ixsenieba), magram, aSkaraa, igi Sesabamis bibliur muxls mTlianobaSi moiazrebs, radgan iqve sagangebod ganmartavs sityva `kedars~ (bibliuri citatis mxolod dasawyisis motana Cveulebrivia wmida mamaTa SromebSi). aseve mniSvnelovnad migvaCnia imis aRniSvnac, rom `fsalmunis~ wm. giorgi mTawmidliseul redaqciaSi `myofTa~-s nacvlad, rac efTvimes Targmansa da Zvel qarTul redaqciebSi (ABD) dasturdeba, gvaqvs `sayofelTa~, romelic ter-

minologiurad zedmiwevniT Seesatyviseba wmida werilis berZnul teqstSi gamoyenebul σκηνωμάτων-s.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli axdens citirebas fsalmunidan (90,1): ἐν τῇ σκέπῃ τοῦ θεοῦ (352,20), rac efTvimes mier Targmnilia Semdegnairad: `safarvelsa **queSe** RmrTisasa~ (141,20-21); berZnuli ἐν-is Sesatyvisad efTvimesTan gvaqvs: `queSe~, rac ar dasturdeba fsalmunis Zvel qarTul redaqciebSi, sadac aRniSnuli sityvebi Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: `safarvelsa RmrTisasa~ (abg)[1]. Tundac es SemTxveva naTlad mowmobs, rom wm. efTvime mTawmideli wmida werilis sityvebis gadmoRebisas araiSviaTad iTvaliswinebs sakuTriv berZnuli teqstis monacems.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli perifrazirebulad imowmebs fsalmunis sityvebs: οὗ καὶ ‹‹οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν καὶ στερέωμα καὶ πᾶσα ἡ κτίσις ἀναγγέλει **τὴν γνῶσιν**›› (386,13-14); Sdr. `cani uTxroben didebasa RmrTisasa da dabadebulsa qmnulsa KelTa misTasa samyaroA; dRe dResa auwyebs sityuasa da Rame Ramesa miuTxrobs mecnierebasa~ (fs. 18,2-3) rac efTvimes mier gansxvavebulad aris Targmnili: `romlisa «didebasa uTxroben cani da samyaroA da yovelni dabadebulni qadageben **sibrZnesa** missa»~ (152,3,13-14).

wm. efTvime mTawmideli mravlobiTi ricxviT Targmnis mxolobiTSi dasmul msazRvrel-sazRvruls πᾶσα ἡ κτίσις _ (`yovelni dabadebulni~), rac Seexeba sityvas _ τὴν γνῶσιν (`codna~, Zv. qarT. `mecnierebaA~, rac gvxvdeba kidec fsalmunis Zv. qarTul redaqciebSi), efTvimes mier Targmnilia rogorc `sibrZne~, rogorc Cans, originalis konteqstiseuli azris gamkveTrebis, konteqstTan misadagebulad Targmnis mizandasaxulobiT, ramdenadac aRniSnul konteqstSi saubaria saRmrTo mSvenierebisa da sikeTis Sesaxeb, iseve rogorc `**sibrZniT** dambadebeli~ RmerTis ganusazRvrel didebasa da Zlierebaze.

aRvniSnavT imasac, rom berZnul ἀναγγέλει-s, romlis Sesatyvisadac fsalmunis Zvel qarTul redaqciebSi gvaqvs `mouTxrobs~, efTvime Targmnis gansxvavebuli leqsikuri monacemiT, kerZod, `qadageben~, rac arsobrivad erTi da igivea.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli perifrazirebulad imowmebs wmida werils (esaia 26,17-18): Ἀπὸ τοῦ φόβου σου, κύριε, ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν (490,32-33; `SiSiTa SeniTa, ufalo, miudegiT~ 178,28-29), rac efTvimem, wmida

[1] fsalmunis Zveli qarTuli redaqciebi X-XIII ss-eTa xelnawerebis mixedviT, gamosca mzeqala SaniZem, I, teqsti, Tb., 1960, gv. 33.

werilis imave muxlze dayrdnobiT, ganavrco winaswarmetyvelisve sityvebiT: **`da guelmoda da vSeviT suli macxovarebisa SenisaA~** (178,29-30). aSkaraa, rom efTvimeseuli matebis Sedegad citatas ufro dasrulebuli saxe mieca, ris Sedegadac didi kabadokieli moZRvris konkretuli swavleba wmidanTa Svilierebis Sesaxeb (`Tu viTari SvilierebaA uKms wmidaTa~) mkiTxvelis mier ufro siRrmiseulad Seimecneba: mocemul konteqstSi Sobis gansxvavebul, gansakuTrebul wesTan, kerZod, uvnebo SobasTan dakavSirebiT, didi kabadokieli moZRvari, erTi mxriv, yuradRebas amaxvilebs wm. pavle mociqulze, romelic qorwinebis gamoucdeli iyo, magram wm. grigol noselis sityvebiT: `qalaqebi da erebi Sva, da ara marto korinTelebi da galatelebi Semoiyvana sinaTleSi, aramed ierusalimidan ilurikemde aavso qveyniereba Tavisi Svilebis mier, romlebic qristes mier saxarebiT Sva~ (Sdr. Zv. qarT. Targmani: `qalaqni da naTesavni Svna da ara korinTelni da galatelni xolo TYsiTa saSoATa naTlad moiyvanna uflisa mier, aramed «ierusalHmiTgan vidre iliriked mde» aRavso sofeli TYsTa SvilTa mier, «romelni igi qristes mier saxarebiTa Svna»), xolo meore mxriv, yovladwmida RvTismSobelze, maradqalwul mariamze, romlis Sesaxebac ambobs: `sanatrelia qalwulebrivi wiaRi, romelic emsaxura uxrwnel Sobas, da arc Sobam gaauqma qalwuleba, da arc qalwuleba gaxda amgvari Sobis Semaferxebeli, radgan sadac iSveba «macxovarebis suli», rogorc esaia ambobs, iq aRar aris saWiroeba aranairi xorcieli vnebisa~ (Sdr. Zveli qarTuli Targmani: `sanatrel ars qalwulebisaca saSoA, romelman uxrwnelsa mas Sobasa hmsaxura, da arca Sobaman qalwulebaA dahKsna da arca qalwulebaA eseviTarisa mis Sobisa damaxrweveli iqmna, rameTu sada «suli macxovarebisaA» iSvas, viTarca esaia ityYs, mun uKmar iqmnebian yovelni KorcTa vnebani~).

vfiqrobT, rom wm. efTvime mTawmidelis mier wmida werilis muxlis meore nawilis (**`da guelmoda da vSeviT suli macxovarebisa SenisaA~**) dasawyisSic motana, rac wm. grigol noselis nawilobriv damowmebuli aqvs konteqstis dasasruls (ὅπου γὰρ πνεῦμα σωτηρίας γεννᾶται, καθὼς Ἡσαΐας φησίν; Sdr. efTvimeseuli Targmani: `rameTu sada «suli macxovarebisaA» iSvas, viTarca esaia ityYs...~ 179,38-39), miznad unda isaxavdes originalis konteqstiseuli swavlebis ganmartebas, raTa mkiTxvelsar Seeqmnas raime azrobrivi gaugebroba didi kabadokieli moZRvris uaRresad mniSvnelovani swavlebis siRrmiseul aRqmaSi.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noselis perifrazirebulad aqvs damowmebuli danieli winaswarmetyvelis sityvebi (7,10): Χίλιαι χιλιάδες παρειστήκεισαν (560,48-49), rac ase SeiZleba iTargmnos: `aTasni aTasTani gare-

moadgian mas~ (aRniSnuli muxli bibliis Zvel qarTul redaqciebSi Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: `aTasni aTasTani... wardgomil iyvnes winaSe missa~). wm. efTvime mTawmideli saerTod ar Targmnis didi kabadokieli moZRvris mier citirebul sityvebs. rogorc Cans, originalis teqstis Sekveca ganapiroba im garemoebam, rom konteqstis mixedviT, daniel winaswarmetyvelis zemore sityvebis citirebis gansakuTrebuli aucilebloba ar SeimCneva. movitanT Sesabamis adgils imis naTelsayofad, Tu ra konteqstSi aqvs damowmebuli wm. grigol nosels daniel winaswarmetyvelis sityvebi da riT SeiZleba iyos ganpirobebuli aRniSnuli citatis uTargmneloba. didi kabadokieli moZRvari wers: `rameTu ukueTu eseni mcired giCan da ara did, mcired same Sehracxne amaT mier momavalni igi keTilni, rameTu mis Tana juarcumisagan mis Tanaca cxorebaA da mis Tana didebaA da sufevaA iqmnebis, xolo Tavisa TYsisa winaSe RmrTisa wardginebisagan bunebisagan kacobrivisa angelozTa bunebisa msgavsobaA mogvecemis~. am adgilas berZnul teqstSi gvaqvs daniel winaswarmetyvelis sityvebi, rac gamotovebuli aqvs efTvimes, xolo Semdeg aris gagrZeleba: `da romelman WeSmariti mRdelobaA moigos da didsa mas mRdelTmTavarsa Seeyos, «egos igica mRdel ukunisamde, arRara micemuli KelTa sikudilisaTa»~. yuradRebas mivapyrobT imasac, rom berZnuli teqstis gamomcemeli m. obino Sesabamis sqolioSi paralels avlebs wm. ioane oqropirTan da aRniSnavs: `igive citata danielisa gvaqvs ioane oqropirTan (miTiTebulia naSromi `qalwulebisaTvis~, T. 14). mkiTxvels eqmneba STabeWdileba, TiTqos gvaqvs raime saxis paralelizmi, sinamdvileSi, ioane oqropirTan daniel winaswarmetyvelis zemore sityvebis damowmeba xdeba sxva konteqstSi: `da maS rad gipyrobs fuWi SiSi da rad Zrwi imis gamo, rom TiTqos qorwinebis gauqmebiT [ararsebobiT, protopresvit. g.z] arsebobas Sewyvetda adamianTa modgmac? magram «angelosTa bevri bevrTani msaxureben RmerTs da mTavarangelosTa aTasni aTasTani garSemo udganan mas» da arc erTi maTgani ar Seqmnila urTierTmonacvleobiTad [e.i. erTimeorisagan], arcTu SobaTagan, salmobaTagan da mucladRebaTagan~ PG. t 48 col. 344.

rogorc vxedavT, wm. ioane oqropiri daniel winaswarmetyvelis sityvebs moixmobs konteqstTan srul SesabamisobaSi, rac, rogorc aRvniSneT, wm. grigol noselTan dakavSirebiT naklebad SesamCnevia; amis gamo, vfiqrobT, efTvimem saWirod ar miiCnia aRniSnuli sityvebis Targmna.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli axdens citirebas saxarebidan (mT. 13,43): τοὺς δικαίους λάμψειν καθ' ὁμοιότητα τοῦ ἡλίου (390,33-34; `marTalTa msgavsad mzisa gamobrwyinvebad~), rac efTvimes mier gavrcobilad

aris Targmnili. gavrcoba ori sityviT aris gamoxatuli: **`da umetesca mzisa~** (153,37).

aRvniSnavT, rom efTvime sakuTriv wmida werilis muxls ki ar ganavrcobs, aramed komentaris saxiT urTavs zemore sityvebs (**`da umetesca mzisa~**) wmida werilis teqsts, rac miznad unda isaxavdes konteqstiseuli azris gamkveTrebas marTalTa, anu RvTis mcnebebis aRmsrulebel adamianTa samomavlo xvedrTan dakavSirebiT, romelTa gabrwyinebac zeciur sasufevelSi, macxovris sityvebis Tanaxmad, mzis brwyinvalebis msgavsi iqneba. efTvimeseuli mateba gulisxmobs citirebuli sityvebis komentirebulad gadmocemas, kerZod, imaze miTiTebas, rom cxonebul adamianTa gabrwyineba zeciur sasufevelSi, eklesiis mamaTa swavlebiT, mzis brwyinvalebaze, anu materialur sinaTleze aRmatebuli iqneba. sagulisxmoa aRiniSnos, rom igive matebaa saxeze wm. ioane oqropiris saxelganTqmul SromaSi `maTes saxarebis ganmarteba~, romlis Zveli qarTuli Targmani swored efTvime mTawmidels ekuTvnis. davimowmebT Sesabamis teqsts: `maSin marTalni gamobrwyinden, viTarca mze, da friad umetesca mzisa. aramed araA ars amas sofelsa ubrwyinvalesi mzisa, amisTYs mas moviRebT saxed maSindlisa mis marTalTa brwyinvalebisa. rameTu mTasa zedaca Taborsa, romel Tqua maxarebelman, viTarmed: «ganbrwyinda piri misi, viTarca mze», amisTYs esreT Tqua, rameTu arRaraA poa soflisa saqmeTagan xilulTa ubrwyinvalesi mzisa, raATamca mas miamsgavsa saxe igi. ukueTu ara, ese cxad ars, Tu raAzom umetes iyo brwyinvalebaA igi naTelsa mzisasa, rameTu, aha, esera, mcxinvarebisa misgan mzisa aravin davardebis pirsa zeda, xolo maSin esoden gardaemata brwyinvalebaA igi naTelsa mzisasa, romel yovladve ver itYrTes mowafeTa, aramed dacYves pirsa zeda. WeSmaritad ukue gamobrwyinden marTalni dResa mas meored moslvisasa umetes mzisa~ (wm. ioane oqropiri, `TargmanebaA maTes saxarebisaA~, wigni III, Tb. 1998, gv. 116; Sdr. berZn. *Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος*: **μᾶλλον δὲ πλέον ἢ ὁ ἥλιος**. Τοσοῦτον δὲ εἴρηται, οὐκ ἐπειδὴ τοσοῦτον αὐτῶν μόνον ἔσται τὸ φῶς: ἀλλ' ἐπειδὴ τοῦ ἄστρου τούτου φαιδρότερον οὐκ ἴσμεν ἕτερον, ἀπὸ τοῦ γνωρίμου παραστῆσαι ἠβουλήθη τὴν μέλλουσαν λαμπηδόνα τῶν ἁγίων. Ἐπεὶ καὶ ἐν τῷ ὄρει εἰπὼν, ὅτι *Ἔλαμψεν ὡς ὁ ἥλιος*, διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν οὕτως εἴρηκεν. Ὅτι γὰρ τοῦ ὑποδείγματος μεῖζον ἦν τὸ φῶς, ἔδειξαν οἱ μαθηταὶ πεσόντες. Εἰ δὲ μὴ ἄκρατον ἦν τὸ φῶς, ἀλλὰ τῷ ἡλίῳ σύμμετρον, οὐκ ἂν ἔπεσον, ἀλλ' εὐκόλως νεγκαν ἄν. Οἱ μὲν οὖν δίκαιοι ἐκλάμ-ψουσιν ὡς ὁ ἥλιος, καὶ **ὑπὲρ τὸν ἥλιον**). rogorc vxedavT, efTvimeseuli Targmanis frazebi **`friad umetesca mzisa~** da **`umetes mzisa~** zedmiwevniT analogs poulobs berZnulSi: **μᾶλλον δὲ πλέον ἢ ὁ ἥλιος da ὑπὲρ τὸν ἥλιον**. safiqrebelia, efTvimem jer oqropiris aRniSnuli Sroma Targmna, saidanac SeiTvisa Sesabami-

si saxarebiseuli sityvebis komentirebuli gavrcobis is saxe, rac originalSia da Semdgom ukve, kerZod, noselis aRniSnuli Sromis Targmnisas, saWiroebisamebr, Tavad mimarTa aRniSnul gavrcobas originalisgan (noselis berZnuli teqstisgan) damoukidebiad.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli perifrazirebulad axdens citirebas saxarebidan (in. 1,13): οὐδὲ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς καὶ ἐκ θελήματος σαρκός, ἀλλ' ἐκ θεοῦ **μόνου** ἡ γέννησεις γίνεται (438,14-16), rac efTvimes mier Targmnilia ara ise, rogorc es originalSia, aramed wmida werilis teqstis gaTvaliswinebiT: `arca sisxlTagan, arca nebiTa KorcTaATa, arca nebiTa mamakacisaATa, aramed RmrTisagan iqmnebodis SobaA~ (165,3,14-15). efTvimes mier aRdgenilia sityvaTa saxarebiseuli Tanmimdevroba: **`arca nebiTa KorcTaATa, arca nebiTa mamakacisaATa~**, maSin, rodesac wm. grigol noselTan sityvaTa gadanacvlebis Sedegad jer gvaqvs _ **`arca nebiTa mamakacisaATa~**, xolo Semdeg _ **`arca nebiTa KorcTaATa~**. vfiqrobT, rom amis mizezi unda iyos aRniSnuli sityvebis zepiri citireba wm. grigol noselis mier, rac sakmaod xSiria eklesiis mamaTa SromebSi. aRvniSnavT imasac, rom citirebuli sityvebis bolos, efTvime uTargmnelad tovebs originalis μόνου-s (`mxolod~, wm. grigol noselTan, sityvasityviTi TargmaniT, gvaqvs Semdegi: **`mxolod** RmrTisagan aris Soba~), rac, Cveni azriT, ganpirobebuli unda iyos imiT, rom aRniSnuli sityva, erTi mxriv, saxarebis berZnuli teqstis Sesabamis muxlSi aseve ar dasturdeba[1], xolo meore mxriv, misi Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba ar SeimCneva, ramdenadac konteqstis mixedviT savsebiT aSkaraa, rom didi kabadokieli moZRvris mier ioane RvTismetyvelis saxarebidan citirebul sityvebSi saubaria Sobis uCveulo, arabunebiseul, anu araxorcismier, arcTu kacobriv nebas daqvemdebarebul saxeze, aramed sulier Sobaze, rac naTlisRebis saidumloTi aResruleba da mogvemadleba.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli axdens citirebas ioanes saxarebidan (1,18): Τῷ δὲ μονογενεῖ θεῷ (262,5), rac efTvimes mier gavrcobilad aris Targmnili: `mxolodSobilsa mas **Zesa** da RmerTsa...~ (121,1,4-5). efTvimeseuli gavrcoba gulisxmobs erTi sityvis (**`Zesa~**) Sematebas, rac wm. grigol noselTan ar dasturdeba. aRvniSnavT, rom

[1] samecniero literaturaSi dasturdeba msgavsi SemTxvevebi, rodesac efTvime mTawmideli eklesiis mamaTa mier citirebul sityvebs wmida werilidan uSualod bibliis berZnuli teqstidan imowmebs da ara saTargmni originalis mixedviT.

`mxolodSobili RmerTi~, rac ikiTxeba wm. grigol noselTan, efuZneba axali aRTqmis mravali uZvelesi berZnuli nusxis wakiTxvas; rac Seexeba aleqsandriul kodeqss, iq vkiTxulobT: `mxolodSobili Ze~[1]. asevea saxarebis Zveli qarTuli Targmanis orive aTonamdel redaqciaSi (adiSisa da jruW-parxlis)[2], agreTve mkvlevarTa garkveuli nawilis mier efTvime aToneliseulad miCneul urbnisisa da palestinur oTxTavebSi[3] da giorgi mTawmidliseul redaqciaSi[4]. am or wakiTxvas Soris (`mxolodSobili `RmerTi~ da `mxolodSobili Ze~) ar aris arsobrivi sxvaoba, ramdenadac orive SemTxvevaSi saubaria mama RmerTis mxolodSobili Zis, ieso qristes Sesaxeb, romelic maradiulad da dausabamod iSveba mamisagan. wm. efTvime mTawmideli iTvaliswinebs ioane RvTismetyvelis saxarebis am muxlis berZnul-qarTul redaqciebSi arsebul orgvar wakiTxvas da saWirod miiCnevs, citirebul sityvebs `mxolodSobili RmerTi~ daumatos saxarebis Zveli qarTuli redaqciebisa da aleqsandriuli kodeqsis am adgilis wakiTxvac (`Ze~), ris Sedegadac efTvimeseul TargmanSi gvaqvs: `mxolodSobilsa mas **Zesa** da **RmerTsa**~.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli perifrazirebulad axdens citirebas `samociqulodan~ (I kor. 7,35): παρεδρεύειν ἀπερισπάστως (248,10), rac mcirediT sxvaobs wmida werilis teqstisagan. wm. grigol noselTan gvaqvs infinitivi Παρεδρεύειν, rasac ar axlavs ἐυ zmnizeda, xolo `samociqulos~ Sesabamis muxlSi ZiriTadi teqstis amgvari monacemia: ἐυπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως. `pavleTa~ Zveli qarTul redaqciebSi `samociqulos~ Sesabamisi muxlis berZnuli teqsti Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: **`keTilad dadgromisa... uzrunvelad~** (AB), an kidev: **`keTilad dadgromad... uzrunvelad~** (CD)[5]. wm. grigol noselis mier citirebuli sityvebi ef-

[1] **Толковая Библия или коментарий на все книги св. Писания Ветхого и Нового Завета**, т. 3, **Новый Завет**, **Петербург**, 1911-1913, **издание преемников А.П. Лопухина**, **стр.** 319.

[2] qarTuli oTxTavis ori Zveli redaqcia sami Satberduli xelnaweris mixedviT, gamosca a. SaniZem, Tb., 1945.

[3] qarTuli oTxTavis ori bolo redaqcia, teqsti gamosca da gamokvleva daurTo ivane imnaiSvilma, Tb., 1979, gv., 545. Sdr.: z. sarjvelaZe, wyarosTavis oTxTavi da qarTuli oTxTavis efTvimeseuli redaqciis sakiTxebi, Zv. qarT. enis kaTedris Sromebi, 29, Tb., 2001.

[4] qarTuli oTxTavis ori bolo redaqcia..., gv., 545.

[5] ix. pavles epistoleTa qarTuli versiebi..., gv. 117. A da B literebiT gamocemaSi aRniSnulia aTonamdeli redaqciebi, C-Ti _ giorgi mTawmidliseuli, xolo D-Ti _ efrem mciriseuli.

Tvimes mier, rogorc Cans, `pavleTa~ berZnuli teqstis im nusxaTa mixedviT aris Targmnili, romlebSic saxezea ara zmnizeda ἀπερισπάστως, aramed: ἀπερισπάστους ειναί, rasac ufro Tanxvdeba efTvimeseuli **`mtkiced yofaA~** (115,12). `samociqulos~ am adgilis teqstis efTvimeseul TargmanSi, iseve rogorc mis TargmanebaSi, `mtkiced yofaA~ ar aris: TargmanSi is miyveba AB redaqciebs, xolo TargmanebaSi gamotovebuli aqvs teqstiseuli sityva `Suenierad~, romelic gamoyenebulia hendiadisur wyvilSi: `SuenierebisaTYs da keTilad dadgromisa~[1].

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli perifrazirebulad axdens citirebas `samociqulodan~ (rom. 1,23): εἰς δόξαν παραλαμβάνεται τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ (256,19), rac sakuTriv wmida werilis berZnul teqstSi asea warmodgenili: καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ αφθάρτου θεοῦ. `pavleTa~ Zveli qarTul redaqciebSi aRniSnuli muxli Targmnilia Semdegnairad: `da **cvales** didebaA igi uxrwnelisa RmrTisaA...~ (ABCD).

rogorc vxedavT, grigol noselTan wmida werilisagan odnav gansxvavebuli viTareba gvaqvs, radgan didi kabadokieli moZRvris mier citirebul sityvebSi gvxvdeba zmna παραλαμβάνεται, rac uSualod mosdevs **`didebas~** (τὴν δόξαν). rac Seexeba mis momdevno sityvebs: `uxrwneli RmerTis~ (τοῦ αφθάρτου θεοῦ), igi efTvimes TargmanSi ar dasturdeba, radgan efTvimes Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoaqvs aRniSnuli sityvebi, ris Sedegadac, `pavleTa~ Zveli qarTuli redaqciebisagan gansxvavebiT, wm. grigol noselis naSromis efTvimeseul TargmanSi gvaqvs: `sadidebelni arian **dambadebelisa RmrTisani~** (119,20). originalis ἀφθάρτου-s (**`uxrwneli~**) efTvime Targmnis gansxvavebuli terminiT, kerZod, **`dambadebelisa~**, rac ganpirobebuli unda iyos imiT, rom efTvime originalis SedarebiT iSviaT sintagmas (qarTuli TargmaniT **`uxrwnel RmerTs~**) cvlis gacilebiT cnobili da farTod gavrcelebuli SesityvebiT _ **`dambadebeli RmerTi~**.[2] amdenad, vfiqrobT, rom originalis teqstSi efTvimeseuli Careva miznad unda isaxavdes konteqstis gamartivebas.

---

[1] pavles epistoleTa ganmarteba, gamokrebuli iovane oqropirisa da sxva wmida mamaTa TxzulebaTagan, Targmnili efTvime mTawmidelis mier, teqsti gamosacemad moamzada da gamokvleva daurTo eqvTime koWlamazaSvilma, Tb., 2003, gv. 213.

[2] am adgilis `samociqulos~ Targmanebis efTvimeseuli Targmanis mixedviT, RmrTis dideba gulisxmobs `dambadebelobasa da ganmgebelobas~ (samociqulos ganmarteba, II... gv. 24). SesaZlebelia, efTvimes mier `uxrwneli RmrTis~ Canacvleba `dambadebeli RmrTis~-aTi, am garemoebiT iyos ganpirobebuli. aqve gvsurs aRvniSnoT,

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli perifrazirebulad axdens `pavleTas~ citirebas (kol. 2,9): τοῦ πληρώματος τῆς Θεότητος ἐν τῷ Χριστῷ (268,19), rac efTvimes mier Targmnilia Semdegnairad: **`savsebaA igi qristes RmrTisaA~** (122,2,19). aRvniSnavT, rom is Sesityveba, kerZod, τοῦ πληρώματος τῆς Θεότητος, rac identuria rogorc `pavlenSi~, ise wm. grigol noselis asketur ZeglSi, gansxvavebulad aris Targmnili efTvimes mier, kerZod: **`savsebaA... RmrTisaA~**. Zvel qarTul redaqciebSi aRniSnuli sityvebi, wmida werilis berZnuli teqstis Sesabamisad, Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: **`savsebaA RmrTeebisaA~** (gansxvaveba `samociqulos~ teqstsa da wm. grigol noselis citirebas Soris ki mxolod niuansuria: `samociqulos~ berZnul teqstSi πλήρωμα saxelobiT brunvaSia, grigol noselTan ki _ naTesaobiTSi).

amrigad noseliseuli perifrazi: τοῦ πληρώματος τῆς Θεότητος ἐν τῷ Χριστῷ (**`savseba RmrTeebisa** qristeSi~) efTvimes mier Tavisufali Targmanis meTodiT aris gadmoRebuli, ris Sedegadac saxezea originalisa da sakuTriv wmida werilis berZnuli teqstisagan formobrivad gansxvavebuli monacemi, kerZod: **`savsebaA igi** qristes **RmrTisaA~** (122,2,19). rogorc vxedavT, saqme gvaqvs mcirediT gansxvavebul wakiTxvasTan, rac efTvimesgan, cxadia, moulodneli ar aris. vfiqrobT, aRniSnuli cvlilebis mizani unda yofiliyo rTuli terminologiuri frazis (`savseba **RmrTeebisa** qristeSi~) dasaSvebi gamartiveba (`savseba qriste **RmerTisa**~), rac, sazogadod, niSandoblivia efTvimes samwerlobo stilisaTvis.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli axdens pavle mociqulis sityvaTa citirebas (II kor. 5,16): «Οὐ γὰρ γινώσκομεν ἔτι», φησί, «κατὰ σάρκα Χριστόν» (268,22-23), rasac efTvime ar Targmnis. aRniSnuli muxli `pavleTa~ Zvel qarTul redaqciebSi Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: **`...rameTu arRara viciT qriste Korcielad~**. citirebuli sityvebis gamotoveba miznad unda isaxavdes konteqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, ramdenadac originalSi, `samociqulodan~ damowmebul sityvebTan erTad, aseve gvaqvs sakuTriv wm. grigol noselis swavlebac, rac garkveulwilad imave

---

rom pavles epistoleTa TargmanebaSi gansamartavi teqstis motanisas efTvime ZiriTadad emyareba aTonamdel Targmans (B redaqciis e xelnawers), magram arcTu iSviaTad sakmaod mniSvnelovani cvlilebebi Seaqvs masSi. es cvlilebebi gulisxmobs `samociqulos~ teqstis Rrma gaazrebas berZnuli dednis safuZvelze da, rig SemTxvevaSi, misi aTonamdeli Targmanisagan gansxvavebuli wakiTxvis Semotanas.

azris Semcvelia. wm. efTvime mTawmidels zedmiwevniTi sizustiT gadmoaqvs didi kabadokieli moZRvris sityvebi: (**`arRara Tu Korcielad iqmnebis uflisa moslvaA~** 122,2,22; Sdr. berZn. οὐκέτι σωματικὴν ποιουμένου τοῦ κυρίου τὴν παρουσίαν· 268,21-22), xolo rac Seexeba citirebul muxls, mas ar Targmnis, gamomdinare iqidan, rom amis gansakuTrebuli aucilebloba konteqstis mixedviT ar SeimCneva.

safiqrebelia, efTvimem Segnebulad auara gverdi am sityvebs azris sirTulis gamo, radgan, SesaZlebelia, ivarauda, rom aRniSnuli citatis Targmna kidev ufro metad gaarTulebda isedac rTul saRvTismetyvelo konteqsts.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli axdens wm. pavle mociqulis sityvaTa citirebas (II kor. 5,4): ἐν τῷ σκήνει (312,12), rac wm. efTvime mTawmidelis mier Targmnilia Semdegnairad: **`KorcTa amaT Sina~** (131,13-14). `pavleTa~ Zvel qarTul TargmanebSi meti terminologiuri zedmiwevniToba gvaqvs, ramdenadac berZnuli σκήνει-s Sesatyvisad rogorc aTonamdel, ise aTonis Semdgomi periodis redaqciebSi gvaqvs _ **`sayofeli~** (Sdr. `sayofelsa amas~ AB; `sayofelsa amas Sina~ $C^{vl}D$). efTvimeseuli Targmani: **`KorcTa amaT Sina~** _ ganpirobebuli unda iyos imiT, rom saeklesio RvTismetyvelebaSi termini σκήνει gaigeba kacobrivi sxeulis mniSvnelobiT, risi erT-erTi dadasturebac aris aRniSnuli Targmani.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli axdens `samociqulos~ sityvaTa citirebas (efes. 4,18): ἀπηλλοτριωμένος δὲ τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ (318,4-5), rasac efTvime Semdegnairad Targmnis: `ucxoqmnuli cxorebisagan **saRmrToAsa~** (132,5,4). didi kabadokieli moZRvris mier citirebuli sityva ἀπηλλοτριωμένος (318,4) wm. pavle mociqulTan mr. ricxvis formiT aris mocemuli _ ἀπηλλοτριωμένοι (663), rac aseve asaxulia `samociqulos~ wm. giorgi mTawmidliseul redaqciaSi: **`ucxoqmnulni** cxovrebisagan RmrTisa~. aRniSnul konteqstSi gansakuTrebiT mniSvnelovania meore cvlileba, romelic Seitana wm. efTvime mTawmidelma Tavis TargmanSi. `pavleTa~ Zvel qarTul, aTonamdel redaqciebSi aRniSnuli muxli Semdegnairad aris warmodgenili: `ucxoqmnul cxovrebisagan RmrTisaAsa~ (AB). miuxedavad imisa, rom sxvaoba aTonamdel redaqciebSi arsebul Targmansa da efTvimes Targmans Soris niuansuria, saWirod miviCnieT dagvemowmebina aRniSnuli konteqsti, ramdenadac am muxlis efTvimeseuli Targmani: `ucxoqmnuli cxorebisagan **saRmrToAsa~**, Cveni azriT, SeiZleba ganpirobebuli iyos imiT, rom gamoTqma `cxorebaA RmrTisaA~ (Sdr. Zv. qarT. redaqciebi: `ucxoqmnul cxovrebisagan RmrTisaAsa~ AB; **`ucxoqmnulni** cxovrebisagan RmrTisa~ CD) ar

yofiliyo gagebuli im azriT, Tu rogor cxovrobs RmerTi, maSin, rodesac `cxorebaA saRmrToA~ savsebiT naTlad adamianis saTnoebiTi cxovrebis, saTnoebiTi moRvaweobis aRmniSvnelia.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli imowmebs `samociqulos~ sityvebs (efes. 2,12): ξένος τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας (318,5), rac efTvimes mier Semdegnairad aris Targmnili: `**ganSorebuli** aRTqumaTagan saukuneTa~ (132,5,4-5). aRniSnuli muxli `pavleTa~ Zvel qarTul redaqciebSi Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: `**stumar Sjul-Ta** maTgan aRTqumisaTa~ (AB), an `**ucxo rCulTa** maTgan aRTqumaTaAsa~ (CD).

marTalia, terminologiurad meti sizustea daculi `pavleTa~ Zvel qarTul Targman-redaqciebSi, sadac sityva ξένος-is Sesatyvisad gvaqvs terminebi: `stumari~ (AB) an kidev, `ucxo~ (CD), magram, vfiqrobT, efTvimeseuli `ganSorebuli~ miznad unda isaxavdes originalis konteqstiseuli azris gamkveTrebas, romelSic didi kabadokieli moZRvari, `samociquloze~ dayrdnobiT, gadmoscems swavlebas im adamianTa sulieri mdgomareobis Sesaxeb, romlebic xorcieli gulisTqmebisa da vnebebisadmi monobiT sruliad gaucxoebulni arian RmrTisagan. aRvniSnavT imasac, rom wm. grigol noselis mier citirebuli sityvebi efTvimes mier gavrcobiTad aris Targmnili, rac mxolod erTi sityviT aris gamoxatuli, kerZod, es aris sityva `saukuneTa~ (`**ganSorebul** aRTqumaTagan saukuneTa~). vfiqrobT, wm. efTvime mTawmidelma aRniSnuli sityvis gamoyenebiT xazi gausva am aRTqmaTa maradiulobas, rac, gansxvavebiT kacobrivi aRTqmebisgan, gulisxmobs maT RvTisadmi kuTvnilebas.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli perifrazirebulad imowmebs `samociqulos~ sityvebs (II petre 2,18): ἐν τῇ πλάνῃ τοῦ βίου ἀναστρεφόμενον (324,15-16), rac wm. efTvime mTawmidelis mier Semdegnairad aris Targmnili: `sacTursa mas Sina **soflisasa** iqceodis~ (134,6,16). wm. grigol noselTan gvaqvs `cxovrebis~ aRmniSvneli sityva _ τοῦ βίου, romlis Sesatyvisadac efTvimes gamoyenebuli aqvs sityva `**soflisasa~**, rac mocemul konteqstSi srulad itevs berZnuli τοῦ βίου-s mniSvnelobas. aRniSnuli sityva wm. petre mociqulTan ar dasturdeba da, Sesabamisad, arc kaTolike epistoleTa Zvel qarTul redaqciebSi, sadac `samociqulos~ es muxli Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: `sacTursa Sina iqcevian~ gd. rac Seexeba sxva xelnawerebs, kerZod, Sin 17/39-sa da Sin 16/31-s, maTSi am muxlis Sesabamisi Zveli qarTuli Targmani amgvaria: `sacTurisagan slvisa~. vfiqrobT, is sxvaoba, rac originalsa da `samociqulos~ sakuTriv berZnul teqstebs Soris arsebobs, gan-

pirobebulia aRniSnuli sityvebis zepiri citirebiT didi kabadokieli moZRvris mier, rasac efTvime, ara `samociqulis~ Sesabamisi muxlis, aramed wm. grigol noselis Txzulebis mixedviT Targmnis.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli axdens samociqulos citirebas (I tim. 4,2): κεκαυτηριασμένους τὴν ἰδίαν συνείδησιν (350,12), rac wm. efTvime mTawmidelis mier gavrcobilad, hendiadisiT aris Targmnili: `**daSjil da damwuar gonebiTa~** (141,13-14). `pavleTa~ Zvel qarTul redaqciebSi aRniSnuli muxli Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: `**SecTomilni TYsiTa gonebiTa~** (AB); `**Semwuarni TYsiTa gonebiTa~** (CD). sityva `daSjil~, rac efTvimeseuli Senamatia, ar dasturdeba rogorc `pavleTa~ sakuTriv berZnul teqstSi, ise Zvel qarTul redaqciebSi. aRniSnuli mateba miznad unda isaxavdes originalis konteqstiseuli azris gamkveTrebas adamianis ukidures sulier dacemulobasTan dakavSirebiT.

aRvniSnavT, rom sityva κεκαυτηριασμένους-is citireba wm. grigol noselTan sxva konteqstSic gvxvdeba imave mimReobiTi formiT, kerZod, καυτηριάζων (356,23), rac efTvimes mier Sesabamisad aris asaxuli qarTul TargmanSi.

zemoaRniSnuli berZnuli sityva momdinareobs zmna καυτηριάζω-dan, rac niSnavs `wvas~, `dawvas~, `cecxlSi gamoxurvebas~. aRniSnuli muxli, rodesac mas meored imowmebs didi kabadokieli moZRvari, efTvimes mier Targmnilia rogorc `daSjileba~ (Sdr. `TYsisa gonebisa **daSjilebasa~** (142,2,20-21; καυτηριάζων τὴν ἰδίαν συνείδησιν 356,23-24), rac zedmiwevniT asaxavs sindisis qenjnis mdgomareobas.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli axdens `samociqulos~ sityvebis citirebas (II tim. 2,26): οἱ ἐζωγρημένοι εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα (352,21-22), rac wm. efTvime mTawmidelis mier Semdegnairad aris Targmnili: `**SemsWualulni missa nebasa~** (141,21-22). aRniSnuli muxli `pavleTa~ Zvel qarTul redaqciebSi Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: `**monadirebul arian mis mier nebisaebr misisa~** (AB), `**monadirebulTa mis mier nebisaebr misisa~** (CD). berZnuli sityva οἱ ἐζωγρημένοι efTvimes mier Targmnilia rogorc `SemsWualulni~, rac terminologiurad Tavisufali Targmanis Sedegia. berZnuli sityva momdinareobs zmna ζωγρέω-dan, rac, pirdapiri mniSvnelobiT, adamianis `cocxlad dakavebas~, `tyved ayvanas~ gulisxmobs, xolo gadataniTi mniSvnelobiT _ `monadirebas~. terminologiurad ufro zustia `pavleTa~ Zvel qarTul redaqciebSi dadasturebuli sityva, Tumca efTvimes mier gamoyenebuli Sesatyvisi, kerZod, `**SemsWualulni~** mTeli sisavsiT itevs berZnuli terminis mniSvnelobas, radgan `monadirebulni~ da `SemsWualulni~ mocemul kon-

teqstSi azrobrivad erTi da igivea. vfiqrobT, termini **`SemsWualulni~** teqstis am adgilas sxva niuansur datvirTvas iZens, kerZod, am sityvis gamoyenebiT xazi esmeva garkveul nebelobiT midrekilebasac codvisken, maSin rodesac `monadirebuli~ SeiZleba gulisxmobdes unieblie codvas, an iseT mdgomareobas, rodesac gulisxmierebasa da ganmrCevelobis unars moklebuli adamiani keTilad miiCnevs sakuTar ganzraxvas, rasac aRasrulebs kidec, sinamdvileSi ki ukeTuri Zalis mier aris monadirebuli, rasac gonebiTi sibrmavis gamo ver acnobierebs.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli axdens `samociqulos~ sityvebis citirebas (I tim. 4,1-2): δαιμόνων **διδασκαλίας** (350,14), rac efTvimes mier Targmnilia Semdegnairad: `**swavlasa** eSmakTasa~ (141,15). aRniSnuli citireba meoredac gvxvdeba wm. grigol noselis asketur ZeglSi: **τῇ διδασκαλίᾳ** τῶν δαιμόνων (354,22), rac efTvimes mier gansxvavebulad aris Targmnili, kerZod: `eSmakTa **zraxvasa~** (142,20). rac Seexeba `pavleTa~ Zvel qarTul redaqciebs, aRniSnuli muxli Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: `**moZRurebasa** eSmakTasa~ (ABCD). termini `zraxva~ Zvel qarTul enaSi aRniSnavda `ganzraxvas~. es aris am sityvis erT-erTi ZiriTadi mniSvneloba, Tumca igi aseve aRniSnavs `dafarul saubars~, `fiqrs~, `saidumlos~. Cveni azriT, berZnuli διδασκαλίᾳ-s Sesatyvisad efTvimes mier termin `zraxva~-s gamoyeneba, SesaZloa, ganpirobebuli iyos imiT, rom igi ufro metad gulisxmobs ukeTur moqmedebasTan dakavSirebul Sinaarss, vidre `moZRureba~, rac `pavleTa~ Zvel qarTul Targman-redaqciebSia dadasturebuli. wm. efTvime mTawmidelma, vfiqrobT, konteqstis gaTvaliswinebiT, marTebulad miiCnia zemoaRniSnuli terminis gamoyeneba, raTa ufro meti uaryofiTi datvirTva mieniWebina am sityvebisaTvis.

davimowmebT sxva nimuSsac:

originalSi citirebulia pavle mociqulis sityvebi (II tim. 3,4): φιλήδονον αὐτὸν μᾶλλον εἶναὶ ἤ φιλόθεον (362,35-36), rac efTvimes mier Targmnilia Semdegnairad: `iqmnas **gemoTmoyuare** da ara RmrTismoyuare~ (145,37-38). aRiSnuli muxli `pavleTa~ Zvel qarTul Targman-redaqciebSi Semdegnairad aris warmodgenili: `**gulisTqumismoyuare** ufroAs, vidre RmrTismoyuarebasa~ (AB), an kidev: `**gulisTqumismoyuare** ufroAs, vidre RmrTismoyuare~ (CD). berZnuli sityva φιλήδονον, romlis Sesatyvisad `pavleTas~ Zvel qarTul redaqciebSi gvaqvs `gulisTqumismoyuare~, rac terminologiurad ufro zustia, efTvimes mier, konteqstis gaTvaliswinebiT, Targmnilia rogorc `gemoTmoyuare~; es sityva, vfiqrobT, ufro metad itevs uaryofiT Sinaarss, vidre `gulisTqumismoyuare~. aseve gvsurs imis aRniSvnac, rom efTvime, erTi mxriv, ar Targmnis

originalis sityvas _ μᾶλλον (`ufroAs~), rac, `samociqulos~ berZnuli teqstis Sesabamisad, yvela Zvel qarTul redaqciaSia dadasturebuli, xolo originalis ἤ φιλόθεον, ris Sesatyvisadac yvela nusxaSi gvaqvs `vidre RmrTismoyuarebasa~ AB, an `vidre RmrTismoyuare~ CD, gadmoaqvs Semdegi TargmaniT: `da ara RmrTismoyuare~, rac terminologiurad ufro zustia, radgan Zvel qarTul redaqciebSi es sityva SedarebiTi formis datvirTviT aris warmodgenili, maSin rodesac efTvimesTan mas mkveTrad dapirispirebiTi Sinaarsi aqvs.

davimowmebT sxva nimuSsac:

grigol noselTan citirebulia wm. pavle mociqulis sityvebi (fil. 4,7): πάντα νοῦν ὑπερεχόντων (368,25), rac efTvimes mier Targmnilia rogorc: `**uzeSTaesTa** yovlisa gonebisaTa~ (147,25). `pavleTa~ Zvel qarTul Targman-redaqciebSi aRniSnuli muxli Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: `romeli **hmats** yovelTa gonebaTa~ (ABCD). aRvniSnavT, rom efTvimeseuli **`uzeSTaesTa~** terminologiurad ufro zedmiwevniTia, vidre `pavleTa~ Zvel qarul redaqciebSi dadasturebuli **`hmats~**, Tumca, orive leqsikuri erTeuli arsobrivad erTi da igivea, ramdenadac orive maTgani gadmoscems zeSTaRmatebul sakvirvelebas, rac aris RvTis sityvis gankaceba. davimowmebT sakuTriv wm. pavle mociqulis sityvebs: `da mSYdobaman RmrTisaman, romeli hmats yovelTa gonebaTa, SezRudenin gulni Tquenni da gonebani Tquenni qriste iesuAs mier~ da ioane oqropiriseul Sesabamis ganmartebas: `saidumlosa mas CuenTYs KorcSesxmulisa sityYsasa ewodebis da namdYlve ars aRmatebul zeSTa yovelTa gonebaTa, ara xolo amiT, rameTu RmerTi gankacna, romeli-ese ars uzeSTaes yovelTa saukuniTganTa sakYrvelebaTa, aramed amiTca, rameTu Cuen, esoden mter RmrTisa qmnulni da yovlad ganvrdomilni misgan SecodebiTa, ara xolo damagna RmerTsa mamasa, daKsniTa mterobisa SuvakedelisaATa da motevebiTa pirvel qmnulTa bralTaATa, aramed ganguwmidna-ca da ganguamarTlna da Svilebisa RmrTisa sazomsa aRmiyvanna sisxliTa TYsiTa. da ukueTu mSYdobaA RmrTisaA zeSTaaRematebis yovelTa gonebaTa, raARa vin Tquas maTTYs, romelni azmnian (ganizraxaven) gamokulevad arsebasa missa!~[1]

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli axdens `samociqulos~ sityvaTa citirebas (ebr. 5,14): γεγυμνάσθαι τὰ αἰσθητήρια πρὸς τὴν τοῦ καλοῦ καὶ μὴ τοιούτου διάκρισιν (382,7-8), rac efTvimes mier Semdegnairad aris

[1] samociqulos ganmarteba, II... gv. 635-636.

Targmnili: `**sacnobelTa** CuenTada ganyofaA jerovnad keTilisa da **borotisaA**~ (151,2,6-7). aRniSnuli muxli `pavleTa~ Zvel qarTul redaqciebSi Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: `**gonebani wurTilni** hqoned cnobad keTilisa da borotisa~ (AB); `**gonebani wurTilni** hqoned ganrCevad keTilisa da borotisa~ (CD). `samociqulos~ berZnuli teqstis Sesabamis muxlSi gvaqvs: ἐχόντων da καὶ κακου, rac wm. grigol noselTan ar dasturdeba, Tumca, didi kabadokieli moZRvris mier citirebul sityvebSi gvaqvs μὴ τοιούτου, rac `samociqulos~ berZnul teqstSi ar gvxvdeba. yovelive zemoTqmulis gaTvaliswinebiT, mniSvnelovania imis garkveva, Tu rogoria efTvimes, rogorc mTargmnelis, damokidebuleba aRniSnul citatTan, mihyveba igi `pavleTa~ berZnul teqsts da, amdenad, aTonamdel Targmans, Tu Targmnis aRniSnul muxls ise, rogorc is wm. grigol noselTan aris citirebuli. kvlevam aCvena, rom efTvimes Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoaqvs wm. grigol noselis mier citirebuli sityvebi, ramdenadac igi, erTi mxriv, ar Targmnis originalis γεγυμνασμένα-s, romlis Sesatyvisadac `pavleTa~ Zvel qarTul Targman-redaqciebSi gvaqvs termini `wurTilni~ (aRniSnuli berZnuli sityva momdinareobs zmna γυμνάζω-dan, rac `raRacaSi gawvrTnas~, anu, gadataniTi mniSvnelobiT, `ganswavlas~ niSnavs), xolo meore mxriv, wm. grigol noselis mier perifrazirebulad citirebuli sityvebi: και μὴ τοιούτου-s (`da ara amgvaris~) gadmoaqvs sxva SesatyvisiT, kerZod, `**borotisaA**~, iseve, rogorc es aTonamdel TargmanSia.

aSkaraa, rom wm. efTvime mTawmideli iTvaliswinebs rogorc wm. grigol noselis mier damowmebuli citaciis wakiTxvas, rodesac ar gvawvdis berZnuli ἐχόντων-is Targmans, romlis Sesatyvisadac, wmida werilis teqstis Sesabamisad, `pavleTa~ Zvel qarTul Targman-redaqciebSi gvaqvs termini `**hqoned**~, aseve `samociqulos~ Zveli Targmanis wakiTxvas iq, sadac wm. grigol noselis perifrazs sityvasityviT ar Targmnis. `pavleTa~ Zvel qarul redaqciebSi berZnuli τὰ αἰσϑητήρια-s (`grZnobis organoebi~) Sesatyvisad gamoyenebulia termini _ `**gonebani**~, amasTan dakavSirebiT aRvniSnavT, rom rogorc dReisaTvis garkveulia, berZnuli αἰσϑητήρια uZveles epoqaSi (V s.) qarTulad iTargmneboda terminiT `gonebani~, sxva sensoruli terminebi (`gulisKmisayofelni~, `sagrZnobelni~, `sacnobelni~ da misT.), SedarebiT gvian avlenen Tavs Zvel qarTul saeklesio literaturaSi. rogorc e. WeliZe miiCnevs, `gonebani~ gvxvdeba `pavleTa~ uadres versiebSi (tradiciis ZaliT, gadasulia giorgi mTawmidlis redaqciaSic), radgan es versiebi metad mWidrod ukavSirdeba berZnuls. eWvi ar aris, rom qarTuli teqstis mTargmnel-redaqtorTa mier sityva `gonebani~ berZnuli τὰ αἰσϑητήρια-s Sesatyvis terminad aris

moxmobli. davZenT, rom pavle mociqulis xsenebuli fraza citirebulia grigol noselis `kacisa SesaqmeSi~, romlis uZveles TargmanSi swored `gonebani~ gvaqvs (`gonebaTagan wurTilTa~ Satb. krb. gv. 102), maSin, rodesac giorgi mTawmidlis TargmanSi aris `sacnobelni~ (`...wurTilebad sacnobelTa~, gv. 93).[1]

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol nosels perifrazirebulad moaqvs citati wmida werilidan (I kor. 15,47; Sdr. Sesaq. 2,7): ὁ πρῶτος ἐκ γῆς ἄνθρωπος 404,35-36), rac efTvimes mier Targmnilia Semdegnairad: **`pirvelman man kacman~** (157,34). aRniSnuli muxli `pavleTa~ Zvel qarul redaqciebSi Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: `pirveli igi kaci **queyanisagan**...~ (ABCD).

didi kabadokieli moZRvris mier damowmebul sityvebs originalSi win uZRvis οὕτω καὶ (`amgvaradac~), rasac efTvimem, qarTuli enis bunebis gaTvaliswinebiT, daumata zmna **`qmna~**, xolo rac Seexeba berZnuli ἐκ γῆς-is (**`queyanisagan~**) gamotovebas, vfiqrobT, amis mizezi unda iyos konteqstis gamartiveba da stiluri lakonurobisken swrafva. wm. grigol noseli sxvadasxva analogiuri magaliTis moSveliebiT msjelobs pirveli adamianis codviT dacemis Sesaxeb, romelic bunebiT keTilad iyo dabadebuli RvTis mier, magram RvTis mcnebis ugulvebelyofiTa da codvisken nebayoflobiTi midrekiT, `bunebisa garegani~ (arabunebismieri) `borotisa gamocdilebaA~ (borotebis gamocdileba) SeiZina. safiqrebelia, rom efTvimem konteqstSi gadmocemuli swavlebis gaTvaliswinebiT, saWirod miiCnia didi kabadokieli moZRvris mier citirebuli sityvebis Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoReba, ramdenadac `samociqulos~ Sesabamis muxlSi aRniSnuli sityvebi sxva konteqstSia gamoyenebuli da sxva azrobriv datvirTvas Seicavs, kerZod, iq erTmaneTTan aris Sepirispirebuli miwieri da zeciuri (Sdr. `pirveli igi kaci queyanisagan miwisaA, xolo meorH igi kaci zeciT gamo sulieri~)[2].

davimowmebT sxva nimuSsac:

---

[1] aRniSnuli sakiTxis Sesaxeb ufro vrclad ix. e. weliZe, Zveli qarTuli saRvTismetyvelo terminologia, Tb., 1996, gv. 355.

[2] sityva `sulieri~ dasturdeba `samociqulos~ aTonamdeli Targmanis AB redaqciebSi, CD-Si es sityva ar aris. ar aris is qarTul samecniero literaturaSi cnobil `samociqulos~ arc berZnul, somxur da siriul redaqciebSi. gamoTqmulia azri, rom `sulieri~ teqsts qarTvelma mTargmnelma Tu redaqtorma daumata (k. danelia, narkvevebi qarTuli samwerlobo enis istoriidan, I, Tb., 1998, gv. 464-465).

wm. grigol noselTan citirebulia wm. pavle mociqulis sityvebi (I tim. 4,4): πᾶν γὰρ κτίσμα θεοῦ καλὸν καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον (404,43-44), rac efTvimes mier Semdegnairad aris Targmnili _ `rameTu «yoveli dabadebuli RmrTisaA keTil ars da araraA ars **borot**»~ (157,40-41); `pavleTa~ Zvel qarTul redaqciebSi aRniSnuli muxli Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: `yoveli dabadebuli RmrTisaA keTil ars da araraA ars **gansagdebel**~... (ABCD).

didi kabadokieli moZRvris mier citirebuli sityvebi wm. efTvime mTawmidels Tavisufali Targmanis meTodiT, Sinaarsobrivad gadmoaqvs konteqstis gaTvaliswinebiT, ramdenadac originalis ἀπόβλητον-s, romelic Tavisi pirdapiri mniSvnelobiT aRniSnavs `moZulebuls~, `mokveTils~, `uarsayofs~, `mosacilebels~, Targmnis rogorc `borots~. vfiqrobT, terminologiurad ufro zustia `pavleTa~ Zvel qarTul redaqciebSi ἀπόβλητον-is Sesatyvisad dadasturebuli termini **`gansagdebel~**, rac ufro farTo da neitraluri azris Semcvelia, vidre efTvimes mier gamoyenebuli Sesatyvisi **`boroti~**.

efTvimeseuli Targmani, Cveni azriT, ganpirobebuli unda iyos im mosazrebiT, rom **`boroti~** konteqstualurad ufro metad itevs ukeTuris gagebas, vidre Zvel qarTul redaqciebSi dadasturebuli **`gansagdebeli~**.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli perifrazirebulad axdens pavle mociqulis sityvaTa citirebas (Sdr. II kor. 12,4): ἁρπαγείη πάλιν εἰς τὸν παράδεισον, ἐν ᾧ καὶ Παῦλος γενόμενος ἤκουσέ τε καὶ εἶδε τὰ ἄρρητα καὶ ἀθέατα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι (426,32-35), rac efTvimes mier Tavisufali Targmanis meTodiT aris gadmoRebuli: `miitacos samoTxed, sada-igi mivida pavle mociquli da esma da ixilna **usmenelni** da uxilavni, romeli ara jer-ars kacTa mier sityuad~ (161,30-162,32).

aRvniSnavT, rom qarTul TargmanSi `pavleTa~ sakuTriv berZnuli teqstisa da grigol noselis mier citirebuli τὰ ἄρρητα-s (`uTqumeli~) Sesatyvisad gamoyenebulia termini **`usmenelni~**, maSin rodesac `pavleTa~ Zvel qarTul redaqciebSi aRniSnuli sityvis ekvivalentad gvaqvs **`uTqumeli~** AB, an kidev, misi mravlobiTi ricxvis forma: **`uTqumelni~** CD, rac terminologiurad ufro zustia, ramdenadac igi zedmiwevniT Seesatyviseba berZnul ἄρρητα-s.

vfiqrobT, aRniSnuli SemTxveva uaRresad mniSvnelovania bibliuri citaciis TargmnasTan dakavSirebiT, ramdenadac wm. efTvime mTawmidels Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoaqvs berZnulis τὰ ἄρρητα, rodesac mis Sesatyvisad `pavleTa~ Zvel qarTul Targman-redaqciebSi dadasturebuli terminis, **`uTqumeli~**-s an **`uT-**

qumelni~-s, nacvlad iyenebs **`usmenels~**, radgan, cxadia, rom is, rac materialuri xmovanebiT warmouTqmelia, materialuri sasmeneliT aRuqmelia kidec. Sesabamisad, aRniSnul konteqstSi **`uTqumeli~** da **`usmenelni~** arsebiTad erTi da igivea. es rom asea, amas mkafiod gvidasturebs `pavleTa~ aRniSnuli muxlis saeklesio (ZiriTadad wm. ioane oqropiris) ganmarteba, sadac `uTqumelis~ sinonimad **`usmenelni~** aris moxmobili. davimowmebT wm. pavle mociqulis sityvebs saTanado saeklesio komentariT: `da vici eseviTari kaci, gina Tu KorciTa, gina Tu gareSe KorcTaAsa, ara vici, RmerTman icis; rameTu miitaca samoTxed da esmnes **uTqumelni** sityuani, romel ara jer-arian kacTa sityuad~ (II kor. 12,3-4). Targmaneba: `esoden ars yovelsa adgilsa saxelovnebaA samoTxisaA, vidreRa macxovari etyYs avazaksa: «dRes Cem Tana iyo samoTxesa», vinaAca aw mociqulman Semdgomad sam cadmde aRwevnisaRa Tqua mitacebaA samoTxed da mun smenaA sityuaTa egeviTarTaA, romelTa aravisi udaresisa kacTaganisa **sasmeneli**, aramed pavlesi oden da msgavsTa (VE) misiTaA SemZlebel ars datevnad~.

Ykumenisi: `amier ganiqiqeboded sicofiTi silaRe maTi, romelni kadnier iqmnnes aRwerad sityuaTa maT **usmenelTa** da kacTa mier ver dasatevnelTa, da uwodes mas pavles gamocxadeba~[1].

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noselTan citirebulia `pavleni~ (kol. 1,5): δι' ἐλπίδος ἀποκειμένων (440,5), rac efTvimes mier Semdegnairad aris Targmnili: **`winamdebareTa maT sasoebiTa~** (165,5-6). aRniSnuli muxli `pavleTa~ Zvel qarTul redaqciebSi Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: `sasoebisa misTYs, romel **ganmzadebul ars~** AB; an kidev: `sasoebisa misTYs, **ganmzadebulisa~** CD. vfiqrobT, rom terminologiurad (Tu saTargmni leqsikuri erTeulis windebuls ar miviRebT mxedvelobaSi), ufro zustia wm. efTvime mTawmidelis Targmani.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli axdens `pavleTa~ sityvebis citirebas (tite 2,13): τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ μεγάλου θεοῦ (440,10), rac efTvimes mier Targmnilia Semdegnairad: `gamoCinebasa didisa RmrTisa da macxovrisa Cuenisa iesu qristesa~ (165,4,13-14).

wm. efTvime mTawmideli, miuxedavad garkveuli niuansuri sxvaobisa, umTavresad mainc mihyveba `samociqulos~ sakuTriv berZnul teqsts da ara wm. grigol noseliseul perifrazs. aRvniSnavT imasac, rom efTvimeseuli Targmani amave dros arc `samociqulos~ sa-

[1] samociqulos ganmarteba, II... gv. 450.

kuTriv berZnul teqsts Tanxvdeba zedmiwevniT, ramdenadac igi ar Targmnis wm. pavle mociqulis sityvebs: τὴν μακαρίαν ἐλπίδα (`netar sasoebas~), rac damowmebuli aqvs wm. grigol noselsa (Sdr. berZn. τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ μεγάλου θεοῦ). aRniSnuli sityvebi `pavleTa~ Zvel qarTul redaqciebSi Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: **`netarsa mas sasoebasa~** (ABCD). efTvimeseuli kleba, SesaZloa, miznad isaxavdes originalis teqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, ramdenadac amave konteqstSi noseliseuli fraza: **`gamoCinebadTa maT keTilTaA~** (165,17) garkveulwilad gulisxmobs gamotovebuli sityvebis mniSvnelobas, ris gamoc, efTvimem saWirod aRar miiCnia eTargmna citirebuli sityvebi. iqve wm. efTvime mTawmideli mimarTavs gavrcobas, rodesac didi kabadokieli moZRvris mier motanil citats: ἐπιφάνειαν τοῦ μεγάλου θεοῦ (`gamoCinebasa didisa RmrTisa~), `samociqulos~ Sesabamis muxlze dayrdnobiT, avsebs: **`da macxovrisa Cuenisa iesu qristesa~**. aSkaraa, rom mTargmnelma ganmartebisa da dakonkretebis mizniT saWirod miiCnia `samociqulos~ Sesabamisi muxlis srulad damowmeba, miuxedavad imisa, rom wm. grigol noselis mier citirebul sityvebSi swored macxovris gamoCineba, anu uflis meored mosvla igulisxmeba.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli axdens pavle mociqulis sityvaTa citirebas (efes. 5,27): μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων (454,14), rac efTvimes mier Semdegnairad aris Targmnili: `raATa «ara aqundes **biwi** raAme, anu **naoWi codvisaA**»~ (170,14-15). aRniSnuli muxli `pavleTa~ Zvel qarTul redaqciebSi ZiriTadad identuri TargmanebiT aris warmodgenili: `ara aqundes mwinkulevaneba, arca **naoW brZYlis**, arca sxvaA raA eseviTari (AB); an kidev: `raATa ara aqundes mwinkulevaneba, arca **naoW brZYlisa**, arca sxvaA raA eseviTari~ (CD).

aRvniSnavT, rom `pavleTa~ zemoxsenebuli Zveli qarTuli Targman-redaqciebi or leqsikur erTeuls [**`naoWi brZYlisaA~**] usadageben berZnul termins _ ῥυτίς (`naoWi~), rac, Cveni azriT, imiT unda aixsnas, rom calke aRebuli qarTuli sityva **`naoWi~** naklebad Seicavs `codvilianobis~, **`biwis~**, **`mwikvlis~**, an am mniSvnelobis kargad damtevi **`brZYlis~** Sinaarss, rasac zemore konteqstSi uTuod gulisxmobs berZnuli ῥυτίς (amitom iTargmna aRniSnuli termini rusulad rogorc **`порок~**). amiTve unda ganimartos isic, rom TviT efTvimec zemoxsenebul berZnul termins ori SesatyvisiT Targmnis: **`naoWi codvisaA~**, amasTanave, aTonamdel TargmanebSi arsebul **`mwinkulevaneba~**-s cvlis sinonimuri sityviT: **`biwi~**. `pavleTa~ zemore sityvebi efTvimes analogiuradve aqvs Targmnili wm. ioane oqropiris `maTes saxarebis ganmarteba-

Si~: `viRuawoT gankurnebad wylulebaTa maT da senTa sulTa CuenTasa da ganvagdoT Cuengan yoveli **biwi da yoveli naoWi codvisaA**, raATa mrTelni da Suenierni suliTa warvideT amier da ara usargeblod vinandeT Semdgomad sikudilisa, rameTu ara ars maSin aRsaarebaA da sinanuli~[1].

rogorc vxedavT, efTvimem, wm. grigol noselis mier citirebuli sityvebis gadmoRebisas, gaiTvaliswina rogorc `samociqulos~ berZnuli teqstis, ise aTonamdeli Zveli qarTuli redaqciebis monacemebi da, sabolood, aseTi Targmani mogvca: **`biwi raAme, anu naoWi codvisaA~**.

zemoxsenebuli berZnuli ῥυτίς-is Sesatyvisad TiTqmis imgvarive orsityvedis (kerZod, sintagmis **`naoWi bralisaA~**) damowmebas vxvdebiT agreTve imave wm. grigol noselis SromaSi _ `cxoreba wmidisa makrinaAsi~, romlis Zvel qarTul TargmanSi vkiTxulobT: `da numca raA aqus sulsa Cemsa brZYli da **biwi**, gina **naoWi bralisaA** xatsa Sina TYssa~ (‹‹μὴ ἔχουσα σπίλον ἢ ῥυτίδα›› ἐν τῃ μορφῃ τῆς ψυχῆς μου, Gregorius Nyssenus, Vita macrinae, PG 41 24. 42-46)[2].

aRvniSnavT imasac, rom efTvime, erTi mxriv, ar Targmnis didi kabadokieli moZRvris mier citirebul sityvebs: ἤ τι τῶν τοιούτων, rac `pavleTa~ Zvel qarTul redaqciebSi Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: `arca sxuaA raA eseviTari~ (ABCD), xolo meore mxriv, berZnuli ‹‹ἤ››-s Sesatyvisad, nacvlad Zvel qarTul redaqciebSi dadasturebuli Sesatyvisisa _ `arca~ (ABCD), iyenebs sxva leqsikur erTeuls, kerZod, `anu~-s, rac, vfiqrobT, terminologiurad ufro zustia.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noselTan citirebulia `pavleni~ (II kor. 6,4): οἱ ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτούς (500,24-25), rasac wm. efTvime mTawmideli ar Targmnis. aRniSnuli sityvebi `pavleTa~ Zvel qarTul redaqciebSi Semdegnairad aris warmodgenili: `warudgineniT Tavni TYsni~ AB; `warudgineniT Tavni Tquenni~ CD). efTvime, vfiqrobT, stiluri lakonurobidan gamomdinare, ar Targmnis aRniSnul sityvebs, ramdenadac konteqstis mixedviT maTi Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba ar SeimCneva. wm. efTvime mTawmideli amave konteqstSi gavrcobis meTodsac mimarTavs, rodesac wm.

[1] wm. ioane oqropiri, TargmanebaA maTes saxarebisaA, Targmani wm. efTvime mTawmidelisa, w. III, Tb., 1998, gv. 293.

[2] grigol noseli, wmida makrinas cxovreba, teqsti gamosacemad moamzada, gamokvleva, leqsikoni da komentari daurTo lali daTaSvilma, Tb., 2010, gv. 28.

grigol noselis miniSnebas **`sulis nayofTa~**, anu suliwmidis niWTa Sesaxeb akonkretebs uSualod im saTnoebaTa CamonaTvaliT, romlebic wm. pavle mociqulTan gvxvdeba galatelTa mimarT epistoleSi. kerZod, es saTnoebania: **`simarTle, mSYdobaA, sixaruli~** (gal. 5,22). grigol noselis teqstSi efTvimeseuli Careva, rac erTdroulad gulisxmobs rogorc klebas, aseve matebas, vfiqrobT, erTi mxriv, ganpirobebuli unda iyos konteqstis gamartivebis, xolo meore mxriv, ganmartebiTad Targmnis mizniT, ramdenadac wm. grigol noselis mier korinTelTa mimarT epistoleze dayrdnobiT saxeldebul mTavar saTnoebas _ **`siwmide~**-s (Sdr. berZn. Καὶ ἐν ἀγνότητι) efTvime, didi kabadokieli moZRvris miniSnebis kvalobaze (Καὶ πάλιν ὅσα ἑτέρωθι ἐν τοῖς τοῦ πνεύματος καρποῖς ἀπαριθμεῖται _ `da kidev raodenic sxvagan sulis nayofebad aRiricxeba~), isev wm. pavle mociqulis sityvebze daydrnobiT, avsebs sxva saTnoebaTa CamonaTvaliT, rac met srulyofilebas sZens aRniSnul konteqsts.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noselTan citirebulia `pavleni~ (rom. 10,8): Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμα (522,10-11), rac efTvimes mier Targmnilia Semdegnairad: **`axlos ars** sityuaA igi~ (187,1,7). aRniSnuli muxli `pavleTa~ Zvel qarTul redaqciebSi Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: **`maxlobel** ars sityuaA igi~ (AB); **`maxlobel Senda** ars sityuaA ege~ (CD).

wm. efTvime mTawmidelTan, iseve rogorc `pavleTa~ Zveli qarTuli Targmanis aTonamdel, AB, redaqciebSi, ar gvxvdeba nacvalsaxeli **`Senda~**, rac aris giorgisa da efremis TargmanebSi, anu CD redaqciebSi, iseve rogorc `samociqulos~ berZnul teqstSi. efTvimes Targmani axlos dgas AB redaqciasTan, rac uadres viTarebas asaxavs.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli axdens `pavleTa~ sityvebis citirebas (II tim. 3,6): ἀπὸ τούτων εἰσὶν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας (536,24-25), rasac efTvime ar Targmnis. aRniSnuli muxli `pavleTa~ Zvel qarTul Targman-redaqciebSi warmodgenilia Semdegnairad: **`amaTganni arian, romelni Sevlenan saxlebsa~** (ABCD). es SemTxvevac aSkara nimuSia imisa, rom efTvime iSviaTad, rodesac konteqstidan gamomdinare didi kabadokieli moZRvris mier citirebuli sityvebis gansakuTrebuli Targmnis aucilebloba ar SeimCneva, klebis meTods bibliur citaciazec ganavrcobs da ar Targmnis wmida werilis sityvebs. rac Seexeba uSualod klebis am SemTxvevas, vfiqrobT, zemoaRniSnuli sityvebis Targmnas mocemul konteqstSi, wm. pavle mociqulis konkretuli swavlebis srulad gaTvaliswinebis gareSe, SesaZloa, mkiTxelisTvis erTgvarad

gaerTulebina (daeviwroebina) citirebuli sityvebis umTavresi azri.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseliTan citirebulia `pavleni~ (ebr. 13,16): τοῦ θεοῦ ταῖς τοιαύταις εὐαρεστουμένου **θυσίαις** (538,4-5), rac efTvimes mier Semdegnairad aris Targmnili: `sTnavs RmerTsa eseviTari **marxvaA**~ (189,4,5). aRniSnuli sityvebi `pavleTa~ Zvel qarTul Targman-redaqciebSi Semdegnairad aris warmodgenili: `eseviTarni **msxuerplni** saTno arian RmrTisa~.

miuxedavad imisa, rom wm. grigol noseli perifrazirebulad imowmebs `pavleTa~ teqsts, is sityva, rac gansxvavebulad aris Targmnili efTvimes mier, erTi da imave, kerZod mravlobiTi ricxvis formiT gvxvdeba rogorc `samociqulos~ berZnul teqstSi, ise wm. grigol noseliTan. es aris berZnuli **θυσίαις**, romelic Tavisi ZiriTadi mniSvnelobiT aRniSnavs `msxverpls~, `Sesawiravs~. aRniSnuli berZnuli sityva wm. efTvime mTawmidelis mier Targmnilia gansxvavebuli terminiT, kerZod, `marxvaA~, rac ufro metad esadageba konteqsts, romelSic saubaria TviTrjulobis Sesaxeb, rac sxvadasxva ukiduresobaSi, maT Soris marxvasTan dakavSirebiT, vlindeba da yoveltvis dacemis mizezi xdeba.

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli erTgan SedarebiT vrclad msjelobs saTnoebiTi moRvaweobis Sesaxeb. movitanT Sesabamisi monakveTis sityvasityviT axalqarTul Targmans: `xolo saTnoebis saqmeTa mimarT, romelTa mierac «suliT cocxalni» Seicnobian rogorc WeSmaritad sulierni, moqmedni da Zalmosilni _ ai, cxovrebis am kanonisken gqondes mimarTuli mzera~ (Sdr. originali: πρὸς δὲ τὰ τῆς ἀρετῆς ἔργα, δι' ὧν οἱ «τῷ πνεύματι ζῶντες» ἐπιγινώσκονται, ἀληθῶς ἔμψυχον καὶ ἐνεργὸν καὶ ἰσχύοντα, πρὸς τοῦτον βλέπε τὸν κανόνα τοῦ βίου (544,6-9). aRniSnuli konteqsti efTvimes mier Semdegnairad aris Targmnili: `xolo saqmeTa mimarT saTnoebisaTa, romliTa WeSmaritni igi «sulierni gamoCndebian», WeSmaritad Zlier da axovan da mKne. eseviTarisa mis wesisa mimarT xedevdi~ (190,7-10).

damowmebuli teqstidan gansakuTrebul yuradRebas iqcevs Sesityveba `WeSmaritni igi **sulierni gamoCndebian**~. erTi SexedviT, SeiZleboda gvefiqra, rom efTvimeseuli fraza _ **`sulierni gamoCndebian~** _ Seesatyviseba originalis sityvebs: οἱ τῷ πνεύματι ζῶντες, rac, Tavis mxriv, `pavleTa~ citirebaa (gal. 5,25). qarTul teqstze ufro Rrma dakvirveba im STabeWdilebas gviqmnis, rom efTvimeseuli **`sulierni gamoCndebian~** unda gadmoscemdes originalis Semdeg sityvebs: ἐπιγινώσκονται... ἔμψυχον, rac, rogorc mivuTiTebdiT, ase iTargmneba: **`Seicnobian... sulierni~**. xsenebuli **`Seicnobian~** itevs imave Sinaarss, rasac efTvimeseuli **`gamo-**

Cndebian~. amas STambeWdavad adasturebs rusuli Targmanic: **являясь одушевленнымъ**.

amrigad, SesaZloa, efTvime an ar Targmnis citirebul sityvebs `samociqulodan~, anda Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoscems mas erTi leqsikuri erTeuliT: **`WeSmaritni~.** amasTan, kabadokieli moZRvris sayuradRebo gamonaTqvams _ **`Seicnobian rogorc… sulierni~** _ TiTqmis adekvaturad Targmnis sityvebiT: **`sulierni gamoCndebian~.**

Tundac es SemTxvevac cxadi nimuSia originalis teqstSi efTvimeseuli Carevisa maSinac ki, rodesac saqme exeba bibliur citacias, rac miznad unda isaxavdes konteqstis gamartivebasa da stilur lakonurobas, romelSic didi kabadokieli moZRvari gadmoscems swavlebas saRmrTo cxovrebisa da saTnoebiTi moRvaweobis Sesaxeb (Sdr. `eseviTarisa mis wesisa mimarT xedevdi, igi iyavn Senda saxe saRmrToAsa cxorebisaA~ 190,9-10).

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli axdens `pavleTa~ citirebas (gal. 5,17): ἡ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος (548,18), rac efTvimes mier Targmnilia Semdegnairad: **`KorcTa aqus brZolaA sulisa mimarT~** (191,6,29-30). aRniSnuli muxli `pavleTa~ Zvel qarTul redaqciebSi Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: `rameTu KorcTa **guliuTquams** sulisaTYs~ (ABCD), rac terminologiurad ufro zustia, radgan xsenebul redaqciebSi gamoyenebuli termini **`guliuTquams~** zedmiwevniT gadmoscems berZnuli ἐπιθυμεῖ-s mniSvnelobas.

wm. efTvime mTawmidels berZnuli ἐπιθυμεῖ Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoaqvs, kerZod, **`aqus brZolaA~**, rac miznad unda isaxavdes citirebul sityvebSi nagulisxmevi azris gamkveTrebas. aRvniSnavT, rom, marTalia, terminologiurad ufro zedmiwevniTia `pavleTa~ Zvel qarTul redaqciebSi dadasturebuli **`guli-uTquams~**, Tumca orive Sesatyvisi arsebiTad erTi da igivea, risnaTelsayofadac srulad davimowmebT aRniSnul muxls: `rameTu KorcTa guli-uTuquams sulisaTYs, xolo sulsa _ KorcTaTYs; eseni mKdom arian urTierTas, raATa ara raA-igi gindes, mas hyofdeT~ (AB). amrigad, wm. grigol noselis asketuri Zeglis efTvimeseul TargmanSi saxezea `pavleTa~ Zveli qarTuli redaqciebisagan gansxvavebuli teqstobrivi monacemi, rac wm. pavle mociqulis aRniSnuli sityvebis daboloebas ufro Seesabameba, radgan swored iqaa gamoyenebuli **`brZolis~** sinonimuri termini: **`mKdom arian~**. efTvimeseuli Targmani, cxadia, gamarTlebulia, radgan pavle mociqulis aRniSnuli sityvebis wina nawilSi moxmobili termini `gulisTquma~ konteqstiseuli gagebiT swored **`brZolas~**, **`mKdomobas~** niSnavs. amas mkafiod adasturebs `pavleTa~

miTiTebuli muxlis Sesabamisi saeklesio komentari: `da maradis zogad myofTa maTTYs _ sulisa da KorcTa _ winaaRmdgomobaA iTqumis, rameTu miwisaA migYzidavs miwad, xolo zecisaA migYwods zecad. da ese ars KdomaA maTi urTierTas, rameTu gareSisa ganxrwnaA, Sinaganisa _ ganaxleba, xolo amisi SuebulebaA _ misda daZueleba iqmnebis; vinaAca sityuaTa amaT mier arca orTa kacTa, arca orTa guamTa ityYs Cuen Soris, aramed gulissityuaTa winaaRmdgomobasa, keTilisa da borotisasa esreT saxel-sdebs.[1]

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noselTan perifrazirebulad aris citirebuli `pavleni~ (ebr. 7,23-24): μένει πάντως καὶ αὐτὸς ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκέτι θανάτῳ παραμένειν εἰς τὸ διηνεκὲς κωλυόμενος (560,50-52), rac wm. efTvime mTawmidelis mier Tavisufali Targmanis meTodiT aris gadmoRebuli: **`egos igica mRdel ukunisamde, arRara micemuli KelTa sikudilisaTa~** (193,52-53). aRniSnuli muxli `pavleTa~ Zvel qarTul Targman-redaqciebSi gansxvavebuli teqstobrivi monacemiT aris warmodgenili, kerZod: **`mravalni arian mRdelad dadginebul sikudilisagan dayenebiTa dadrgomad~** (ABCD). gansxvaveba Zveli qarTuli Targman-redaqciebis teqstobriv monacemsa da efTvimeseul Targmans Soris ganpirobebulia imiT, rom didi kabadokieli moZRvari perifrazirebulad da ara zedmiwevniTi sizustiT axdens citirebas.

wm. efTvime mTawmideli ZiriTadad mihyveba wm. grigol noselis teqsts, Tumca, garkveulwilad, mainc mimarTavs Tavisufal Targmans, rodesac didi kabadokieli moZRvris mier citirebul sityvebs: οὐκέτι θανάτῳ παραμένειν εἰς τὸ διηνεκὲς κωλυόμενος (`aRar dabrkolebuli sikvdilSi samaradJamod~) Targmnis gansxvavebulad: **`arRara micemuli KelTa sikudilisaTa~**. aRvniSnavT, rom miuxedavad garkveuli formobrivi sxvaobisa, efTvimeseul TargmanSi srulad aris SenarCunebuli `pavleTa~ Sesabamisi muxlis ZiriTadi azri, ramdenadac sityvebi: **`arRara micemuli KelTa sikudilisaTa~** da `pavleTa~ berZnuli teqstis kvalobaze Zvel qarTul Targman-redaqciebSi arsebuli terminologiurad zedmiwevniTi monacemi: **`sikudilisagan dayenebiTa dadgromad~**, azrobrivad erTi da igivea, ramdenadac wm. grigol noseli, pavle mociqulze dayrdnobiT, Segvagonebs, rom yvela is, vinc WeSmariti mRvdlobis Rirsi gaxdeba da maradiul mRdelmTavars madliT Tana-SeerTvis, Tavadac mRvdeli iqneba ukunisamde. efTvimem, konteqstidan gamomdinare, mizanSewonilad miiCnia ganmartebiTad eTargmna aRniSnuli

[1] samociqulos ganmarteba, II... gv. 520.

muxli, raTa mkiTxvels naTlad aReqva WeSmariti mRvdlobis udidesi madli da mniSvneloba, rac ar uqmdeba sikvdilis mier da amisTvis isev samociqulos teqstis momdevno muxli gamoiyena: **`xolo amas waruvali aqus mRdelobaA igi ukunisamde~** (ebr. 7,24).

davimowmebT sxva nimuSsac:

wm. grigol noseli axdens citirebas wmida werilidan (112,9) Ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ μητέρα ἐπὶ τέκνοις εὐφραινομένην (430,16-17), rac efTvimes mier gansxvavebulad aris Targmnili: `daamkYdris berwi saxlsa Sina mxiarulad, viTarca dedaA SvilTa zeda saxarulevani~ (162,3,16-17). aRniSnuli muxli fsalmunis aTonamdel redaqciebSi Semdegi TargmaniT aris warmodgenili: `daaSena berwi saxlsa Sina mxiarulad, viTarca dedaA SvilTa mier saxarulevani~ (a). citirebuli sityvebi wm. giorgi mTawmidliseul redaqciaSi Targmnilia Semdegnairad: `daaSenis berwi saxlsa Sina, didad SvilTa zeda saxarulevanad~ (g).

wm. efTvime mTawmideli, erTi mxriv, fsalmunTa Zveli qarTuli Targmanis gavleniT inarCunebs sityvas `mxiarulad~, rac ar gvxvdeba arc berZnulSi da arc giorgi mTawmidliseul TargmanSi, xolo meore mxriv, winaaTonur redaqciasTan mimarTebiT cvlis leqsikur erTeuls da drois kategorias. aRvniSnavT imasac, rom berZnulis ἐπὶ τέκνοις (`Svilebze~), romlis Sesatyvisadac winaaTonur TargmanSi gvaqvs `SvilTa mier~, efTvimes mier Targmnilia rogorc `SvilTa zeda~, rac zedmiwevniT esadageba berZnul teqsts.

citirebuli sityvebis ufro Rrmad gaazrebis mizniT, saWirod miviCnieT mogvetana aRniSnuli muxlis Sesabamisi komentari:

`ufro sakuTriv es sityvebi SeiZleba ganekuTvnos eklesias, radgan unayofosa da uSvilosagan man [RmerTma] gaxada is dedad, romelic xarobs uricxvi SviliT. aRmatebuli azriT, TiToeuli suli uSvilo da qvrivi, unayofobis gamo mkvidrdeba RvTis mier saxlSi _ eklesiaSi, da xdeba sulieri deda saqmeTa, SegonebaTa, azrTa da sityvaTa, da xarobs RvTis sityvis mier naSob SvilebTan erTad, romelic cocxlobs masSi~ (**aTanase, evsuqi** [Targmani Cvenia protopresviteri g.z.]), rus. teqsti: **Более собственно слова эти можно относить к Церкви. Ибо из неплодной и бездетной Он сделал ее матерью, веселящуюся о бессчисленных чадех. В высшем смысле каждая душа безчадная и вдова, по безплодству поселяется Богом в доме _ Церкви, и становится духовной матерью дел, поучений, мыслей и слов, и веселится вместе с рожденными ею от живущего в ней Божьего слова чадами (Афанасий, Исихий. Псалтирь в святоотеческом изъяснении, Свято-Успенская Почаевская Лавра, 2003, стр. 441).**

Catarebuli kvlevis Sedegad SesaZlebeli gaxda masalis sistem-

atizireba im TvalsazrisiT, Tu rogoria wm. efTvime aTonelis, rogorc RvTismetyvelisa da mTargmnelis, midgoma bibliuri citaciisadmi. warmovadgenT ZiriTad daskvnebs:

1) wm. efTvime mTawmidels ucvlelad gadmoaqvs grigol noseliseuli citata da ar iyenebs wmida werilis aTonamdel redaqciebs.

2) wm. efTvime mTawmideli TxzulebaSi perifrazirebulad citirebul zogierT adgils cvlis wmida werilis qarTul redaqciebze dayrdnobiT.

3) wm. efTvime mTawmideli, TxzulebaSi citirebuli zogierTi adgilis Targmnisas, aTonamdeli redaqciisgan gansxvavebul redaqcias gvTavazobs, rac ganpirobebulia teqstis zedmiwevniTi gadmoRebis mizniT. zogierT SemTxvevaSi es Careva umniSvneloa, xdeba sityvis sinonimuri Canacvleba; amgvari Careva xSirad srulyofs Targmanis stilur, gamomsaxvelobiT mxares da, Cveulebriv, ganmartebiTi mizandasaxulobisaa.

4) wm. efTvime mTawmideli grigol noselis mier citirebul adgils wmida werilidan zogjer avrcobs. es gavrcoba yvela SemTxvevaSi efuZneba TviT wmida werils, rodesac, konteqstidan gamomdinare, efTvime avsebs dedanSi citirebul sityvebs damatebiTi muxliT.

aris sapirispiro SemTxvevebic, kerZod, rodesac efTvime kvecs an ar Targmnis wm. grigol noselis TxzulebaSi citirebul romelime monakveTs. amas igi, rogorc wesi, maSin mimarTavs, rodesac, konteqstis mixedviT, citatis Targmnis gansakuTrebuli aucilebloba ar SeimCneva, an rodesac citirebul sityvebSi gadmocemuli azris ganmeorebas aqvs adgili. Sesabamisad, stiluri lakonurobidan gamomdinare, efTvime mimarTavs klebis meTods.

5) wm. efTvime mTawmideli, konteqstidan gamomdinare, grigol noselis mier damowmebul sityvebs unacvlebs sxva citats.

6) im SemTxvevaSi, Tu wm. grigol noselis mier citirebuli muxli erTmniSvnelovnad SeiZleboda ar aRqmuliyo mkiTxvelis mier gamomdinare iqidan, rom zog SemTxvevaSi, Tavisi sulieri wvdomis Sesabamisad, avtors perifrazirebulad moaqvs bibliuri teqsti, efTvime mTawmideli amjobinebda dedniseuli perifrazirebis nacvlad moeca bibliuri teqstis pirdapiri citacia.

7) wm. efTvime mTawmideli citatis gadmoRebisas zogjer garkveulwilad cvlis teqsts mxolod stiluri srulyofilebis, bunebriobisa da lakonurobis misaRwevad.

daskvnebi

aRniSnuli naSromis teqstologiur-filologiurma analizma da berZnul originalTan misma zedmiwevniTma Sedarebam aCvena, rom efTvime, rogorc RvTivganbrZnobili moRvawe, romelsac `madliTa sulisa wmidisaATa Kel-ewifeboda SematebaAca da klebaAca~ (efrem mcire), Tavisuflad ereva dedanSi:

a) mimarTavs gavrcobas, rodesac mis mier Targmnil teqsts amdidrebs sxvadasxva saxis CanarTebiT, raTa qarTveli mkiTxvelisaTvis ufro naTeli da mkafio gaxados avtoris msjeloba. amgvari matebani, naSromis ama Tu im monakveTis Sinaarsis Sesabamisad, an vrcelia, an ramdenime sityviT aris gadmocemuli.

b) sakuTari mizandasaxulobis Sesabamisad efTvime SedarebiT iSviaTad amoklebs teqsts, rac gansxvavebuli saxiT vlindeba mis mier Targmnil ZeglSi _ aris SemTxvevebi, rodesac efTvime uTargmnelad tovebs ara mxolod calkeul sityvas an winadadebas, aramed zogierT SemTxvevaSi _ ramdenime qveTavsac ki.

g) efTvime mimarTavs Tavisufal Targmans, riTac `aqarTulebs~ berZnul teqsts da qarTuli enisaTvis damaxasiaTebeli bunebriobiT gadmogvcems saTqmels. gramatikuli normebis gaTvaliswinebiT, amartivebs teqsts, cvlis dedanSi arsebul sityvaTa Tanmimdevrobas, akonkretebs avtoris msjelobas, rac originalSi mxolod naguliSxmevia da mocemuli ar aris. qarTveli mkiTxvelisaTvis Znelad aRsaqmel saxismetyvelebiT sintagmebs cvlis ufro gasagebi frazeologiiT, akeTebs komentarebs, azris gasamZafreblad svams kiTxvas, cvlis dedniseul stils, formis mxriv gansxvavebulad gvawvdis avtoris sxvadasxva swavlebas, magram Sinaarsobrivad ar cvlis mas. niuansurad cvlis teqsts, farTod iyenebs mocemuli sityvis sinonimur mniSvnelobebs. efTvimeseuli Tavisufali Targmani vrceldeba calkeuli Tavebis saTaurebzec.

d) mravalgvaria misi damokidebuleba bibliur citatebTan. aris SemTxvevebi, rodesac efTvime uTargmnelad tovebs wm. grigol noselis mier damowmebul ama Tu im citatas, an dedanSi perifraziT Tu arasruli saxiT motanil muxls asworebs bibliis teqstis Sesabamisad. aRsaniSnavia, rom avtorTan damowmebuli Zveli da axali aRTqmis citatebis efTvimeseuli Targmani zogierT SemTxvevaSi ar Tanxvdeba Cvenamde moRweul uZveles qarTul redaqciebs.

e) Cven mier Seswavlili sami xelnaweridan uZvelesia P3-is teqsti; rac Seexeba Ath. 39-s, masSi SeimCneva gviandeli redaqtirebis kvali, rac, Cveni azriT, wm. giorgi mTawmidels unda ekuTvnodes. vfiqrobT, A 108-s safuZvlad unda edos Ath. 39-is

naredaqcievi teqsti.

v) Targmani lingvisturi TvalsazrisiT ZiriTadad Tavsdeba Zveli qarTuli enis klasikur normebSi, Tumca aris garkveuli saxis gadaxvevebic, rac enobriv mimoxilvaSia naCvenebi.

aRniSnuli Zeglis qarTuli Targmani kidev erTxel adasturebs efTvime mTawmidelis mTargmnelobiT meTodTan dakavSirebiT gamoTqmuli mosazrebis marTebulobas, rom did aTonel mamas `madliTa sulisa wmidisaATa Kel-ewifeboda SematebaAca da klebaAca~.

teqstisaTvis

1. wm. gr. noselis asketuri Sromis efTvimeseuli Targmani gamosacemad momzadebulia sami nusxis mixedviT: P3 (1040 w., A literi); Ath. 39 (XI s., C lit.); A108 (XII s., B lit.). A108-Si teqsti naklulia _ aris mxolod Sesavali da I-III Tavebi.
2. Ath. 39-is wakiTxvebi (giorgi mTawmidliseuli sworebebi) efTvimes Targmans zedmiwevniT aaxloebs berZnul original-Tan. yvela aseTi sworeba asaxulia ZiriTad teqstSi.
3. qarTuli teqsti Tavebad da muxlebad dayofili gvaqvs Semdegi berZnuli gamocemis mixedviT: Grégoire de Nysse, Traité de la Virginité, Introduction, texte critique, traduction, commentaire et index de Michel Aubineau, les Éditions du CERF, 29, Bd de Latour-Maubourg, Paris, 1966.
4. nusxebs Soris arsebuli azrobrivi da orTografiul-fonetikuri sxvaobebi variantebSia naCvenebi.
5. teqstSi varskvlaviT (*) aRvniSnavT bibliur citatebsa da Cveneul SeniSvnebs.
6. bibliuri citatebi Casmulia brWyalebSi.
7. komentarSi ganmartebul sityvasa Tu frazas teqstSi uzis Sesatyvisi komentaris kvadratul frCxilSi Casmuli nomeri: [...].

Tqumuli wmidisa da netarisa mamisa Guenisa grigol noselisaY qalwulebisaTKs[1] da saRmrToYsa moqalaqobisa*

A 311v
B 147v
C 102r

guakurTxen, ufalo![2]

1. piri sityYsa amis CuenisaA, N sayuarelno, ese ars, raATa survili saTnoAsa cxorebisaA STaugdoT gulsa mkiTxvelTasa. da vinaATgan moqalaqobasa mas Sina soflisasa, viTarca wmidaA mociquli ityYs,[1]* mravalni amboxebani da ucaloebani arian, amisTYs wignsa amas Sina Cuensa, viTarca kari da Sesavali patiosnisa cxorebisaA da saRmrToAsa moqalaqobisaA, pirvelad qalwulebaA davaweseT.

rameTu romelni sakrvelTagan soflisaTa Sekrul iyvnen, Zniad SesaZlebel ars maT mier dayudebiT SeyofaA saRmrTosa mas cxorebasa, xolo romelni ganSorebul iyvnen SfoTiTa savsisa amis cxorebisagan, friad advil ars maTTYs `uzrunvelad~ maRalTa maT gonebisa xilvaTa Sina[1] `mtkiced yofaA~,[2]* raJams SfoTTagan soflisaTa kide iyvnen.

da vinaATgan esreT litonad swavlaA[3] ara friad keTil ars dasarwmunebelad da martiviTa sityYTa[2] vervin mosdreks kacsa saqmisa raAsame mimarT, ukueTu ara pirvelad aqos da patiosnad gamoaCinos saqme igi, romlisa mimarT enebos | moyvanebaA mis mier B 148r swavlulisaA mis,[3] amisTYs sityuaA ese Cueni iwyebs pirvelad Sesxmad qalwulebisa da esreT movals swavlad; da vinaATgan umetesi gamoCinebaA iqmnebis keTilisaA, raJams winaaRmdgomisa misisa siZnele gamocxadnes, amisTYs siZneleca cxorebisa mis soflioAsaA[4] vaKseneT da merme gamosaxvaA SemoviReT saTnoAsa cxorebisaA; da viTarmed ver SemZlebel ars misda mimTxuevad, romeli soflisa zrunvaTa Sina iyos. da vinaATgan sofliT gansrulTa uKms, raATa Korcieli gulisTqumaA sruliad gandevnon, amisTYs TYssa adgilsa jerovnad Zieba-vyavT, Tu raA ars WeSmariti igi gulissaTqumeli, romlisaTYs mocemul ars Zali gulis-

---

* Zv. qarTuli Targmani davyaviT Tavebad da qveTavebad berZnuli teqstis kritikuli gamocemis mixedviT (ix. m. obinos zemodamowmebuli publikacia).

[1] qalwulebisaTYs B; [2] mamao, guakurTxen B; [3] swavlad B.

[1]* I kor. 7,35; [2]* I kor. 7,35.

TqumisaA dambadebelisa mier bunebisa Cuenisada. | xolo vinaAT- A 312r
gan ese Zalisaebr Cuenisa gamovaCineT, merme SemdgomiTi-Semdgo-
mad Semovida ZiebaA, Tu raAmca Rone movipoveT mimTxuevad WeS-
maritisa mis keTilisa.[5]

2. da ipova WeSmariti qalwulebaA, ganSorebuli yovelTave codvisa bilwebaTagan, keTil da ganmarjuebul eseviTarisa misTYs Ronisa, da sityuaA Cueni, daRacaTu sxuad da sxuad midrkebodis, yovliTurT qalwulebisave Sesxmasa iswrafis.

| xolo TiToeulad moqalaqobaTa maT, romelni moipovnes moqmedTa amis patiosnisa cxorebisaTa, Tana-warKda sityuaA Cueni, rameTu uzomoebisagan ivltoda; aramed oden Zirni igi mcnebaTani aKsenna da maTTYs yo swavlaA da SemoiRo eseca, raATa araraA vin keTilTagani ugulebels-yos da uzomoebisaganca ivltodis. C 102v

da vinaATgan raJams kacman ixilnes vieTnime, romelni saqmesa rasame[1] Sina didad gamoCinebul iyvnen, gulsmodgine iqmnebis[2] saqmisa mis mogebad, amisTYs samarTlad uqorwinebelobasa Sina gamoCinebulni wmidani vaKseneniT.[3]

da vinaATgan ara esreT surviel-hyofen kacsa Zuelni saTnoebisa saxeni, viTar axlad qmnulni,[4] amisTYs jerovnad dasasrulisa kerZsa sityYsasa vaKseneT saTnoebaA episkoposisa[5] da mamisa CuenisaA,[1*] viTarca mxoloA SemZlebeli eseviTarisa swavlad.

xolo KsenebaA igi ara saxeliT iqmna, aramed saqmeTagan, romelni gamoaCineben, Tu visTYs ars sityuaA Cueni, raATa romelni ikiTxviden Semdgomad JamTa CuenTa sityuasa Cuensa, ara gardasrulisa mimarT xedvides gonebaA maTi, aramed oden gulisKma-hyofden, Tu viTar ars jerovnad saxed-saxed yofad eseviTarisa mis cxorebisa, da eseviTarTa moiRebden winamZRurad saTnoebisa, rameTu anu romelsa eZiebden, povon, anu Tu viTari[6] jer-ars, ara umecariyvnen. | xolo Sen, ikiTxvide raA, Zali eseviTari hpovo sityuaTa B 148v
amaT Sina:

I. pirvelad, viTarmed uzeSTaes ars yovlisave qebisa qalwulebaA;

---

[1] rasme B; [2] iqmnebian A; [3] vaKsenneT A; [4] qmnilni AC; [5] ebiskoposisa AC; [6] romeli BC.

[1*] igulisxmeba wm. grigol noselis Zma, wm. basili didi.

II. da merme, viTarmed TYsi ars wmidisa mis | da uKorcoAsa A 312v
bunebisa qalwulebaA;

III. da Semdgomad amisa ipovos KsenebaA Znelovnebisa[1] mis, romeli aqus qorwinebasa; da viTarmed metyueli amaT sityuaTaAca STavarda odesme sakrvelTa maT Sina;

IV. da merme, viTarmed yovelTa WirTa amis cxorebisaTa dasabami qorwinebisagan aqus, da Tu viTari ars WeSmaritad soflisagan ganSorebuli;

V. da Semdgomad amisa hpovo, viTarmed jer-ars, raATa winauZRodis sulisa uvnebelobaA KorcTa siwmidesa;

VI. da merme aRmoikiTxo, viTarmed elia da iovane moiges keTiladcxorebaA ese;

VII. da kualad, | viTarmed arca qorwinebaA borot ars; C 103r

VIII. da merme, viTarmed Zniad moigos sawadeli igi cxorebaA, romlisa suli mravalTa Sina saqmeTa ganbneul iyos;

IX. da viTarmed Znel ars yovelsave zeda SecvalebaA Cueulebisa A;

X. da amisa Semdgomad hpovo, Tu raA ars WeSmaritad gulissaTqumeli;

XI. da Tu viTariTa vin RoniTa poos[2] WeSmariti igi keTili;

XII. da viTarmed romelsa Tavi TYsi ganewmidos, ixilos mas Sina saRmrToA igi SuenierebaA;

XIII. da viTarmed dasabami Tavisa TYsisa zrunvisaA ars ganSorebaA qorwinebisagan;

XIV. da viTarmed qalwulebaA uzeSTaes ars mZlavrebasa[3] sikudilisasa;

XV. da viTarmed WeSmariti qalwulebaA yovelsa saqmesa Sina ixilvebis;

XVI. da viTarmed ukueTu mciredca vin garegan saTnoebisa sazRvarTa ganvides, sasjelsa queSe ars;

XVII. da viTarmed arasrul ars keTilisa mimarT, romeli erTisaganca saTnoebisa naklulevan iyos;

XVIII. da viTarmed jer-ars, raATa yovelnive Zalni sulisani saTnoebisa mimarT hxedviden[4];

XIX. amisa Semdgomad hpovo KsenebaA mariamisi, disa ahronisi, viTarmed iwyo amas moqalaqobasa;

---

[1] Znelovanebisa A; [2] povos A; (hpovo B-Si xan `v~-iniTaa, xan _ mis gareSe); [3] mZlavrebisagan A; [4] xedviden B.

XX. da merme, viTarmed SeuZlebel ars, raATamca KorcielTa gulisTqumaTa hmonebda suli da masmca aqunda saRmrToA igi sixaruli;

XXI. da viTarmed uKms, romelsa enebos keTiladcxorebaA, yovlisave Korcielisa gulisTqumisagan ucxoyofaA;

XXII. da viTarmed umetes zomisa moRuawebaAca arave keTil ars, rameTu wina-aRudgebis sulsa sisruled Sue|baAca KorcTaA A 313r da uzomoAca SromaA;

XXIII. da merme ese hpoo,[1] viTarmed uKms, raATa romeli keTilad iswavlides cxorebasa amas, misgan iswaos,[2] romelsa waremarTos igi.

[1] hpovo AB; [2] iswavos B.

Tqumuli wmidisa mamisa Guenisa grigol noselisaY

Tavi I

patiosansa mas saqmesa qalwulebisasa, romeli sawadel ars yovelTa mier, romelni WeSmaritsa keTilsa gulisKma-hyofen, xolo ipovebis maT Tana oden, romelTa madli RmrTisaA keTilisa maTisa gonebisaebr survilisa Semwe eyos amis saTnoebisa mimarT, TYT TaviT TYsiT aqus mas jerovani qebaA saxelisa misgan, romeli wodebul ars mis zeda.

| rameTu uxrwneleba ewodebis mas, romeli-ese missa mas friadsa siwmidesa moaswavebs da amisTYs saxelisagan oden SesaZlebel ars cnobad gardametebulebaA igi patiosnebisa madlisa amis didisaA. B 149r

| rameTu mraval da uricxu arian saTnoebaTa saxeni da ese oden pativcemul ars saxeliTa miT uxrwnelebisaATa. C 103v

ukueTu kula saKmar ars SesxmiTaca sityuaTaATa qebaA didisa amis niWisa RmrTisaA, kma-ars maqebelad misda wmidaA mociquli pavle, romelman mcirediTa sityYTa dafara yovelive Sesxmisa sityuaA, rameTu `wmida da ubiwo~[1]* saxel-sdva amis madlisa mier SemkobilTa.

rameTu ukueTu saqme qalwulebisaA ese ars, romel momgebelsa missa `wmida da ubiwo~ hyofs, xolo ese saxelni bunebiT da WeSmaritebiT sadidebelni arian dambadebelisa RmrTisani.[2]*

rameTu raJams vadidebdeT mas, `wmida da ubiwo~ vxadiT. da vinaATgan saxelni, romelni RmerTsa ewodebian, qalwulebaA kacTa, moqmedTa misTa, mianiWebs, raAmcaRa iyo uzeSTaesi qebaA misi viTar ese, romel msgavs RmrTisa hyofs mzraxvalTa maT misTa saidumloTasa,[1] raATa iqmnen igini ziar didebisa mxoloAsa mis WeSmaritad wmidisa da ubiwoAsa da uxrwnelisa RmrTisa, siwmidisa mier da uxrwnelebisa TYsad da sakuTrad missa qmnilni?

xolo romelni grZelTa sityuaTa Seawyoben Sesxmad qalwulebisa da hgoneben, Tu sityuaTa maTTa mier Se-mca-raAme-sZines didebasa missa, igini, viTar me vhgoneb, TYssave gulissityuasa

[1] saAdumloTaAsa A.

[1]* ix. ef. 5,27; [2]* Sdr. rom. 1,23.

wina-aRudgebian da ver scnoben, rameTu sityuaTa maT mier Sesxmi-
saTa, romliTa hgoneben, viTarmed aRamaRleben qalwulebasa, ufroAs-
ad iWueul hyofen mas.

rameTu romelTaca saqmeTa TYT bunebiT[1] aqus | didebulebaA, A 313v
maTi qebaA TaviT TYsiT ars da araraA uKms sityuaTamieri[2] Sew-
evnaA, viTarca-igi cisa simaRlesa da mzisa brwyinvalbasa ara
eKmarebis sityuaTamieri[3] gamoCinebaA, aramed TYT gamoaCineben
simaRlesa da brwyinvalebasa maTsa. xolo romelni saqmeni bunebiT
mdabalni iyvnen, maT eKmarebis, raATa Sesxmisa sityYTa aRamaRlon
mcired simdable maTi. da amisTYs mravalgzis sityuaTagan kac-
TaAsa amaRlebuli saqme mravalTa mier iWueul iqmnebis.

xolo WeSmariti da Rirsi qalwulebisa qebaA ese ars, raATa
kacman ese ganaCinos, viTarmed uzeSTaes ars wessa qebisasa saT-
noebaA ese da ufroAsad saqmiT adidos da ara sityYTa[4] siwmide.
xolo romeli sityYT iswrafdes Sesxmad da qebad misa, msgavs
ars igi kacsa, | romeli hgonebdes, Tu nawueTi TYsisa oflisaA C 104r
jerovan ars gansamravlebelad didTa maT siRrmeTa zRYsaTa;
egreT ars, romeli hgonebdes,[5] Tu TYsiTa sityYTa SemZlebel ars
umetes rasme[6] didebad eseviTarisa mis madlisa da anu TYssa
Zalsa umecar ars, anu romelsa igi aqebs, ara icnobs.

[1] saqmeTa TYT bunebiT]TYT gonebiT B; [2] sityuaTa mier AB; [3] sityuaTa mier AB;
[4] sityYT BC; [5] Tu nawueTi… hgonebdes] _ B; [6] romel ars A.

Tavi II

| 1. rameTu friadi mecnierebaA gYRirs, raATa gulisKma-vyoT gardametebulebaA amis madlisaA, romeli-igi gulisKa-iyofebis uxrwnelsa mas Tana mamasa, romelman Sva uvnebelad dausabamoA igi ZH[1] da sityuaA, da ixilvebis mxolodSobilsa[1*] mas Zesa da RmerTsa Tana, momcemelsa mas uxrwnelebisasa, rameTu wmidasa da uvnebelsa Sobasa[6] missa Tana gamobrwyinda, da egreTve msgavsad gamoCndebis sulisa wmidisa uxrwnelsa mas da bunebiTsa siwmidesa Tana. rameTu raJams wmidaA da uxrwneli sTqua[2] sxYTa saxeliTa, qalwulebisave bunebasa ityYs, romeli-igi, viTarca vTqu, wmidasa samebasa Tana ixilvebis da yovelTave zeskneli sa bunebaTa Tana moqalaqobs uvnebelobisa mier. da iyofebis uzeSTaesTa[3] maT ZalTa Tana: arca vis wmidaTagansa ganeSorebis, arca vis winaaRmdgomTagansa SeerTvis. rameTu yovelnive, romelni bunebiT da gonebiT saTnoebisa mimarT hxedven[4] da misa moyuare arian, yovelnive siwmidiTa miT ux|rwnelebisaATa ganSuendebian. da yovelni, romelni winaaRmdgomsa kerZsa midrekil arian, dacemiTa siwmidisagan arian eseviTarni-igi.[5] B 149v A 314r

romeli ukue sityuaTa Zali ipoos[6] Seswo rebulad[7] eseviTarisa mis madlisa? anu viTar ara gYKms SiSi, nuukue sityuaTa CuenTa mier vavnoT simaRlesa missa, raJams udaresad TYsisa mis bunebiTisa didebisa iWY mivsceT misTYs msmenelTa sityuaTa CuenTaAsa.[8]

2. da amisTYs keTil ars, raATa Sesxmisa sityuani davacadneT misTYs, vinaATgan SeuZlebel ars simaRlesa Tana missa amaRlebaA sityYsa CuenisaA. aramed, raAzomca oden Zal-guedvas, viKsenebdeT keTilsa amas saTnoebasa da maradis enasa zeda da gulsa guaqundes igi, romeli-ese TYsi ars uKorcoAsa mis bunebisaA,[9][7] xolo kacTmoyuarebiTa RmrTisaATa moniWebul ars Cuendaca, romelni-ese KorcTa mier da sisxlTa SeerTebulsa cxorebasa Sina viyofebiT, raATa dacemulsa[10] kacTa bunebasa[11] vnebulisa gonebisa mier,[8] viTarca Keli, misces saTnoebaA ese qalwulebisaA da aRhmarTos da kualad zecisa didebisa mimarT mxedvel-yos.

[1] Ze B; [2] Tqua BC; [3] uzeSTaes BB; [4] xedven AB; [5] igi] _ A; [6] ipovos A; [7] Seswo rebad BC; [8] CuenTasa BC; [9] bunebisa B; [10] dacemuli A; [11] bunebaA A.

[1*] Sdr. in. 1,18.

| rameTu me vhgoneb, viTarmed amisTYs wyaroAca igi uxrwnelebisaA – ufali Cueni iesu qriste[1] _ ara qorwinebisa mier[9] Semovida soflad, raATa gamoaCinos TYsiTa gankacebiTa didi ese saidumloA. viTarmed RmrTisa moslvasa da Cuen Soris damkYdrebasa iqms qalwulebaA da siwmide, romelsa-igi sxuebr[2] veraraAT SesaZlebel[3] ars WeSmaritebiT[4] mogebad, aramed raATa kacman Tavi TYsi sruliad vnebaTagan KorcielTa ucxo-yos. C 104v

rameTu raA-igi uxrwnelsa mariams Tana iqmna Korcielad, rameTu `savsebaA igi qristes RmrTisaA~[1*][10] gamobrwyinda qalwulebisa misisagan, eseve iqmnebis yovelsa sulsa zeda, | romelsa WeSmariti qalwulebaA moegos. B 150r

rameTu arRara Tu Korcielad iqmnebis uflisa moslvaA,[2*] aramed sulierad daimkYdrebs sulsa mas Sina mamisa TYsisa Tana, viTarca Tavadi ityYs saxarebasa Sina.[3*]

3. da vinaATgan eseviTari ars qalwulebisa Zali, romel zecaTa Sinaca mamasa mas Tana sulTasa[4*] hgies da kacTa cxorebasa iqms da RmerTsa Tavisa TYsisa mier kacobrivisa cxorebisa ziarebad moiyvanebs da kacTa Tavisa TYsisa mier zecisa saqmeTa survilad miiyvanebs da viTarca sakrveli raAme iqmnebis kacTa RmrTisa Tana SeerTebisaA | da esezom bunebiT urTierTas[5] SorielTa TYsiTa SuvamdgomelobiTa[6] erTobad moiyvanebs,[11] raAmca Zali ipoa[7] sityuaTaA simaRlesa mas[8] Tana sakYrvelebaTa misTasa amaRlebad? aramed, vinaATgan ara keTil ars, raATamca ucnobelTa da utyuTa mivemsgavseniT yovliTurT, raATa ara orTagani erTi iTquas[9] CuenTYs, anu Tu viTarmed[10] ara gYcnobian qalwulebisa keTilni, anu Tu viTarmed[11] ulmobel da aRuZrvel varT WeSmaritisa keTilisa survilad, amisTYs mciredi raAme vTquaT misTYs. A 314v

xolo numca vin eZiebs Cuengan safilafozoTa[12] da ZnelovnebiTa daTxzulTa[13] sityuaTa,[12] rameTu nuukue[14] daRacaTumca gYnda, vervemca uZleT eseviTari saqme, romelni-ese uswavlel varT eseviTarTa sityuaTa. garna daRacaTumca[15] Zal-guedva, aramca dauteveT yovelTa sargebelad TqumaA da mcireTa vieTmemca saTnoyofad viswrafeT.

rameTu kacsa brZensa uKms, raATa ara eseviTarsa saqmesa iqmodis, romlisagan sxuani aqebden mas, aramed romlisagan Tavsaca TYssa da sxuaTaca argebdes.

---

[1] qriste] _A; [2] sxuaA A; [3] SemZlebel A; [4] WeSmaritad A; [5] urTierTarsBB; [6] SuamdgomelobiTa C; [7] ipova AB; [8] mas] _ A; [9] iquas B; [10] viTarmed] _ AB; [11] viTarmed] _AB; [12] safilafosoTa B; [13] daTxznulTa AC; [14] nuukuH AC; [15] daRacaTomca B.

[1*] kol. 2,9; [2*] Sdr. II kor. 5,16; [3*] Sdr. in. 14,23; [4*] Sdr. ebr. 12,9.

Tavi III

1. da netarTumca SesaZlebel iyo, raATamca meca sargebel-meyofvoda[1] eseviTarisa amis moswrafebisagan, raATamca | umetesi- C 105r
TaA moswrafebiTa vqmen SromaA ese, ukueTumca, sityYsa misebr werilisa, amiTmca `sasoebiTa viRuwidi~ sityuasa amas, raATamca
5 meca moviRe nayofi `Knvisa da Tesvisa~[1]* CemisaA.

xolo aw erTjer[13] usargeblo ars Cemda cnobaA da gulisKmisyofaA keTilTa maT qalwulebisaTaA[2], viTarca KarisaTYs,[2]* romeli WimiTa iqceodis kalosa zeda, usargeblo ars misTYs ifqli igi, anu viTarca wyurielisaTYs kapansa queSe mdinare wyali,
10 raJams ver mieaxlebodis mas.

aramed netar arian, romelTa Kelmwifebasa Sina ars gamorCevaA umjobesisaA da ara Suvakedel qmnul ars maTda pirveli cxorebaA. viTarca Cuen[3] RrmiTa raATme mTxrebliTa Soris Cuensa mdebariTa, esreT ganSorebul varT siqadulisagan qalwulebisa, rom-
15 lisa mimarT arRara SesaZlebel ars moqcevad, romeli erTgzis saeriskacosa cxorebasa Sesrul-iyos. | amisTYsca mxilvelni B 150v
oden varT sxuaTa keTilisani | da mowame sxuaTa netarebisa,[4] da A 315r
daRacaTu gulisKma-vyoT raAme[5] da vTquaT qalwulebisaTYs, msgavs varT mzaraulTa da msaxurTa, romelni sanovageTa maT hamo-
20 Ta mdidarTa maT ufalTa maTTa umzadeben da TYT gemosa ver ixilven. da netar iyo, Tumca ara esreT iyo, da arca Semdgomad sabrKesa[6] STaWrisa[7] guecna keTili ese.[14]

xolo aw, viTarca romelni sxuaTa simdidresa Tana ganicdiden TYssa siglaxakesa, umetesad iwylvian gonebani maTni, egreTca,[8]
25 raAzomca gulisKma-vhyofdeT qalwulebisa keTilsa, egezomad sawyalobelad guaqus meore igi cxorebaA, Tu rabamTa da raAzomTa keTilTagan glaxak ars. ara maTgan oden vityY, romelni mas saukunesa saTnod cxorebulTa miecemian, aramed raodenni[9] amas cxorebasa uaRresobani hqonan qalwulebasa.

30 rameTu ukueTu vis keTilad cxorebisa amis soflioAsa enebos qalwulebisa da monazonebisa Tana gamoZiebaA, esezom poos[10] ganyo-

---

[1] sargebel-meyofoda A; [2] qalwulebisaTa A; [3] Cuen] + ganSorebul varT A; [4] netarebisani A; [5] raA A; [6] safrKesa C; [7] STaWrisamca BC; [8] egreTve A, egreca B; [9] ravdenni A; [10] povos A.

[1]* I kor. 9,10; Sdr. II rj. 25,4; [2]* Sdr. I kor. 9,9.

filebaA, raAzom aqus queyanasa cisagan da keTil ars, raATa WeSmaritebaA sityYsaA[1] amis saqmeTa xilviTa gulisKma-vyoT.

2. xolo sadaAT vin iwyos Tqumad, raATa Rirsad warmoTqunes | saqmeni mZimisa amis da ubadrukisa cxorebisani? anu viTar vin gamoaCinnes soflisa amis borotni, romelni yovelTa kacTa icnian[2] gamocdilebisagan da ara uwyi, Tu viTar romelTa icnian,[3] maTve TYsTa safrKeTa mier[4] sofelman Rone-yo.* da nebsiT[5] ara hnebavs kacTa gulisKmisyofaA, Tu rasa Sina arian?! C 105v

rameTu ixilen borotni misni: vTquaT, viTarmed iyos kaci mdidari mSobelTa didebulTaA da[6] SeerTebul iyos meuRlisada egreTve didebulisa, iyos yuavilsa mas Sina siWabukisasa, aqundes urTierTas[7] siyuaruli friadi da aqundes didebaA da ZlierebaA, raodeni enebos.

aramed ixile amaT yovelTa keTilTa Tana aqave SeerTebuli mwuxarebaA, dauteo Suri igi sxuaTamieri, romeli ars eseviTarsa mas zeda, da brZolaTa (sic), romelni sxuaTa mier iyvnian,[8] viTarigi aqus sofelsa CueulebaA da wesi. dauteo ese yoveli da vTqua, Tu ara iyos maT zeda Suri da brZolaA sxuaTamieri, romel ese ara uwyi, Tumca sada ipoa[9] eseviTari, romel simdidremca aqunda da didebulebaA da mterni da moSurneni misni aravin iyvnes. garna[10] vTquaT, Tu iyos cxorebaA maTi yovlisa eseviTarisagan[11] Tavisufal, da vixiloT, Tu Se-romeli-uZlon-a sixarulsa Sina yofad? A 315v

3. da ukueTu sTqua: da viTarmed raA-Ra-mca iyo eseviTarisa mis Semawuxebel, pirvelad ukue ese gulisKma-yav, viTarmed hxedviden[12] raA saflavebsa mamaTa maTTasa da icodin xrwnilebaA kacobrivisa bunebisaA, ganuSorebelad | aqus mwuxarebaA cxorebisagan maTisa, ukueTu aqundes mciredica gulisKmisyofaA da icodin bunebaA kacobrivi. B 151r

xolo sxuaTa maTTYs borotTa soflisaTa raARa vin Tquas, romelni-igi ukueTumca vin SeuZlo jerovnad gulisKmisyofad, odesmca daadgra mas Sina da aramca srbiT ganeSora misgan da Sevida cxorebasa mas moRuawebisasa?[15] rameTu ixilamca soflisa amis saqmeTa Sina sicili, cremlTa Tana Sezavebuli, da mwuxarebaA, sixarulsa Tana SerTuli, yovelsave saqmesa Tana sikudili ganmzadebuli da yovelsave hasaksa zeda uwyalod momavali. da

---

[1] sityYsa A; [2] ician A; [3] ician A; [4] mier] _ A (C-Si zemodan aris miwerili); [5] nefsiT A; [7] da] _ A; [7] urTierTars B; [8] iyunian A; [9] ipova A; [10] gina A; [11] eseviTarisa B; [12] xedviden A.

* berZnulSi gvaqvs: `ar vici im mcodneTaganac rogor moaxerxa bunebam amaTi dafarva~ (Sdr. οὐκ οἶδα δὲ ὅπως ἐν αὐτοῖς τοῖς εἰδόσιν αὐτὰ λανθάνειν ἡ φύσις ἐμηχανήσατο).

romeli-igi dRes Suenier arn da Suebul, xvale samaresa Sina saZagel da myral | da arara qmnil arn da[1] arca kuali, arca C 106r saKsenebeli Can misisa mis sikeTisaA.

4. ukueTu amas da eseviTarsa igonebdes, viTarmca hrwmena tyuvili amis soflisa keTilTaA? da aramca, viTarca sizmrisa ucnebaTa, xedvida sofelsa amas da saqmeTa misTa, viTarca WeSmaritad misgan ucxoTa? rameTu araraA ars keTilTagan amis soflisaTa WeSmarit, aramed sxuaA ars da sxuad gueCuenebis, da sasoebiTa keTilisaATa acTunebs moyuareTa misTa da Suebisa da mcired-Jamisa sixarulisa KurelTa Sina malavs Tavsa TYssa, vidremdis Jamsa Secvalebisasa gamoCndes tyuili[2] misi, viTar-igi sxuaA iyo da sxuad Canda da amaod acTunebda kacTa.

raAmca ukue sixaruli movida gulsa, romeli amas yovelsa igonebdes? odesmca mxiarul iqmna guli misi sawuTrosa amas zeda, romeli amas keTilad gulisKma-hyofdes da icnas saqme amis soflisaA?...*

| 8. ...da ukueTu gnebavs, raATa scna ZnelovnebaA amis soflisaA, A 316r ismine, rasa ityYan, romelni saqmiT gamocdil arian saqmesa mas, viTar hnatrian pirveliTgan qalwulebasa Sina dadgromilTa da kualad, romelTa daeteos igi da ganSorebul iyvnen.

rameTu qalwulebaA da monazonebaA WeSmariti amaT yovelTa borotTagan Tavisufal arian, ara aqus glovaA sioblisaA, arca godebaA siqurivisaTYs, aramed maradis SeerTebul ars uxrwnelsa mas Tana siZesa,[16] maradis ixarebs[3] RmrTismoSiSebisa naSobTa[4] zeda da saxlsa mas WeSmaritad TYssa hxedavs maradis[5] yovliTa keTiliTa Semkulsa, rameTu mas Sina mkYdr ars yovelTa meufH,[6] romelsa zeda sikudili ara ganyofasa, aramed ufroAsad SeerTebasa hyofs WeSmaritsa mas Tana sawadelsa missa siZesa, rameTu raJams `miicvalos~, maSin `qristesa SeerTvis~,[1]* viTarca mociquli ityYs.

9. xolo sxuaTa maTTYs amis soflisa moqalaqobaTa raA vTquaT? rameTu mdidrad da uWirvelad myofTaTYs vTquT mciredi ese, viTarmed SeuZlebel ars, Tumca moaklda mwuxarebaA. aramed sx-

[1] da] _ A; [2] tyuvili AB; [3] ixarebd B; [4] nayofTa B; [5] maradis] _ B; [6] meufe AB.

* qarTul Targmans aklia V,VI,VII qveTavebi da VIII qveTavis dasawyisi, rac SesaZloa mTargmneliseuli kleba iyos (Tumca arc msgavsi xarvezis mqone berZnuli nusxis arsebobaa SeuZlebeli). berZnulTan Sesabamisobis mizniT daklebul nawils mravalwertiliT avRniSnavT.

[1]* fil. 1,23.

uaTa | maTTYs raA vTquaT, romelni iyvnen siglaxakesa Sina da B 151v
Wirveulobasa da uricxuTa maT soflisa gansacdelTa Sina, romelni
SerTul arian cxorebasa kacTasa, romelTa gina yovelTave kaci,
romeli TYssa oden sulsa zrunvides, anu ganerebis maTgan, anu,
ukueTu moiwinen, advilad Tavs-idebs maT gansacdelTa, raJams-igi
Tavsa oden TYssa Sina Semokrebul iyos gonebaA misi da ara
mravalkerZo | ganibneodis zrunvaTa mier. xolo romeli zrun- C 106v
vasa soflisa saqmeTasa Seqceul iyos, mas arca Tu moecalebis
TYsTa borotTa zeda sulTqumad, aramed ganbneul arn gonebaA
qorwinebulisaA colisa mimarT da SvilTa da sxuaTa maT uricx-
uTa zrunvaTa.

da rasa mravalsa vityodiT? rameTu ukueTu mdidarTa da dide-
bulTa ara daakldebis boroti da mwuxarebaA da Wiri, WirveulTa
da glaxakTaTYs radRa saKmar ars Tqumad?! anu daRacaTu guenebos,
sada ipoos[1] sityuaA Rirsad gamoTqumad maT borotTa, rameTu mdi-
darTa da didebulTa Seawuxebs molodebaA, ginaTu moslvaA sikud-
ilisaA, xolo glaxakTa da WirveulTa _ dayovnebaA misi. da cxore-
baA mdidarTa da glaxakTaA friad Sors ars | urTierTas, xolo A 316v
mwuxarebaA da Wiri orTaAve auracxeli ars da miuTxrobeli.

10. esreT yovliTkerZo sacTur ars qorwinebaA[17] da WirTa mo-
matyuebel, rameTu ukueTu iSvnen Svilni, gansacdel arian da
ukueTu ara iSvnen _ mwuxareba. da kualad, ukueTu iyvnen, saWiro
arian da ukueTu mokuden, saglovel. da romelime arn Svilm-
raval da arca sazrdeli aqun, raATamca gamozarda Tavica TYsi,
da romelsame mravalTa maT monagebTa, WiriT da codviT moge-
bulTa, arca Tu mkYdri hyavn naSobi misi. da amaT orTave, Ti-
Toeulsa,[2] meorisa gansacdeli keTilad uCns: da Svilmravalsa
mas uRonosa suris uSviloebisaTYs, xolo uSvilosa mas mdidar-
sa sanatrelad uCn Svilmravali igi glaxaki.

da kualad, romelsame moukudis sayureli Svili da rom-
lisaAme[3] cocxal arn, urCi da ukeTuri. da sawyalobel iyunian
ornive: erTi igi sikudilsa Svilisa mis sayurelisasa iglovn
da meore _ WirTa maT ukeTurisa mis cocxlisaTa. da raA vTqua
brZolaTaTYs da mterobaTa erTisasa meorisa mimarT da Tu vi-
TarTa gansacdelTa da vnebaTa miiwevian aRsasrulni maTni, rameTu
vinmca aRracxna yovelni TiToeulad?[4]

---

[1] ipovos AB; [2] TiTueulsa A, TYToeulsa B; [3] romlisame AB; [4] TiTueulad A; TYToeulad C.

xolo Sen, ukueTu gnebavs cnobad, Tu viTar aRvsebul ars borotiTa cxorebaA soflisaA, ukueTu grwams ZuelTa maT Tqu-
20 mulTaA,[18] aRmoikiTxen, | romelTa Sina hpo|vne* SvilTa klvani da C 107r
mama-dedaTa Kocani da ZmaTa daklvani da SeerTebani uSjuloni[1][19] da TiTosaxe igi bunebisa SfoTi da ganryunilebaA,[20] romelni-
igi yovelni qorwinebisagan iwyeben Txrobad da eseviTarTa gansacdelTa mier hyofen aRsasrulsa sityYsa maTisasa.
25 ukueTu kula ZuelTa maT urwmuno xar, awindelni ese ixilen, romelni winaSe TualTa CuenTa iqmnebian, romelTa momatyuebel eqmnebis qorwinebaA da eriskacobaA.

mived samSjavrod,[2] aRmoikiTxen eseviTarTa saqmeTaTYs daweril ni rCulni[21] da[3] mun ixilne qorwinebisa saqmeni, rameTu raJams
30 gesmas mkurnalTaA, ityodian viTarca-raA TiToferTa maTTYs senTa ubadrukebasa, gulisKma-hyof kacobrivTa amaT[4] KorcTasa, | A 317r
egreTve raJams Sjulni aRmoikiTxne da ixilne TiTosaxeTa maT borotTa satanjvelni, scnne saqmeni soflisani da gansacdelni qorwinebisani, raJams aRmoikiTxne mravalferni igi uSjuloebani
35 misni, rameTu viTarca mkurnali araarsTa senTa kurnebasa ara ityYs, egreTve arca Sjuli araarsTa borotTa tanjvasa ara SemoiRebs.

[1] urCuloni A; [2] samsjavrod C; [3] da] _ A; [4] maT C.

* am adgilidan wydeba teqsti A 108-Si.

Tavi IV

1. aramed rad saKmar ars esreT undod TqumaA eseviTarisa mis cxorebisa[1] borotTaA,[2] da mruSebaTa oden da kacisklvaTa da sikudilTa mier gamoCinebaA[3] gansacdelTa misTaA?[4]

rameTu me esreT vhgoneb, viTarmed yoveli ukeTurebaA soflisa amis, romeli TiTosaxed yovelTa Sina saqmeTa soflisaTa ipoebis, ver hpoebs[5] adgilsa kacTa Tana, romeli WeSmaritad ganeSoros sofelsa da cxorebasa mas amaosa. da esreT gulisKma-yavT sityuaA ese Cueni, viTarmed WeSmarit ars.

rameTu romelman ixilos sacTuri amis soflisaA ganwmedil-iTa TualiTa sulisaATa[22] da uzeSTaes saqmeTa misTa iqmnas da, viTarca mociquli ityYs: yoveli keTili misi simyraled da ubadrukebad Sehracxos[1*] da ucxo-yos Tavi TYsi misgan, mas arca erTi aqus ziarebaA kacobrivTa maT borotTa Tana, angahrebasa vityY da Sursa, risxvasa da amaoAsa didebisa siyuarulsa da sxuaTa yovelTave, romelni amaT saqmeTa TYsni arian. da raJams yovelive eseviTari Seuracxad aqundes da yovliTurT aznaur da mSYdobiT iyos cxorebaA misi, arRaras zeda aqundes mas ciloba A anu Suri, raJams arRara moyuare | iyos saqmeTa maT, romelT- C 107v agan iSvebis Suri.

rameTu romelsa yovlisa soflisagan cxorebaA TYsi aRemaRlos da TYsad patiosnad monagebad saTnoebaA oden Seeracxos, misi cxorebaA ars maradis uSfoTvel da Seuwuxebel da mSYdobiT.

rameTu saTnoebisa igi monagebi, daRacaTu yovelni kacni miiRebden misgan, aramed TiToeuli,[6] raAzomca Zal-edvas, aRivsebis mis mier da igi mouklebelve ars da ara queyanisa monagebTa msgavs ars, romelsa-igi ganhyofen kacni TiTosaxed da raAzomca Sehmaton erTsa mas nawilsa, esezom moakleben meorisagan da misTYs arian umetesisaTYs brZolani da Surni,[7] xolo igi monagebi uSurveli ars da mas zeda | angahrebaA uSfoTvel ars da A 317v romelman umetesi moitacos, arca erTsa daWirvebasa moatyuebs, romelsa enebos sworad misa mogebaA misi, aramed raAzomca vin

[1] cxorebisaA A; [2] borotTa A; [3] gamovaCinebT A; [4] misTa A; [5] hpovebs A; [6] TiTueuli A; [7] Surni da brZolani C.

[1*] Sdr. fil. 3,8.

daitevdes, TYTca aRivsebis keTiliTa miT surviliTa da simdidre igi saTnoebaTaA sxuaTaTYs ara moakldebis.

2. da romelica ukue amis eseviTarisa cxorebisa mimarT hxedvides[1] da saTnoebasa iunjebdes Tavisa TYsisaTYs, romelsa-igi arca erTi sazRvari kacobrivi gareSemoswers, manmca Tavsidva-a mdabalTa raTme da xeneSTa saqmeTa mimarT midrekad sulisa TYsisa?

anu da-mca-sada-ukYrda-a queyanisa simdidre, anu ZlierebaA kacobrivi, anu sxuaA raAme, romeli winaSe ugunurTa kacTaAsa[2] sakYrvelad Cans? rameTu ukueTu vin jereT eseviTarTa maT saqmeTa Tana damdablebul iyos da eseviTarni igi ararani saqmeni uyuarden, igi garegan ars krebulisa misgan WeSmaritTa maT moRuaweTaAsa da araraA aqus ziarebaA Cuensa amas sityuasa Tana.

ukueTu kula zecisasa zraxvides[1*] da RmerTsa Tana iqceodis gonebiTa, igi umaRles ars amis yovlisagan, raJams araraA aqundes mizezi igi amis eseviTarisa sacTurisaA, qorwinebasa vityY.

rameTu boroti igi vnebaA ampartavanebisaA, romelsa-igi ukueTu vin Teslad saxel-sdvas, anu Zirad yovlisave codvaTa eklisa,[23] ara SescTes WeSmaritebisagan _ igi vnebaA mizezsa dawyebisasa umetesad qorwinebisagan miiRebs.

3. da egreTve angahrebisa igi boroti misgan iwyebis, rameTu yoveli qorwinebuli mizezad angahrebisa SvilTa SemoiRebs da yoveli ampartavani naTesavTa didebulebisagan zuaobs da iswrafis, raATa ara udares raA|Tame iqmnas pirvel misa yofilTaAsa. da egreTve sxuani vnebani, romelni-igi sulisa senni arian: Suri da ZYrisKsenebaA, siZulili da sxuani igi msgavsni maTni, amisve mizezisagan arian. rameTu ese yovelni moyuareTa Tana soflisa saqmeTasa ipoebian, romelTagan ucxoqmnuli igi da garegan maTsa gansruli, viTarca maRalsa rasme saxedvelsa aRsruli, SoriT hxedavn[3] kacobrivTa maT vne|baTa da swyalobn ubadrukebasa maTsa, romelni eseviTarisa mis amaoebisada damonebul arian da didad aqus KorcTa SuebaA. C 108r A 318r

rameTu raJams ixilos eseviTarman man kacTagani vinme didebuli da Semkuli pativiTa da simdidriTa da ZlierebiTa, ecinin ugunurebasa mas eseviTarTa maT saqmeTa zeda mzuaobarTasa da

[1] xedvides A; [2] kacTasa A; [3] xedavn A.

[1*] Sdr. kol. 3,2.

aRracxavs grZelsa mas ufroAs yovelTasa Jamsa cxorebisa kac-
TaAsa, viTarca-igi mefsalmune ityYs,[1]* da ixilavs missa mas
sigrZesa JamTa maT Tana saukunoAsa mis cxorebisaTa[24] da gulisK-
ma-hyofs, viTar undo da araraA ars sawuTroA ese da yovelive
20 mas Tana. da ese raA gulisKma-yos, merme Seewyalebis ubadrukebaA
igi maTi, romelni amas ararasa zeda esreT zuaoben da ixareben.

rameTu raA ars saqmeTagan amis soflisaTa Rirs netarebisa?
ixileTRa, rameTu kacTa Soris ufroAs yovlisa pativi da mraval-
Tagan didebaA ars sawadel. raA ukue sargebeli vis Seematebis
25 misgan, vinaATgan mokudavi igi mokudavadve hgies, ginaTu pativ-
icemebodis, ginaTu-ara. anu monagebTa simravle sTquaa, Tu keTil
ars?

aramed gulisKma-yavT, Tu raA ars misi SesaZineli, garna ese,
raATa hgonebdes ugunuri igi misda aramissa mas, rameTu ugulis-
30 KmoA arn ubadruki igi, viTarmed `uflisaA ars WeSmaritad queya-
naA da savsebaA misi~,[2]* rameTu `meufH yovlisa queyanisaA Rmer-
Ti ars~.[1;3]*

xolo kacTa angahrebisa igi vnebaA tyuviliT saxelsa mas
uflebisasa miscems ara maTsa mas zeda, rameTu `queyanaA~, vi-
35 Tarca ityYs brZeni solomon eklesiastesa Sina, `ukunisamde hgies~[4]*
da yovelTa naTesavTa hmsaxurebs da TiToeulad mas zeda mo-
mavalTa zrdis.

xolo kacni, romelTa ara aqus TYsTaca TavTa zeda uflebaA,
| aramed nebisa misebr mpyrobelisaAsa, odes ara icodin, Semovlen C 108v
40 cxorebasa amas da kualad, odes ara enebos, ganeSorebian misgan
igini friadisa mis amaoebisa maTisagan, hgoneben, Tu ufal arian
JamiTi-Jamad Sobadni igi da mokudomadni maradis mdgomarisa
amis soflisa.[25]

4. aramed romeli amas yovelsa gulisKma-hyofdes da amisTYs
Seuracxad aqundes yovelive saqme soflisaA, kacTa mier patio-
snad Seracxili, | da oden saRmrToAsa mis cxorebisa aqundes A 318v
trfialebaA,[26] romelman icodis, viTarmed: `yoveli Korci[2] TivaA
5 ars da yoveli didebaA kacisaA viTarca yuavili TivisaA~,[5]* man-
mca odes Sehracxa `TivaA~ sawadelad, romeli-igi dRes ars da
xvale araars iqmnebis? rameTu[3] icin[4] WeSmaritman man gulisKmismy-
ofelman,[27] viTarmed ara Tu kacobrivTa saqmeTa oden[5] ara aqus

---

[1]Ears RmerTi A; [2]Korcieli C; [3]romeli A; [4]icis C; [5]oden] _ A.

[1]* Sdr. fs. 89,9-10; [2]* fs. 23,1; [3]* fs. 46,8; [4]* ekl. 1,4; [5]* es. 40,6; Sdr. I petre 1,24; iak. 1,10.

simtkice, aramed arca yoveli sofeli hgies dausrulebelad.
amisTYsca, viTarca ucxoA da ganqarvebadi, aqus sawuTroAsa amis cxorebaA.

rameTu sityYsaebr macxovrisa, `caA da queyanaA warKden~1* da yovelnive nivTni Seicvalnen da amisTYs, vidreRa iyos `KorcTa amaT Sina~2*[28] eseviTari igi, mZimed uCns mas cxorebaA ese amaoA da godebn gangrZobisaTYs amis mwirobisa,[29] viTarca-igi mefsalmune galobaTa3* maT Sina TYsTa iqms.

rameTu WeSmaritad bnelsa Sina arian amaT borotTa Sina `mwirqmnulni igi~.4* amisTYsca sulT-iTquna winaAswarmetyuelman gangrZobasa mas zeda mwirobisasa da Tqua: `vaAme, rameTu ganmigrZda1 me mwirobaA Cemi~, da `bnelad~ saxel-sdva mkYdrobasa mas da Tqua: `da davemkYdre me myofTa Tana kedarisaTa~,5* rameTu `bnelsa~ ewodebis ebraeliTa eniTa `kedari~,[30] viTarca brZenTagan gYswavies, anu ara esreT ars-a?2

WeSmaritad, viTarca ukunisa mier bnelisa Sepyrobilni, esreT brma arian kacni, raATamca icnes sacTuri soflisaA, da ara ician, viTarmed ravdeni kacTa mier amas cxorebasa Sina keTilad Seracxil ars anu borotad, iWYTa miT oden3 ugulisKmoTaATa4 ars esreT.[31]

rameTu TYT TaviT TYsiT arara arian, rameTu arca raA glaxakTa SvilobaA ars, arca mdidarTa SvilobaA, arca didebaA da simdidre ars raAme, arca Zali, arca siglaxake da uZlurebaA, arca sxuaTa zeda | uflebaA ars raAme, arca monebaA da arca C 109r
sxuaA raAme amis soflisa uwesoebaA, aramed amaT5 Soris winaSe ugunurTasa friadi ganyofilebaA ars, romelTaca Korcieli gulisTqumaA hyavs msajul eseviTarTa maT saqmeTa. xolo romlisa gonebaA saRmrTosa simaRlesa miwudomil6 iyos, mas sworad uCns7 ese yovelive da araraAT upatiosnes uCns erTi meorisa eseviTarTa maT saqmeTagani amisTYs, rameTu gansuenebasaca Sina da Wirveulobasaca,8 simdidresaca da siglaxakesa, mone|basaca da A 319r
uflebasa sworad rbis sarbieli igi cxorebisa CuenisaA da swori Zali ars orsave mas Sina aRsasrulsa, keTilad gina borotad cxorebisasa,9 viTarca mociquli ityYs, viTarmed: `saWurvel-

---

[1] ganmigrZa A; [2] arsaa A; [3] A-Si Semdegaa striqonis zemoT Camatebuli; [4] ugulisKmoATa C (A-s wakiTxvis marTebulobas adasturebs originali: τῃ ὑπολήψει τῶν ἀνοήτων); [5] amas A; [6] miwdomil C; [7] uCs A; [8] Wirveulebasaca A; [9] cxorebisa A.

[1]* mT. 24,35; lk. 21,33; [2]* II kor. 5,4; [3]* fs. 119,5; [4]* Sdr. fs. 119,5; [5]* fs. 119,5.

iTa marjueniTa da marcxeniTa, didebiTa da upatioebiTa~.[1]*

rameTu amaT orTave cxorebaTa Sina gulisKmismyofeli da gankrZaluli sworad vals gzasa TYssa da iswrafis aRsasrulsa TYssa mislvad, arca gansasuenebelTa maT saqmeTa Sina iSuebs, arca ficxelTagan damdabldebis, aramed, Cueulebisaebr mgzavrTaAsa, waRmarT vals da xilulTa maT saqmeTa ara friad mihxedavs. rameTu CueulebaA aqus mgzavrTa, romel, vidodian raA gzasa maTsa, ginaTu samoTxeTa da yuavilovanTa adgilTa Tana-warhvliden, ginaTu kldovanTa da eklovanTa, arca keTilni igi adgilni iqmnebian damayenebel maTda TYsiTa SuenierebiTa, arca Znelovanni eqmnebian damaxrwevel TYsiTa uSuerebiTa, aramed igini miiswrafden raA sadgurad, yovelsave mas sworad Tana-warhvlen.

egreTve RmrTismoSiSi da saukunoAsa mis cxorebisa mimarT mosurne[1] dauyenebelad miiswrafis winamdebarisa mis WeSmaritisa sadgurisa mimarT[32] da[2] araraAsa mimarT mihxedavs gzasa mas Sina xilulsa, aramed zecad oden aRupyrian Tualni da warhvlis soflisa amis zRuasa,[33] viTarca keTilman raA menaveTmoZRuarman myudrod navTsayudelad warhmarTis navi.

5. xolo zrqeli igi da quedadrekili gonebiTa da suliTa[34] gulisTqumaTa mimarT KorcTaAsa, viTarca pirutyY, saZovrisa mimarT Seqceuli, muc|lisa oden cxorebasa da muclisagan SobilTa vnebaTa, da `ucxoqmnuli cxorebisagan saRmrToAsa~[2]* da `ganSorebuli aRTqumaTagan saukuneTa,~[3]* romelsa araraA uCndes keTilad, garna gemoni KorcTani, egeviTari da yoveli msgavsi misi `bnelsa Sina maval ars,~ viTarca werili ityYs.[4]* C 109v

rameTu eseviTarTa maT Soris daimkYdreben angahrebaA da Seginebulebisa siyuaruli gulisTqumaTa mimarT uzomoA, mTavrobismoyuarebaA da amaoAsa didebisa survili da sxuani | igi banakni kacTa Soris SemavalTa vnebaTani.[5]* A 319v

rameTu borotTa Soris Seudgs erTi meoresa da romelsa Tana erTman daimkYdros, sxuanica misa mivlen, viTarca bunebiTisa Wirisa raAsame mier mizidulni, viTarca-igi ukueTu vin upyras erTsa wuersa jaWYsasa da zidvides, SeuZlebel ars, Tumca ara yovelnive urTierTas gamokidebulni jaWuni Seudges, aramed erTi igi kerZi pirvelisa mis dadrekilisaA moizidavs meoresa mas dadrekilsa misda gamokidebulsa mas kerZsa da igi kualad missa Semdgomsa da

[1] moSurne A; [2] da] _ A.

[1]* II kor. 6,7-8; [2]* ef. 4,18; [3]* ef. 2,12 [4]* Sdr. in. 12,35; [5]* Sdr. rom. 1,30.

igi sxuasa, vidremdis daesrulnen urTierTas mokidebulni igi jaWuni.
egreT mokidebul arian da SeerTebul urTierTas vnebani da erTisa mier pirvelSemosrulisa[1] sxuani igi borotTa mwyobrni daemkYdrebian sulsa Sina. da ukueTu gnebavs gamosaxvaA borotisa mis jaWYsaA, gulisKma-yav, viTarmca vin iZlia gulisTqumisa raAsaganme cudadmzuaobrobisa mier, aramed cudadmzuaobrobasa mas Tana-Seudgs monagebTaca gulisTqumaA, rameTu aravin iqmnebis angahr, ukueTu ara cudadmzuaobrobaman moiyvanos misa mimarT, da merme angharebisa vnebaA aRatyinebs mis Soris mrisxanebasa moyuasTa mimarT da ampartavanebasa umrwemesTa mimarT da Sursa uxucesTa mimarT.

da Sursa Seudgs orgulebaA da orgulebasa _ simware da simwaresa _ kacTmoZulebaA da amis yovlisa aRsasruli ars saSjeli[2] geheniad da bnelad gareskneladda cecxlad micemaA.[3][35] da kualad udebebaA iqmnebis daKsnilobiTa gonebisaATa da daKsnilobasa Tana-Seudgs nayrovnebaA da Zili, da amaT mier _ sibrme gonebisaA da sibrmisagan gonebisa _ siZvaA, da mis mier _ sasowarkueTilebaA, da sasowarkueTilebisagan _ mislvaA geheniad.

egreTve cudadmzuaobrobasa Seudgs ampartavanebaA, viTarca zemoca vTquT, da ampartavanebasa _ gankiTxvaA moyusisaA, da gankiTxvasa _ miSuebaA RmrTisaA[36] da merme yovelnive borotni: gmobaA, siZvaA da yovelnive ukeTurebani, da merme _ mislvaA Rirsebisaebr jojoxeTad.

| ixile-a mwyobri igi borotTaA, viTar yovelni urTierTas Seudgan? A 320r

6. da vinaATgan erTgzis Semovida sofelsa amas mwyobri ese borotTaA, erTsa vhpoebT, viTarca wmidaTa werilTagan SemogYkrebies, ganTavisuflebasa maTgan, raATa ganeSoros kaci eseviTarisa misgan cxorebisa, romelsa SeerTebulad aqus Tavsa TYssa Tana banaki ese vnebaTaA. rameTu SeuZlebel ars sodomisa qalaqsa Sina yofiTa ganromaA wYmisa misgan cecxlisa. da SeuZlebel ars, Tumca ganvida vin sodomiT da kualadmca moiqca xilvad mooKrebisa misisa da igimca ara iqmna Zegl marilisa.[1*]

da verca ganTavisufldes monebisa misgan megYptelTaAsa,[37] romelman ara dauteos egYpte, _ bnelsa mas da ukunsa soflisa cxorebasa vityY, _ da wiaRvlos ara mewamuli igi,[38] aramed Savi ese da

[1] Sesrulisa A; [2] sasjeli A; [3] micemaA] _ A.

[1*] Sdr. Sesaq. 19,26.

bneli amaoAsa amis cxorebisa zRuaA.[39]

da ukueTu, viTarca ufali ityYs, araTu `ganmaTavisuflnes Cuen WeSmaritebaman,~[1]* borotsa mas monebasa Sina davSTebiT, viTar egebis SeslvaA WeSmaritebasa, romeli tyuvilsa[1] eZiebdes da `sacTursa mas Sina soflisasa iqceodis~.[2]* anu viTar vin ganeres amis monebisagan, romelsa TYsi cxorebaA nebsiT[2] monebasa STaegdos da sakrveliTa misiTa Seekras Tavi TYsi?

da ukueTu gnebavs, igaviT gamovaCinoT sityuaA Cueni, rameTu viTarca mdinare, dReTa maT zamTrisaTa didad aRZruli da aRmrRueuli da sastikad momavali, romelsa qvaA da Zeli did-didi moaqun, mas Sina STasrulTaTYs ars mware da momklvel, xolo Sors misgan mdgomareTaTYs cudad da amaod oxrin da maT veraras avnebn, egreTve soflisa Relvani mas Sina myofTa | arian C 110v damfarvel da maT zeda miiwevian moqcevani vnebaTani, romelnigi moiqcevian sofelsa amas Sina da romelni ipovnen maT Sina, moreviTa miT maTiTa dahfarven. ukueTu kula vin dauteos Ruari ese da `wyalni ese daudgromelni~,[3]* viTarca werili ityYs, igi ganeres nadirisagan kbilTa soflisaTa da, viTarca siri, frTiTa miT saTnoebisaATa[40] ganeres maxisagan eSmakTaAsa.

| 7. rameTu, viTarca vTqu saxe igi RuarisaA, esreT yovelTa A 320v SfoTiTa da uwesoebiTa aRmrRueul ars kacobrivi cxorebaA da maradis STaRmarT dis da araraA ars saqmeTa misTagan mtkice da arca elis ganZRomasa survielTa misTasa, aramed yovelive momavali misi mieaxlis meZiebelTa misTa da meyseulad ivltin ficxliTa miT dinebiTa da uCino-iqmnis TualTagan.

amisTYs ukue keTil ars, raATa Sors-vyvneT Tavni Cuenni esevi-Tarisa mis mZafrisa Ruarisagan, raATa ara daudgromelTa maT[3] ZiebiTa mtkiceni igi da Seuryevelni[41] udeb-vyvneT,[4] rameTu gulisKmavyoT-a, Tu vin ras SeiZens soflisa siyuarulisagan da misTa saqmeTaAsa, raA ars mis Tana sawadelTagani samaradisoA: romeli siWabukisa sikeTe, romeli Zlierebisa anu Sueniere-bisa saxe,[5] romeli simdidre, romeli didebaA? ara ese yoveli erTsa Sina mciresa Jamsa yuavin-a[6] da kualad meysa Sina warKdis? vin dayo maradis siWabukesa Sina, vis Tana daadgra samaradisod ZlereberebaA? xolo sikeTisa yuavili ara yuavilTa maT TivisaTa uuZlures ars-a? rameTu igini, mo-raA-iwiis Jami, aRyuavdian da

[1] tyuilsa A; [2] nefsiT A; [3] daudgromeliTa miT A; [4] udeb-vyuneT A; [5] saxH AC; [6] yuavin C.

[1]* in. 8,32; [2]* II petre 2,18; [3]* fs. 123,4-7.

mcired Jam yuaodian da kualad ganKmian. da merme kualad, moraA-iwiis Jami, yuaodian, xolo kacobrivi yuavili erTgzis gamoaCinis bunebaman gazafxulsa mas siWabukisasa da merme daSritis igi zamTarman man siberisaman da arRara odes moiqcis sikeTed, anu Jamsa masve Suebisasa ewiis sikudili da ganaKmis sruliad. da egreTve sxuaA yovelive | saqme soflisaA mciredsa Jamsa C 111r mouKdis gemosa mas KorcTasa da meyseulad warKdis da dafaris igi daviwyebaman.

8. da vinaATgan eseviTarsa Secvalebasa Sina arian keTilni soflisani, ganaRa moyuaresa maTsa da maTda SemSWualulsa,[1] SeraA-icvalebodin, SeuZlebel ars, Tumca ara Seawuxebdes da esreT araodes daakldes moyuaresa maTsa wuxili.

| erT ars ukue ganromaA borotTagan, raATa arca erTi SecvalebaA A 321r saqmeTaA maT SemZlebel iqmnes Secvalebad sulisa Tavisa TYsisa Tana, anu Wiri _ mwuxarebad, anu sixaruli _ mxiarulebad.

xolo ese maSin warvhmarToT, raJams ganveSorneT vnebulisa mis da Korcielisa cxorebisagan da ufroAsad ucxo-viqmnneT KorcTa CuenTa siyuarulisa da wyalobisagan, raATa ara nebisaebr KorcTaAsa yofiTa Tanamdeb viqmnneT[2] gansacdelTa maT KorcielTa.

xolo ese igi ars, raATa sulierad oden vcxondebodiT da Zalisaebr vhbaZvideT uKorcoTa maT ZalTa cxorebasa, romelTa Soris `arca iqorwinebian da arca ganiqorwinebian~,[1*] aramed saqme da moswrafebaA da warmarTebaA maTi ese ars, raATa hxedviden[3] mamasa mas uxrwnelebisasa[42] da pirmSoAsa mis Suenierebisa[43] mimarT msgavsebiTa amkobden TYssa mas sikeTesa msgavsebiTa miT, romeli SesaZlebel ars maTda.

9. xolo amis saqmisa da maRlisa mis da keTilisa survilisa Semwed kacisa vityY qalwulebasa da moRuawebiT cxorebasa, ganSorebulad soflisagan da viTarca sxuaTa yovelTave saqmeTa Kelovnebani da WurWelni mopovnebul arian TiToeulisa saqmisa aRsrulebad, egreTve vhgoneb, viTarmed eseca Rone qalwulebisaA da monazonebisaA KelovnebaA ars da WurWeli saRmrToAsa mis cxorebisa aRmasrulebeli, romeli-igi aswavebs KorcTa Sina myofTa uKorcoTa bunebasa msgavsebad.

---

[1] SemsWualulsa A; [2] viqmneT A; [3] xedviden A.

[1*] Ik. 20,34-35; mT. 22,30; mk. 12,25.

Tavi V

rameTu yoveli saqme eseviTarisa mis cxorebisaA ese ars, raATa
ara simaRle igi | sulisaA zedaaRdgomiTa vnebaTaATa da gulisTqu- C 111v
maTaATa damdablides da Tavisuflebi T yofisa wil da zecad xedvi-
sa[1] gonebaA Cueni midrkes vnebaTa maT mimarT KorcTa da sisxl-
TaAsa da esreT daeces.

rameTu viTarRa uZlos sulierisa mis da gonierisa naTlisa[44]
mimarT aRxilvad[2] TualTa Tavisuflebi T, romeli-igi[3] SemSWualul[4]
iyos queyanisa da gulisTqumaTa KorcielTada da survili misi
kacobrivTa vnebaTada Seeqcios.

rameTu raJams nivTierTa saqmeTa mimarT da vnebaTa aqundes sul-
sa midrekilebaA borotTa maT Cueulebata mier, maSin viTarca-igi
Tualni eSuTani bunebiT quedadrekil arian da xilvisagan zecisa
SuenierebaTaAsa _ ucxo, | egreTve iqmnebis KorcTa sixeneSesa Tana A 321v
damdablebuli suli da verRara Zal-uc zecad da saRmrToTa maT
SuenierebaTa mimarT xedvad, raJams-igi mdablisa mis da pirutyue-
brivisa bunebisa[1*][45] Tana dadrekil arn.

xolo raAzomca Tavisufl ad da subuqad hxedvides[5] sulisaRm-
rToAsa mis da netarisa gulisTqumisa[46] mimarT da ganuZRomelisa
mis sitkboebisa,[47] egezomad ganeSorebis soflisa amis saqmeTa xed-
vad da raAzomca ganeSorebodis maTgan, umetesad ganKurdebis guli
misi[48] saRmrToAsa sitkboebisa survi liTa, da raAzomca esreT ganKur-
debodis guli misi, umetesad mosZagdebian gemoni soflisani da
SeicvalebisZali igi trfialebisa misisaA KorcielTagan sulierisa
mis da univToAsa sikeTisa[6][49] xedvad.

eseviTarisa mis ukue simtkicisa da eseviTarisa survilisa damt-
kicebad sulTa Sina CuenTa movipoveT Rone ese qalwulebisa da

---

[1] hxedvisa A; [2] axilvad A; [3] romeli-igi] + Semsgavsebulad A; [4] SemsWualul A; [5] xedvides A; [6] sikudilisa A; rogorc vxedavT A-Si nacvlad `sikeTisa~ gvaqvs `sikudilisa~, rac gadamweris Secdomad migvaCnia, radgan, erTi mxriv, berZnuli `sikeTis~ aRmniSvneli τοῦ καλοῦ Ödasturdeba, meore mxriv ki, A-s monacemi _ `sikudilisa~, rac nusxaSi garkveviT ikiTxeba, konteqstisaTvis sruliad Seusabamoa.

[1*] berZnuli dednis «τῆς φύσεω» adgilas AC-Si (B-s aklia) aris `gonebisa~, rac gadamweriseul Secdomad miviCnieT da gavasworeT.

monazonebisaA, raATa iqmnes daviwyebaA sulsa Sina vnebulTa maT aRZrvaTa bunebisaTa,[1] raJams arRara aqundes mizezi maiZulebeli KorcielTa vnebaTa Sina STavrdomad.

30 rameTu romeli-igi ganTavisuflebul arn erTgzis eseviTarTa maT sakrvelTagan, arRara aqus saqme, romeli imca hmsZlavrobda[2] daviwyebad saRmrToAsa mis da uxrwnelisa sitkboebisa, romeli-igi moinadirebis Cuen mier siwmidiTa gulisa da gonebisaATa.

[1] bunebisaTaA A; [2] msZlavrobda A.

Tavi VI

1. da amisTYs didi winaAswarmetyuelTa Soris elia da `suliTa miT da | ZaliTa eliaAsiTa~[1]* Semdgomad misa mosruli, `romlisa C 112r uzeSTaes aravin aRdgomil ars naSobTa Soris dedaTaAsa~,[2]* igini daRacaTu sxuaTaca mravalTa saqmeTa, aramed ufroAs yovlisa amas guaswavlian da daamtkiceben TYsisa cxorebisa mier, raATa romelsa enebos xedvaTa mier saRmrToTa ganaTlebaA,[50] ganeSoros soflisagan da saqmeTagan misTa, raATa ara Seeqces eseviTarTa maT mier sacTurTa da cTomiTa KorcielTa sacnobelTaATa[51] SerevnaA da cTomaA qmnas ganyofasa Sina WeSmaritisa keTilisasa cruAsa mis da mtyuvarisa keTilisagan.

rameTu ornive igi[52] ucxo iqmnnes soflisa da kacobrivisa cxorebisagan da viTarca bunebisa garegan daadginnes Tavni TYsni SeuracxebiTa WamadTa da sasumelTaATa da yofiTa udabnosa Sina, raATa sasmenelnica TYsni SeuSfoTebelad daicvnen da Tua|lnica da piri egreTve aRumrRuevel yon. A 322r

amisTYsca friadsa myudroebasa da dawynarebasa Sina daamtkicnes Tavni TYsni da amisTYs eseviTarsa simaRlesa maRalTasa amaRldes, viTar-igi orTave aKsenebs wmidaA werili.

rameTu elia viTarca saunje raAme iqmna niWTa RmrTisaTaA da zeciT momavalTa maT saKmarTa KelmwifebiT dayenebad codvilTa da mocemad monanulTa ufal iyo.[3]*

xolo iovanesTYs eseviTarisa raAsame saswaulisa saqmesa ara aKsenebs werili, aramed mis Tana damkYdrebuli madli uzeSTaes yovlisa winaAswarmetyuelisa[4]* iqmna, viTarca mxilveli igi dafarulTaA wamebs.

xolo ese yoveli amisTYs iqmna maT zeda, viTar me vhgoneb, rameTu wmidad da Seurevnelad yovlisagan[1] nivTierisa saqmisa[2] da siyuarulisa iyvnes da survili maTi pirveliTgan vidre aRsasruladmde dadves RmrTisa mimarT. da arca colTa zrunvasa, arca SvilTa siyuarulsa, arca sxuasa ras kacobrivTagansa Seaqcines Tavni maTni, romelTa-igi `arcaTu mdRevrisa da saWiroAsa KorcTa sazrdelisa zrunvaA jer-iCines~[5]* da samoselTa sikeTe ugulebelsyves; da erTi igi `Txis tyaviTa~[6]* da meore[3] `steviTa aqlemisaA-

[1] yovlisa A; [2] saqmisagan A; [3] meorH A.

[1]* lk. 1,17; [2]* lk. 7,28; [3]* Sdr. III mef. 17,1; 18,41-45; [4]* Sdr. mT. 11,9; lk. 7,26; [5]* Sdr. mT. 6,31; [6]* ebr. 11,37.

Ta~[1]* hfarvides KorcTa TYsTa. xolo aramca miwTomil iyvnes ese
35 eseviTarsa mas simaRlesa, ukueTumca KorcielTa gemoTa mimarT
midrekil iyvnes | qorwinebisa mier da saqmeTa soflisa amis C 112v
borotisaTa.

xolo ese yoveli ara cudad daweril ars, aramed, viTarca mociquli ityYs, `Cuenda saswavlelad~,[2]* raATa maTisa moqalaqo-
40 bisa mimarT warvhmarToT Cuenica. amas ukue viswavebT amis yovlisagan, raATa arRaras soflisa saqmeTagansa Seaqcevdes gonebasa TYssa, romelsa surodis Seyofad RmrTisa. rameTu arca SesaZlebel ars, romlisa gonebaA mravalTa mimarT saqmeTa ganbneul iyos, Tumca igi gulisKmisyofisa mimarT da survilisa RmrTisa
45 waremarTa.

2. xolo ukueTu gnebavs, SemoviRoT raAme saxe amis pirisaTYs, rameTu viTarca wyali, mravlad ganbneuli, usargeblo ars da SeraA-krbes erTad, mravalTa saqmeTa Sina sargebel iqmnebis; da gulisKma-yav wyali, romeli gamovaln wyaroAsagan da mravalTa
5 adgilTa mimarT ganibnevin da vidremdis esreT ganbneulad iyos,
| uKmar ars igi da ararad sargebel, rameTu vervis Zal-uc wary- A 322v
vanebaA misa morwyvad yanisa, gina samoTxisa, rameTu ganbneul arn da ara Cann. ukueTu kula vin uwesoA igi ganbnevaA misi Sekribos da erTsa sadinelsa warhmarTos, mravalTa saqmeTa Sina saKmar
10 iqmnebis ZlierebiTa miT dinebisaATa.

egreTve ars gonebaA kacobrivi: ukueTu yovelsa saqmesa Sina ganbneul iyos da sadaca gulisTqumaA KorcielTa sacnobelTaA zidvides da midrkebodis, ara aqus Zali arca erTi WeSmaritisa mis keTilisa mimarT slvad. ukueTu kula yovliTkerZo Semokrbes
15 Tavisa TYsisa Soris da Semokrebulad da ganubnevlad TYsisa mis bunebiTisa saqmisa mimarT waremarTos, araraA iyos damayenebel misa zecad amaRlebad da WeSmaritebisa xilvad.

viTarca wyali igi solinarTaA, Seiwrebuli mravalgzis, marTliad ze aRvidis simaRled, raJams ara aqun adgili, sadamca
20 dioda, daRacaTu STaRmarT mdinare ars bunebaA misi, egreTve gonebaA kacisaA, raJams Seaiwris marxvaman, viTarca solinarman wyali, aRvidis igi survilad[1] maRalTa maT saqmeTa, raJams ara utevebn mas SiSi uflisaA da moRuawebaA ganbnevad.

rameTu ese SeuZlebul ars, Tumca gonebaA uqmad dga. rameTu
25 eseviTari bunebaA | mouRebies dambadebelisagan, raATa daudgromeli C 113r

[1] survielad A.

[1]* mT. 3,4; mk. 1,6; [2]* I kor. 10,11.

da samaradisodmavali aRZrvaA[53] aqundes da, raJams amaoebisa slvaTa mimarT moRuawebisa igi aRYri ara Seundobdes, SeuZlebel ars, Tumca ara WeSmaritebisa mimarT warhmarTa slvaA TYsi. vinaATgan igi uqmad ver ars da borotisa mimarT slvad dayenebul ars.

rameTu viTarca mgzavrTa icodnian raA drkuni igi gzani da daayennian Tavni TYsni maT zeda slvad da WeSmaritebisa mis gzisa slvaA warhmarTian[1] egreTve gonebaA Cueni amaoebisagan dayenebiTa hpovebs[2] WeSmaritebisa gzasa. da amas guaswavlis Cuen KsenebaA didTa maT winaAswarmetyuelTaA, romelni vaKsenen-iT, raATa araras sofl isa saqmeTagansa SevemsWualvodiT[3], romelT-agani erTi ars qorwinebaA da ufroAsad dasabami da Ziri amaoTa saqmeTa siyuarulisaA.

[1] da WeSmaritisa mis gzisa slvaA warhmarTian _ A; [2] hpoebs A; [3] asea C-Sic.

Tavi VII

1. xolo numca vin hgonebs, Tu Cuen gangebulebasa mas qorwinebisasa Seuracx-vhyofT, rameTu ara umecar varT, viTarmed eseca | kurTxevisagan RmrTisa ara ucxo ars, aramed[1] misda maswavlelad da Semwed kma ars TYT kacobrivi bunebaA. A 323r

rameTu TaviT TYsiT dasdebs mislvasa misda mimarT gonebasa Sina yovelTasa,[2] romelni Sobisa mier Semovlen cxorebasa amas da rameTu[3] qorwinebisa mier Semovlen soflad da winaaRmdgom ars misda bunebiT qalwulebaA, amisTYs uKmar ars, raATamca qorwinebisaTYs swavlaTa vwerdiT missa mimarT wuevnad, vinaATgan aqus mas Semwed[4] Zniadmosawyuedeli igi da ZniaddasamorCilebeli[54] gulisTqumisa saqme. da ararad saKmar ars misTYs Tqumad, garna Tu mwvalebelTaTYs saKmar iyvnen eseviTarni sityuani, romelni-igi gardaaqceven kanonTa eklesiisaTa[55] da arian `daSjil da damwuar gonebiTa~[1]*, rameTu dautevebies brZanebaA sulisa wmidisaA da `swavlasa eSmakTasa~[2]* daamtkiceben gonebaTa Sina maTTa da dabadebulTa RmrTisaTa sZageben da Seginebad da borotad da bilwebisa mizezad saxel-sdeben maT.

aramed `rad saKmar ars[5] Cemda gareganTa maT sjaA~,[6] viTarca metyueli igi ityYs,[3]* rameTu WeSmaritad garegan arian igini saidumloTagan RmrTisaTa[56] da `ara safarvelsa queSe RmrTisasa~,[4]* aramed baksa mas Sina ukeTurisasa[57] | iqcevian, `SemSWualulni[7] missa nebasa~,[5]* viTarca mociquli ityYs da amisTYs ara gulisKma-hyofen ubadrukni, viTarmed yoveli saTnoebaA saSuvalsa[8] zeda ars[58] da metobasa da naklulevanebasa[9] raA miiwios, ukeTureba[10] iqmnebis, da[11] raJams kacman naklulevanebisagan da metobisa[12] moswyYdos Tavi TYsi, maSin saTnoebasa Sevals. C 113v

2. da esreT gulisKma-yavT sityuaA Cemi: moSiSebaA da sificxH _ ornive borotni arian, erTi igi _ naklulevanebisagan da meore _ metobisa. da saSuvali[13] saqme ars simKne _ saTnoebaA didi.[14]

---

[1] aramed]+ vinaATgan A; [2] yovelTa A; [3] rameTu] _ A; [4] SewevnaA A; [5] arian A; [6] SsjaA C; [7] SemsWualulni A; [8] saSovalsa A; [9] naklulevanobasa A; [10] ukeTurebaA A; [11] da] _ A; [12] metobisa]+ da A; [13] saSualiC; [14] saTnoebaA didi] C-Si es sityva berZnulis kvalobaze aris waSlili gviandeli redaqtorisagan.

[1]* I tim. 4,2.; [2]* I tim. 4,1; [3]* I kor. 5,12; [4]* fs. 90,1; [5]* Sdr. II tim. 2,26.

egreTve, ukueTu vin Tquas, viTarmed yovladve ara ars[1] RmerTi, anu mravalni RmerTni aRiarnes, orive ese ars uSjuloebaA.[2] xolo RmrTismsaxurebaA ars amaT orTave[3] saSuali.

da kualad, romeli angahr iyos, ukeTur ars, da romeli amaoTa da cudTa da sulisa mavnebelTa warsagebelTa Seqceul iyos, igica borot ars. da erTi igi naklulevanebisagan ars borot. A 323v da meore _ metobisa, xolo saSuvali[4] ars, TavisufllebaA da jerovansa Jamsa wargebaA. da egreTve sxuani yovelni saTnoebani arian.[5] raATa ara TiToeulsa vityodiT, rameTu orTa winaaRmdgomTa, _ metisa da naklulisa, _ saSuvali saTnoebad viciT.[6]

egreTve ars ukue siwmide saSuvali orTa maT kapanTaA da cxad[7] arian orkerZove misni kapanni. rameTu romeli naklulevan iyos Zalisagan sulierisa da Zleul vnebiTa gulisTqumisaATa da amisTYs ver mieaxlos gzasa mas wmidisa cxorebisasa, igi STaiWra `vnebaTa bilwebisaTa~.[1]* da kualad, romeli midrkes meoresa mas[8] kerZsa metisa[9] siwmidisasa da gardahKdes saSuvalobasa missa, igi STavarda `eSmakTa zraxvasa~[2]* da `TYsisa gonebisa daSjilebasa~.[3]* rameTu romeli ityYs, Tu qorwinebaA saZagel ars, Tavsa TYssa STaagdebs yuedrebasa mas Sina. rameTu ukueTu xH igi borot ars, viTarca saxarebaA ityYs,[4]* ganaRa nayofica xisa mis msgavs ars. da vinaATgan nergisa mis qorwinebisa morCi ars kaci da nayofi, gmobaAca da yuedrebaA qorwinebisaA, metyuelsa missa zeda mivlen.

3. aramed igini, mowylulni gonebiTa | borotTa maT zraxvaTagan, TYT mxilebul arian, xolo Cuen qorwinebisaTYs ese uwyiT, viTarmed jer-ars, raATa vityodiT, viTarmed friad[10] uaRres[11] ars saRmrToA moswrafebaA da survili da ganSorebaA soflisagan da raATa qorwinebisaca saqmesa ara Seuracx-vhyofdeT, romelsa Zal-edvas siwmidiT da RmrTismoSiSebiT Kmarebad saqmisa mis.[12] C 114r

viTar-igi[13] iyo mamadmTavari isak, romelman-igi ara Seiwynara rebekaAs SeyofaA Jamsa siWabukisasa,[5]* raATa ara vnebisa saqme iqmnas qorwinebaA, aramed raJams-igi siWabukisa hasaki warKda,

---

[1] yovladve ara ars] arca erTi ars A; [2] urCuloebaA A; [3] orTa A; [4] saSovali A; [5] arian] _ C; [6] saTnoebad viciT] icis sityuaman saTnoebad C (Sesworebulia redaqtorisagan berZnulis kvalobaze); [7] cxadad A; [8] mas] _ A; [9] metisa] _ A; [10] friad] _ A; [11] uvaRres A; [12] mis]+ rameTu A; [13] romeli-igi A.

[1]* rom. 1,20; [2]* I tim. 4,1; [3]* I tim. 4,2; [4]* Sdr. mT. 7,18; [5]* Sdr. Sesaq. 4,1-2.

maSin Seeyo mas Teslebisa misTYs, romelsa zeda iyo kurTxevaA RmrTisaA,[59] da mciredJam vidre erTgzis mucladRebamde hmsaxura qorwilsa[60] da kualad uxilavTa maT saqmeTa Seqceul iyo yovliTurT da daiyvna Korcielni sacnobelni. rameTu me vhgoneb, Tu amas moaswavebs werili simZimesa,1* | raATa mamadmTavrisa mis A 324r
Tualtasa ityodis, viTarmed simZime TualTaA amisi saxH[1] iyo, Tu garemiqceul iyo yovelTave soflisa saqmeTa xedvisa[2] da siyuarulisagan.[3]

[1] saxe A; [2] xedvasa A; [3] siyvarulisa A.

1* Sesaq. 27,1; 48,10.

Tavi VIII

aramed ese iyavn, viTarca aqus da Targmnian eseviTarTa maT saqmeTa mecnierni, xolo Cuen Cuenisave sityYsa gzasa movideT.

raA iyo ukue sityuaA Cueni? viTarmed: ukueTu SesaZlebel iyos, raATa gulisTqumisa misgan saRmrToAsa gonebaA ara ganeSorebodis da qorwinebasaca[1] Sina iyos. arca erTi ars sityuaA, romelimca gangebulebasa mas bunebisasa Seuracx-hyofda da, viTarca saZagelsa, Seasmenda patiosansa mas.[1]*

rameTu viTarca ars pirvelTqumuli igi wylisa da wyaroAsa saxH, raJams muSaki yanisa raAsame mimarT miiyvanebdes erTsa sadinelsa Sina Seyenebulad wyalsa da Soris misavalisa mis enebis mciredisa raAsame sxuad miyvanebaA saKmrisa raAsaTYsme da Seuqmnis mcire alagi da ganiyvanis wyali igi da merme, odesca inebis, meysa Sina dauyvis alagi igi da daimWiris wyali, da ukueTu kula mravalni da vrcelni gansavalni ganuxunes, warswymeds wyalsa mas da, odes enebos, verRara Sehkrebs mas miyvanebad TYssa mas yanasa, sada-igi mihyavn, egreTve vinaATgan saKmari qorwinebisaA Cans sofelsa amas urTierTas[2] Semdgomebisa TYs,[3] ukueTu vin esreT iKmaros saqme igi, raATa suliersa da saRmrTosa moswrafebasa da survilsa missa | araA evnos da aqundes igi Sinaganad da mtkiced da Seuryevelad sulsa Sina TYssa da qorwinebisa saqmesa iKmarebdes garewarad da undod, igi ars siwmidisa muSaki, romeli aRasrulebs qorwinebasa mas, romelsa mociquli awuevs.[2]* rameTu igi eseviTarsa ityYs qorwinebasa da araraA evnebis eseviTarsa mas misgan, daRacaTu yovelsave zeda uaRres ars[4] qalwulebaA da monazonebaA. C 114v

xolo romelsa eSinodis, nuukue gulisTqumisa Korcielisa mimarT midrekiTa iqmnas yovliTurT Korc da sisxl,[61] `romelTa Sina ara daadgrebis suli RmrTisaA~,[3]* da iyos igi uZlur gonebiTa da verSemZlebel bunebisa mis mimarT gulisTqumaTaAsa axovnad winadadgomad, | Znel ars misTYs mas Sina yofaA da uKms Sors gandgomaA maT saqmeTagan, vidre yofaA mas Sina, romlisa ver eZlos winaaRdgomad. A 324v

[1] qorwinebasa A; [2] urTierTars C; [3] Semdgomebisa A; [4] ars uaRres A.

[1]* Sdr. Eebr. 13,4; [2]* Sdr. 1 kor. 3,9; [3]* Sesaq. 6,3.

rameTu ara mciredi boroti ars da RelvaA, ukueTu iZlios igi KorcTa gulisTqumisagan da arRaraA Seeracxos keTilad TYnier KorcTa gulisTqumisa da gare-miaqcios gonebaA TYsi sruliad gulisTqumisagan uKorcoTa maT keTilTaAsa da iqmnas yovli-TurT Korciel da KorcTa gemosa eZiebdes maradis `da iqmnas gemoTmoyuare da ara RmrTismoyuare~.[1]*

da vinaATgan uZlurebisaTYs bunebisa Cuenisa ver yovelTa Zal-uc eseviTarsa mas saqmesa Sina zomsa zeda da jerovansa dadgromaA,[1] xolo gardaslvaA sazomsa mas borot ars da `morevsa mas ufskrulisasa[2;2]* queSe damfarvel~, amisTYs keTil ars da umjobes ganSorebaA mier[3] da aRebad[4] cxorebaA igi angelozebrivi monazonebisaA, da netar ars igi, romelman[5] yovladve gemoAca ara ixilos saqmisa mis gulisTqumaTaAsaA[6] qorwinebisa mier, raATa ara mizeziTa miT SendobilTa maT saqmeTaATa povon vnebaTa Sesavali sulsa Sina missa[7].

[1] dgomaA A (C-Si `dgomaA~ gadasworebulia rogorc `dadgromaA~); [2] ubskrulisasa A; [3] misgan ganSorebaA C; [4] moRebad A; [5] netar ars igi, romelman] netar Tu A; [6] gulisTqumaTaAsa A; [7] missa] _A.

[1]* II tim. 3,4; [2]* Sdr. Ffs. 68,2.

Tavi IX

1. rameTu ZniadsabrZoleli raAme saqme ars Cueulebaa yovelsave zeda da friadi Zali aqus Tavisa TYsisa mimarT mizidvad sulisa da keTilad aRuCens saqmesa mas, romlisa mimarT kaci midrekil iyos siyuaruliTa Cueulebisagan. da saxed amis sityYsa ixile cxorebaA kacTaA, romelsa Sina esezomni | naTesavni C 115r
arian da ara yovelni erTisa saqmisa meZiebel arian, aramed sxuaTa sxuaA raime uyuars da sxuaTa _ sxuaA raAme, rameTu TiToeuli Cueulebasa TiToeulisa saqmisasa Tavisa TYsisa mimarT miudrekia.

da araTu oden naTesavTa Soris ars ese, aramed erTsaca qalaqsa da erTsa naTesavsa Sina: TiToeulsa sxuaA da sxuaA raAme patiosnad uCns Cueulebisa mier, da Zmanica, erTisa saSoAsagan[1] gamosrulni, Cueulebaman, romlisaca saqmisa mimarT iyos, Tavisa mimarT TYsisa TiToeuli midrikis. da eseca arave sakYrvel ars, aramed ese ixile, rameTu erTi kaci | erTsa Jamsa sxYsa saqmisa moyuare A 325r
arn da kualad odesme sxuaA Seiyuaris, da[2] romlisa mimarTca Seeqmnis CueulebaA, munca midrikis gonebaA.

da raATa ara SorielTa saqmeTa vityodiT, maxlobel Cuenisa sityYsa saxH[3] giTxraT: mravalni gYxilvan Cuen, romelni siWabukisa hasaksa Sina trfial siwmidisa iyvnes da dasabam da dawyeba Seginebulisa cxorebisa[62] yves Sjulieri igi da Sendobili qorwinebaA, rameTu vinaATgan erTgzis gamocdilebaA igi eseviTari Seiwynares saxisa misebr, romeli wylisaTYs vTquT, yovliTurT Zali gulisTqumisa maTisaA Secvales da midrekilobaA gonebisaA saRmrToTagan mdabalTa maT da uKmarTa saqmeTa momarT moiyvanes da friadi sivrcH[4] TavTa Soris TYsTa ganuRes vnebaTa, vidreRa yovliTurT zecad mimarT slvisagan dascxres da ganKmes, raJams gulisTqumaA maTi yovelive vnebaTa mimarT dadves.

2. amisTYs vityY, viTarmed umjobes ars uZlurTaTYs qalwulebisa da monazonebisa mimarT mivltolvad, viTarca zRudisa mimarT mtkicisa da uSiSisa. da raATa ara dgen sofelsa Sina da mouwodden TavTa TYsTa zeda gansacdelTa da brZolad sxuasa mas Sjulsa, `romeli-igi wina-aRudgebis Sjulsa mas gonebisa Cuenisasa~1*

[1] erTisagan saSoAsa A; [2] da] _ A; [3] saxe A; [4] sivrce A.

1* rom. 7,23.

vnebaTa mier KorcTaAsa da daguaWirvebs Cuen ara KorcielTa da warmavalTa da queyanisa saqmeTa, ukueTu mZle gueqmnas, aramed sasoebasa mas saukunesa, romlisa mimarT ars swrafaA Cueni.

rameTu ver Zal-uc, romeli gonebiTa soflisa saqmeTa mimarT midrkes da maTi zrunvaA aRiRos | da Seeqces maCueneblobasa C 115v kacTasa, aRsrulebad didsa mas da pirvelsa mcnebasa uflisasa, romelsa ityYs, raATa `Seiyuaro ufali RmerTi yovliTa guliTa da ZaliTa~.[1]* rameTu viTar Seiyuaros RmerTi yovliTa guliTa, raJams ganeyos guli TYsi RmrTisa mimarT da soflisa da iparvides siyuarulsa mas, romeli misa mimarT oden Tana-ac da warageb-des mas vnebaTa zeda kacebrivTa? `rameTu uqorwinebeli zrunavn uflisasa, xolo qorwinebuli zrunavn[1] soflisasa~.[2]* ukueTu kula saWirod Cans brZolaA KorcTa[2] da guliTqumaTaA, nuvin iSiSvin, aramed mindobil iyavn yoveli kaci, rameTu amasca Sina aramciredi CueulebaA | iqmnebis, daRacaTu Znelad Cans, aramed mas Sina A 325v mravalJam yofiTa dautkbis gonebasa saqme igi da Seeqmnis[3] misa mimarT gulisTqumaA, gulisTqumaA keTili igi da sawadeli da wmidaA, romlisa Rirs ars SetkbobaA da misa SeqcevaA, vidreRaara[4] siyuaruliTa amaoebisaATa didTa maTgan keTilTa da WeSmaritad `uzeSTaesTa yovlisa gonebisaTa~.[3]* ucxoyofaA.[63]

[1] zrunavs A; [2] KorcTaA A; [3] Seeqmnebis A; [4] vidreRa-ra A.

[1]* II rj. 6,5; mT. 22,37; [2]* I kor. 7,32-33; [3]* fil. 4,7.

Tavi X

1. rameTu Tu viTari daWirvebaA ars dacemaA WeSmaritisa misgan keTilisa da ucxoyofaA, romelmanme sityuaman uZlos gamoCinebad, romliTa vin gonebiTa gulisKma-yos Rirsad, viTar vin gamoaCinos da gancxadebulad moiyvanos, romeli-igi sityYTa gamouTqumel ars da gonebiTa _ miuwdomel?

rameTu romlisa gulisa Tuali esezom[1] wmida iqmnas,[2] romel SeuZlos mciredca[3] raAme xilvad keTilTa maT WeSmaritTa da netarebani igi, romelni ufalman aRgYTquna,[1*] gulisKma-yvnes, igi yovelsa sityuasa, amis sikeTisa da Suenierebisa gamomaCinebelsa, Seuracx-hyofs da icis, viTarmed veraraA sityuaA SemZlebel ars misa gamoCinebad da xiluliTa sityYTa Tqumad.

xolo ukueTu vin jereT nivTierTa maT soflisa vnebaTa Sina mjdomare iyos da vnebulsa zraxvasa gonebisasa,[64] viTarca armursa rasme zrqelsa, sulisa igi Sinaganmxedvelobaa daebnelos,[65] misaca mimarT amao ars yovlisave sityYsa Zali, rameTu romlisa gonebaA ugulisKmo iyos, misTYs damcirebaAca da amaRlebaAca[4] sityYTa sakYrvelebaTaA erTad Seracxil[5] ars,[66] viTarca romelsa ara exilvos mzisa naTeli SobiTgan, usargeblo ars misa da cud sityYT naTlisa mis gamoTargmanebaA, rameTu ver SesaZlebel ars, Tumca | naTlisa vis Saravandedi sasmenelTa mier gamoubrwyinda. egreTve sulierisa mis da WeSmaritisa naTlisa xilvad TiToeulsa TYsni Tualni uKman, raATa ixilos sikeTe igi, romeli-igi ukueTu vis uxilavs saRmrToATa raATme niWiTa da RoniTa, mas uxilavsa mas adgilsa gonebisa[67] TYsisasa aqus gankYrvebaA[68] igi damarxul,[6] xolo romelsa ara exilvos yovladve igi naTeli, igi verca gulisKma-hyofs daWirvebasa mas, Tu viTarTa keTilTagan gamoKuebul ars, | rameTu viTar vin uCuenos mas keTili igi, romlisagan ucxoqmnul ars? C 116r A 326r

viTar vin gulisKma-yos gamouTqumeli igi? rameTu ganwesebulni sityuani, mis sikeTisa gamomaCinebelni, ara gYswavian, raATamca raJams igini vTqueniT, yovelTavemca gulisKma-yves keTilisa mis

[1] esreT C; [2] ars A; [3] mcired A; [4] amaRlebaA A; [5] erTad Seracxil] ese A; [6] damarxuli A.

[1*] mT. 5,8.

sazomi. saxH[1] misi arsTa Soris araraA ars, amis sofl isa saqmeTagan sacnauryofaA misi SeuZlebel ars.

rameTu vinmca miamsgavsa mciresa naberwyalsa mzH, anu mciresa rasme wueTsa vin Seasworna miuwdomelni igi ubskrulni zRuaTani? anu vinmca Seamsgavsa kacodenisa saxlisa simaRlesa[69] simaRle cisaA?

rameTu viTari sworebaA aqus ubskrulTa Tana zRYsaTa erTsa wueTsa wylisasa, anu didisa mis mzisa brwyinvalebasa Tana undosa mas naberwyalsa, anu simaRlesa Tana cisasa mciresa mas saxlsa? egreT arian da friad udares amaTsa yovelnive kacTa Soris keTilad Seracxilni saqmeni mas sikeTesa da Suenierebasa Tana, romeli-igi pirvelsa mas keTilsa Tana da uzeSTaes yovlisa keTilisasa ixilvebis.

2. romelmanme ukue Roneman sidide igi daWirvebisaA mis gamouCinos mas, romelsa zeda miwevnul iyos igi? keTilad sadme[2] didman daviT[70] gamoaCina ese SeuZlebelobaA, romeli-igi odesme gonebiTa aRmaRlda Zalisa mier wmidisa sulisa da viTarca uzeSTaes iqmna Tavisa TYsisa da ixila miuwdomeli igi da mougonebeli SuenierebaA netarsa mas gankYrebasa Sina. xolo ixila, viTarca SesaZlebel ars kacisa mier xilvad, garegan raA KorcielTa maT saburvelTaAsa[71] iqmna da Sevida gonebiTa uKorcoTa maT da sulierTa keTilTa[72] xilvad da suroda Tqumad sityuaA raAme Rirsi | xilulisa mis didebisaA, esreT RaRad-yo,[3] viTarmed: C 116v `yoveli kaci cru[4] ars~.[1]*

xolo ese igi ars, viTar Cemi sityuaA hgonebs, Tu yoveli kaci, romelsa sityYTa kacobriviTa enebos gamouTargmanebelisa mis naTlisa gamoTargmanebad, WeSmaritad cru ars, araTu rameTu ara hnebavs Tqumad WeSmaritisa da amisTYs ars cru,[5] aramed rameTu mouZlurdebis yoveli enaA gamoTqumad misa, rameTu xilulI SuenierebaA, romelica Cuensa amas cxorebasa Sina iqcevis, ginaTu usuloTa nivTTa Sina, ginaTu sulierTa guamTa, ferovnebiTa raATame ixilvebis da SemZlebel ars gonebaA Cueni dajerebad da[6] saTnoyofad mas zeda da[7] qebad misa da sacnauryofad meorisaca, ginaTu sityYT, | anu Tu weriT, raJams viTarca xatsa Sina sityYsa A 326v

[1] saxe A; [2] same A; [3] RaRat-yo A; [4] cruvi A; [5] cruA A; [6] dajerebad da] _ A; [7] da] _ A.

[1]* fs. 115,2.

TYsisasa gamosaxos sikeTe misi, xolo romlisa feri vin ara icodis gonebiTa da sazomsa umecar iyos, viTar gamosaxos igi, raJams Ronesa gamosaxvisasa veras hpoebdes, fersa ver ityodis, anu saxesa, anu guarsa, gina sididesa, anu sxuasa rasme eseviTarsa?

rameTu uferoA igi da usaxoA da yovlisave rabamobisagan ucxoA da yovelTagan saqmeTa, romeli amaT sacnobelTagan ixilvebis, ganSorebuli, xilulTa saxeTa mier viTarmca vin sacnauryo? garna ara jer-ars, Tumca vinaATgan miuwdomel ars igi, amisTYsmca warvikueTeT sasoebaA survilisa misisaA, aramed raAzomca didad gamoaCina sityuaman saZiebeli igi, egoden jer-ars, raATa aRmaRldebodis gonebaA da sdevdes simaRlesa mas saZiebelisasa, raATa ara yovliTurT garegan ziarebisa keTilisa mis iqmnes.

rameTu aramcire danTqmaA ars ese, ukueTu miuwdomelobisa da gamouTqumelobisa misisaTYs sruliad gonebaA Cueni misgan movswyYdoT da arRaraA[1] guaqundes zrunvaA Ziebad missa.[2]

[1] araraA A; [2] zrunvaA Ziebad missa] saZiebeli misi A.

Tavi XI

1. jer-ars ukue amis uZlurebisaTYs sacnobelTa CuenTa mecnierTa saqmeTa mier warZRomad gonebisa uxilavisa mis mimarT, xolo Rone Cueni eseviTari ars, rameTu viTarca romelni litonad da TYnier gulisKmisyofisa raAsame hxedviden[1] saqmeTa maT, raJams ixilian kaci, anu sxuaA raAme xilulTagani, arRaras | C 117r umetesad xilulisa mis gulisKma-hyofen, rameTu kma-iyvian guamisa oden hasakisa xilvad da viTarmca yovliTurT exilva kaci. xolo Sinaganmxedveli suliTa da swavluli ara Tualisa mier oden xedvad saqmeTa ara daadgris xilulsa mas zeda oden, aramed bunebasaca sulisasa[73] moigonebs[74] da nivTTa maT KorcTasa[75] da TiToeulisa mis ganyofasa moigonebs da kualad _ erTobasa.[76]

egreTve Ziebasa mas keTilisasa uZlurman man gonebiTa,[77] raJams ixilis raAme saqme, romelsa zeda arn sikeTisa raAsame ocnebaA,[78] hgonebn mas TYT mebr[2] bunebiT keTilad, romlisa mimarTca sacnobelni misni gulisTqumisa mier midrkian da araras umetessa gamoeZiebn.

| xolo ganwmedilman TualiTa sulisaATa da SemZlebelman A 327r sulierad xedvad saqmeTa, dautevis xedvaA sikeTesa mas Sina myofisa mis nivTisaA da ganyvis SuenierebaA igi, romeli arn mas nivTsa zeda da igi, viTarca kibed, iKmaris[79] uxilavisa mis sikeTisa da Suenierebisa xilvad, romlisa ZaliTa arian sxuani igi yovelni Suenierebani.

2. xolo Znel-miCns[3] mravalTaTYs saqme ese, romelni sizrqesa gonebisasa SemSWualul[4] arian, raATa gankueTon gonebiTa nivTi igi da ganyon mis zeda dadebulisa mis Suenierebisagan da TYT TaviT TYsiT keTilisa mis da Suenierisa bunebaA ganicadon. da ukueTu vin keTilad gamoiZios mizezi gonebaTa cTomisaA, ver poos[5] sxuaA, viTar me vhgoneb, garna ese, romel ara gYswavies `sacnobelTa CuenTada ganyofaA jerovnad keTilisa da borotisaA~.[1*][80]

amisTYs ganeSornes kacni WeSmaritisa mis keTilisa Ziebisagan da romelnime KorcTa trfialebasa STavardes, da sxuani usuloAsa mis safaseTa nivTisa mimarT gulisTqumiTa midrkes, sxuaTa didebasa da pativsa da Ziebasa amis soflisasa saxel-sdves, da

[1] xedviden A; [2] mebr]_ A; [3] Znel-miCs A; [4] SemsWualul A; [5] povos A.

[1*] ebr. 5,14.

sxuani Kelovnebaa Ta raTme da saqmeTa Seeqces, sxuaTa muceli da nayrovanebaA yves keTilisa msajuli.[81]

xolo ukueTumca ganeSornes nivTierTa maT zraxvaTa da siyuarulsa xilulTasa da eZiebdesmca martivsa mas da univ-Tosa da gamousaxvelsa mas | keTilisa bunebasa,[82] aramca SescTes gamorCevasa mas Sina gulissaTqumelTasa da aramca esreT esevi-TarTa maT cTomaTagan iZleodes, romel arca Tu warmavalobasa KorcielTa maT gulisTqumaTasa gulisKma-hyofden, raATamca es-reT Seuracx-yvnes igini. C 117v

3. aw ukue ese iqmnebis Cuenda gza WeSmaritisa mis keTilisa povnad mimyvanebeli, raATa yovelTa maT saqmeTa soflisaTa, romelnica kacTa mier keTilad Seracxil arian da gulisTqu-masa maTsa Tavisa TYsisa mimarT misdreken, Tana-warvhKdebodiT, viTarca mdabalTa da warmavalTa,[83] da araras zeda maTgansa warvagebdeT gulisTqumisa Cuenisa Zalsa da arca kualad uqmad da aRuZrvelad | TavTa Soris CuenTa SevayenoT da guaqundes igi, aramed ganviwmidoT siyuarulisagan amaoTa saqmeTaAsa da mun aRviyvanoT, sada oden miswuTebodis gonebaA, raATa arca cisa sikeTe dagYkvirdebodis, arca brwyinvalebani mnaTobTani, arca sxuaA raA xilulTagan keTilTa. aramed Suenierebisa mis mier, romeli maT yovelTa zeda ixilvebis, warvemarTneT mis Suenierebisa da sikeTisa survilad, romlisa `didebasa uTxroben cani da samyaroA da yovelni dabadebulni qadageben sibrZnesa missa~.[1]* A 327v

rameTu raJams esreT aRvidodis suli da yovelsa, romelsa miswudebodis, viTarca udaressa misisa mis saZiebelisasa dau-teobdes, maSin uZlos, Zalisaebr kacobrivisa, gulisKmisyofad `didadSuenierebisa mis, romeli-igi amaRlebul ars ufroAs zesknels caTa~.[2]*

4. aramed viTar miswudes[1] simaRlesa mas, romelsa moswrafebaA mdabalTa maT Sina aqundes? viTar aRfrindes zecad, romeli ara frTovanqmnul iyos frTiTa miT zecisaATa[84] da zeaRmaval da subuqqmnil iyos saRmrToATa moqalaqobiTa?

vin ars esreT garegan saidumloTa maT saxarebisaTa, raATamca umecar iyo amas, viTarmed etl sulisa, zecad aRmyvanebel,[85] ese ars, raATa miamsgavsos Tavi TYsi, Zalisaebr bunebisa Cuenisa, saxesa mas zeciT gardamosrulisa tredisasa, | romlisa frTeTa mogebad[86] suroda daviTsaca.[3]* C 118r

[1] miswuTes A.

[1]* fs. 18,2-3; [2]* fs. 8,2; [3]* Sdr. fs. 54,7.

rameTu esreTsaxed[1] Cueul ars werili[2] Zalsa mas sulisa wmidisasa wodebad, ginaTu rameTu navRlisagan ucxo ars mfrinveli ese, anu Tu,[3] rameTu simyralisa mteri ars, viTarca ityYan eseviTarTa mecnierni.[87]

da amisTYs, romelman yovlisaganve simwarisa da Korcielisa simyralisa ganaSoros Tavi TYsi da yovelTaganve mdabalTa da amaoTa saqmeTa amaRldes da ufroAsRa garegan yovlisa soflisa iqmnas igi, brwyinvale da naTliTSemosil iqmnebis ziarebiTa WeSmaritisa mis naTlisaATa.

rameTu viTarca RamiT meyseulni igi haerisa gamobrwyinvebani, romel viTarca varskulavni rbian, romelTaca `morbedad | varskulavad~ ewodebis, araraA arian sxuaA, viTarca ityYan eseviTarTa sibrZnismetyuelni,[88] garna suli da orTqli haerisaA,[89] romeli simZafrisagan qarTaAsa adgilsa mas aTerisasa, romeli-igi[4] ars cecxli, Soris Cuensa da zecisa myofi, Seibnevis.[90] rameTu suli igi da orTqli, queyaniT aRmavali qarTagan, mas cecxlsa aTerisasa Sevals, viTarca ityYan, da cecxlisa misgan esreTalisfer iqmnebis da warvlos raA cecxli igi, caTa Sina alissaxed, viTarca varskulavi, gamoisaxvis. A 328r

da awukue, viTarca-igi queyanisa ese haeri, amaRldes raA mZlavrebisagan qarTaAsa, naTlissaxe[5] iqmnebis, siwmidiTa miT aTerisaATa Secvalebuli, egreTve gonebaman kacobrivman, ukueTu dauteos mrRYe ese da armuriani cxorebaA soflisaA, raJams-igi wmida iqmnas ZaliTa miT sulisaATa da naTliTSemosil da SeerTos WeSmaritsa mas da maRalsa siwmidesa, elvared[6] gamoCdebis igica mas Sina da SaravandediTa aRivsebis da naTel iqmnebis, sityYsaebr uflisa, romelman aRgYTqua `marTalTa msgavsad mzisa gamobrwyinvebad~[1*] da umetesca mzisa.

da kualad eseve queyanasaca zeda[7] ixilvebis saxe[8] sarkesa Sina[9] da wyalsaca, anu Tu sxuaTa maT nivTTa Sina, romelTa bunebiT aqus siwmide. rameTu raJams eseviTarTaganman raAme Seiwynaros mzisa Saravandedi, merme igica Tavsa Soris TYssa sxuasa brwyinvalebasa gamoaCinebs, xolo ukueTu bayliTa raATme siwmide igi da sigluve nivTisaA mis ganiryunes da uxmar iqmnes, | arRara C 118v

[1] esreTsaxed] ese A; [2] werili]+saxed A; [3] Tu] _ A; [4] romeli-igi] romeli C; [5] naTlissaxH C; [6] elvared] _ A; [7] zeda] _ A; [8] saxH C; [9] zeda A.

[1*] mT. 13,43.

gamoCndebis[1] mis Tana brwyinvalebaA igi, egreTve ukue, ginaTu Cuen
45 zecad aRvmaRldeT da dauteoT sofl isa amis bneli, mun naTlis-
fer viqmnneT miaxlebiTa miT qristeAs,[2] WeSmaritisa mis naTlisaATa.[3]
ginaTu kualad `WeSmariti igi naTeli, romeli bnelsa Sina Cans~,[1*]
Cuendamdis movides, ixilos raA Cueni misa mimarT survili, egreTca
Cuen naTel viqmnneT, viTarca etyYs mowafeTa ufali,[2*] ukueTu
50 oden ara mofenil iyos gulsa zeda bneli raAme ukeTurebisaA
da naTeli igi Cuenisa mis madlisaA daebnelos.[4]

5. nuukue aw mcired raAme saxeTa amaT mier gYCuena sityuaman
Rone umjobesisa mimarT Secvalebisa CuenisaA | da gamoCnda, vi- A 328v
Tarmed SeuZlebel ars sxYTa saxiTa SeerTebaA sulisaA uxr-
wnelisa RmrTisa Tana, ukueTu ara igica, Zalisaebr kacobrivisa,
5 wmida iqmnas uxrwnelebisa mier, raATa msgavsiTa msgavsi poos,[5][91]
raJams, viTarca sarke, daudvas Tavi TYsi uxrwnelebasa RmrTisasa
da siwmidesa, raATa ziarebiTa pirmSoAsa mis SuenierebisaATa
Seicvalos igica misda msgavsad.

sacnaur ukue iyavn, viTarmed romelica iyos eseviTari, romel
10 daeteos yovelive kacobrivi, gina Korcni, gina saKmarni, gina
Kelovnebani, gina sxuaA raAme, romeli gansasuenebelad da keTi-
lad Cndes sofelsa Sina, rameTu igini arian, romelni acTuneben
kacsa, da romeli yovlisa eseviTarisagan ucxo iqmnas, mas Seeqm-
nas trfialebaA igi da gulisTqumaA keTili da wmidaA WeSmari-
15 tisa mis keTilisa da Suenierisa mimarT, romelsa-igi ara sadaAT
aqus sxYT sikeTe, arca visgan miuRebies sada SuenierebaA, arca
msgavsebiTa raAsaATame ars eseviTari, aramed Tavisa TYsisagan da
Tavisa mier da Tavisa TYsisa Soris eseviTari _ maradis keTil
da Suenier,[92] da arasada miuRebies SuenierebaA, romeli odesme ara
20 aqunda, arca yofad sada ars, romel ara ars; arca odesme ars
keTil da Suenier da odesme _ ara, aramed maradis erT ars
uzeSTaes[6] yovlisave SeZinebisa da aRorZinebisa[7][93] da Seuwy-
narebel yovlisave qcevisa da Secvalebisa.[94]

6. romelmanca ukue yovelnive Zalni sulisa TYsisani `yov-
lisaganve sxYsa ukeTurebisa~[3*] ganiwmidnes, vikadreb da vityY,
viTarmed mas | gamoecxados bunebiTi igi keTili,[4*] romeli-igi C 119r

[1] gamoCndes A; [2] qristeAs] _ A; [3] naTlisaATa] naTlisa qristesa A; [4] daabnelos A; [5] povos A; [6] uzeSTaesi A; [7] aRorZinebisaA A.

[1*] in. 1,5; 1,9; [2*] Sdr. mT. 5,14; Sdr. in. 12,36-46; [3*] I Tes. 5,22; [4*] Sdr. mT. 20,15; 19,17; mark. 10,18.

ars yovlisave keTilisa da Suenierebisa mizezi. rameTu viTarca Tualsa, romelsa yovelive sibrme ganegdos, brwyinvaled xedavs yovelTa haerisa saqmeTa, egreTve sulsa Tana uxrwnelebisa mier movals Zali mis naTlisa gancdad da WeSmariti qalwulebaA da monazonebisa jerovani moqalaqobaA, viTari uKms monazonTa, amas saqmesa mivlen. da ese | ars pirveli maTi, raATa SeuZlon xilvad A 329r RmrTisa.

rameTu WeSmariti da pirveli da mxoloA keTili da saxieri da wmidaA yovliTurT[1] RmerTi ars. da aravin ars esreT brma gonebiTa, romelmanmca ese TaviTca TYsiT TYnier Cuenisa sityYsa ara icoda.

[1] yovelTa A.

Tavi XII

1. aramed amas vhgoneb, viTarmed aravin umecar ars, garna vici, viTarmed mravalni eZieben, ukueTu SesaZlebel ars povnad Ronesa rasme da winamZRuarsa eseviTarisa mis keTilisa povnad.

savse ukue arian saRmrToni wignni eseviTarisa mis TxrobiTa da mravalni wmidani, viTarca sanTelsa, miupyroben TYssa cxorebasa yovelTa, romelTa hnebavs saRmrTod slvaA. da SesaZlebel ars yovlisa kacisa mier gamorCevad wmidaTa werilTagan Zuelisa da axlisa SjulisaTa uSurvelad amis pirisaTYs swavlaTa winaAswarmetyuelTa mier da Sjulisa da kualad saxarebisagan da wmidaTa mociqulTa.

xolo ravdensa Cuenca gulisKma-vhyofT wmidaTa maTve saxeTa swavliTa, ese ars:

2. sityYeri ese da gonieri cxoveli,[95] romel ars kaci, romeli[1] wmidisa mis da uxrwnelisa bunebisa mier daibada misdave msgavsad,[96] rameTu esreT weril ars misTYs soflisdabadebasa Sina,[97] viTarmed xatad RmrTisa Seqmna igi,[1*] amas ukue cxovelsa, kacsa, ara bunebiTad, arca mis Tana dabadebulad aqunda pirveliTgan vnebulebaA da mokudavebaA.[98] rameTu arca SesaZlebel iyo, Tumca aResrula sityuaA igi xatebisa da msgavsebisa RmrTisaA, ukueTumca winaaRmdgomad iyo gamosaxuli igi sikeTe pirmSoAsa misgan,[99] aramed ukuanaAsknel Semovida[2] mas zeda vnebaA Semdgomad dabadebisa.

da esreT vidoda, rameTu xat da msgavseba iyo, viTarca vTqu, yovelTa maT arsTa meufisa ZalisaA[3] da amisTYs TYTmflobelobiTa miT gonebisaATaca TYTmflobelsa mas yovelTasa msgavs iyo; rameTu arca erTisa raAs gareSeTa[4] | Wirisada damonebul iyo,[100] C 119v
aramed TYsiTa nebiTa, viTarca eneba, iyofeboda, da raA saTno arn winaSe missa, KelmwifebiT gamoirCevda, xolo ese gansacdeli, romliTa aw kacebaA Sepyrobil ars, man TYT[5] nefsiT morCilebiTa | sacTurisaATa moizida Tavsa zeda TYssa, igi iqmna ukeTure- A 329v
bisa mompovnebel,[2*] ara Tu RmrTisa mier Seqmnuli pova igi, nu

[1] romeli] _A; [2] Sevida A; [3] ZalTaAsa C; [4] raA gareSeTaganisa A; [5] Tavadman] TYT A.

[1*] Sesaq. 1,27; [2*] Sdr. rom. 1,30.

iyofin, rameTu, `romelman sikudili ara qmna~[1]* nu iyofin, aramed esreTsaxed kaci iqmna moqmed borotisa TYsisa.[101]

rameTu viTarca mzisa naTeli zogad mdebare ars winaSe yovelTa xedvad, romelsaca aqus Zali xedvisaA, xolo ukueTu vis undes, SemZlebel ars dayofad TualTa TYsTa da gareganyofad xedvasa mas naTlisasa, araTu rameTu mzH[1] sxuadkerZo warvidis da amisTYs[2] igi dabneldis, aramed rameTu TYT man kacman saburveli igi wamwamTaA TualTa zeda moidva da qmna igi Suvakedel[3] Soris TYssa da mzisa, rameTu Zali igi xedvisaA uqm[4] arn dayofasa mas TualTasa da saqmed saqmisa TYsisa[5] ver SemZlebel arn; da amisTYs uqmebaA[6] igi misi mizez sibnelisa eqmnis, nebsiT[7] TYsiT mogebuli kacisa mis mier. anu ukueTu vin saxli iSenos da arca erTi vin[8] dauteos Semosavali[9] naTlisaA, egreTve iyofodis igica bnelsa Sina, rameTu nebsiT[10] dauKSa brwyinvalebasa kari, egreTve qmna `pirvelman man kacman~[2]* da ufroAsad, romelman-igi ukeTurebaA Sva kacTa Tana, rameTu bunebasa Sina[11] keTili yovliTkerZo winamdebare aqunda, aramed nebsiT[12] Tavsa zeda TYssa bunebisa garegani igi moiyvana da borotisa gamocdilebaA[102] garemiqceviTa saTnoebisaATa TYssa gonebasa Sina dahbada nebiTa TYsiTa.

rameTu boroti, nebisa garegani da TYsiTa arsebiTa xiluli, arsTa Soris araraA ars,[103] rameTu `yoveli dabadebuli RmrTisaA keTil ars da araraA ars borot~,[3]* aramed[13] saxiTa amiT, viTarca[14] vTquT, Semovida cxorebasa kacTasa codvaA da mciredisa mis mizezisagan aRorZnda da uzomod ganvrcelda kacTa Soris ukeTurebaA da RmrTivSuenieri igi sulisa sikeTe, msgavsad pirmSoAsa mis sikeTisa qmnuli, viTarca rkinaA raAme, esreT daSavda geslTa miT ukeTurebisaATa da arRara aqunda TYsisa mis da bunebiTisa xatisa madli, aramed siduxWire igi codvisaA Seimosa da ewoda `didsa mas da patiosansa cxovelsa~[4]* | mokudavad, daraA-eca | TYsisa pativisagan, viTarca waekidebis, romelni Sebrkolden da STavarden mwYresa myralsa da TiKiTa miT TYsi feri ganryunan da iqmnebian ucnaur mecnierTa mier, egreTve igi STavarda mwYresa codvisasa da warwymida xatyofaA uxrwnelisa A 330r C 120r

[1] mze A; [2] misTvis C; [3] Suakedel A; [4] uqmad A; [5] saqmisa TYsisa] _ A; [6] uqmobaA A; [7] nefsiT A; [8] vin] _ C; [9] Sesavali C; [10] egreTve... nebsiT] (A-s es winadadeba aklia); [11] Sina] _ C; [12] nefsiT A; [13] aramed] + vinaATgan A; [14] viTarca] _ A.

[1]* sibrZ. 1,13; [2]* I kor. 15,47; Sdr. Sesaq. 2,7; [3]* I. tim. 4,4; Sdr. Sesaq. 1,31; [4]* ig. 20,6; 12,27.

RmrTisaA[1]* da xrwnili igi da TiKisa xati codvisa mier Seimosa.

xolo ara Tavs-idva didman RmrTisa saxierebaman warwymedaA Cueni, aramed gardamoKda zeciT mxolodSobili ZH da sityuaA,[2]* mamisa Tanaarsi da Tanamosaydre misi, da Seimosna Cuenni ese glaxakni Korcni da iqmna yovliTurT, TYnier codvisa, msgavs Cuenda; da ivno CuenTYs da mokuda da aRadginna jojoxeTs Sina daviwyebulni;[3]* iqmna pirmSo Sesuenebulta da dahKsnna salmobani sikudilisani da Semmosa Cuen pirvelive[1] igi didebaA da moguca Zali, raATa ukueTu guenebos, SeuZloT mogebad pirveli igi didebaA[2] da uaRresica[3] friad.

da aw Cueni ars, ukueTu guenebos, raATa mwYre igi, romeli Semdgomad wmidisa naTlisRebisa movawieT Cuen zeda codvaTa mier, ganvibanoT kualad, viTarca wyliTa, keTiliTa moqalaqobiTa, raATa aRgueZarcos miwisagani igi saburveli da kualad gamoCndes sulisa sikeTe.

xolo aRZarcuvaA ucxoAsa mis ars bunebiTisa mis mimarTve miqcevaA, romlisa mimTxuevaA ara ars sxuebr,[4] araTu viqmnneT, viTar pirveliTgan davibadeniT.

rameTu ara Cueni saqme ars, arca kacobrivisa Zalisa saqmari, msgavsebaA RmrTisaA, aramed ese RmrTisa, uxuadmimniWebelisa, niWi ars, romel pirvelsa mas dabadebasa meyseulad moaniWa bunebasa Cuensa misi msgavsebaA.[104]

da kualad, urCebiTa dacemulni ese TYsiTa moslviTa ganguaaxlna.

3. xolo aw Cueni saqme ars, raATa bayli igi, Cuen zeda mosruli codvaTa mier, ganviwmidoT[5] da dafaruli igi sulisa sikeTe gamovaCinoT.

da amas moaswavebs ufali saxarebasa Sina da ityYs, viTarmed: `sasufeveli caTaA Sinagan Tquensa ars~,[4]* raATa gulisKma-yon ese yovelTa, romelTa Zal-uc smenad saidumlod Tqumulisa mis sibrZnisa.

rameTu, viTar me vhgoneb, amas moaswavebs sityuaA Cemi,[105] viTarmed saxierebaA | RmrTisaA ara Sors ars Cuenisa bunebisagan, arca A 330v Zniad sapovnel ars meZiebelTa misTaTYs, aramed maradis Ti-

[1] pirveli A; [2] pirvelisa mis didebisa C; [3] uvaRresisaca C; [4] sxuaebr A; [5] ganvwmidoT A.

[1]* Sdr. rom. 1,23; I tim. 1,17; [2]* Sdr. iakobi 1,21; ef. 4,22; [3]* Sdr. gamosvl. 34,35; II kor. 3,16 [4]* Sdr. lk. 1,21.

Toeulsa Tana ars; da arn ucnaurad da dafarulad, raJams-igi `gulisTqumaTagan soflisaTa moSTobil arn~,[1]* xolo ipovebis[1] kualad, raJams | misa mivaqcioT gonebaA Cueni. C 120v

ukueTu kula gnebavs, raATa sxYTkerZoca sityuaA Cueni sarwmuno vyoT, esreT vhgoneb, viTarmed amasve moaswavebs ufali `warwymedulisa mis draqmisa~[2]* ZiebiTa, viTarmed araraA ars sargebeli sxuaTa maT saTnoebaTagan, romelTa `draqmad~ uwesa sityuaman, daRacaTu yovelni iyvnen, raJams erTi igi ara aqundes daqurivebulsa mas sulsa, romel ars TYsisa bunebisa sikeTe, amisTYsca pirvelad sanTlisa aRnTebasa brZanebs, romliTa, viTar me vhgoneb, sityuasa mas moaswavebs, ganmanaTlebelsa dafarulTasa,[3]* da merme TYssa saxlsa Sina, ese igi ars, Tavsa TYssa Soris ityYs moZiebad warwymedulisa mis draqmisa, xolo saZiebelisa mis draqmisa mier gina yovladve[2] meufisa xatsa[106] moaswavebs, romeli-igi ara sruliad warwymedul ars, aramed nexusa queSe da skoresa damalul ars, xolo nexuad da skored, jer-ars, raATa KorcTa vnebani da mwYre gulisKma-vyoT, romel-igi, raJams ganwmdes da moimarTos keTiladcxorebiTa, merme ipovos[3] saZiebeli igi, romelsa zeda ganixaros Tavadmanca sulman, romelman pova, da ziarebad TYsisa sixarulisa Semokribnes maxlobelni TYsni.

rameTu WeSmaritad yovelni igi TanamkYdrni sulisa Zalni, romelTa aw `maxlobelad~ saxel-sdva, raJams gamoCndes da gamobrwyindes didi ese meufisa xati, romeli pirveliTgan gamoisaxa Cuensa amas draqmasa zeda, romelman-igi `dahbadna mxoloman[4] gulni Cuenni~,[4]* maSin iginica saRmrToAsa mis sixarulisa da mxiarulebisa momarT moviden da gamouTqumelsa mas sikeTesa povnilisa mis xatisasa hxedviden,[5] rameTu `ixarebdiTo Cem Tana~, `rameTu vpove draqmaA igi, romeli warvwymide~.[5]*

xolo maxlobelni igi da TanamkYdrni sulisa Zalni, romelni povnasa mas zeda saRmrToAsa mis | draqmisasa ixareben, eseni A 331r arian: Zali igi mogonebisaA da gulisTqumisaA, mwuxarebisa da risxvisaA da ranica arian sxuani Zalni sulisa Tana, samarTlad `maxlobel~ da `megobar~ iwodebian, romelni-igi yovelni maSin `ixarebden uflisa mimarT~,[6]* raJams yovelnive keTilisa mimarT

[1] ipoebis A; [2] C-Si garkveviTar ikiTxeba; [3] ipoos C; [4] mxolod C (redaqtoris Sesworeba); [5] xedviden A.

[1]* lk. 8,14; [2]* lk. 15,8-10; [3]* Sdr. I kor. 4,5; [4]* fs. 32,15; [5]* lk. 15,9; [6]* fil. 3,1.

hxedviden[1] da yovelnive didebad RmrTisa iswrafden[1*] da arRara iqmnebodin codvisa saWurvel.[2*]

4. da vinaATgan ese ars Rone saZiebelisa mis povnad | saRmrToAsa mis xatisa pirvelisa mis sikeTisa mimarT miqcevaA, romeli-igi aw vnebaTa mwYresa Sina damalul ars, amisTYs Tana-guac, raATa esreT viqmnneT,[2] viTar-igi iyo pirveldabadebuli kaci pirvelsa mas cxorebasa Sina, raJams araufl ebul iyo codvisa mier. C 121r

xolo gulisKma-yavT, Tu viTar iyo igi, rameTu iyo SiSuel[3*] samoselTa maTgan tyavisa mis mkudrisaTa[3] da hxedvida[4] kadnierebiT pirsa RmrTisasa da ara gemoAsxilviTa da TualiTa gamoarCevda keTilsa, aramed `uflisa mimarT iSuebda~[4*] da mocemulsa mas Semwesa[5*] iKmarebda mas zeda Semwed, viTarca ityYs werili.

rameTu arRa ecna[6*] igi, vidremdis gamovarda samoTxiT[7*] da vidremdis[5] codvisa misTYs, romel coda,[8*] daisaja[9*] salmobaTa tanjviTa. da aw, romlisa saqmisa mier samoTxiT gamovvardiT, mis mier gYKms kualadmiqcevaA pirvelsa masve netarebasa.

raA iyo ukue saqme igi gamovrdomisa CuenisaA? garna gulisTqumaman, maSin sacTurisa mier Semosrulman, yo dawyebaA dacemisaA, romel ars gemoAsxilvaA ZelisaA mis da merme sircxYli[10*] da SiSi[11*] vnebasa mas gulisTqumisasa Seudga da arRara kadrebaA[6] yofad winaSe TualTa dambadebelisaTa, aramed furcelTa da aCrdilTa queSe damalvaA[12*] da Semdgomad amisa tyaviTa[13*] mkudrisaATa daiburnes[7] da esreT seniansa amas da xorSakiTa[8] savsesa da saWirosa sofelsa eqsoriobad moivlinnes,[107] romelsa Sina qorwinebaA nugeSinissacemelad mokudomisa[9] da Roned mopovnebul iqmna, raATa ara dailios kacebaA.

[1] xedviden A; [2] vqmneT A; [3] mkudrisaATa A; [4] xedvida A; [5] vi-dremdis] + igi A; [6] kadreba A; [7] daibornes A; [8] xurSakiTa A; [9] mokudumisa A.

[1*] Sdr. I kor. 10,31; [2*] Sdr. rom. 6,13; [3*] Sdr. Sesaq. 2,25; [4*] fs. 36,4 [5*] Sdr. Sesaq. 2,18; [6*] Sdr. Sesaq. 4,1; [7*] Sdr. Sesaq. 3,16; [8*] Sdr. Sesaq. 3,16; [9*] Sdr. Sesaq. 3,14; [10*] Sdr. Sesaq. 3,7; 2,25; [11*] Sdr. Sesaq. 3,10; [12*] Sdr. Sesaq. 3,7.8.10; [13*] Sdr. Sesaq. 3,21.

Tavi XIII

1. da aw, ukueTu gunebavs warslvaA amier da qristes Tana yofaA,[1]* kualad dasasruliT gYKms dawyebaA ukunqcevad | pirvelisa A 331v
mismimarTkeTilisa, viTarca romelni TYsTa queyanaTagan ucxo iqmnian,
raJams munve miiqceodin, pirvelad mas adgilsa dauteoben, romelsa,
gamo-raA-vides TYsTagan, ukuanaAsknel miemTxYnes. da vinaATgan samoTxiT ganSorebisa ukuanaAsknel i saqme qorwinebaA ars, amisTYs pirvel yovlisa missa dateobasa, viTarca ukuanaAsknel isa sazomisasa,[108]
qristes mimarT mimavalTa awuevs sityuaA, da merme ganSorebad ubadrukebisagan amis soflisa, romelsa Sevarda Semdgomad codvisa
kaci, da merme garegan KorcielTa maT saburvelTa yofad da `samoselTa maT | tyavisaTa~[2]* aRZarcuvad,[1] romel-ars `zraxvaA Ko- C 121v
rcTaA~[3]* da `dateobad yovelTa maT dafarulTa sircxYlisaTa~[4]* da arRara yofad leRusa[5]* mas queSe mwarisa mis cxorebisasa, aramed aRZurcad[2] warmavalTa maT da ganxrwnadTa furcelTa saburveli
da kualad mislvad winaSe TualTa dambadebelisaTa, da gemoAsmoyuarebisa da TualTamierisa[3] sacTurisa dateobad da arRara mogebad ganmzraxad wamliani igi gueli,[109] aramed mcnebaA RmrTisaA. xolo ese igi ars _ keTilisa oden SexebaA da borotisa[6]* gemosa ara xilvaA, raATa esreT saqmeman keTilisaman dawyebaA moiRos
ara miaxlebiTa borotisaATa.[110]

rameTu amisTYs brZanebul iqmna pirvel dabadebulTa maT, raATa ara aqundes `keTilisa[4] Tana borotisaca cnobaA~,[7]* aramed raATa ganeSornen sacnaursa mas keTilsa borotisasa[111] da wmidad da borotisagan Seurevnelad aqundes keTili, romeli-igi sxuaA[5] araraA
ars, viTar Cemi sityuaA hgonebs, garna RmrTisa Tana oden yofaA da igi qonebad samaradisod da daucxromelad saSuebelad da ara SerTvad saSuebelsa mas Tana keTilisasa borotisaca gulisTqumaA. da ukueTu jer-ars kadrebad da Tqumad, amas vityY, viTarmed, viTar vhgoneb, esreT aRitacos kaci soflisa amisgan,
romeli-ese `borotsa Sina ars,~[8]* da miitacos samoTxed, sada-igi mivida pavle mociquli da esma da ixilna usmenelni da uxilav-

[1] aRZurcad A; [2] aRZrcuad A; [3] TualTamierisa] TualTamier A; [4] keTilisaca A; [5] sxua A.

[1]* fil. 1,23; [2]* Sesaq. 3,21; [3]* rom. 8,6; [4]* II kor. 4,2; [5]* Sdr. Sesaq. 3,7; [6]* Sdr. Sesaq. 2,9; [7]* Sesaq. 2,9 [8]* I in. 5,19.

ni, romeli ara jer-ars kacTa mier sityuad.[1]*

2. aramed vinaATgan | samoTxH[1] `cxovelTa sayofeli ars~ da A 332r
codvisa mier momkudarTa ara Seiwynarebs, xolo Cuen Korciel
varT da mokudav, gansyidul codviTa,[2]*[112] viTar egebis `sofelsa
mas cxovelTasa~[3]* Seslvad, romeli mZlavrebiTa sikudilisaATa
Sepyrobil iyos? anu raA-me vin Rone poos,[2] raATa amis Kelm-
wifebisagan ganTavisufldes? garna kma ars amisTYsca swavlaA
saxarebisaA, rameTu guesma saxarebisaA, viTar etyoda nikodimoss
ufali, viTarmed: `Sobili igi KorcTagan Korci ars da Sobili
sulisagan suli ars~.[4]* xolo viciT, viTarmed Korcni codvi-
saTYs sikudilsa queSe daSjil arian, xolo suli RmrTisaA
uxrwnel ars da cxovelsmyofel da ukudav.

3. da viTarca Korcielsa Sobasa Tana damkYdrebul ars sikud-
ilisaca igi Zali, damKsneli SobilisaA mis, egreTve suli mis
mier Sobil|Ta Tana cxovelsmyofelsa mas Zalsa daamkYdrebs; C 122r
xolo raA gamoguecxadebis Cuen sityuaTa amaT mier? garna ese,
raATa ganveSorneT Korcielisa cxorebisagan, romelsa ueWuelad
Seudgs sikudili, da eseviTari aRvasruloT cxorebaA, romeli
arRara moizidvides jaWusa mas sikudilisasa, xolo ese ars
qalwulebiT da monazonebiT cxorebaA. da viTarmed WeSmarite-
biT[3] arian Tqumulni ese, mcired gamovaCino.

rameTu vinmca ara icoda ese, viTarmed Korcieli igi SeerTeba[A][4]
qorwinebisaA[5] saqme ars mokudavTa guamTa SeqmnaA, da viTarca
vTqu, ese aqus[6] saqmed, xolo ziarebasa mas Sina sulisasa cxore-
baA da uxrwnelebaA ziarebulTa maT SvilTa wil esxmian, `da
cxondebis mis Svilierebisa mier~[5]* eseviTarTa maT SvilTa dedaA
sulieri sixaruliT, viTarca Tqua saRmrToTa maT galobaTa Sina
mefsalmuneman, viTarmed: `daamkYdris berwi saxlsa Sina mxiaru-
lad, viTarca dedaA SvilTa zeda saxarulevani~.[6]*

rameTu WeSmaritad ixarebs qalwuli igi suli,* romelman Svnis
ukudavni igi Svilni sulisa wmidisa mier, romeli-igi siwmidisaTYs
da qalwulebisa berwad wodebul ars winaAswarmetyuelisa mier.

---

[1] samoTxe A; [2] povos A; [3] WeSmarit C; [4] igi SeerTeba[A] ~ SeerTebaA igi A; [5] qorwinebisa A; [6] ars A.

[1]* Sdr. II kor. 12,4; [2]* Sdr. rom. 7,14; [3]* fs. 114,9; Sdr. fs. 26,13; [4]* in. 3,6 [5]* I tim. 2,15; [6]* fs. 112,9.

* berZnulSi gvaqvs ‹‹Μητηρ›› (deda), xolo xelnawerSi _ `suli~. Cans, efTvimem Segnebulad aarida Tavi zedmiwevniT Targmans, radgan `qalwuli deda~ mkiTxveli-saTvis, SesaZloa, gaugebari yofiliyo.

Tavi XIV

1. aw ukue eseviTari igi cxorebaA pativcemul iyavn yovelTa mier, romelTaca aqus gonebaA, rameTu uzeSTaes Zalsa mas sikudilisasa ars igi. rameTu Korcieli SvilTa-|sxmaA, _ numca vis A 332v ucxod uCns sityuaA ese, _ ara cxorebisa, aramed ufroAsad sikudilisa mizez eqmnebis kacTa.

rameTu xrwnilebasa dasabami Sobisagan aqus, romlisagan ganSorebulTa maT qalwulebisa mier ginaTu monazonebisa, _ maT TavTa Soris TYsTa daayenes sikudilisa igi srbaA da waRmarT maT mier slvad ara uteves da yvnes Tavni TYsni viTarca Suvakedel sikudilisa da cxorebisa, da ara Seundves sikudilsa umetesad srbad maT mier.

da vinaATgan ver Tana-warhvals qalwulebasa sikudili, aramed misdamde mivals da daiKsnebis, cxadad gamoCinebul ars, viTarmed uzeSTaes Zalsa sikudilisasa ars qalwulebaA.

da keTilad uxrwnel ewodebis guamsa mas, romelsa ara emsaxuros ganxrwnilisa mis cxorebisa msaxurebasa, arca Tavs-edvas, raATamca mokudavisa mis Teslebisa orRano iqmna. rameTu amis mier ganikueTa ganxrwnisa da mokudomisa igi SeerTebaA.

amisTYsca adamisiTgan vidre dReTamde qalwulisa[1] sikudili ara ganikueTa,[113] rameTu SeuZlebel iyo uqmobaA sikudilisaA, vinaATgan qorwinebisa mier iqmneboda SobaA kacTaA, aramed yovelTa maT | pirvelTa naTesavTa Tana vidoda da JamiTi-Jamad cxorebasa C 122v amas SemosrulTa Tana Semovidoda. da sazRvrad Zalisa misisasa da damayenebelad qalwulebaA ipova, romlisa Tanawarslvaa SeuZlebel ars.

rameTu viTarca-igi RmrTismSobelsa mariams zeda iqmna, romel `sikudili igi~, romeli `adamisiTgan vidre misdamde sufevda~,[1]* vinaATgan misda movida da nayofsa mas qalwulebisasa miemTxYa, myis Seimusra. egreTve yovelsa sulsa Tana, romeli qalwulebiT aRasrulebdes KorcTa amaT Sina yofisa JamTa cxorebasa, Seimusrvis da daiKsnebis sikudilisa Zali, raJams ara aqun,[2] Tu vieTmca[3] SemSWuala[4] TYsi igi sawerteli.[2]*

---

[1] qalwulisaTa C; [2] aqunda A; [3] vismca C; [4] SemsWuala A.

[1]* rom. 5,14; [2]* Sdr. I kor. 15,55; os. 13,14.

rameTu cecxlica, ukueTu ara daerTos mas zeda SeSaA da lerwami da TivaA, anu sxuaA raAme aRmatyinebeli misi, TaviT TYsiT ver aRegzebis.[1] egreTve | verca sikudilisa Zalman povos A 333r saqme ganvrcelebad, ukueTu ara qorwinebaman misces mas nivTi da mokudavTa maT Semoiyvanebdes soflad da moumzadebdes.

2. da ukueTu iWueul xar sityuaTa amaTTYs, aRmoikiTxenRa gansacdelTa igi saxelni, romelni sikudilisa mier kacTa zeda moiwevian, Tu ravden arian, viTarca dasabamsave sityYsasa vTquT, da gulisKmayavT, Tu vinaA ars dasabami maTi, qalwulebisagan,[2] anu Tu qorwinebisa.[3] anu SesaZlebel ars-a quriobisa glovaA, anu sioblisaA, anu SviltaTYs gansacdelTa Sina mimokueTebaA, ara Tu pirvel Semovides qorwinebaA, romel-igi mSobeli ars amis yovlisaA?

rameTu sixarulni igi da mxiarulebani da gulisTqumani da gemoni, romelni arian qorwinebasa Sina, amaT yovelTa salmobaTa Tana mivlen. rameTu viTarca Krmali Sesaxebelad ars glu da brwyinvale da wmida da hamo nebsa zeda, xolo piri misi ars orRanoA sikudilisaA, saSinel xilvad da usaSinelesi, romelsa eces, eseviTari ars qorwinebaAca, viTarca keTiladmoxuewili raAme Cans Sesaxebelad da gansasuenebel sacnobelTa winaSe KorcielTa, aramed raJams Sevides KelTa Sina Semaxebelisa misisaTa, salmobaTaca mislvaA Seiyvanis Tavisa TYsisa Tana, rameTu glovisa[4] da gansacdelTa mizez ars kacTaTYs.

3. aman gamoaCinna sawyalobelni da savseni cremliTa xilvani, yrmani siCCoebisa Jamsa mooKrebulni, | dasatacebelad[5] ZrielTa C 123r winaSe mdebareni, romelni mravalgzis iRimvodian[6] umecrebisagan borotTaAsa gansacdelsa mas zeda. xolo siqurivisa moqmedi raA ars sxuaA?[7] ara qorwinebaA-a? amisTYs ganSorebaA misi amaT yovelTa ucnaurad momavalTa borotTa ganmaqarvebel[8] ars.

da ara ucxo ars saqme ese. rameTu sada daiKsnas pirveliTgan SecodebulTa zeda dadebuli igi[9] saSjeli[10] da arRara mwuxarebaA dedaTaA, sityYsaebr werilisa,[1*] ganmravldebodis da arca uZRodis mwuxarebaA Sobasa kacTasa? sacnaur ars, viTarmed mis[11] Tana daiK|snas gansacdelica igi soflisaA da aRiKocos crem- A 333v

[1] aRigzebis A; [2] qalwulebisagan] _ A; [3] qorwinebisagan A; [4] gloisa A; [5] mi-modasatacebelad C; [6] Rimovodian A; [7] sxuaA] + da A; [8] ganmaqarvebeli A; [9] igi] _ A; [10] sasjeli A; [11] maT A.

[1*] Sdr. Sesaq. 3,16.

li TualTagan, viTarca ityYs winaAswarmetyueli,[1]* raJams arRara iyos `uSjuloebiT midgomaA, arca codvasa Sina SobaA~,[2]* arca sisxlTagan, arca nebiTa KorcTaATa, arca nebiTa mamakacisaATa, aramed RmrTisagan iqmnebodis SobaA.[3]*

xolo ese maSin iqmnebis, raJams kacman muclad-iRos cxovelsa mas adgilsa gulisa TYsisasa uxrwnelebaA igi sulisaA da Sves `sibrZne da simarTle, siwmide da gamoKsnaA~,[4]*[114] rameTu SemZlebel ars yovelsa, romelsaca enebos, dedad yofad misa,[1] romeli-igi ars sibrZne RmrTisaA, simarTle da siwmide da gamoKsnaA, viTarca Tavadi ufali ityYs, viTarmed: `romeli iqmodis nebasa Cemsa, igi ars ZmaA Cemi da daA da dedaA~,[5]* da raARamca ukue adgili poa[2] sikudilman eseviTarTa naSobTa Tana?

4. WeSmaritad, `maT Soris dainTqa sikudili ZleviTa cxorebisa mier~.[6]* da esreT vhgoneb, Tu xat ars `saukunoAsa mis cxorebisa~[7]* da netarebisa qalwulebisa da monazonebisa moqalaqobaA.

rameTu mravalni hqonan Tavsa Soris TYssa saxeni winamdebareTa[8]* maT sasoebiTa[3] keTilTani da ukueTu vinme gamoiZios, poos[4] WeSmaritebaA sityuaTa CemTaA esreT:

pirvelad, rameTu raJams `mokudes codvisagan kaci, cxovel ars RmrTisa~[9]* da arRara gamoiRebs `nayofsa sikudilisasa~,[10]* romeli-igi ganSorebul iyos qorwinebisagan da soflisa da Seimosos saxH[5] igi moRuawebisaA moRuaweTaA da raAzomca missa Zalsa eteodis, eqmnas aRsasruli Korcielisa cxorebisaA, da moelin mieriTgan `gamoCinebasa didisa RmrTisa da macxovrisa Cuenisa iesu qristesa~[11]* | da arca erTsaRa[6] iqmn Suvakedlobasa C 123v Soris TYssa da qristes moslvisa, Soris SemomavalTa mier misgan qorwinebiTa naTesavTa. da merme amas zeda umetesi igi yovelTa[7] aRdgomasa mas gamoCinebadTa maT keTilTaA amasve cxorebasa moigis.

rameTu vinaATgan angelozTa msgavsyofad ars maSin cxorebaA marTalTaA, aRTqumisaebr uflisa,[12]* xolo angelozebrivisa buneb-

[1] missa A; [2] pova A; [3] sasoebiT A; [4] povos A; [5] saxe A; [6] erTisaRa A; [7] yovelTa] + maT A.

[1]* Sdr. es. 25,8; [2]* Sdr. fs. 50,7; [3]* Sdr. in. 1,13; [4]* Ikor. 1,30; [5]* mT. 12,50. mk. 3,35; [6]* IIkor. 5,4; [7]* ef. 1,21; [8]* Sdr. kol. 1,5; [9]* rom. 6,10; [10]* rom. 7,5; [11]* tite 2,13; [12]* Sdr. lk. 20,36.

isa erTi saqme ars qorwinebisagan da zrun|vaTagan amaoTa ucxoe- A 334r
baA da gulisTqumaTagan KorcielTa, da eseve aqus WeSmaritisa
monazonebisa aRmasrulebelTa da amiT jeriTa mouRebies sadme
keTili igi saqme aRdgomisaA, SeerTebuli `brwyinvalebasa wmi-
daTasa~,[1]* da Seuginebelobi Ta da uzrunvelobiTa cxorebisa mi-
sisaATa siwmidesa uKorcoTasa mimsgavsebuli, _ da vinaATgan
eseviTarTa saqmeTa momatyuebel arian qalwulebaA da monazonebaA,
romelman-me sityuaman RirsebiT aqos madli igi? anu raA ipoos[1]
sxuaA saqme esreT did da patiosan, raATamca didebulebasa missa
Tana-Seeswora?

[1] povos A.

[1]* fs. 109,3.

Tavi XV

1. garna ukueTu gulisKma-giyofies simaRle madlisaA mis, amisica jer-ars gulisKmisyofaA, viTarmed: saTnoebaA igi qalwulebisaA ara litoni[1] da martivi saqme ars,[2] arca KorcTamde oden dadgromili, aramed yovelTa zeda movals[1*] da miiwevis, ravdennica saTnoebani arian sulisani.

rameTu romeli ganSorebul iyos soflisagan da WeSmaritisa mis siZisada SemSWualul[3] iyos qalwulebisa mier, man araTu KorcielTa oden bilwebaTagan ganaSoros Tavi TYsi, aramed amier iwyos siwmidesa da yovelsave zeda egreTve siwmidiT vlos, da eSinodis, nuukue sadme guli misi midrkes borotisa ziarebad da Seiwynaros vnebaA mruSebisaA mis mier.

xolo sityuaA ese Cemi eseviTari ars, rameTu kualad movaqcio igi: rameTu uflisada SemSWualuli[4] suli, romelsa enebos, raATa iqmnas mis Tana erTsul[2*] da eqmnas aRTqumaA, raATa igi mxoloA `uyuardes yovliTa guliTa da ZaliTa~,[3*] eseviTari igi arca siZvasa Seeyos,[4*] raATa ara iqmnas mis Tana erTKorc, arca sxuaA raA winaaRmdgomTagani cxorebisaTaA Seiwynaros.

rameTu ziari SeginebaA ars yovelTa Soris vnebaTa da ukueTu erTisa raAsaganme Seiginos, verRara Kel-ewifebis | ubiwoAsa mis samoslisa misisa qonebad. C 124r

2. xolo keTil ars igaviTca gamosaxvaA sityYsaA[5] amis: rameTu viTarca tbasa Sina myofi wyali, vidremdis araraA arn misda STavrdomil, dawynarebul da wmida iyvis, xolo ukueTu STavardis qvaA, daiKsnis tbaA igi da dawynarebulebaA misi, rameTu qvaA igi ganhkueTn | wyalsa mas da siRrmed STavaln, xolo iqmnis misgan RelvaA da aRdgebodian wyalni wyalTa zeda da ganvidis RelvaA igi saSovalisagan kidemde da aRivsis tbaA igi RelviTa, egreTve dawynarebaA da myudroebaA sulisaA aRSfoTnis yovliTurT, raJams erTi raAme vnebaA STavardis mas Sina da aRamrRYs igi. A 334v

[1] litoni] + ars A; [2] ars] _ A; [3] SemsWualul A; [4] SemsWualuli A; [5] si-tyYsa A.

[1*] Sdr. sibrZ. 7,24; [2*] Sdr. I kor. 6,17; [3*] II Sj. 6,5; [4*] Sdr. I kor. 6,16.

da amasca ityYan WeSmaritad saTnoebisa mecnierni,[115] viTarmed: SeuZlebel ars, Tumca erTi vin saTnoebaA jerovnad da keTilad moigo da aramca sxuanica movides mis Tana, aramed romlisa Tana erTica saTnoebaA daemkYdros, mis Tana sxuanica Seudgen ueWuelad.

aw ukue winaaRmdgomsaca zeda esreTve ars, rameTu romelsaca Zalsa sulisa Cuenisasa evnos, yovelive mas Seudges.

da WeSmaritad, viTarca ityYs mociquli,1* erTsa mas asosa yovelni eziarebian. da Tu evnebin erTsa asosa, mis Tana elmin yovelsave, da Tu ididebin erTi, yovelive[1] ixarebn mis Tana.

[1] yovelive] yovelnive A.

1* Sdr. I kor. 12,26.

Tavi XVI

1. garna bevreulni arian cxorebasa amas Sina codvisa mimarT midrekani da mravalsaxed moaswaveben werilni simravlesa maTsa.

rameTu ityYs, viTarmed: `mraval arian mdevarni Cemni da maWirvebelni Cemni~,[1]* da `mraval arian, romelni mbrZodes me maRliT~[2]* da sxuaA eseviTari mravali.

xolo amisica ufroAsad keTil ars Tqumad, viTarmed: mravalni arian mruSebisa mzraxvalni, romelni iswrafian ganxrwnad `WeSmaritad patiosnisa mis qorwilisa da Seuginebelisa mis sawolisa~.[3]* da ukueTu gnebavs, saxelad-saxelad aRvracxneT memruSeni ese:

rameTu memruSe ars risxvaA, memruSe ars angahrebaA, memruSe ars Suri, ZYrisKsenebaA, mterobaA, siZulili da yovelni igi, romelTa aRracxavs mociquli, viTarca `winaaRmdgomni RmrTismsaxurebisani~,[4]* memruSeTa banakni arian.

xolo gulisKma-yavT, viTarmca iyo dedakaci vinme Suenieri da sawadeli da amisTYs SeirTomca igi mefeman vinme qorwinebad da Suenierebisa misisaTYs bilwni vinme kacni zraxvides misa[1] mimarT borotisaTYs, xolo igi, vidremdis yovelTa maT ganmxrwnelTa mimarT mterobiT iyos da Seasmendes maT Sjulierisa mis qmrisa mimarT, | ars wmida da patiosan da ara aqus mis zeda adgili A 335r
cTomasa mas maT meZavTasa, ukueTu kula erTi vinme memruSeTa maTgan Seiwynaros missa ziarebad, verRara iKsnas igi tanjvisagan | sxuaTa maTgan krZalvaman, rameTu kma ars dasaSjelad[2], C 124v
ukueTu erTisa misgan[3] Seiginos sawoli igi. egreTve Tana-ac, romeli RmrTisa cxovel iyos suli, raATa aravis borotTa da ganmryunelTa misTagansa eziaros. ukueTu kula Seiwynaros vnebisa erTisa mier SeginebaA gulad, dauKsnies masca sulierisa mis qorwinebisa samarTali da, viTarca werili[5]* ityYs: `sulsa Sina ukeTursa ara daimkYdros sibrZneman~.

egreT[4] ars WeSmaritad da sulsa Sina mrisxanesa, anu moSurne-

---

[1] missa A; [2] dasasjelad A; [3] mis mier A; [4] da ese esreT C; `Tavdapirvelad aqac gvqonda `egreT~, gviandel redaqtors `eg..~ gadauSlia da Tavze daumatebia `da ese esr..~ Tumca originali Tavdapirvel wakiTxvas Tanxvdeba~.

[1]* fs. 118,157; [2]* fs. 55,3; [3]* ebr. 13,4; [4]* I tim. 1,10; [5]* sibrZ. 1,4.

sa, anu sxYsa raAsme eseviTarisa mier wartyuenulsa SeuZlebel ars saxierisa mis siZisa damkYdrebad.

2. rameTu romelman Roneman SeaerTos erTad bunebiT ucxoA igi da uziarebeli?

ismine mociqulisaA,[1]* viTar ityYs, viTarmed: `arca erTi ziarebaA ars bnelisaA naTelisa[1] Tana, anu simarTlisaA uSjuloebasa Tana~, anu raATa mokled vTqua _ yovelive, raAca ars ufali, keTilTa Tana SeerTebuli,[2] ara ars maTi winaaRmdgomisa nebasa Tanaziare-baA.[116] da vinaATgan SeuZlebel ars bunebiT Seuzavebel Ta ziare-baA, SeuZlebel ars sadme saxiersa mas Tana SeerTebad borotsa rasme Tanaziari suli.

amas ukue viswavebT amis yovlisagan, viTarmed: Tana-ac yovel-sa sulsa jerovnad qalwulsa, raATa yovlisaganve vnebisa, rome-li ganmryunel iyos misisa siwmidisa, ganeSoros da daicvas Tavi TYsi wmidad Sjulierad SemrTvelisa misisa qristesTYs,[117] uku-davisa mis siZisa, raATa `ara aqundes biwi raAme, anu naoWi cod-visaA~.[2]*

rameTu erTi ars wrfeli igi gzaA, romeli WeSmaritad iwro[3]* ars da saWiro, da orkerZove miqcevaTa[118] ara Seiwynarebs da mciredca misgan midrekasa swori aqus dacemisa RelvaA.

[1] naTlisa A; [2] raAca... SeerTebuli] romelica ars uflisa, keTilTa Tana SeerTebul C.

[1]* II kor. 6,14; [2]* ef. 5,27; [3]* Sdr. mT. 7,14.

Tavi XVII

1. da vinaATgan ese esreT ars, amisTYs jer-ars yovelTagan borotTa | SorsyofaA, rameTu romelnime bilwTa gulisTqumaTa A 335v
Zlierad wina-aRudgebian, xolo aRasruleben gulisTqumasa maTsa pativismoyuarebasa[1] zeda da didebisa kacTaAsa Ziebasa, anu sxuaTa vnebaTa Sina, da msgavssa iqman monisasa, romelsa hnebavn da surin aznaurebisaTYs da ara iswrafin ganromad monebisa misgan, aramed icvalebn ufalTa da hgonebn, Tu cvalebaA ufalTaA ars aznaurebaA, da ara gulisKma-hyofn,[2] viTarmed monebasave Sina ars, daRacaTu sxuaTa da sxuaTa ufalTa | daemonebodis, garna vidremdis iyos vin mZlavrebiT mis zeda ufal, ara aqus mas[3] aznaurebaA. C 125r

xolo arian sxuani, romelni mravliTa miT gulisTqumaTa mimarT brZoliTa ara iZlines da[4] winaaRmdgomisa mis vnebisagan Zleul iqmnnes,[5] da sificxesa mas Sina moRuawebisasa mwuxarebisa mier da mrisxanebisa da ZYrisKsenebisa da sxuaTa yovelTa vnebaTagan, romelni vnebisa mis[6] gulisTqumaTaAsa winaaRmdgom arian, maT mier advilad Zleul-iqmnnes.[7] xolo ese iqmnebis, raJams sarbielsa mas cxorebisa maTisasa ara wesi igi saTnoebisaA da gulissityuaA RmrTismoSiSebisaA, aramed vnebaA raAme winamZRuar iyos.

2. rameTu mcnebani RmrTisani friad brwyinvale arian, viTarca werili ityYs, da `gananaTleben TualTa~[1]* da uCueneben, viTarmed `mxoloAsa RmrTisa SeerTebaA ars keTil~.[2]* xolo RmerTi arca mwuxarebaA ars, arca gulisTqumaA KorcTaA, arca moSiSebaA, arca sificxH,[8] arca mrisxanebaA, anu sxuaA raAme vnebaA, romelni uswavlelTa sulTa euflebian, aramed, viTarca mociquli ityYs, ars igi TYTsibrZne da siwmide,[3]* da[9] WeSmariteba, sixarul, mSYdoba[4]* da yovelive,[10] ravdeni ars msgavsi amaTi.

viTar ukue SesaZlebel ars, raATamca eseviTarsa mas SeerTo winaaRmdgomTa maT saqmeTa mier uflebuli? anu viTar ara piru-

---

[1] parvismoyuarebasa A (swori formaa C-Si warmodgenili `pativismoyuarebasa~. asevea berZnulSi); [2] hyofen A; [3] mas] _ A; [4] ara iZlines da] Zleul iqmnes A; [5] Zleul iqmnes] _ A; [6] misgan A; [7] Zleul iqmnnes] iZlevian A; [8] sificxe A; [9] da] _ A; [10] yoveli A.

[1]* fs. 18,9; Sdr. fs. 18,8; 118,130; [2]* fs. 72,28; [3]* Sdr. Ikor. 1,30; [4]* Sdr. rom. 14,17; gal. 5,22.

tyueba[1] ars, ukueTu vin iswrafdes brZolad erTisa vnebisa romlisame, raATa ara uflebul iqmnas mis mier, da winaaRmdgomi misi vnebaA saTnoebad Sehracxos[2] da ivltodis[3] raA gulisTqumisagan, mwuxarebisa mier Sepy|robil iqmnas,[4] anu sificxisagan iswrafdes A 336r
ganSorebad da sicxaresa (sic) da moSiSobasa STavardes?

rameTu raA ganyofilebaA[5] ars ginaTu esreT, ginaTu egreT saTnoebisagan dacemad da, ufroAsad, Tavadisa RmrTisagan ganvrdomad, romeli-igi ars sruliadi saTnoebaA? rameTu KorcielTaca senTaTYs aravin Tquas, Tu ganyofilebaA raAme aqus, ginaTu uzomoAsa SimSilisa da wyurilisagan mokudomad, anuTu gardamatebulisa Wamisa da mTrvalobisagan.

da amisTYs, romeli saSuvalsa[6] cxorebasa da simarTlesa eZiebdes, uRirs saSuvalsa[7] mas zeda uvneblobisasa damarxvad TaviTYsi[119] da iyos miuaxlebel da Seuzavebel orkerZoTave vidre winaaRmdgomTa saTnoebisaTa.

ara Cemi ars sityuaA ese, aramed Tavadisa uflisaA ars brZanebaA da ismineT misi, | viTar aswavlida TYsTa mowafeTa, raJams C 125v
viTarca kravni Soris mgelTa iqceodin,[1*] ara tred oden iyvnen, aramed guelisaAca raAme aqundes. xolo ese igi ars, raATa ara oden simartivesa da siwrfoebasa Seudgen, rameTu eseviTari wesi ugulisKmoebasa mieaxlebis, da arca kualad mravalRoneobaA oden[8] da simaxYle, romeli mravalTa mier saqebel ars, Seeracxos[9] saTnoebad Seuzavebelad winaaRmdgomisa misgan, aramed raATa orTa maTgan winaaRmdgomTa erTi Sezavebuli saTnoebisa wesierebaA qmnan da dauteon tredisaca uguliskmoebaA da guelisaca borotsa zeda sibrZne, da moiRon misganca da amisganca, raATa orisa misgan erTi saTnoebaA qmnan, Sezavebuli siwrfoebiTa da gulisKmisyofiTa. amisTYs ityYs, viTarmed: `iyveniT brZen, viTarca guelni, da umanko, viTarca tredni~.[2*]

---

[1] pirutyuebaA A; [2] Seeracxos A; [3] iltodis A; [4] iyos A; [5] ganyofilobaA A; [6] saSovalsa A; [7] SaSovalsa A; [8] oden] _ A; [9] Seeracxos] + oden A.

[1*] lk. 10,3; mT. 10,16; [2*] mT. 10,16.

Tavi XVIII

1. aw ukue brZanebaA igi uflisaA vyoT wesad cxorebisa Cuenisa da ufroAsad, romelni qalwulebisa da monazonebisa mier RmerTsa Seewynarebian. rameTu ara erTisa saTnoebisa mimarT oden xedviden da sxuani Seuracx-yvnen, aramed yovliTkerZo keTilsa mas moipoebden Tavisa TYsisa, raATa esreT uSiS iyvnen cxorebasa amas. rameTu arca brZenman | mKedarman erTi raAme asoA SeiWuris A 336v saWurveliTa da sxuaA yoveli guami SiSuel arn da esreT Sevidis brZolad, rameTu rasa ergos mas erTisa mis asoAsa SeWurvaA, ukueTu SiSuelsa mas guamsa miiRos sasikudine wylulebaA? anu vin uwodos mas Suenier, romlisa ganmaSuenebeli raAme asoA dakueTil iyos? rameTu naklulevanisa mis sircxYli mrTelisa misca sikeTesa ganhryunis.

da ukueTu, sityYsaebr saxarebisa,[1]* sakicxel ars, romelman iwyos aRSenebad godlisa da dadvas moswrafebaA TYsi safuZvelsa zeda, xolo aRsasrulisaA arRara izrunos. anu[1] rasa gulisKma-vhyofT Cuen sxuasa amis igavisagan? garna amas, raATa viswrafoT aRsrulebad moqalaqobasa mas saTnoebaTasa TiToferiTa miT mcnebaTa aRsrulebiTa. rameTu verca erTi qvaA srul-hyofs yovlisave godlisa Senebasa, verca erTi mcnebaA saZiebelisa mis sisrulisa mimarT miiyvanebs sulsa, aramed safuZvelisaca jerars ueWuelad dadebaA da, viTarca mociquli ityYs,[2]* `oqroAsa mier da qvaTa patiosanTa aRsrulebad naSenebisa mis.~

rameTu esreT ewodebis saqmesa mcnebaTasa sityYsa misebr winaAswarmetyuelisa,[3]* romeli ityYs, viTarmed: `Seviyuaren mcnebani Senni ufroAs oqroAsa da anTrakisa | patiosnisa mravC 126r lisa~.

iyavn ukue safuZvelad saTnoebisa qalwulebaA da ganSorebaA sofliT, xolo eSeneboden safuZvelsa mas zeda yovelive saqme saTnoebisaA, rameTu daRacaTu safuZveli igi wmida da patiosan ars, aramed ukueTu yovelive cxorebaA da moqalaqobaA kacisaA ara mas ewamebodis, aramed Seiginebodis sxYTa miT uwesoebiTa sulisaATa, ese ars `sayuri igi oqroAsaA yursa eSYsasa~[4]* anu margaliti ferKTa Sina RorTasa, daTrgunvili maT mier.[5]*

---

[1] anu] _ A.

[1]* lk. 14,28-30; [2]* I kor. 3,12; [3]* fs. 118,127; fs. 18,11; [4]* igavTa 11,22; [5]* mT. 7,6.

2. rameTu viTarca saxlisa ufalman didebulman ara Tavsidvas uSuerad da xeneSad xedvad saxlisa TYsisa, raATamca iyo tablaA misi savse skoriTa da patiosanni WurWelni[1]* misni _ mwYriTa | savseTa adgilTa dagdebulad, da raodennica upatioAsa A 337r saqmisa WurWelni iyvnian, Sesavalsa zeda mdebared saxilvelad SemavalTa, aramed yovliTave Suenierad da keTilad ganawesis da TiToeuli[1] TYssa adgilsa daawyvis da esreT uSiSad Seiwynarebn SemavalTa, rameTu ara eSinin sircxYlisagan, ukueTu gamocxadnes gangebaA saxlisa misisaA.

esreTve Tana-ac Cuenisaca samkYdrebelisa[2]* saxlisa-ufalsa, ganmgonebelsa*;[120] gonebasa vityY, raATa yovelsave keTilad ganagebdes TiToeulsa[2] Zalsa sulisasa, romelni-igi orRanod da WurWlad dahbadna Cuen Soris RmerTman, raATa yovelsave keTilisa mimarT iKmarebdes. da ukueTu aravin[3] cudad Sehracxos sityuaA Cueni, vTquaT TiToeulisaTYs, Tu viTar vin iKmaros umjobesisa mimarT.

3.[121] vityYT ukue esreT, viTarmed uKms gonebasa, raATa gulisTqumaA siwmidesa Sina sulisasa dasuas da aqundes igi, viTarca Sesawiravi raAme da dasabami TYsTa keTilTaA gamorCeulad, da ganaTYsos igi RmrTisa mimarT da esreT daicvas wmidad da Seuxebelad da arasada bilwebaTa Sina amis soflisaTa Seaginebdes mas.

xolo guliswyromaA da risxvaA da siZulili _ raATa hyven viTarca ZaRlni mekared, raATa codvisa winadadgomad oden mRYZare iyvnen da `mparavsa~ mas da mbrZolsa zeda aRiZrvodin, romeliigi saRmrToAsa mis saunjisa ganryunad Sevidodis amisTYs, raATa `moiparos da daklas da warwymidos~.[3]*

xolo simKne da axovnebaA, uKms, raATa saWurvelisa wil KelTa aqunden[4] da arasada SeSindes SiSisagan mterisa, arca `aRZrvisagan uRmrToTaAsa zedamomavalisa,~[4]* da sasoebaA da moTminebaA kuerTxisa wil iKmarnis[5] gansuenebad maT mier, odes-sada gansacdelTagan daSures.

---

[1] TiTueuli A; [2] TiToeulisa A; [3] vin ara A; [4] aqundes A; [5] iKmaros A.

[1]* Sdr. II tim. 2,20-21; [2]* Sdr. II petre 1,13-14; [3]* in. 10,10; [4]* ig. 3,25;

* rogorc A-Si, aseve C-Si gvaqvs `ganmgonebeli~, Tumca berZnul teqstSi gvaqvs `ganmgebeli~ (οικονόμος), rogorc Cans, am SemTxvevaSic saqme gvaqvs efTvimes mier teqstis Tavisufali gadmoRebis nimuSTan, ris gamoc, vfiqrobT, efTvimeseuli teqsti punqtuaciurad ase unda gaimarTos: `Cuenisaca samkÂdrebelisa saxlisa-ufalsa, ganmgonebelsa gonebasa, vityÂ...~.

| xolo mwuxarebisa igi monagebi Jamsa sinanulisasa[1]* codvisa raAsaTYsme, ukueTu moiwios, iKmaros, rameTu sxuaA (sic) arasada saKmars ars igi amis adgilisagan kide. C 126v

| xolo simarTle iyos misda sazomad keTilad[2]* da uTxrobdes yovelsa Sina ucTomelobasa sityuasa zeda da saqmesa, Tu viTar jer-ars yofaA sulisaA da viTar ganagnes Zalni misni. A 337v

da umetesobisa mimarT survili, romel-igi friad ars TiToeulisa sulsa Sina, igi saRmrTosave gulisTqumasa zeda dadvas da sanatrel iyos, raJams angahr mas zeda iyos, sada qebul ars angahrebaA.[3]*

xolo sibrZne da mecnierebaA hyven ganmzraxad keTilisa da Tanaganmged[4]* cxorebisa misisa, raATa arasada SescTes uswavlelobisagan, gina ugunurebisa.

ukueTu kula ara jerovnad, da viTarca RmerTsa daubadebies bunebasa Sina, iKmarebdes TqumulTa maT ZalTa, aramed Secvalnes igini bunebisagan da gulisTqumaA TYsi dadvas bilwebaTaTYs da siZulilsa iKmarebdes ZmaTa mimarT da `uyuardes usamarTloebaA~[5]* da mKne iyos borotsa zeda da sasoebaA aqundes amaoebasa zeda da sibrZnesa da mecnierebasa sdevnides Tavisa TYsisagan[6]* da nayrovnebasa da ugunurebasa Seemoyusos da sxuaTa yovelTa ZalTa sulisaTa esreT ganagebdes, eseviTari igi borot ars da ukeTur, romel arca Tu vin SemZlebel ars misisa borotisa Rirsad Tqumad.

rameTu viTarca ukueTu vin umecrad SeiWurvodis da moiqcios Cafxuti, raATa ukuanakerZoA iyos piriTkerZo da daubnelebdes TualTa, da pirisakerZi iyos qedsa zeda da jaWY Seicuas ferKTa da dezni moibnes mkerdsa, da ravdeni marcxenisaA iyos, marjuenesa[1] aRiRos da marjuenisa saWurveli marcxenesa miandos, da raAigi moiwios brZolasa Sina eseviTarsa mas aRWurvilsa zeda, igive moiwios mas zeda, romeli esreT Secvalebulad da borotad iKmarebdes Zalsa sulisasa.

| 4. amisTYs ukue Tana-guac, raATa vizrunoT wesierad gangebaA maT ZalTaA, romelsa WeSmariti monazonebaA da siwmide moguatyuebs Cuen. rameTu `WeSmaritad siwmided~ iTqumis | yovelTave aRZrvaTa sulisaTa siwmidiT da sibrZniT gangebaA, da eseviTarsa mas gange- C 127r A 338r

[1] marjuenasa C.

[1]* Sdr. II. kor. 7,10. [2]* fs. 44,7-8; [3]* Sdr. mT. 11,12; lk. 16,16; [4]* Sdr. sibrZ. 8,9; [5]* fs. 10,5; [6]* Sdr. sibrZ. 8,9.

basa sulisasa arRara eKmaros SromaA da Wiri zecisa saqmeTa mogebad, aramed advilad warhmarTos ZneladSeracxili igi,[122] raJams bunebiT ganSorebiTa miT borotebisaATa aqundes saZiebeli igi.

rameTu romeli garegan bnelisa iyos, naTelsa Sina yofad ars ueWuelad; da romeli ara momkudar iyos, SeuZlebel ars, Tumca ara cocxal iyo. egreTve, romelman `ara amaoebasa zeda aRiRos suli TYsi~,[1]* iyos igi WeSmaritebisa gzasa zeda, rameTu viTarca ganromaA cTomilebisagan ars dadgromaA[1] gzasa mas zeda wrfelsa da viTarca ganTavisuflebulni monebisagan, raJams ganernen sxuaTa uflebasa Sina yofisagan, mermeRa iwyeben TavTa TYsTaTYs moswrafebad,[2] egreTve, raJams suli ganTavisufldes KorcTa monebisagan da cTomisa, maSin icnas bunebiTi igi saqme TYsi. xolo aznaurebaA ese ars, viTarca mociqulisagan gYswavies, `raATa ara viyvneT uRelsa queSe monebisasa~,[2]* arca viTarca monani SevikrvodiT sakrvelsa mas queSe qorwinebisasa.

5. garna ara iqmnebis amiT oden srulebaA aznaurebisaA. numca vin esreT subuqad hgonebs monazonebisa da qalwulebisa saqmesa, raATamca mcirediTa oden KorcTa krZalviTa warhmarTa vin eseviTari saqme, aramed vinaATgan `yoveli, romeli iqmodis codvasa, monaA ars codvisaA,~[3]* amisTYs sacnaur ars, viTarmed yovelsave saqmesa zeda borotisa mimarT midrekaA daimonebs kacsa da wylulebasa codvaTasa dasdebs mas zeda. da amisTYs, romeli didsa mas saqmesa qalwulebisa da monazonebisasa Sevides, yovelsave zeda uKms, raATa Semsgavsebulad TYsisa mis moqalaqobisa iyos da yovelsave cxorebasa Sina TYssa aCuenebdes siwmidesa. rameTu viTarca ars saqme igi meTevzeTaA, sityYsaebr uflisa,[4]* | romel keTilTa maT da hamoTa TevzTa gamoarCeven borotTagan, raATa ara wamlianTa maT keTilnica igi ganryunen, egreTve ese saqme ars WeSmaritisa mis siwmidisaA, raATa yovelTa saqmeTagan siwmidesa gamoarCevdes da mavnebelTagan | Sors iyos da dauteobdes maT cxorebasa mas Sina soflisasa, romeli-igi igaviT `zRuad~ iwodebis, viTarca-igi mefsalmune ityYs swavlasa mas Sina aRsarebisasa. rameTu daudgromelsa mas da[3] SfoTiTa savsesa cxorebasa `wylad sulisa damTqmelad da siRrmed zRYsa da

C 127v

A 338v

[1] dadgomaA A; [2] moswrafed A; [3] da] _ A.

[1]* fs. 23,4; [2]* gal. 5,1; [3]*in. 8,34; [4]* mT. 13,47-48.

niavqarad~[1]* saxel-sdebs, romelsa Sina yoveli borotismoyuare da gandgomili gonebaA, msgavsad megYpteliTaAsa, viTarca `lodi dainTqmis.~[2]* xolo romeli iyos RmrTismoyuare da mxilvel WeSmaritebisa, romelsa `israel~ ewodebis, romel ars `mxilveli RmrTisaA~, igi mxoloA wiaR-vals[3]* mas Sina, viTarca Kmelsa, da arasada RelvaTa maT mier mwareTa da mlaSeTa soflisaTa dainTqmis. rameTu esreTsaxed wiaR-vlo israelman zRuaA winamZRurebiTa mosesiTa da megYpteli aRKda gzasa mas zeda da dainTqa TiToeuli[1] mis Tana myofisa gonebisagan, rameTu israeli subuqad vidoda mas zeda, xolo megYpteli ufskrulad[2] STavidoda.[4]* egreTve ukue saTnoebaA saqme ars subuqi da zeaRmavali, rameTu yovelni moqmedni misni `viTarca Rrubelni frinven~, sityYsaebr esaia winaAswarmetyuelisa,[5]* da `viTarca tredni _ marTueTa maTTa Tana~.

xolo codvaA mZime ars da[3] talantsa zeda brpenisasa mjdomare, sityYsaebr winaAswarmetyuelisa,[6]* rameTu, viTarca mociquli ityYs, `maT zeda aResrula saxed, xolo daiwera saswavlelad Cuenda~.[7]*

[1] TiTueuli A; [2] ubskrulad A; [3] da] _ A.

[1]* fs. 68,2-3; [2]* Sdr. gamosvl. 15,5 [3]* gamosvl. 14,21; ebr. 11,29; [4]* gamosvl. 14,2; [5]* es. 60,8; [6]* zaq. 5,7; [7]* I kor. 10,11.

Tavi XIX

xolo amasve gulisKma-gYyofs Cuen winaAswarmetyuelica mariam, romelman, gan-raA-vles zRuaA, aRiRo bobRani da upirobda[123] krebulsa mas dedaTasa,[1]* rameTu, viTar vhgoneb, bobRnisa mier qalwulebasa moaswavebs sityuaA, pirvelad mariamis mier aRebuli, romel, vhgoneb Tu, RmrTismSobelsa mariams moaswavebs, rameTu viTarca bobRani tyavisagan mkudrisa ars da Kmasa didsa gamoiRebs, egreTve qalwulebaA maRal da saxelovan iqmnebis, raJams araraA aqundes Tavsa Soris TYssa cxorebisa amisgan sofliosa ziarebaA. da vinaATgan mkudar iyo bobRani, romeli aqunda mariams, xolo mkudrobaA KorcTaA qalwulebaA ars, arasadme ujero ars ese, viTarmed | qalwuli iyo winaAswarmetyueli igi, rameTu C 128r ese sagone|bel ars Cuenda, daRacaTu ara mtkiced viciT, A 339r viTarmed winaAswarmetyueli mariam krebulisa qalwulTaAsa winamZRuar iqmna, vinaATgan mravalni ityYan misTYs, viTarmed uqorwinebel[1] iyo, rameTu arasada aKsena misTYs werilman qorwinebaA da SvilierebaA, Tu ara ara ahronis da mosesgan, aramed qmrisaganmca ewodeboda, rameTu Tav dedakacisa qmari ars.[2]* rameTu ukueTu romelTa Tana patiosan iyo SvilierebaA da kurTxeul da saZiebel, ukueTu maT Soris gamoCndes qalwulebaA, ara ufroAsad Cuen moswrafebiT movigoT-a igi, romelni-ese ara Korcielad, aramed sulierad vismenT werilisa sityuasa?!

rameTu guesmis weriliTgan, viTarmed SvilierebaA keTil ars, aramed gulisKma-vyoT, Tu raAsa saxH iyos Zuelsa mas Sina Svilierebisa ZiebaA. rameTu Tu viTari SvilierebaA uKms wmidaTa, winaAswarmetyueli esaia da mociquli pavle gamogYcxadeben. erTi igi, romel ityoda, viTarmed: `SiSiTa SeniTa, ufalo, miudegiT da guelmoda da vSeviT suli macxovarebisa SenisaA~,[3]* xolo pavle, romeli-igi iswrafda, raATamca iqmna Svilmraval, vidreRa qalaqni da naTesavni Svna da ara korinTelni da galatelni xolo TYsiTa saSoATa naTlad moiyvanna

[1] uqorwinebeli A.

[1]* Sdr. gam. 15,20; [2]* Sdr. I kor. 11,3; ef. 5,23; [3]* es. 26,17-18.

uflisa mier,[1]* aramed `ierusalHmiTgan vidre iliriked mde~[2]* aRavso sofeli TYsTa SvilTa mier, `romelni-igi qristes mier saxarebiTa Svna.~[3]* sanatrel ars qalwulebisaca saSoA,[4]* romelman uxrwnelsa mas Sobasa hmsaxura,[124] da arca Sobaman qalwulebaA dahKsna da arca qalwulebaA eseviTarisa mis Sobisa damaxrwevel iqmna, rameTu sada[5]* `suli macxovarebisaA iSvas~, viTarca esaia[1] ityYs, mun uKmar iqmnebian yovelni KorcTa vnebani.[6]*

[1] esaAa A.

[1]* Sdr. gal. 4,19; [2]* rom. 15,19; [3]* I kor. 4,15; [4]* Sdr. lk. 11,27; [5]* es. 26,18; [6]* Sdr. in. 14,6.

Tavi XX

1. xolo guasmies mociqulisagan[1]* eseviTarica sityuaA, viTarmed orkeci[125] ars TiToeuli kaci: erTi igi xiluli, romlisa bunebaA ars xrwnilebisa micemaA, xolo meore _ dafarulTa Sina gulisaTa, romeli-igi miiRebs ganaxlebasa.[2]* da vinaATgan orkeci ars kaci, ara ujero ars, raATa orkecica qorwinebaA[126] gulisKma-vyoT: erTi _ gareSisa kacisaA da erTi _ Sinagan, da romelman Tquas, Tu KorcTa siwmide Sinagansa mas qorwinebasa Seewevis, araras garegan WeSmaritebisa ityYn.[1;3]*

| 2. da viTarca SeuZlebel ars, Tumca kaci TYsiTa KeliTa erTbamad orTa KelovnebaTa aRsrulebad Sevida, _ raATamca muSakobdamca | da Knvida KariTa da masvemca Jamsa menaveobda zRuasa Sina, anu mWedlobdamca da masve Jamsa xurovnobdamca, aramed ukueTu enebos erTisa qmnaA, meorisagan uKms ganSorebaA, _ egreTve vinaATgan orni qorwinebani arian winaSe Cuensa _ erTi, romeli KorcTa mier aResrulebis, da meore sulisaA, _ sacnauriyavn, viTarmed erTisa maTganisa SeyofaA meorisa ganSorebasa iqms. rameTu verca orTa saqmeTa, urTierTas ganSorebulTa, erTbamad SemZlebel ars Tuali[2] xedvad, ukueTu ara, mas raA hxedvides,[3] meorisa xedvasa ganeSoros, da raJams mas mihxednes,[4] missa xedvasa[5] moswydes. verca enaA SemZlebel ars erTbamad mravalTa enaTa msaxurebad, raATamca erTad ityoda ebraulsaca da berZulsa. verca sasmeneli SemZlebel ars hambavTaca da swavlisa sityuaTa[127] erTbamad smenad, rameTu ganyofilebaA igi KmisaA, ukueTu TiToeulad ismodis, Sevals gonebad msmenelisa, ukueTu kula erTad Seirios da esreT ismodis, verRara SemZlebel ars gonebaA urTierTas ganyofad maTda. A 339v C 128v

3. egreTve ukue Cuen Tana danerguli igi gulisTqumisa Zali ver SemZlebel ars, raATamca KorcielTaca gulisTqumaTa hmonebda da suliersaca qorwinebasa aRasrulebda, rameTu ara erTiTa saqmiTa moigebvian ornive, aramed suliersa mas winamZRuar eqmnebis marxvaA da mokudinebaA KorcTaA da yovelTa KorcielTa SeuracxebaA, xolo Korcielisa mis gulisTqumisa Semwe yovelive winaaRmdgo-

[1] ityYs A; [2] TualiT A; [3] xedvides C; [4] mixednes A; [5] xilvasa A.

[1]* Sdr. II kor. 4,16; [2]* Sdr. II kor. 4,16; [3]* Sdr. in. 14,6.

mi iqmnebis. da viTarca ukueTu orni ufalni iyvnen gamosarCevelad, raATa erTsa daemorCilos kaci, vinaATgan SeuZlebel ars erTbamad `orTa ufalTa monebad~,[1]* romlisagan iyvis umetesi sargebeli, igi gamoirCios, romeli gonier arn, egreTve vinaATgan orni qorwinebani wina-gYsxen da SeuZlebel ars orTave Sina yofaA, rameTu `uqorwin|ebeli igi zrunavn uflisasa[1] da qor- A 340r
winebuli igi zrunavn soflisa~.[2]* ese ars kacTa brZenTa saqme, raATa ara movswydeT umjobesisa mis gamorCevasa da arca uflisa
mimyvanebelsa gzasa umecar viqmnneT,[2] | romlisa povnaA esreT C 129r
iqmnebis.

4. rameTu viTarca Korcielsa mas qorwinebasa Sina, romeli iswrafdes, raATa sawadel iqmnas da sayuarel yovelTa mier, iRuwis igi, raATa KorciTaca Suebul iyos da samosliTa Semkul, da raATa arca cxorebisa misisagan,[3] arca naTesaobisagan iyos mis zeda yuedrebaA, egreTve romelsa surodis sulierisa mis qorwilisaTYs, pirvelad uKms, raATa gamoaCinos Tavi TYsi ganaxlebulad da yovlisave siZuelisagan ganSorebulad ganaxlebiTa miT gonebisaATa,[3]* da merme, raATa iqmnas mdidar ara queyanisa safaseTa mier, aramed _ zecisa saunjeTagan.

xolo naTesaobisa patiosnobaA[128] _ ara amaoA ese da TYTmosruli, romeli mravalTa ukeTurTaca aqus, aramed romeli-igi SromiTa da moswrafebiTa TYsTa saTnoebaTagan mogebul iyos, romeli maT xolo aqus, romelni arian Ze naTlisa[4]* da Svil RmrTisa da `naTesav didebul aRmosavaliT mzisa~[5]* patiosnebisaTYs da sinaTlisa[4] saqmeTa maTTaAsa.

xolo SuebulebaA moigos arca KorcTa ganpoxebiTa maTiTa, aramed yovelive winaaRmdgomi, raATa uZlurebiTa KorcTaATa srulhyofdes Zalsa mas sulisasa.[6]* xolo vici ziTevica amis qorwilisaA ara ganKrwnilTa safaseTagan qmnili, aramed TYsisa mis simdidrisagan sulisa mier[5] micemuli. gnebavs-a, raATa saxelebi maT safaseTaA iswao?

ismine pavlesagan, keTilisa mis qorwilisa ganmgebelisa, _ da ese[6] arian safaseni igi: pirvelad siwmide,[7]* simarTle, mSYdobaA,

---

[1] uflisa A; [2] viqmneT C; [3] misgan A; [4] sinaTlisa] sinanulisa A (sityva **`sinanulisa~** wm. giorgi mTawmidels Ath. 39-is mis mier redaqtirebul teqstSi gasworebuli aqvs berZnulis kvalobaze.); [5] mier] _ A; [6] da ese] _ A.

[1]* mT. 6,24; lk. 16,13; [2]* I kor. 7,32-33; [3]* Sdr. rom. 12,2; ef. 4,22-23; [4]* Sdr. in. 12,36; I Tes. 5,5; [5]* iobi 1,3; [6]* Sdr. II kor. 12,9; [7]* Sdr. II kor. 6,6.

sixaruli da msgavsni amaTni, nayofni sulisani,[1]* romelTa-igi
aRhracxavs, yovelni ZRuenni arian eseviTarni mis qorwilisani.
da ismine kualad solomonisica, viTar ityYs, raATa WeSmariti
sibrZne SemoviyvanoT TanamkYdrad, romlisaTYs RaRadebs, viTarmed:
`etrfiale mas, raATa dagicvas Sen, pativ-ec mas, raATa Segitkbos
Sen.~[2]*
| rameTu amaT sityuaTa mier awuevs yovelsa kacsa, raATa Rirsi A 340v
qorwilisaA mis moigos samoseli da esreT dResaswaulobdes
qorwilsa mas Sina moxarulTa Tana, raATa ara ganvardes gare,
raJams dResaswaulisa mis Tanaziaryofad evedrebodis, xolo
samoseli saqorwine[129] ara emosos.[3]*
| xolo sacnaur ars, viTarmed sityuaA ese ziar ars mamaTaTYs- C 129v
ca da dedaTa, WabukTa da moxucebulTa, rameTu, viTarca ityYs[1]
mociquli, `ara ars mamakacebaA da dedakacebaA,[4]* aramed yove-
live yovelsa Sina qristH ars~.[5]* da vinaATgan esreT ars, amisTYs,
romelica trfial eqmna sibrZnesa, mas aqus saRmrToA igi sur-
vili da gulisTqumaA, romel ars WeSmariti sibrZne, da suli,
romeli uxrwnelsa mas siZesa Seeyos, mas aqus WeSmaritisa si-
brZnisa trfialebaA, romel ars RmerTi.
aramed Tu raA ars sulieri igi qorwili da Tu romlisa
pirisa mimarT xedavs wmidaA igi da zecisa trfialebaA, mcired
raAme TqumulTa amaTgan[2] gamoguecxada Cuen.[130]

[1] ityYs] + moxucebuli A. C-Si es sityva waSlilia, arc berZnul dedanSi aris: καθώς φησιν ὁ ἀπόστολος (502,38). P3-Si (A) gadamwerliseuli Secdoma unda iyos, gamowveuli imiT, rom man, rogorc Cans, meqanikurad gaimeora ramdenime sityvis win teqstSi arsebuli igive sityva: `moxucebulTa~.

[2] AnusxaSi, iseve rogorc C-s Tavdapirvel teqstSi damatebulia Semdegi sityvebi: `siwmidesa RmrTisasa~, rac C-s gviandel redaqtors marTebulad gadauSlia originalis kvalobaze.

[1]* Sdr. gal. 5,22. [2]* ig. 4,6-8; [3]* Sdr. mT. 22, 11-12; [4]* gal. 3,28; [5]* kol. 3,11.

Tavi XXI

1. garna vinaATgan siwmidesa RmrTisasa miaxlebaA TYnier eseviTarisave siwmidisa, romeli mas Seetyuebis, SeuZlebel ars, amisTYs Tananadebi ars, raATa maRali da mtkice Suvakedeli[1] vqmnaT Soris Cuensa da gulisTqumaTa KorcielTa, raATa ara miaxlebiTa miT maTiTa siwmide sulisaA Seiginebodis. xolo Suvakedeli[2] mtkice ars yovelTa mimarT vnebulTa saqmeTa siZulili da ganSorebaA,[131] rameTu erTi ars bunebasa Sina gulisTqumaA, da viTarca wyali erTisa wyaroAsagan mravalTa sadinelTa mivaln, egreTve igi yovelTa zeda sacnobelTa ganefinebis da TiToeulisa sacnobelisaebr gemoAsmoyuareTa Seezavebis. da romlisaganca sacnobelisa[3] Seiwynaros kacman gulisTqumaA, mis mierca moiwyla guli misi, viTarca ufali guaswavebs,[1*] viTarmed romelman TualTa gulisTqumaA aRasrulos, mas gulad miuRebies codvisa mis vnebaA. rameTu me vhgoneb, viTarmed erTisa mis sacnobelisa mier, romel arian Tualni, yovelnive sacnobelni moas|wavna ufalman, raATa Cuen SeudgeT A 341r sityuasa missa.

da keTilad SevsZinoT eseca, viTarmed romelsa esmas raAme gulisTqumiT, anu Seexos gulisTqumiT, ginaTu sxuaA raAme Cuen Soris myofTa maT ZalTagani gulisTqumad midrikos, mas guliTa[2*] ucodavs.

2. xolo raATa ese ara iqmnas, amisTYs uKms monazonsa, romelsa enebos siwmidiT yofad, raATa daawesos TYssa cxorebasa Sina, romel araraA Seiyuaros[4] saqme, romelsa Sina samWeduri gulisTqumisaA damalul iyos da, pirvel yovelTasa, raATa WamadTa gulisTqumasa ekrZalos, rameTu viTarca dedaA ars igi brZolaTaA da gulisTqumani WamadTa da sumaTani raJams ganmravlden, aRavseben KorcTa savsebiTa miT borotTaATa, | romlisagan iSvebian vnebaTa simravleni. da amisTYs, raATa C 130r myudroebiT iyos guami Cueni da ara aRimrRueodis simaZRrisagan vnebaTaAsa,[5] gYKms, raATa viRuawoT marxvisaTYs da numca

[1] Suakedeli C; [2] Suakedeli C; [3] romlisaganca sacnobelisa] romlisa sacnobelisagan C; [4] Seayuaros A; [5] simaZRrisagan vnebaTaAsa] simaZRrisa vnebaTagan A.

[1*] mT. 5,28; [2*] mT. 5,28.

gulisTqumasa vhyofT sazomad da sazRvrad Wamisa, aramed TiToeulisa saqmisa saKmarsa, da daRacaTu saKmrisa misca moRebasa Sina gulisTqumaAve ars, rameTu naklulevanebaman icis yovlisave datkbobaA da gulisTqumiT moRebaA. ara borot ars saKmari igi gulisTqumisa misTYs, aramed jer-ars, raATa yovlisaganve keTilisa gamovarCevdeT da gansuenebasa KorcTasa Seuracx-vhofdeT.

3. rameTu muSakTaca vxedavT, viTar ifqlsa bzisagan ganhyofen, raATa TiToeuli TYssa adgilsa iKmaron: ifqli _ kacTa sazrdelad, xolo bze _ dasawuvelad,[1] gina pirutyuTa saWamadad,[2] egreTve muSaki siwmidisaA ganhyofdin gulisTqumisa saKmarsa, viTarca bzisagan ifqlsa, da mavnebeli igi kerZi miagden pirutyuebrivTa mimarT,[132] romelTa aRsasruli ars dawuvaA,[1*] viTarca mociquli ityYs, da ganeSoren maTgan, xolo saKmari TYsisa bunebisaA madlobiT miiRen.[2*]

[1] dasawuelad A; [2] Wamadad A.

[1*] ebr. 6,8; Sdr. mT. 3,12; lk. 3,17; [2*] Sdr. I tim. 4,3.

Tavi XXII

1. aramed vinaATgan mravalni meoresa mas kerZsa uzomoebisasa midrkes da gardareuliTa marxviTa SescTes da ganaSornes sulni maTni maRalTa maTgan xedvaTa da arRara TavisuflebiT | vidoda A 341v gonebaA maTi, aramed KorcTave Seeqca, [a]misTYs keTil ars amisganca krZalvaA da orkerZove uzomoebisagan SorsyofaA, raATa arca nayrovnebisa mier gonebasa Cuensa davabneblebdeT, arca kualad senni moviyvanneT guamTa zeda da esreT davamdabloT gonebaA uZlurebasa mas KorcTasa SeqceviTa, aramed viKsenebdeT sityuasa mas sibrZnisasa, romeli-igi sworad sZagebs marjuenesaca da marcxenesa kerZsa midrekasa[1*]

rameTu guami Cueni oTxTa nivTTagan, _ ara msgavsTa, aramed urTierTas winaaRmdgomTa, _ Sezavebul ars, mKurvalisa da grilisa,[1] notiisa da Kmelisa, da mKurvale grilsa Tana Sezavebul ars da notia _ Kmelsa Tana, uzeSTaes sityYsa, rameTu Soris SemosrulTa maT bunebaTagan SeierTnian.

da esreT urTierTas ganyofilni igi[2] nivTni sazrdelTa mier Seizavnian[3] da[4] civi igi da cxeli notiaTa da KmelTa[5] WamadTa mier[6] Seizavebian. da kualad, notiaA igi da Kmeli grilTagan da mKurvaleTagan[7] SeierTvian.[8]

da esreT urTierTas ganyofilTa[9] | sazrdelTagan iqmnebis C 130v winaaRmdgomTa maT erTobaA.[10] da rasa vagrZelebde, Tu viTar ganiyofvian da SeierTebian igini, viTarca RmerTsa hnebavs?

2. rameTu me amisTYs SemoviRe ese Soris, raATa viqmodiT Cuenca sworebasa maTsa da ara ganvamravlebdeT erTsa da meoresa davaklebdeT, aramed vhbaZvideT etlTa zeda mdgomaresa, rameTu viTarca ukueTu cxenni igi ara sworad msrbolni iyvnen, ara iqms amas, raATamca malemsrbolsa scemda umetesad slvad da[11] arca mconarsa mas da gYansa aSTobn aRYriTa, arca Zniadmosaqcevelsa da ganmzidvarsa Tavisuflad dauteobs,[12] raATa[13] vinaA undes,

---

[1] grilisa]+ Tana Sezavebul ars A; [2] igi] _ A; [3] SeierTvian A; [4] da] rameTu C; [5] notiaTa da KmelTa] grilTagan da mKurvalTa C; [6] mier] _ C; [7] grilTagan da mKurvaleTagan] notiaTa da KmelTa WamadTa mier C; [8] SeierTebian C; [9] ganyofilni A; [10] winaaRmdgomTa maT erTobaA] erTobad moyvanebaA da erTobaA C; [11] da] _ A; [12] dauteobn C; [13] da A.

[1*] Sdr. ig. 4,27; ricx. 20,17; II rj. 5,32.

rbodis uwesod. aramed Zniadmosaqcevelsa mas hmarTebn da ganmzidvarsa axrwevn da gYanTa maT aswrafobn, vidremdis yovelni Seaswornis[1] sirbiliTa, egreTve uKms Cuensa gonebasa, romeli-igi zedamdgomeli[133] ars da hqonan aRYrni KorcTani,[134] | raATa arca raJams gardareul iyos mKurvalebaA Jamsa siWabukisasa, moipoebdes SemmatebelTa simKurvalisaTa, arca raJams senTagan anu siberisa ganmravldes, sigrile aRaorZinebdes mas ganmagrilebelTa WamadTa miRebiTa. da sxuasa yovelsave zeda ese qmnas, `raATa arca meti igi ganmravldes da arca nakluli damcirdes~,[1*] aramed orkerZove uzomoebaA dahKsnas da arca nayrovnebiTa da SuebiTa uwesod[2] aRZrul da aRYraRusxmel yvnes Korcni, arca gardareuliTa marxviTa senian da uZlur da daKsnil yvnes moRuawebisa mimarT. A 342r

xolo[3] ese ars sruli igi marxvisa wesi, raATa ara KorcTa saqmesa hxedvides[4] kaci, aramed _ sulisa msaxurebaTa aRsrulebasa,[135] raATa mas oden TYsi siwmide da moRuaweba[5] ara daexrweodis, gina Tu Wamisa mier, gina Tu gardareulisa marxvisa.

[1] Seaswornes A; [2] uwesod] uweso da A; [3] xolo] _ A; [4] xedvides A; [5] da moRuaweba] _ A.

[1*] II kor. 8,15; gam. 16,18.

Tavi XXIII

1. xolo Tu viTar jer-ars TiToeulisa saqmisa qmnaA, romeli amas cxorebasa Sina iyos, da Tu viTar uKms mowyalebaA, romelsaca enebos swavlad keTilad, arian werilnica amaT eseviTarTa saqmeTa maswavlelni, xolo uWeSmarites[1] ars sityYT swavlisa saqmiT xilvaA da arca erT ars saqmesa mas Sina siZnele, raATamca gzaTa SorTa da zRuaTa slviTa ipova maswavleli igi,aramed `axlos ars sityuaA igi~,[1]* viTarca mociquli ityYs da[2] aqa ars | saTnoebisa igi moZRurebaA, sada-igi warmarTebul ars WeSmaritad eseviTari ese cxorebaA da iswavlebis saqmiTca da sityYT zecisa igi moqalaqobaA. C 131r

rameTu yoveli sityuaA TYnier saqmeTasa, daRacaTu Semkuli iyos, msgavs ars xatsa usulosa, romeli ferTagan wamalTaAsa Suenierad Cann,[3] xolo romeli iqmodis da aswavebdes, viTarca saxarebaA ityYs[2]*, igi ars WeSmaritad kaci cxoveli da SuenieriTa sikeTiTa saqmeTa moqmedi.[3]*

2. amisTYsca ukue, romeli aRiRebdes monazonebasa da qalwulebisa moqalaqobasa,[4]* uKms eseviTarisa winamZRurisa povnad, rameTu viTarca ver SemZlebel ars kaci TaviT TYsiT daswavlad ucxoAsa raAsme enisa, daRacaTu friad surodis misda swavlad, aramed iswavlis[4] maTgan, romelTa | icodian igi da esreTRa[5] ucxoTa maT enaTa Tanamzraxval iqmnis, egreTve ars cxorebaA ese. vinaATgan Cuen ucxo vyavT bunebaA Cueni da umecar saTnoebisa saqmeTa borotiTa moqalaqobiTa, aw SeuZlebel ars misi sxYTa saxiTa daswavlad, TYnier winamZRurebiTa[6] misiTa, romelsa waremarTos igi,[136] rameTu yovelnive Kelovnebani amis soflisani moZRurebiTa mecnierTa misTaATa waremarTebian da vervin iqmnebis TaviT TYsiT mWedel, gina xuro, anu sxuaA raAme, da vinaATgan soflisa saqmeni esreT iqmnebian, amisTYs raA vTquaT? A 342v

rameTu ara Tu axali ars da aw dawyebuli saqme ese, romel uRonoebisaganmca TavTa TYsTa mivandobdiT umjobesisa povnasa,

---

[1] uWSmrt A; [2] da]_ A; [3] Can A; [4] iswavlian A; [5] esreT A; [6] winamZRurobiTa A.

[1]* rom. 10,8; II rj. 30,14; [2]* Sdr. mT. 5,19; [3]* Sdr. fs. 44,3; [4]* Sdr. ig. 3,18.

arca[1] Korcieli saqme ars, raATamca ukueTu ver vpoveT umjobesi, arave raAmca[2] guevnos?

aramed viTarca samkurnaloA xelovnebaA, romeli pirvelad ucnaur iyo, moipoves kacTa uflisa mier mocemiTa da icnes margebelica da mavnebeli gamocdilebiTa da esreT daaweses saqme igi, da aw romelsa enebos Kelovnebisa mis swavlad, araraA Wiri SWirs,[3] raATa Tavisa TYsisa mier gamocadnes wamalni, Tu romelni arian ganmwmedel guamisa, anu _ romelni makudinebel, aramed sxuaTa mier povnilni igi iswavlnes da esreT KelovnebaA igi warhmarTos, egreTve sulierica ese mkurnalobaA, romel ars saTnoebaA, romliTa ganvhkurnebT yovelTave sulisa vnebaTa, raA Wiri ars, romel hazriTa | da WiriTa movigoT?[137] aramed advil C 131v ars swavlaA misgan, romelsa waremarTos igi mravliTa sxuaTagan swavliTa da friadiTa gamocdilebiTa. rameTu umecrebaA da siyrme yovelsa saqmesa zeda sacTur ars da vervin hpovos, Tu wa-sada-marTebul ars keTilTagani raAme TYnier gamocdilebisa da mec-nierebisa. da raAzom-igi uzeSTaes ars yovlisa saqmisa ese saqme, esreTve umetesica krZalvaA gYKms misTYs, raATa ara vscTeT mas Sina.

rameTu sxuaTa maT saqmeTa Sina, ukueTu iqmnas cTomilebaA, nuukue iqmnas daWirvebaA safaseTaA da dacemaA pativisagan Kor-cielisa, | xolo didsa amas da maRalsa saqmesa zeda araTu A 343r safaseTaA iqmnebis daWirvebaA, arca didebisa soflioAsaA da warmavalisaA, arca sxYsa raAsaganme, garegan mosrulisa Cuenda, aramed daWirvebaA igi cTomilebisaA Tavadsa sulsa Seexebis da misi iqmnebis warwymedaA.

rameTu romelman igi mamuli monagebi warwymidos, ara usaso iqmnebis pirvelisave simdidrisa kualad povnad RoniTa raATame, xolo romelman suli TYsi warwymidos, viTar[4] povos igi?

3. da vinaATgan mravalni arian Semaval amas cxorebasa ume-carni da gamoucdelni, esemca ars Rone maTi, raATa pirvel yov-lisa povon winamZRuari amis gzisaA da maswavleli keTili, raA-Ta ara umecrebisa maTisagan ugzoTa Sina da eklovanTa SescTen.

rameTu `keTil arian orni ufroAs erTisa~,[1*] viTarca so-lomon ityYs, da advilad daecemis erTi igi, raJams umecar iyos,

[1] anu ara A; [2] raAmca] _ A; [3] sWirs A; [4] viTarRa C.

[1*] ekl. 4,9.

mterisa mier, romeli umziris yovelsa kacsa. da WeSmaritad `vaA ars eseviTarisa mis~, sityYsaebr misve brZnisa solomonisa, rameTu `raJams daeces, aravin hyavn aRmadginebeli~.[1]*

rameTu esreT vieTme qmn[n]es, romel ganzraxviTa keTiliTa patiosani ese xati Seimoses, aramed viTarca Sevides mas Sina, meyseulad sisrulisa sazomsa miwTomad Kel-yves da erTisa mis dacemisagan aRdgomilni sxYsa[1] dacemiTa simaRlisaATa daecnes, rameTu gonebisa cTomilebiTa acTunnes Tavni TYsni da igi Sehracxnes keTilad, romlisa mimarT gonebaA maTi midrikes. igini arian romelTa sibrZneman `uqmad~ saxel-sdva, romelTa gzaTa TYsTa zeda ekalni dahfinnes,[2]* romelTa swavlani samociquloni dautevnes[3]* da uqmobaA saqmed moiges; amaTgan iqmnebian mesizmreni, romelni cTomaTa sizmarTasa ufroAs irwmuneben, vidre-Ra sityuaTa saxarebi|saTa da ucnebaTa saeSmakoTa angelozTa gamoCinebad C 132r saxel-sdeben. da kualad sxuani, romelTa mKecebrivobaA da sificxe da kacTa siZulili saTnoebad Seuracxies, umecarni nayofsa mas dayudebisa da simdablisasa.[138]

4. da viTar vin warmoTqunes yovelni igi eseviTarni dacemani, Tu ravdenTa borotTa winamZRuar iqmnebis | ganukiTxvelobaA da A 343v TYssa nebasa SedgomaA, rameTu amisgan gYcnobian[2] vieTnime, romelni SimSilsa Sina daadgres vidre sikudilamde da hgonebdes, Tu `sTnavs RmerTsa eseviTari marxvaA.~[4]* da kualad sxuani TYsTa nebaTa SedgomiTa meoresa kerZsa midrkes, rameTu saxelad oden moiges monazonebaA da uqorwinebelobaA da araraATa umetes iqmnnes[3] erisa kacTasa, ara Tu oden, rameTu muceli maTi gulisTqumasa WamadTasa misces, aramed sofelsave Sinaca iqceodes da gancxadebulad dedaTa Tana iyofvodes[4] da[5] ara mavnebel uwoddes egeviTarsa[6] mas maT Tana aRrevasa, raATamca boroti maTi iWY[7] saxeliTa miT uvnebelobisaATa dafares[139] da Seuracxad gamoaCines maRali ese saqme.

5. amisTYs ukue jer-ars, raATa axladgamosrulni sofliT ara daidebden Sjulsa TavTa TYsTaTYs,[140] rameTu ara moklebul arian cxorebasa amas[8] Cuensa keTilisa winamZRuarni, aramed friad brwyinavs moqalaqobaA ese aw Cuen Soris da aRyuavebul ars,

---

[1] sxYTa C; [2] gYcnobien A; [3] iqmnes C; [4] iyofvodes] iyofvodian A; [5] da] _ A; [6] egeviTarTa C; [7] sityva `iWY~ C-Si gadaSlilia da aRar ikiTxeba; [8] mas A.

[1]* ekl. 4,10; [2]* Sdr. ig. 15,19; [3]* Sdr. I Tes. 4,11; ef. 4,28 [4]* ebr. 13,16.

romlisa povnad SemZlebel arian, romelni vidodin keTilsa mas kualsa da Seudgen surnelebasa mas nelsacxebelisasa[1]* da `aRivsnen qristes surnelebiTa~.[2]*

rameTu viTarca-raA lampari enTebin da yovelni, romelni Seudgen mas, gananaTlebn[1] da TYT ara moakldebin[2] naTlisagan sxuaTa ganaTlebiTa, egreTve amis moqalaqobisa siwmide warmmarTebelisa misisagan sxuaTa maT zeda misda Sedgomilta miefinebis. rameTu WeSmarit ars winaAswarmetyuelisa igi sityuaA,[3]* romel `wmidisa Tana da ubiwoAsa da rCeulisa Tana myofi eseviTarive iqmnebis~

6. ukueTu kula eZieb saxesa, raATa ara SescTe povnad eseviTarisa winamZRurisa, cxad ars saxe misi: ukueTu kula ixilo moqalaqobaA kacisaA, mdgomare Soris sikudilsa da cxorebasa, romeli orkerZove umjobessa gamoarCevdes da arca uqmobaA sikudilisaA aqundes aRsrulebasa Sina mcnebaTasa, arca kualad cocxalarn gulisTqumaTa mimarT soflisaTa,[4]* aramed sadaca Korcieli saqme ixilvebin, mun mkudarTa | uaRuZrveles arn,[3] ‖ xolo saqmeTa | C 132v ‖ A 344r mimarT saTnoebisaTa, romliTa WeSmaritni igi sulierni gamoCndebian,[5]* WeSmaritad Zlier da axovan da mKne. eseviTarisa mis wesisa mimarT xedevdi, igi iyavn Senda saxe saRmrToAsa cxorebisaA.

miemsgavse missa mas mKcovanebasaca da siWabukesa, da ufroAsad miemsgavse siWabukesa Sina siberesa da siberesa Sina siWabukesa missa, rameTu verca axovnebaA misi da simKne hasakisaA siberman dahKsna, arca siWabukH misi ugunurebisa moqmedi iyo, aramed iyo SeerTebaA raAme winaaRmdgomTaA orTave Sina da ufroAsad _ SecvalebaA bunebisaA, rameTu siberesa Sina Zali keTilisa mimarT Wabuk iyo da siWabukesa Sina hasaki igi borotisa mimarT uqm iyo. da ukueTu gulisTqumaTa misTa eZieb, miemsgavse Zliersa mas da mKurvalesa saRmrToAsa mis sibrZnisa trfialebasa, romeli siWabukiTgan vidre siberedmde daadgra mis Tana.

ukueTu kula SeuZlebel xar misa mimarT xedvad, viTarca mzisa mimarT TualiTa uZlurni, mihxeden missa queSe ganwesebulsa mas wmidaTa krebulsa, romelni-igi didad brwyinven, romelTagan-

[1] gananaTlebs A; [2] moakldebis A; [3] ars A.

[1]* Sdr. qeba-qebaTa 1,4; [2]* IIkor. 2,14-15; [3]* fs. 17,26-27; [4]* Sdr. tite 2,12; [5]* gal. 5,25.

ni mravalni Wabukni hasakiTa siwmidisa saqmeTa Sina mKcovan iqmnnes da ewines gonebiTa TYsiTa[141] siberesa da saqmiTa JamTa Tana-warhKdes, romelTa sibrZnisa trfialebaA uficxles da um-Zlavres KorcielTa trfialebaTasa aCuenes, araTu bunebani maTni sxuaebr iyvnes, rameTu yovelTa Soris `KorcTa aqus brZolaA sulisa mimarT~,[1]* aramed amisTYs, rameTu maT keTilad ismines metyuelisaA mis, romeli ityYs, viTarmed: siwmide `Zeli ars cxorebisaA yovelTa, romelni moekidnen mas~.[2]*

amas Zelsa zeda msxdomareTa siWabukisa igi Relvani, viTarca tiviTa[3]* raATme keTiladqmnuliTa, ganvlnes da navTsayudelsa nebisa RmrTisasa miiwines; da aw myudroebasa Sina da haerkeTilobasa uRelvosa arian sulni maTni sanatrelni keTilad wiaRslvisa[1] maTisaTYs amier, romelTa saqme maTi keTilsa mas sasoebasa[4]* zeda daamyares, viTarca ZlierTa kavTa[5]* mier navi, da uSiS iqmnnes[2] RelvaTagan | da, viTarca mnaTobni simaRliT cisaAT, A 344v TYsTa saqmeTa brwyinvalebani dausxnes winaSe yovelTa, romelTa undes SedgomaA keTilsa maTsa.

aw ukue Cuenca sasoebiTa RmrTisaATa ucTomelad ganvloT gansacdelisa igi zRuaA, SesrulTa moqalaqobasa mas angelozebrsa da warmarTebulTa mas Sina.

7. Sen ukue[3] rasa gamoeZieb da aRhracxav, Tu sada vieTnime Semovides moqalaqobasa amas da iZlines vnebaTagan da araraA iqmna saqme maTi da amisTYs usaso xar, viTarca SeuZlebelisa saqmisa mis mimarT? Sen maT xedevdi, romelTa warhmarTes igi keTilad da Senca miendve da Sehkadre keTilsa mas menaveobasa naviTa sulisa wmidisaATa menaveTmoZRurebiTa qristesiTa navsa Sina siwmidisasa RmrTisa mier mamisa warmarTebuli.

rameTu arca, `romelni-igi STavlen zRuasa navebiTa da iqman saqmeTa wyalTa Sina mravalTa,~[6]* mowevnulsa vieTme zeda danTqmasa iqman damaxrwevel TYsisa sasoebisa, aramed keTilsa mas sasoebasa Seimosen da aRsasrulad gzisa maTisa iswrafian.

anu ara yovelTa uborotes ars-a amisisa krZalvisaTYs, Tu nuukue moiwios cTomaA cxorebasa amas Sina wmidasa, yovelTa dReTa cxorebisa SenisaTa cTomaTa da codvaTa Sina daberebaA

---

[1] winaaRslvisa A (C-Sic Tavdapirvelad es monacemi iyo, magram redaqtors SeumCnevia cdomileba da zedmeti `na~ amoufxekia); [2] iqmnes C; [3] ukue] _ A.

[1]* gal. 5,17; [2]* ig. 3,18; [3]* Sdr. sibrZ. .14,5; [4]* Sdr. II Tes. 2,16; [5]* Sdr. ebr. 6,18-19; [6]* fs. 106,23.

da umjobesad SeracxvaA amis ganzraxvisaA? rameTu ukueTu borot ars erTgzis miaxlebaA codvasa da amisTYs umjobesad ggonies yovladve ara miaxlebaA uaRressa mas cxorebasa, raAzom uZYres ars yovlisave cxorebisa SenisaA yofad codvasa Sina da amisTYs yovliTurT Sors darComaA wmidisa mis cxorebisagan?

viTar ismen sityuaTa maT juarcumulisaTa, gulisTqumaTa Sina myofi ege, codvaTa SenTaTYs momkudrisa mis,[1*] maT Sina cocxali ege?! viTar ismen mcnebasa missa, romeli brZanebs Sedgomad mis-da[2*] da, viTarca eSmakTa saZlevelisaA, juarisaA mKarTa zeda tYrTvaA, romeli-ege ara juars-ecumi soflisa[3*][142] da mokudinebasa KorcTasa ara Seiwynareb?![4*] viTar irwmuneb sityuaTa maT pavle[5*] mociqulisaTa, romeli-igi gevedrebis | `wardginebad KorcTa Sen- A 345r
Ta msxuerplad cxovelad saTnod RmrTisa~, romeli-ege `Tanaxat eqmnebi sofelsa amas, da ara Seicvalebi ganaxlebiTa gonebisa SenisaATa~,[6*][143] `arca xual axalsa mas cxorebasa Sensa~,[7*] aramed jereT saqmeni `Zuelisa mis kacisani.~ gipyrian?![144]

viTar iyo Sen mRdel RmrTisa, romeli-ege amisTYs cxebul xar, raATa Seswirvide misda ZRuenTa,[8*] xolo ZRuenTa ara ucxoTa, arca gareT SemoRebulTa, aramed romeli-igi WeSmaritad Seni ars, romel ars `Sinagani kaci Seni~,[9*] romelsa Tana-ac, raATa iyos srul da wmida, viTarca Tqumul ars tarigisa misTYs,[10*] yovlisaganve biwisa da senisa ganSorebuli?! viTar ukuH Seswiro ese RmerTsa, romeli-ege ara ismen rCulisasa, romeli brZanebs ara Sewirvad arawmidisa?! da ukueTu RmrTisa xilvad gsuris, rad ara ismen mosessa,[11*] romeli ubrZanebs ersa qorwinebisagan da yovlisa soflisa saqmisagan ganwmedad TavTa TYsTa, raATa daition RmrTi-sa gamoCinebaA?![145] ukueTu kula ese yoveli mcired giCs, _ `juarcumaA qristes Tana~,[12*] `wardginebad Tavisa TYsisaA msxuerplad RmrTisa~,[13*] `mRdelyofad RmrTisa maRlisa~,[14*] Rirsyofad didsa mas RmrTisa-xilvasa,[146] _ raA gipovoT Sen amis yovlisa umaRlesi?!

rameTu ukueTu eseni mcired giCan da ara did, mcired same Sehracxne amaT mier momavalni igi keTilni, rameTu mis Tana juarcumisagan mis Tanaca cxorebaA da mis Tana didebaA[15*][147] da

---

[1*] Sdr. rom. 6,2.10; [2*] Sdr. mT. 10,38; [3*] Sdr. gal. 6,14; [4*] Sdr. II kor. 4,10; [5*] Sdr. rom. 12, 1-2; [6*] Sdr. rom. 12, 1-2; [7*] Sdr. rom. 6,4; [8*] ebr. 8,3; [9*] Sdr. ef. 3,16; II kor. 4,16; rom. 7,22; [10*] Sdr. lev. 22,19; gam. 12,5; [11*] Sdr. gam. 19,15; [12*] gal. 2,19; [13*] Sdr. rom. 12,1; [14*] Sesaq. 14,18; [15*] Sdr. rom. 8,17.

sufevaA iqmnebis, xolo Tavisa TYsisa winaSe RmrTisa wardgineb-
isagan bunebisagan kacobrivisa angelozTa bunebisa msgavsobaA
moguecemis. da romelman WeSmariti mRdelobaA moigos da didsa
mas mRdelTmTavarsa Seeyos,[148] `egos igica mRdel ukunisamde, ar-
Rara micemuli KelTa sikudilisaTa~.[1]*

xolo xilvisa RmrTisa nayofi sxuaA raARa vTquaT? rameTu
araraA ars sxuaA nayofi misi, garna TYT RmrTisa xilvaA, rameTu
yovlisa sasoebisa Tavi da yovlisa gulisTqumisa umetesi da
yovelTa kurTxevaTa da aRTqumaTa RmrTisaTa da gamouTqumelTa
maT keTilTa da uzeSTaesTa yovlisa cnobisa[2]* aRsasruli da
Tavi ese ars, romlisa mosesca suroda xilvad | da yovelTa A 345v
winaAswarmetyuelTa da mefeTa da marTalTa[3]*.

xolo Rirs-iqmnebian mxoloni `wmidani guliTa~, romelni-igi
amisTYs WeSmaritad `netar arian~ da netarca ewodebis, `rameTu
maT RmerTi ixilon,~[4]* romelTagani erTi, gunebavs, raATa Senca
iyo, `juarcumuli qristes Tana~,[5]* wardgomili winaSe RmrTisa,
mRdel ubiwo[6]* da Sesawirav, wmidaqmnili yovliTa siwmidiTa qal-
wulebisa mier, ganmzadebuli moslvisaTYs uflisa, raATa Senca
`ixilo RmerTi guliTa wmidiTa~, `aRTqumisaebr didisa RmrTisa
da macxovrisa Cuenisa iesu qristesa~,[7]* romlisaA ars didebaA
da simtkice Tana mamiT da suliT wmidiTurT aw da maradis da
ukuniTi ukunisamde, amen!

[locva yavT mamisa efTYmesTYs, romelman ese wigni Targmna.
RmerTman adiden suliTa. amen]

[1]* ebr. 7,23; 24,3; [2]* Sdr. II kor. 12,4; fil. 1,9; [3]* lk. 10,24; [4]* Sdr. mT. 5,8; [5]* gal. 2,19; [6]* Sdr. II kor. 11,2 [7]* mT. 5,8.

komentarebi

1. „maRalTa maT gonebisa xilvaTa Sina~ (115,11-12) – igulisxmeba saRmrTo xedvaSi warmatebuli adamianis sulieri mdgomareoba, gonebiTi mWvreteloba (Sdr. „ukueTu *gonebaÁ*, romeli-igi mTavari arskacTa Soris, maradis *maRalTa* maT saqmeTa da *xedvaTa Sina* iqceodis, Semwe-eyofis mas RmerTi...~, wm. grigol noseli, moses cxovreba, wm. efTvime aTonelis Targmani, P3, 372; Sdr. `Tqumul Ta maT Tana aRvmaRldi da Ãelis apyrobiTa sityuaTa misTaÁTa Sinagan Seuvalta zecisaTa Seved... xolo igi TÂsisa saqmisagan ara momedgrdeboda, arca moswyuedda sityuasa TÂssa *maRalTa gonebaTa Sina qcevisagan. egreTve saxed didisa mis moRuawebisa ixilveboda*, rameTu mÃurvalebasa Semwuelsa yoveli Zali misi ganeÃmo da sikudilad miaxlebulsa, viTarca cuariTa Secureulsa, esreT dauyenebelad *aqunda gonebaATÂsi xedvaTa maT mimarT maRalTa* da egeodenisa mis salmobisagan ara-raÁ evneboda~, grigol noseli, wmida makrinas cxovreba~, teqsti gamosacemad moamzada, gamokvleva, leqsikoni da komentari daurTo lali daTaSvilma, Tb., 2010, gv. 21; Sdr. *„gonebaÁ Cemi qristÀs Tana ars zecas~*, ioane sabanisZe, `abo tfilelis martviloba~, Zv. qarT. agiog. lit. Zeg., Tb., 1963, gv. 70; agreTve: „dautevna mRelvarebani sawuToÁsani da ganeyarna yovelni sizrqeni nivTTani, raÁTa ganewmidos Tualisulisaá da yos igo marjue *saRmrToTa xedvaTaTÂs~*, ioane damaskeli, „dialeqtika~, qarTuli Targmanebis teqsti gamosca, gamokvleva da leqsikoni daurTo maia rafavam, Tb., 1976, gv. 70; Sdr. „...arca gonebaÁ da guli ganmiwmedian sarke-yofad RmrTisa da *saRmrToTa xedvaTa*, arca sityuapovnier var gamoTqumad Zalsa maRalTa gulisÃmisyofaTasa, _ viTar metyuel viqmne sityuaTa, aRmatebulTa yovlisave kacobrivisa dabadebulebisa da qmnulebisaTa~, wm. ioane damaskeli, dasax. naSromi gv. 71; Sdr. `romelTa *gonebaÁ* ara iyo yovladve queyanisa saqmesa da zrunvasa, aramed garna *siyurulsa xolo RmrTisasa~*, wm. efremis Tqumuli, ÃsenebaÁ wmidaTa mamaTaÁ yovelTa meudabnoeTaÁ, sakiTxavi mamaTaTÂs Sesuenebulta, `udabnos mravalTavi~ akaki SaniZisa da zurab WumburiZis redaqciiT, teqsti gamosacemad moamzades: l. baramiZem, k. daneliam, r. enuqaSvilma, i. imnaiSvilma, l. kiknaZem, m. SaniZem da z. WumburiZem, Zveli qarTuli enis kaTedris Sromebi, 28, Tbilisi 1994, gv. 104).
2. „martiviTa sityÂTa~ (115,15) – igulisxmeba ubralo, litoni saubari.
3. „swavlulisaÁ mis~ (115,18) _ berZnulSi Seesabameba τὸν ἀκροατήν, rac niSnavs `msmenels~, `Semsmenels~ da rac mocemul konteqstSi gulisxmobs pirovnebas, romelic ganiswavleba qristianul moZRvrebaSi. amsityvis fuZiseuli saxesxvaoba mravlobiTi ricxvis formiT gvxvdeba laodikiis saeklesio krebis V kanonSi (berZn. ἀκροώμενοι; laT. audientes). episkopos nikodimos milaSis ganmartebiT, es sityva Cveulebriv gamoiyeneboda rogorc

sinanulis garkveul safexurze myofi pirebis, ise kaTakmevelTa mimarT (**Правила Православной Церкви съ толкованиями Никодима**, **епископа далматинско-истрийского**, **С-Петербургъ**, 1912 **г**. **т**. II, **ст**. 83-84).

4. „siZneleca cxorebisa mis soflioÁsaÁ~ (115,21-22) _ (berZn. τῆς δυσχερείας τοῦ κοινοτέρου βίου). wm. grigol noseli mocemul konteqstSi gulisxmobs saero cxovrebisTvis damaxasiaTebel mravalgvar siZnelesa da gansacdels (Sdr. `ese qveyanac *aRsavsea amaoebiT, WiriTa da glova-mwuxarebiT*~, wm. antoni didi, `swavlani~, saq. eklekcia., Tb., 1991, gv. 260).

5. „WeSmaritisa mis keTilisa~ (116,1,30-31) – igulisxmeba RmerTi _ yovladwmida sameba, romelic bunebiTi sikeTea (Sdr. mT. 19,17; Sdr. `RmerTi ar aCerebs sicocxlis miniWebas TviT uRirsebisTvisac ki, radgan man, rogorc bunebiT uSurvelma da keTilma, ganizraxa qveynierebis Seqmna da Seiqmna kidec, rac kvlavac qmnadobs adamianisa da misi cxonebis gamo~, wm. antoni didi, `saTnoebaTmoyvareoba~, saeklesio biblioTeka, t. V, berZnulidan Targmna da sqolioebi daurTo ediSer WeliZem, Tb., 2006, gv. 35; Sdr. `Tavad Semoqmedi da ufali sakuTari qmnilebis gamo Tavis Tavze iRebs brZolas da saqmiT xdeba igi moZRvari. amasTan, radgan RmerTobis imediT Seityua mterma adamiani, xorcis sababiT TviTve xdeba Setyuebuli, erToblivad sacnaurdeba ra RvTis sikeTe, sibrZne, samarTlianoba da SemZleoba: sikeTe imitom, romar ugulebelyo man sakuTari qmnilebis uZlureba, aramed Seewyala igi, dacemuli, da xeli gauwoda mas; samarTlianoba imitom, rom adamianis Zlevis Semdeg araTu sxvas amar jvebinebs igi tiranze, arcTu iZulebiT stacebs adamians sikvdils, aramed vinc Zvelad codvis mier daimona sikvdilma, swored is aqcia ufalma mZleve lad, _ ufalma, *keTilma da samarTlianma*, _ damsgavsiT ukugamoixsna msgavsi~, wm. ioane damaskeli `marTlmadidebluri sarwmunoebis zedmiwevniTi gadmocema~, ediSer WeliZis Targmani, Tb., 2000., gv. 380).

6. „uvnebelsa Sobasa~ (121,1,6) – igulisxmeba macxovris utkivilo, yovelgvari vnebulebis gareSe Soba qalwuli mariamisgan.

7. „TÂsi ars uÃorcoÁsa mis bunebisaÁ~ (121,2,5) – igulisxmeba qalwulebis saTnoeba, rac Tvisobrivia zeciuri ZalebisTvis _ angelozebisTvis. rac Seexeba adamians, qalwuleba misTvis nebayoflobiTi Rvawlia, pirovnuli arCevania (Sdr. `warmogidgeboden Sen WeSmaritisa siZisa mimarT aRTqumani, *araodes maiZulebelisa qalwulyofad, anu aRmTqumelyofad Senda*. garna Sen mravalni miixuen da mravalni aCuenen qalwulebisa aRTqumani~, basili kesarielis TxzulebaTa Zveli qarTuli Targmani, teqsti gamosca, gamokvleva da leqsikoni daurTo nino qajaiam, Tb., 1992, gv. 235,8-11; Sdr. `qalwulTaÁ ars sasufeveli RmrTisaÁ, romelni-igi yovlisa biwisa sawolisasa, bilwisa siZvisa da mruSebisagan da yovelive saqmÀ, romeli codva-eqmnebis kacTa, misgan ganSovrebularian. eseviTarTa qalwulTaÁ ars sasufeveli RmrTisaÁ. da *arian sanTelni igi maTni keTilni saqmeni, romel-igi aRuTqunes siZesa, romel ars qriste*~, Tqumuli wm. evsuqi xucisa ierusalÀmelisaÁ mkudarTa aRdgomisaTÂs da saSjelisaTÂs..., `ud-

abnos mravalTavi~, gv. 175; Sdr. `uaRres bunebisa ars siwmide sruli qalwulebisa~, wm. ioane sineli, klemaqsi, romel-ars kibe, saq. eklesio kalendari, Tb., 1986, gv. 404; Sdr. `siwmidesa qalwulebisasa uvnebeloba ewodebis da samarTlad, rameTu winamsrboliars yovelTa aRdgomisa da uxrwnelebisa ganxrwnadTa maT bunebaTasa~, iqve, gv. 456; Sdr. `kninRa masca warxed siwmidisa da qalwulebisa madliTa, romlisa mier ufroÁs yovlisa SesaZlebel ars miaxlebad RvTisa, wmidisa mis da uxrwnelisa, romeli-igi momniWebel ars uxrwnelebisa da aRamaRlebs queyaniT zecad moRuaweTa maT~, iqve, gv. 479).

8. „vnebulisa gonebisa mier~ (121,2,8) _ (berZn. ὑπὸ τῆς ἐμπαθοῦς διαθέσεως). wm. grigol noseli mocemul konteqstSi unda gulisxmobdes dasabamieri codviT anu Tavdapirvelivnebi T gaukuRmarTebul adamianur gonebas, romelic nebayofloblT daeqvemdebara ukeTuri Zalis mier SemoTavazebul sacTurs, ramac ganapiroba adamianuri bunebis dacema. eklesiis didi moZRvrisa da maswavleblis ganmartebiT, adamianis bunebis dacemas winuZRvis gonebis dasneuleba vnebaTa mier, rac iwodeba `vnebul gonebad~. es sityvebi aseve gulisxmobs adamianis gonebis aRZrulobas, midrekilebas sxvadasxva codvis mimarT (Sdr. `*...vnebaTa samkÂdrebelisa amis gonebisaÁ...*~, `ganmartebasamociqulosi~, gamokrebuliiovane oqropirisa da sxva wmida mamaTa TxzulebebidanTargmnili efremmciris (kariWis Zis) mier, I, teqsti gamosacemad moamzada da winasityva daurTo eqvTimekoWlamazaSvilma, Tb., 2000, gv. 15; Sdr. `gonebis vnebadi gulisz raxvebisagan ganSorebuli WeSmariti monazonia~, wm. evsuqi xucesi, `saTnoebaTmoyvareoba~, gv. 233; Sdr. `daswera vnebulTa maT saxiTa juarisaÁTa meored da mesamed, da myis aRemarTnes kacni igi cocxalni da gonierni da hmadlobdes RmerTsa~, ÃsenebaÁ wmidisa antonisi, `udabnos mravalTavi~, gv. 93). `vnebuli gonebis~ sapirispirod saeklesio literaturaSi gonebasTan mimarTebiT araerTgzis gvxvdeba termini `uvnebeli~ (Sdr. `amisTÂs sibrZnis metyuelebaÁAarRara sagonebel hyofda, viTarmed kaciars, aramed angelosi, kacobriviTa xatiTa gamoCinebuli da viTarmca arca erTi raÁA aqunda ÃorcTa cxorebisa mimarT TÂsebaÁ, gina ziarebaÁ, esreT iyo gonebaÁA misi yovliTurT uvnebel, rameTu ver daamdablebda ÃorcTa agebulebaÁA gonebasa missa TÂsTa vnebaTa mimarT, romeli-igi umaRles maTsa qmnil iyo~, grigol noseli, wmida makrinas cxovreba..., gv. 26; Sdr. `gonebisaÁ jer-ars maradis dacva gulissityuaTagan borotTa, rameTu mis gamo iqmnebis warmarTebaÁ borotisa mimarT da keTilisa. amisTÂs Tana-ac ganSorebaÁ borotisagan da keTilisa mimarT moswrafebaÁ, romlisa mier esodeni nayofi siwmidisaÁ da simarTlisaÁ iqmnebis, viTarca-igi RaRadebs didi igi ÃmaÁ tarsunelisa mis nestÂsa pavlesi da gvauwyebs, TuraÁ ars nayofi sulisaÁ, romel ars: «siyvaruli, sixaruli, mSÂdobaÁ, sulgrZelebaÁ, sitkboebaÁ» da Semdgomi amisa~, `qarTuli samarTlis Zeglebi~, t. III, saeklesio sakanonmdeblo Zeglebi (XI-XIX ss.), teqstebi gamosca, SeniSvnebi da saZieblebi daurTo i. doliZem, Tb., `mecniereba~, 1970, gv. 71). saeklesio literaturaSi

analogiuri SinaarsiT gvxvdeba agreTve gamoTqma `Savi gonebiTa~. magaliTad, `wm. antoni didis cxovrebis~ uZveles qarTul TargmanSi vkiTxulobT: `friad Seuracx vidreme xar da Savca xar gonebiTa~ (udabnos mravalTavi, gv. 79). dacemuli, vnebuli anu `Savi~ gonebis sapirispiroa saRvTo madliT gabrwyinebuli da ganRmrTobili goneba, rac zemoxsenebul `cxovrebaSi~ iwodeba rogorc *`marTlgonebaÁ~* (Sdr. `gulis-sityuaTasa gonebasa missa, unda misi gamoxeTqaÁ marTlgonebisaÁ~, udabnos mravalTavi, gv. 78).

9. „ara qorwinebisa mier~ (122,2,12) – igulisxmeba Sobis is gansakuTrebuli, yovelgvar gonebasa da Semecnebaze aRmatebuli movlena, rac mxolod macxovris gankacebasTan dakavSirebiT gamovlinda (Sdr. luka 1,26-35; mT. 1,18-25; Sdr. `ara xolo ese aqus [macxovars] zeSTabunebisa da zeSTaarsebisaobad, romel uqcevelad da Seurevnelad meziara Cuen da araraÁ evno zeSTa savsisa mis da gamouTqumelisa dacarielebisagan, aramed rameTu *yovelTa axalTa uaxlesi aCuena bunebiTTa wesTa Sina CuenTa zeSTabunebisa Sjul TaobaÁ da arsebasaca Cuensa Sina arsebaTa uzeSTaesobaÁ, raJams yovelnive bunebiTni saqmeni Cuenni uzeSTaes Cuensa aqundes~*, petre iberieli (fsevdodionise areopageli), `saRmrToTa saxelTaTÂs~*, Sromebi, efrem mciris Targmani, gamosca gamokvleva da leqsikoni daurTo samson enuqaSvilma, Tb., 1961, gv. 23,10-16). macxovris SobasTan dakavSirebiT wm. ioane damaskeli brZanebs: `yvela siaxleze uaxlesia, rac mxolo siaxlea mzis qveS, riTac saCinovdeba RvTis usasruloZliereba, radgan *raaris imaze ufro aRmatebuli, RmerTi rom adamiani xdeba?~* (`marTl. sarwm. zedmiw. gadmoc.~, gv. 380-381) (Sdr. arsen iyaloTelis Zv. qarT. Targmani: `aResrulebis yovelTa axalTa uaxlesi da mxoloÁ axali mzesa queSe, romlisa mier ganuzomeli igi Zali RmrTisaÁ sacnaur iqmnebis. rameTu *raÁ ufroÁs ars kac-qmnasa RmrTisasa?~*, iqve, gv. 149-150; Sdr. `TviT qriste aris dideba qalwulobisa, radgan ara mxolod mamisgan iSva igi dausabamod, warudinebladda Seuwyvileblad, aramed maSinac, rodesac Cvenebr adamianic gaxda igi, Cvenze aRmatebulad, SeuRlebis gareSe gansxeulda qalwulisgan da TviTve Tavis TavSi WeSmariti da sruli qalwuloba gamoavlina. amitom, Tumca mas CvenTvis qalwuloba rjulad ar daudia, radgan, misive Tqmisebr, «yvelaver daitevda sityvas» (maTe 19,11), magram saqmiT gvaswavla igi da gagvaZliera kidec misken, radgan visTvis aRaraa cxadi, rom *amJamad adamianebSi qalwuloba imoRvaweba?~*, wm. ioane damaskeli, `marTl. sarwm. zedmiw. gadmoc.~, gv., 459).

10. „savsebaÁ igi qristes RmrTisaÁ~ (122,2,19) – wm. grigol noseli perifrazirebulad axdens pavle mociqulis sityvebis citirebas (kol. 2,9), romelSic gadmocemulia saeklesio swavleba imis Sesaxeb, rom gankacebuli RmerTis hipostasi gankacebis Sem-

* qvemoT am naSroms vuTiTebT Semdegnairad: wm. dionise areopagelis SromaTa Zveli qarTuli Targmanis dasax. gamoc.

degac sruladve itevda RmrTeebas; es hipostasi, qalwulis wiaRSi damkvidrebuli, rogorc wm. grigol noseli gvaswavlis, Tavis RmrTeebasTan kvlavac yovliTurT ganuSorebeli, iSva rakacobrivad qalwulisagan, qalwulisganve WeSmarit RmerTadac gamobrwyinda qmnilebis mimarT (Sdr. „RvTis sityvis gankacebisas RmrTeebis mTeli da sruli buneba mis hipostasTagan erTSi SeuerTda mTel adamianur bunebas, da ara nawili – nawils. marTlac, saRvTo mociqulma Tqva, rom «masSi mkvidrobs RmrTeebis mTeli sisavse xorcielad» (kolas. 2. 9), ese igi – mis xorcSi. xolo am mociqulis mowafe, RmerTSemosili da saRvToTa didad [mcodne] dionise ambobs, rom *«mTlianad gveziara Cven Tavis hipostasTagan erTSi»*. ra Tqma unda, es ar gvaiZulebs vTqvaT, rom wminda RmrTeebis yvela hipostasi (anu samive) adamianobis yvela hipostass SeuerTda hipostasurad, radgan aranairi niSniT ar ziarebia mama da suliwminda RvTis sityvis xorcSesxmas, Tu ara saTnoCeniTad da ganzraxviTad. amasTan, RmrTeebis mTeli arsebis mTel adamianur bunebasTan SeerTebas vambobT, radgan imaTgan, rac Cveni Seqmnisas Cveneul bunebaSi dasabamidan STanerga RmerTmasityvam, araferi daiklo man, aramed yovelive miiRo: sxeuli, gonismieri da moazrovneobiTi suli da maTi Tvisebebi (rameTu amaTgan erT-erTs moklebuli cocxali arseba adamiani ar aris). marTlac, man, mTlianma, mTliani mimiRo me da mTliani SemierTda mTlians, rom yvelasTvis miemadlebina xsna, radgan «armiRebuli ukurnebeli iqneboda»~, wm. ioane damaskeli, `marTl. sarw. zedmiw. gadmoc.~, gv. 387-388; Sdr. `amasTan, is, rom RmrTeeba adamiani gaxda an xorci Seisxa man, anda gankacda, arasodes gvsmenia, magram is, rom RmrTeeba SeuerTda adamianobas mis hipostasTagan erTSi, gviswavlia. da rom *RmerTi Seisaxavs anu Seiarsebebs ucxos, ese igi, Cveneuls*, es Tqmulia...~, iqve, gv. 394; Sdr. `savsebaÁ RmrTeebisaÁ yovliTurT Seurevnelad da samaradisod ganuyofelad arsebiT mkÂdr iqmna, srulebiT miRebulsa mas Tana Cuengan bunebasa kacobrivsa, romel arian Ãorcni da suligonieri suliTurT sacnauriT da TÂTmflobeliT~, `samociqulos ganmarteba~, II, gamokrebuli iovane oqripirisa da sxva wmida mamaTa Txzulebebidan, Targmnili efrem mciris (kariWis Zis) mier, teqsti gamosacemad moamzada da winasityva daurTo eqvTime koWlamazaSvilma Tb. 2006, gv. 662).

11. „esezom bunebiT urTierTas SorielTa TÂsiTa Suvamdgomelobi Ta erTobad moiyvanebs~ (122,3,6-7) – (Sdr. berZn. τὰ τοσοῦτον ἀλλήλων ἀφεστῶτα τῇ φύσει τῇ παρ' ἑαυτῆς μεσιτείᾳ εἰς συμφωνίαν ἄγουσα; ingl. by its mediation bringing into harmony these existences so widely divided; rus. **приводя своимъ посредствомъ столь далеко отстоящее другь отъ друга по естеству въ согласие**; frang. par sa médiation elle conduit à un accord deux êtres de nature si distantes.). wm. grigol noseli mocemul konteqstSi gadmoscems swavlebas qalwulebiTi cxovrebis udidesi madlis Sesaxeb da miuTiTebs, rom amgvari Rvawlis gziT, adamiani, erTi mxriv, misgan bunebiTad sruliad ganSorebuls, RmerTs, Tanaeziareba, xolo meore mxriv, amave saTnoe-

bis Suamdgomlobi T, Tavad RmerTi ganwmendil adamianTa cxovrebis Tanamonawile xdeba (Sdr. `da vinaÁTgan eseviTari ars qalwulebisa Zali, romel zecaTa Sinaca mamasa mas Tana sulTasa hgies da kacTa cxorebasa iqms da RmerTsa Tavisa TÂsisa mier kacobrivisa cxorebisa ziarebad moiyvanebs da kacTa Tavisa TÂsisa mier zecisa saqmeTa survilad miiyvanebs da viTarca sakrveli raÁme iqmnebis kacTa RmrTisa Tana SeerTebisaÁ da esezom bunebiT urTierTas Soriel Ta TÂsiTa Suvamdgomel obiTa erTobad moiyvanebs~,* wm. grigol noseli, qalwulebisaTÂs, gv. 122,3,1-7).

12. „safilafozoTa da Znelovnebi Ta daTxzul Ta sityuaTa~ (122,3,14-15) – berZnul Si gvaqvs τοὺς κομπωδεστέρους τῶν λόγων. termini `safilafozoTa~ mTargmnelis Senamatia, rasac mocemul konteqstSi uaryofiTi datvirTva aqvs. cnobilia, rom efTvime mTawmideli `filafozs~ uwodebs warmarT filosofoss, anu imas, vinc saeklesio sibrZnis gareT imyofeba. efTvimesTan `filafozi~ ganmaqiqebeli sityvaa (Sdr. `vieTnime Seeqces queyanisa zomisa Ãelovnebasa, romeli-igi moipoes megÂpteli Ta, anu maskulavTmricxuvelobasa, romel sa pativ-scemen qaldeveli ni, da *esreT amaoTa maT mier swavlisagan saRmrToTa sityuaTaÁsa ganeSornes. da metyuelebamanca da gamomTqumelobaman da filafozobaman mravalni ucaloyvnes, romel Ta nivTi ars tyuili, rameTu gamomTqumelobaÁ igi ara iqmnebis TÂnier zRaparTa*, arca filafozobaÁ _ TÂnier tyuiliT mimoqcevisa sityuaTaÁsa~, basilikesarielis `swavlaTa~ efTvime aTonel iseuli Targmani, gamosacemad moamzada, gamokvleva da leqsikoni daurTo c. qurcikiZem, Tb., 1983, gv. 127,25-31; Sdr. `romeli-igi kacTa Soris ufroÁs yovlisa didad damtkiced Seracxil ars, ese igi ars sibrZne da filafozobaÁ, *misica simaRlÀ amao ars da araWeSmarit, ukueTu Ãorcieli oden iyos da saRmrToÁ sibrZne ara SerTul iyos mas Tana, da ararad Seracxil ars igi*~, iqve, gv. 199,3-6).

originalis τοὺς κομπωδεστέρους aris SedarebiTi xarisxi sityvisa κομπώδης, rac niSnavs rogorc `mkvexaras~, `trabaxas~, ise `mWevrs~. vfiqrobT, rom `Znelovnebi Ta daTxzul Ta sityuaTa~ unda gulisxmobdes rTuli sintaqsuri wyobis Semcvel xangrZliv filosofiur msjelobas, rac damaxasiaTebeli iyo antikuri mWevrmetyvelebisTvis.

13. „erTjer~ (123,6) – originalSi gvaqvs τρόπον τινα, rac Semdegnairad SeiZleba iTargmnos: `garkveulwilad~, `garkveuli azriT~, `raRac saxiT~, `faqtobrivad~ (Sdr. ingl. asitis; rus. **но теперь**, **некоторым образом**; frang. en fait).

14. „arca Semdgomad sabrÃesa STaWrisa guecna keTili ese~ (123,21-22) – (Sdr. berZn. μηδὲ τῇ ὑστεροβουλίᾳ τὸ καλὸν ἐγνωρίσαμεν; ingl. If we had not to learn the good by after-regrets!; rus. **если бы случилось не такъ**, **и мы не опоздали узнать сие благо**!; frang. Si nous

* amgvari SemoklebiT vimowmebT aqac da qvemoTac yvelgan winamdebare publikacias.

n'avions pas connu le Beau avec des regrets tardifs!). aRniSnuli sityvebi erTgvari miniSnebaa wm. grigol noselis cxovrebis garkveuli monakveTis Sesaxeb, vidre igi berad aRikveceboda. wmida mama sinanuls gamoTqvams imis gamo, rom qalwulebiTi Rvawlis udidesi Rirseba man mas Semdeg Seicno, rac sakuTar Tavze gamoscada qorwinebiTi cxovrebisTvis damaxasiaTebeli mravalgvari siZnele da gansacdeli (Sdr. `gonebaÁ kacisaÁ, romeli bevreulTa soflisa zrunvaTagan mimoidevnebodis, ver-SemZlebel ars igi keTilad gancdad WeSmaritebisa. *da amisTÂs keTil ars yovlisa pirvelad soflisagan ganSorebaÁ, rameTu did arian sacTurni misni*. rameTu romeli-igi ara Sekrul arn qorwinebiTa, gulisTqumiTa borotiTa da trfialebiTa saZagel iTa stanjavn, xolo romeli-igi Sesrul arn uRelsa mas qorwinebisasa, kualad TiTosaxiTa zrunviTa da sauraviTa aSTobn mas. uSvil oebasa Sina survil iTa Svil ierebisaÁTa Seawuxebn; kualad, Svil ni raÁ esxnian, zrunviTa maTiTa ganilevin. monagebTa sauraviTa aWirvebn, SuriTa mezobel TaÁTa, zedaÁszeda samSjavrod mislviTa, marcxebiTa amis soflisa saqmeTaÁTa. amiT yovliTa da sxÂTa uricxÂTa vnebiTa daabnelis da sxÂTa uricxÂTa simravliTa vnebaTaÁTa Sepyrobil iqmnis. yovel i dRÀ TÂssa sauravsa da SfoTsa moiRebn. kualad Rameni zrunvaTa maT dRisaTa aucnebdian. esreT uricxuni arian sacTurni amis soflisani, xolo ganromaÁ amaT yovel Tagan sxÂT saxiT araars, TÂnier sruliad moZulebiTa da sivl toliTa amis soflisagan da saqmeTa misTa borotTa da daudgromel Ta. xolo sivl tolaÁ soflisagan ara Tu ÃorciTa ganSorebaÁ oden ars saqmeTa misTagan, aramed raÁTa sruliad ganaSoros kacman suli TÂsi siyuarulisagan soflisa~, basil i kesariel is Txz. Zv. qarT. Targm., gv. 216,9-30; 217,1-5).

wm. grigol noselis asketuri Zeglis frangulad gamomcemeli m. obino komentars urTavs originalis ὑστεροβουλία-s (`gvian mzraxveloba~) da aRniSnavs: ὑστεροβουλία gamoyenebulia septuagintaSi mxolod erTxel (ig. 31,3; Zvel qarTul redaqciebSi saxezea Semdegi Sesatyvisebi: OS: `nakluevansa zraxvasa~, B: `ukanaskneli zraxvaÁ~). es sityva aseve gvxvdeba basil i didTan Hom. II in. ps. 14, III (PG 29,273A; ix. Grégoire de Nysse, Traité de la Virginité, Introduction, texte critique, traduction, commentaire et index de Michel Aubineau, les Éditions du CERF, 29, Bd de Latour-Maubourg, Paris, 1966, gv. 275, SeniSvna 4).

15. `cxorebasa mas moRuawebisasa~ (124,3,10) _ (Sdr. berZn. πρὸς τὴν παρθενίαν; ingl. into the virgin life; rus. **к девству**; frang. à l'état de virginité). mocemul konteqstSi saubaria wuTisofelSi arsebuli SfoTisa da gansacdelis Sesaxeb, rac Tan axlavs saero cxovrebasa da qorwinebas. rogorc originalSi, ise sxvaenovan TargmanebSi, romlebic zemoT davimowmeT, sityva `moRuawebisas~ nacvlad yvelgan gvaqvs `qalwuleba~. safiqrebelia, rom mTargmneli garkveuli mizandasaxulobiT iyenebs am Sesatyviss imis warmosaCenad, rom qalwulebis saTnoeba, rac gulisxmobs pirovnul arCevans, nebayofl obiT Rvawls, msgavsia angelozTa moqalaqobisa

(Sdr. I kor. 7, 8-32-34; Sdr. `eliac... gana uqorwineblobas ar Seetkbo da gana zeadamianuri amaRlebiT ar miiRo man amis dasturi? vin daxSa cani? vin aRadgina mkvdrebi? vin ganapo iordane? gana ara man, qalwulma eliam? elisemac, misma mowafem, gana misi swori saTnoeba ar gamoavlina, rodesac ormagad daimkvidra man madlisulisa, rasac iTxovda? anda sami yrma? gana qalwuloba ar iRvawes maT da amiT cecxlze ufro Zlierni ar gaxdnen, raJams qalwulobis gamo maTi sxeulebi cecxlisgan dauwvelia aRmoCnda? anda danielmac gana qalwulobiT ar gamoawrTo sxeuli, rasac mxecebma kbilebi ver Seaxes? gana sxeulis ganwmenda ar ubrZana RmerTma israels, rodesac unda gamocxadeboda mas? gana mRvdlebic sakuTari Tavis ganwmendis Semdeg ar Sediodnen Seuvalta SigniT da ar swiravdnen msxverpls? gana rjulma did aRTqmulebad ar gamoacxada ubiwoeba?... qalwuloba aris angelozTa moRvaweoba da yvela usxeulo bunebis Tviseba, Tumca amis TqmiT qorwinebas rodi SeuracxvyofT (nu moxdeba es!), radgan vuwyiT, rom ufalma Tavisi aq yofnisas akurTxa qorwili, mociqulma ki Tqva: «patiosania qorwineba da Seuginebelia sawoli» (ebr. 13,4), _ aramed qalwulobas SevicnobT, rogorc kargze ukeTess. marTlac, saTnoebaTa Sorisac arsebobs umetesoba da udaresoba, rogorc agreTve boroteba Ta Soris. viciT, rom modgmis damwyebTa Semdeg qorwinebiT aris naSobi yvela mokvdavi, TviT isini ki qalwulobis qmnilebani arian da ara qorwinebisa. amrigad, raoden adamianze uzemoesoa angelozi, egoden qorwinebaze upatiosnesia qalwuloba~, wm. ioane damaskeli, `marTl. sarwm. zedmiw. gadmoc.~, gv. 458-459).

16. `uxrwnelsa mas Tana siZesa~ (125,8,7-8) – (berZn. τῷ ἀφθάρτῳ νυμφίῳ). igulisxmeba ufali ieso qriste (Sdr. mT. 25,6; mr. 2,19; lk. 5,34). wm. grigol noseli iyenebs macxovris simbolur saxes, radgan, saeklesio swavlebiT, ufali ieso qriste maradiuli `siZea~ misdami dawinduli yvela morwmunisa (Sdr. `*vinaÁca saRmrTosa mas da wmidasa siyuarulsa uxilavisa mis siZisasa, romeli dafarulad aReorZina siRrmeTa Sina sulsa TÂsisaTa*, saanjmno hyofda, maSin yovelTa mimarT da guliTadsa mas survilsa ganacxadebda sasurvelisa mis TÂsisa mimarT miswrafebiTa da raÁTa adre ganiÃsnas ÃorcTagan da mas Tavadsa Seeyos, rameTu WeSmaritad trfialisa mimarT TÂsisa iyo srbaÁA misi da ara raÁsa mimarT sxÂsa midrkeboda Tualimisi sofl isa amis sasurvelTaganisa~, grigol noseli, wmida makrinas cxovreba..., gv. 26).

17. `yovliTkerZo sacTur ars qorwinebaÁ~ (126,10,1)Y_ (Sdr. berZn. πολύτροπός ἐστι καὶ ποικίλη τῶν ἐκ τοῦ γάμου κακῶν ἡ χορηγία; ingl. strangely different are the ills with which marriage supplies the world; rus. **бракъ влечеть собою разнообразныя и различныя бедствія**; frang. qu'elle est multiple et bigarrée la profusion des maux issus du mariage). mocemul konteqstSi, rasakvirvelia, saubaria ara qorwinebis uaryofaze, an mis dakninebaze, rac ukiduresi gaucxoeba iqneboda saeklesio moZRvrebisgan, aramed qorwinebiTi cxovrebisaTvis damaxasiaTebel mravalgvar gansacdelze, rac saero, yofiT cxovrebaSi sxvadasxva saxiT vlindeba (Sdr. `orni gzani arian cxorebasa

amas Sina: erTi ukue zomieri da msoflioÁ, qorwinebisasa vityÂ, xolo meore angelozebri da zeSTa soflisaÁ, romel ars qalwulebisaÁ, romelTa Soris, *ukueTu vinme soflioÁ igi da qorwinebisaÁ aRirCios, sabralobel ukue ara ars, xolo egodenTa madlTa simdidresa ver miemTxuevis, aramed miemTxuevisve, vinaÁTgan igica gamoiRebs nayofsa ocdTaaTeulsa*, xolo ukueTu vinme ubiwoÁ da zeSTa soflisaÁ Seitkbos, daRaTu ficxel axlad damwyebelTaTÂs da Zniad warsamarTebel ars gzaÁ, garna hqonan madlni yovlad sakÂrvelni, rameTu srulinayofi aseulisaÁ aRayuavila~, aTanase aleqsandrielis epistole, `didi sjuliskanoni~, gamosacemad moamzades e. gabiZaSvilma, e. giunaSvilma, m. dolaqiZem, g. ninuam, gamomcemloba `mecniereba~, Tbilisi, 1975, gv. 469,2-11; Sdr. `xolo siwmide raÁ Tqua sazRvrad RmrTisa xilvisa, ara Tu qorwinebulni ganyarna misgan, aramed *siwmidiT damcuelni qorwinebisani qalwulebiT dacvulTa Tana iCinna mxilvel uflisa da amaTgan ganvrdomili msiZavi daklebul da ganvrdomil qadaga xilvisagan uflisa*~, `samociqulos ganmarteba~, III, gamokrebuli iovane oqropirisa da sxva wmida mamaTa Txzulebebidan, Targmnili efrem mciris (kariWis Zis) mier, teqsti gamosacemad moamzada, winasityva da leqsikoni daurTo eqvTimekoWlamazaSvilma, Tbilisi 2011, ebr. mimarT. 12,14-is ganmarteba; Sdr. `*me umjobesobaÁ miTquams qalwulebisaÁ*, xolo orive ucodvel ars _ krZalulebiT qalwulebaÁca da Sjulierad qorwinebaÁca~, `samociqulos ganmarteba~, II..., 2006,, gv. 232).

18. `ZuelTa maT Tqumul TaÁ~ (127,19-20) _ originalSi amas emateba Semdegi sityvebi: `romlebmac masala misca poetebs tragediebisTvis~ (Sdr. berZn. ἃ τοῖς ποιηταῖς τῶν δραμάτων τὰς ὑποθέσεις ἔδωκε; ingl. which have furnished subjects to dramatic poets; rus. **каторыя поэтамъ дали содержаніе для трагедій**; frang. qui ont fourni aux poètes les sujets de leurs drames). aRniSnuli sityvebi ukavSirdeba tragediebSi moTxrobil ambebs, romlebSic mTeli simZafriT aris gadmocemuli nairgvari codvis, gansacdelisa da sisastikis Sesaxeb, rac sxvadasxva Jams aRsrulebula am wuTisofelSi.

19. `SeerTebani uSjuloni~ (127,21-22) – (berZn. μίξεις παράνομοι) aRniSnuli sityvebi gulisxmobs ukanono, codvismier sqesobriv kavSirs (Sdr. `qorwinebaÁca RmrTisa mier ganwesebul ars, xolo qorwinebulni ara yovelni Sjulierad iqorwinebian, arca saTnod RmrTisa, *aramed igini xolo arian saTno missa, romelni saRmrToTa Sjul Taebr hyofden meuRlebasa TÂssa*~, `samociqulos ganmarteba~, II..., 2006, gv. 129).

20. `bunebisa SfoTi da ganryunilebaÁ~ (127,22) – (Sdr. berZn. ἡ παντοδαπὴ τῆς φύσεως σύγχυσις; ingl. every sort of disturbance of nature; rus. **всякого рода нарушеніе естественныхъ законовъ**; frang. ce renversement de tout ordre naturel). aq, erTi mxriv, igulisxmeba Cveni dacemuli bunebis mouwesrigebloba, vnebianoba da amboxi, xolo meore mxriv _ adamianis bunebis ukiduresi gaukuRmarTeba, rjulisagan gandgoma, bunebiTi wesis dateveba (Sdr. rom. 1, 26-27).

21. `rCulni~ (127,29) _ (Sdr. berZn. νόμους; ingl. laws; rus.

законы; frang. les lois). mocemul konteqstSi es sityva aRniSnavs TiToeuli danaSaulisTvis gankuTvnili sasjelis Sesaxeb arsebul kanonebs, kanonmdebloba.

22. `ganwmediliTa TualiTa sulisaÁTa~ (128,9-10) – wm. grigol noseli gulisxmobs suliwmidis madliT ganwmedil gonebas, sulier mWvretelobas, rodesac adamians sulis TvaliT ZaluZs dainaxos da Seimecnos sulieri sinamdvile, rac materialuri TvalisaTvis uxilavia (Sdr. `*yovelive zeSTaca gonebaÁ aRsavse ars sacnauriTa naTeliTa. da yovelive umecrebaÁ da sacTuri ganiÃadebis yovelTagan sulTa*, romel Taca Sina Sevides igi, rameTu yovelsave naTelT-sididesa miscems maT da sacnaurTa maT Tual-Ta maTTa ganswmeds zedamdebarisagan maTda umecrebisa armurisa, rameTu aRsZravs da ganafrTxobs friadiTa simZimiTa bnelisaÁTa dawuxviliTa. da miscems maT pirvelad ukue naTelsa zomiersa. da esreT maT gemoÁ raÁ ixilon naTlisaÁ mis da umetesad surodis, maSin usrulesadre miscems maT Tavsa TÂssa da umetesad gamoubrwyindebis, rameTu Seiyuares friad~, wm. dionise areopagelis SromaTa Zveli qarTuli Targmanis dasax. gamoc., gv. 34,15-25; Sdr. *`yovliT kerZo frTxil iyav da dauZinebelad gaqundin Tualigi sulisaÁ krZalvad Tavisa TÂsisa~*, basili kesarielis `swavlaTa~ efTvimeaTonel iseuli Targmani, gv. 21,26-28; Sdr. `uxilavisa RmrTisa mxedvel uxilavnive saÃmar arian Tualni gulisani, romel ars *gonebaÁ ganwmedili da mxedveli uxilavTaÁ,* raJams RmerTman ganunaT lnes yovelni gzani gulisÃmisyofisa misisani~, `samociqulos ganmarteba~, II..., 2006, gv. 542; Sdr. agreTve mT. 13,15; mr. 8,18; in. 12,40; Sdr. `monazoni igi ars, romlisa Tualisulisaá miuaCrdilebelad naTel iyos~, wm. ioane sineli, klemaqsi, romel-ars kibe, gv. 372).

23. `codvaTa eklisa~ (129,2,16-17) _ berZnulSi sityva `codva-Ta~ mxolobiT ricxvSia τὴν ἁμαρτίαν, rac mocemul konteqstSi gulisxmobs ampartavnebis umZimes codvas. es codva eklesiis mama-Ta mier miCneulia rogorc dasabami da mizezi sxva Secodebebisa (Sdr. `*yvelafris mwvervali – ampartavneba,* romel sac ZaluZs qvedazi-dos aramxolod adamianebi, aramed angelozebic caTagan da si-naTlis nacvlad sibnele Semoaxvios maT~, wm. evsuqi xucesi, `saT-noebaTmoyvareoba~, gv. 264; Sdr. `*evl todeT ampartavanebasa, rameTu vel ur ars da acTunebs sulTa*, rameTu igi ars winamZRuari gul-ficxlobisaÁ~, `fsevdomakaris TxzulebaTa qarTuli versia~*, te-qsti gamosacemad moamzada, gamokvleva da leqsikoni daurTo g. ninuam, Tb., 1982, gv. 154,28-30; Sdr. `*ivl todeT yovlisagan ampartav-anebisa da gulficxlobisa, rameTu igi ars, romeli ara utevebs kacsa Senanebad~*, iqve, gv. 155,23-25; Sdr. `*ampartavnebaÁ saburveli ars sulisaÁ da ver Zal-uZs xilvad Tavisa TÂsisa~*, iqve, gv. 230,30-32; Sdr. `ara movaklebT madliTa RmrTisaÁTa Ãsenebasa Tquensa,

* qvemoT am naSroms vuTiTebT Semdegnairad: wm. makari didis 26 sityvis efTvime-seuli Targmani.

Tquen ZliT mmadlobelni uflisani, rameTu keTilisa Zirisa keTilni morCni xarT, nayofierni keTilTa saqmeTa mier da namdÂlve SroSnebr Soris ekalTa. *rameTu esodeniTa moqcevebiTa, WeSmaritebisa sityÂsa ganmxrwnelTaÁTa garemocvulTa ara midrekaÁ sacTurTa mimarT, arca samociquloÁsa sarwmunoebisa qadagebisa datevebiTa awmomdinarisa ganaxlebisa mimarT Secvlebaá, viTar ara didisa madlobisa Rirs RmrTisa mimarT da Tquendaca didTa qebaTa momatyuebeli*~, basili kesarieli, Txz. Zv. qarT. Targm., gv. 243,25-34).

24. `sigrZesa JamTa maT Tana saukunoÁsa mis cxorebisaTa~ (130,3,18) – berZnulSi gvaqvs `uxangrZlivesi Jami adamianurobisa~ (τὸν μήκιστον χρόνον τοῦ ἀνθρωπίνου; ingl. with the endless ages; rus. **cie продолженіе** (**жизни**) **съ безконечными веками**; frang. court intervalle à l'infinité des siècles). mocemul konteqstSi adamianis amqveyniuri arsebobis Tundac yvelaze ufro xangrZlivi Jami Sedarebulia maradisobasTan imis naTelsayofad, Tu raoden TanaSeuswore-belida kninobiTia pirvelimeoresTan SedarebiT.

25. `maradis mdgomarisa amis soflisa~ (130,3,42-43) – (berZn. τῆς ἀεὶ μενούσης). igulisxmeba materialuri samyaro, wuTisofeli, qveynierebа, mTelies xilulisofeli, romlis maradismdgomobac, cxadia, unda gavigoT mxolod imazriT, romuflis meored mosvlamde, miuxedavad yovelixilulinivTisa da cocxali arsis warmavlobisa, es samyaro kvlavac myarad iqneba SenarCunebuli. amqveyniuri warmavloba, pirvel rigSi, adamianis yofiTi cxovrebis droebiTobas gulisxmobs. wm. grigolnoseli mocemul konteqstSi mianiSnebs imis Sesaxeb, romswored es qveyanaa mwirobisa da msxemobis adgili RvTis nebiT ararsebobidan arsebobaSi Semosul adamianTa sxvadasxva TaobisaTvis, romlebic garkveul Jams ibadebian da, erTxel dabadebulni, gardacvalebis gziT toveben mas, xolo Tavad wuTisofeli, anu es xilulisamyaro, kvlavac agrZelebs Tavis mdgomobas. savsebiT cxadia, romaq aSkara miniSnebaa eklesiastes sityvebze: `*naTesavi warvals da naTesavi movals, xolo queyana ukunisamde hgies*~ (eklesiaste, mcx. xeln., Tb., 1985, gv. 44; Sdr. `rameTu TÂT ege qorwinebaÁca sikudilisave nugeSiniscema ars. rameTu erTisa samaradisod yofaÁ ver egeboda, amisTÂs *monacvaleobaÁ tomisaÁ kmasayofelobad cxovrebisa mimarT dambadebelman moiRona*~, basili kesarielis Txz. Zv. qarT. Targm., gv. 257, 24-29).

26. `saRmrToÁsa mis cxorebisa aqundes trfialebaÁ~ (130,4,3-4) – igulisxmeba ganwmendili adamianis gonebis trfialeba saRmrTo mSvenierebisadmi, anu iseTi sulieri mdgomareoba, rodesac saRmrTo sikeTeTa Semcnobi da Tanaziari adamianis goneba nivTieri samyaros nacvlad saRmrTo mSvenierebas aris SemsWvaluli (Sdr. `amisTÂsca *saRmrTod ganisakuTres WeSmariti trfialebaÁ ufroÁs siyuarulisa*, raÁTa sruliad zeSTa-aRamaRlon igi eseviTarTa maT kacTa ujerod Seracxvisagan. rameTu RmrTivSuenier-yofaÁ WeSmaritisa trfialebisaÁ araxolo Cuengan, aramed yovelTa saRmrToTa sityuaTagan igalobeboda raÁ, ver daities

erTa simravleman erT-saxeobaÁ igi trfialebisa RmerT-saxelobisaÁ~, wm. dionise areopagelis SromaTa Zveli qarTuli Targmanis dasax. gamoc., gv. 40,12-19; Sdr. `xolo ars ganmacÂbrebelca trfialebaÁ saRmrToÁ, rameTu ara utevebs, raÁTa TavTa TÂsTad cxovel iyvnen trfialni igi, aramed maTda, romelTa mimarT trfial iyvnen... vinaÁca didi pavle, Sepyrobil raÁ iqmna saRmrToÁTa trfialebiTa damiiRo Zali igi misi ganmacÂbrebeli, saRmrToÁTa miT piriTa ityÂs: «arRara me cxovel varo, aramed cxovel arso Cem Soris qriste». daviTarca WeSmariti trfiali, gancÂbrebuladca RmrTisa uwods Tavsa TÂssa, rameTu arRara Tavisa TÂsisad cxondeboda, aramed trfialisa misa misisa cxovel iyo, viTarca friad sayuarelisa~, iqve, gv. 41,7-20; Sdr. `xolo gulismTqumelobiTisa kerZoÁsa saTnoebiTi ukue moZraobaÁ ars namdÂlve sasurvelisa da WeSmaritad keTilisa mimarT aRpyrobil-yofaÁ yovlisa surÂlisa TÂsisaÁ da raodeni-raÁ ars Cuen Soris *trfialebiTi Zali* da wadierebaÁ, mun SemsWualvaÁ yovlisaÁve rwmunebiTa amisiTa, viTarmed araraÁ sxuaÁ ars sasurvel bunebisa misisa TÂnier xolo saTnoebaÁ da saTnoebisa wyaromyofeli bunebaÁ~, epistole kanoniani grigoli noselisaÁ, `didi sjuliskanoni~, gv. 512,1-7). wmida mamebi RvTis mimarT adamianis mxurvale siyvarulis warmosaCenad xSirad iyeneben sityva `trfialebas~ (Sdr. `gonebisa keTilisa trfialebaÁ RmrTisa mimarT~, Ipetre, 3,21; Sdr. `Cemi *trfiali* (e. i. macxovari) juarcumul ars~, wm. egnate antioqieli, saq. ekl. kal., Tb., 1988, gv. 622). RvTisadmi usazRvro trfialebis gamomxatvelia daviT winaswarmetyvelis Semdegi sityvebi: *`viTarca surin iremTa wyaroTa mimarT wyalTasa, egreT surin sulsa Cemsa Sendami, RmerTo!*~ (fs. 42,2). am sakiTxTan dakavSirebiT ix. wm. grigol noselis Sroma: `pasuxi equsTa maT dReTaTÂs~, teqsti Zv. berZnulidan Targmna da komentarebi daurTo ediSer WeliZem (saq. ekl. kal., Tb., 1989, gv. 256-257).

27. `WeSmaritman man gulisÃmismyofelman~ (130,4,7-8) _ berZnulSi gvaqvs `saRmrToTa keTilTa mcodne~ (Sdr. ὁ ἐπεσκεμμένος τὰ θεῖα καλῶς; ingl. studying the divine ways; rus. **правилъно понимающій божественные предметы**; frang. qui a bien observé les choses divines), racmocemul konteqstSi, bunebrivia, unda gulisxmobdes iseT adamians, romelsac suliwmidis mier aqvs miniWebuli ganmrCevelobis udidesi unari, erTmaneTisagan ganasxvaos da gamijnos maradiuli da warmavali, sulieri da materialuri, univTo da nivTieri sikeTeebi (Sdr. *`aw ukue cnobaÁ WeSmaritisa mis simarTlisa Znel ars da uÃms didi da maRali da sruli gonebaÁ*~, basili kesarielis `swavlaTa~, efTvime aTonel iseuli Targmani, gv. 130,22-23; Sdr. `marTlac, ara Tu kninia es saTnoeba [igulisxmeba `ganmrCevelobis madli~ – protopresviteri. g. z.], aramed suliwmidis usaCinoes niWTagani, ris Sesaxebac uTqvams mociqul s: `nawil s sulisgan eZleva sityva sibrZnisa, sxvas – codnisa, imave sulis kvalobaze, sxvas – rwmena, imave sulSi, sxvas – kurnebaTa niWi, sxvas – *sulTa ganmrCevelobani*~, Ikor. 12,8). Semdeg, sulier niWTa CamonaTvalis dasrulebisas, dasZens: `xolo am yovel ives moqmedebs erTi da

igive suli~ (Ikor. 12,11); Sdr. `naxeT, maS, aramiwieri, arcTu knini ramea saboZvari *ganmrCevelobisa*, aramed esaa saRvTo madlis udidesi ZRveni, romelsac Tu monazoni mTeli ZaliTa dagulmodginebiT ar Seudgeba damis winaSe warmodgomil sulTa *ganmrCevelobas* mtkice gansjiT ar daeufleba, aucileblad isemoxdeba, romigi, rogorc RameSi gzaabneuli, aramxolod borotebis usaSinles ormoebSi Cavardeba, aramed TviT gavakebul daswor adgilebSic waiforxilebs~ (wm. kasiane romaeli, `saTnoebaTmoyvareoba~, gv. 131; Sdr. `rameTu gulissityuaÁ *keTilad ganmrCevelobisagan* raÁ saqmeTaÁsa daemÃuas, nivTsa Soris iocnebs yofasa keTilisasa araaRmxilveli univToÁsa mis keTilisa mimarT da queynierTa mimarT miadens *gulisTqumiTsa Zalsa sulisasa WeSmaritisa sasurvelisa* datevebiTa~, epistolekanoniani grigoliniselisaÁ, `didisjulis-kanoni~, gv. 518,12-16).

28. `ÃorcTa amaT Sina~ (131,13-14) – (berZn. ἐν τῷ σκήνει) igulisxmeba adamianis amqveyniuri arseboba, wuTisofelSi myofoba. amave Sinaarss itevs sityva `sayofeli~, rac wm. petre mociqul-Tan dasturdeba: `xolo samarTlad Semiracxies, vidre-ese var me amas sayofelsa Sina ganRÂZebad Tquenda moÃsenebiTa. uwyi, rameTu adre yofad ars datevebaÁ sayofelisa amis CemisaÁ, viTarca-igi ufalman Cuenman, ieso qristeman mauwya me~ (IIpetre 1,13-14).

29. `mwirobisa~ (131,15) – (berZn. τὴν παροικίαν). sityvebi `mwiroba~, `msxemoba~, `mdgmuroba~ saeklesio literaturaSi xSirad aRniSnavs adamianis droebiT myofobas wuTisofelSi, radgan es qveyana mxolod droebiTi da aramaradiuli samyofelia adamian-isaTvis (Sdr. `welni dReTa cxorebisa CemisaTani, romelTa *vm-wirobd* (`*vmsxemob*~, CB da KS redaqciiT) queyanasa amas, arian as oc daaT wel~ (Sesaq. 47,9. `wignni Zuelisa aRTqumisani~, nakveTil, SesaqmisaÁ, gamoslvaTaÁ, `mecniereba~, Tb., 1989, gv. 276-277; Sdr. Ipetre 1,17; Sdr. ebr. 11,13; Sdr. fs. 119,5). am terminTan dakavSirebiT ix. `gza sameufo~, wm. klimenti romaelis `korinTelTa mimarT~ Iepistole, Tb., 1997, sqoliol, gv. 8).

30. `kedari~ (131,22) _ wm. grigolnoseli mocemul konteqstSi imowmebs daviT winaswarmetyvels (fs. 119,5), sadac sityva `kedari~ ixsenieba. didi kabadokieli moZRvris ganmartebiT, `bnelsa~ ewodebis ebraeliTa eniTa `kedari~. sityva `kedari~, romelic yofiTi mniS-vnelobiT qveynierebis garkveul mxares aRniSnavs, simboluri, ga-dataniTi mniSvnelobiT saeklesio literaturaSi xSirad gamoiy-eneba naTelTan uziareblobis, RvTisagan mitovebulobis, WeSmari-ti rwmenisagan daklebulobis, sulieri sibnelis, saRvTo WeSmar-itebisagan gaucxoebuli mdgomareobis aRsaniSnavad (Sdr. `kedar-sa mas queyanasa~, `moqcevaÁ qarTlisaÁ~, Satberdis krebuli Xs-isa, gamosacemad moamzades b. gigineiSvilma da el. giunaSvilma, Tb., 1979, gv. 320). fsalmunis aRniSnul muxlTan dakavSirebiT, sadac sityva `kedari~ ixsenieba, mniSvnelovnad migvaCnia davimowmoT saeklesio komentari: `kedari _ sarkinozTa tomiT dasaxlebuli babilonis mezobeli qveyanaa, romelTa Soris ganTesilebi (gan-saxlebulni) iyvnen ebraelebi. sarkinozebi gamoirCeodnen mxe-

curi zne-Cveulebebi T da, marTlac, araferia imaze mZime, vidre borot adamianebTan urTierToba! RvTaebrivi daviTi kedaris dasaxlebebs uwodebs yovelive miwiers, rac imaves niSnavs, rasac wyvdiadis dasaxlebebi. gamoikvlie marTalTa RaRadeba da darwmundebi, rom yvela isini godeben am wuTisofelze, aq arsebul sawyalobel sicocxleze, radgan survili (aqvT) gans lvad [ganSorebad] da qristes Tana yofad~ (fil. 1,23); Sdr. `amis gamo winaswarmetyveli swuxs Tavisi mwirobis gangrZobisaTvis rogorc ram dabrkolebaze zeciur sixarulTan saziareblad; vinaidan ara miwisagan moRebuli sxeuli msxemobs aq, aramed sxeulisaTvis RvTis mier boZebuli suli~,¨[Targmani Cvenia. protopresviteri g.z.]. rus. teqsti: **"Кидар - соседняя страна с Вавилоном, населенная племенем сарацин, имевших зверские нравы, между которыми расселены были евреи. А ведь нет ничего тяжелее - чем обращение со злыми людьми. Да и все земное божественный Давид называет селениями кидарскими, что есть то же, что селения тьмы. Исследуй гласы праведных и ты убедишься, что все они оплакивают мир "сей" и в нем бедственную эту жизнь, ибо желание (имеют) разрешитися и со Христом быти (Фил. 1,23). Пророк поэтому огорчается продолжением своего пришельствия, как препятствием к небесной радости; ибо не тело, взятое из земли, странствует здесь, но душа, посланная в тело от Бога" (Григорий Богослов, Афанасий, Феодорит, Евсевий, Василий В., Никита, Каллист и Игнатий Ксанфопулы. Псалтирь в святоотеческом изъяснении, Свято-Успенская Почаевская Лавра, 2003, стр. 506).**

31. `iWÂTa miT oden ugulisÃmoTaÁTa arsesreT~ (131,27-28) _ (Sdr. berZn. ἐν μόνῃ τῇ ὑπολήψει τῶν ἀνοήτων ὑφέστηκειν; ingl. exist only in the conception of the unreflecting; rus. **сушествуеть только въ одном представлении неразумных**; frang. ne sont telles que dans l'opinion des insensés) – igulisxmeba, romsulieri wyvdiadiT moculi adamianebi dabrmavebulni arian wuTisoflis sacduriT da ver xvdebian, romisyvelaferi, racmaT mier keTiladan borotad arismiCneuli, mag. dideba, simdidre, siglaxake, uZlureba, mdidarTa an RaribTa Svilobа, Zalauflebа an sxva raime, mxolod ugunurTa azriT arisaseTi da ara sinamdvileSi. sityva `iWu~, rac teqstSi moqmedebiT brunvaSia _ `iWÂTa~ _ aRniSnavs: `fiqrs~, `Sexedulebas~, `warmodgenas~ (Sdr. ingl. conception; rus. **предствлении**; frang. l'opinion), rac Seexeba sityvas `ugulisÃmoTaÁTa~, marTebulia A-s wakiTxva `ugulisÃmoTaÁTa~ (Sdr. berZn. τῶν ἀνοήτων; ing. unreflecting; rus. **неразумныхъ**; frang. des insensés), gansxvavebiT C-sgan, sadac gvaqvs `ugulisÃmoÁTa~.

32. `winamdebarisa mis WeSmaritisa sadgurisa mimarT~ (132,4,56-57) – berZnulSi gvaqvs `winamdebare miznis mimarT~ (Sdr. πρὸς τὸν προκείμενον σκοπὸν; ingl. to its self-imposed end; rus. **предположенной себе цели**; frang. le but qu'il s'est fixé là-haut), rac mocemul konteqstSi gulisxmobs RvTis maradiul sasufevels, romlis mopovebac yvela WeSmariti qristianis upirvelesi mizania (Sdr. mT. 6,33). saeklesio literaturaSi sityva `sadguri~ simboluri mniSvnelobiT xSirad miemarTeba sasufevels (Sdr. `xolo raÁ ars menaveTmoZRurebaÁ ese, romelsa ityÂs? garna Tu sxuaÁ araraÁ, aramed Ãelovnebaá raÁme saqmeTa zeda sulisaTa da

daudgromelsa mas zeda bunebasa kacTasa, Tu viTar vin SeuZlos igi wiaR-yvanebad sofelsa amas da cxorebasa amas warmavalsa, romeli-ese mravalgan wodebul ars werilTa mier zRuad da mdinared da wylad, viTarca mefsalmunÀ ityÂs, viTarmed: «gamoavlina maRliT, Semiwyala me da Semiwynara me wylTagan mravalTa». rameTu sacnaur ars, viTarmed SfoTsa mas sofl isasa ityÂs wylad, romelsa Sina arca keTili misi mtkice ars da Seuryevel, arca Wiri misi ars Seucvalebel, aramed yovelnive saqmeni misni Relvasa Sina da mimovrdomasa da Secvalebasa arian~, basili kesarielis `swavlaTa~ efTvime aTonel iseuli Targmani, gv. 137,11-21; Sdr. `netar xarT Tquen, wmidano qristÀsno, rameTu gul s-modginebiTa TqueniTa aqa moiwieniT da keTilad navi TÂsi warimarTeT da aRZrvisa misgan didisa Relvisa ganereniT da TÂsiTa Ãelovnebi Ta da moswrafebiTa, romeli-igi gaqunda, *aqa moiwieniT awnaviT sadgursa amas cxorebisasa sulisa wmidisa Tquenda winamZRuarebiTa*, romlisaÁ ars didebaÁ ukuniTi ukunisamde. amen~, efremis Tqumuli Sesuenebul TaTÂs, `udabnos mravalTavi~, gv. 107-108; Sdr. `nu iqnebi TaviT TÂsiTYmenaved, raÁTa ara daaTqa navi zRuasa. miec flobaÁ navismarTebel sa, raÁTa man mihmarTos savanesa mas da daadginos navTsadgursa mas cxorebisasa~, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 156,10-12).

33. `sofl isa amis zRuasa~ (132,4,59) – berZnul Si mxolod `amsofliuri yofis~ aRmniSvneli sityva gvaqvs (τὸν βίον), rac Seexeba `zRvas~, igi mTargmnelis Senamatia. saeklesio literaturaSi es sityvebi xSirad gamoiyeneba wuTisofel Si arsebuli daudgromlobis, SfoTis, uricxvi sacdurisa da gansacdelis aRsaniSnavad (Sdr. `da erTi raÁme siyaruli Ãorcieli, romeli aqun kacsa da Sekrul arnnebsiT TÂsiT, igi eqmnis mas jaWu da sakrvel da tÂrT mZime da damanTqmel zRuasa amis sofl isasa da ara utevebn mas RmrTisa mis lvad, rameTu romel ica vin Seiyuara, mis mierca miizidvis~, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 245,33-246,3; Sdr. `viT msrbolTaniavi uÃms keTilmsrbolobisaTÂs, xolo Cuen Ãelisampyrobi Cueni da *ucilobelad warmavlebeli marilianTa maT zeda RelvaTa sawuToÁsaTa*~, basili kesarielis Txz. Zv. qarT. Targm., gv. 246,1-3). ix. agreTve komentari 39. `sofl isa zRuaÁ~ wuTisofl is mniSvnelobiT araerT SemTxvevaSi gvxvdeba nevmirebul Zlispirebsic. davimowmebT erT maTgans: `sofl isa zRuaÁ aRZrul ars RelviTa codvisaÁTa, saSinel ad damTqams me da movivl ti Senda, navTsayudelsa, da esreT giRaRadeb: danTqmisagan miÃsen me, mravalmowyale~, nevmirebuli Zlispirni (xelnaweri A 603), Zveli qarTuli mwerlobis Zeglebi, III, gamosca, gamokvleva da saZieblebi daurTo g. kiknaZem, mecniereba, Tb., 1982, gv. 567. aRniSnul Tan dakavSirebiT, vfiqrobT, uaRresad sayuradReboa wm. pavle mociqulis sityvebis (gal. 1,4) saeklesio komentari. mociqulisaÁ: `raÁTa ganmarinnes Cuen sofl isa amis borotisagan~. Targmani: ara sofelsa uwods borot, arca JamTa sawuTroÁsaTa, romelni-ese RmrTisa mier keTilad dabadebul arian, aramed codvaTa amaT da uwesoebaTa, romelni

SeguemTxuevian sawuTrosa amas sofelsa Sina dRiTi-dRe da Jami-Ti-Jamad~ (`samociqulos ganmarteba~, II..., 2006, gv. 472).

34. `zrqeli igi da quedadrekili gonebiTa da sulieri-Ta~ (132,5,1) – (berZn.῾Ο δὲ παχὺς τὴν διάνοιαν καὶ κάτω βλέπων καὶ συγκεκυφώς τῇ ψυχῇ). aRniSnuli sityvebSi igulisxmeba codvebSi dacemuli adamianis ukiduresad gauxeSebuli sulieri mdgomareoba, RvTisagan gaucxoeba, gonebisa da sulis siuxeSe, xorcieli gulisTqmebisa da vnebebisadmi damoneba, mxolod amqveyniur, materialur sazrunavze mijaWvuloba (Sdr. in. 1,13; Sdr. Ikor. 2,14; Sdr. `vinaÁca mociquli miswerda raÁ zrqelTa da jereT CCÂlTa mimarT, TÂTmebrve ÃorcTaÁ wina-uyo maT...~, `samociqulos ganmarteba~, II..., 2006, gv. 218; Sdr. `ese Cueulebaá warmarTTa filosofosTaÁ ars, viTarca zrqelTa da mSÂnvierTaÁ, raÁTa arcaerTi raÁ rwmenes saqmeTa maTgan, romelni zeSTa iyvnen cnobisa... maTisa~, ebr. mimarT epist. 11,13-is ganmarteba, gv. 88).

35. `saSjeli geheniad da bnelad gareskneлad da cecx-lad micemaÁ~ (133,5,32) – aRniSnuli sityvebi gadmoscems eklesiis swavlebas jojoxeTis Sesaxeb, romelic maradiuli tanjvis adgilia cxonebas moklebulTaTvis. macxovris mier sityva `gehenia~ araerTgzis aris gamoyenebuli dausrulebeli, maradiuli tanjvis aRsaniSnavad (Sdr. mT. 5, 29-30; 18,9; 23,33; mr. 9,43, 45,47; 13,15; lk. 12,5; Sdr. *`geheniasa Sina daisajos*~, wm. egnate antioqieli, `filad. mimarT epistole~, saq. eklka., Tb., 1988, gv. 572).

36. `miSuebaÁ RmrTisaÁ~ (133,5,39) – aRniSnuli sityvebi originalSi ar dasturdeba, isini wm. efTvime mTawmideлis Senamatia da gadmoscems swavlebas RvTis daSvebis Sesaxeb, rodesac ufali gangebulebiT uSvebs gansacdelis adamianze, rac sxvadasxva mizeziT SeiZleba iyos gamowveuli. rogorc Cans, mTargmneli mocemul konteqstSi sagangebod amaxvilebs yuradRebas RvTis daSvebis im SemTxvevaze, rodesac adamiani cudadmzvaobrobis, ampar tavnebisa da moyvasis gankiTxvis codvaSi imyofeba, rasac, misive swavlebiT, Tan sdevs sxva umZimesi Secodebanic, romelTa saboloo Sedegic maradiuli satanjveлia. RvTis daSvebis magaliTebi araerTgzis gvxvdeba rogorc wmida werilSi, ise eklesiis mamaTa SromebSi, sxvadasxva saxis paterikSi, zogadad, saeklesio literaturaSi. am sakiTxis Sesaxeb sagangebod msjelobs wm. ioane damaskeli (ix. `marTl. sarw. zedmiw. gadmoc.~, Tb., 2000, gv. 376-378).

37. `monebisa misgan megÂpteлTaÁsa~ (133,6,9) – saeklesio mwerlobaSi egvipte, simboluri mniSvnelobiT, xSirad uigivdeba jojoxeTs, xolo egvipteлni – eSmakT. swored amgvari saxe-simboloa gamoyenebuli mocemul konteqstSi, sadac saubaria egvipteлTa monobisagan israelianTa gaTavisuflebis Sesaxeb (Sdr. `verca ganTavisufлdes monebisa misgan megÂpteлTaÁsa, romelman ara dauteos egÂpte, _ bneлsa mas da ukunsa sofлisa cxorebasa vityÂ~ (gv. 133,6,9-11). sityvebi `uxilavni megÂpteлni~ aseTive simboluri mniSvnelobiT aris gamoyenebuli wm. makari didis mier (Sdr. `xolo kaci ganTavisufлda monebisa misgan mwarisa da uxilavTa maT megÂpteлTagan, romelarian eSmakni~, wm. makari didis 26 sityvis

efTvimeseuli Targmani, gv. 320,6-8; Sdr. `ukueTu sulT-iTqunes sulman man RmrTisa mimarT da RaRad-yos, moavlens misa Semwed suliersa amas moses, romelman iÃsnas igi monebisa misgan megÂpteliTaÁsa~, iqve, gv. 321,3-5; Sdr. `da viTarca aCrdilsa mas Sina rCulisasa moses ewodeboda macxovrad israÀlisa da ganiyvanna igini egÂptiT, egreTve aw WeSmariti igi mÃsneliqriste Sevals dafarulTa Sina sulisaTa da gamoiyvanebs mas egÂptiT mZimisa mis monebisagan da guaswavebs Cuen, raÁTa ganvideT sofliT da davglax-akneT saqmeTagan amis sofl isaTa, raÁTa yovladve araÁ zrunvaÁ guaqundes, aramed raÁTa Rame da dRevdgeT karTa zeda da movlo-diT, Tu odes movides ufali da ganaxunes daÃSulni igi karni gulisani da mohfinos Cuen zeda niWi igi sulisa wmidisaÁ, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 344,8-17).

38. `mewamuli igi~ (133,6,11) _ igulisxmeba mewamuli, anu wiTe-li zRva, romelic mose winaswarmetyvelis winamZRolobiT saswau-lebrivad ganvles israeliane lebma egviptis tyveobidan gamosv-lis dros (Sdr. `ufali ganagebda maTTÂs da ubrZanebda moses kuerTxiTa ganpebasa *zRÂsasa,* raÁTa ganvlos erman. maSin ganipo zRuaÁ da iqmna zRuded marjueniT da marcxeniT, vidremde ganv-loerman man, viTarca Ãmelsa. Sevides megÂpteln ica, rameTu savalda wrfel egona *zRuaÁ* igi. ganvides israÀlni *zRÂsagan* da Sev-ides megÂpteln i *zRuad*. swor iyo maT orTave Sesl vaÁ, xolo ara swor iyo gansl vaÁ. rameTu hrqua ufalman moses: «moaqcie kuerTxi Seni da ec *zRuasa*». maSin daanTqa farao da yoveli Zali misi mewamulman *zRuaman*. ixila erman man didi igi macxovarebaÁ, rameTu mterni maTni warwymdes zRuasa Sina~, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 323,19-29).

39. `Savi ese da bneli amaoÁsa amis cxorebisa zRuaÁ~ (133,6,11-134,12) _ aRniSnuli sityvebi TavianTi mniSvnelobiT igivea, rac `sofl isa zRuaÁ~. amasTan dakavSirebiT ix. komentari 33.

40. `frTiTa miT saTnoebisaÁTa~ (134,6,29-30) _ wmida mamis mier saxismetyvelebiTad gamoyenebuli sityvebi mocemul konte-qstSi aRniSnavs WeSmariti rwmeniT ganaTebuli moRvaweobiTi cxovrebis Sedegad mopovebul suliwmidis madls, rac adamians ganwmedas, gulisxmierebasa da mudmiv ganaxlebadobas aniWebs. wm. grigol noselis swavlebiT, rogorc frinvels frTebis meSveo-biT SeuZlia zecad afrindes da Tavi daaRwios misTvis dagebul maxes, aseve adamiansac mxolod RvTis madlis SemweobiT, siwmidiT, saTnoebiTi da saRmrTo moqalaqeobiT ZaluZs ganeridos wuTi-sofl is mravalgvar sacTurs (Sdr. `rameTu adam raÁ dahbada RmerTman, ara miscna mas frTeni, viTarca mfrinvelTa, aramed ganumzadna mas *frTeni igi sulisa wmidisani*, romelTaÁ egulebo-da micemad aRdgomasa, raÁTa igini miitacebden mas, sadaca sulsa enebos. da *frTeTa maT awve moRebad sulni wmidaTani Rirs iqm-nebian da gonebiTa zecad aRvlen~*, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 254,14-19; Sdr. `uqorwinebeli zraxavs mxolod uflisasa, raÁTa wmida iyo suliT da ÃorciT da pativsa-ca qalwulebisasa migiTxrobd da taZrad RmrTisad saxel-gdebdi

Sen, viTarca *frTeTa wadierebisaTa Senda iesus mimarT aRsubuqebad* da SiSisa sificxiTa ara dacemad Segeweodi~, basili kesarieli is Txz. Zv. qarT. Targm., gv. 236,32-36).

41. `mtkiceni igi da Seuryevelni~ (134,7,9) _ wm. grigol noseli am sityvebiT gadmogvcems swavlebas sulieri Rirebulebebis, RvTis maradiuli, univTo sikeTebis Sesaxeb, rac warmavlobasa da cvalebadobas ar eqvemdebareba da arc arasodes uqmdeba (Sdr. `zeciuri maradiuli sasufeveli… aris *SeuZravi, daurRveveli*, romelic maSinac SenarCundeba, rodesac sxva yvelaferi warixoceba~; Sdr. ing. The eternal kingdom of heaven... is the unshakable, undestructible thing that will remain when everything else passes away, "the Epistle to the Hebrews, a comentary, the Most Reverend Dmitri Archbishop of Dallas and the South, New york, 2003, p. 224"). amis sapirispirod, winmswreb sityvebSi (`ara daudrgomelTa maT ZiebiTa mtkiceni igi da Seuryevelni udeb-vyvneT~) miniSnebulia nivTier samyaroSi arsebul xorciel sikeTeTa Sesaxeb, romelTac mxolod Jamieri arseboba aqvT da drois mdinarebasTan erTad uCinardebian (Sdr. mT. 7,24-28; Sdr. agreTve wm. grigol noseli: `romeli warmavalsa amas sdevdes da waruvali igi dautevos, ueWuelad orTaganve gamoeÃuebis; erTsa mas – datevebiTa da meoresa, rameTu damWirvad SeuZlebelars~, `TargmanebaÁ qebisa qebaTaÁsa~ A55, 85rb-va).

42. `mamasa mas uxrwnelebisasa~ (135,8,17) _ igulisxmeba RmerTi _ erTarseba sameba, romelic aris wyaro sulieri uxrwnelebisa.

43. `pirmSoÁsa mis Suenierebisa~ (135,8,17-18) _ igulisxmeba Tavdapirveli, saRmrTo mSveniereba, romlis mimsgavsebiTac, datevnisamebr, waremateb ian sikeTeSi TviT angelozebic, romelTa saqme, miswrafeba da warmateba, didi saeklesio moZRvris swavlebiT, saRmrTo didebulebis daucxromeli Wvreta da Semecnebaa (Sdr. `ukueTu madli igi sulisa wmidisaÁ ara ganamwaros borotad qceviTa, aramed yovliTurT Seudges brZanebaTa meufisaTa da gonebiTa TÂsiTa borotTa maT gulissityuaTa winaaRudgebodis da SemSWualul iyos yovliT kerZo uflisada…, *egeviTari suli Rirs iqmnebis marTliad sakÂrvelebaTa da madlTa zecisaTa da Seicvalebis igi umetessa pativsa da saidumloTa saRmrToTa da didebiTi didebad mivals da gansuenebiTi gansuenebad uzeSTaesad*, raÁTa iyos gonebaÁ misi sazomsa didsa da kadnierebasa friadsa da simdidresa madlisasa. da esreT srulsa mas sazomsa qristeanobisasa miswuTis moRuawebiTa TÂsiTa da SewevniTa RmrTisaÁTa da Seiracxos igi srulTa maT msaxurTa Tana qristesTa sasufevelsa Sina keTilisa mis gonebisa misisaTÂs da friadisa moswrafebisa, romeliketilsa Sina gamoaCina da daimkÂdros uflisa Tana ukuniTi ukunisamde, amen~, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 337,9-24; Sdr. `…arcaTu uxorconi igi bunebani angelosTani arian warumarTebel, da maradis erTsa zeda, aramed *yovladve didebiTi didebad aRvlen da gulis-xmis-yofasa zeda maradis gulis-xmis-yofasa ganamravleben*~, wm. ioane sineli, klemaqsi, romelars kibe, gv. 419).

44. `sulierisa mis da gonierisa naTlisa~ (136,6) _ igulisxmeba RmrTeebis bunebiTi brwyinvaleba (Sdr. in. 8,12; lin. 1, 7; Sdr. `raJams gonebaÁ yovelTa arsTagan ganeSoros da amissa Semdgomad Tavica TÂsi dauteos da *SeerTos zeSTabrwyinvaleTa maT SaravandedTa*, maSin mier da mun gamoubrwyindes mas gamoukuleveli igi siRrme sibrZnisaÁ. rameTu viTar-igi vTqu, yovelTa mier ese icnobebis da ese ars sityuaTaebr werilisaTa: yovelTa moqmedi igi da maradis yovelTa Setyuebuli da TÂT mis yovelTa Setyuebisa da wesisa mizezi da maradis dasasrulsa pirvelTasa Seawyobs dasabamTa Tana meoreTasa da erTsa yovelTa erT-sulobasa da Sewyobasa keTilis-moqmedebs~, wm. dionise areopagelis SromaTa Zveli qarTuli Targmanis dasax. gamoc., gv. 72,24-33; Sdr. `rameTu gonebaÁ, romeli ara ganibneodis da arca sacnobelTa mier sofl isa mavnebelTa saqmeTa da gulissityuaTa miizidvebodis, maSin Semokrbebis Tavsa Soris TÂssa, rameTu odes borotisa mimarT gansavaliara hqondis, aRvals RmrTisa mimarT, da *raJams miuTxrobeliTa miT brwyinvalebiTa ganaTldes, merme TÂsica bunebaÁ sruliad dahviwydebis* da arcaRa sazrdelisa zrunvad, arca samoslisa mivaln gonebaÁ misi. aramed moicalis yovlisaganve Ãorcielisa zrunvisa da yoveli moswrafebaÁ misi arn mogebad saukuneTa maT keTilTa da zrunavn, Tu viTar warhmarTos sruli siwmidÀ da simÃne sulieri da simarTle da sibrZne da sxuani igi saTnoebani, romelni-igi oTxTa amaT mSobelTagan iSvebian da TiToeulad Seamkoben cxorebasa mas moRuawisasa~, basili kesarielis Txz. Zv. qarT. Targm. gv. 218,10-23; Sdr. `siwmideman gulisaman Seiwynara brwyinvalebaÁ saRmrToÁ, xolo brwyinvalebaÁ ars Zali gamouTqmeli, romeli icnobebis ucnaurad da ixilvebis uxilavad~, wmida ioane sineli, klemaqsi, romel-ars kibe, gv. 300).

45. `pirutyuebrivisa bunebisa~ (136,15-16) _ mocemul konteqstSi igulisxmeba ukiduresi sulieri dacemuloba, xorcieli vnebebis gabatoneba adamianis sulze, gulisTqmebisadmi monoba, rac Sedegia sulieri cxovrebis ugulvebelyofisa da RvTisagan sruli gaucxoebisa (Sdr. „...ra vnebebsac ufro SeeTviseba suli winaswari midrekilebisa da Cvevis Sedegad, *mometebuladswored maTgan waiTreva qveviTken*~, wm. markoz monazoni, „saTnoebaTmoyvareoba~, gv. 194; Sdr. lin. 2,16-17).

46. `saRmrToÁsa mis da netarisa gulisTqumisa~ (136,17-18) _ igulisxmeba maradiuli, uxrwneli da univTo sikeTeebi, rac zecaSia, RvTis garSemoa. eklesiis mamaTa swavlebiT, RvTis mier adamianSi STanergili gulisTqmis unari, Tu igi gaukuRmarTebuliar aris, mxolod saRvTo sikeTeTa sulieri wvdomisa da ziarebisken miil tvis (Sdr. *`sulsa bunebiT aqus survili keTilisaÁ da umjobesisa gulisTqumad iswrafis maradis*~, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 157,3-4; Sdr. *„sulsa, romelsa uflisa surodis, yovelive siyaruli misi misa mimarT odenars da misa Sekrulars gonebai misi*~, iqve, gv. 246,27-39; Sdr. `*romelman ixilos gemoÁ sitkboebisa RmrTisaÁ, ver ganZRebis yovladve*. aramed raodenca mdidar iyos, ufroÁsad glaxakad Seuracxia Tavi TÂsi da

raÁzomca miiRebdes sitkboebasa mas, ufroÁsad moemSevis da moewyurebis mas misa mimarT~, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 286,25-29; Sdr. `ese ars damkÂdrebaÁ RmrTisaÁ Cuen Soris, raÁTa dauviwyebelad guaqundes ÃsenebaÁ misi Cuen Soris, rameTu esreT viqmnebiT taZar RmrTisa; raJams arca zrunviTa queyanisa saqmeTaÁTa ÃsenebaÁ misi ganikueTebodis Cuengan, arca vnebaTa ÃsenebiTa gonebaÁ SeSfoTnebodis, aramed *raÁTa yovlisaganve ivl todis RmrTismoyuare igi da RmrTisa miiswrafdes* da iotebdes vnebaTa maT warsawymedelad mimyvanebelTa da maradis cxorebisa saukunoÁsa momatyuebelTa saqmeTa Sina iqceodis ÃorciTa da gonebiTa~, basili kesarielis Txz. Zv. qarT. Targm., gv. 219,23-31). amasTan dakavSirebiT, aseve Zalian mniSvnelovania wm. kirile aleqsandrielis sityvebi, rac Tavis SromaSi damowmebuli aqvs mTavarepiskopos dimitri rusters: `maT, romlebSic rwmenis mier mkvidrobs qriste, zecad aRamaRlon goneba da vidre isini amqveynad imyofebian, maTi azrebi SemsWvalulia im sagnebs, rac zemoTaa, da maTi samkvidrebeli zecaSia~ [Targmani Cvenia. protopresviteri g.z.] (ing. teqsti: "Those in whom Christ dwels by faith have a mind raised aloft... and while walking upon earth, their thoughts are set upon those things which are above, and «their dwelling is in heaven»", the Epistle to the Hebrews, a comentary, 2003, p. 238).

47. `ganuZRomelisa mis sitkboebisa~ (136,18-19) _ aRniSnuli sityvebi mTargmnelis Senamatia da gulisxmobs RmerTis zekeTilobas, romelic, wm. ioane damaskelis sityvebiT, Tavad aris `arsTa arsebobis wyarod myofi, cocxalTaTvis mizezi sicocxlisa..., yovelivesTvis _ yovelive sikeTisa~ (wm. ioane damaskeli, `marTl. sarwm. zedmiw. gadmoc.~, gv. 327). es sityvebi Seicavs swavlebas epeqtasisis, anu RvTisken maradiulad mzardi ZlierebiT daucxromeli swrafvis Sesaxeb, rac `ganuZRomel~ netarebas aniWebs RvTis Semmecnebel suls (Sdr. `romelman ixilos gemoÁ sitboebisa RmrTisaÁ, ver ganZRebis yovladve. aramed raodenca mdidar iyos, ufroÁsad glaxakad Seuracxia Tavi TÂsi da raÁzomca miiRebdes sitkboebasa mas, ufroÁsad *moemSevis da moewyurebis* mas misa mimarT~, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 286,25-29; Sdr. `rameTu WeSmariti qristeanobaÁ sazrdeliars sulisaÁ da sanovagÀ hamoÁ da ravden vin miiRebdes misgan, ufroÁsad moesurvebis misTÂs da iqmnebis gonebaÁ igi uZReb~, iqve, gv. 283,28-30 Sdr. `xolo esreT ganguremul arian surviliTa zecaTaÁsa da mSier simarTlisaTÂs saTnoebaTaÁsa da *brwyinvalebaÁ igi sulisaÁ ganuZRomel ad aqus*, daRacaTu miiRon gulisÃmisyofaÁ saidumloTaÁ, anu Tu Tanamdeb iqmnen sixarulsa mas da madlsa zecisasa, arave miendvebian Tavsa TÂssa, arca Seuracxia, Tu varT ranime, aramed ravdenca madlsa RmrTisasa Rirs iqmnen, egodenca tkiviliT eZieben mas. da raodenca warmarTebaÁ sulieri TavTa Soris TÂsTa ixilon, egodenca *mSier da wyuriel iqmnebian* miRebad da aRorZinebad madlisa mis. da raÁzomca sulierad ganmdidrden, egezomca glaxak da davrdomil uCns maT Tavi TÂsi da *uZRebarian igini surviliTa miT saRmrToÁTa*~, wm. makari didis 26 sityvis

efTvimeseuli Targmani, gv. 331,25-31 _ 332,1-5; epektasisis Sesaxeb vrclad ix. e. WeliZis komentarebi `saTnoebaTmoyvareobis~ miseul Targmanze, kerZod, komentari #493, dasax. gamoc. gv. 402-411; Sdr. iqve komentari 814, dasax. gamoc. gv. 503-504).

48. `ganÃurdebis guli misi~ (136,20-21) _ berZnuli sityvebi ar dasturdeba, isini mTargmneli is Senamatia da gulisxmobs iseT sulier mdgomareobas, rodesac saRmrTo madlis moqmedebiT adamianSi aRmocendeba RvTisa da moyvasis mimarT umZafresi siyvaruli is grZnoba, rac eklesiis mamaTa mier sulier mxurvalebad iTqmis, amgvari saRmrTo trfobiT aRZruli adamiani nivTieri samyaros nacvlad, mTeli arsebiT eswrafvis RvTis univTo sikeTeebs (Sdr. lk. 24, 32; Sdr. `sxuasa Jamsa egeviTariTa siyuaruliTa ganÃurdian sulisagan wmidisa, romel ukueTumca SesaZlebel-iyo, romel yovelnivekacni wiaRTamca TÂsTa Seitkbnes da ara ganarCeven igini borotsa keTilisagan~, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 291,19-23).

49. `sulierisa mis da univToÁsa sikeTisa~ (136,23-24) _ berZnuli gvaqvs `gonieri naTeli~ (νοητὸν φῶς), rac, nivTieri, materialuri samyarosagan gansxvavebiT, aRniSnavs mxolod gonebiT Sesamecnebel sulier naTels. mocemul konteqstSi wm. grigol noseli unda gulisxmobdes rogorc Tavad RmerTs, romelic aris wyaro yovelgvari sikeTisa, aseve RvTis sasufevels, sadac yvelaze metad aris gamovlenili saRvTo sikeTeni (Sdr. Ikor. 2,9; Sdr. `suli, romelman ganaSoros Tavi TÂsi yovlisaganve siyuaruli sa amis soflisa da *gonebaÁmisi, ravdenca Zal-edvas, moswyÂdos queyanisagan da uflisa wyalobaTa odenekidos,* ueWuelad hpoebs igi Sewevnasa missa, romeli eZiebdes mas yovliTa guliTa TÂsiTa. da ararasa zeda ganisuenebdes amis soflisa saqmeTa, aramed mas oden eZiebdes da moelodis gansuenebasa mas madlisa misisasa~, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 268, 26-32).

50. `xedvaTa mier saRmrToTa ganaTlebaÁ~ (138,6) _ berZnuli `saRmrToTa~-s nacvlad gvaqvs `uxilavTa~ (τῶν ἀοράτων). igulisxmeba sulieri mxedveloba, mWvretelobiTi Zali, rac saSualebas aZlevs adamians `sulieri TvaliT~ Seimecnos goniTi (noeturi) samyaro (Sdr. `garna arave yovlad uziarebels saxierebaÁ misi arca erTisa visTÂs arsTaganisa, aramed romelman-igi Tavsa Soris TÂssa mdgomi zeSTaarsebisa daamyara Saravandedi TiToeulsa arsTagansa Semsgavsebuli Ta misiTa brwyinvalebiTa, saxierebis SuenierebiT gamouCndebis; da dasatevneliTa miT da *xedviTa da ziarebiTa da msgavsebiTa Tavisa TÂsisa mimarT miuwods wmidaTa gonebaTa,* romelTa uwyodis, viTarmed jerovnad da didad SuenierebiT mouÃdebin mas~, wm. dionise areopagelis SromaTa Zveli qarTuli Targmanis dasax. gamoc., gv. 7,7-14; Sdr. *`gonebaÁmisi SuenierebaTa maT Sina zecisaTa iSuebda~*, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 203,30; Sdr. `ganwmendil da RvTismoyvare sulSi myofi goneba WeSmaritad xedavs RmerTs, _ uSobels, ganuWvretelsa da gamouTqmels, erTaderTs wmindas guliT ganwmendil TaTvis~, wm. antoni didi, `saTnoebaTmoyvareoba~,

gv. 41; Sdr. `sxeul is mxedvelobis organo Tvalebia, sul is mxedvelobis organo ki _ goneba, da rogorc uTvalo sxeul i brmaa da ver xedavs mzes, romel ic mTel am miwasa da zRvas anaTebs, arcTu is Zaluzs, rom sinaTliT datkbes, amgvaradve *sul ic, keTi l i gonebisa da Rirseul i moRvaweobis armqone, brmaa da ver cnobs yovl ierebis Semoqmed da keTi l moqmed RmerTs*~, iqve, gv. 34).

51. `Ãorcielta sacnobel TaÁTa~ (138,8-9) _ igul isxmeba adamianis grZnobiTi organoebi (Sdr. `rameTu viTarca RmerTman adams ubrZana, viTarmed: «romel sa dResa xisa misgani SWamoT, sikudiliT moswydeT». romeli-igi pirvelad sul sa zeda moiwia, rameTu *sacnobel ni igi misni wmidani da zecisani dabnel des da mkudar iqmnes*. xolo ÃorcTa sikudi l i ukuanaÁskne l iqmna... egreTve aw kual ad, raJams daego qriste kacebasa da ganÃorcielda da juarcumaÁ da sikudi l i CuenTÂs Tavs-idva, aw WeSmaritad sarwmunosa mas sul sa, vidreRa ÃorcTa Sina iyos, miiyvanebs gansuenebasa mas saRmrTosa da gul isÃmisyofasa saidumloTasa da ganaTavisuf lebs saburvel isa misgan vnebaTaÁsa ziarebiTa sul isaÁTa. da *sacnaurTa maT sacnobel Ta misTa kual ad masve miscems da saRmrToÁTa miT naTl iTa gananaTl ebs mas* da Semdgomad amisa mermesa aRdgomasa miiyvanebs ÃorcTa maT wmidasa mas da uxrwnel sa didebasa. da esreT brwyinvalebaÁ igi saRmrToÁ Seimosos da sul sa Tana sufevdes~, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseul i Targmani, gv. 388,20-36). saeklesio literaturaSi aseve gvxvdeba gamoTqma `sul ierni sacnobel ni~, rac niSnavs sul ier SegrZnebebs, anu sul ier grZnobadobas (Sdr. `RaRadeben ukue dabadebul ni da miuTxroben, romel Taca aqunden sul ierni sacnobel ni da gul isÃma-uyofen maTisa mis dabadebisa mizezsa, samebiT didebul sa RmerTsa da mamasa, da gamouTqumel sa mas Zal sa missa da siwmidesa, romel ars mxolodSobi l i igi sityuaÁ da sul i wmidaÁ. rameTu ese arian uxi l avni RmrTisani, romel ni sof l is dabadebiTgan gonebiTa ixil vebian~, TargmanebaÁ hromael Ta epistolisaÁ, pavles epistoleTa ganmarteba, gamokrebul i iovane oqropirisa da sxvaTa wmidaTa mamaTa Txzul ebebidan, Targmnil i efTvime mTawmidel is mier, teqsti gamosacemad moamzada da gamokvleva daurTo eqvTime koWl amazaSvil ma, Tb. 2003, gv. 25-26).

52. `ornive igi~ (138,11) _ igul isxmebian wm. elia winaswarmetyveli da ioane naTl ismcemel i (Sdr. lk. 7,28; Sdr. `ioane [naTl ismcemel i] upiratesia naSobTa Soris dedaTasa, radgan igi winaswarmetyvel ebda jer kidev dedis wiaRSi da, Tavad sibnel iT garemocul ma, Seicno momaval i naTel i [macxovari]. winaswarmetyvel Tagan upiratesia [ioane] imiT, rom is, vis Sesaxebac winaswarmetyvel ebda da visac yvela patriarqi da winaswarmetyveli mxolod xilvebsa da CvenebebSi xedavda, xolo sakuTari TvaliT misi xilvis Rirsni ver gaxdnen, man ixi l a xorcielad mosul i~, [Targmani Cvenia. protopresviteri g.z]. rus. teqsti: “**Іоанн болій въ рожденныхъ женами, потому что онъ пророчествовалъ въ самой матерней утробе и, самъ, сокрываясь во тьме, узнал пришедший Светъ. А лишше пророковъ в немъ то, что Того, о Комъ онъ пророчествовалъ и Кого все патріархи и Пророки представляли себе только въ снахъ и виденіяхъ, не сподобившись узреть собственными очами,**

онъ увиделъ пришедшимъ во плоти." (**Преподобный Исидор Пелусиот. Письма. Том** I. **Москва**, 2000, **стр**.17); Sdr. `e l ia et l sa cecx l isasa da cxenTa cecx l isaTa, misda mosru l Ta, ara SeeSina, aramed surv i l iTa miT zecad aRs l visaÁTa saSine l Ta maT Sehkad r a da sixaru l iT aRÃda et l Ta maT zeda cecx l isaTa, rome l i-igi Ão r cie l Ra iyo~, basi l i kesar ie l is `swav l aTa~ ef Tvime aTone l iseu l i Targmani, gv. 143,4-7).

53. `samaradisodmava l i aRZrvaÁ~ (140,26) _ (Sdr. ber Zn. τὸ ἀεικίνητον; ru s. **постоянно-движущееся естество**; ing l . it should always move). aRniSnu l i sityvebi gu l isxmobs adamianis gonebis samoqmedod aRZru l obas, radgan amgvari buneba mieca mas Semoqmedisgan (Sdr. `uÃo r cod gu l isÃma-hyo f di RmerTsa Sen So r is damkÂd rebu l isa magis uÃo r coÁsa su l isa mier da gareSemouwere l ad, rameTu Sensaca gonebasa ara aqus bunebiT erTsa adgi l sa dadgromaÁ, aramed ÃorcTa Tana SeerTebisaTÂs iyo f ebis erTsa adgi l sa~, basi l i kesar ie l is `swav l aTa~ ef Tvime aTone l iseu l i Targmani, gv. 28,15-18; Sdr. `gonebisa Tvisi ars daudgrome l oba, xo l o Sem-Z l ebe l ars dayenebad misa, rome l sa igi yove l ive Za l ucs RmerTsa~, ioane sine l i, k l emaqsi, rome l ars kibe, gv. 448).

54. `Zniadmosawyuede l i igi da Zniaddasamo r Ci l ebe l i~ (141,1,10-11) _ be r Znu l Si gvaqvs τὴν δυσανταγώνιστον, rac mocemu l konteqstSi miemar Teba qo r winebas, rom l is mimar Tac, wm. grigo l nose l is swav l ebiT, bunebiTi l to l va aqvs yove l adamians. wmida mamis sityvebi: `aqus mas [e.i. qo r winebas] Zniadmosawyuede l i igi da Zniaddasamo r Ci l ebe l i gu l isTqumisa saqme~, gu l isxmobs imas, rom qo r winebisadmi gu l isTqma bunebiTad ar is STaTesi l i adamianSi, maSin ro desac qa l wu l ebiTi cxovreba nebayo f l obiTi Rvaw l ia, pi r ovnu l i ar Cevania, rac mok l ebu l ia bunebiseu l Semweobas.

55. `kanonTa ek l esiisaTa~ (141,1,13) _ be r Znu l Si gvaqvs `ek-l esiis kanonebi~, `ek l esiis dogmatebi~ τὰ δόγματα τῆς ἐκκλησίας. sityva τὸ δόγμα gamoiyeneba rogo r c `dogmatis~, ise `kanonis~ mniSvne l obiT. aRniSnu l i sityvebi gu l isxmobs saek l esio kanonebs, wmida ek l esiis ucva l ebe l r ju l sa da moZRvrebas.

56. `garegan ar ian igini saidum l oTagan RmrTisaTa~ (141,1,19-20) _ be r Znu l Si gvaqvs Ἔξω γάρ εἰσιν ἐκεῖνοι τῆς τοῦ λόγου τῶν μυστηρίων ἀυλῆς. rogo r c Cans, mocemu l konteqstSi igu l isxmebian cru swav l ebisa da ukiduresobebisken midreki l i mwva l eb l e-bi, ker Zod, markione l ebi da tatiane l ebi (tatiane sir ie l is mim-devrebi), rom l ebic, TiTqosda gansakuTrebu l i siwmidis sababiT, Seu racxyo f dnen da krZa l avdnen rogo r c qo r winebis saidum l os, rome l sac mruSobis codvasTan aigivebdnen, aseve Rvinis gamoy-enebas TviT ziarebis saidum l oSic ki, riTac, faqtobrivad, saek l e-sio saidum l oTa uaryo f amde mividnen (Sdr. e f. 5,22-33; Sdr. `vi-Tar ca markionTagan ganayo f i ars wva l ebaÁ maTi siZu l i l iTa qo r wi l isaÁTa da garemiqceviTa RÂnisaÁTa da dabadebu l isa Rmr-Tisa bi l wad da arawmidad SeracxiTa, *ara SeviwynarebT maT ek l e-siad, ara Tu naTe l -iRon naT l isRebiTa CueniTa~,* epis to l e ba-si l i kappadukie l isa, kanoni 47, `didi s ju l iskanoni~, gv. 490,18-22).

57. `baksa mas Sina ukeTurisasa~ (141,1,21) _ ἐν τῇ μάνδρᾳ τοῦ πονηροῦ. aRniSnuli sityvebi: `borotis, ukeTuris baki~, `borotis baga~ mocemul konteqstSi simboluri mniSvnelobiT aris gamoyenebuli da gulisxmobs codvisa da ukeTurebis sadgoms, samyofels, romelSic eSmakis mier cdunebuli, ampar tavnebis codviT sneuli adamianebi mkvidroben, romlebic borotis nebisadmi nebayoflobiTi morCilebiTa da gonebiTi sibrmaviT ver xvdebian, rom yovelgvari ukiduresobaa ris `sameufo gzis~ uaryofa, rac damRupvelia.

58. `yoveli saTnoebaÁ saSualsa zeda ars~ (141,1,23-24) – aRniSnuli sityvebi ukavSirdeba saeklesio swavlebas rwmenaSi zomierebis, anu `sameufo gzis~ Sesaxeb, rac gulisxmobs yovelgvari ukiduresobisa da TviTrjulobisagan ganSorebas (Sdr. `rameTu saTnoebani saSualni arian, viTarca Tqua wmidaman berman, viTarmed: gzasa sameufosa vidodeT..., rameTu arca meti ars keTil, arca nakluli. amisTÂs weril ars, viTarmed: «nu misdrkebi marjul, nuca marcxl, aramed gzasa sameufosa vidodeT» (Sdr. Isj. 5,32; 17,11). da wmida basili ityÂs: «viTarmed wrfeli guliTa igi ars, romlisa guli ara iyos moyuare metisa, gina naklulisa, aramed raÁTa dges igi saSualsa gzasa zeda saTnoebaTasa». rameTu me amas vityÂ, viTarmed codva TaviT TÂsiT ara raÁ ars, arca arseba ars igi, arca Ãorcni asxen, nu iyofin! aramed odes suli midrkes saTnoebisagan, iqmnebis igivnebul, da merme aRasrulebs igi borotsa, da merme mis mier itanjvis, rameTu bunebiTsa gansuenebasa ver phoebs misTana~, wm. antoni didi, `swavlani~, saq. eklka l., Tb., 1991, gv. 414; Sdr. `da kualad ukueTu did-didTa vin moRuawebaTa Ãelyos TaviT TÂsiT gamorCeviTa da Seuracx-yos mamaTa mier dadebuli ese wesi, romeli pirveliTgan gamocades da gamoirCies da momces Cuen saRmrTod namarxevad, viTarca WeSmaritad ucdomeli da saSualisameufoÁ gzaÁ, *romel ars ganSorebaÁ TÂTrCulebisagan, rameTu TÂTrCuli yoveli maradis mcTom ars da gamoucdel da daumtkicebel, amisTÂs ukueTu sacnaur ars, viTarmed viTarcaigi* morCil sityÂsa da saqmisa mier gamocdil ars yovelsave Sina da Seuryevel, egreTve ara Sesawynarebel ars saqme maTi, romelni igi garegan wesisa hyofdes rasaca~, petriwonis qarTvelTa monastris tipikoni, `qarTuli samarTlis Zeglebi~, t. III, gv. 70; aRniSnul sakiTxTan dakavSirebiT ix. agreTve Jurn. `gza sameufo~, № 1, gv. 3-7).

59. `kurTxevaÁ RmrTisaÁ~ (143,10-11) – mocemul konteqstSi igulisxmeba RvTis mier abraamisTvis micemuli kurTxeva (Sdr. Sesaq. 12,2; 48,9. `wignni Zuelisa aRTqumisani~, nakveTil, SesaqmisaÁ, gamoslvaTaÁ, `mecniereba~, Tb., 1989, gv. 92; 282-283; Sdr. ebr. 6,14-15).

60. `erTgzis mucladRebamde hmsaxura qorwilsa~ (143,11-12) – aRniSnuli swavleba uaRresad mniSvnelovania saeklesio egzegetikis kuTxiT, ramdenadac igi pirvelad gvxvdeba wm. grigol noselTan, romelic aleqsandriis saRvTismetyvelo skolisTvis damaxasiaTebeli alegorizmiT ganmartavs wmida werilis muxlebs Zveli aRTqmis patriarq isaakTan dakavSirebiT. grigol

noselis swavlebis mixedviT, isaakma, mas Semdeg, rac rebekam, misma colma, tyupebi _ esavi da iakobi _ Sva, qalwulebiTi cxovreba daimarxa, Tumca ki sicocxlis bolomde meuRlesTan Tanamyofobda.

61. `iqmnas yovliTurT Ãorc da sisxl~ (144,27) – mocemul konteqstSi igulisxmeba ukiduresi vnebianoba, xorcieligulisTqmebisadmi, qvena grZnobebisadmi damoneba, mSvinvieri mdgomareoba, sulieri cxovrebis ugulebelyofa (Sdr. in. 1,13; Sdr. Ikor. 2,14; Sdr. `romelTa enebos gulTa Sina maTTa, sulTa da gonebaTa dawerad rCulsa mas sulisasa da surodis Semosad xatsa mas qristessa zecisasa, Tana-ac maT, raÁTa yovliTave moswrafebiTa da siÃelovniTa moqmnan da ganwmidon guli maTi yovlisaganve nivTisa amis sawuTroÁsa da sizrqisagan ÃorcTa da sisxlisa, *romel arian zrunvani da sakrvelni amis soflisani*~, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 353,11-17; Sdr. `xolo ukueTu ara daiweros rCuli RmrTisaÁ gulsa Sina, egeviTari igi guli jereT Ãorc da sisxl ars da arRa moqmnil ars guli igi, viTarca RmerTsa hnebavs~, iqve, gv. 353,28-30; Sdr. `*mSÂnvier ars Ãorcielad cxorebuli, da jereT arRa ganaTlebuli gonebiTa sulisa mier wmidisa,* aramed mxolod TananergiTa miT, kacobriviTa gulisÃmisyofiTa myofi, romeli-igi mier SobiTganve sulsa Sina yovelTasa daunergavs dambadebelsa~, `samociqulos ganmarteba~, II..., 2006, gv., 186-187; Sdr. `igive da erTi kaci ÃorcTa Sina myofad iTqumis, raJams codvasa miedevnos, da sulsa Sina myofad _ raJams saTnoebasa moqmedebdes; da maradis zogad myofTa maTTÂs _ sulisa da ÃorcTa _ winaaRmdgomobaÁ iTqumis, rameTu miwisaÁ migÂzidavs miwad, xolo zecisaÁ migÂwods zecad. *da ese ars ÃdomaÁ maTi urTierTas, rameTu gareSisa ganxrwnaÁ, Sinaganisa _ ganaxleba, xolo amisi SuebulebaÁ _ misda daZueleba iqmnebis*; vinaÁca sityuaTa amaT mier arca orTa kacTa, arca orTa guamTa ityÂs Cuen Soris, aramed gulissityuaTa winaaRmdgomobasa keTilisa da borotisasa esreT saxel-sdebs~, samociqulos ganmarteba..., II, gv. 520).

62. `Seginebulisa cxorebisa~ (146,1,21) – (Sdr. berZn. ῥυπαροῦ βίου; ingl. an impure life; rus. **парочной жизни**; frang. une vie souillée). igulisxmeba arawminda, biwieri, mankieri cxovreba, rac iwvevs adamianis ukidures dacemasa da damdablebas. aRniSnuli sityvebi aseve gulisxmobs macxovrisadmi ukidures umadurobasac, radgan amgvar cxovrebas Sedgomili adamianebi TavianTi qmedebiT, codvisadmi damonebulobiT upatio hyofen qristes sisxls, romelic Cveni xsnisaTvis daiRvara (Sdr. `*viTar aragineba ars ese missa*, raJams man myvna Ze RmrTisa, niWiTa miT sulisa wmidisaÁTa, xolo vhyofT TavTa CuenTa Ze vnebaTa? igi mosrul ars, raÁTa savane-yos Cuen Tana, Tana mamiT da suliTurT, xolo Cuen mis wil Cuen Soris SeviyvanebT eSmaksa, *romeli-ese zogad umadloeba da gina ars missa da sulisa mis,* romlisa mocemiTa madliT moguetevnes codvani Cuenni~ (`samociqulos ganmarteba~, Targmnili efrem mciris (kariWis Zis) mier, III, ebraelimarT epist. 10,28-29-is ganmarteba).

63. `didTa maTgan keTilTa da WeSmaritad {uzeSTaes-

Ta yovlisa gonebisaTa} ucxoyofaÁ~ (147,24-25) – wm. grigol noselis swavleba mocemul konteqstSi ukavSirdeba amqveyniur, materialur, wuTisofl is sazrunavs SemSWvalul adamianebs, romlebic gaucxoebulni da daklebulni arian WeSmariti saRvTo sikeTeebisgan.

64. `vnebulsa zraxvasa gonebisasa (148,13) – (Sdr. berZn. τῆς ἐμπαθοῦς διαθέσεως; ingl. weakness of passion; rus. **страстным вожделениемъ**; frang. disposition passionnelle), igulisxmeba gonebis siuxeSe, vnebebiT damZimebuloba, nivTierebaze mijaWvuloba.

65. `sulisa igi Sinaganmxedvelobaá daebnelos~ (148,14) – berZnulSi gvaqvs τὸ διορατικὸν τῆς ψυχῆς `sulis mxedveloba~, adamianis yvelaze aRmatebuli, sulieri anu pnevmuri nawilis unari, ganWvritos saganTa buneba da Seimecnos sulieri sinamdvile, rac, Cveulebriv, fizikuri TvaliTar ixilveba.

66. `damcirebaÁca da amaRlebaÁca sityÂTa sakÂrvelebaTaÁ erTad Seracxilars (148,16-17) – (Sdr. berZn. καθέστηκε τό τε ἐλαττοῦν διὰ τοῦ λόγου καὶ τὸ ὑπεραίρειν θαύματα). `sakÂrvelebaÁ~ (berZn. θαύματα) ekuTvnis zemore sityvebs _ `damcirebaÁca da aRmaRlebaÁca~, rasac mocemul konteqstSi Semdegi Sinaarsi aqvs: sityvis meSveobiT daamcireb Tu aamaRleb saRvTo sikeTeebs, rac aris swored WeSmariti sakvirveleba, es Tanabrad Seiracxeba maTTvis, romlebic moklebulni arian gulisxmierebas, sulieri xedvis unars (Sinagan mixvedrilobas), radgan visac dabadebidan aruxilavs mzis naTeli, SeuZlebelia sityviT ganemartos igi, ramdenadac mxolod mosmenis unari ar ikmarebs amis Sesamecneblad.

67. `uxilavsa mas adgilsa gonebisa~ (148,24) – (Sdr. berZn. ὑψωθεῖ τὴν διάνοιαν; ingl. in the depth of his consciousness; rus. **въ таине сознанія**; frang. dans le secret de sa conscience). adamianis gonebis uxilavi adgili gulisxmobs miseuli Semecnebis gansakuTrebul siRrmes, saRvTo mwdomelobis unars, Seimecnos da daitios saRvTo sikeTisa da mSvenierebis goniseuli, univTo gamovlinebani, rac dafarulia grZnobadi TvalisTvis.

68. `gankÂrvebaÁ~ (148,24-25) – (Sdr. berZn. ἐκστάσει; ingl. ecstasy; rus. **изумленіе**; frang. saisissement). aRniSnuli termini, romlis berZnuli ekvivalentia ἔκστασις, rogorc wmida werilSi, aseve eklesiis mamebTan gamoiyeneba saRvTo xilvebTan, gamocxadebebTan dakavSirebiT (Sdr. `ricxv.,~ 24,4; `saqm. moc.~ 10,10; 11,5; 22,17); piph. haer. 48,4 (p.226.7ff; M.41,86 ic); Jon Chrys. hom. 22,1 in Ac. (9.178E) da gulisxmobs adamianis gonebiT zeaRsvlas saRvTo xedvaTa mimarT (Sdr. `gankÂrvebaÁ sulisa amaRlebaÁ ars ÃorcTagan da ÃorcielTa saRmrToTa xedvaTa mimarT~, `ganmarteba samociqulosi~, I..., Tb., 2000, gv. 138; Sdr. `rameTu aRitaca gonebiTa, da *sakÂrvelisa* mdgomareman ixila, Tavisa TÂsisagan reca Tu gareSe yofilman~, ÃsenebaÁ wmidisa antonisi, `udabnos mravalTavi~, gv. 85; Sdr. `moiwia mis zeda seni ficxeli da aRtacebul iqmna igi, da JamerT WeSmaritebiT ganvida misgan sulisi da merme moego kvalad Tavsave Tvissa~, wm. ioane sineli, klemaqsi, romelars kibe, gv. 287; Sdr. `eqstazi cxadyofs... sakvirvelebasTan dakavSirebul gaognebas da grZnobaTa

gareTYgasvlas, warmarTebuls sulierTa mimarT~, [Tarmani Cvenia, protopresviteri g.z]; berZn. teqsti: ἔκστασις δηλοῖ... τήν ἐπὶ θαυμασμῷ ἔκπληξιν, καὶ τὸ ἔξω τῶν αἰσθητῶν γενέσθαι, ποδηγούμενον ἐπὶ τὰ πνευματικά, Didym. Ac. 10:10 (M.39.1677A). G. W. H. Lampe, A Patristic Greek Lexicon, Oxford, Clarendon Press, 1961, p. 438).

69. `kacodenisa saxlisa simaRlesa~ (149,1,36) – aRniSnuli sityvebi, iseve rogorc misi momdevno _ `simaRle cisaÁ~, originalSi ar dasturdeba. igi efTvimes Senamatia da TanerTvis wm. grigol noselis mier motanil analogiebs imis warmosaCenad, Turamdenad aRmatebulia saRmrTo sikeTis mSveniereba yovelgvar amqveyniur sikeTeze.

70. `didman daviT~ (149,2,3) – igulisxmeba daviT winaswarmetyveli, israelis mefe (Sdr. `WeSmariti umankoÁ igi ars, romeli iyos viTarca daviT, romeli ityoda, viTarmed: «me ubiwoebiTa CemiTa vidode», romelman yovelive mankierebaÁ gandevna sulisagan TÂsisa moRuawebisa mier saTnoebaTaÁsa, romeli-igi Rirs iqmnebis mkÂdrobasa mas keTilTasa~, basili kesarielis `swavlaTa~ efTvime aTonel iseuli Targmani, gv. 132,36-133,2; Sdr. `da kualad gulisxmayav da *hpoo daviTca, mSÂdi da didi igi suliTa*, rameTu risxvasa Sina ganrisxdeboda codvilTa zeda, xolo simSÂdesa Sina Tavsidebda kacTagan, ufro xolo mterTasa mÃnÀ, saqmeTa Sina RmrTisa saTnoebisaTa mSÂdi, da ara miagebda mterTa borotisa wil borotsa~, iqve, gv. 212,16-20). wm. maqsime aRmsareblis swavlebiT, `*daviTis mefoba saxarebiseuli msaxurebis winasaxea*~ (ix. wm. maqsime aRmsarebeli, `WeSmariti codnis Sesaxeb~, `gza sameufo~, Tb. 1996, #1 (4), gv. 23).

71. `ÃorcielTa maT saburvelTaÁsa~ (149,2,7-8) – aRniSnuli sityvebi ukavSirdeba sxeulebriv simZimes, materialur, gamiwierebul azrovnebas, sulieri mxedvelobisgan daklebulobas, rac abrkolebs gonebas, eziaros sulieri samyaros univTo sikeTeebs (Sdr. `goneba yvelafers xedavs, _ imasac, rac caSia, _ *da araferi abnelebs mas, Tu ara mxolod codva,* xolo ganwmendilisTvis araferia Cauwvdomeli, iseve, rogorc sityvisTvis – gamouTqmeli~, wm. antoni didi, saTnoebaTmoyvareoba~, gv. 32; Sdr. `dRemde igive saburvelisakiTxavsa mas zeda Zvelisa rjulisasa hgies aRuZarcvelad, rameTu qristes mier ganqardebis~, IIkor. 3,14; Sdr. `saburveli gulsa maTsa Zes~, IIkor. 3,15; Sdr. `raJams movides sulsa zeda madli wmidisa sulisaÁ, *aRsZrcÂs misgan saburavsa mas eSmakisasa, romeli daebura kacsa zeda urCebiTa* da aRiRebs misgan yovelsave Seginebulsa da bilwsa gulissityuasa. maSin suli igi ganwmdis da miiRis TÂsive keTili igi bunebaÁ, romeli warewymida da xedavn igi TualiTa TÂsiTa didebasa WeSmaritebisa mis naTlisasa da mzÀ igi simarTlisaÁ brwyinavn gulsa missa~, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 279,14-20; Sdr. `rameTu wmidaTa Soris xati igi wmidisa sulisaÁ awve gamoxatul ars Sinagan, xolo maSin madli igi sulTa maT RmrTiv-Suenier da naTliT Semosil hyofs, xolo codvilTa da uRirsTa, romelTa sulni aqave saburvel iTa miT codvisaÁTa daburvil arian da saqmiT

aRsrulebiTa vnebaTaÁTa daubnelebia igi, mas dResa bnel da uSuer da savse sircxÂliTa gamoCnden garegan~, iqve, gv. 388,14-20).

72. `uÃorcoTa maT da sulierTa keTilTa~ (149,2,8-9) – berZnulSi gvaqvs „usxeuloTa da goniseulTa~ _ ἀσωμάτων καὶ νοητῶν, rac, bunebrivia, gulisxmobs sulier, goniseul anu noetur samyaros.

73. `bunebasaca sulisasa~ (151,1,10) – aRniSnul sityvebSi igulisxmeba saganTa arsobrivi Wvreta da aramxolod maTi xilulad, zedapirulad aRqma. Sesityveba _ `sulis buneba~ (Sdr. berZn. φύσιν ψυχῆς; ingl. qualities of the man's soul; rus. **природу души**; frang. la nature de l'âme) gulisxmobs Sinaganmxedvelobas, `Semmecnebel Tvals~, riTac adamians aqvs unari imisa, rom saRvTo Sesaqme, datevnisamebr, arsobrivad ganWvritos da Tavad RvTiurobac, mis (RvTiurobis) moqmedebaSi, Zalisamebr Seimecnos.

74. `moigonebs~ (151,1,10) – (Sdr. berZn. περινοεῖ); berZnuli sityva aRniSnavs siRrmiseul gansjas, aRqmas, gaazrebasa da Semecnebas.

75. `nivTTa maT ÃorcTasa~ (151,1,10) – berZnulSi gvaqvs `xorcSi gamovlenili Tvisebebi~ (Sdr. τὰς τῷ σώματι ἐμφαινομένας ποιότητας; ingl. characteristics which have been developed by his bodily constitution; rus. **природные качества тела**; frang. les qualités qui apparaissent dans le corps), rac adamianis sxeulis niSan-Tvisebebs ukavSirdeba.

76. `TiToeulisa mis ganyofasa moigonebs da kualad – erTobasa~ (151,1,11) – (Sdr. berZ. ...κοινῇ καὶ καθ' ἑαυτὰς ἐπισκέπτεται· ἰδίᾳ τε γὰρ αὐτῶν ἑκάστην χωρίζει τῷ λόγῳ, καὶ πάλιν τὴν κοινὴν συνδρομήν τε καὶ σύμπνοιαν περὶ τὴν τοῦ ὑποκειμένου σύστασιν θεωρεῖ; ingl. ...It takes... both in combination and singly; first singly, by analysis, and then in that living combination; rus. ...**разсматриваетъ ихъ какь вообще, такъ и каждое отдельно; потомъ каждое изъ нихъ отличаетъ отъ другаго особым понятіемъ, и снова смотритъ на общіх ихъ строй и соединениіе**; frang. ...sa raison sépare en effet chacune de ces qualités en particulier, puis considère comment toutes en commun elles concourent et conspirent à la constitution). efTvimes mier originalis konteqsti sagrZnobladaris Semoklebuli, Tumca, wm. grigol noselis swavlebis ZiriTadi azri, rac ukavSirdeba sulierebasa da saRmrTo xedvebSi dawinaurebuli adamianis mwvdomelobisa da ganmrCevelobis unars, Seimecnos da aRiqvas aramxolod sxeulTa garegnuli niSan-Tvisebebi, aramed maTi Sedgenilobaca da bunebac da es yovelive ganWvritos rogorc maT [sxeulTa] mTlianobaSi, ise ganca lkevebulad, SenarCunebulia.

77. `uZlurman man gonebiTa~ (151,1,12) – berZnulSi gvaqvs `gonebiT arasrulyofili~, `gonebiT arasruli~ (ὁ ἀτελὴς τὴν διάνοιαν), rac gulisxmobs sulier cxovrebaSi gamoucdel, mWvretelobiTi da ganmrCevelobis unarisagan daklebul adamians, visac jer kidev ar ganuwmendia sakuTari Tavi xorcieli da vnebadi zraxvebisagan (Sdr. `ganviwmindoT azrovneba, radgan me mwams, rom mas, yovelmxriv ganwmendilsa da bunebiTad mdgoms, ZaluZs mWvreteli gaxdes~, wm. evsuqi xucesi, `saTnoebaTmoyvareoba~, gv. 259).

78. `sikeTisa raÁsame ocnebaÁ~ (151,1,13-14) – (Sd r. ber Zn. κάλλους τινὸς περικέχυται φαντασία; ing l. in the glow of a seeming beauty; r us. **имъющій видъ некоторой красоты**; f rang. une apparence de quelque beauté). igu l isxmeba iseTi ram mov l ena, saqme, rac sinamdvi l eSi WeSmari ti sikeTe r odia Tavisi bunebiTa da ar sebiT, aramed mxo l od moCvenebi Tad Cans keTi l ad, atarebs ra sakuTar TavSi sikeTisa da mSvenie rebis mxo l od garegnu l saxesa da msgavsebas.

79. `kibed, iÃmaris~ (151,1,20) – wm. grigo l nose l is aRniSnu l i sityvebi ukavSir deba materia l uri, anu nivTieri samyaros mSvenie rebiT, r ogor c ram `kibiT~, adamianis gonebis zeaRsv l as saRvTo sikeTisa da mSvenie rebis Sesamecneb l ad, rac ar is pir ve l adi mSvenie reba da mizezi amqveynad ar sebu l i yove l gvari mSvenie rebisa.

80. `sacnobe l Ta CuenTada ganyofaÁ jer ovnad keTi l isa da bor otisaÁ~ (151,2,6-7) _ wm. grigo l nose l i imowmebs pav l e mociqu l is sityvebs (Sd r. ebr. 5,15). ber Znu l Si gvaqvs: γεγυμνάσθαι τά αἰσθητήρια πρὸς τήν τοῦ καλοῦ καί μὴ τοιούτου διάκρισιν (Sd r. wm. gi or gi mTawmide l is Targmani: `sacnobe l ni da gonebani wur Ti l ni hqoned ganr Cevad keTi l isa da bor otisa~). igu l isxmeba ganmr Ceve l obis udidesi mad l i, rac adamians saSua l ebas aZ l evs `su l is Tva l iT~ ganWvr itos gr Znobadi da goniseu l i, WeSmari ti da moCvenebiTi, warmava l i da maradiu l i, raTa WeSmari ti sikeTe gami jnos yove l ive imisagan, rac mxo l od garegnu l ad atarebs sikeTis niSan-Tvisebas, sinamdvi l eSi ki udides saf r Txes Seicavs da sazianoa adamianis su l isTvis (Sd r. `iseve r ogor c mesaWeebi gamiznu l ad mar Taven xoma l ds, rom ar Seajaxon igi zRvisqveSa k l des an warafs rasme, amgvaradve saTnoebiTi cxovrebis mo t r fi- a l enic *gu l modgined unda iaz rebdnen, Tu ra akeTon, ras ganer i- don, da imas racxdnen TavisTvis sargod, rac WeSmari ti da saRvTo r ju l debania, moikveTdnen ki _ ukeTur z raxvebs su l isas*~, wm. antoni didi, `saTnoebaTmoyvareoba~, gv. 14; Sd r. `ar ca vnebaTa ÃsenebiTa gonebaÁ SeSfoTnebodis, *aramed raÁTa yov l isaganve iv l - todis RmrTismoyuare igi da RmrTisa miiswrafdes* da io tebdes vnebaTa maT warsawymede l ad mimyvanebe l Ta da maradis cxo rebisa saukunoÁsa momatyuebe l Ta saqmeTa Sina iqceodis ÃorciTa da gonebiTa~, basi l i kesarie l is Txz. Zv. qar T. Targm., gv. 219,26-31).

81. `muce l i da nayr ovanebaÁ yves keTi l isa msaju l i~ (152,2,12-13) – (Sd r. ber Zn. λαιμὸν καὶ γαστέρα τοῦ ἀγαθοῦ ποιοῦνται κριτήρια; ing l. make their gluttony the test of what is good; r us. **прекраснаго сделали гортань и чрево**). igu l isxmeba gemoTmoyvareobisa da nayr ovanebis codva, rac umTavres sikeTed da mis [sikeTis] er TaderT sazomad ar is miCneu l i maTTvis, rome l Tac mxo l od amqveyniuri siameebisken aqvT gu l isTqma (Sd r. `viTar ca-igi *pir ve l i ganvr- domaÁ Wamisa mier iqmna*, ueWve l ad pir ve l i xar isxi moRuawebiTisa moqa l aqobisaÁ, TÂnier mar xvisa da krZa l u l ebisa, povnad SeuZ l ebe l ar s~, gangebaÁ vahanis quabTaÁ, `samar T l is Zeg l ebi~, t. III, gv. 148).

82. `mar tivsa mas da univTosa da gamousaxve l sa mas keTi l isa bunebasa~ (152,2,15-16) – igu l isxmeba Rmer Ti – yov l ad-

wmida sameba, romelic, wmida ioane damaskelis swavlebiT, aris: „martivi, Seudgeneli, usxeulo, uxilavi, Seuxebeli, gareSemouwereli, usasrulo..., miuwvdomeli, keTili, samarTliani, yvelaqmnilebis Semoqmedi~ (`marTl. sarw. zedmiw. gadmoc.~, gv. 322).

83. „mdabalTa da warmavalTa~ (152,3,5) – berZnulSi gvaqvs ταπεινά τε καὶ πρόσκαιρα, rac gulisxmobs nivTier, aramdgrad, maradiuli Rirebulebis armqone, amqveyniur warmavalmovlenebsa da saqmeebs (Sdr. `vinaÁTgan maxlobelars sikudili, *yovelive ese sawuTroÁ araraars*~, `samociqulos ganmarteba~, II..., 2006, gv. 230; Sdr. `araraÁxilulTa amaTgani ars samaradiso, aramed *yovelive sizmrebr daaCrdilebr ganqarvebad*~, iqve, gv. 231).

84. „frTovanqmnul iyos frTiTa miT zecisaÁTa~ (152,4,3) – igulisxmeba adamianis gonebiTi zeaRsvlasuliwmidis madlis moqmedebis Sedegad, rac daucxromelwadils aRZravs masSi, gamudmebiT da yovladZlierad iswrafvodes RvTis univTo sikeTeebisken.

`frTovanqmnulyofa~ mocemul konteqstSi gulisxmobs adamianis mudmiv ganaxlebadobas, mudmiv swrafvas saRmrTo mSvenierebisadmi, rac eklesiis mamebTan `epeqtasisis~ saxelwodebiT aris cnobili (am sakiTxTan dakavSirebiT ix. e. Weliz is komentarebi wm. grigolnoselis Txzulebaze `pasuxi equsTa maT dReTaTÂs, saq. eklekal. Tb. 1989, gv. 253; 256-258); Sdr. `daarca zeSTa kerZo Semsgavsebulad Zalisa micemulisa mis maTda RmrTismxilvelobisa SeuZleblobiT ganlaRnebian, arca STamarTudaresTa mimarT damdablebian, *aramed keTilad dgomiT da miudrekelobiT aRixilven SaravandedTa mimarT maTda gamobrwyinvebulTa da TanaSezomilad Semsgavsebulisa mis maTda gamobrwyinvebisa survilisa krZalulebiTa wesieriTa siwmidiT da RirsebiT frTovan iqmnebian*~ (wm. dionise areopagelis SromaTa Zveli qarTuli Targmanis dasax. gamoc., gv. 7).

85. `etl sulisa, zecad aRmyvanebel~ (152,4,6) – berZnulSi gvaqvs `erTi etli adamianis sulisTvis~ (Sdr. berZ. ἕν ὄχημα τῇ ἀνθρωπίνῃ ψυχῇ; ing. vehicle on which man's soul can mount into the heavens; rus. **колесница для поднъятія души человеческой на небо**; frang. un seul véhicule dans son voyage vers les cieux), rac gulisxmobs sulisulisa, romlis ZaliTac kacobrivi suli, romelsac, Tavad avtorisve ganmartebiT, marTebs, `miamsgavsos Tavi TÂsi, Zalisaebr bunebisa Cuenisa, saxesa mas *zeciT gardamosrulisa mtredisasa, romlisa frTeTa mogebad suroda daviTsaca*~, rogorc ram `etliT~, zeaRiyvaneba. savsebiT cxadia, rom wmida mamis swavleba ukavSirdeba RvTisadmi, adamianis datevnisaebr, mimbaZvelobis Sedegad SeZenilsuliwmidis madls, RmerTSemosilebas, siwmides, rac adamianis ganRmrTobis, anu `madliT RmerTobis~ sawindaria.

86. `frTeTa mogebad~ (152,4,8) – aRniSnuli sityvebi gadataniTi, saxeobrivi da simboluri mniSvnelobiT araerTgzis gvxvdeba wm. mefe daviT winaswarmetyvelTan (Sdr. fs. 54,7; 16,8; 17,16). mocemul konteqstSi aSkara miniSnebaa 54-e fsalmunis me-7 muxlze: `*da*

vTqu: vinmca mcname frTeni, viTarca tredisani, da avfrinde me da ganvisueno~ (fsalmuni, axali Sesworebuli gamocema, moamzada e. WeliZem, Tb., 2006, gv. 84).

wm. grigol noseliseuli saxismetyvelebiTi gaazreba amsityvebisa (frTeTa mogebad) uaRresad mniSvnelovania, ramdenadacigi ukavSirdeba suliwmidis madlis mopovebas, RmerTSemosilebas, saRmrTo moqalaqeobiT, anu saTnoebiTi, moRvaweobiTi cxovrebis Sedegad SeZenil madlismier simsubuqesa da gonebiT zeaRmavlobas (Sdr. *`sarwmunoebiTa frTоan iqmnebis amaRlebad saqmeTa mimarTsaTnoebisaTa~*, `samociqulos ganmarteba~, Targmnili efrem mciris (kariWis Zis) mier, III, ebr. mimarTepist. 1,19-20-is ganmarteba, gv. 82).

87. `eseviTarTa mecnierni~ (153,13) – (Sdr. berZn. ὁι ταῦτα παρατηρήσαντες). mocemul konteqstSi igulisxmeba damkvirvebeli, Semswavleli, anu is, vinc akvirdeba da swavlobs frinvelTa agebulebasa da maTTvis damaxasiaTebel niSan-Tvisebebs.

88. `eseviTarTa sibrZnismetyueli~ (153,21-22) – (Sdr. berZn. ὁι ταῦτα φιλοσοφήσαντες). mocemul konteqstSi unda igulisxmebodnen astronomiaSi ganswavluli adamianebi.

89. `suli da orTqli haerisaÁ~ (153,22) – berZnul originalSi sityva `orTqli~ ar dasturdeba da mxolod `haeris~ aRmniSvneli sityva gvaqvs (ἤ ἀέρα). efTvimes Senamati mocemul konteqstSi miznad isaxavs erTgvar komentars haeris mdgomareobasa da misTvis damaxasiaTebel TvisebasTan dakavSirebiT, kerZod ki, misi qrolvadobisa da orTqlianobis warmoCenas.

90. `Seibnevis~ (153,24) – Sdr. berZn. ἐγχαράσσεσθαι, rac aRniSnavs amoWras, amotvifrvas, Catvifrvas, CabeWdvas.

91. „msgavsiTa msgavsi poos~ (154,5,5) – wm. grigol noselis swavlebiT, SeuZlebelia sxva saxiT, anu sxvagvarad adamianis sulis SeerTeba RmerTTan, Tu aramxolod siwmidis gziT, radgan swored siwmide, rac bunebiTia Tavad RvTisTvis, saSualebas aZlevs adamians, misi Tanaziari gaxdes amave TvisebiT (Tviseba Tavisi msgavsi Tvisebisaken miil tvis), anu siwmidisa da uxrwnelobis gziT SeerTos RmerTs (Sdr. `yovelsa uxrwnelsa zecisaTa Tana aqus TÂsebaÁ da ara queyanisaTa~, saqmociqulos ganmarteba... II, gv. 386; Sdr. `uxrwnelebisaTÂs dahbadakaci da ukudavebaÁ miscamas, garna vinaÁTgan SuriTa mterisaÁTa SemoÃda xrwnilebaÁ, maSin Semoqmedman yovelTaman axali da ucxoÁ gzaÁ ganaCina _ mokudavisa mis ukudavad Secvalebaá da xrwnilebisa uxrwnel yofaÁ, romeli-ese axal ars sakÂrvelebisaTÂs, da kualad, araaxal, *rameTu ara sxuasa guamsa, aramed masve, uxrwnelebisagan ganÃuebul sa da ukudavebisagan mokudav qmnul sa, kualad-agebs pirvelsave wessa ukudavebisa da uxrwnelebisasa, da TÂssa mas ara arsisagan arsad moyvanebul sa da codvisa mier daZvelebul sa kualad ganaaxlebs*, rameTu amis saukunod ganaxlebisa windad STahbera mas sulisagan TÂsisa~, iqve, gv. 387).

92. „Tavisa TÂsisagan da Tavisa mier da Tavisa TÂsisa Soris eseviTari _ maradis keTil da Suenier~ (154,5,17-19) –

igul isxmeba, romyvelaferi aris RvTisagan, da rom mTeli qmnileba saTaves iRebs RvTis nebisagan, aRsruldeba RvTisave nebis, rogorc aRmsrulebeli Zalis, saSualebiT anu `mier~ da narCundeba, e.i. mdgradia RvTisave nebaSi, anu saRvTo nebis yovlismomcvel sazRvrebSi (Sdr. `moved amieriTgan, raÁTa ugalobdeT saxierebasa, viTarca namdÂlve arssa da yovelTa arsTa ars-myofelsa, romeli-igi ars igi Tavadi zeSTaarsebisa, ars yovlisave Zalisaebrisa yofisa guammyofel, mizez da dambadebel namdÂlisa, myofobisa, guamisa, arsebisa, bunebisa, dasabam da sazom JamTa da saukuneTa, arsoba da saukune arsTa, Jam-qmnadTa yofa esreT viTame myofTa, Sesaqme esreT viTame Seqmnul Ta. *namdÂlve amis arsisagan arian saukuneni da arsebaÁ da yofaÁ da Jami da qmnaÁ da qmnadni, arsTa Soris arsni da esreT viTame myofTa Soris myofni*. da rameTu RmerTi ara esreT viTame ars, aramed martiv da gare-SeusazRvrebelobiT yovelive yofaÁ Tavsa Soris TÂssa aqus da pirvel iTganve aqus; vinaÁca meufed iTqumis saukuneTa, viTarca mis Tana da mis Soris mpyrobi yovlisave yofisa da ars-yofisa da dgomisaÁ. da arca iyo, arca iyos, arca iqmna, arca iqmnes, arca qmnul ars, ufroÁsRa arca raÁ iyos arsTagani. rameTu igi ars yofaÁ myofTaÁ; da ara xolo myofTa yofa ars, aramed aramyofTaca da yofadTa yovelTa yofaÁ pirvel saukuniTgan Tavsa Soris TÂssa aqunda, rameTu igi ars saukune saukuneTa, romeli iyo pirvel saukuneTa~, wm. dionise areopagelis SromaTa Zveli qarTuli Targmanis dasax. gamoc., gv. 60,22-38; 61,39-41).

93. `uzeSTaes yovlisave SeZinebisa da aRorZinebisa~ (154,5,22) – wm. grigol noseli mocemul konteqstSi gadmoscems swavlebas RmerTis yovladsrulyofilebis Sesaxeb, romelic unakluloa sikeTis, sibrZnis, Zalis mxriv, romelic arafers iZens garedan, maradiulad aqvs ra yovelgvari sisrule sakuTar TavSi.

94. „Seuwynarebel yovlisave qcevisa da Secvalebisa~ (154,5,22-23) – aRniSnuli sityvebi ukavSirdeba saeklesio swavlebas RvTis ucvaleblobisa da gardauqmnelobis Sesaxeb (Sdr. fs. 101,26-28 `dasabamsa Sen, ufalo, queyanaÁ daafuZne, da qmnulni Ãelta SenTani cani arian. igini warÃdebian, viTarca samoselni daZuelnen, da viTarca Sesamoselni scvalne igini, da icvalnen. *xolo Sen Tavadi igive xar da weliwadni Senni ara moakldnen*~. ix. `fsalmunTa~ zemomiTiTebuli gamoc.).

95. `sityÂeri ese da gonieri cxoveli~ (156,2,1) – (Sdr. berZn. τὸ λογικὸν τοῦτο καὶ διανοητικὸν ζῷον), wm. grigol noselis ganmartebiTve, savsebiT cxadia, rom aRniSnuli sityvebi adamianis maxasiaTebelia, romelic aris gonebisa da azrovnebis mqone cocxali arseba (Sdr. `rameTu sazRvari kacisaÁ ars: cxoveli sityÂeri mokudavi, gonebisa da Ãelovnebisa Semwynarebeli~, ix. wm. ioane damaskeli, `dialeqtika~, qarTuli Targmanebis teqsti gamosca, gamokvleva da leqsikoni daurTo maia rafavam, Tb., 1976, gv. 93; Sdr. `arsebaÁ xatoanqmnili da saxe-dadebuli sulierisa da mgrZnobelisa sxeulisagan da *srul-myofeli cxoveliisaÁ da kualad mimRebeli sityÂerisa da mokudavisaÁ*, ganasrulebs saxesa kacisasa...~,

iqve, gv. 119).

96. `wmidisa mis da uxrwnelisa bunebisa mier daibada misdave msgavsad~ (156,2,2-3) – (Sdr. berZn. τῆς θείας τε καὶ ἀκηράτου φυσεως ἔργον καὶ μίμημα γεγονως). igulisxmeba RvTis mier adamianis Seqmna Tavis xatad da msgavsad. `xatisebroba~ gonismierobas aRniSnavs, `msgavsebisebroba~ ki _ saTnoebiT msgavsebas, ramdenadac es adamianis bunebisTvis aris SesaZlebeli (Sdr. `vinc elvare-hyo goneba saRvTo azrebiT da sityvas Cveva misca, rom saRvTo himnebiT daucxromlad Tayvans scemdes Semoqmeds, SeumRvrevel warmodgenebiT ki grZnoba ganiwminda, aseTma vinmem xatisebrobis bunebiseul mSvenierebas SesZina msgavsebriobis nebayofl obiTi (γνωμικόν) sikeTe~, wm. maqsime aRmsarebeli, WeSmariti codnis Sesaxeb, `gza sameufo~, gv. 17; Sdr. `*msgavsebisagan davakldi* da davhbade boroti, xolo xilul Tamiersa gemovnebasa vrcelad ganuxven grZnobani~, daviT aRmaSenebeli, `galobani sinanulisani~, galoba pirveli, Semdgeneli T. beqiSvili, Tb., 1989, gv. 12).

97. `sofl isdabadebasa Sina~ (156,2,3-4) – Sdr. berZn. ἐν τῇ κοσμογενείᾳ, rac gulisxmobs wmida werilis pirvel wigns _ `Sesaqmes~ anu `dabadebas~ (Sdr. `aRmoikiTxe *«dabadebaÁ sofl isaÁ»* da hpoo, viTarmed mun «yovel ive keTil ars da keTil friad»~, wm. basili kesarielis `swavlaTa~ efTvime aTonel iseuli Targmani, gv. 62,9-10).

98. `vnebulebaÁ da mokudavebaÁ~ (156,2,6) – mocemul konteqstSi wm. grigol noseli gadmogvcems swavlebas RvTis mier Seqmnili pirveli adamianis Sesaxeb, romel ic codviT dacemamde ukvdavi da ucodvel iyo, radgan, rogorc wm. ioane damaskeli wers: `bunebaSi ar hqonda mas mcodvel oba; umal arCevanSi hqonda mas es, anu uflebamosil iyo igi rogorc sikeTeSi darCenisa da warmatebisa saRvTo madlis Tanamoqmedebi T, aseve *keTil isagan ukumiqcevisac da borotebaSi yofnisa*, rasac uSvebda RmerTi [adamianis] TviTuflebrivobis gamo, radgan ar aris saTnoeba is, rac iZulebiT keTdeba~ (`marTl. sarw. zedmiw. gadmoc.~, gv. 361; Sdr. `vneba boroti bunebiT bunebasa Sina Cuensa ara dabadebul ars, rameTu araTu vnebaTa dambadebel ars RmerTi, aramed ufroÁsad saTnoebani daibadnes mis mier Cuen Soris, rameTu mowyalebaÁ bunebiTi ars Cuen Soris~, wm. ioane sineli, klemaqsi, romel-ars kibe, gv. 403).

99. `ukueTumca winaaRmdgomad iyo gamosaxuli igi sikeTe pirmSoÁsa misgan~ (156,2,8-9) – eklesiis didi mamisa da maswavlebl is swavlebiT, SeuZlebeli iqneboda, adamianTan mimarTebiT gveTqva `xatisebroba~ da `msgavsebisebroba~, Tuki masSi [adamianSi] gamosaxuli sikeTe da mSvenie reba sapirispiro iqneboda Tavdapirveli anu pirveladi mSvenierebisa.

100. „arca erTisa raÁs gareSeTa Wirisada damonebul iyo~ (156,2,14) – wmida mamis swavlebiT, RvTis xatad da msgavsad dabadebuli adamiani, romel sac RvTisave gamouTqmeli sikeTiT mimadlebuli hqonda samoTxiseuli myofoba, ar iyo daqvemdebarebuli raime gansacdel sa da codvas, aramed Tavisufali nebiTa da

uflebamosilebiT SeeZlo mxolod is aerCia, rac sasargeblo iqneboda misTvis, radgan Tavad codva, ramac misi dacema gamoiwvia, ar iyo bunebiseuli, e.i. adamianis bunebaSi arsebuli, aramed bunebis garegani, arabunebiseuli, garedan Semosuli mas Semdeg, rac adamiani nebayoflobiT daemorCila ukeTuri Zalis ganzraxvas (Sdr. Sesaqme, 3,1-7; Sdr. `rameTu sacnaur ars, viTarmed Ãorcni RmerTman dahbadna, xolo seni ara; da suli dahbada, xolo codvaÁ_ara; aramed suli Seborotna, mi-raÁ-drka bunebiTisagan. xolo raÁ iyo misi igi pirveliketili? xedvaÁ gangebiTa RmrTisaÁTa da siyuaruliTa SeerTebaÁ mis Tana, romlisaganca, *daeca raÁ, mravalTa maT da TiTosaxeTa borotTa mier Sepyrobil-iqmna*~, basilikesarielis `swavlaTa~ efTvimeaTonelisuli Targmani, gv. 62,26-31.).

101. `esreTsaxed kaci iqmna moqmed borotisa TÂsisa~ (157,21) – igulisxmeba, romcodva, ramac daaziana adamianis buneba, man [adamianma] sacdurisadmi nebayoflobiTi morCilebis Sedegad TviTonve moawia sakuTar Tavs. amrigad, wuTisofelSi arsebuli borotebis, gansacdelisa da xrwnilebis mizezi Tavad adamiania, romlisTvisac, vidre igi ukeTuris ganzraxvas Seiwynarebda, ucxo iyo codvismieri gamocdileba (Sdr. `iyo odesme adam zecas ara adgiliTa, aramed gonebiTa. raJams-igi sulier iqmna da aRixilna zecad da xilulTa maT mier mxiarul iqmna, ufroÁsad uyuarda qvelismoqmedi igi, romelman mosca mas cxorebisa saukunoÁsa saSuebeli da keTilTa Sina samoTxisaTa ganusuena da misca mTavrobaÁ, mimsgavsebuli angelozTa, da mTavarangelozTa Tanamoziare yo da msmenel Ãmisa mis saRmrToÁsa. amas yovelsa zeda damtkicebuliyo raÁ RmrTisa mier da iSuebda, adre ganZRa amiT yovliTa. *da simaZRriTa miT, viTarmca Seuracx-yo da pativ-sca Ãorcielita maT Tualta mier xilulsa Suenierebasa ufroÁs sacnaurisa mis da simaZRre muclisaÁ ufroÁs mtkiceTa maT keTilTaÁsa aRirCia, da meyseulad garegan samoTxisa iqmna da garegan sanatrelisa mis cxorebisa, da ara Tu iZulebiT, aramed nefsiT iqmna borot*~, basilikesarielis `swavlaTa~, efTvimeaTonelisuli Targmani, gv. 63,7-18; Sdr. *`sacnaur ars ukue, viTarmed TÂT nefsiT moatyua adam Tavsa TÂssa sikudiliganSorebiTa RmrTisagan*~, iqve, gv. 63,22-23; Sdr. *`da esreT, ara RmerTman dahbada sikudili, aramed Cuen moviyvaneT igi TavTa zeda CuenTa ukeTurebiTa miT nebaTa da ganzraxvaTa CuenTa*~, iqve, gv. 63,26-28).

102. `borotisa gamocdilebaÁ~ (157,37) – (Sdr. berZn. τὴν τοῦ κακοῦ πεῖραν). igulisxmeba, romsamoTxeSi damkvidrebulma adamianma, romelic, wm. ioane damaskelis sityvebiT: `RvTis mier Seiqmna rogorc uboroto, wrfeli, saTno, uWirveli, uzrunveli, yvelasaTnoebiT gabrwyinvebuli da yvelasikeTiT gamSvenebuli~ (`marTl. sarw. zedmiw. gadmoc.~, gv. 361), ar icoda, ra iyo codva, vidre sakuTar TavSi misi miRebiT ar dasneulda, rasac gulisxmobs wm. grigolnoselis zemoaRniSnuli sityvebi.

103. `rameTu boroti, nebisa garegani da TÂsiTa arsebiTa xiluli, arsTa Soris araraÁ ars~ (157,39-40) – (Sdr.

ber Zn. κακὸν γὰρ ἔξω προαιρέσεως κείμενον καὶ κατ' ἰδίαν ὑπόστασιν θεωρού μενον ἐν τῇ φύσει τῶν ὄντων εστὶν ὀυδέν; ing l. for, be it observed, there is no such thing in the world as evil irrespective of a will, and discoverable in a substance apart from that; r us. **ибо зла, независящаго отъ воли, имеющаго свое самостоятельное бытіе, во всей природъ существъ нетъ никакого**). igu l isxmeba saek l esio swav l eba bo r o tebis arasubs tanciurobis Sesaxeb, Tumca arsebis arqona ar niSnavs imas, r om igi mok l ebu l i iyos yofiT namdvi l obas (Sd r. `bo r o ti ara saxiere bisagan ars; da ukueTu saxierebisagan ars, ara bo r o t ars; rameTu ar caRa yinvaÁ cecx l isagan arn, ar ca saxiersa TÂs eyvis dabadebaÁ usaxur isaÁ. da ukueTu arsni yove l ni saxierebisagan ar ian (rameTu buneba saxier isa ars dabadebaÁ da cxovnebaÁ, xo l o bo r o tisa ganx r wnaÁ da war wymedaÁ), *ar araÁ ar sTagani ars bo r o t isagan*. da ar caRa TÂT bo r o ti iyos raÁme, vinaÁTgan TÂT Tavisa TÂsisa bo r o t ars. da ukueTu ese ara iyos, arasadme bo r o t ars bo r o ti igi, aramed aqus raÁme nawi l i saxierebisagan, r ome l i-igi nawi l ebi ars yov l isaÁ~, wm. dionise areopage l is SromaTa Zve l i qar Tu l i Targmanis dasax. gamo c., gv. 44,17-26; Sd r. `bo r o ti ar ca ars [ar seba] ars [ar is], ar ca moqmedeba arsTa, xo l o saxierebisagan ar sca [ar is] ars [ar seba] da keTi l T-moqmedebaca~, iqve, gv. 46,5-7; Sd r. `ar caRa eSmakni bunebiT bo r o t ar ian. *rameTu ukueTumca bunebiT bo r o t iyvnes, ar camca saxierebisagan iyvnes, ar ca ar sTa So r is iyvnes, ar camca Secva l ebu l bunebiTisagan keTi l isa maradis bo r o tyo f i l Tumca iyvnes*~, iqve, gv. 50,20-23; Sd r. `ar ca raÁ ars bo r o t yove l sa Sina bunebasa. rameTu ukueTu yove l nive si tyuani bunebiTni yove l Tave bunebisagan ar ian, araraÁ ars mis So r is winaaRmdgomni… sibo r o te bunebisa ars bunebisa garegani mok l ebaÁ wesTa bunebiTTaÁ. vinaÁca *ara bo r o t ars bunebaÁ, aramed ese ars bunebasa Sina bo r o t mouZ l ureba Á qmnad wesTa bunebisa TÂsisaTa*~, iqve, gv. 53,5-14; Sd r. `ukueTu araraÁ arsTagani miuRebe l ars keTi l isa, bo r o t ars mok l ebaÁ keTi l isagan, xo l o *araraÁ ar sTagani yov l i-TurT mok l ebu l ars keTi l isagan*~, iqve, gv. 56,29-31; Sd r. `arasadme ars [ar seba] ars [ar is] bo r o ti, ar ca arsTa So r is ars bo r o ti. rameTu *arasada ars bo r o ti, viTar igi ars bunebiTi bo r o ti*, xo l o bo r o t-yofaÁ ara Za l isaÁ ars, aramed uZ l urebisaÁ~, iqve, gv. 57,11-14; Sd r. `bo r o teba sxva araferia, Tu ara sikeTis nak l eboba da bunebiseu l isgan arabunebiseu l isken gadaxra, radgan araferia bunebiT bo r o ti… amrigad, yove l ive bunebiT ar is mona da morCi l i Semoqmedisa. amitom, roca rome l ime qmni l ebaTagani nebsiT gaxdeba au l agmavi da eurCeba Tavis Semoqmeds, Tavis TavSi bo r o tebas Seamyarebs igi, radgan bo r o tebaa ara ram arseba anda Tviseba arsebisa, aramed SemTxveviToba anu bunebiseu l isagan bunebis gareganisken nebsiT gadaxra, rac ar is codva~, wm. dionise areopage l is SromaTa Zve l i qar Tu l i Targmanis dasax. gamo c., gv. 453; Sd r. `arasadme ars bo r o ti, ar ca arsTa So r is ars bo r o ti, rameTu a*rasada ars bo r o ti, viTar-igi ars bunebiTi bo r o ti*, xo l o bo r o tyofaÁ ara Za l isaÁ ars, aramed uZ l urebisaÁ da eSmakTaca, r ome l igi ar ian, keTi l isagan ar ian da keTi l ars arsebaÁ maTi. xo l o

borotebaÁ maTi TÂT maTisa misgan ars keTil Tagan ganvrdomilebisa da Secvaleba maTda~, wm. dionise areopagelis SromaTa Zveli qarTuli Targmanis dasax. gamoc., gv. 57; Sdr. `rameTu WeSmariti igi boroti, romel ars codvaÁ, romeli ufroÁs yovlisa Rirs ars amas saxelsa borotisasa, igi Cuenisa nebisagan ars da ganzraxvisa, rameTu *uflebasa Sina Cuensa ars gina Tu ganSorebaÁ borotisagan, anu Tu yofaÁ borotisa Sina*~, basili kesarielis `swavlaTa~efTvime aToneliseuli Targmani, gv. 60,13-15; Sdr. `da vinaÁTgan ese yovli uwyi, dascxer saqmisa magisgan, romel ara saTno-geyofian gangebani RmrTisani da yoladve nucamca RmerTi Segiracxies mizezad borotisa, *nuca kualad ggonies, Tu borotisa raÁsame arsebaÁ ars TÂsagan*, rameTu ara Tu ukeTurebaÁ arsi ars viTarca cxoveli raÁme, arca bunebaÁ raÁme ipoebis misi arsad mosruli, aramed daklebaÁ keTilisaÁ ars boroti. rameTu Tuali daibada, xolo sibrme warwymedisagan Tual TaÁsa movals~, iqve, gv. 61; Sdr. `*bunebiT arca sulisaÁ arsebaÁ borot ars, arca ÃorcTaÁ*, rameTu RmerTman keTilad Seqmnna igini. aramed TÂTmflobelman nebaman, romelica aRirCios, masca iqms~, `samociqulos ganmarteba~, II..., 2006, gv. 70).

104. `pirvelsa mas dabadebasa meyseulad moaniWa bunebasa Cuensa misi msgavsebaÁ~ (158,2,73-74) – (Sdr. berZn. ἐυθύς ἅμα τῇ πρωτῃ γενέσει χαρισαμένου τῇ φύσει τὴν προς ἀυτὸν ὁμοιότητα). aRniSnuli swavleba, rac ukavSirdeba RvTis mier Seqmnili pirveli adamianisadmi saRvTo msgavsebis miniWebas myisierad, uaRresad mniSvnelovania, ramdenadac igi ekuTvnis eklesiis erT-erT udides avtoritets, wm. grigol nosels, romlis mixedviTac saRvTo bunebis msgavseba SeqmnisTanave mieniWa adamians Tavad RvTis mier.

105. `amas moaswavebs sityuaÁ Cemi~ (158,3,8) – termini `sityuaÁ~ amadgilas, iseve rogorc araiSviaTad sxva SemTxvevebSic, gulisxmobs `wmida werils~ (Sdr. `ara Cemi ars sityuaÁ ese, aramed netarisa pavlesi~, wm. ioane oqropiri, TargmanebaÁ maTes saxarebisaÁ, Targmani wm. efTvime mTawmidelisa, wigni III, teqsti uZvelesi xelnawerebis mixedviT moamzades: merab babuxadiam, lili basilaiam, nino doborjginiZem, darejan TvalTvaZem, TinaTin karsaniZem, manana maCxanelma, nino SaraSiZem, nana SuRlaZem, Tamar cofuraSvilma, TinaTin cqitiSvilma, Tb., 1998, gv. 12). sagulisxmoa, rom berZnulSi ar gvaqvs `Cemi~-s Sesatyvisi μοῦ (Sdr. Λογος αὐτῴ). rogorc Cans, qarTveli mTargmneli aRniSnuli nacvalsaxelis SematebiT simkveTres aniWebs im azrs, rom wmida werili (igive `sityuaÁ~) mSobliuria qristianisTvis, misi kuTvnilebaa (analogiuria ioane petriwis gamonaTqvamebi: `Cemi pavle~, `Cemi esaia~, `Cemi RmrTismetyueli~. amasve gulisxmobs saeklesio tradiciaSi damkvidrebuli gamonaTqvami: `Cemi iesu~).

106. `yovladve meufisa xatsa~ (159,24) – (Sdr. berZn. τὴν ἐικόνα πάντως τοῦ βασιλέως). – berZnulSi gvaqvs πάντως, rac Zv. qarTulSi Cveulebriv iTargmneboda rogorc `yovladve~, `yoviTkerZo~, `yoviTurT~. aqedan gamomdinare, vfiqrobT, ufro marTebuli unda iyos Credaqciis wakiTxva, sadac, marTalia, mkrTalad,

magram mainc ikiTxeba `yovladve~. didi kabadokieli moZRvari mocemul konteqstSi `meufis xats~ uwodebs RvTis xatebas pirvelqmnil adamianSi, rac Tumca Seryvna codvam, magram mTlianad vermospo da rac Semdeg gankacebuli ma RmerTma ganaaxla Cveni bunebis dasabamier, codvamdel mdgomareobaSi aRdginebiT.

107. `seniansa amas da xorSakiTa savsesa da saWirosa sofelsa eqsoriobad moivlinnes~ (160,23-24) – (Sdr. berZn. εἰς τὸ νοσῶδες τοῦτο καὶ ἐπίπονον χωρίον ἄποικοι πέμπονται; ingl. were sent forth into this pestilential and exacting land; rus. **посылаются для жительства въ это полное болезней и трудов место**; frang. envoyés en exil dans cette région malsaine et pénible). igulisxmeba pirvel adamianTa samoTxidan gandevna. wm. grigol noselsamqveyniuri yofis dasaxasiaTeblad ori sityva aqvs gamoyenebuli: τὸ νοσῶδες da ἐπίπονον, romelTagan pirveli aRniSnavs `sneulis~, `avadmyofs~, xolomomdevno _ `mZimes~, `SromasTan SekavSirebuls~, `SromasTan Serwymuls~, riTac didi saeklesio moZRvari mTelisicxadiT asaCinoebs amqveyniur cxovrebaSi arsebul udides simZimes da gansacdels, sadac samoTxidan gamosvlis Semdeg sacxovreblad moivlinnen pirvel codviT dacemuli adamianebi (Sdr. `amas Tana saRmrToÁsa raÁ da aRmyvanebelisa cxorebisagan nefsiT daeca winaaRmdgomisa, *eqsoriobisa mimarT miiyvana mravalvnebulisa Secvlebisa*~, saeklesioÁsa mRdelT-mTavrobisaTÂs, wm. dionise areopagelis SromaTa Zv. qarT. Targ. dasax. gamoc., gv. 180,22-25). wm. efTvime mTawmideli wuTisoflis dasaxasiaTeblad damatebiT iyenebs sityvebs: `xorSakiTa savsesa~, rac sicxismier Semwvelobas aRniSnavs. eklesiis mamebTan wuTisoflis simbolod araiSviaTad gvxvdeba `sapyrobile~ (Sdr. `xolo kaci igi, ver mecnier-yofil keTilisa da borotisa, viTarca miwisagani, Seiwynara; mteri igi da mliqnÀ, RmrTisa mimarTi igi mzakuvari, Ãel-miyofil xesa mas, gardahÃda mcnebasa da araismina RmrTisaÁ, *gamovarda amas sofelsa, viTarca sapyrobilesa*. ese kaci mieca monebad mterTa da sikudili eufla gemoÁs-xilviTa xisa misgan da dauteva SvilTa misTa samkÂdrebeli ara keTili: arapativi, aramed SeuracxebaÁ, ara aznaurebaÁ, aramed monebaÁ, ara meufebaÁ, aramed gandgomilebaÁ, ara cxorebaÁ, aramed sikudili, ara gamoÃsnaÁ, aramed warwymedaÁ~, iovane oqropiri, TxrobaÁ da uwyebaÁ da saxisa gamoTqumaÁ aRvsebisa zraxvisaTÂs, `udabnos mravalTavi~, gv. 199; Sdr. `da aw momiÃsene me, ufalo, da *ganmiyvane me sapyrobilisa amisgan uSjuloebaTaÁsa*, rameTu Senias orker-Zove, ufalo, odesme SemoyvanebaÁ sofelsa amas da odesme ganyvanebaÁ misgan~, efremis Tqumuli, Sesuenebul TaTÂs, `udabnos mravalTavi~, gv. 105; Sdr. `suli kacisaÁ urCebisaTÂs Sors gandga RmrTisagan, rameTu viTarca mÃecni ivltian naTlisagan dRisa da Sevlen maRnarTa Sina udabnoÁsaTa, egreTve suli ganeSora naTlisa misgan WeSmaritisa nebiTa TÂsiTa da Semovida sofelsa amas, *romeliars maRnari da udabnoÁ da sibnele da ucnebaÁ sulisaÁ*~, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 223,15-20).

108. `ukuanaÁskneli sa zomisasa~ (161,1,7) – (Sdr. berZn. σταθμὸν ἔσχατον; ingl. last stage; rus. **последнимъ пределомъ**; frang.

une étape ultime). berZnuli sityva σταθμὸν mocemul konteqstSi aRniSnavs `zRvars~, `sazRvars~, `safexurs~; wm. grigol noseli gulisxmobs xorcielqorwinebas, rogorc samoTxidan ganSorebis, anu sulieri, madlmosili cxovrebisagan gaucxoebis ukanaskneli zRvars, romlis daZlevac, Tavis mxriv, pirveli safexuri iqneba samoTxiseuli netarebisken, anu ganRmrTobisaken ukumibrunebis sulier gzaze. didi saeklesio moZRvris sityvebi: `amisTÂs pirvel yovlisa missa [e.i. qorwinebisa] dateobasa, viTarca ukuanaÁskneli-sa sazomisasa, qristes mimarT mimavalTa awuevs sityuaÁ~, (gv. 161,1,6-8), bunebrivia, ar unda gavigoT, rogorc qorwinebis saidum-los uaryofa, radgan qorwineba Tavad RmerTis mier aris nakurTxi da sjulismieri SeuRleba ar SeiZleba damabrkolebeli iyos adamianisTvis sasufevelSi Sesasvlelad. mocemul konteqstSi xazgasma mxolod imazea, rom gandegiluri anu ber-monazvnuri cxovreba bunebrivad gulisxmobs qorwinebismieri kavSiris Sew-yvetas, radgan qorwinebaSi myofi, cxadia, monazoni ver iqneba. Sesabamisad, didi kabadokieli moZRvris zemore Segoneba aris mowodeba qalwulebiTi Rvawlisken, rogorc aRmatebuli da upi-ratesi ram cxovrebis wesisaken.

109. `wamliani igi gueli~ (161,1,17) – (Sdr. berZn. τὸν ἰοβόλον ὄφιν; ingl. the venom spitting serpent; rus. **ядовитаго змия**; frang. le serpent venimeux). aRniSnuli sityvebi _ Sxamiani gveli _ sim-boluri, gadataniTi da saxeobrivi mniSvnelobiT gulisxmobs yovelgvar codvas, eSmakeul ganzraxvasa da arawmindebas, rac uaR-resad sazianoa adamianisTvis (Sdr. `viTarca mÃecni mravalJam raÁ moymen SimSiliTa, uadvile iqmnebian sabrZolelad, egreTve gulisTqumaÁ da risxvaÁ da sxuani yovelnive igi vnebani. *wamliani-ni igi da sulTa makudinebelni mÃecni*, moymen raÁ dayudebiTa da raJams nivTni maTni ara ipoebodian da mouZlurden, advilad saZleveli iqmnebian ZaliTa sulisa wmidisaÁTa~, basili kesarie-lis Txz. Zv. qarT. Targm., gv. 217,18-24). es sityvebi, amave dros, erTgvari miniSnebaa im gvelis Sesaxeb, romelic ukeTuri Zalis mier iqna gamoyenebuli samoTxeSi mcxovrebi adamianis sacdune-blad (Sdr. `arRara adams eSinis *guelisa misgan*, rameTu qristeman Semusra Tavi igi veSapisaÁ~, epifane kvipreli, `udabnos mraval-Tavi~, gv. 262; `sada-igi *guelman urCebiTa dasTxia geseli*, mierve sityuaÁ igi morCilebiTa Sevida misa da taZari igi cxoveli dahbada Sina~, proklekonstantinopoleli, `sinuri mravalTavi~, gv. 40; Sdr. `dasabamiTgan eSmakman SuriTa da ukeTurebiTa TÂsiTa xisa da guelisa mier acTuna eva da adam da gamoiyvanna igini samoTxiT da pirvelisa mis siwmidisa da didebisagan moiyvanna igini vnebaTa mwareTa da sikudilsa da mieriTgan yovelive bunebaÁ kacobrivi daimorCila da STaagdo igi codvaTa da vnebaTa Sina borotTa~, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 219,18-23).

110. `keTilisa oden SexebaÁ da borotisa gemosa ara xilvaÁ, raÁTa esreT saqmeman keTilisaman dawyebaÁ moiRos ara miaxlebiTa borotisaÁTa~ (161,1,18-20) – (Sdr berZn. τὸ τοῦ

καλοῦ μόνου ἅπτεσθαι τὴν δὲ τοῦ πονηροῦ σεῦσιν ἀπώσασθάι ὡς ἐκεῖθεν ἡμῖν τῆς τῶν κακῶν ἀκολουθίας τήν ἀρχὴν λαβούσης; ing l. to touch nothing but what was Good, and to leave what was evil untasted; because impatience to remain any longer in ignorance of evil woud be but the beginning of the long train of actual evil; r us. **чтобы стремиться къ одному добру и удаляться оть вкушения зла**; **так какь все дальнейшее зло получило у насъ начало оть того**, **что мы не захотели оставаться в неведении зла**; f rang. celui-ci demande de s'attacher au bien seul et de repousser toute velléité de goûter au mal, parce que l'engrenage des maux a commencé pour nous avec le refus d'ignorer le mal). aRniSnu l i si tyvebi uaRresad mniSvne l ovania rogorc pirve l mSobe l Ta samoTxiseu l myo f obasTan, ise, zogadad, WeSmar i t sikeTesa da adamianis ganRmr TobasTan, anu TeozisTan dakavSirebiT, ramdenadac wm. grigo l nose l is swav l ebiT, WeSmar- i ti sikeTis arsi imaSi mdgomareobs, r om igi miuax l ebe l i, anu Seu revne l i unda darCes bo r o tebisagan, rac sawindari xdeba adamianis su l ieri aRmasv l isa da ganRmr Tobisa. niSandob l ivia wmida mamis miniSneba imis Sesaxeb, r om adamianTa dacemis, samoTxis dakargvisa da `bo r o tebaTa Sedgomi l ebis~ mizezi Tavad maTSi iyo, radgan ar moisurves darCena bo r o tebis Seucnob l obaSi (Sd r. `keTi l isa da bo r o tis codnis xe iyo grZnobadi da gemovani sakvebi, moCvenebiTad damatkbobe l i, sinamdvi l eSi ki, vinc gasinjavda, bo r o tebaTa SenivTebaSi misi momaqceve l i~, wm. ioane damaske l i, `mar T l. sarwm. zedmiw. gadmoc.~, gv. 359). wmida grigo l nose l is aRniSnu l i swav- l ebiT, rac ek l esiis sxva mamaTa mierac ar is ganmar tebu l i, bo r o tebasTan wi l nayari sikeTe arasodes ar is sru l i sikeTe (Sd r. `bo r o teba, r ome l sac mSvidoba da zavi aqvs sikeTesTan, bo r o teba ar ar is, da sikeTec, r ome l ic bo r o tebasTan Semoyvsebu l ia, sikeTe ar ar is~, ix. iqve, gv. 453; Sd r. `ara mar Tebs ziareba mRvde l Tan, r ome l ic ar marxu l obs oTxSabaTs da paraskevs, Tundac r om mar T l madideb l ad Candes igi, radgan ar ar is siwmide, er T rameSi iyo keTi l - mo r wmune, xo l o meoreSi _ arawmida~, (wm. niki f ore aRmsarebe l i, 47-e kanoni, [Targmani Cvenia. p r otopresviteri g.z]). rus. teqsti: **"Не следуеть причащаться у священника**, **который не постится въ среду и пятокь**, **хотя бы онъ и казался православным**, **ибо быть въ одномь отношении благочестивымъ**, **а въ другомъ осквернятся - ни свято**", (**Никодима**, **епископа далматинско-истрийского**, **т**. II, **ст**. 594); Sd r. `rameTu viTarca-igi codvaÁ, raJams ganZ l ier des, moakudinebs su l sa, da TÂT cxove l ebs da moqmedebs ÃorcTa maT Sina, r ome l Ta iu f l on igi, egreTve kacman, *raJams ganaZ l ieros saTnoebaÁ, mk l ve l eqmnebis codvasa*; da TÂT mokudebis codvisagan [anu TviTonac aRuZvre l i Seiqmneba codvis mimar T, p r otopresviteri g.z]; da esreT, mieriTgan mis Soris mkÂd r da moqmed ars qriste, da igi iqms yove l save ÃorcTa maT Soris, momkudar Ta codvisagan, saqmiTisa da gonebiTisa~, `samociqu l os ganmar teba~, II..., 2006, gv. 489-490).

111. `sacnaursa mas keTi l sa bo r o tisasa~ (161,1,23) – igu l isxmeba garegnu l ad, moCvenebiTad keTi l i bo r o teba, anu is, rac Sinaganad, sinamdvi l eSi, ukeTu r ia, magram garedan keTi l ad gamogviCndeba (Sd r. `ara jer-ars, raÁTamca Seudga su l i or Tave saqmeTa _ bo r o tsa da keTi l sa, aramed keTi l sa oden. da ara jer-

ars, raÁTa iqmnnen Cuen Soris orni nayofni _ keTilni da borotni, aramed keTili oden vqmnaT da borotisagan ganveSorneT. da igaviT esreT ityÂs: «nu Seabam kalosa zeda Sensa erTbamad ucxoTes lTa pirutyuTa _ Ãarsa da karaulsa, aramed erTisa Teslisa pirutyuni Seaben da esreT ganlewe kaloÁ Seni». xolo ese igi ars, raÁTa kalosa Sina gulisa Cuenisasa ara iyvnen erTbamad saTnoebaÁ da ukeTurebaÁ~, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 165,24-33; Sdr. `ukueTu vinme borotsa saxiTa keTilisaÁTa iqmodis, orkecisa tanjvisa Rirs ars, amisTÂs *rameTu iqms ara keTilsa* mas da srul hyofs codvasa, reca viTarca Semwesa keTilisasa~, `didi sjuliskanoni~, gv. 505,5-8).

112. `gansyidul codviTa~ (162,2,3) – (Sdr. berZn. πεπραμένοι τῇ ἁμαρτίᾳ), wm. grigol noseli imowmebs pavle mociqulis sityvebs (Sdr. rom. 7,14), rac `samociqulos~ aTonamdel redaqciebSi, iseve rogorc giorgiseul da efremiseul redaqciebSi, Targmnilia sinonimuri sityviT _ `*ganfrdil*~ da gulisxmobs codvisadmi adamianis midrekilebas, codvisadmi damonebulobas. aRniSnuli sityvebi wm. pavle mociqulTan gamoyenebulia uaRresad mniSvnelovani swavlebis gadmosacemad, rac ukavSirdeba, erTi mxriv, sjulis sulierebas, xolo meore mxriv, adamianis xorcielebasa da codviT dacemul mdgomareobas (Sdr. `ese uwyiT, rameTu sjuli sulier ars, xolo me _ Ãorciel da *ganfrdil codvasa Sina*~), didi kabadokieli moZRvari, `samociqulos~ swavlebaze dayrdnobiT, gvauwyebs, rom samoTxe, romelic suliT cocxalTa samkvidrebelia, codvis mier momkvdarT ar Seiwynarebs. wm. pavle mociqulis aRniSnuli sityvebi siRrmiseulad aris ganmartebuli Sesabamis saeklesio komentarSi, romelsac misi gansakuTrebuli mniSvnelobis gamo srulad davimowmebT: `Ãorciel ewodebis yovelTa mSÂnvierTa da queyanad damzidvelTa saqmeTa, vinaÁTgan mokudavebasa Tana SemoÃda banakebica vnebaTa pirad-piradTaÁ, viTar risxvaÁ da mwuxarebaÁ, gulis-TqumaÁ boroti, romliTa Ãorcieli igi kaci mieyida codvasa. rameTu esreT gulisÃma-iyofebis ganfrdilobaÁ, raJams mieyidos vin codvasa~ (`samociqulos ganmarteba~, II..., Tb., 2006, gv. 68; Sdr. `rodesac erTgzis RvTis mcnebis nebayoflobiTi darRveviT da ukeTuris kveTebis SewynarebiT Semosasvleli gza miveciT mas, CveniTve miveyideT codvas~, wm. ioane damaskeli, `marTl. sarwm. zedmiw. gadmoc.~, gv., 454; Sdr. `rameTu vinaTgan kacisa mier SemoÃda sikvdili sofladcodvisaTÂs, sikvdili saTno iyo mxolod Sobilman Zeman Senman, myofman wiaRTa Sina Sen, RvTisa da mamisaTa, Sobilman dedakacisagan wmidisa RvTisa mSobelisa, da maradis qalwulisa mariamisa, qmnilman sjulsa quÀSe, dasaja codva ÃorciTa TÂsiTa, raTa adamis mier momwydarni cxovelT iqmnen TÂT mis qristes mier Senisa, da moqalaqe qmnilman sofelsa amas Sina, momcna brZanebani cxovrebisani, ganmayenna CuÀn sacTurisagan kerpTasa, momiyvanna mecnierebad Sen, WeSmaritisa RvTisa da mamisa, momgebelman Tavisa TÂsisa erad sazepurod, sameufod mRudelobad, naTesavad wmidad, da ganmbanna CuÀn wyliTa, da wmida myuna suliTa wmidiTa, misca Tavi TÂsi naculad sikvdilisa,

rom l isagan Sepyrobi l viyveniT misyidu l ni codvisa mier~, konda-ki, eqvTime xe l aZis stamba, Tb., 1899, gv.s l g-s l v.). K

113. `adamisiTgan vidre dReTamde qa l wu l isa sikudi l i ara ganikueTa~ (163,1,19-20) – (Sd r. ber Zn. ἀπὸ τοῦ πρωτοπλάστου καὶ μέχρι τῆς τοῦ παρθενεύοντος ζωῆς διὰ μέσου γέγονεν; ing l. unbrouken career of... death... the first man and the lives of virginity which have been led, is intenrupted; r us. **въ немъ** (**т.е. девстве**) **прервалась**... **смерти**, **которая непрерывно продолжалась оть прародителя до жизни девственника**; f rang. entre le premier homme et la vie de celui qui pratique la virginité,car il n'était pas possible que la mort). igu l isxmeba saek l esio swav l eba imis Sesaxeb, rom codviT dacemis Semdgom sikvdi l i uf l ebda yove l adamianze, radgan yve l am memkvidreoba pirve l -mamisgan, adamisgan miiRo, rome l ic Secodebis Sedegad xrwni l ebas daeqvemdebara, rac misma Semdgomma yve l a Taobam imemkvidra. wm. grigo l nose l is swav l ebiT, sikvdi l i, rac pirve l i mamis dacemis Semdgom Tvisebad gauxda adamians, yve l a Taobis Tanamdevi iyo (Sd r. `yove l Ta maT pirve l Ta naTesavTa Tana vidoda, da JamiTi-Jamad cxorebasa amas Semosru l Ta Tana Semovidoda. da sazRvrad Za l isa misisasa da damayenebe l ad qa l wu l ebaÁ ipova, rom l isa Tanawars l vaÁ SeuZ l ebe l ars~, gv. 163,1,21-25). aRniSnu l i swav l eba gansakuTrebiT mniSvne l ovania ori aspeqtiT: I. sikvdi l i, rome l ic pirve l i adamianidan dawyebu l i (`pirve l qmni l isagan~, `pirve l SeZer-wi l isagan~ ἀπὸ τοῦ πρωτοπλάστου) mZ l eobda da moqmedebaSi iyo (Tavad wm. grigo l nose l i rom davimowmoT, `SeuZ l ebe l iyo uq-mobaÁ sikudi l isaÁ, vinaÁTgan qorwinebisa mier iqmneboda SobaÁ kacTaÁ~, gv. 163,1,20-21), rogorc ki qa l wu l ebis nayofs miemTxvia, maSinve daemxo, riTac mTe l i sisavsiT cxaddeba is umtkicesi WeSmariteba, rom qa l wu l ebis nayofi aris ara mokvdavi adamiani, rome l zec sikvdi l s SeZ l o emZ l avra, aramed Tavad RmerTi, rome l ic aris adamis naTesavis codvisagan gamaTavisuf l ebe l i da mTe l i kacobriobis gamomxsne l i xrwni l ebisa da sikvdi l is mZ l avrebisa-gan (Sd r. `*aw ukue, ukueTu ara iqmna Ãorcie l ad mos l vaÁ uf l isa, arca sadme misca mÃsne l man CuenTÂs fasi sikudi l sa,* arca gankueTa sikudi l isa mefobaÁ Tavisa mier TÂsisa. rameTu ukueTumca sxuaÁ iyo f l obi l i sikudi l isa mier da sxuaÁ miRebu l i uf l isa mier, aramca dacxromi l iyo sikudi l i moqmedebad TÂsTa, arcamca SesaZine l Cuenda qmni l iyvnes vnebani RmerTSemisi l TamaT ÃorcTani, arcamca moekudina codvaÁ ÃorciTa, arca ganvcxove l debodiT qristes mier adamis Zl iT momkudarni ese, arcamca kua l ad agebu l iyo dakueTebu l i, arca aRmarTebu l daRonebu l i, arca SeesakuTreboda RmerTsa cTomiTa gue l isaÁTa ucxoqmni l i~, basi l i kesarie l is Txz. Zv. qarT. Targm., gv. 252,24-34; Sd r. `viTar SesaZ l ebe l iyo, iesumca movida da man kua l ad nayofi sikudi l isaÁ gamo-Ra-iRoa, rome l i-igi TÂT aRdga da aRdgomasa yove l Ta guaxarebda? *amisTÂs verRara SesaZ l ebe l iyo igi nayofsa mas sikudi l isasa gamoRebad*~, didsa orSabaTsa ciskrad Tqumu l i wmidisa da netarisa mamisa Cuenisa iovane mTavar-episkoposisa konstantinepo l e l isaÁ, `udabnos mrava l Tavi~, gv. 168; Sd r. `ese [macxovari] movida zeciT queya-

nad vnebulisa misTÂs kacisa. *ese kaci TÂT Seimosa qalwulisa mucelsa Sina da gamoCnda kacad da Tavs-idva vnebulisaÁ mis vnebaÁ...* ganaZliera suliTa da moklakacis mklveli igi sikudili. ese TÂT moiguara, viTarca kravi, da viTarca cxovari, daiklada gÂÃsnna Cuen sacTurisagan amis soflisa, viTarca queyaniT egÂptiT eri igi, da gamogÂÃsnna Cuen monebisagan eSmakisa, viTarca Ãelagan faraoÁsTa, da aRbeWdna sulni Cuenni suliTa TÂsiTa da Ãorcni Cuenni sisxliTa TÂsiTa. ese ars, romelman Seimosa sikudili, sircxÂli da eSmaki daakueTa mglovarÀ, viTarca moseman faraoÁ... ese ars, romelman gamogÂyvanna Cuen monebisagan aznaurebad, bneli-sagan _ naTlad, sikudilisagan _ cxorebad, gandgomilebisagan _ sasufevelsa saukunesa... ese ars Svenierisa mis mariamis qalwulisagan Sobili~, iovane oqropiri, TxrobaÁ da uwyebaÁ da saxisa gamoTqumaÁ aRvsebisa zraxvisaTÂs, `udabnos mravalTavi~, gv. 200-201; Sdr. `eha, sikudili qristÀsi, sikudilisa momakudinebeli! *tkbili gulis-TqumaÁ mwaresa sikudilsa wyarod aRmoscenda~*, Tqumuli epifanÀsi aRvsebisaTÂs da aRdgomisa uflisa, `udabnos mravalTavi~, gv. 262; Sdr. `Ãorcni, romelni Seimosna ufalman RmrTismSobelisa mariamisgan, SeimSWualaigi da damoekida Zelsa zeda. *da gueli igi, romeli cocxali iyo da vidoda gulTa Sina CuenTa, guamman man momkudarman sZlo da moakudina*. sakÂrveli saqmÀ iqmna, viTar mkudarman cocxali igi moklaaramed viTarca dasabamiTgan aravis uqmniagueli spilenZisaÁ, vidre mosesamde da mose qmna saqmÀ igi axali, egreTve ufalman axalni Ãorcni Seimosna qalwulisa mariamisgan, aramed ara zeciT moixuna Ãorcni igi. sulizecisaÁ iyo, aramed kaci axali Seimosa RmrTeebisa Tana. da Seimosna Ãorcni kacobrivni da xati monisaÁ Seimosa saSosa Sina. da viTarca gueli spilenZisaÁ mosesamde ara yofilars, egreTve Ãorcni ucodvelni vidre uflisamde aravis miuxuman sofelsa Sina. rameTu gardahÃda raÁ mcnebasa pirveli adam, «uflebda sikudili» yovelTa zeda SvilTa misTa. xolo momkudarman man guelman sZlo guelsa mas borotsa~, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 345,12-28). miuxedavad imisa, romarc originalSi da arc qarTul TargmanSi amkonteqstSi sityva `RvTismSobeli~ an `qalwuli mariami~ naxsenebi ar aris, savsebiT aSkaraa, rom maszea miniSneba, ramdenadac originalis sityvebi: *`vidre qalwulebaSi myofis sicocxlemde~* an *`qalwulebaSi dadgromilis sicocxlemde~* μέχρι τῆς τοῦ παρθενεύοντος ζωῆς, rac efTvimes mier Semoklebulad aris Targmnili _ *`vidre qalwulisa~*, motaniliaartiklis gamoyenebiT, romelic swored konkretul da ara zogadad qalwulze miTiTebis funqcias asrulebs. aq rom wm. qalwuli mariami igulisxmeba, es savsebiT cxadia, radgan Tavad wm. grigol noselis mier aris ganmartebuli, romelic iqve saxelsac pirdapir uTiTebs, rodesac wers: `rameTu viTarca-igi RmrTismSobelisa mariams zeda iqmna, romel «sikudili igi», romeli «adamisiTgan vidre misdamde sufevda», vinaÁTgan misda movida da nayofsa mas qalwulebisasa miemTxÂa, myis Seimusra~ (iqve, 14,1,26-29), rac kidev erTi xazgasmaa imisa, romqalwulebis nayofi litoni,

mokvdavi adamiani rodia, aramed sikvdilis mZleveli RmerTi (Sdr. `ukueTumca araqalwulive ego dedaÁ igi, litonimca iyo, romeli-igi iSva, da aramca didebul iyo SobaÁ igi. ukueTu Semdgomad Sobisa qalwulive ego igi, gamouTqumelad iSva... saidumloÁ ese... ufroÁs sityÂsa gardareul ars da sakÂrveleba~, proklekonstantinepoleli, `sinuri mravalTavi~, gv. 41; Sdr. `wiaRTa mamisaTa iyo da wiaRTa qalwulisaTa da qalwulebisa klitÀ araganxeTqa, rameTu RmerTi iyo da esreT saSoÁsagan gamovida da egreve iSva, viTarca mucelsa Sevida; uvnebelad Sevida da uÃrwnelad gamovida sityÂsa misebr ezekiel winawarmetyuelisa, viTarca ityÂs: da momaqcia me ufalman gzasa mas bWisa mis wmidaTaÁsa aRmosavalad. da iyo igi daÃSul da mrquame ufalman: Zeo kacisao, bWÀ ese iyos daÃSul da araganeRos ese, arca gan-vin-vides mier, rameTu ufali RmerTi mxoloÁ Sevides da igi Tavadi gamovides. da iyo bWÀ igi daÃSul~, iqve, gv. 44-45; Sdr. *`romeli-igi [macxovari] iSva qalwulisagan da aRamaRla qalwulebaÁ~*, iovane mTavarepiskoposi kostantinepoleli, mkudreTiT aRdgomasa uflisa Cuenisa iesu qristÀssa, `udabnos mravalTavi~, gv. 253; Sdr. `amisTÂs SobaÁ RmrTisa adamianisagan dedakacisa, raÁTa miwiTSobilTa kacTa cTomasa, viTarca RmrTisa dedaÁ, dahÃsnides qalwuli~, daviT aRmaSenebeli, dasax. naSr. gv. 23). II. wm. grigolnoselis swavlebiT, qalwuleba, qalwulebiTi Rvawli, raSic ber-monazvnoba igulisxmeba, Tavisi arsiT sikvdilis Semakavebelia, ramdenadac qalwuleba TavisTavad ar aris mizezi mokvdavi STamomavlobis Semoyvanisa wuTisofelSi. swored amis gamo miiCnevs didi kabadokieli moRvawe, rom qalwulebaze ver mZleobs sikvdili (Sdr. *`uzeSTaes Zalsa sikudilisasa ars qalwulebaÁ~*, gv. 163,14). wmida mamis swavlebiT, qalwulebis RvawlSi myofma adamianebma sakuTar TavSi Seakaves sikvdilis srbola da umetesisaken svlis saSualeba aRar misces mas, ris gamoc isini erTgvar zRuded aRimarTnen sikvdilsa da sicocxles Soris imiT, rom Tavad ar gamxdaran mizezi mokvdavi adamianis Sobisa, romelzec sikvdili gavrceldeboda (Sdr. `dakeTilad uxrwnel ewodebis guamsa mas, romelsa araemsaxuros ganxrwnilisa mis cxorebisa msaxurebasa, arca Tavs-edvas, raÁTamca mokudavisa mis Teslebisa orRano iqmna. *rameTu amis mier ganikueTa ganxrwnisa da mokudomisa igi SeerTebaÁ~*, gv. 163,15-18).

yovelive zemoTqmulidan gamomdinare, savsebiT aSkaraa, rom wm. grigolnoseli udides Rirsebasa da pativs ganukuTvnebs qalwulebas, romlis naSobic, erTi mxriv, RmerTia, romelmac sulieri sikvdilisagan gaaTavisuflamTeli kacobrioba, riTac sikvdilis mZleveladac warmoCnda, xolo meore mxriv, Tavad qalwulebiTi Rvawli, anu qalwuleba sikvdilis damarRvevelia, ramdenadac igi ar aris mokvdavi STamomavlobis wuTisofelSi Semoyvanis saSualeba. wm. grigolnoselis am swavlebas eTmoba mTeli XIV Tavi, kerZod igi gvmoZRvravs, rom yvela adamianze, romelic amqveynad qalwulebiT Rvawls Seudgeba, uqmdeba sikvdilis yovelgvari Zala, radgan qalwulebaSi myofi aRar gamoiRebs `sikvdilis nayofs~, aramed angelozTa msgavsyofas eziareba maradiul cxovrebaSi.

114. `raJams kacman mucladiRos cxovelsa mas adgilsa gulisa TÂsisasa uxrwnelebaÁ igi sulisaÁ da Sves {sibrZne da simarTle, siwmide da gamoÃsnaÁ}~ (165,3,16-18) – wm. grigol noseli, misTvis damaxasiaTebeli saxismetyvelebiTi frazeologiiT, xazs usvams imas, rom sulis uxrwnelebiT avsebuli (simbolurad `mucladRebuli~ anu `daorsulebuli~) guli `Sobs~, anu nayofad gamoiRebs sxvadasxva saTnoebas, rac sawindaria RvTisadmi dasabamieri msgavsebis aRdgenisa (Sdr. `arsebobs sulieri Tesli, RvTis siyvarulisa da SiSis mier mucladRebuli sulis eul saSoSi, risganac tkivilebiT iSveba suli xsnisa. ase unda gavigoT sityvebi: «netaria is, visac aqvs Teslision Si da hyavs saxleulni ierusalimSi»~ (es. 31,9), wm. ioane damaskeli, `marTl. sarw. zedmiw. gadmoc.~, gv., 458).

115. `saTnoebisa mecnierni~ (168,11) – originalSi gvaqvs: `amgvarTa gamomeZiebeli ni~ τὰ τοιαῦτα ἐξητακότες, rac unda gulisxmobdes asketuri gamocdilebis mqone moZRvarT.

116. `yovelive, raÁca arsufali, keTilTa Tana SeerTebuli, ara ars maTi winaaRmdgomisa nebasa Tanaziarebaá~ (170,2,5-7) – (Sdr. berZn. ὅσα ἐστὶν ὁ κύριος κατὰ τὴν διαφορὰν ἐν ἀυτῷ θεωρουμένων νοούμενός τε καὶ ὀνομαζόμενος, πρὸς μάντα τὰ ἐν κακίαι κατὰ τὸ ἐναντίον νοούμενα; ingl. of all the qualities which we perceive and name as the essence of God's nature, with all the opposite which ore perceived in evil; rus. **всего того, чем преставляется нами и именуется Господь по различию усматриваемыхъ въ немъ совершенствъ - со всемъ темъ, что по противоположнности почитается злом**; frang. tout ce que nous concevons et nommons à propos du Seigneur, selon la diversité des points de vue considérés en lui, et tout ce que nous concevons à l'opposé dans le vice). _ igulisxmeba, romyvelaferi is, rac sikeTes ukavSirdeba da rac mTlianobaSi aris Tavad ufali (radgan swored ufalia yovladsikeTe, anu WeSmarit sikeTeTa mTlianoba, maTi `SeerTebuloba~, anu maTi sisavse), iseve ganeSoreba da emijneba arasaRvTo, arakeTil, anu sawinaaRmdego nebis da Tvisebebis mqone movlenebsa da moqmedebebs, zogadad _ ukeTurebas, rogorc emijneba sinaTle sibneles, samarTlianoba _ usamarTlobas (Sdr. `raÁ moyuseba ars simarTlisa da uSjuloebisaÁ? anu raÁ ziarebaÁ ars naTlisa da bnelisa, anu raÁ Setyueba ars qristesi beliaris Tana? anu raÁ nawil uc morwmunesa urwmunoÁsa Tana~, II kor. 6,14-15, pavles epistoleTa qarTuli versiebi, gamosacemad moamzades qeTevan ZoweniZem da kornelidaneliam, Tb., 1974, gv. 188).

117. `Sjulierad SemrTvelisa misisa qristesTÂs~ (170,2,13) – (Sdr. berZn. τῷ νομίμως ἀυτην ἁρμοσαμένῳ νυμφίῳ) _ igulisxmeba macxovari, maradiuli `siZe~ misdami dawindu li wmida sulebisa, romelic, moZRvris saxismetyvelebiTi swavlebiT, `sulierad~, e.i. sruli samarTlianobiT aRasrulebs sulier qorwils, anu `daqorwinebas~, simbolurad maT `SerTvas~ (Sdr. `amisTÂsca kari sasZloÁsaÁ daeÃSa maT, *rameTu zecisa siZesa mas ara saTno-eyvnes*, aramed Seikrnes igini siyuaruliTa sofl isaÁTa da siyuarulida trfialebaÁ maTi ara iyo zecisa siZisa mimarT~, wm. makari didis

26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 258,5-8; Sdr. `sulni igi RmrTismoyuareni, romelTa suris, raÁTamca sruliad RmerTi Seimoses mravliTa sasoebiTa da sarwmunoebiTa…, arca odes dascxrebian siyuarulisa mis da trfialebisa saRmrToÁsagan, aramed yovliTurT juarsa qristesa SemSWualul arian da *siyuarul iTa misiTa ganguremul siZisa mis mimarT zecaTaÁsa dRiTi dRed waremarTebian*~, iqve, 331,18-24; Sdr. `esreT ars RmrTisa mier WeSmariti da gamouTqumeli ziarebaÁ sulisaÁ uflisa mimarT, raÁTa eziaros qristesa da iqmnas mis Tana erTsul. da mieriTgan ueWuelad gamouTqumelTa maT misTa saunjeTa dedufal iqmnebis sulisigi, *rameTu sZali ars didisa meufisa qristesi*, viTarca weril ars: «rameTu saTno-iyo RmerTman, raÁTa morwmuneni misni iqmnen ziar wmidisa mis bunebisa misisa». rameTu weril ars, «raÁTa iqmneT Tquen ziar wmidisa mis bunebisa misisa. didebaÁ didad Sueniere-basa missa»~, iqve, gv. 358,13-21; Sdr. `egreTve sulisi, raJams Seiwynaros igi qristeman sZlad saRmrTosa mas da saidumloÁsa misisa ziarebasa, raÁTamca yo igi Tanaziar siyuarulisa TÂsisa da gulisÃma-yvis man yovelive simdidreÀ igi sulieri da gamoslvaÁ misi siglaxakisa mis pirvelisagan, mieriTgan Tana-ac raÁTa *yovliTave sibrZniTa mecnierebisaÁTa iswrafdes saTano-yofad siZisa TÂsisa qristesa*~, iqve, gv. 359,9-15).

118. `orkerZove miqcevaTa~ (170,2,17) – τὰς ἐφ' ἑκάτερα παρατροπὰς οὐ παραδεχομένη _ igulisxmeba gadaxveva `sameufeo gzidan~ an marcxniv, an marjvniv. saeklesio swavleba WeSmaritebis gzidan nebismier gadacTomas gmobs da mwvaleblobad racxs.

119. saSualsa mas zeda uvneblobisasa damarxvad Tavi TÂsi (172,23-24) – wm. grigolnoseli mocemul konteqstSi gadmoscems swavlebas qalwulebiT Rvawlsi, anu asketur mosagreobaSi zomierebis, Sualedurobis, anu `sameufo gzis~ Sesaxeb, rac uaryofs yovelgvar saziano ukiduresobas, radgan rogorc metismeti nayrovaneba da Sveba, aseve uzomo SimSilobiTa da wyurviliT sakuTari Tavis Seviwroeba ukiduresobania, rac sneulebisa da daRupvis winapirobas gviqmnis.

120. `ganmgonebelsa~ (174,2,11) – SesaZlebelia, efTvimes TargmanSi, berZnulis kvalobaze, iyo `ganmgebeli gonebaÁ~, rac niSnavs gonebas, romelic warmarTavs, ganagebs adamianur bunebas, magram gadamwerTa mier fonetikuri msgavsebis niadagze `ganmgebeli~ Seicvala `ganmgonebeliT~. amgvari cvlileba mxolod meqanikuri lafsusi ar unda iyos, radgan, imis gaTvaliswinebiT, rom orive xelnawerSi, rogorc P3-Si, ise Ath. 39-Si, gvaqvs `ganmgonebeli gonebaÁ~, gamoricxuli ar aris varaudi imisa, rom saqme gvaqvs ara gadamweris SecdomasTan, aramed efTvimes mier teqstis Tavisufali Targmanis meTodiT gadmoRebis nimuSTan; TavisTavad, Sesityvebas `ganmgonebeli gonebaÁ~ araerTi paraleli aqvs XI-XII ss-is qarTul saeklesio teqstebSi da gulisxmobs `Semmecnebel, Semcnobel gonebas~, anu imasve, rasac berZnuli ὁ νοῶν νοῦς (Sdr. `egreTve amasca zeda keTiliTa sÂndisiTa da kadnierebiTa iyavn ganmgoneblobisaebr TÂsisa yoveli, romeli mouÃdebodis RmerT-

sa~, epis t o l e dionÂsi a l eqsandr i e l isaÁ, `d i d i s j u l iskanoni~, gv. 452,2-4). Tumca, r o gor c aRvniSneT, ber Znu l i or i gina l i mxars uWer s wakiTxvas `ganmgebe l i~, rasac zedmiwevniT Tanxvdeba agreTve sxvaenovani Targmanebi. davimowmebT CvenTvis xe l misawvdom yve l a wyar os (Sd r. ber Zn. τὸν τοῦ σκηνώματος ἡμῶν ὀικοδεσπότην και **ὀικονό-μον,** τὸν νοῦν λεγω..., ing l . The same duty... is incumbent on that **master** of our "tabernacle", the mind; r us. **хозяинъ и распорядитель нашего дома**, - **я разумею умъ**...; f rang. intendant). mniSvne l ovnad migvaCnia imis aRniSvnac, r om si t yva `ganmgebe l i~ (ber Zn. ὀικονόμος) `da~ kavSi r - iT (ber Zn. και) See r Tebu l ia winare si t yvasTan `sax l isa-u f a l sa~ (ber Zn. ὀικοδεσπότην), xo l o misi momdevno si t yvebi: `gonebasa vityÂ~ (ber Zn. τὸν νοῦν λέγω), r om l ebic mZimiT ar is gamoyo f i l i, msazRvre l is gareSea warmodgeni l i; amdenad, ber Znu l is mixedviT qarTu l Si mosa l odne l i iyo Semdegi wakiTxva: `sax l isa-u f a l sa da ganmgebe l sa, gonebasa vityÂ~, magram, r ogor c Cans, am SemTxveva- Sic saqme gvaqvs ef Tvimes mier teqstis Tavisu f a l i Targmanis meTodiT gadmoRebis nimuSTan, ris gamoc punqtuacia TargmanSi amgvar i unda iyos: `Cuenisaca samkÂd rebe l isa sax l isa _ u f a l sa, ganmgonebe l sa gonebasa, vityÂ...~.

121. wm. g r igo l nose l i (174,3) winamdebare qveTavSi gvawvdis swav l ebas adamianis su l is Za l Ta Sesaxeb, ker Zod, Tu r isken unda iyvnen isini Sesabamis Jams mimar Tu l i.

122. `adv i l ad warhmar Tos Zne l adSeracxi l i igi~ (176,4,6) _ (Sd r. ber Zn. τὸ τέως δυσεφικτον). konteqst i s mixedviT, aSkaraa, r om si t yva `Zne l adSeracxi l i~ aq gu l isxmobs saRvTo mSvenie r ebasTan, zeciur sikeTeebTan adamianis su l is ziarebas, rac wm. g r igo l nose l is swav l ebiT, mxo l od im SemTxvevaSia SesaZ l ebe- l i, Tu igi sibrZniTa da keTi l gonie r ebiT, bunebiseu l ad ganagebs Tavisi su l is Za l ebs, r isTvisac Rmer Tma STaner ga isini CvenSi da ara bunebis sawinaaRmdegod, gaukuRmar Tebu l ad, rac am Za l ebis [su l is aRZru l obaTa] umar Tebu l od, arajer ovnad gamoyenebas gu l isxmobs. aRniSnu l i si t yva r om saRvTo sikeTeebs ukavSi r deba, amas cxadyo f s or i gina l Si amave winadadebis bo l os gamoyenebu- l i leqsikuri monacemi: *`saZiebe l i igi~* (Sd r. ber Zn. τὸ ζητούμε-νον), r ome l ic uSua l od miemar Teba *`Zne l adSeracxi l s~* (τὸ δυσέφικ-τον), ramdenadac or ive si t yva saSua l o sqesiTa da akuzativiT ar is warmodgeni l i, aSkaraa, r om WeSmar i tad `saZiebe l i~ mxo l od er TaderTi ram SeiZ l eba hqondes kacobriv bunebas _ saRvTo mSvenie r ebasTan zia r eba.

123. `upi r obda~ (178,3) _ ber Znu l i si t yva προπομπεύω aRniS- navs sazeimo sv l iT, mar SiT win ZRo l as, winamZRvr obas, (Sd r. ing l . conducted; r us. **предначала**; f rang. marche en tête), rac mocemu l konteqstSi gamoyenebu l ia Zve l i aRTqmis pir ve l i mRvde l mTavr is _ aaronis dasTan, mar iam winaswarme t yve l Tan mimar TebiT, r ome l - mac mas Semdeg, rac isra e l iane l ebma mose winaswarme t yve l is winamZRo l obiT saswau l ebr ivad gada l axes mewamu l i zRva, sakrav- iT xe l Si uwinamZRvr a dedaTa kr ebu l s, r ome l Tan er Tadac qebas aRuv l enda RvTis Z l ie r ebasa da didebu l ebas (Sd r. gamos l v. 15,20-

21; Sdr. `*mariam aRiRo embani da aTZali, ugalobda yovliT eriTurT RmerTsa, rameTu ganernes sruliad sikudilisa misgan*~, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 323,30-32). aRniSnul muxls sayuradRebo komentari axlavs wmida werilis inglisur TargmanSi, sadac damowmebulia wmida grigol noselisa da wmida ambrosi mediolanelis saxismetyvelebiTi ganmartebani: `mariami iyo saxe RvTis dedisa (grigol noseli) da eklesiisa (ambrosi mediolaneli). RvTis deda win uZRvis eklesias uflis sadidebel sagaloblebSi~ (Sdr. ingl. "Miriam was a type of the Mother of God (GrgNy) and of the Church (AmbM). The Mother of God leads the Church in songs of praise to the Lord", the ORTHODOX STUDY BIBLE, California 2008, p. 84).

124. `sanatrel ars qalwulebisaca saSoÁ, romelman uxrwnelsa mas Sobasa hmsaxura~ (179,35-36) _ wm. grigol noseli XIX Tavis dasasruls liturgikul xarisxamde maRldeba da qalwulis TvalSeudgami saidumloTi aRvsili ukve ganmartebas kiar gadmogvcems aRniSnuli movlenebisas, aramed ugalobs sakvirveli mSobelobiTi wiaRis madlmosilebas da did saeklesio himnografTa kvalad uzenaes Sesxmas aRmoTqvams yovladwmida RvTismSoblis mimarT, romelic qalwuli iyo Sobamde da maradiul qalwulad hgies Sobis Semdegac. aRniSnul sakiTxTan dakavSirebiT uaRresad mniSvnelovania wm. ioane damaskelis sityvebi: `da maSin zedmouCrdila mas uzenaesi RvTis gvamovanma sibrZnem da Zalam, RvTis Zem, Tanaarsma mamisam, rogorc saRvTo Teslma, da *qalwulis ubiwo da uwmindes sisxlTagan Seumtkica man Tavis Tavs moazrovneobiTi da gonismieri suliT sulierqmnili xorci*, saTave Cveneuli comisa, _ Tumca ara Teslovnebi Tad, aramed Semqmnelobi Tad wminda sulis mier; amasTan, araTu mcire-mcire SematebebiT gansrulda saxe, aramed erTbaSad sruliqmna igi. TviT RvTis sityva gaxda xorcis hipostasi, radgan araTu TavisTavad winahipostasur xorcs SeuerTda RmerTi-sityva, aramed damkvidrda ra igi wminda qalwulis mucelSi, qalwulis wminda sisxlTagan Tavis hipostasSi gareSemouwerlad Seagvamovna xorci, sulierqmnili moazrovneobiTi da gonismieri suliT~ (`marTl. sarw. zedmiw. gadmoc.~, gv. 381-382).

125. `orkeci~ (180,1,2) _ (Sdr. berZn. διπλοῦς) _ mocemul konteqstSi igulisxmeba adamianis bunebis ormagoba, sulisa da sxeulisagan Segeniloba, romelTagan pirveli aramaterialuri da sulieria, xolo meore _ mokvdavi da xrwnadi (Sdr. `esreT ukue… viswrafoT mogebad WeSmaritad CuenTa maT. xolo raÁ ars WeSmaritad Cueni? pirvelad ukue suli, romliTa cxoel varT, romeli ars wuril, Txel da gonier da araraÁ uÃms mas zrqelTagan amis sofliisaTa, da merme Ãorcni, romelni miecnes mas et lad dambadebelisa mis sofliisa amas Sina. rameTu ese ars kaci _ gonebaÁ SerTuli ÃorcTa amaT Sina Suenierad da Ãelovnebi T qmnulTa~, basili kesarielis `swavlaTa~ efTvime aTonel iseuli Targmani, gv. 210,22-30). adamianis ormag bunebasTan dakavSirebiT, wm. pavle mociqulTan gamoyenebulia terminebi: `*garegani adamiani*~ da `*Sinagani adamiani*~, romelTagan pirveli sxeuls, xolo meore suls

aRniSnavs (Sdr. IIkor. 4,16).

terminebs: `*Sinagani kaci*~ da `*garegani kaci*~ iyenebs wm. basili didic: Sdr. `gonebaÁ *Sinaganisa mis kacisaÁ* saxiTa miT gularZniliTa garegansa mas daabnelebdes da tyuilisa mier farvides mas~, basili kesarielis Txz. Zv. qarT. Targm., gv. 2,4-6; Sdr. `*Sinagani kaci* Cueni srul iqmnebis~, iqve, gv. 18,25-26, `*garegani kaci* ganpoxebuli~, iqve, gv. 18,32-33; Sdr. `romelTa *icxon sulieriTa da Ãeliwuqmneliwa miT zeTiTa gonebaÁ da Sinagani kaci* da miiRon Zali igi uxrwneli da windi igi sulisa wmidisaÁ, viTar araufroÁsad miswuTen sazomsa sisrulisasa sufevisa da Svilebisasa da eqmnebian Tanamzraxval zecisa meufesa da aqus kadnierebaÁ mamisa mimarT da Sevlen da gamovlen, sada-igi arian angelozni da sulni wmidani~, wm. makari didis 26 sityvis eftvimeseuli Targmani, gv. 278,25-31; Sdr. `*wmidaÁ igi ars, romlisa wmida iyos Sinagani kaci*~, iqve gv. 284,7-8). saeklesio ganmartebiT, Sinagan kacad iwodeba adamianis gulic (ix. `samoc. ganmarteba~, II, gv. 71; 560), iseve, rogorc goneba; Sdr. `rameTu araTu kaciars, romel saigi Cuen vhmsaxurebT, viTarmca gareSÀTa amiT xolo saTno-veyveniT mas, aramed igi Sinagansa mas xatsa sulTasa hxedavs da Sinagansa mas dafarulsa gonebasa gamoeZiebs~, meleti antioqieli, sinanulisaTÂs, `udabnos mravalTavi~, gv. 132-133.

126. `orkecica qorwinebaÁ~ (180,1,5) _ wm. grigol noseli amave Tavis III-IV qveTavebSi Tavadve gangvimartavs ormagi qorwinebis mniSvnelobas, rodesac sulier qorwinebaSi warmatebis mopovebis winapirobad marxvas, sxeulis siwmides, xorcielgulisTqmaTa da vnebaTa mokvdinebas dagvisaxavs, xolo yovelive amis sawinaaRmdegos sxeulebriv, xorcielqorwinebaSi myofT ganukuTvnebs. saeklesio literaturaSi sulieri qorwineba yovelTvis gulisxmobs adamianis sulier windobas zeciur siZesTan _ iesoqristesTan, romelic maradiuli siZea misdami dawinduli qristianebisa.

127. `hambavTaca da swavlisa sityuaTa~ (180,2,14-15) _ (Sdr. berZn. διηγήσεώς τε πραγμάτων καὶ διδακτικῶν λόγων; ingl. narrative of facts and hortatomy discourse; rus. **повествования о делахъ и нравоучительныхъ словъ**; frang. récit d'événements et un enseignement didactique). rogorc originalisa da Zv. qarTuli Targmanis, ise sxva ucxoenovani Targmanebis gaTvaliswinebiT, mocemul konteqstSi gamoyenebuli sityva `hambavTaca~ unda gulisxmobdes sxvadasxva saqmeTa Sesaxeb uwyebas, xolo misi momdevno `swavlisa sityuaTa~ aRniSnavs zneobrivi swavlebis, damoZRvriTi sityvis, rjulismieri moZRvrebis gadacemas.

128. `naTesaobisa patiosnobaÁ~ (181,4,10) – (Sdr. berZn. γένους σεμνότητα) _ mocemul konteqstSi igulisxmeba aristokratiuli, gamorCeuli warmomavloba (Sdr. ingl. family distinction; rus. **знаменитость рода**; frang. noblesse de naissance), romelsac pirovnuli Rvawlis, siwmidisa da saTnoebiTi moRvaweobis gareSec Sesazloa miekuTvnebodes adamiani, gansxvavebiT impirTagan, romlebmac WeSmaritebisadmierTgulebiT, rwmeniTa da moRvaweobiT moipov-

es suliwmidis madli, romliTac ganmdidrebulni arian mxolod *`naTlis Zeebi~* da `RvTis Svilebi~ (Sdr. Zv. qarT. Targmn. `romelni arian Zenaklis da Svil RmrTisa~) da iwodebian keTilSobilebad aRmosavleTisagan mzisa patiosnebisa da naTeli saqmeebis gamo (Sdr. *`«naTesav didebul aRmosavaliT mzisa»* patiosnebisaTÂs da sinaTlisa saqmeTa maTTaÁsa~, ix. winamdebare gamocema gv. 181,4,13-15; Sdr. berZn. «των ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν εὐγενεῖς» διὰ τῶν ἔργων τῶν φωτεινῶν χρηματίζοντες).

129. `samoseli saqorwine~ (182,34) – igulisxmeba sulieri samoseli anu saTnoebaTa Rirsebani, riTac `imoseba~ ganwmedili suli da riTac igi Tanaziari xdeba zeciuri dResaswaulisa, RvTiuri qorwilisa, anu macxovarTan, maradiul `siZesTan~ SeerTebuli [`daqorwinebuli~] wmidanTa sulebis waruvalisixarulisa.

130. `Tqumul Ta amaTgan gamoguecxada Cuen~ (182,45) – aRniSnuli sityvebi, vfiqrobT, pasuxobs kiTxvaze: ra gveqna da ara raiqna. originalSi sityvasityviT vkiTxulobT: *`zomierad Cvengan zemoTqmul Ta mier gacxadebul iqmna~* (Sdr. berZn. μετρίως ἡμῖν ἐκ τῶν εἰρημένων ἀνακεκάλυπται).

131. „vnebulTa saqmeTa siZulili da ganSorebaÁ~ (183,1,6-7) – (Sdr. berZn. τὸ ἐμπαθῶς ἐπιτελούμενον), didi moZRvari ganRmrTobis safuZvlad, uflis sityvaTa kvalobaze, vnebaTagan srul ganSorebas dagvisaxavs, rac, Semdgomi msjelobis mixedviT, gulisxmobs sakuTar TavSi grZnobis organoebis moTokvas, xorciel gulisTqmaTagan da vnebebisagan ganSorebas da sulieri TvaliT oden saRvTo sikeTeTa mimarT xedvas.

132. `pirutyuebrivTa mimarT~ (184,3,6) – igulisxmeba cxoveluri, pirutyvuli anu vnebadi mdgomareoba, rac codviT dacemis Semdeg Semovida adamianis bunebaSi da risi mokveTac, moZRvris swavlebiT, aucilebeli winapirobaa ganRmrTobisa. wm. grigolnoseli mocemul konteqstSi sagangebod msjelobs imis Sesaxeb, Tu ras unda eswrafvodes yvelaze metad siwmidesa da saTnoebiT Rvawls Sedgomili adamiani, anu raaris aucilebeli da saWiro adamianis bunebisTvis, rac man RvTisadmi madlierebiT unda miiRos, xolo raaris is usargeblo zedmetoba, rac dazianebisa da dacemis winapirobas gviqmnis (Sdr. `warmarTeba ukue sityÂerobiTisa sulisa nawilisa ars keTilad msaxuri gulisÃmis-yofaÁ RmrTisaTÂs da keTilisa da borotisa ganmrCevelobiTi ÃelovnebaÁ, raÁTa gancxadebuli SeumrRueveli aqundes bunebisaTÂs winamdebareTa saqmeTaÁsa mxedvelobiTi saTno-yofaÁ, *Tu raÁ ukue ars aRsarCevelia rsTa Soris, anu raÁ mosaZagebeli da gansagdebeli*. da kualad... ver gamomrCevel WeSmaritisa keTilisa da cTomili da Secvalebuli aqundes bunebisaTÂs saqmeTaÁsa mxedvelobiTi saTno-yofaÁ, vidremdis «dasdebdes naTelsa bnelad da bnelsa naTlad»~, wm. grigolnoselis kanonikuri epistole, `didi sjulis-kanoni~, gv. 511,20-30; Sdr. `Tana-ac sulsa, raÁTa gulisÃmisyofiTa sityÂsaÁTa yovelive moswrafebiTa da moRuawebiTa *ganyvnes wmidani igi bunebisa TÂsisa gulissityuani arawmidaTa maTgan gulissityuaTa codvisaTa*, raÁTa sulman TÂsisa misgan bunebisa

wmidani igi gulissityuani Svnes gulisÃmisyofiTa sityÂsaÁTa da raÁTa araeziaros da SeerTos ukeTurebasa mas da ugulisÃmoebiT arawmidani igi gulissityuani, viTarca bunebiTni, esreT Svnes. ityÂs, viTarmed _ «Wlikosanni da aRmomcoxnelni igi wmidani arian». ese igi ars, viTarmed jer-ars, raÁTa maradis oriTa piriTa Sevides kaci Tavsa TÂssa, raÁTa winaaRudgebodis da ara SeerTvodis borotsa mas wessa vnebaTasa. xolo jer-ars, raÁTa pirvelad sulman ganyos gulissityÂTurT TÂsiT sityÂsa mier ziarebisagan codvisa da merme WeSmaritebiT ganyos Tavi TÂsi Zalita wmidisa sulisaÁTa ukeTurebisagan sulTa maT borotTaÁsa, romel arian Zirni gulissityuaTani. rameTu viTarca muSaki, moqmedi queyanisaÁ, pirvelad mohÃnavs da ganwmeds ekalTa da kuroÁsTavTa da merme dasTesavs Teslsa, raÁTa gamoiRos nayofikeTili, esreT Tana-acs, romelsa enebos saTno-yofad uflisa da miRebad Teslsa mas madlisasa, raÁTa pirvelad ganwmidos da ganaaxlos da ganmzados yovliTave ZaliTa TÂsiTa queyanaÁ igi gulisa TÂsisaÁ. da raJams davardes Tesli sulisaÁ keTilisa mas queyanasa gulisasa, asi wili gamoiRos man sruli nayofi~, wm. makari didis 26 sityvis efTvimeseuli Targmani, gv. 352,14-353,3).

133. `zedamdgomeli~ (186,11) – aRniSnuli sityva originalSi ar dasturdeba, igi efTvimes Senamati Cans da gulisxmobs adamianis gonebas, rac yvelaze aRmatebuli, warmmarTveli mewinamZRvrea kacobrivi bunebisa (ix. komentari `ganmgebeli goneba~).

134. `aRÂrni ÃorcTani~ (186,11) – aRniSnuli sityvebi gulisxmobs gonebisadmi sxeulis daqvemdebarebas da mis mier saTnoebebis, rogorc sxeulebrivi vnebebis sulier aRvirTa pyrobas (Sdr. `raJams siborote saqmeTaÁ gardahrios kacman, maSin sasowarkueTilebiTa ganiSorebs Tavisa TÂsisagan mxilebasa sÂnidisisasa da wariyris aRÂrTa daupyrobel yofad codvisa mimarT. xolo uaRÂrobaÁ codvisaÁ ganagdebs kacsa sarwmunoebisagan, raÁTa arRara hrwmenden saidumloni qristianobisani, romel arian aRdgomaÁ guamTaÁ da yofaÁ sasjelisa da saqmeTaebr misagebelisaÁ~, `samociqulos ganmarteba~, III, I tim. 1,19-20-is ganmarteba; Sdr. `goneba Cemi waritaces *uaRÂroTa gulisityuaTa* da mgvemes me vnebaTa mier codvaTa, da momkles me uwyalod, xolo Sen, saxier, ganmkurne da macxovne~, me-4 kviriakis meSvide galobis Zlispiri, `marxvani~, Tb., 1901, gv. 326).

135. `sulisa msaxurebaTa aRsrulebasa~ (186,22-23) – (Sdr. berZn. τὴν τῶν ψυχικῶν διακονημάτον ἐυκολίαν) didi kabadokieli moZRvari mocemul konteqstSi sagangebod msjelobs srulyofili marxvis mniSvnelobaze, rac gulisxmobs zomier TavSekavebulobas, sxeulisa da sulis siwmides, saTnoebiT Rvawls da ara raime TviTmiznur ukiduresobas, usargeblo zedmetobas, rac sazianoa adamianisTvis.

136. `romelsa waremarTos igi~ (187,2,9-10) – igulisxmeba sulier cxovrebaSi gamocdili moZRvari, visac SeuZlia marTebulad uwinamZRvros qalwulebiT Rvawls, anu asketur cxovrebas Sedgomil ber-monazvnebs, romlebmac, Tumca nebayoflobiT itvirTes samon-

azvno cxovrebis uReli, magram jer kidev gamoucdelni arian asketur moRvaweobaSi, rac upirvelesad Tavmdablobis, siwmidisa da uvnebobis saTnoebaTa mopovebas gulisxmobs.

137. `raÁ Wiri ars, romel hazriTa da WiriTa movigoT?~ (188,26-27) – (Sdr. berZn. ὀυκ ἔστιν ἀνάγκη στοχασμοῖς τισι καὶ ὑπονοίαις μετιέναι τὴν ἐπιστὴμην; ingl. guess work and surmisings; rus. **прибегать къ предположениямъ, какимъ либо догадкамъ**; frang. ce n'est point par des conjectures et des suppositions quil faut chercher cette science) – mocemul konteqstSi `*raÁ Wiri ars*~ niSnavs: `ra saWiroeba aris~, `ra aucileblobaa~. didi kabadokieli moZRvari svams kiTxvas, Tu ra aucileblobaa, rom pirovnebam sakuTar Tavze mindobiT, varaudebiT, meryeobiTa da gonebrivi damaSvralobiT kvlav moipovos is, rac mravalTagan ukve mopovebulia, romlebsac, rogorc gamocdilT, Rirseuli winamZRvrobis gawevac xelewifebaT maTTvis. swored am konteqstSi gvawvdis wm. grigol noseli Rrma swavlebas gamocdilebaze dafuZnebuli codnis udidesi mniSvnelobis Sesaxeb adamianis cxonebis saqmeSi.

138. `nayofsa mas dayudebisa da simdablisasa~ (189,3,22-23) – berZnulSi `*dayudebis*~ nacvlad gvaqvs `*sulgrZeleba*~ (τῆς μακροθυμίας). wm. grigol noseli mocemul konteqstSi aaSkaravebs im monazonTa dacemulobas, romlebic ampartavnebisagan arian Zleulni daver gulisxmahyofen, Tu ramdenad moklebulni arian WeSmarit samoRvaweo wess, ganRmrTobilobis madls, morCilebisa da simdablis saTnoebas, Tumca ki sakuTar xiblSi Tavisi Tavi swored aseTad SeuracxavT (Sdr. `*dayudebaÁ dasabami ars sulisa ganwmedisaÁ*~, basili kesarielis Txz. Zv. qarT. Targm., gv., 211,16-17; Sdr. `hzrdis Cem Soris *dayudebasa, usawadelessa mas yovelTa nayofTasa*~, iqve, gv. 224,32-33; Sdr. `*morCilebasa da simdables vhpoebT Tananergad saTnoebiTisa cxorebisa*, romlisa TÂnier SeuZlebel ars warmarTebaÁ monazonebiTisa moqalaqobisaÁ~, gangebaÁ vahanis quabTaÁ, `qarTuli samarTlis Zeglebi~..., gv. 146; Sdr. `TiToeuli TÂssa senaksa Sina Seevedren krZalulebiT kanonsa TÂssa ganwesebulsa da myudroebiTsa didebismetyuelebasa, romliTa mxoloÁ mxolosa mas mieaxlebis miuaxlebelsa da Seetrfis da aRisurvebs satrfosa mas da sasurvelsa, arsTa cxovlobisasa, da xedavs ganwmediliTa gonebisa TualiTa zeSTaaRmatebulTa maT gonebaTaganca uxilavsa da miwdomad SeuZlebelsa, metyueli: «SeeZerwa suli Cemi Semdgomad Sensa da me Semewia marjuene Seni»~, iqve, gv. 148-149; Sdr. `zrunva mcire garyunis dayudebasa, rameTu dayudeba Semokreba ars gonebisa~, wm. ioane sineli, klemaqsi, romel ars kibe, gv. 340).

139. `boroti maTi iWÂ saxeliTa miT uvnebelobisaÁTa dafares~ (189,4,11-12) – moZRvari aaSkaravebs fsevdomoRvaweTa sulier mdgomareobas, romlebic ver Trgunaven ravnebebs, surT kid asketebad Candnen, viTarebas ise warmoaCenen, TiTqos sxvadasxva yofiTi saqme, rac sazogadod vnebadi aRZrulobis sawindaria (magaliTad, qalTa garemoSi trialiT), maT sulier simaRles safrTxes ver uqmnis. wm. grigol noselis swavlebiT, amgvar pirTa

mxridan adgili aqvs mxolod sakuTari vnebadi midrekilebebis dafarvis mcdelobas, ramizniTac farisevlurad ganikuTvneben viTomcda gansakuTrebul ganwmendilobasa da uvnebobas, anu vnebaTa mimarT aRuZrvelobas (Sdr. `rameTu amiT pativcemul ars uqorwinebelobaÁ, cxad ars, viTarmed ganSorebiTa dedaTa Tana qcevisaÁTa. vinaÁca ukueTu vinme aRsTqumides sityÂT da saqmiT maTve moqmedebdes, romelTa-igi iqman TanamkÂdrad mqonebelni meuRleTani, *sacnaur ars, viTarmed sikeTesa qalwulebisasa mxolod saxelad oden Seitkbobs, xolo uSuerebasa gemovniTisa cxorebisasa ver ganeyenebis*, romlisaTÂsca esoden advilad giÃmda Sen damorCilebaÁ sityÂsa CuenisaÁ, raoden ityÂ Tavisufalyofasa TÂssa yovlisave Ãorcielisa vnebisagan~, wm. basili didi, diodores mimarT tarselisa, `didi sjuliskanoni~, gv. 502,20-28; Sdr. `netar ars WeSmaritad igi monazoni, romelman sruliad umecrebaÁ vnebisaÁ moigo, raÁTa versada Seatyos Tavsa Soris TÂssa vnebisa raÁsame kualiseviTarTa mimarT saqmeTa~, wm. ioane sineli, klemaqsi, romel-ars kibe, gv. 331).

140. `ara daidebden Sjulsa TavTa TÂsTaTÂs (189,5,1-2) – berZnulSi gvaqvs: `ar ixelmZRvanelon sakuTari TaviT am cxovrebis gzaze~ (Sdr. ἂν ἐίη μὴ νομοθετεῖν ἑαυτοῖς τοὺς νέους την τοῦ βίου τούτου ὁδόν ing. to refrain from laying down for themselves their future course in this profession; rus. **не руководствовали сами себя на пути сей жизни**; frang. Ils auraient donc avantage à ne pas se prescrire à eux-mêmes la route de ce mode d'existence), rac wm. grigol noselis Segonebaa monazvnuri cxovrebis damwyebTaTvis _ ekrZalon TviTrjulobas, sakuTar Tavze mindobas, rac uTuod didi sacTuris mizezi gaxdeba maTTvis.

141. `siwmidisa saqmeTa Sina mÃcovan iqmnnes da ewines gonebiTa TÂsiTa~ (191,6,25-26) – Sdr. berZn. φθάσαντες τῷ λογισμῷ τὸ γῆρας καὶ τρόπῳ τὸν χρόνον ὑπερβαλλόμενοι _ moZRvari gvaswavlis, rom saRvTo Rvawlisadmi mxurvale aRZruloba WabukTa Sorisac SeiZleba srulad avlendes Tavs da gonebiTi moxucebulobis mimniWebeli xdebodes maTTvis. aq miniSnebaa mravalsaeklesio moRvaweze. SeiZleboda migveTiTebina wm. grigol xancTelze da mis Tanamosagreebze, romlebsac jer kidev siWabukeSi mimadlebuli hqondaT *`moxucebuloba gonebiTa~*.

142-148. `romeli-ege ara juars-ecumi soflisa~..., `ara Seicvalebi ganaxlebiTa gonebisa SenisaÁTa~..., `«Zuelisa mis kacisani» gipyrian?!~..., `daition RmrTisa gamoCinebaÁ?!~..., `wardginebad Tavisa TÂsisaÁ msxuerplad RmrTisa, «mRdelyofad RmrTisa maRlisa», Rirsyofad didsa mas RmrTisa-xilvasa~..., `mis Tana juarcumisagan mis Tanaca cxorebaÁ da mis Tana didebaÁ~..., `WeSmariti mRdelobaÁ moigos da didsa mas mRdelTmTavarsa Seeyos~ (192,24-193,52) – igulisxmeba jvarcma arapirdapiri mniSvnelobiT. moZRvari daufaravad kicxavs impirebs, romlebic Tumca ki garegan sasmenels upyroben macxovnebel sityvebs, ar uRrmavdebian am si-

tyvaTa azrs da kvlavac ganagrZoben codvismier cxovrebas. aqve moZRvari, arapirdapir, WeSmarit samoRvaweo gzasac dagvisaxavs, ambobs, romsulieri jvarcmis, sxeulebriv vnebaTa mokvdinebisa da *`gonebis ganaxlebis~,* anu biwier azrTagan sruli Sinagani ganwmedis gareSe veravin SeZlebs *`axal cxovrebaSi~*, _ zeciur sasufevelSi Sesvlas. vinc kvlav *`Zveli kacis~,* anu vnebebiT aRsavse kacobrivi cxovrebis mimdevaria, ver gaxdeba *`mRvdeli RvTisa~*, ver iqneba RvTisadmi sulieri msaxurebis, sulieri msxverpli Sewirvis aRmsrulebeli, Tavisi Tavis, Tavisi Sinagani Rvwis wmidad da ubiwod RvTisTvis Semwirveli, maSin rodesac WeSmariti moRvaweoba uTuod dagvirgvindeba RvTismxilvelobis, ufalTan Tanameufebis, Tanadidebisa da macxovris, _ maradiuli mRvdelmTavris, _ WeSmarit mRvdlad gamoCinebis saukuno pativiT. mociqulisgan nauwyebi da didi kabadokieli moZRvrisagan ganmartebuli *`sulieri jvarcma~* uaRresad sayuradRebod aris komentirebuli `pavleTa~ katenebSi. davimowmebT Sesabamis teqsts: mociqulisaÁ: `xolo qrsitesTa maT Ãorcni TÂsni *juars-acunes* vnebiTurT da gulisTqumiT… romelTa-ese WeSmaritebiT gulisÃma-yves, viTarmed Ãorcni maTni taZar RmrTisa arian, amisTÂs yovlad qristesa gankuTvnil iqmnnes, raJams *juars-acunes Ãorcni TÂsni* da moakudinnes igi vnebaTagan da gulisTqumaTa Ãorcielta, raJams araxolo TÂT mkudar iqmnnes maTgan yovlad uqmebiTa maTiTa, aramed iginica moakudinnes maTda mimarT, raÁTa araxolo saqmiT, aramed arcaRa gonebiT aqundes maT adgili maT Soris. ixile, viTar aqac Ãorcad borotTa saqmed uwods; rameTu ara TavTa TÂsTa moiklven, romelTa undes juarcumaÁ ÃorcTaÁ, aramed ÃorcTa maTTa Sina myofTa vnebaTa da gulisTqumaTa moswyueden, raÁTa araxolo saqmiT, aramed gonebiTca moswrafe iyvnen aRmofxurad vnebaTa, esoden ficxlad moRuawebiTa, raÁTa ganilios maT Soris yoveli nivTi vnebaTa da gulisTqumaTaÁ~ (`samociqulos ganmartebaa~, II…, 2006, gv. 523; Sdr. `erTi igi msxverpli qristesi, daRacaTuerTgzis Seiwira, aramed ganmwmedelobaÁ misi samaradiso ars da aravis daSWirdebis pirvel *juarcumisa* morwmuneTa da aRmsarebelTa misTagansa; rameTu zogad yovelTa kacTaTÂs Sewirul ars, pirvelTa da SemdgomTa, romelTa hrwmenes missa mimarT~, `samociqulos ganmartebaa~, Targmnili efremmciris (kariWis Zis) mier, III, gv., 79; Sdr. `ÃsenebiTa qristes vnebaTaÁTa Tanamdeb ars yoveli qristiane amasve mociqulisa Ãmasa Ãmobad, viTarmed: «me soflisa *juarcumul* var, da sofeli _ Cemda». aha esera mrCoblni *juarcumani* gÂCuenna, rameTu Cemdamo *juarcumaÁ* ese ars, raJams ganSorebiTa misgan uÃmar damkudar iyos Cemda sofeli. xolo Cemi misa mimarT juarcumaÁ ese ars, raJams araxolo ÃorciTa, aramed gonebiTaca ganyenebul viyo, araxolo [soflisa] saqmeTa, aramed gulisTqumaTaganca misTa. eha ÃmaÁ sanatreli da momatyuebeli zecaTa sasufevlisaÁ~, `samociqulos ganmartebaa~, II…, 2006, gv. 529).



leqsikonisaTvis

1. saleqsikono erTeulebi warmodgenilia saxelis an sawyisis formiT saxelobiT brunvaSi, xolo zmnebi gatanilia Sesatyvisi sawyisis fuZis saxiT.

2. yvela saleqsikono erTeulTan motanili gvaqvs Sesabamisi konteqsti da berZnuli Sesatyvisi. berZnuli Sesatyvisi mogvaqvs im SemTxvevaSic, Tu misi mniSvneloba bolomde ar faravs qarTuli sityvis mniSvnelobas, raTa srulad warmoCndes efTvime aTonelis mTargmnelobiTi meTodi, misi midgoma saTargmni teqstisadmi; aseT SemTxvevebSi berZnuli Sesatyvisis Semdeg frCxilebSi vsvamT Zaxilis niSans.

3. roca saleqsikono erTeuli da misi berZnuli Sesatyvisi, rogorc metyvelebis nawilebi, ar Tanxvdeba erTimeores (vTqvaT, qarTulSi arsebiTi saxeli gvaqvs, berZnulSi ki _ zmna), aseT sxvaobebs Zaxilis niSniT aRvniSnavT.

4. im SemTxvevaSi, Tu gansamartavi erTeulis Zveli qarTuli mniSvneloba ar Secvlila da esadageba mis Tanamedrove mniSvnelobas, ganmartebas ar vurTavT.

5. efTvime aTonelis Tavisufali mTargmnelobiTi meTodis gamo xSirad qarTul saleqsikono erTeulTan ver vuTiTebT berZnul Sesatyviss, radgan sruli identuroba ar aris originalis teqstsa da Targmans Soris.

6. im SemTxvevaSi, rodesac saleqsikono erTeuls romelime konteqstSi ara aqvs berZnuli Sesatyvisi, mas aRvniSnavT varskvlaviT.

7. im SemTxvevaSi, rodesac TargmanSi sxvadasxva konteqstSi gamoyenebul ama Tu im leqsikur monacems Seesatyviseba sxvadasxva berZnuli sityva, berZnuli Sesatyvisebi win uZRvis TiToeul konteqsts.

8. berZnuli Sesatyvisi saleqsikono erTeulis ganmartebis gverdiT aris gatanili, rodesac is miesadageba qarTuli sityvis mniSvnelobas yvela warmodgenil konteqstSi.

9. leqsikonSi sakmao raodenobiT Setanilia orian metsityviani gansamartavi erTeulebi (Sesityvebebi), rac miznad isaxavs efTvimeseuli Targmanis Taviseburebis warmoCenas.

10. saleqsikono erTeulTan motanil konteqstSi muxlebi wmida werilidan Casmulia ormag brWyalebSi: («.....»).

11. Sesavli nawilis (gv. 115-118) masalas vuTiTebT laTinuri “Prefacio”-s Semoklebuli formiT: Pr.

leqsikoni

a

advil-i _ ἐν ῥᾳστώνῃ, ἡ:
`...**advilad** warhmarTos ZneladSeracxili igi~ (18,4,6).

advilad Zleul-yofa _ εὐκόλως ἁλίσκομαι:
`...maT mier **advilad Zleul-iqmnes**~ (17,1,16).

aznaureba-Y _ **Tavisufleba;** ἐλευθερία, ἡ:
`...surin **aznaurebisaTUs** da ara iswrafin ganromad monebisa misgan~ (17,1,6).

aznaur-i _ **Tavisufali;** ’ελευθεριάζων:
`...yovliTurT **aznaur** da mSUdobiT iyos cxorebaY misi~ (4,1,16-17).

aTer-i _ **eTeri;** ἀιθήρ, ὁ:
`...adgilsa mas **aTerisasa**, romeli-igi ars cecxli, Soris Cuensa da zecisa myofi, Seibnevis~ (11,4,23-24).

alissaxed _ ἐκφλογωθέντος(!):
`...caTa Sina **alissaxed**, viTarca varskulavi, gamoisaxvis~ (11,4,27-28).

amboxeba-Y _ **SfoTi, areuloba;** περισπασμός, ὁ:
`...moqalaqobasa mas Sina soflisasa,... mravalni **amboxebani** da ucaloebani arian~ (Pr. 1,3-4).

amao-Y _ **fuWi;**
`...naTesaobisa patiosnobaY _ ara **amaoY** ese da TUTmosruli~ (20,4,10-11).

amao-Y dideba-Y _ ἡ κενῆς δόξα:
`...angahrebasa vityU da Sursa, risxvasa da **amaoYsa didebisa** siyuarulsa~ (4,1,13-14).

amao-Y saqme-Y _ ταπεινόν, τό:
`...ganviwmidoT siyuarulisagan **amaoTa saqmeTaYsa**~ (11,3,8).

amaoeba-Y _ μάταιον, τό:

`...romelman {ara **amaoebasa** zeda aRiRos suli TUsi}~ (18,4,11-12).

amaRleba-Y _ **zeaRmateba;** ὑπεραίρειν, τό:
`...romlisa gonebaY ugulisQmo iyos, misTUs damcirebaYca da **amaRlebaYca** sityUTa sakUrvelebaTaY erTad Seracxil ars~ (10,1,15-17).

amier _ **am droidan;** ἐντεῦθεν:
`...**amier** iwyos siwmidesa da yovelsave zeda egreTve siwmidiT vlos~ (15,1,8-9).

angahr-i _ **xarbi, momxveWeli,** aq: **Zunwi;** φειδωλός, ό:
`...romeli **angahr** iyos, ukeTur ars~ (7,2,7).

angahreba-Y _ **sixarbe, momxveWeloba;** βιάζεσθαι:
`...raJams angahr mas zeda iyos, sada qebul ars **angahrebaY**~ (18,3,25-26).

angahrebisa vneba-Y _ τὸ τῆς πλεονεξίας πάθος:
`xolo kacTa **angahrebisa** igi **vnebaY** tyuviliT saxelsa mas uflebisasa miscems ara maTsa mas zeda~ (4,3,33-34).

angahr-yofa _ βιάζομαι:
`...da sanatrel iyos, raJams **angahr** mas zeda **iyos**, sada qebul ars angahrebaY~ (18,3,25-26).

angelozebriv-i buneba-Y _ ἀγγελικὴ φύσις, ἡ:
`...xolo **angelozebrivisa bunebisa** erTi saqme ars qorwinebisagan da zrunvaTagan amaoTa ucxoebaY~ (14,4,20-22).

angelozTa msgavsyofa-Y _ ἰσάγγελος [εἶναι]:
`...**angelozTa msgavsyofad** ars maSin cxorebaY marTalTaY~ (14,4,19-20).

anTrak-i patiosani _ **Zvirfasi qva;** λίθος τίμιος:
`...Seviyuaren mcnebani Senni ufroYs oqroYsa da **anTrakisa patiosnisa**~ (18,1,24-25).

araars-i _ **ararsebuli, armyofi;** τὸ μὴ ὄν: `...viTarca mkurnali **araarsTa** senTa kurnebasa ara ityUs~ (3,10,35); τὸ μὴ γινομενόν: `...Sjuli **araarsTa** borotTa tanjvasa ara SemoiRebs~ (3,10,36).

ara msgavs-i _ ὀυχ ὁμοειδής:
`rameTu guami Cueni oTxTa nivTTagan, _ **ara msgavsTa**, aramed urTierTas winaaRmdgomTa, _ Sezavebul ars~ (22,1,11-12).

arara-Y _ **araferi;** μηδεμία:
`...**araraY** arn misda STavrdomil~ (15,2,2-3).

araraY saqme _ ἀμηχάνον τὸ πράγμα:
`...**araraY** iqmna **saqme** maTi~ (23,7,2-3).

ara sworad _ **ara Tanabrad, ara Sesworebulad;** συμφωνούντων: `...ukueTu cxenni igi **ara sworad** msrbolni iyvnen~ (22,2,4).

arawmida-Y _ ἄναγνος:
`...ara ismen rCulisasa, romeli brZanebs ara Sewirvad **arawmidisa**?!~ (23,7,37-38).

ara jer-yofa _ **SeuZlebloba;** οὐκ ἔξεστι:
`...esma da ixilna usmenelni da uxilavni, romeli **ara jerars** kacTa mier sityuad~ (13,1,31-32).

armur-i _ **nisli, sibnele;** λήμη, ἡ:
`...**armursa** rasme zrqelsa~ (10,1,13-14).

armurian-i _ **dabinduli, bneli;** αὐχμώδης:
`...mrRUe ese da **armuriani** cxorebaY soflisaY~ (11,4,31-32); ix. `mrRUe da **armuriani** cxorebaY~.

arseba-Y _ aq: **arsobrivi dafuZnebuloba;** ὑπόστασις, ἡ:
`rameTu boroti, nebisa garegani da TUsiTa **arsebiTa** xiluli, arsTa Soris araraY ars~ (12,2,39-40).

arsTa meufisa Zal-i _ τῶν ὄντων βασιλευούσα δύναμις:
`...rameTu xat da msgavseba iyo,... yovelTa maT **arsTa meufisa ZalisaY**~ (12,2,11-12).

ars-i _ **myofi;** τὸ ὄν:
`rameTu boroti, nebisa garegani da TUsiTa arsebiTa xiluli, **arsTa** Soris araraY ars~ (12,2,39-40).

aso-Y _ **sxeulis nawili;** μέρος, τό:
`...arca brZenman mQedarman erTi raYme **asoY** SeiWuris saWurveliTa da sxuaY yoveli guami SiSuel arn~ (18,1,6-7).

aRgzeba _ **danTeba;** ἄρτω:
`rameTu cecxlica,... TaviT TUsiT ver **aRegzebis~** (14,1,33-35).

aRdgoma _ **aRZvra;** ἐγείρω:
`...**aRdgebodian** wyalni wyalTa zeda~ (15,2,6).

aReba _ μεταλαμβάνω: `...ravdeni marcxenisaY iyos, marjuenesa **aRiRos~** (18,3,43-44); μεταχειρίζω: `....**aRiRo** bobRani da upirobda krebulsa mas dedaTasa~ (19,2-3).

aRvseba _ ἐμπίπλημι: `...SaravandediTa **aRivsebis** da naTeliqmnebis~ (11,4,35); καταπληρόω: `...**aRavso** sofeli TUsTa SvilTa mier~ (19,34).

aRTquma-Y _ ἐπαγγέλλω(!): `...angelozTa msgavsyofad ars maSin cxorebaY marTalTaY, **aRTqumisaebr** uflisa~ (14,4,19-20); ὁμολογία, η: `...da eqmnas **aRTqumaY**, raYTa igi mxoloY {uyuardes yovliTa guliTa da ZaliTa}~ (15,1,14-15).

aRmadginebel-i _ ἀνορθῶν:
`...aravin hyavn **aRmadginebeli~** (23,3,9).

aRmarTva _ ὀρθόω:
`...raYTa dacemulsa kacTa bunebasa vnebulisa gonebisa mier, viTarca Qeli, misces saTnoebaY ese qalwulebisaY da **aRhmarTos~** (2,2,8-9).

aRmaRleba _ **amaRleba;** ὑπεραίρω: `...yovlisa soflisagan cxorebaY TUsi **aRemaRlos~** (4,1,20-21); ὑψόω: `...**aRmaRldebodis** gonebaY da sdevdes simaRlesa mas saZiebelisasa~ (10,2,32).

aRmatyinebel-i _ **cecxlis anTebis, aalebis gamomwvevi;** δαπανωμένος **(`ganmleveli~)**: `rameTu cecxlica, ukueTu ara daerTos mas zeda SeSaY da lerwami da TivaY, anu sxuaY raYme **aRmatyinebeli** misi, TaviT TUsiT ver aRegzebis~ (14,1,33-35).

aRmokiTxva _ ἐπισκέπτομαι:
`da ukueTu iWueul xar sityuaTa amaTTUs, **aRmoikiTxenRa** gansacdelTa igi saxelni~ (14,2,1-2).

aRmrRueva _ συνδιασείω:
`...myudroebaY sulisaY aRSfoTnis yovliTurT, raJams erTi raYme vnebaY STavardis mas Sina da **aRamrRUs** igi~ (15,2,8-10); ix. **`aRSfoTeba~**.

aRmyvanebel-i _ πορεία(!):
`...etl sulisa, zecad **aRmyvanebel~** (11,4,6).

aRnTeba-Y _ **anTeba;** ἅπτω:
`...pirvelad sanTlisa **aRnTebasa** brZanebs~ (12,3,20).

aRorZineba-Y _ ἀύξεσις, ἡ:
`...maradis erTars uzeSTaes yovlisave SeZinebisa da **aRorZinebisa~** (11,5,21-22).

aRracxa _ ἀπαριθμέω: `...saxelad-saxelad **aRvracxneT** memruSeni ese~ (16,1,10-11); καταλέγω: `...**aRracxavs** mociquli~ (16,1,14); ἀπαριθμέω: `...romelTa-igi **aRhracxavs**, yovelni ZRuenni arian eseviTarni mis qorwilisani~ (20,4,24-25).

aRsareba-Y _ ἐξομολόγησις, ἡ:
`...mefsalmune ityUs swavlasa mas Sina **aRsarebisasa~** (18,5,17-18).

aRsasrul-i _ **dasasruli, warmateba;** συντέλεια, η: `...eqmnas **aRsasruli** Qorcielisa cxorebisaY~ (14,4,12); τέλος, τό: `...**aRsasrulisaY** arRara izrunos~ (18,1,15); κατόρθωμα, τό(!): `...**aRsasrulad** gzisa maTisa iswrafian~ (23,7,11).

aRslva _ ἀνέρχομαι:
`...esreT **aRvidodis** suli~ (11,3,15).

aRsruleba _ **Sesruleba, saqmed qceva;** διασώζομαι: `...**aResrula** sityuaY igi xatebisa da msgavsebisa RmrTisaY~ (12,2,7); παρέρχομαι: `...qalwulebiT **aRasrulebdes** QorcTa amaT Sina yofisa JamTa cxorebasa~ (14,1,29-30); τελειόω: `...viswrafoT **aRsrulebad** moqalaqobasa mas saTnoebaTasa TiToferiTa miT mcnebaTa aRsrulebiTa~ (18,1,16-18); μετέρχομαι: `...suliersaca qorwinebasa **aRasrulebda~** (20,3,3); πληρόω: `...romelman TualTa gulisTqumaY **aRasrulos**, mas gulad miuRebies codvisa mis vnebaY~ (21,1,13-14); προθυμία, ἡ(!): `...arca uqmobaY sikudilisaY aqundes **aRsrulebasa** Sina mcnebaTasa~ (23,6,4-5).

aRsruleba-Y _ **dasruleba, daboloeba;** ἐπιθέσθαι:
`...viTarca mociquli ityUs, {oqroYsa mier da qvaTa patiosanTa **aRsrulebad** naSenebisa mis}~ (18,1,21-22).

aRsruleba sityKsa _ διασώζω λόγον:
`...**aResrula sityuaY** igi xatebisa da msgavsebisa RmrTisaY~ (12,2,7).

aRsrulebad Seslva _ **saqmis dawyeba, raimes sakeTeblad xelis miyofa;** ὑπηρετεῖν: `...SeuZlebel ars, Tumca kaci TUsiTa QeliTa erTbamad orTa QelovnebaTa **aRsrulebad Sevida~** (20,2,1-2).

aRKr-i _ `...amaoebisa slvaTa mimarT moRuawebisa igi **aRUri*** ara Seundobdes~ (6,2,26-27); ἡνία, ἡ: `...arca mconarsa mas da gUansa aSTobn **aRUriTa~** (22,2,5-6).

aRKraRusxmel-i _ **aulagmavi, mouTokavi;** δυσήνιος:
`...da arca nayrovnebiTa da SuebiTa uwesod aRZrul da **aRUraRusxmel** yvnes Qorcni~ (22,2,17-18).

aRumrRuevel-yofa _ **aumRvrevloba, aRuSfoTebloba;** ἀμετεώριστον φυλάσσω: `...Tualnica da piri egreTve **aRumrRuevel yon~** (6,1,15).

aRuZrvel-i _ **aumoqmedebeli,** aq: **miswrafebis, survilis armqone;** ἀκίνητος: `...ulmobel da **aRuZrvel** varT WeSmaritisa keTilisa survilad~ (2,3,12-13).

aRuZrvelad _ **umoqmedod;** ἀκίνητον:
`...arca kualad uqmad da **aRuZrvelad** TavTa Soris CuenTa SevayenoT~ (11,3,6-7).

aRyvaneba _ **aRyvana, azidva;** ἀνάγω:
`...ganviwmidoT siyuarulisagan amaoTa saqmeTaYsa da mun **aRviyvanoT**, sada oden miswuTebodis gonebaY~ (11,3,8-9).

aRyuavebul-yofa _ **gafurCqvna, gavrcoba;** ἀνθέω:
`...aramed friad brwyinavs moqalaqobaY ese aw Cuen Soris da **aRyuavebul ars~** (23,5,3-4).

aRSfoTeba _ συνδιασείω:
`...myudroebaY sulisaY **aRSfoTnis** yovliTurT, raJams erTi raYme vnebaY STavardis mas Sina da aRamrRUs igi~ (15,2,8-10); ix. **`aRmrRueva~**.

aRGena _ **warmoCena, gamoCena (gamouCens);** παρέχω:
`...da keTilad **aRuCens** saqmesa mas~ (9,1,3).

aRZarcuva-Y _ **ganZarcva, moSoreba;** ἀπόθεσις, ἡ: `xolo **aRZarcuvaY** ucxoYsa mis ars bunebiTisa mis mimarTve miqcevaY~ (12,2,68-69); ἐκδύω(!): `...{samoselTa maT tyavisaTa} **aRZarcu-**

vad~ (13,1,10-11).

aRZrva-Y _ **amoZraveba, moZraoba;** κίνημα, τό: `...iqmnes daviwyebaY sulsa Sina vnebulTa maT **aRZrvaTa** bunebisaTa~ (5,27-28); `...siwmided iTqumis yovelTave **aRZrvaTa** sulisaTa siwmidiT da sibrZniT gangebaY~ (18,4,3-4); ὁρμή, ἡ: `...arasada SeSindes... {**aRZrvisagan** uRmrToTaYsa zedamomavalisa}~ (18,3,13-14); ix. `samaradisod mavali **aRZrvaY**~.

aRZrul-i _ ix. `uwesod **aRZruli**~.

aRPdoma _ **dadgoma, Sedgoma, asvla;** συνδιαπεράω(!): `...da megUpteli **aRQda** gzasa mas zeda~ (18,5,27).

aGrdil-i _ aq: **Crdili, warmosaxva;** σκιά, ἡ: `...furcelTa da **aCrdilTa** queSe damalvaY~ (12,4,21-22).

axal-i cxoreba-Y _ ἡ καινότης τῆς ζωῆς: `...{ara Seicvalebi ganaxlebiTa gonebisa SenisaYTa}, {arca xual **axalsa** mas **cxorebasa** Sensa}~ (23,7,28-29).

axladgamosrul-i sofliT _ **axlad Semonazvnebuli, gandegiluri cxovrebis axlad damwyebi;** ὁ νέος τὴν τοῦ βίου τούτου ὁδόν: `...**axladgamosrulni sofliT** ara daidebden Sjulsa TavTa TUsTaTUs~ (23,5,1-2).

axovan-i _ **mamaci, gabeduli;** ἔμψυχος: `...xolo saqmeTa mimarT saTnoebisaTa,... WeSmaritad Zlier da **axovan** da mQne~ (23,6,7-9).

axovnad winadadgoma-Y _ **Zlierad SewinaaRmdegeba;** ἀνδρικῶς στῆναι: `...verSemZlebel bunebisa mis mimarT gulisTqumaTaYsa **axovnad winadadgomad**~ (8,29-30).

axovneba-Y _ **simamace;** θάρσος, τό: `xolo simQne da **axovnebaY,** uQms, raYTa saWurvelisa wil QelTa aqunden~ (18,3,12-13); ῥωμαλέον, τό: `...verca **axovnebaY** misi da simQne hasakisaY sibereman dahQsna~ (23,6,14-15).

b

bak-i _ **gomuri;** μάνδρα, ἡ: `...**baksa** mas Sina ukeTurisasa iqcevian~ (7,21).

banak-i _ **sadgomi, simravle;** ὅμιλος, ὁ:
`rameTu eseviTarTa maT Soris daimkUdreben angahrebaY da... sxuani igi **banakni** kacTa Soris Semavalta vnebaTani~ (4,5,8-11).

bayl-i _ **WuWyi;** ῥύπος, ὁ:
`...Cueni saqme ars, raYTa **bayli** igi, Cuen zeda mosruli codvaTa mier, ganviwmidoT~ (12,3,1-2).

bevreul-i _ **bevri, mravali;** μυρίος:
`garna **bevreulni** arian cxorebasa amas Sina codvisa mimarT midrekani~ (16,1,1-2).

berw-i _ στεῖρα, ἡ:
`daamkUdris **berwi** saxlsa Sina mxiarulad, viTarca dedaY SvilTa zeda saxarulevani~ (13,3,16-17).

bilweba-Y _ μολυσμός, ὁ: `da ipova WeSmariti qalwulebaY, ganSorebuli yovelTave codvisa **bilwebaTagan**~ (Pr. 2,1-2); μόλυσμα, τό: `...araTu QorcielTa oden **bilwebaTagan** ganaSoros Tavi TUsi~ (15,1,7-8); ἀίσχιστον, τό: `...gulisTqumaY TUsi dadvas **bilwebaTaTUs**~ (18,3,32).

bilwebisa mizez-i _ κακῶν αἰτία:
`...dabadebulTa RmrTisaTa sZageben da Seginebad da borotad da **bilwebisa mizezad** saxel-sdeben maT~ (7,1,16-17).

bilw-i _ ἀκόλαστος:
`...da Suenierebisa misisaTUs **bilwni** vinme kacni zraxvides misa mimarT borotisaTUs~ (16,1,17-19);

bilw-i gulisTquma-Y _ ἡδονή αἰσχρά:
`...romelnime **bilwTa gulisTqumaTa** Zlierad wina-aRudgebian~ (17,1,2-3).

biw-i _ **nakli;** σπίλος, ὁ: `...ara aqundes **biwi** raYme, anu naoWi codvisaY~ (16,2,14-15); κηλίς, ἡ: `...yovlisaganve **biwisa** da senisa ganSorebuli~ (23,7,36).

bneli gareskneli _ **jojoxeTiseuli samyofeli;**
`...**bnelad gareskneladad** da cecxlad micemaY~ (4,5,32).

bnel-i ukeTurebisa-Y _ κακίας ῥύπος:
`...ara mofenil iyos gulsa zeda **bneli** raYme **ukeTurebisaY**~ (11,4,50).

bobRan-i _ **musikaluri sakravi;** τύμπανον, τό:
`...aRiRo **bobRani** da upirobda krebulsa mas dedaTasa~ (19,2-3).

borot-i _ **ukeTuri, dasagmobi;** καταγνωσμένος: `...arca qorwinebaY **borot** ars~ (Pr. 2,43); **uarsayofi, gansagdebeli;** ἀπόβλητος: `...yoveli dabadebuli RmrTisaY keTil ars da araraY ars **borot**~ (12,2,40-41); **Semacdenloba, sacTuri;** ἀπάτη, ἡ: `...aravis **borotTa** da ganmryunelTa misTagansa eziaros~ (16,1,26-27).

borotisa gamocdileba-Y _ ἡ τοῦ κακοῦ πεῖρα:
`...**borotisa gamocdilebaY** garemiqceviTa saTnoebisaYTa TUssa gonebasa Sina dahbada nebiTa TUsiTa~ (12,2,37-38).

borotismoyvare da gandgomil-i goneba-Y _ **RvTis mowinaaRmdege dacemuli Zala, eSmaki, da eSmaks daqvemdebarebuli adamianuri goneba;** ἡ ἀποστατικη διάνοια: `borotismoyuare da gandgomili gonebaY, msgavsad megUptelTaYsa, viTarca {lodi dainTqmis}~ (18,5,20-22).

borot-i da Relva-Y _ **κίνδυνος,** ὁ:
`rameTu ara mciredi **boroti** ars **da RelvaY**, ukueTu iZlios igi QorcTa gulisTqumisagan~ (8,33-34).

brma-Y gonebiTa _ ὁ τυφλὸς τὴν διάνοιαν:
`...aravin ars esreT **brma gonebiTa,** romelmanmca ese TaviTca TUsiT TUnier Cuenisa sityUsa ara icoda~ (11,6,12-14).

brpen-i _ **tyvia;** μόλυβδος, ὁ:
`xolo codvaY mZime ars da talantsa zeda **brpenisasa** mjdomare~ (18,5,34).

brZaneba _ κωλύω **(`akrZalva~)**: `...ara ismen rCulisasa, romeli **brZanebs** ara Sewirvad arawmidisa?!~ (23,7,37-38); παραγγέλλω: `...romeli **ubrZanebs** ersa qorwinebisagan da yovlisa soflisa saqmisagan ganwmedad TavTa TUsTa~ (23,7,39-40).

brZaneba-Y _ ὁδηγία, ἡ(!): `...rameTu dautevebies **brZanebaY** sulisa wmidisaY~ (7,1,14-15); δόγμα, τό: `...Tavadisa uflisaY ars **brZanebaY** da ismineT misi~ (17,2,26-27).

brZen-i _ φρόνιμος:
`...iyveniT **brZen**, viTarca guelni, da umanko, viTarca tredni~ (17,2,38-39).

brwyinvale-Y _ **kaSkaSa, elvare;** στίλβων:
`...viTarca Qrmali Sesaxebe lad ars glu da **brwyinvale**~ (14,2,10-11).

brwyinvaleba-Y _ λαμπρότης, ἡ:
`...TUsTa saqmeTa **brwyinvalebani** dausxnes winaSe yovelTa, romelTa undes SedgomaY keTilsa maTsa~ (23,6,40-41).

brwyinvaled _ τηλαυγῶς:
`...viTarca Tualsa, romelsa yovelive sibrme ganegdos, **brwyinvaled** xedavs yovelTa haerisa saqmeTa~ (11,6,4-6).

buneba-Y _ **arseba;** φύσις, ἡ; `...romelTaca saqmeTa TUT **bunebiT** aqus didebulebaY~ (1,34); γένος, τό: `...rameTu erTi ars **bunebasa** Sina gulisTqumaY~ (21,1,7-8).

buneba-Y sulisa-Y _ **sulis arsobrivi safuZveli;** φύσις ψυχῆς, ἡ: `xolo Sinaganmxedveli suliTa da swavluli... **bunebasaca sulisasa** moigonebs~ (11,1,8-10).

bunebiTad _ κατὰ φύσιν:
`...amas ukue cxovelsa, kacsa, ara **bunebiTad**,... aqunda... vnebulebaY da mokudavebaY~ (12,2,4-6).

bunebiT-i _ **bunebiseuli;** τὸ κατὰ φύσιν:
`...TUsisa mis **bunebiTisa** saqmisa mimarT waremarTos~ (6,2,15-16); `...aRZarcuvaY ucxoYsa mis ars **bunebiTisa** mis mimarTve miqcevaY~ (12,2,68-69).

bunebiT-i keTil-i _ **bunebiseuli, arsobrivi mSveniereba;** τὸ τῇ φύσει καλόν: `mas gamoecxados **bunebiTi** igi **keTili**~ (11,6,3).

bunebiT-i xat-i _ **bunebiseuli, arsobrivi xati;** τὸ κατὰ φύσιν ἐικῶν: `...arRara aqunda TUsisa mis da **bunebiTisa xatisa** madli~ (12,2,46-47).

bunebisa garegan-i _ **arabunebiseuli, gadagvarebuli, gaukuRmarTebuli;** τὰ παρὰ φύσιν: `...aramed nebsiT Tavsa zeda TUssa **bunebisa garegani** igi moiyvana~ (12,2,36-37).

bunebisa SfoT-i _ **bunebis mSfoTvareba, arev-dareva;** ἡ τῆς φύσεως σύγχυσις: `...TiTosaxe igi **bunebisa SfoTi** da ganryunilebaY~ (3,10,22).

g

ganmzidvar-i _ ἐνδιάστροφος:
`...arca Zniadmosaqcevelsa da **ganmzidvarsa** Tavisuflad dauteobs~ (22,2,6-7).

gamovrdoma _ **gamogdeba, gamoZeveba;** ἐξορίζω:
`rameTu arRa ecna igi, vidremdis **gamovarda** samoTxiT~ (12,4,13).

gamomaGinebel-i _ **warmomCeni, aRmniSvneli, momaswavebeli;** σημαντικός: `...rameTu ganwesebulni sityuani, mis sikeTisa **gamomaCinebelni**, ara gUswavian~ (10,1,29-30).

gamorGeva _ αἱρέω: `...da raY saTno arn winaSe missa, Qelmwifebi**T gamoirCevda**~ (12,2,15-16); ἐπιλέγω: `...romlisagan iyvis umetesi sargebeli, igi **gamoirCios**~ (20,3,9-10).

gamorGeva-Y _ **gamokreba, arCeva;** ἀναλέξασθαι: `...SesaZlebel ars... **gamorCevad** wmidaTa werilTagan Zuelisa da axlisa SjulisaTa~ (12,1,6-8); ἐκλογή, ἡ: `...ara movswydeT umjobesisa mis **gamorCevasa**~ (20,3,14).

gamorGeul-i _ ἐξελών:
`...da aqundes igi, viTarca Sesawiravi rYme da dasabami TUsTa keTilTaY **gamorCeulad**~ (18,3,2-3).

gamosarGevelad _ **gamorCevis, arCevis mizniT;** ἐν αἱρέσει:
`...ukueTu orni ufalni iyvnen **gamosarCevelad,** raYTa erTsa daemorCilos kaci~ (20,3,7-8).

gamosaxva _ ἐγχαράσσω:
`...viTarca varskulavi, **gamoisaxvis**~ (11,4,27-28).

gamosaxva-Y _ διαγράφω:
`...ukueTu gnebavs **gamosaxvaY** borotisa mis jaWUsaY~ (4,5,22-23).

gamosaxva sikeTisa _ τὸ κάλλος ἐγγράφω:
`...viTarca xatsa Sina sityUsa TUsisasa **gamosaxos sikeTe** misi~ (10,2,21-22).

gamosaxva-Y sityKsa-Y _ τεκμηριῶσαι τὸν λόγον:
`...keTil ars igaviTca **gamosaxvaY sityUsaY** amis~ (15,2,1,).

gamosaxvisa SemoReba _ ευμεθόδως ὑπογραφήν παρεισάγω:
`...**gamosaxvaY SemoviReT** saTnoYsa cxorebisaY~ (Pr. 1,22-23).

gamosaxuli _ **gamoxatuli;** ἀπεικονισμένον, τό: `...ukueTumca winaaRmdgomad iyo **gamosaxuli** igi sikeTe~ (12,2,8).

gamouTqumeln-i keTiln-i _ τὰ ἄρρητα ἀγαθά:
`...yovelTa kurTxevaTa da aRTqumaTa RmrTisaTa da **gamouTqumelTa** maT **keTilTa**~ (23,7,57-58).

gamouTqumel-i _ ἄφραστος:
`viTar vin gulisQma-yos **gamouTqumeli** igi?~ (10,1,29).

gamousaxvel-i _ **gamouxatveli, dausaxveli;** ἀσχημάτιστος:
`...eZiebdesmca martivsa mas da univTosa da **gamousaxvelsa** mas keTilisa bunebasa~ (11,2,15-16).

gamoucdel-i _ ix. `umecari da **gamoucdeli**~.

gamoGineba _ **gamoCena, warmoCena;** ἐκκαλύπτω: `...ese Zalisaebr Cuenisa **gamovaCineT**~ (Pr. 1,29); ἐνδείκνυμι: `...**gamoaCinos** TUsiTa gankacebiTa didi ese saidumloY~ (2,2,13-14); διαφωτίζω: `...dafaruli igi sulisa sikeTe **gamovaCinoT**~ (12,3,2-3).

gamoGineba-Y _ **gamoCena, gacxadeba;** φανερόω(!): `...umetesi **gamoCinebaY** iqmnebis keTilisaY~ (Pr. 1,20); παρίστημι(!): `romelmanme sityuaman uZlos **gamoCinebad**~ (10,1,2-3); παράστασις, ἡ: `...veraraY sityuaY SemZlebel ars misa **gamoCinebad**~ (10,1,10-11).

gamoGinebad-i _ **gamosaCeni;** παρόν, τὸ:
`...**gamoCinebadTa** maT keTilTaY amasve cxorebasa moigis~ (14,4,17-18).

gamoGinebul-i _ **gamoCenili;** διαλαμψάς:
`...uqorwinebelobasa Sina **gamoCinebulni** wmidani~ (Pr. 2,13-14).

gamoGinebul-yofa _ **warmoCineba, gamorCeuloba;** προευδοκιμέω; `...saqmesa rasame Sina didad **gamoCinebul iyvnen**~ (Pr. 2,11-12).

gamocdil-i _ γνωρίζων:
`...**gamocdil** arian saqmesa mas~ (3,8,2).

gamocdileba-Y _ πεῖρα, ἡ:
`...**gamocdilebaY** igi eseviTari Seiwynares~ (9,1,22-23).

gamocdileba-Y da mecnieraba-Y _ πρὸς κοινωνίαν τοῦ σκέμματος `...TUnier **gamocdilebisa da mecnierebisa**~ (23,2,31-32).

gamocxadeba _ **uwyeba; gamoCena;** εμφανής γίγνομαι: `...**gamoecxados** bunebiTi igi keTili~ (11,6,3); ἀνακύπτω: `...raY **gamoguecxadebis** Cuen sityuaTa amaT mier~ (13,3,4); ἀνακαλύπτω: `....**gamoguecxada** Cuen~ (20,4,45).

gamoZieba _ περιεργάζομαι: `...araras umetessa **gamoeZiebn**~ (11,1,15-16); κατεξετάζω: `...ukueTu vinme **gamoiZios**, poos WeSmaritebaY~ (14,4,6-7); πολυπραγμονέω: `Sen ukue rasa **gamoeZieb**~ (23,7,1).

gamoPsna-Y _ **gamoxsna, ganTavisufleba;** ἀπολύτρωσις, ἡ:
`...Sves {sibrZne da simarTle, siwmide da **gamoQsnaY**}~ (14,3,17-18) `...romeli-igi ars sibrZne RmrTisaY, simarTle da siwmide da **gamoQsnaY**~ (14,3,19-20).

gamoPuebul-yofa _ **gamoklebuloba, daklebuloba;** ἀποστέρεω: `...keTilTagan **gamoQuebul** ars~ (10,1,27).

ganaTleba-Y _ **gaciskrovneba, sulieri sinaTliT avseba;** ἀποσχολάζω(!): `...romelsa enebos xedvaTa mier saRmrToTa **ganaTlebaY**~ (6,1,6).

ganaxleba _ ἐκκαθαίρω(!):
`...TUsiTa moslviTa **ganguaaxlna**~ (12,2,75-76).

ganaxleba-Y _ ἐκκαθαίρω: `...romeli-igi miiRebs **ganaxlebasa**~ (20,1,4); ἀνακαίνωσις, ἡ; `...ara Seicvalebi **ganaxlebiTa** gonebisa SenisaYTa~ (23,7,28-29).

ganbneva-Y _ **dafantva;** ἀπορροή, ἡ:
`...uwesoY igi **ganbnevaY** misi Sekribos~ (6,2,8).

ganbneul-yofa _ **gafantuloba;** μερίζω:
`...romlisa suli mravalTa Sina saqmeTa **ganbneul iyos**~ (Pr. 2,45).

gangdeba _ **ukugdeba;** ἀπορρίπτω:

`...Tualsa, romelsa yovelive sibrme **ganegdos**~ (11,6,5).

gangeba _ **marTva;** νέμω: `...viTar jer-ars yofaY sulisaY da viTar **ganagnes** Zalni misni~ (18,3,22); ποιέω: `...yovelTa ZalTa sulisaTa esreT **ganagebdes**~ (18,3,36-37).

gangeba-Y _ **warmarTva;** οἰκονομία, ἡ:
`...aRZrvaTa sulisaTa siwmidiT da sibrZniT **gangebaY**~ (18,4,3-4).

gangebuleba-Y _ **wesi, mdgomareoba, kanonzomiereba;** οἰκονομία, ἡ: `...**gangebulebasa** mas qorwinebisasa Seuracx-vhyofT~ (7,1,1-2); `...**gangebulebasa** mas bunebisasa Seuracx-hyofda~ (8,6).

gandgoma-Y _ πόρρω ἀνέχω:
`...da uQms Sors **gandgomaY** maT saqmeTagan~ (8,30-31).

gandgomil-i goneba-Y _ ix. `borotismoyuare da **gandgomili gonebaY**~.

gandevna _ ἀποτάσσω:
`...Qorcieli gulisTqumaY sruliad **gandevnon**~ (Pr. 1,25).

ganvla _ διαπλέω:
`...siWabukisa igi Relvani,... **ganvlnes**~ (23,6,33-34).

ganvrdoma-Y _ ἔξω γενέσθαι:
`...Tavadisa RmrTisagan **ganvrdomad**~ (17,2,17-18).

ganvrceleba _ χέω:
`...uzomod **ganvrcelda** kacTa Soris ukeTurebaY~ (12,2,43-44).

ganTKseba _ **SeTviseba, midreka;** ἀφιερόω:
`...**ganaTUsos** igi RmrTisa mimarT~ (18,3,4).

gankueTa _ **danawileba, gayofa, gapoba, mokveTa;** διατέμνω: `...**gankueTon** gonebiTa nivTi igi~ (11,2,2-3); διακόπτω: `...**gankueTa** ganxrwnisa da mokudomisa igi SeerTebaY~ (14,1,18).

gankKrveba-Y _ ἔκπληξις, ἡ:
`...aqus **gankUrvebaY** igi damarxul~ (10,1,24-25).

ganmarjuebul-i _ ἐπιτηδείως ἔχων:

`...**ganmarjuebul** eseviTarisa misTUs Ronisa~ (Pr. 2,2-3).

ganmaqarvebel-yofa _ **mospoba;** ἀτέλεαν ἔχω:
`...ucnaurad momavalTa borotTa **ganmaqarvebel** ars~ (14,3,6).

ganmaSuenebel-i _ τὸ εἰς εὐμορφίαν συντέλον:
`...**ganmaSuenebeli** raYme asoY~ (18,1,10).

ganmgebel-i _ νυμφοστόλος:
`...keTilisa mis qorwilisa **ganmgebelisa**~ (20,4,22).

ganmgonebel-i gonebaY _ ὁ οἰκονόμος νοῦς:
`...**ganmgonebelsa gonebasa** vityU~ (18,2,11).

ganmzidvar-i _ **gverdze gamzidveli, gverdze gamTrevi;** ’ενδιάστροφος: `...arca... **ganmzidvarsa** Tavisuflad dauteobs~ (22,2,6-7).

ganmzrax-i _ σύμβουλος:
`...sibrZne da mecnierebaY hyven **ganmzraxad** keTilisa~ (18,3,27).

ganmryunel-i _ προφαινομένος:
`...aravis borotTa da **ganmryunelTa** misTagansa eziaros~ (16,1,26-27).

ganpoxeba-Y _ **gasuqeba;** καταπιαίνω:
`...arca QorcTa **ganpoxebiTa**~ (20,4,16).

ganroma-Y _ **gaqceva, Tavis daRweva;** διαφεύγω: `...**ganromaY** wUmisa misgan cecxlisa~ (4,6,6); παρατρεπω: `...**ganromaY** cTomilebisagan ars dadgromaY gzasa mas zeda wrfelsa~ (18,4,13-14).

ganryuna _ **gafuWeba, waxdena;** ἐξαλείφω: `...TiQiTa miT TUsi feri **ganryunan**~ (12,2,50-51); διαλυμαίνομαι: `...mrTelisa misca sikeTesa **ganhryunis**~ (18,1,11-12); συνεισπίπτω: `...keTilnica igi **ganryunen**~ (18,5,13).

gansaval-i _ **gasasvleli, sadinari;** ἀπόρροια, ἡ:
`...vrcelni **gansavalni** ganuxunes~ (8,14).

gansasuenebel-i _ **mosasvenebeli;** ἐμφυομένος(!):
`...**gansasuenebel** sacnobelTa winaSe QorcielTa~ (14,2,14).

gansasuenebel-i da keTil-i _ δεξιός:
`...**gansasuenebelad da keTilad** Cndes sofelsa Sina~ (11,5,11-12).

gansacdel-i _ συμφορά, τό: `...xolo ese **gansacdeli**, romliTa aw kacebaY Sepyrobil ars~ (12,2,16-17); `...SvilTaTUs **gansacdelTa** Sina mimokueTebaY~ (14,2,6); δυστύχημα, τό: `...iRimvodian... borotTaYsa **gansacdelsa** mas zeda~ (14,3,3-4); πειρασμός, ὁ: `...odes-sada **gansacdelTagan** daSures~ (18,3,15-16).

gansl va _ ἐξωθέω:
`...da **ganvidis** RelvaY igi saSovalisagan kidemde~ (15,2,6-7).

ganryunad Sesl va _ **mosaoxreblad, gasafuWeblad misvla;** ἐπὶ λύμῃ παρεισδύω: `...romeli-igi saRmrToYsa mis saunjisa **ganryunad Sevidodis**~ (18,3,9-10).

gansrul-i _ ἀποταξάμενος:
`...vinaYTgan sofliT **gansrulTa** uQms~ (Pr. 1,24-25).

gansueneba-Y _ aq: **Camoyrdnoba, CamoyrdnobiT dasveneba;** ἐπιστηρίζομαι: `...saSoebaY da moTminebaY kuerTxisa wil iQmarnis **gansuenebad**~ (18,3,14-15).

gansyidul-i _ **gayiduli;** πεπραμένος:
`...Qorciel varT da mokudav, **gansyidul** codviTa~ (13,2,2-3).

ganukiTxvel oba-Y _ **ganusjeloba;**
`...borotTa winamZRuar iqmnebis **ganukiTxvelobaY**~ (23,4,2).

ganuSorebel ad _ ἀχώριστον:
`...**ganuSorebelad** aqus mwuxarebaY cxorebisagan maTisa~ (3,3,4-5).

ganuZRomel-i _ **mouyirWebeli;**
`...**ganuZRomelisa** mis sitkboebisa~ (5,18-19).

ganfena _ ἐγκαταμίγνυμι(!):
`...yovelTa zeda sacnobelTa **ganefinebis**~ (21,1,9-10).

ganqarvebad-i _ **gaqrobadi, warmavali;** προσκαίρος:
`amisTUsca, viTarca ucxoY da **ganqarvebadi,** aqus sawuTroYsa amis cxorebaY~ (4,4,10-11).

ganyofa _ **dacalkeveba, dayofa;** καταμερίζω: `...raJams **ganeyos** guli TUsi RmrTisa mimarT da soflisa~ (9,2,14); χωρίζω: `...**ganyon** mis zeda dadebulisa mis Suenierebisagan~ (11,2,3); διακρίνω: `...ifqlsa bzisagan **ganhyofen**~ (21,3,1-2).

ganyofa-Y _ **gayofa, garCeva;** χωρισμός, ὁ: `...ara **ganyofasa**, aramed... SeerTebasa hyofs~ (3,8,11-12); διάκρισις, ἡ: `...sacnobelTa CuenTada **ganyofaY**~ (11,2,6-7); `...verRara SemZlebel ars gonebaY urTierTas **ganyofad*** maTda~ (20,2,17-18).

ganyofileba-Y _ **gansxvavebuloba, sxvadasxvaoba;** διαφορά, ἡ; `...esezom poos **ganyofilebaY**~ (3,1,31-32); `...**ganyofilebaY** igi QmisaY,... Sevals gonebad msmenelisa~ (20,2,15-16); διαφέρω(!): `...friadi **ganyofilebaY** ars~ (4,4,34); `rameTu raY **ganyofilebaY** ars~ (17,2,16).

ganSoreba _ ἀφίστημι:
`...**ganaSornes** sulni maTni maRalTa maTgan xedvaTa~ (22,1,2-3).

ganSoreba-Y _ ἀπαλλαγή, ἡ: `...dasabami Tavisa TUsisa zrunvisaY ars **ganSorebaY** qorwinebisagan~ (Pr. 2,53-54); ἀναχώρησις: `...amisTUs **ganSorebaY** misi... borotTa ganmaqarvebel ars~ (14,3,5-6); διακλίνω(!): `...sificxisagan iswrafdes **ganSorebad**~ (17,2,14-15); ὑπεξαίρεσις, ἡ: `...bunebiT **ganSorebiTa** miT borotebisaYTa aqundes saZiebeli igi~ (18,4,7-8).

ganSorebul-i _ ἀποταξάμενος: `...WeSmaritad soflisagan **ganSorebuli**~ (Pr. 2,37-38); παυσάμενος: `...**ganSorebulTa** maT qalwulebisa mier~ (14,1,6-7).

ganSueneba _ ἐνωραΐζομαι:
`...siwmidiTa miT uxrwnelebisaYTa **ganSuendebian**~ (2,1,15).

gancda _ **aRqma, Semecneba;** κατανοέω:
`...Suenierisa bunebaY **ganicadon**~ (11,2,4).

gancda-Y _ κατανόησις, ἡ:
`...movals Zali mis naTlisa **gancdad**~ (11,6,7).

ganwesebul-i _ **dadgenili, dawesebuli, gankuTvnili;** ἴδιος: `...**ganwesebulni** sityuani,... ara gUswavian~ (10,1,29-30); τεταγμένος: `...**ganwesebulsa** mas wmidaTa krebulsa~ (23,6,23-24).

ganwmeda _ ἀποκαθαίρω:
`...Zalni sulisa TUsisani... **ganiwmidnes~** (11,6,1-2).

ganwmedil-i _ κεκαθαρμένος, ὁ:
`...**ganwmedilman** TualiTa sulisaYTa~ (11,1,17).

ganxuma _ **gaReba;** ἀνοίγνυμι:
`...vrcelni gansavalni **ganuxunes~** (8,14).

ganPurveba
`...umetesad **ganQurdebis** guli misi~ (5,20-21).

gardametebul-i _ ἄμετρος:
`...**gardamatebulisa** Wamisa da mTrvalobisagan~ (17,2,20-21).

gardamosrul-i _ ix. **`zeciT gardamosruli tredi~**.

gardareul-i _ **metismeti;** ὑπερβάλλων:
`...**gardareuliTa** marxviTa SescTes~ (22,1,2).

gardareul-yofa _ πλεονάζω:
`...**gardareul iyos** mQurvalebaY Jamsa siWabukisasa~ (22,2,12).

gardaslva-Y _ **gadasvla;** ἔξω παραφέρω:
`...**gardaslvaY** sazomsa mas borot ars~ (8,41).

gardaqceva _ **Secvla, gaukuRmarTeba;** παραχαράσσω:
`...**gardaaqceven** kanonTa eklesiisaTa~ (7,1,13).

garegan _ **gareT;** ἔξω:
`...**garegan** saidumloTa maT saxarebisaTa~ (11,4,5).

garegan-i _ **gareSe;** παρά, τὰ:
`...bunebisa **garegani** igi moiyvana~ (12,2,36-37).

garegan ganslva _ ἔξω γενέσθαι:
`...**garegan saTnoebisa** sazRvarTa ganvides~ (Pr. 2,59-60).

garegan gansrul-i _ ὁ ἔξω γενόμενος:
`...**garegan** maTsa **gansruli~** (4,3,8-9).

garegan mosrul-i _ ἔξωθεν παρεπόμενος:
`...**garegan mosrulisa** Cuenda~ (23,2,39).

gareT SemoRebul-i _ **garedan miRebuli;** ἔξωθέν παρεπόμενος: `...ZRuenTa ara ucxoTa, arca **gareT SemoRebulTa~** (23,7,32-33).

garemiqceva _ **mibruneba;** ἀποστρέφω:
`...**gare-miaqcios** gonebaY TUsi~ (8,35).

garemiqceva-Y _ **zurgis Seqceva, mibruneba;** ἀποστροφή, ἡ: `...borotisa gamocdilebaY **garemiqceviTa** saTnoebisaYTa TUssa gonebasa Sina dahbada~ (12,2,37-38).

gareskneli-i _ ix. `bneli **gareskneli~.**

gareSe-Y _ τὸ ἔξωθεν:
`...**gareSeTa** Wirisada damonebul iyo~ (12,2,14).

gareSemowera _ **SemosazRvra, Semofargvla;** περιγράφω:
`...sazRvari kacobrivi **gareSemoswers~** (4,2,3).

garewarad da undod
`...qorwinebisa saqmesa iQmarebdes **garewarad da undod~** (8,21).

garna _ **magram, aramed;** ἄλλα:
`...**garna** kma ars amisTUsca swavlaY~ (13,2,6).

geba _ **arseboba, yofna, myofoba;** ἵστημι: `...queyanaY,... ukunisadme **hgies~** (4,3,34-35); μένω; `...**egos** igica mRdel ukunisamde~ (23,7,52).

gemo-Y _ **siame, siamtkbiloba;** ἡδονή, ἡ; `...mosZagdebian **gemoni** soflisani~ (5,22); ἡδυπάθεια, ἡ: `...QorcielTa **gemoTa** mimarT midrekil iyvnes~ (6,1,35-36).

gemoTmoyuare-Y _ **siamtkbilobaTa moyvaruli;** φιλήδονος: `...da iqmnas **gemoTmoyuare~** (8,37-38).

gemoYsmoyuare-Y _ **siamovnebis moyvare;** φιλήδονος, ὁ:
`...TiToeulisa sacnobelisaebr **gemoYsmoyuareTa** Seezavebis~ (21,1,10-11).

gemoYsxilva-Y _ **gemos gasinjva, dagemovneba;** γεῦσις, ἡ:
`...ara **gemoYsxilviTa**... gamoarCevda keTilsa~ (12,4,9-10).

gesl-i _ ἰός, ὁ:

`...daSavda **gesliTa** miT ukeTurebisaYTa~ (12,2,45-46).

gehenia-Y _ **jojoxeTiseuli cecxli;** γέεννα, ἡ:
`...amis yovlisa aRsasruli ars saSjeli **geheniad**~ (4,5,31-32).

godeba-Y _ ὀδύρομαι(!):
`...ara aqus glovaY sioblisaY, arca **godebaY** siqurivisaTUs~ (3,8,6-7).

goneba _ **fiqri, miCneva;** οἰμαι:
`...**hgonebn** mas TUTmebr bunebiT keTilad~ (11,1,14).

goneba-Y _ **goneba, azri, cnobiereba, Semecneba, fiqri,** aq: **guneba-ganwyoba;** προαίρεσις, ἡ: `..**gonebiT** saTnoebisa mimarT hxedven~ (2,1,14); διάθεσις, ἡ: `...vnebulisa **gonebisa** mier~ (2,2,8); `...mis Tana myofisa **gonebisagan**~ (18,5,28); ἀίσθησις, ἡ: `...sada oden miswuTebodis **gonebaY**~ (11,3,9); λόγος, ὁ: `...gankueTon **gonebiTa** nivTi igi~ (11,2,2-3); προαίρεσις: `...TUssa **gonebasa** Sina dahbada~ (12,2,38); ἔννοια, ἡ: `...Sevals **gonebad** msmenelisa~ (20,2,16); ix. `borotismoyuare da gandgomili **gonebaY**~.

gonebisa cTomileba-Y _ φρενοβλάβεια, ἡ:
`...**gonebisa cTomilebiTa** acTunnes Tavni TUsni~ (23,3,14).

gonier-i _ **moazrovne da goniTi;** διανοητικός:
`sityUeri ese da **gonieri** cxoveli, romel ars kaci~ (12,2,1).

gonier-i naTel-i _ **sulieri, aranivTieri, goniTi naTeli;** νοητὸν φῶς, τό: `...**gonierisa naTlisa** mimarT aRxilvad~ (5,6-7).

gonier-yofa _ φρονέω:
`...igi gamoirCios, romeli **gonier arn**~ (20,3,10).

gril-i _ ψυχρός:
`...**grilsa** Tana Sezavebul ars~ (22,1,13-14).

glaxakn-i Porcn-i
`...Seimosna Cuenni ese **glaxakni Qorcni**~ (12,2,56-57).

glaxak-yofa _ πτωχεύω:
`...keTilTagan **glaxak ars**~ (3,1,27).

glova-Y _ θρηνέω(!):
`...ara aqus **glovaY** siobl isaY~ (3,8,6).

glu-Y _ **gluvi, swori, Tanabari;** λεῖος:
`...Sesaxebelad ars **glu**~ (14,2,10).

gmoba-Y _ ὀνείδη, ἡ:
`...**gmobaYca** da yuedrebaY qorwinebisaY~ (7,2,25).

guam-i _ **sxeuli;** σῶμα, τό:
`...myudroebiT iyos **guami** Cueni~ (21,2,9).

guar-i _ **saxeoba,** aq: **dasaxuloba;** μορφή, ἡ:
`...fersa ver ityodis, anu saxesa, anu **guarsa**~ (10,2,24-25).

gulisTquma-Y _ **survili;** ἐπιθυμία, ἡ: `...mocemul ars Zali **gulisTqumisaY**~ (Pr. 1,27-28); ἡδονή, ἡ: `brZolaY QorcTa da **guliTqumaTaY**~ (9,2,18); ἔρως, ὁ: `...ukueTu **gulisTqumaTa** misTa eZieb~ (23,6,19).

gulisTquma-Y soflisa-Y _ **miwieri survili;** ἡ κοσμίκη ἐπιθυμία: `...cocxal arn **gulisTqumaTa** mimarT **soflisaTa**~ (23,6,5-6).

gulisTquma-Y keTili _ ἐπιθυμητικῶς ἔχω(!):
`..Seeqmnas trifialebaY igi da **gulisTqumaY keTili**~ (11,5,13-14).

gulissaTqumel-i _ **sasurveli, sawadeli;** ἐπιθυμητός:
`...WeSmariti igi **gulissaTqumeli**~ (Pr. 1,26-27).

gulissityua-Y _ **azri, fiqri;** λόγος, ὁ:
`...wesi igi saTnoebisaY da **gulissityuaY** RmrTismoSiSebisaY~ (17,1,17-18).

gulisPmis-yofa _ **gageba, aRqma, moazreba;** περιεργάζομαι: `...arRaras umetesad xilulisa mis **gulisQma-hyofen**~ (11,1,5-6); παραλογίζομαι: `...warmavalobasa QorcielTa maT gulisTqumaTasa **gulisQma-hyofden**~ (11,2,18-19); νοέω: `...QorcTa vnebani da mwUre **gulisQma-vyoT**~ (12,3,27); καταλαμβάνω: `...ukueTu **gulisQma-giyofies** simaRle madlisaY mis~ (15,1,1); ὑποτίθημι: `...**gulisQma-yavT,** viTarmca iyo dedakaci vinme Suenieri~ (16,1,16); ὑπονοέω: `...amasve **gulisQma-gUyofs** Cuen winaYswarmetyuelica~ (19,1).

gulisPmisyofa-Y _ ἀγχίνοια, ἡ:
`...Sezavebuli siwrfoebiTa da **gulisQmisyofiTa**~ (17,2,37-38).

gulsmodgine-yofa _ πρόθυμος [ἐστι]:
`...**gulsmodgine** iqmnebis saqmisa mis mogebad~ (Pr. 2,12-13).

d

dabadeba _ **Seqmna;** δημιουργέω:
`...gonebasa Sina **dahbada** nebiTa TUsiTa~ (12,2,38).

dabadeba-Y _ κατασκευή, ἡ:
`...Semovida mas zeda vnebaY Semdgomad **dabadebisa**~ (12,2,9-10).

dabneleba _ προσπλάσσω(!):
`...naTeli igi Cuenisa mis madlisaY **daebnelos**~ (11,4,51).

daburva _ περικαλύπτω:
`...tyaviTa mkudrisaYTa **daiburnes**~ (12,4,22-23).

dabereba-Y _ καταγηράσκω(!):
`...codvaTa Sina **dabereba**Y~ (23,7,14).

dagdebul-i _ ἀπερριμμένος:
`...mwUriTa savseTa adgilTa **dagdebulad**~ (18,2,4).

dadgroma _ **dadgoma, gaCereba;** καταμένω: `...ara **daadgrebis** suli RmrTisaY~ (8,28); ἵστημι: `...ara **daadgris** xilulsa mas zeda oden~ (11,1,9).

dadgromaY gzasa mas wrfelsa _ ἡ ἐπὶ τὴν ἐυθεῖαν πορεία: `...ganromaY cTomilebisagan ars **dadgromaY gzasa mas** zeda **wrfelsa**~ (18,4,13-14).

dadgromil-i _ **damdgari, gaCerebuli, damkvidrebuli, myofi;** προελόμενος(!): `...qalwulebasa Sina **dadgromilTa**~ (3,8,3); ἱστάμενος: `...arca QorcTamde oden **dadgromili**~ (15,1,3-4).

dadeba _ μεταρρέω(!):
`...gulisTqumaY maTi... vnebaTa mimarT **dadves**~ (9,1,28).

dadeba-Y _ ὑποβεβλῆσται:
`...safuZvelisaca jer-ars ueWuelad **dadebaY**~ (18,1,20-21).

dadeba Sjulisa _ aq: **piradi samoRvaweo wes-gangebis Sedgena;** νομοθετέω: `...axladgamosrulni sofliT ara **daidebden Sjulsa** TavTa TUsTaTUs~ (23,5,1-2).

dadebul-i _ ἐπιθεωρουμένος(!): `...mis zeda **dadebulisa** mis Suenierebisagan~ (11,2,3); ὁρισθεῖς: `...SecodebulTa zeda **dadebuli igi** saSjeli~ (14,3,8).

dadrekil-yofa _ **daxra;** ἐπικύπτω:
`...pirutyuebrivisa bunebisa Tana **dadrekil arn**~ (5,15-16).

daviwyeba-Y _ ἀμνηστία, ἡ:
`...iqmnes **daviwyebaY** sulsa Sina~ (5,27).

daTrgunvil-i _ καταπατούμενος:
`...**daTrgunvili** maT mier~ (18,1,33).

daTxzul-i _ **daxlarTuli, rTuli;** κομπώδης:
`...ZnelovnebiTa **daTxzulTa** sityuaTa~ (2,3,14-15).

dakueTil-yofa _ **mokveTiloba;** περικόπτω:
`...romlisa ganmaSuenebeli raYme asoY **dakueTil iyos**~ (18,1,10-11).

daleva _ **gamoleva, mospoba, ganqarveba;**
`...raYTa ara **dailios** kacebaY~ (12,4,26).

damarxva-Y _ **dacva;** τηρέω:
`...uRirs... **damarxvad** Tavi TUsi~ (17,2,23-24).

damarxul-i _ **Senaxuli, daculi;**
`...aqus gankUrvebaY igi **damarxul**~ (10,1,24-25).

damayenebel-i _ **SemaCerebeli;** παρακατέχω: `...iqmnebian **damayenebel** maTda~ (4,4,52); τό κωλύον ἔστι: `...araraY iyos **damayenebel** misa~ (6,2,16-17).

damaxrwevel-yofa _ **damabrkoleb loba, xelis SeSla;** ἐμποδίζω: `...arca... adgilni... Znelovanni eqmnebian **damaxrwevel**~ (4,4,51-53); ἐμποδών γίγνομαι: `...eseviTarisa mis Sobisa **damaxrwevel** iqmna~ (19,37-38); κώλυμα ποιέω: `...danTqmasa **iq-**

man damaxrwevel TUsisa sasoebisa~ (23,7,9-10).

damdablebul-i _ συγκατασπασθείς:
`...sixeneSesa Tana **damdablebuli** suli~ (5,13-14).

damTqmel-i _ **STamTqmeli;** ἅπτομαι:
`...wylad sulisa **damTqmelad**~ (18,5,19).

damkKdreba _ εἰσοικίζω: `...**daimkUdrebs** sulsa mas Sina mamisa TUsisa~ (2,2,23); ἐναποτίθεμαι: `...cxovelsmyofelsa mas Zalsa **daamkUdrebs**~ (13,3,3); παραγίνομαι: `...romlisa Tana erTica saTnoebaY **daemkUdros**~ (15,2,13-14); ἐισέρχομαι(!): `...sulsa Sina ukeTursa ara **daimkUdros** sibrZneman~ (16,1,29-30).

damkKdreba-Y _ ἐισοικισθῆναι:
`...saxierisa mis siZisa **damkUdrebad**~ (16,1,33).

damtkiceba _ **damyareba, dadgoma, dadastureba;** καθίστημι: `...dawynarebasa Sina **daamtkicnes** Tavni TUsni~ (6,1,16-17); δογματίζω: `...**daamtkiceben** TUsisa cxorebisa mier~ (6,1,5).

damfarvel-i _ ἐμπαγῆναι(!):
`...morevsa mas ufskrulisasa queSe **damfarvel**~ (8,41-42).

damyareba _ βαίνω:
`...sasoebasa zeda **daamyares**~ (23,6,38).

damcireba _ **Semcireba;** ἐλαττόω:
`...arca nakluli **damcirdes**~ (22,2,16).

damcireba-Y _ ἐλαττοῦν τὸ:
`...**damcirebaYca** da amaRlebaYca... erTad Seracxilars~ (10,1,16-17).

damwuar-yofa _ καυτηριάζω:
`...arian {daSjil da **damwuar** gonebiTa}~ (7,1,13-14).

damWirva _ **daWera, Sekaveba;** ἀναμίγνυμι(!):
`...dauyvis alagi igi da **daimWiris** wyali~ (8,13).

damPsnel-i _ **momspobi;** διαλύων:
`...**damQsneli** SobilisaY mis~ (13,3,2).

danergul-i gulisTqumisa Zal-i _ **STanergili, STaTe-**

sili; ἐπιθυμητικὸν, τό: `...Cuen Tana **danerguli** igi **gulisTqumisa Zali~** (20,3,1).

danTqma _ **gaqroba, CaZirva, danTqma;** καταπίνω: `...maT Soris **dainTqa** sikudili~ (14,4,1); καταδύω: `...viTarca {lodi, **dainTqmis**}~ (18,5,21-22); συνεφαπτόμενον: `...arasada RelvaTa maT mier mwareTa da mlaSeTa soflisaTa **dainTqmis~** (18,5,25); ὑποβρύχιος: `...aRQda gzasa mas zeda da **dainTqa~** (18,5,27).

danTqma-Y _ **daRupva,** aq: **safrTxe;** κίνδυνος, ὁ: `...aramcire **danTqmaY** ars ese~ (10,2,34).

darTva _ **damateba;** ὑποβάλλω: `...ukueTu ara **daerTos** mas zeda SeSaY~ (14,1,33).

darGoma-Y _ **darCena;** διαμεῖναι: `...**darComaY** wmidisa mis cxorebisagan~ (23,7,19).

dasabam-i _ ἀπαρχή, ἡ: `...**dasabami** TUsTa keTilTaY~ (18,3,3).

dasma _ **dafuZneba, damkvidreba;** ἱδρύω: `...gulisTqumaY siwmidesa Sina sulisasa **dasuas~** (18,3,1-2).

dasxma _ **dadeba;** προτείνω: `...TUsTa saqmeTa brwyinvalebani **dausxnes** winaSe yovelTa~ (23,6,40).

dasaSjel-i _ κατάκρισις, ἡ: `...kma ars **dasaSjelad~** (16,1,24).

dateveba _ ἐάω: `...**dautevis** xedvaY sikeTesa mas Sina myofisa mis nivTisaY~ (11,1,18-19); καταλιμπάνω: `...udaressa misisa mis saZiebelisasa **dauteobdes~** (11,3,16-17); περικόπτω: `...**dauteon** tredisaca ugulisQmoebaY~ (17,2,35).

datevna _ χωρητικός [ἐστι]: `...raYzomca vin **daitevdes~** (4,1,32-33); χωρέω: `...**daition** RmrTisa gamoCinebaY~ (23,7,40-41).

datkboba _ **gatkbileba, siamovneba (esiamovneba);** `...**dautkbis** gonebasa saqme igi~ (9,2,21).

daudgromel-i _ ἄστατος:

`...**daudgromelsa** mas da SfoTiTa savsesa cxorebasa~ (18,5,18-19).

daunjeba _ **dagroveba, Sekreba, Segroveba;** θησαυρίζω: `...saTnoebasa **iunjebdes** Tavisa TUsisaTUs~ (4,2,2).

daufleba _ κυριεύω: `...uswavlelTa sulTa **euflebian**~ (17,2-5-6).

dafarva _ ἀποκρύπτω: `...mcirediTa sityUTa **dafara** yovelive Sesxmisa sityuaY~ (1,15-16); σκέπω: `...**hfarvides** QorcTa TUsTa~ (6,1,34); περικαλύπτω: `...boroti maTi iWU saxeliTa miT uvnebelobisaYTa **dafares**~ (23,4,11-12).

dafarul-i _ **damaluli, saidumlo;** κρυπτός: `...mxiveli igi **dafarulTaY** wamebs~ (6,1,24-25); κεκαλυμμένος: `...**dafaruli** igi sulisa sikeTe gamovaCinoT~ (12,3,2-3); κεκρυμμένος: `...sityuasa mas moaswavebs, ganmanaTlebelsa **dafarulTasa**~ (12,3,21); κρυπτόμενος: `...**dafarulTa** Sina gulisaTa~ (20,1,3-4).

dafarulad _ λανθάνον: `...da arn ucnaurad da **dafarulad**~ (12,3,11).

dafena _ στρώννυμι: `...gzaTa TUsTa zeda ekalni **dahfinnes**~ (23,3,16-17).

daqurivebul-i sul-i _ ἡ χηρευούση ψυχή: `...ara aqundes **daqurivebulsa** mas **sulsa**~ (12,3,18-19).

dayeneba _ **SeCereba;** ἵστημι: `...**daayenes** sikudilisa igi srbaY~ (14,1,8).

dayenebul-yofa _ **SeCereba;** ἐκκλίνω: `...borotisa mimarT slvad **dayenebul ars**~ (6,2,29-30).

dayovneba-Y _ ἀναβολή, ἡ: `...didebulTa Seawuxebs molodebaY, ginaTu moslvaY sikudilisaY, xolo... WirveulTa _ **dayovnebaY** misi~ (3,9,19-20).

dayofa-Y TualTa-Y _ **Tvalis daxuWva;** μύω τὸν ὀφθαλμόν: `...SemZlebel ars **dayofad TualTa** TUsTa~ (12,2,24); ἐπίμυσις, ἡ: `...uqm arn **dayofasa** mas **TualTasa**~ (12,2,28-29).

dayudeba-Y _ **simSvide, myudroeba, gandegiluri cxovreba, meudabnoeoba;** ἡσυχία, ἡ: `...**dayudebiT** SeyofaY saRmrTosa mas cxorebasa~ (Pr. 1,9-10); `...umecarni nayofsa mas **dayudebisa*~** (23,3,22-23).

daSaveba _ **gaSaveba;** καταμελαίνω:
`...RmrTivSuenieri igi sulisa sikeTe, msgavsad pirmSoYsa mis sikeTisa qmnuli, viTarca rkinaY raYme, esreT **daSavda~** (12,2,44-45).

daSuroma _ **daRla;** κάμνω:
`...odes-sada gansacdelTagan **daSures~** (18,3,15-16).

dacadeba _ **Seyovneba;** ’εάω:
`...Sesxmisa sityuani **davacadneT** misTUs~ (2,2,1-2).

dacema-Y _ ἀπόπτώσις, ἡ: `...**dacemiTa** siwmidisagan arian eseviTarni-igi~ (2,1,16-17); `...swori aqus **dacemisa** RelvaY~ (16,2,18); ἐκπίπτω: `...raY ganyofilebaY ars ginaTu esreT,... saTnoebisagan **dacemad~** (17,2,16-17); ὑποσκελίζω(!): `...**dacemiTa** simaRlisaYTa daecnes~ (23,3,13).

dacemul-i _ καταβληθείς:
`...**dacemulsa** kacTa bunebasa~ (2,2,8).

dacva _ τηρέω:
`...etrfiale mas, raYTa **dagicvas** Sen~ (20,4,28).

dawuva-Y _ καῦσις, ἡ:
`...romelTa aRsasruli ars **dawuvaY~** (21,3,6-7).

dawynareba-Y da myudroeba-Y sulisa-Y _ τὸ τῆς ψυχῆς γαληναῖον καὶ ἡσύχιον: `...**dawynarebaY da myudroebaY sulisaY** aRSfoTnis~ (15,2,8).

dawynarebul-yofa _ aq: **wynari, uRelvo;** λεῖον εἰμι:
`...**dawynarebul** da wmida iyvis~ (15,2,3).

dawyoba _ ἁρμόζω:
`...TiToeuli TUssa adgilsa **daawyvis~** (18,2,7).

daWirveba _ **mokleba (mogvaklebs), armicema, dakleba;** κινδυνεύω: `...**daguaWirvebs** Cuen ara QorcielTa da warmavalTa~ (9,2,6-7).

daWirvebaY _ **zarali, danakargi, safrTxe;** ζημία, ή: `...arca erTsa **daWirvebasa** moatyuebs~ (4,1,31); `...viTari **daWirvebaY** ars dacemaY WeSmaritisa misgan keTilisa~ (10,1,1-2); `...sidide igi **daWirvebisaY** mis gamouCinos~ (10,2,1-2); `...araTu safaseTaY iqmnebis **daWirvebaY**~ (23,2,37-38).

daPsna _ **darRveva, gauqmeba, mospoba;** διακινέω: `...**daiQsnis** tbaY igi da dawynarebulebaY misi~ (15,2,4); λύω: `...arca Sobaman qalwulebaY **dahQsna**~ (19,36-37); περικόπτω: `...orkerZove uzomoebaY **dahQsnas**~ (22,2,17); ἀμαυρόω; `...simQne hasakisaY sibereman **dahQsna**~ (23,6,14-15).

daPsniloba-Y _ **darRveuloba;**
`...iqmnebis **daQsnilobiTa** gonebisaYTa~ (4,5,33).

daPsnil-yofa _ **dauZlureba, uZaloba;** λελύμενος:
`...**daQsnil** yvnes moRuawebisa mimarT~ (22,2,19-20).

daPSoba _ ἀποκλείω:
`...nebsiT **dauQSa** brwyinvalebasa kari~ (12,2,33).

dedad yofa-Y _ μητέρα γενέσθαι:
`...romelsaca enebos, **dedad yofad** misa~ (14,3,19).

dedakaceba-Y _ θῆλυ, τό:
`...ara ars mamakacebaY da **dedakacebaY**~ (20,4,37).

devna _ ἀπελαύνω:
`...**sdevnides** Tavisa TUsisagan~ (18,3,35).

devna simaRlisa saZiebelisaYsa _ συνεπαίρομαι τῷ μεγέθει τοῦ ζητουμένου: `...aRmaRldebodis gonebaY da **sdevdes simaRlesa** mas **saZiebelisasa**~ (10,2,32).

dez-i _ **cxenis saCxvleteli (saba);** κνημίς, ή:
`...**dezni** moibnes mkerdsa~ (18,3,43).

didad gamoGinebul-yofa _ **didad saxelganTqmuloba;** προευδοκιμέω: `...saqmesa rasame Sina **didad gamoCinebul iyvnen**~ (Pr. 2,11-12).

dideba _ δοξάζω:
`...Tu **ididebin** erTi, yovelive ixarebn mis Tana~ (15,2,19).

didebul-i _ ἐυγενής:
`...naTesav **didebul** aRmosavaliT mzisa~ (20,4,14).

didebuleba-Y _ χάρισμα, τό:
`...**didebulebasa** missa Tana-Seeswora~ (14,4,29-30).

did-i RmerT-i _ ὁ μέγας θεός:
`...gamoCinebasa **didisa RmrTisa** da macxovrisa Cuenisa iesu qristesa~ (14,4,13-14).

drku-Y _ **cudi, mrudi;** πλάνη, ἡ(!):
`...icodnian raY **drkuni** igi gzani~ (6,2,31).

dResaswauloba _ συνεορτάζω:
`...esreT **dResaswaulobdes** qorwilsa mas~ (20,4,31-32).

e

egreT _ ἄλλως:
`...ginaTu **egreT** saTnoebisagan dacemad~ (17,2,16-17).

erT ars _ **erTia, imgvarivea;** ὡσαύτως ἔχω:
`...aramed maradis **erT ars**~ (11,5,21).

erToba-Y _ **erTianoba, erTsulovneba;** συμφωνία, ἡ: `...TUsiTa Suvamdgomelobita **erTobad** moiyvanebs~ (2,3,6-7); σύνοδος, ἡ: `...iqmnebis winaaRmdgomTa maT **erTobaY**~ (22,1,20-21).

erTsul-qmna _ γίγνομαι ἓν πνεῦμα:
`...raYTa **iqmnas** mis Tana **erTsul**~ (15,1,14).

erisa-kaci _ **saero piri;** κοινος βιος(!):
`...araraYTa umetes iqmnnes **erisa kacTasa**~ (23,4,7-8).

esreT _ ὅυτως:
`...ukueTu... erTad Seirios da **esreT** ismodis~ (20,2,16-17).

esreTsaxed _ **amgvarad;** οὕτω: `...**esreTsaxed...** Zalsa mas sulisa wmidisasa wodebad~ (11,4,10-11); τρόπον τινά: `...**esreTsaxed** kaci iqmna moqmed borotisa TUsisa~ (12,2,21); τυπικῶς: `...**esreTsaxed** wiaR-vlo israelman zRuaY~ (18,5,26).

etli sulisa-Y, zecad aRmyvanebeli _ τὸ ὄχημα τῇ ἀνθρωπίνη ψυχῇ τῆς ἐπὶ τοὺς οὐρανούς πορείας: `...etli **sulisa, zecad aRmyvanebeli,** ese ars~ (11,4,6).

eqsorioba-Y _ **gandevna, gaZeveba;** ἄποικος(!):
`...saWirosa sofelsa **eqsoriobad** moivlinnes~ (12,4,24).

eSmakTa saZlevel-i _ **eSmakTa daZlevis, damarcxebis niSansveti;** τὸ τρόπαιον κατὰ τοῦ ἀντικειμένου: `...viTarca **eSmakTa saZlevelisaY**, juarisaY mQarTa zeda tUrTvaY~ (23,7,23-24).

eSu-Y _ **taxi, gareuli Rori;** σῦς: `...Tualni **eSuTani** bunebiT quedadrekil arian~ (5,12); ὗς: `...sayuri igi oqroYsaY yursa **eSUsasa**~ (18,1,32).

V

vneba _ **zianis miyeneba;** λυμαίνομαι: `...sityuaTa CuenTa mier **vavnoT** simaRlesa missa~ (2,1,19-20); πάσχω: `...**evnebin** erTsa asosa~ (15,2,18).

vneba-Y _ **vnebuleba, vneba, tanjva;** ὄφλημα, τό: `...QorcielTa **vnebaTa** Sina STavrdomad~ (5,29); πάθος, τό: `...**vnebasa** mas gulisTqumisasa Seudga~ (12,4,20); βλάβη, ἡ: `...gulad miuRebies codvisa mis **vnebaY**~ (21,1,14).

vnebul-i _ **vnebebiT sneuli;** ἐμπαθής:
`...**vnebulisa** gonebisa mier~ (2,2,8).

vnebuleba-Y _ παθητικόν, τό:
`...**vnebulebaY** da mokudavebaY~ (12,2,6).

Z

zeaRmaval-i _ ἀνωφερής:
`...**zeaRmaval** da subuqqmnil iyos saRmrToYTa moqalaqobiTa~ (11,4,3-4); `...saTnoebaY saqme ars subuqi da **zeaRmavali**~ (18,5,30).

zedaaRdgoma-Y _ **amboxeba, SfoTi;** ’επανάστασις, ἡ:
`...**zedaaRdgomiTa** vnebaTaYTa... damdablides~ (5,2-3).

zeda aRZrva _ aq: **winaaRmdegobis gaweva, SebrZoleba;** χράομαι(!): `...mbrZolsa zeda **aRiZrvodin**~ (18,3,9).

zeda mdgomare _ επιστάτης:
`...vhbaZvideT etlTa zeda **mdgomaresa**~ (22,2,3).

zedamomavali _ **mowevnuli, Tavs datexili;** ἐπερχόμένος: `...aRZrvisagan uRmrToTaYsa **zedamomavalisa**~ (18,3,13-14).

zesknel-i _ **zeciuri;** ὑπερκόσμιος:
`...**zesknelisa** bunebaTa Tana moqalaqobs~ (2,1,10-11).

zesknels _ **zeviT;** ὑπεράνω:
`...amaRlebul ars ufroYs **zesknels** caTa~ (11,3,18-19).

zecad aRmyvanebeli _ ix. `etli sulisaY, **zecad aRmyvanebeli**~.

zeciT gardamosrul-i tred-i _ καταπτάσης περιστερά καταπέτομαι: `...raYTa miamsgavsos Tavi TUsi, Zalisaebr bunebisa Cuenisa, saxesa mas **zeciT gardamosrulisa tredisasa**~ (11,4,7-8).

ziar-i _ κοινότης, ἡ(!):
`...**ziari** SeginebaY ars yovelTa Soris~ (15,1,19).

ziareba _ **monawiled gaxdoma;** συνδιατίθημι: `...erTsa mas asosa yovelni **eziarebian**~ (15,2,17-18); ἔραμαι(!): `...ganmryunelTa misTagansa **eziaros**~ (16,1,27).

ziareba-Y _ **monawileoba;** μετουσία, ἡ: `...**ziarebiTa** WeSmaritisa mis naTlisaYTa~ (11,4,17-18); μετοχή, ἡ: `...**ziarebiTa** pirmSoYsa mis SuenierebisaYTa~ (11,5,7).

ziarebad _ ἐις κοινωνίαν:
`...**ziarebad** TUsisa sixarulisa Semokribnes~ (12,3,30).

ziarebul-i _ συναφθεῖς:
`...uxrwnelebaY **ziarebulTa** maT SvilTa wil esxmian~ (13,3,13).

zidva _ **mizidva, midreka;** ῥέω(!):
`...gulisTqumaY QorcielTa sacnobelTaY **zidvides**~ (6,2,12-13).

ziTev-i _ **mziTvi;** ἕδνον, τό:
`...**ziTevica** amis qorwilisaY~ (20,4,18-19).

zom-i da jerovan-i _ ἡ συμμετρία: `...ver yovelTa Zal-uc... **zomsa** zeda **da jerovansa** dadgromaY~ (8,39-41).

zraxva-Y _ **azri, fiqri;** φρόνημα, τό:
`..samoselTa maT tyavisaTa aRZarcuvad, romel-ars {**zraxvaY** QorcTaY}~ (13,1,10-12).

zrunva _ ἐφικνέομαι(!):
`...aRsasrulisaY arRara **izrunos**~ (18,1,15).

zrqel-i _ **uxeSi, miwieri, sqeli, materialuri;** παχύς: `xolo **zrqeli** igi da quedadrekili gonebiTa~ (4,5,1).

zuaoba _ **ampartavneba, cudmedidoba;** ἐπαίρω:
`...araraSa zeda esreT **zuaoben** da ixareben~ (4,3,21).

zRude-Y _ φρούριον, τό:
`...qalwulebisa da monazonebisa mimarT mivltolvad, viTarca **zRudisa** mimarT~ (9,2,1-2).

T

Tavad-i _ **TviT, TviTon;**
`...viTarca **Tavadi*** ityUs saxarebasa Sina~ (2,2,24); ἀυτός: `...**Tavadisa** RmrTisagan ganvrdomad~ (17,2,17-18); ἴδιος: `...daWirvebaY igi cTomilebisaY **Tavadsa** sulsa Seexebis~ (23,2,40).

Tavisuflad _ ἐλευθέρον:
`...**Tavisuflad** da subuqad hxedvides suli saRmrToYsa mis da netarisa gulisTqumisa mimarT~ (5,17-18).

Tavs-deba _ **tvirTva, pasuxismgeblobis aReba;**
`...ara **Tavs-idva*** didman RmrTisa saxierebaman~ (12,2,54); καταδέχομαι; `...arca **Tavs-edvas**, raYTamca mokudavisa mis Teslebisa orRano iqmna~ (14,1,16-17).

Tanaars-i _
`...**Tanaarsi** da Tanamosaydre misi~ (12,2,56).

Tana aRreva-Y _ συμβίωσις, ἡ:

`...ara mavnebel uwoddes egeviTarsa mas maT **Tana aRrevasa**~ (23,4,10-11).

Tanaganmge-Y _ συνδιοικῶν:
`...**Tanaganmged** cxorebisa misisa~ (18,3,28).

Tana dabadebul-i _ συνουσιωμένος:
`...arca mis **Tana dabadebulad** aqunda... vnebulebaY~ (12,2,5-6).

Tana dideba-Y _ συνδοξασθῆναι:
`...mis Tanaca cxorebaY da mis **Tana didebaY**~ (23,7,48).

Tanaziar-i _ καταλημμένος:
`...borotsa rasme **Tanaziari** suli~ (16,2,8-9).

Tanaziaryofa-Y _ **Tanamoziareoba;** συμμετέχω:
`...dResaswaulisa mis **Tanaziaryofad** evedrebodis~ (20,4,33).

Tanamdeb-yofa _ **valdebulebiTi pasuxisgeba;** ὑπεύθυνος γίγνομαι: `...**Tanamdeb viqmnneT** gansacdelTa maT Qorcielta~ (4,8,11-12).

Tana mislva _ ’εναπολήγω:
`...amaT yovelTa salmobaTa **Tana mivlen**~ (14,2,9-10).

TanamkKdr-i _ σύνοικος, ὁ: `...yovelni igi **TanamkUdrni** sulisa Zalni~ (12,3,31); `...WeSmariti sibrZne SemoviyvanoT **TanamkUdrad**~ (20,4,26-27).

Tanamosaydre _ συμβουλεύει(!):
`..Tanaarsi da **Tanamosaydre** misi~ (12,2,56).

Tana myof-i _ συμπαρών:
`...mis **Tana myofisa** gonebisagan~ (18,5,28).

Tananadeb-i _ **vali,** aq: **aucilebloba;** ἀναγκαῖον, τό:
`...amisTUs **Tananadebi** ars~ (21,1,3).

Tana sufeva-Y _ συμβασιλεύσαι:
`...mis **Tana** didebaY da **sufevaY** iqmnebis~ (23,7,48-49).

Tana Sezavebul-yofa _ συγκεράννυμι:
`...grilsa **Tana Sezavebul ars**~ (22,1,13-14).

TanaSesworeba _ **gaTanabreba;** παρισόω διὰ συγκρίσεως: `...didebulebasa missa **Tana-Seeswora**?~ (14,4,29-30).

Tanacema _ **marTeba, saWiroeba;** τὸ δεῖν: `...**Tana-ac** yovelsa sulsa~ (16,2,10-11).

Tana cxoreba-Y _ συζῆσαι: `...mis Tana juarcumisagan mis **Tanaca cxorebaY**~ (23,7,47-48).

Tanawarslva-Y _ **gverdis avla;** παρελθεῖν: `...**TanawarslvaY** SeuZlebel ars~ (14,1,24-25).

TanawarPdoma _ **gverdis avla, acileba;** παρατρέχω: `...**Tana-warQda** sityuaY Cueni~ (Pr. 2,6); ὑπερβαίνω: `...saqmeTa soflisaTa,... **Tana-warvhQdebodiT~** (11,3,2-4); παρέρχομαι: `...ver **Tana-warhvals** qalwulebasa sikudili~ (14,1,12).

Tanaxat-yofa soflisa _ συσχηματίζω τοῦ ἀιῶνος: `...**Tanaxat eqmnebi sofelsa** amas~ (23,7,27-28).

Tana juarcuma-Y _ συσταυρωθῆναι: `...mis **Tana juarcumisagan** mis Tanaca cxorebaY~ (23,7,47-48).

Targmna _ **ganmarteba;** `...**Targmnian** eseviTarTa maT saqmeTa mecnierni~ (8,1-2).

Tesl-i _ **memkvidre, STamomavali, memkvidreoba;** διαδοχή: `...mokudavisa mis **Teslebisa** orRano iqmna~ (14,1,17).

TiToeulad _ **saTiTaod;** ἀνὰ μέρος: `...ukueTu **TiToeulad** ismodis~ (20,2,16).

TiTosaxe _ **nairgvari, yovelgvari;** παντοδαπός: `...**TiTosaxe** igi bunebisa SfoTi~ (3,10,22).

TiTofer-i _ **nairgvari;** ποικίλος: `...**TiToferTa** maTTUs senTa ubadrukebasa~ (3,10,30-31); `...**TiToferiTa** miT mcnebaTa aRsrulebiTa~ (18,1,17-18).

TiPisa xat-i _ πηλίνη εἰκών, ἡ: `...**TiQisa xati** codvisa mier Seimosa~ (12,2,53).

Tnva _ **mowoneba;** ἐυαρεστέω:

`...**sTnavs** RmerTsa eseviTari marxvaY~ (23,4,5).

Tual-i sulisa-Y _ **sulis Tvali (igulisxmeba sulieri mxedveloba);** τῆς ψυχῆς ὀφθαλμός, ὁ: `...ganwmedilman **Tual-iTa sulisaYTa**~ (11,1,17).

TKTmebr _ **TavisiT;** καθ'ἑαυτοῦ:
`...hgonebn mas **TUTmebr** bunebiT keTilad~ (11,1,14).

TKTmosrul-i _ **TavisTavadi, SemTxveviTi;** ἀυτόματος συντυχία, ἡ: `...naTesaobisa patiosnobaY _ ara amaoY ese da **TUTmosruli**~ (20,4,10-11).

TKTmflobel-i goneba-Y _ **Tavisufali goneba, gonebiTi arCevanis uflebamosileba;** τὸ ἀυτεξουσίον τῆς προαιρέσεως: `...**TUTmflobelobiTa** miT **gonebisaYTaca** TUTmflobelsa mas yovelTasa msgavs iyo~ (12,2,12-13).

TKTmflobel-i yovelTa-Y _ ὁ ἐξουσιάζων πάντων:
`...**TUTmflobelsa** mas **yovelTasa** msgavs iyo~ (12,2,13).

TKTmfloba-Y _ **TviTuflebrioba, uflebamosileba;** αὐτεξούσια, ἡ: `...**TUTmflobelobiTa** miT gonebisaYTaca~ (12,2,12-13).

TKTsibrZne _ αὐτοσοφία:
`...ars igi TUTsibrZne da siwmide~ (17,2,6-7).

TKs-i neba-Y _ ἡ γνώμη ἡ ἰδία:
`...**TUsiTa nebiTa**, viTarca eneba, iyofeboda~ (12,2,15).

Tquma _ ἐπισεμαίνω:
`...viTarca **ityUs** werili~ (12,4,11-12).

Txroba-Y _ **gadmocema, moyola;** ἀφήγησις, ἡ:
`...qorwinebisagan iwyeben **Txrobad**~ (3,10,23).

i

igav-i _ **magaliTi, nimuSi;** ὑπόδειγμα, τό:
`...**igaviTca** gamosaxvaY sityUsaY amis~ (15,2,1).

igaviT _ **igavurad, saxeobrivad;** τρωπικῶς:

`...**igaviT** {zRuad} iwodebis~ (18,5,16-17).

iwro-Y _ **Zneli;** στενὸς καὶ τεθλιμμένος:
`...WeSmaritad **iwro** ars~ (16,2,16-17).

iWueul-yofa _ **daeWveba, saeWvod miCneva;** καθυποπτεύω: `...mravalTa mier **iWueul iqmnebis**~ (1,41); ἀμφιβάλλω: `...ukueTu **iWueul xar** sityuaTa amaTTUs~ (14,2,1); ὕποπτον ποιέω: `...ufroYsad **iWueul hyofen** mas~ (1,32-33).

iWu-Y _ **eWvi, varaudi;** ὑπόληψις, ἡ: `..**iWUTa** miT oden ugulisQmoTaYTa~ (4,4,27); ὑπόνοια: `...boroti maTi **iWU** saxeliTa miT uvnebelobisaYTa dafares~ (23,4,11-12).

k

kadniereba-Y _ **siTamame, gabeduleba;** παρρησία, ἡ:
`...hxedvida **kadnierebiT** pirsa RmrTisasa~ (12,4,8-9).

kadreba _ **gabedva;** τολμάω:
`...**vikadreb** da vityU~ (11,6,2).

kalo-Y _ ἄλων, ὁ:
`...WimiTa iqceodis **kalosa** zeda~ (3,1,8).

kanon-i eklesiisa-Y _ τὸ δόγμα τῆς ἐκκλησίας:
`...gardaaqceven **kanonTa eklesiisaTa**~ (7,1,13).

kapan-i _ **ormo;** κρημνός, ὁ:
`...**kapansa** queSe mdinare wyali~ (3,1,9).

kaceba-Y _ **adamianoba, adamianuri buneba;** ἀνθρώπινον, τό: `...**kacebaY** Sepyrobil ars~ (12,2,17); `...ara dailios **kacebaY**~ (12,4,26).

kacTmoZuleba-Y _ μισανθρωπία, ἡ:
`da Sursa Seudgs orgulebaY da orgulebasa _ simware da simwaresa _ **kacTmoZulebaY**~ (4,5,30-31).

kacobriv-i goneba-Y _ ὁ νοῦς ὁ ἀνθρώπινος:
`...egreTve **gonebaman kacobrivman**~ (11,4,31).

kacobriv-i sazRvar-i _ ἀνθρώπινος ὅρος:

`..arca erTi **sazRvari kacobrivi** gareSemoswers~ (4,2,3).

keTilad _ aq: **zedmiwevniT;** ακριβῶς:
`...**keTilad** gamoiZios mizezi gonebaTa cTomisaY~ (11,2,5).

keTilad gangeba _ ἐῦ διατίθημι:
`..yovelsave **keTilad ganagebdes**~ (18,2,11-12).

keTilad ganweseba _ κατὰ τάξιν πρέπουσαν διατίθημι:
`...yovliTave Suenierad da **keTilad ganawesis**~ (18,2,6).

keTiladmoxuewil-i _ **kargad gaTlili, priala;** δὶα εὐμηχάνουτορείας ὡραϊσμένος: `...**keTiladmoxuewili** raYme Cans Sesaxebelad~ (14,2,13-14).

keTiladqmnul-i
`...tiviTa raYTme **keTiladqmnuliTa**~ (23,6,34).

keTiladcxoreba-Y _ ἡ ἐπιμέλεια τοῦ βίου:
`...moimarTos **keTiladcxorebiTa**~ (12,3,28).

keTilad wiaRslva-Y _ ἔυπλοια:
`...keTilad **wiaRslvisa** maTisaTUs~ (23,6,36-37).

keTilTagan-i _ ἀναγκαῖος:
`...araraY vin **keTilTagani** ugulebels-yos~ (Pr. 2,9).

keTil-i _ **kargi;** χρηστός:
`...**keTilTa** maT da hamoTa TevzTa gamoarCeven~ (18,5,12); ix. `gansasuenebeli da **keTili**~.

keTil-i moqalaqoba-Y _ τὸ καθαρόν τῆς πολιτείας:
`...ganvibanoT kualad, viTarca wyliTa, **keTiliTa moqalaqobiTa**~ (12,2,65).

keTil-i sasoeba-Y _ ἡ ἀγαθή ’ελπίς:
`...**keTilsa** mas **sasoebasa** Seimosen da aRsasrulad gzisa maTisa iswrafian~ (23,7,10-11).

kerZ-i _ **nawili, mxare;** τάξις, ἡ: `...winaaRmdgomsa **kerZsa** midrekil arian~ (2,1,16); `...erTi igi **kerZi*** pirvelisa mis dadrekilisaY~ (4,5,16-17); ἐναντίον, τό: `...marcxenesa **kerZsa** midrekasa~ (22,1,10; ix. `winaaRmdgomi **kerZi**~.

kibe-Y _ ὑποβάθρον, τό:
`...viTarca **kibed,** iQmaris~ (11,1,20).

kide-yofa _ **ganSoreba, moSoreba;** παρεδρέυω:
`...SfoTTagan soflisaTa **kide iyvnen**~ (Pr. 1,12-13).

kma-yofa _ **sakmarisad miCneva;** ἀυτάρκης [ἐστι]: `...**kma ars** TUT kacobrivi bunebaY~ (7,1,4); ἀρκέω: `...**kma ars** dasaSjelad~ (16,1,24).

krebul-i _ χορός, ὁ:
`...garegan ars **krebulisa** misgan~ (4,2,10).

krebul-i dedaTa-Y _ ὁ χορός τῶν γυναικῶν:
`...upirobda **krebulsa** mas **dedaTasa**~ (19,3).

krZalva-Y _ **mokrZaleba, ridi, TavSekaveba;** σωφροσύνη, ἡ: `...verRara iQsnas igi tanjvisagan sxuaTa maTgan **krZalvaman**~ (16,1,23-24); παρατήρημα, τό: `...QorcTa **krZalviTa** warhmarTa vin eseviTari saqme~ (18,5,3-4).

krZalva-Y Pams _ **mokrZalebuloba, TavSekavebuloba, moridebuloba, sifrTxile, [aris saWiro];** προνοητέον: `...**krZalvaY gUQms** misTUs~ (23,2,33).

kualadmiqceva-Y _ **ukan dabruneba;** παλινδρομήσας (!):
`...mis mier gUQms **kualadmiqcevaY**~ (12,4,15-16).

kuerTx-i _ βακτηρία, ἡ:
`...sasoebaY da moTminebaY **kuerTxisa** wil iQmarnis~ (18,3,14-15).

kurTxeul-yofa _ ἐυολογίας μέρει ἐστι:
`...patiosan **iyo** SvilierebaY da **kurTxeul** da saZiebel~ (19,19-20).

l

lampar-i _ λαμπάς, ἡ:
`...viTarca-raY **lampari** enTebin~ (23,5,8).
liton-i _ **martivi, ubralo, primitiuli, zedapiruli;** ψιλός: `...**litonad** swavlaY ara friad keTil ars~ (Pr. 1,14);

ἐπιπόλαιος: `...romelni **litonad**... hxedviden saqmeTa maT~ (11,1,3-4).

lmoba _ **tkivili**; ὠδίνω:
`...**guelmoda** da vSeviT suli macxovarebisa SenisaY~ (19,29-30).

m

madlobiT miReba _ ἐυχαριστῶν μεταλαμβάνω:
`...saQmari TUsisa bunebisaY **madlobiT miiRen**~ (21,3,8).

maval-i _ ix. `**samaradisodmavali** aRZrvaY~.

mavnebel-i _ ἄχρηστον, τὸ:
`...**mavnebelTagan** Sors iyos~ (18,5,15).

malemsrbol-i _ **Sikriki, swrafad mavali**; ὀξύς:
`...**malemsrbolsa** scemda umetesad slvad~ (22,2,5).

mamakaceba-Y _ ἄρσεν, τό:
`...ara ars **mamakacebaY**~ (20,4,37).

mama-Y sulTa-Y _ ὁ πατήρ τῶν πνευμάτων:
`...zecaTa Sinaca **mamasa** mas Tana **sulTasa** hgies~ (2,3,1-2).

mamul-i _ **mamiseuli**; πατρῷος:
`...**mamuli** monagebi warwymidos~ (23,2,42).

maradis _ **mudam**; πάντοτε:
`...aramed **maradis** erT ars~ (11,5,21).

margalit-i _ μαργαρίτης, ὁ:
`...**margaliti** ferQTa Sina RorTasa~ (18,1,33).

marTeba _ **warmarTva**; ἐυθύνω:
`...Zniadmosaqcevelsa mas **hmarTebn**~ (22,2,8).

marTliad ze aRslva _ ὄρθιον... ἐπὶ τὰ ἄνο φέρομαι:
`...**marTliad ze aRvidis** simaRled~ (6,2,18-19).

martiv-i _ ἁπλοῦς:
`...eZiebdesmca **martivsa** mas~ (11,2,15).

marcxene-Y _ ἐυώνυμος:
`...ravdeni **marcxenisaY** iyos, marjuenesa aRiRos~ (18,3,43-44).

marxva-Y _ **marxva, TavSekaveba;** ἐγκράτεια, ἡ: `...winamZRuar eqmnebis **marxvaY**~ (20,3,4-5); θυσία ἡ **(msxverpli)**: `...sTnavs RmerTsa eseviTari **marxvaY**~ (23,4,5).

maswavlel-i da Semwe-Y _ συνήγορος:
`...**maswavlelad da Semwed** kma ars~ (7,1,3-4).

maRal-i siwmide-Y _ ἡ ὑψηλῆ καθαρότης:
`...SeerTos WeSmaritsa mas da **maRalsa siwmidesa**~ (11,4,33-34).

maGuenebloba-Y _ **pirferoba, TvalTmaqcoba;** ἀρέσκεια, ἡ: `...Seeqces **maCueneblobasa** kacTasa~ (9,2,10-11).

macxovareba-Y _ **cxoneba, gadarCena, xsna;** σωτηρία, ἡ:
`...sada {suli **macxovarebisaY** iSvas}~ (19,38).

maWirvebel-i _ **Semawuxebeli;** θλίβων:
`...mravalarian mdevarni Cemni da **maWirvebelni** Cemni~ (16,1,4-5).

maxlobel-i _ γείτων:
`...Semokribnes **maxlobelni** TUsni~ (12,3,30).

mbrZol-i _ πολέμιος:
`...**mbrZolsa** zeda aRiZrvodin~ (18,3,9).

mdabaln-i da warmavaln-i _ aq: **qvena da warmavalni;** ταπεινά καὶ πρόσκαιρα: `...Tana-warvhQdebodiT, viTarca **mdabalTa da warmavalTa**~ (11,3,4-5).

mdebare-Y _ **dadebuli;** ἀπερριμμένος **(gagdebuli)**:
`...WurWelni iyvnian, Sesavalsa zeda **mdebared**~ (18,2,5).

mdevar-i _ ἐκδιώκων:
`...mravalarian **mdevarni** Cemni~ (16,1,4).

mdRevar-i _ **yoveldRiuri;** καθ'ἡμέραν:
`...**mdRevrisa** da saWiroYsa QorcTa sazrdelisa zrunvaY~ (6,1,31-32).

mekare-Y _ **karis mcveli;** πυλωρός, ὁ:
`...viTarca ZaRlni **mekared,**... mRUZare iyvnen~ (18,3,8-9).

memruSe-Y _ **mruSi;** μοιχός, ὁ:
`**memruS**e ars risxvaY~ (16,1,12).

menaveTmoZRureba-Y _ κυβερνήτις, ἡ:
`...**menaveTmoZRurebiTa** qristesiTa~ (23,7,6).

menaveoba _ ναυτίλλω:
`...masvemca Jamsa **menaveobda**~ (20,2,3).

menaveoba-Y _ ναυτίλία, ἡ:
`...Senca miendve da Sehkadre keTilsa mas **menaveobasa**~ (23,7,5).

meore-Y kerZ-i _ **meore mxare;** ἐκ διαμέτρου πρὸς τὸ ἐναντίον: `...**meoresa kerZsa** midrkes~ (23,4,6).

mesizmre-Y _ **sizmris amxsneli;** ἐννυπνιαστής, ὁ:
`...amaTgan iqmnebian **mesizmreni**~ (23,3,18).

mefsalmune-Y _ ψαλμωδός, ὁ:
`...viTarca-igi **mefsalmune** ityUs~ (18,5,17).

meyseulad _ **uecrad, maSinve;** ὁμοῦ:
`...**meyseulad** ivltin ficxliTa miT dinebiTa~ (4,7,5-6).

mecnier-i _ **mcodne;** παρατηρήσας: `...viTarca ityUan eseviTarTa **mecnierni**~ (11,4,12-13); συνήθης, ὁ: `...iqmnebian ucnaur **mecnierTa** mier~ (12,2,51); ἐξητακώς: `...WeSmaritad saTnoebisa **mecnierni**~ (15,2,11).

mecniereba-Y _ **codna, cnobiereba, mcnobeloba;** σύνεσις, ἡ: `friadi **mecnierebaY** gURirs~ (2,1,1); φρόνησις, ἡ: `...**mecnierebaY** hyven ganmzraxad~ (18,3,27).

meZav-i _ ἀκόλαστος:
`...cTomasa mas maT **meZavTasa**~ (16,1,22).

meZiebel-i _ **mZebneli, winaswar gamomrCeveli;** προαιρουμένος: `...arca Zniad sapovnel ars **meZiebelTa** misTaTUs~ (12,3,9-10).

mzaraul-i _ **mzareuli;** ὀψοποιός:

`...msgavs varT **mzaraulTa~** (3,1,18-19).

mzraxval-i _ aq: **Tanamoziare, ganmzraxveli;** μετασχηκώς: `...msgavs RmrTisa hyofs **mzraxvalTa** maT misTa~ (1,24); ἐπιβουλεύων: `...mravalni arian mruSebisa **mzraxvalni~** (16,1,7-8).

mzuaobar-i _ **ampartavani;** πεφυσημένος:
`...eseviTarTa maT saqmeTa zeda **mzuaobarTasa~** (4,3,15).

mTavrobismoyuareba-Y _ **Zalauflebismoyvareba;** φιλαρχία, ἡ: `...**mTavrobismoyuarebaY** da amaoYsa didebisa survili~ (4,5,9-10).

mTxrebl-i _ **ormo;** χάσμα, τό:
`...RrmiTa raYTme **mTxrebliTa** Soris Cuensa mdebariTa~ (3,1,13-14).

migdeba _ **dagdeba;** ἀπορρίπτω:
`...**miagden** pirutyuebrivTa mimarT~ (21,3,6).

midgoma _ **daorsuleba, dafexmZimeba;** ἐν γαστρὶ λαμβάνω: `...**miudegiT** da guelmoda~ (19,29).

midgoma-Y _ **orsuloba, fexmZimoba;** σύλληψις, ἡ:
`...arRara iyos uSjuloebiT **midgomaY~** (14,3,13).

midreka _ **miqceva, mibruneba, mimarTva, gadaxra, mixedva, gabneva (raRacisken);** βλέπω: `...sityuaY Cueni, daRacaTu sxuad da sxuad **midrkebodis~** (Pr. 2,3-4); σκεδάννυμι: `...gulisTqumaY QorcielTa sacnobelTaY zidvides da **midrkebodis~** (6,2,12-13); ἐπισπάω: `...sacnobelni misni gulisTqumisa mier **midrkian~** (11,1,15); ἐπικλίνω: `...guli misi **midrkes** borotisa ziarebad~ (15,1,10); κατασπάω: `...gulisTqumad **midrikos~** (21,1,20); ῥέπω: `...gonebaY maTi **midrikes~** (23,3,15).

midreka-Y _ **gadaxra;** ἐπικλῖναι: `...**midrekad** sulisa TUsisa~ (4,2,4-5); παρατροπή, ἡ: `...codvisa mimarT **midrekani~** (16,1,1-2); ἔξω γενέσθαι: `...mciredca misgan **midrekasa~** (16,2,18).

midrekil-yofa _ **gadaxriloba;** ἀποκρίνω: `...winaaRmdgomsa kerZsa **midrekil arian~** (2,1,16); καταμαλάσσω: `...gemoTa mimarT **midrekil iyvnes~** (6,1,35-36).

mivltolva-Y _ καταφεύγω:
`...monazonebisa mimarT **mivltolvad**~ (9,2,2).

mizez-i _ αἰτία, ἡ: `...bilwebisa **mizezad** saxel-sdeben~ (7,1,17); πρόφασις, ἡ: `...**mizeziTa** miT Sendobilta maT saqmeTaYTa~ (8,46); ἀφορμή, ἡ: `...mis **mizezisagan** aRorZnda~ (12,2,43).

mizez-i maiZulebel-i _ ἀνάγκην ἐπάγων:
`...arRara aqundes **mizezi maiZulebeli**~ (5,28).

mizez-qmna _ ἀφορμὴ γίνεται:
`...sikudilisa **mizez eqmnebis** kacTa~ (14,1,4-5).

mizidva-Y _ ἔλκω καί ἐπισπάω:
`...Tavisa TUsisa mimarT **mizidvad** sulisa~ (9,1,2-3).

mizidul-i _ **miyvanili**; ἕλκω:
`...bunebiTisa Wirisa raYsame mier **mizidulni**~ (4,5,13-14).

mimTxueva _ **Sexvedra**; συντυγχάνω: `...gamo-raY-vides TUsTagan, ukuanaYsknel **miemTxUnes**~ (13,1,5); προσπταίω: `...nay-ofsa mas qalwulebisasa **miemTxUa**~ (14,1,28).

mimTxueva-Y _ **miaxleba, Sexvedra, miRweva**; τυγχάνω:
`...ver SemZlebel ars misda **mimTxuevad**~ (Pr. 1,23).

mimokueTeba-Y _ **mimoxeTqeba**; σιμφορά, ἡ:
`...gansacdelTa Sina **mimokueTebaY**~ (14,2,6).

mimsgavseba _ μιμέομαι:
`**miemsgavse** missa mas mQcovanebasaca~ (23,6,12).

mimsgavsebul-i _ μιμούμενος:
`...siwmidesa uQorcoTasa **mimsgavsebuli**~ (14,4,26).

mindoba _ προσπίπτω:
`...marjuenisa saWurveli marcxenesa **miandos**~ (18,3,44).

miniWeba _ **boZeba**; χαρίζομαι:
`...**moaniWa** bunebasa Cuensa~ (12,2,73-74).

mipyroba _ **Cveneba, miSvera, warmoCena**; προφαίνω:
`...**miupyroben** TUssa cxorebasa~ (12,1,5-6).

mislva _ aq: **boloSi gasvla, dasruleba;** καταλήγω: `...amas saqmesa **mivlen**~ (11,6,8-9).

mislva-Y _ παρουσία, ἡ: `...salmobaTaca **mislvaY** Seiyvanis Tavisa TUsisa Tana~ (14,2,15-16).

miswrafeba _ ἐπεισάγω: `...**miiswrafden** raY sadgurad~ (4,4,53-54).

mitaceba _ ἁρπάζω: `...**miitacos** samoTxed~ (13,1,30).

miuaxlebel-i _ **miuRwevli;** ἀμέτοχος: `...iyos **miuaxlebel** da Seuzavebel~ (17,2,24).

miuwdomel-i _ ἀκατάληπτος: `...gamouTqumel ars da gonebiTa _ **miuwdomel**~ (10,1,5).

mifena _ διαδίδωμι: `...misda Sedgomilta **miefinebis**~ (23,5,11).

miqceva-Y _ **mibruneba;** ἐπάνοδος, ἡ: `bunebiTisa mis mimarTve **miqcevaY**~ (12,2,68-69); παρατροπή, ἡ: `...orkerZove **miqcevaTa** ara Seiwynarebs~ (16,2,17).

miReba _ μεταλαμβάνω: `...saQmari TUsisa bunebisaY madlobiT **miiRen**~ (21,3,8).

miyvaneba _ διοχετεύων ἐφέλκομαι: `...yanisa raYsame mimarT **miiyvanebdes**~ (8,9); ἄγω: `...sisrulisa mimarT **miiyvanebs** sulsa~ (18,1,20).

micema _ ἀπόκειμαι: `...saTnod cxorebulTa **miecemian**~ (3,1,28); ὑποτίθημι: `...qorwinebaman **misces** mas nivTi~ (14,1,36).

micemul-i _ παραμένω: `...**micemuli** QelTa sikudilisaTa~ (23,7,53).

micvaleba _ ἀναλύω: `...raJams {**miicvalos**}, maSin {qristesa SeerTvis}~ (3,8,13).

miwevna _ **miRweva;** διήκω: `...yovelTa zeda movals da **miiwevis**~ (15,1,4); καθορμίζουμαι: `...navTsayudelsa nebisa Rmr-

Tisasa **miiwines**~ (23,6,34-35).

miwTomil-yofa _ φθάνω:
`...**miwTomil iyvnes** ese eseviTarsa mas simaRlesa~ (6,1,34-35).

miwisagan-i saburvel-i _ τὸ τοῦ γενου κάλυμμα:
`...aRgueZarcos **miwisagani** igi **saburveli**~ (12,2,66).

mkerd-i _ στῆθος, τό:
`...jaWU Seicuas ferQTa da dezi moibnes **mkerdsa**~ (18,3,42-43).

mkudroba-Y _ **sikvdili;** νέκρωσις, ἡ:
`...**mkudrobaY** QorcTaY qalwulebaY ars~ (19,11).

mkKdr-i _ **memkvidre;** ὁ τοῦ κλήρου διάδοχος:
`...arca Tu **mkUdri** hyavn naSobi misi~ (3,10,7).

mnaTob-i _ πυρσός, ὁ:
`...viTarca **mnaTobni** simaRliT cisaYT~ (23,6,39).

mobma _ ἐφαρμόζω:
`...jaWU Seicuas ferQTa da dezni **moibnes** mkerdsa~ (18,3,42-43).

mogeba _ **SeZena, monayofeba;** ἀντιλαμβάνω: `...gulsmodgine iqmnebis saqmisa mis **mogebad**~ (Pr. 2,12-13); ἐπιμελέομαι: `...elia da iovane **moiges** keTiladcxorebaY ese~ (Pr. 2,41-42); περιδράσσομαι: `...jerovnad da keTilad **moigo**~ (15,2,12-13); ἀσπάζομαι: `...ara ufroYsad Cuen moswrafebiT **movigoT-a**~ (19,21-22); καρπόω: `...qorwilisaY mis **moigos** samoseli~ (20,4,31); ἐπιτηδεύω: `...saxelad oden **moiges** monazonebaY~ (23,4,6-7).

mogeba-Y _ **mopoveba, SeZena;** ἡ μετουσία:
`...zecisa saqmeTa **mogebad**~ (18,4,5-6).

mogoneba _ **gaazreba, gonebiT aRqma;** περινοέω: `...bunebasaca sulisasa **moigonebs**~ (11,1,10); ἐπισκέπτομαι: `...TiToeulisa mis ganyofasa **moigonebs**~ (11,1,11).

mogoneba-Y _ **adamianis sulis azrovnebiTi nawili;** λογιστικόν, τό: `...Zali igi **mogonebisaY**~ (12,3,41).

modreka _ **moxra,** aq: **darwmuneba;** ὑπάγω:

`...martiviTa sityUTa vervin **mosdreks** kacsa~ (Pr. 1,15).

mozidva _ ἐπισπάω: `...**moizidavs** meoresa mas dadrekilsa misda~ (4,5,17-18); `...**moizida** Tavsa zeda TUssa~ (12,2,18); ἐφέλκω: `...arRara **moizidvides** jaWusa mas sikudilisasa~ (13,3,7).

moTmineba-Y _ ὑπομονή, ἡ:
`...sasoebaY da **moTminebaY** kuerTxisa wil iQmarnis~ (18,3,14-15).

mokideba _ **CaWideba, SeerTeba, dakavSireba;** ἀντέχω:
`...siwmide {Zeli ars cxorebisaY yovelTa, romelni **moekidnen** mas}~ (23,6,31-32).

mokidebul-yofa _ **dakavSireba, erTmaneTze damokidebuleba;** `egreT **mokidebul arian**... urTierTas vnebani~ (4,5,20).

mokleba _ **dakleba;** ὑφαιρέω: `...esezom **moaklebeN** meorisagan~ (4,1,28); ἐλαττόω: `...TUT ara **moakldebin** naTlisagan~ (23,5,9).

mokudav-i _ τεθνηξομένος:
`...**mokudavTa** maT Semoiyvanebdes soflad~ (14,1,37).

mokudaveba-Y _ ἐπίκερον, τό:
`...vnebulebaY da **mokudavebaY**~ (12,2,6).

mokudoma-Y _ διαφθαρῆναι:
`...wyurilisagan **mokudomad**~ (17,2,20).

momarTva _ **mzadyofna;** ἀποσαρόομαι:
`...**moimarTos** keTiladcxorebiTa~ (12,3,28).

momatyuebel-yofa _ **momaniWebloba, SemZeneoba, momcemeloba;** χορηγὸς γίγνομαι: `...**momatyuebel eqmnebis** qorwinebaY~ (3,10,26-27); πρόξενος γίγνομαι: `...eseviTarTa saqmeTa **momatyuebel arian**~ (14,4,27).

momgebel-i _ **mompovebeli, SemZeni;**
`...**momgebelsa** missa {wmida da ubiwo} hyofs~ (1,18-19).

momzadeba _ ἑτοιμάζω:
`...mokudavTa maT Semoiyvanebdes soflad da **moumzadebdes**~ (14,1,37).

mona-Y _ δραπέτης, ὁ:
`...arca viTarca **monani** SevikrvodiT sakrvelsa mas queSe~ (18,4,19-20).

monageb-i _ **SenaZeni, qoneba;** κτῆμα, τό: `...mwuxarebisa igi **monagebi**~ (18,3,17); ὀυσία, ἡ: `...mamuli **monagebi** warwymidos~ (23,2,42).

monadireba _ **mopoveba;** θηρεύω:
`...romeli-igi **moinadirebis** Cuen mier~ (5,32-33).

monazoneba-Y da siwmide _ σωφροσύνη, ἡ:
`...**monazonebaY** da siwmide moguatyuebs Cuen~ (18,4,2-3).

moneba _ ὑπερετέω:
`...QorcielTaca gulisTqumaTa **hmonebda**~ (20,3,2).

moneba-Y _ δουλεία, ἡ:
`...uRelsa queSe **monebisasa**~ (18,4,19).

mooPrebul-i _ aq: **ganadgurebuli, iavarqmnili;** ἠρημωμένος: `...yrmani siCCoebisa Jamsa **mooQrebulni**~ (14,3,2).

mopoveba _ **SeZena;** ἐξευρίσκω: `...**moipoebden** Tavisa TUsisa~ (18,1,5); ἐπινοέω: `...**moipoebdes** SemmatebelTa simQurvalisaTa~ (22,2,12-13).

mopoveba-Y Ronisa-Y _ **saSualebis gamonaxva, mofiqreba;** `...SemdgomiTi-Semdgomad Semovida ZiebaY, Tu raYmca **Rone movipoveT*** mimTxuevad~ (Pr. 1,29-30); ἐπινοέω: `...**movipoveT Rone** ese qalwulebisa da monazonebisaY~ (5,26-27).

morbed-i varskulav-i _ **msrboli varskvlavi, meteori;** διάττων ἀστήρ, ὁ: `...{**morbedad varskulavad**} ewodebis~ (11,4,20-21).

morev-i ufskrulisa-Y _ ὕλη βυθοῦ, ἡ:
`...**morevsa** mas **ufskrulisasa** queSe damfarvel~ (8,41-42).

morG-i _ **ylorti, toti, rto;** βλάστημα, τό;
`...nergisa mis qorwinebisa **morCi** ars kaci~ (7,2,24-25).

moslva swavlad _ ἐις τὴν συμβουλὴν καταλήγω:
`...sityuaY ese Cueni iwyebs pirvelad Sesxmad qalwulebisa da

esreT **movals swavlad**~ (Pr. 1,18-19).

moslva-Y uflisa-Y _ ἡ παρουσία τοῦ θεοῦ: `...ganmzadebuli **moslvisaTUs uflisa**~ (23,7,66).

moswaveba _ **miniSneba, (mianiSnebs, gulisxmobs);** ὑποτιθημι: `...amasve **moaswavebs** ufali~ (12,3,15); προδιατυπόω: `...RmrTismSobelsa mariams **moaswavebs**~ (19,5-6); προλέγω: `...yovelnive sacnobelni **moaswavna** ufalman~ (21,1,16).

moswrafeba-Y _ **gulmodgineba, sibejiTe;** σπουδή, ἡ: `...meca sargebel-meyofvoda eseviTarisa amis **moswrafebisagan**~ (3,1,1-2); `...saqme da **moswrafebaY** da warmarTebaY~ (4,8,16); `**moswrafebaY** mdabalTa maT Sina aqundes~ (11,4,1-2).

motyueba _ **SeZena, miniWeba, micema;** ’εμποιέω: `WeSmariti monazonebaY da siwmide **moguatyuebs** Cuen~ (18,4,2-3).

mofenil-yofa bnelisa _ ἀμαυρόω: `**mofenil iyos** gulsa zeda **bneli** raYme~ (11,4,50).

moqalaqoba-Y _ **cxovreba, moRvaweoba, moRvaweobiT warmateba;** κατορθώμα, τό: `...viTarmed iwyo amas **moqalaqobasa**~ (Pr. 2,66); βίος, ὁ: `...qalwulebisa da monazonebisa **moqalaqobaY**~ (14,4,3-4).

moqalaqoba-Y soflisa-Y _ **amqveyniuri, yofiTi, saeriskaco cxovreba;** κοινότερος βίος, ὁ: `**moqalaqobasa** mas Sina **soflisasa**~ (Pr. 1,3).

moqmed-i _ **mqmneli;** δημιουργὸς, ὁ; `...kaci iqmna **moqmed** borotisa TUsisa~ (12,2,21); γένεσις, ἡ: `...siqurivisa **moqmedi** raY ars sxuaY?~ (14,3,4-5); ἐνεργός: `...saqmeTa **moqmedi**~ (23,1,15).

moqceva _ **mobruneba;** ἐπαναλαμβάνω: `...kualad **movaqcio** igi~ (15,1,12-13); ἀναστρέφω: `...**moiqcios** Cafxuti~ (18,3,40-41).

moReba _ **miReba, gankuTvna (ganikuTvnebs);** ἀναδείκνυμι: `...eseviTarTa **moiRebden** winamZRurad saTnoebisa~ (Pr. 2,25); δέχομαι: `...da amiT jeriTa **mouRebies** sadme keTili igi saqme aRdgomisaY~ (14,4,23-24); ἀποτελέω: `...**moiRon** misganca~ (17,2,36).

moRuaweba-Y _ **Sroma,** aq: **TavSekaveba, marxva;** ἐγκράτεια, ἡ: `...umetes zomisa **moRuawebaYca** arave keTil ars~ (Pr. 2,72-73).

moyvaneba _ **moyvana;** καινοτομέω:
`...bunebisa garegani igi **moiyvana**~ (12,2,36-37).

moyuas-i _ ὁμότιμος, τό:
`...aRatyinebs mis Soris mrisxanebasa **moyuasTa** mimarT~ (4,5,27-28).

moSToba _ κατάγχω:
`...arca mconarsa mas da gUansa **aSTobn** aRUriTa~ (22,2,5-6).

moSTobil-yofa _ **daxrCoba;** συμπνίγομαι:
`...gulisTqumaTagan soflisaTa **moSTobil** arn~ (12,3,12).

moSiSeba-Y _ φόβος, ὁ:
`...xolo RmerTi arca mwuxarebaY ars,... arca **moSiSebaY**~ (17,2,3-4).

moSurne-Y _ **Suriani;** βάσκανος:
`...sulsa Sina mrisxanesa, anu **moSurnesa**~ (16,1,31-32).

mocema//mocemul-yofa _ λαμβάνω:
`...romlisaTUs **mocemul** ars Zali gulisTqumisaY~ (Pr. 1,27-28); `...angelozTa bunebisa msgavsobaY **moguecemis**~ (23,7,50-51).

mowame-Y _ **mowme;** μάρτυς, ὁ:
`...**mowame** sxuaTa netarebisa~ (3,1,17).

mowafe-Y _ μαθητής, ὁ:
`...aswavlida TUsTa **mowafeTa**~ (17,2,27).

mowevna _ ἐπάγω: `...kacTa zeda **moiwevian**~ (14,2,2-3); συμβαίνω: `...ukueTu **moiwios**~ (18,3,18); πάσχω: `...**moiwios** mas zeda~ (18,3,46).

mowevna-Y cTomisa-Y _ σφάλλω:
`...nuukue **moiwios cTomaY**~ (23,7,13).

mowylva _ **daWra;** ἀνιάω: `...umetesad **iwylvian** gonebani maTni~ (3,1,24); τιτρώσκω: `...mis mierca **moiwyla** guli misi~ (21,1,12).

mowylul-i _ **daWrili, gangmiruli;** ἡ στιγματία(!):
`...**mowylulni** gonebiTa~ (7,3,1).

mowyueda _ **mocileba, gaSoreba, gamijvna, acdena;**
`...**moswyUdos*** Tavi TUsi~ (7,1,26); `...missa xedvasa **moswydes***~ (20,2,11-12); διαμαρτάνω: `...**movswydeT** umjobesisa mis gamorCevasa~ (20,3,14).

moxarul-i _ ἐυφραινόμενος:
`...dResaswaulobdes qorwilsa mas Sina **moxarulTa** Tana~ (20,4,31-32).

mparav-i _ **qurdi;** κλέπτης, ὁ:
`...{**mparavsa**} mas da mbrZolsa zeda aRiZrvodin~ (18,3,9).

mravalkerZo _ **mravalmxriv;**
`...**mravalkerZo** ganibneodis~ (3,9,10).

mravaln-i wmidan-i _ οἱ πολλοί τῶν ἁγίων:
`...**mravalni wmidani**, viTarca sanTelsa, miupyroben TUssa cxorebasa~ (12,1,5-6).

mravalsaxed _ **mravalgvarad;** πολυτρόπως:
`...da **mravalsaxed** moaswaveben werilni simravlesa maTsa~ (16,1,2-3).

mravalRoneoba-Y da simaxKle _ **mravalxerxianoba da mzakvroba;** δεινότης καί πανουργία: `...arca kualad **mravalRoneobaY** oden **da simaxUle,** romeli mravalTa mier saqebelars, Seeracxos saTnoebad~ (17,2,31-33).

mrTel-i _ **janmrTeli;** ὑγιαίνων:
`...**mrTelisa** misca sikeTesa ganhryunis~ (18,1,11-12).

mrisxane-Y _ θυμώδης:
`...sulsa Sina **mrisxanesa**~ (16,1,31).

mrisxaneba _ παροξυσμός, ὁ:
`...mwuxarebisa mier da **mrisxanebisa**~ (17,1,13-14).

mruSeba-Y _ μοιχικόν, τό:
`...Seiwynaros vnebaY **mruSebisaY** mis mier~ (15,1,11).

mrRke-Y da armurian-i cxovreba-Y _ ὁ θολερὸς καὶ ἀυχμ-

ώδης βίος: `...**mrRUe** ese **da armuriani cxorebaY** soflisaY~ (11,4,31-32).

msaxureba _ ὑπουργέω: `...uxrwnel ewodebis guamsa mas, romelsa ara **emsaxuros** ganxrwnilisa mis cxorebisa msaxurebasa~ (14,1,15-16); ὑπηρετέω: `...uxrwnelsa mas Sobasa **hmsaxura**~ (19,36).

msaxureba-Y _ ὑπερεσία, ἡ: `...romelsa ara emsaxuros ganxrwnilisa mis cxorebisa **msaxurebasa**~ (14,1,15-16); διακόνημα, τό: `...sulisa **msaxurebaTa** aRsrulebasa~ (22,2,22-23).

msajul-i _ κριτήριον, τό:
`...Qorcieli gulisTqumaY hyavs **msajul** eseviTarTa maT saqmeTa~ (4,4,34-35).

msgavs-i _ **mimsgavseba;** τὸ ὅμοιον: `...msgavsiTa **msgavsi** poos~ (11,5,5); τὸ μίμημα: `...daibada misdave **msgavsad**~ (12,2,2-3); ὁμοιότης, ἡ: `...TUTmflobelsa mas yovelTasa **msgavs** iyo~ (12,2,13); παραπλήσιος: `...**msgavssa** iqman monisasa~ (17,1,5).

msgavseba-Y RmrTisa-Y _ ἡ θεῖα ὁμοίωσις:
`...**msgavsebaY RmrTisaY,**... RmrTisa,... niWi ars~ (12,2,72-73).

msxuerpl-i cxovel-i _ **cocxali msxverpli;** θυσία ζῶσα, ἡ: `...wardginebad QorcTa SenTa **msxueplad cxovelad**~ (23,7,26,27).

mterobiT-yofa _ **mtroba;** ἐχθρῶς ἔχω:
`...ganmxrwnelTa mimarT **mterobiT iyos**~ (16,1,19-20).

mtkiced yofa-Y _ παρεδρεύειν:
`...maRalTa maT gonebisa xilvaTa Sina {**mtkiced yofaY**}~ (Pr. 1,11-12).

muSak-i siwmidisa-Y _ ὁ τῆς σωφροσύνης ἐργάτης:
`...**muSaki siwmidisaY** ganhyofdin gulisTqumisa saQmarsa~ (21,3,4-5).

muSakoba da Pnva PariTa _ **muSaoba, miwis damuSaveba;** γεωργέω: `...**muSakobdamca da Qnvida QariTa**~ (20,2,3).

muclad-Reba _ **Casaxva, daorsuleba,** aq: **sulierad aRvse-**

ba; συλλαμβάνω: `...**muclad-iRos** cxovelsa mas adgilsa gulisa TUsisasa uxrwnelebaY igi sulisaY~ (14,3,16-17).

mRdeloba-Y _ ἱερωσύνη, ἡ:
`...romelman WeSmariti **mRdelobaY** moigos~ (23,7,51).

mRdelTmTavar-i _ ἀρχιερεύς, ὁ:
`...didsa mas **mRdelTmTavarsa** Seeyos~ (23,7,51-52).

mRKZare-yofa _ ἐγρηγορέω:
`...codvisa winadadgomad oden **mRUZare iyvnen~** (18,3,8-9).

myof-i _ **arsebuli;**
`...sikeTesa mas Sina **myofisa** mis nivTisaY~ (11,1,18-19).

myudroeba-Y _ **siwynare, simSvide;** ἡσύχιον, τό: `...dawynarebaY da **myudroebaY** sulisaY aRSfoTnis~ (15,2,8); ἐυδία, ἡ: `...**myudroebasa** Sina da haerkeTilobasa uRelvosa arian sulni maTni~ (23,6,35-36).

myudroebiT-yofa _ **damSvidebuloba;** γαληναῖος ἐστι:
`...**myudroebiT iyos** guami Cueni~ (21,2,9).

myudroeba-Y sulisa-Y _ τὸ τῆς ψυχῆς γαληναῖον καὶ ἡσύχιον: `...**myudroebaY sulisaY** aRSfoTnis~ (15,2,8).

mSobel-i
`...**mSobeli** ars amis yovlisaY?~ (14,2,7).

mcneba-Y _ παράγγελμα, τό:
`...Zirni igi **mcnebaTani** aQsenna~ (Pr. 2,7-8).

mcneba-Y RmrTisa-Y _ ἡ ἐντολὴ τοῦ κυρίου:
`...**mcnebani RmrTisani** friad brwyinvale arian~ (17,2,1).

mconar-i da gKan-i _ βραδύς:
`...arca **mconarsa** mas **da gUansa** aSTobn aRUriTa~ (22,2,5-6).

mZlavroba _ **Zaladataneba;**
`...**hmsZlavrobda** daviwyebad saRmrToYsa mis da uxrwnelisa sitkboebisa~ (5,31-32).

mZlavreba-Y _ **Zaladoba, Zaldataneba;** δυναστεία, ἡ:

`...qalwulebaY uzeSTaes ars **mZlavrebasa** sikudilisasa~ (Pr. 2,55-56).

mZlavrebiT _ **Zaldatanebi T, Zaladobi T;** μετὰ δυνασ-τείας: `...vidremdis iyos vin **mZlavrebiT** mis zeda ufal~ (17,1,9-10).

mwvalebel-i _ **eretikosi;**
`...garna Tu **mwvalebelTaTUs** saQmar iyvnen eseviTarni si-tyuani~ (7,1,12).

mwiroba-Y _ **xiznoba, mdgmuroba, msxemoba;** παροικία, ἡ:
`...godebn gangrZobisaTUs amis **mwirobisa**~ (4,4,15).

mwuxareba-Y _ θλίψις, ἡ: `...arRara **mwuxarebaY** dedaTaY~ (14,3,8-9); λύπη, η: `...**mwuxarebisa** mier da mrisxanebisa~ (17,1,13-14).

mwuxareba-Y da Wir-i _ ἀθυμία, ἡ:
`...**mwuxarebaY da Wiri** orTaYve auracxeli ars~ (3,9,22).

mwKriTa savse _ **Sebilwebuli, Seryvnili;** ρυπαρός:
`...**mwUriTa** savseTa adgilTa dagdebulad~ (18,2,4).

mwKre-Y codvisa-Y _ ὁ βόρβορος τῆς ἁμαρτίας:
`...STavarda **mwUresa codvisasa**~ (12,2,52).

mwyobr-i _ **gundi;** ὁλκός, ὁ:
`...ixile-a **mwyobri** igi borotTaY~ (4,5,42).

mWedloba _ χαλκεύω:
`...anu **mWedlobdamca** da masve Jamsa xurovnobdamca~ (20,2,4).

mxilebul-yofa _ ἐλέγχομαι:
`...TUT **mxilebul arian**~ (7,3,2).

mxilvel-i RmrTisa-Y _ **RvTis mWvreti goneba, simbolurad `israeli~:** `...{israel} ewodebis, romel ars {mxilveli RmrTisaY}~ (18,5,23-24).

mxilvel-i WeSmaritebisa-Y _ διορατικὸς τῆς ἀλεθείας:
`...**mxilvel WeSmaritebisa**, romelsa {israel} ewodebis~ (18,5,22-23).

mxolodSobil-i _ **erTaderTi Svili;**
`...gardamoQda zeciT **mxolodSobili** ZE da sityuaY~ (12,2,55).

mParTa zeda tKrTva-Y _ ἐπι τοῦ σώματος φέρειν:
`...juarisaY **mQarTa zeda tUrTvaY~** (23,7,23-24).

mPecebrivoba-Y _ **veluroba;** θηριώδες, τό:
`...**mQecebrivobaY** da sificxe~ (23,3,21-22).

mPne-Y _ **mamaci, mxne;** θάρσῶν, ὁ:
`...**mQne** iyos borotsa zeda~ (18,3,34).

mPurvale-Y _ θερμός: `...**mQurvale** grilsa Tana Sezavebul ars~ (22,1,13-14); διάπυρος: `...miemsgavse Zliersa mas da **mQurvalesa** saRmrToYsa mis sibrZnisa trfialebasa~ (23,6,19-20).

mPcovaneba-Y _ πολιά, ἡ:
`...miemsgavse missa mas **mQcovanebasaca~** (23,6,12).

n

naberwyal-i _ **naperwkali;** σπινθήρ, ὁ:
`...vinmca miamsgavsa mciresa **naberwyalsa** mzE~ (10,1,34).

navRel-i _ **naRveli;** χολή, ἡ:
`...**navRlisagan** ucxo ars mfrinveli ese~ (11,4,11-12).

naTesav-i _ **modgma;** γενεά, ἡ:
`...pirvelTa **naTesavTa** Tana vidoda~ (14,1,22).

naTesaoba-Y _ γένος, τό:
`...arca **naTesaobisagan** iyos mis zeda yuedrebaY~ (20,4,4-5).

naTlad moyuaneba-Y _ ἐις φῶς ἀγάγω:
`...TUsiTa saSoYTa **naTlad moiyvanna~** (19,32).

naTliTSemosil-i _ φωτοειδής:
`...**naTliTSemosil** iqmnebis ziarebiTa WeSmaritisa mis naTlisaYTa~ (11,4,17-18).

naklulevan-i _ λεῖπον, τό:
`...**naklulevanisa** mis sircxUli~ (18,1,11).

naklulevan-yofa _ **dakleba;** ἐλλείπω:
`...erTisaganca saTnoebisa **naklulevan iyos~** (Pr. 2,61-62).

naoW-i _ aq: **nakvalevi, tvifari;** ῾ρυτίς, ἡ:
`...**naoWi** codvisaY~ (16,2,14-15).

nayrovaneba-Y _ **gaumaZRroba, Rormuceloba;**
`...**nayrovanebaY*** yves keTilisa msajuli~ (11,2,13); λαιμαργία, ἡ: `...**nayrovnebasa** da ugunurebasa Seemoyusos~ (18,3,36).

nayof-i qalwulebisa-Y _ ὁ καρπός τῆς παρθενίας:
`...**nayofsa** mas **qalwulebisasa** miemTxUa~ (14,1,28).

naSob-i _ κύημα, τό:
`...raYRamca ukue adgili poa sikudilman eseviTarTa **naSobTa** Tana?~ (14,3,22-23).

nawueT-i _ **wveTi;** σταγών, ἡ:
`...**nawueTi** TUsisa oflisaY~ (1,46).

nebi _ **xelisguli;** παλάμη, ἡ:
`...wmida da hamo **nebsa** zeda~ (14,2,11).

nebisa garegan-i _ ἔξω προαιρέσεως:
`...boroti, **nebisa garegani**... arsTa Soris araraY ars~ (12,2,39-40).

nerg-i _ φυτόν, τὸ:
`...**nergisa** mis qorwinebisa morCi ars kaci~ (7,2,24-25).

netarTumca _ **netav, iqneb;** ἔιθε πως:
`...**netarTumca** SesaZlebel iyo~ (3,1,1).

netareba-Y _ μακαριότης, ἡ:
`...mowame sxuaTa **netarebisa~** (3,1,17).

niavqar-i _ **grigali;** καταιγίς, ἡ:
`...siRrmed zRUsa da **niavqarad** saxel-sdebs~ (18,5,19-20).

nivT-i _ **stiqioni, elementi;** στοιχεῖον, τό:
`...guami Cueni oTxTa **nivTTagan,**... _ Sezavebul ars~ (22,1,11-12).

nivTier-i _ **materialuri;** ῾υλώδης:

`...**nivTierTa** saqmeTa mimarT~ (5,10).

nivTiern-i zraxvan-i _ τὰ ὑλικὰ νοήματα:
`...ganeSornes **nivTierTa** maT **zraxvaTa**~ (11,2,14).

nivTn-i PorcTan-i _ αἱ τῷ σώματι ἐμφαινόμεναι ποιότηται: `...bunebasaca sulisasa moigonebs da **nivTTa** maT **QorcTasa**~ (11,1,10).

niW-i _ **ZRveni, saboZvari;** δωρεά, τό:
`rameTu elia viTarca saunje raYme iqmna **niWTa** RmrTisaTaY~ (6,1,19).

notia-Y _ **sinotive;** ὑγρός:
`...**notiisa** da Qmelisa~ (22,1,13).

nugeSinissacemel-i _ παραμυθία, ἡ(!):
`...**nugeSinissacemlad** mokudomisa~ (12,4,25).

nuukue _ **rom, ar;** μήπου:
`...**nuukue** sadme guli misi midrkes~ (15,1,10).

o

orguleba-Y _ ὑπόκρισις, ἡ:
`...Sursa Seudgs **orgulebaY** da orgulebasa _ simware~ (4,5,30).

orkerZo _ **ormxriv;** ἐφ' ἑκάτερα: `...**orkerZove** miqcevaTa ara Seiwynarebs~ (16,2,17); ἑκατέρωθεν: `...iyos miuaxlebel da Seuzavebel **orkerZoTave**~ (17,2,24); `...**orkerZove** umjobessa gamoarCevdes~ (23,6,4).

orkec-i _ **ormagi;** διπλοῦς:
`...**orkeci** ars TiToeuli kaci~ (20,1,2).

orRano-Y _ **saSualeba, instrumenti;** ὄργανον, τό:
`...mokudavisa mis Teslebisa **orRano** iqmna~ (14,1,17); `...**orRanod** da WurWlad dahbadna Cuen Soris RmerTman~ (18,2,12-13).

ocneba-Y _ **warmosaxva, zmaneba;** φαντασία, ἡ:
`...sikeTisa raYsame **ocnebaY**~ (11,1,13-14).

p

pativ-i _ ἀξία, ἡ:
`...da-raY-eca TUsisa **pativisagan**~ (12,2,48-49).

pativismoyuareba-Y _ τιμή καὶ φιλαρχία:
`...aRasruleben gulisTqumasa maTsa **pativismoyuarebasa** zeda~ (17,1,3-4).

pativcemul-yofa _ προτίμησι, ἡ:
`...eseviTari igi cxorebaY **pativcemul iyavn** yovelTa mier~ (14,1,1-2).

patiosan-i _ **Rirseuli;** σεμνός: `**patiosansa** mas saqmesa qalwulebisasa~ (1,1); τίμιος: `...ewoda {didsa mas da **patiosansa** cxovelsa} mokudavad~ (12,2,48).

patiosan-i qva-Y _ **Zvirfasi qva;** τίμιος λίθος, ὁ:
`...**qvaTa patiosanTa** aRsrulebad naSenebisa mis~ (18,1,22).

patiosnad gamoGineba _ ἀποσεμνύνω:
`...**patiosnad gamoaCinos** saqme igi~ (Pr. 1,16-17).

patiosneba-Y _ **Rirseba;** σεμνότης, ἡ:
`...naTesaobisa **patiosnobaY**~ (20,4,10).

pirvel-i _ πρώτως:
`...**pirveli** da mxoloY keTili~ (11,6,11).

pirveldabadebul-i _ **Tavdapirvelad Seqmnili;** πρωτόπλαστος, ὁ: `...**pirveldabadebuli** kaci~ (12,4,4).

pirveliTgan _ **dasabamidan, Tavidan;** παρὰ τὴν πρώτην:
`...mis Tana dabadebulad aqunda **pirveliTgan** vnebulebaY~ (12,2,5-6).

pirvel-i igi dideba-Y _ **Tavdapirveli didebulebaY;**
`...SeuZloT mogebad **pirveli igi didebaY**~ (12,2,61-62).

pirvelSesrul-i _ ἐπικρατωήσας:
`...erTisa mier **pirvelSemosrulisa**~ (4,5,21).

pirvel-i cxoreba-Y _ ἡ πρώτη ζωή:

`...**pirvelsa** mas **cxorebasa** Sina~ (12,4,5).

pir-i _ **mizani, ganzraxva, saxe;** σκοπός, ὁ:
`**piri** sityUsa amis CuenisaY~ (Pr. 1,1).

piriTkerZo-Y _ **wina mxare;**
`...ukuanakerZoY iyos **piriTkerZo**~ (18,3,41).

pir-i RmrTisa-Y _ **RvTis saxe;** τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ:
`...hxedvida kadnierebiT **pirsa RmrTisasa**~ (12,4,8-9).

pirmSo-Y _ **arqetipuli, Tavdapirveli;** τὸ ἀρχέτυπον:
`...winaaRmdgomad iyo gamosaxuli igi sikeTe **pirmSoYsa** misgan~ (12,2,8-9).

pirmSo-Y Sesuenebulta-Y
`...iqmna **pirmSo Sesuenebulta**~ (12,2,59).

pirmSo-Y Sueniereba-Y _ τὸ πρωτοτύπον κάλλος:
`...ziarebiTa **pirmSoYsa** mis **SuenierebisaYTa**~ (11,5,7).

piroba (upirobda) _ **sazeimo svliT, marSiT win ZRola;** προπομπεύω: `...**upirobda** krebulsa mas dedaTasa~ (19,3).

pirutyu-Y _ βόσκημα, τό:
`...viTarca **pirutyU**, saZovrisa mimarT Seqceuli~ (4,5,2-3).

pirutyueba-Y _ aq: **ugunureba;** ἄλογον, τό:
`...viTar ara **pirutyueba** ars~ (17,2,10-11).

pirutyuebriv-i _ **mxecuri, veluri;** ἄλογος:
`...miagden **pirutyuebrivTa** mimarT~ (21,3,6).

pirutyuebriv-i buneba-Y _ κτηνώδες τῆς φύσεως:
`...**pirutyuebrivisa bunebisa** Tana dadrekil arn~ (5,15-16).

povna _ φαίνω:
`...raY **ipoos** sxuaY saqme~ (14,4,28-29).

povna saqmisa ganvrcelebad _ ἐνεργέω:
`...verca sikudilisa Zalman **povos saqme ganvrcelebad**~ (14,1,35-36).

J

JamiTi-Jamad _ **drodadro;** 'αεί(!):
`...**JamiTi-Jamad** cxorebasa amas SemosrulTa~ (14,1,22-23).

r

rabamoba-Y _ **ragvaroba, rogoroba;** πηλικότης, η:
`...yovlisave **rabamobisagan** ucxoY~ (10,2,26-27).

rgeba _ κέρδος, τό:
`...rasa **ergos** mas erTisa mis asoYsa SeWurvaY~ (18,1,8).

rGeul-i _ ἐκλεκτός:
`...ubiwoYsa da **rCeulisa** Tana myofi eseviTarive iqmnebis~ (23,5,13-14).

rGul-i _ **wesi, kanoni;** νόμος, ὁ:
`...aRmoikiTxen eseviTarTa saqmeTaTUs dawerilni **rCulni**~ (3,10,28-29).

rjulierad SemrTvel-i _ **kanonierad colis SemrTveli, kanonier qorwinebaSi myofi;** νομίμως ἁρμοσάμενος: `...daicvas Tavi TUsi wmidad Sjulierad SemrTvelisa misisa qristesTUs~ (16,2,12-13).

S

sabrPesa STaWra-Y _ **safrTxeSi, maxeSi, xafangSi, sacdurSi Cavardna;** ὑστεροβουλία, ἡ(!): `...arca Semdgomad **sabrQesa** STaWrisa guecna keTili ese~ (3,1,21-22).

saburvel-i wamwamTaY _ ἡ ἐπίμυσις τῶν βλεφάρων:
`...kacman **saburveli** igi **wamwamTaY** TualTa zeda moidva~ (12,2,26-27).

sagonebel-yofa _ στοχασμός, ὁ:
`...rameTu ese **sagonebel ars** Cuenda~ (19,12-13).

sadinel-i _ ῥεῖθρον, τό: `...erTsa **sadinelsa** warhmarTos~ (6,2,9); ὀχετός, ὁ: `...wyali erTisa wyaroYsagan mravalTa **sadinelTa** mivaln~ (21,1,8-9).

saeriskaco-Y cxoreba-Y _ **saero cxovreba;** κοσμικός βίος, ὁ: `...**saeriskacosa cxorebasa** Sesrul-iyos~ (3,1,16).

savse-Y _ πλήρος:
`...gamoaCinna sawyalobelni da **savseni** cremliTa xilvani~ (14,3,1).

savseba-Y _ **srulyofileba, sisavse;** πλήρωμα, τό:
`...**savsebaY** igi qristes RmrTisaY~ (2,2,19).

sazom-i _ σταθμός, ὁ:
`...ukuanaYsknelisa **sazomisasa**~ (13,1,7).

sazom-i keTil-i _ ὁ κανὼν ἐυθύτητος:
`...xolo simarTle iyos misda **sazomad keTilad**~ (18,3,20).

sazRvar-i _ `...garegan saTnoebisa **sazRvarTa*** ganvides~ (Pr. 2,59-60); ὅρος: `...**sazRvrad** Zalisa misisasa~ (14,1,23).

saTno-Y _ **mosawoni;** τὸ ἀρέσκον:
`...**saTno** arn winaSe missa~ (12,2,15-16).

saTno-Y cxoreba-Y _ ὁ κατὰ φιλοσοφίαν βίος:
`...gamosaxvaY SemoviReT **saTnoYsa cxorebisaY**~ (Pr. 1,22-23).

saTnoeba-Y _ **sikeTe;** ’αγάθον, τό: `...**saTnoebaY** episkoposisa da mamisa CuenisaY~ (Pr. 2,17-18); ’αρετή, ἡ: `...erTi vin **saTnoebaY** jerovnad da keTilad moigo~ (15,2,12-13); ’ῆθος: `...**saTnoebisa** wesierebaY~ (17,2,34); ἐπιτήδευμα, τό: `...**saTnoebaY** qmnan~ (17,2,37); κατόρθωμα, τό: `...**saTnoebisa** mimarT oden xedviden~ (18,1,3-4); φιλοσοφία, ἡ: `...sulierica ese mkurnalobaY, romel ars **saTnoebaY**~ (23,2,25-26); ix. `sruliadi **saTnoebaY**~.

saTnoebisa mecniern-i _ τὰ τοιαῦτα ἐξητακότες (sityv. **`amgvarTa gamomeZiebelni**): `...ityUan WeSmaritad **saTnoebisa mecnierni**~ (15,2,11).

sakicxel-yofa _ καταγέλαστός ἐστι:
`...**sakicxel ars**, romelman iwyos aRSenebad godlisa~ (18,1,13-14).

sakrvel-i _ **borkili;** κιονότης, ὁ(!): `...**sakrvelTagan** soflisaTa Sekrul iyvnen~ (Pr. 1,8); σύνδεσμος, ὁ: `...**sakrveli** raYme iqmnebis kacTa RmrTisa Tana SeerTebisaY~ (2,3,5-6); δεσ-

μός, ὁ: `...**sakrvelsa** mas queSe qorwinebisasa~ (18,4,20).

salmoba-Y _ **tkivili, tanjva;** ἀλγεινόν, τό:
`...**salmobaTaca** mislvaY Seiyvanis Tavisa TUsisa Tana~ (14,2,15-16).

salmoban-i sikudilisan-i
`...dahQsnna **salmobani sikudilisani**~ (12,2,59-60).

samaradisodmavali-i aRZrva-Y _ **maradiuli moZraoba;** ἀεικίνητον, τὸ: `...**samaradisodmavali aRZrvaY** aqundes~ (6,2,26).

samarTali _ τὸ δίκαιον:
`...sulierisa mis qorwinebisa **samarTali**~ (16,1,28-29).

samkKdrebel-i _ σκήνωμα, τό:
`...Cuenisaca **samkUdrebelisa** saxlisa-ufalsa~ (18,2,10).

samsjavro-Y _ **sasamarTlo;** δικαστήριον, τό:
`mived **samSjavrod**~ (3,10,28).

samWedur-i _ **ankesi;** δέλεαρ, τό:
`...**samWeduri** gulisTqumisaY~ (21,2,3-4).

sanatrel-yofa _ μακαριστὸς ἔιναι:
`...**sanatrel iyos**, raJams angahr mas zeda iyos, sada qebul ars angahrebaY~ (18,3,25-26).

sarbiel-i _ **asparezi;** δρόμος, ὁ:
`...**sarbieli** igi cxorebisa CuenisaY~ (4,4,40).

sarbiel-i cxorebisa-Y _ ἡ κατα τὸν βίον πορεία:
`...**sarbielsa** mas **cxorebisa** maTisasa ars wesi igi saTnoebisaY~ (17,1,17).

sargebel-i _ ὠφέλιμος:
`...romlisagan iyvis umetesi **sargebeli**~ (20,3,9-10).

sargebel-yofa _ **sasargeblod gaxdoma, rgeba;** γίγνομαι πλέον(!): `...**sargebel-meyofvoda** eseviTarisa amis moswrafebisagan~ (3,1,1-2).

sasikudine-Y wyluleba-Y _ ἡ καιρία:
`...SiSuelsa mas guamsa miiRos **sasikudine wyluleba**Y~ (18,1,9).

sasoeba-Y _ **imedi;** ’ελπίς, ἡ:
`...amiTmca {**sasoebiTa** viRuwidi}~ (3,1,4).

saswavlelad _ πρὸς νουθεσίαν:
`...daiwera **saswavlelad** Cuenda~ (18,5,36).

sasjel-i _ κατάκρισις, ἡ:
`...amas yovlisa aRsasruli ars **saSjeli** geheniad~ (4,5,31-32).

sasjelsa queSe-yofa _ κίνδυνον ἔχω:
`...ukueTu mciredca vin garegan saTnoebisa sazRvarTa ganvides, **sasjelsa queSe ars**~ (Pr. 2,59-60).

saukuno-Y cxoreba-Y _ ἡ μέλλων αἰών:
`...xat ars {**saukunoYsa** mis **cxorebisa**}~ (14,4,2-3).

safase-Y _ **qoneba, Tanxa, saunje;** δῶρον, τό: `gnebavs-a, raYTa saxelebi maT **safaseTaY** iswao?~ (20,4,20-21); χρήμα: `...araTu **safaseTaY** iqmnebis daWirvebaY~ (23,2,37-38).

safilafozo-Y da ZnelovnebiTa daTxzuli _ **warmarTuli filosofiisTvis damaxasiaTebeli;** κόμπος: `...numca vin eZiebs Cuengan **safilafozoTa da ZnelovnebiTa daTxzulTa** sityuaTa~ (2,3,14-15).

safrPe-Y _ **safrTxe;**
`...TUsTa **safrQeTa** mier sofelman Rone-yo~ (3,2,5).

safuZvel-i _ θεμέλιον, τό:
`...**safuZvelisaca** jer-ars ueWuelad dadebaY~ (18,1,20-21).

saqebel-yofa _ ἐπαινούμενος:
`...mravalTa mier **saqebel ars**~ (17,2,32).

saqmar-i _ aq: **saqme, sakeTebeli, warmatebuli saqme;** κατόρθωμα, τό: `...kacobrivisa Zalisa **saqmari**~ (12,2,71).

saqmeTa brwyinvaleban-i _ ἡ τῶν βίων λαμπρότης:
`...TUsTa **saqmeTa brwyinvalebani** dausxnes winaSe yovelTa~ (23,6,40).

saqme-Y _ ὄν, τό: `...xedvad **saqmeTa**~ (11,1,9); σκοπός, ὁ: `...amas **saqmesa** mivlen~ (11,6,8-9); ἐπιτήδευμα, τό: `...uzeSTaes ars yovlisa **saqmisa**~ (23,2,32); ἐνεργεῖν: `...**saqmed** saqmisa TUsisa

ver SemZlebel arn~ (12,2,29); ὑπηρεσία, ἡ; `...upatioYsa **saqmisa** WurWelni~ (18,2,4-5).

saRmrTo-Y galoba-Y _ θείος ὕμνος, ὁ:
`...Tqua **saRmrToTa** maT **galobaTa** Sina mefsalmuneman~ (13,3,15-16).

saRmrTo-Y xat-i _ ἡ θεία εἰκών:
`...povnad **saRmrToYsa** mis **xatisa**~ (12,4,1-2).

sayofel-i _ οἰκητήριον, τό:
`...samoTxE {cxovelTa **sayofeli** ars}~ (13,2,1).

sayuarel-yofa _ μὴ ἀπόβλητος γενέσθαι(!):
`...sawadel iqmnas da **sayuarel** yovelTa mier~ (20,4,2).

sayur-i _ τὸ ἐνώτιον(!):
`...**sayuri** igi oqroYsaY yursa eSUsasa~ (18,1,32).

saSoval, saSuali _ **Soris, Sua;** μέσος:
`...ganvidis RelvaY igi **saSovalisagan** kidemde~ (15,2,6-7); `...**saSuvalsa** cxorebasa da simarTlesa eZiebdes~ (17,2,22-23).

saSo-Y _ κοιλία, ἡ:
`...sanatrel ars qalwulebisaca **saSoY**, romelman uxrwnelsa mas Sobasa hmsaxura~ (19,35-36).

saSuebel-i _ **gansacxromeli;** τρυφή, ἡ: `...igi qonebad samaradisod da daucxromelad **saSuebelad**~ (13,1,26); ἀπόλαυσις, ἡ: `...ara SerTvad **saSuebelsa** mas Tana keTilisasa borotisaca gulisTqumaY~ (13,1,27-28).

sacTur-i _ **macdunebloba;** ἀπάτη, ἡ:
`...icnes **sacTuri** soflisaY~ (4,4,25).

sacnaur-yofa _ γνώριζω:
`...xilulTa saxeTa mier viTarmca vin **sacnaur-yo**?~ (10,2,28-29).

sacnauryofa-Y _ **Secnoba;** γνώριμον ποιῆσαι:
`...SemZlebel ars gonebaY Cueni... saTnoyofad mas zeda da qebad misa da **sacnauryofad** meorisaca~ (10,2,19-20).

sacnobel-i _ **grZnobis organo, grZnoba;** αἴσθησις, ἡ:

`...QorcielTa **sacnobelTaYTa** SerevnaY~ (6,1,8-9); `...romlisaganca **sacnobelisa** Seiwynaros kacman gulisTqumaY~ (21,1,11-12); ἀισθητήριον, τό: `...yovelTa zeda **sacnobelTa** ganefinebis~ (21,1,9-10).

saZiebel-i _ ζητούμενον, τὸ: `...simaRlesa mas **saZiebelisasa**~ (10,2,32); `...didad gamoaCina sityuaman **saZiebeli** igi~ (10,2,31); `...aqundes **saZiebeli** igi~ (18,4,7-8); ἐπιζητούμενον, τό: `...**saZiebelisa** mis sisrulisa mimarT miiyvanebs sulsa~ (18,1,19-20).

saZovar-i _ νομή, ἡ:
`...**saZovrisa** mimarT Seqceuli~ (4,5,2-3).

sawadel-i _ **sasurveli;** ἀξιέραστος:
`...dedakaci vinme Suenieri da **sawadeli**~ (16,1,16-17).

sawadel-yofa _ **sasurveloba;** τίμιόν ἐστιν: `...**sawadelars** yovelTa mier~ (1,1-2); μὴ ἀπόβλητος γενέσθαι: `...**sawadeliqmnas** da sayuarel~ (20,4,2).

sawertel-i _ **nestari, saCxvleteli;** κέντρον, τό:
`...SemSWuala TUsi igi **sawerteli**~ (14,1,32).

sawyalobel-i _ **Sesabralisi;** ἐλεινός:
`...**sawyalobelni** da savseni cremliTa xilvani~ (14,3,1).

sawyalobelad qona _ **Sesabralisad qona;** ὀικτείρω:
`...**sawyalobelad guaqus** meore igi cxorebaY~ (3,1,26).

saWiro-Y _ **aucilebeli;** ἀναγκαῖος: `...mdRevrisa da **saWiroYsa** QorcTa sazrdelisa zrunvaY~ (6,1,31-32); **Zneli;** ἐπίπονος: `...seniansa amas da xorSakiTa savsesa da **saWirosa** sofelsa~ (12,4,23-24); τεθλιμμένος: `...iwro ars da **saWiro**~ (16,2,16-17).

saxarulevan-i _ **gaxarebuli;** ἐυφραινόμενος:
`...dedaY SvilTa zeda **saxarulevani**~ (13,3,17).

saxe-Y _ **magaliTi, gamoxatuleba, nimuSi, SesaZlebloba, gamosaxuleba;** ὑπόδειγμα, τό: `...Zueli saTnoebisa **saxeni**~ (Pr. 2,15-16); `...SemoviRoT raYme **saxe**~ (6,2,1); `...maxlobel Cuenisa sityUsa **saxE*** giTxraT~ (9,1,18-19); `...gamocdilebaY igi eseviTari Seiwynares **saxisa** misebr~ (9,1,22-23); σχῆμα, το: `...fersa

ver ityodis, anu **saxesa**~ (10,2,24-25); ἴδος, τὸ: `...miamsgavsos Tavi TUsi, Zalisaebr bunebisa Cuenisa, **saxesa** mas~ (11,4,7); γνώρισμα, τό: `...mravalni hqonan Tavsa Soris TUssa **saxeni**~ (14,4,5); `ukueTu kula eZieb **saxesa**~ (23,6,1); `...**saxE*** iyos Zuelsa mas Sina Svilierebisa ZiebaY~ (19,25-26); ὑπογραφή: `...cxad ars **saxe** misi~ (23,6,2).

saxed _ **saxeobrivad;** τυπικῶς:
`...maT zeda aResrula **saxed**~ (18,5,36).

saxed-saxed _ **nairgvarad;** προσήκει:
`...**saxed-saxed** yofad eseviTarisa mis cxorebisa~ (Pr. 2,24-25).

saxedvel-i _ **saTvalTvalo;** σκοπιά, ἡ:
`...maRalsa rasme **saxedvelsa** aRsruli~ (4,3,9).

saxel-i _ προσηγορία, ἡ: `...jerovani qebaY **saxelisa** misgan~ (1,5); σημαντικόν, τό: `...**saxelisagan** oden SesaZlebel ars cnobad~ (1,8-9); ὄνομα, τό: `...**saxeliTa** miT uxrwnelebisaYTa~ (1,12).

saxelad-saxelad _ **saxeldebiTad;** ὀνομαστί:
`...**saxelad-saxelad** aRvracxneT memruSeni ese~ (16,1,10-11).

saxel-deba _ **wodeba, darqmeva;** ὁρίζω: `...didebasa da pativsa da Ziebasa amis soflisasa **saxel-sdves**~ (11,2,11); προσαγορεύω: `...TanamkUdrni sulisa Zalni, romelTa aw {maxlobelad} **saxel-sdva**~ (12,3,31-32).

saxelovan-i _ **sasaxelo;** περιβόητος:
`...qalwulebaY maRal da **saxelovan** iqmnebis~ (19,7-8).

saxier-i siZe-Y _ ὁ ἀγαθός νυμφίος:
`...SeuZlebel ars **saxierisa** mis **siZisa** damkUdrebad~ (16,1,32-33).

saxlisa-ufal-i _ οἰκοδεσπότη, ὁ:
`...Tana-ac Cuenisaca samkUdrebelisa **saxlisa-ufalsa**~ (18,2,10).

saPmar-i _ **saWiro, gamosayenebeli, saWiroeba, mosaxmarisoba;** χρεία, ἡ; `...zeciT momavalTa maT **saQmarTa**~ (6,1,20); `...ganhyofdin gulisTqumisa **saQmarsa**~ (21,3,4-5); `...TiToeulisa saqmisa **saQmarsa**, da daRacaTu **saQmrisa** misca moRebasa Sina

gulisTqumaYve ars~ (21,2,12-13).

saPmar-yofa _ **saWiro [aris];** χρή: `...**saQmar ars** SesxmiTaca sityuaTaYTa qebaY~ (1,13); χρήσιμον **[ἐστι]**: `...arasada **saQmars ars** igi~ (18,3,18-19).

sen-i _ ἀρρωστήμα, το: `...QorcielTaca **senTaTUs** aravin Tquas~ (17,2,18-19); λώβη, ἡ: `...yovlisaganve biwisa da **senisa** ganSorebuli~ (23,7,36).

senian-i _ νοσώδης:
`...**seniansa** amas da xorSakiTa savsesa da saWirosa sofelsa~ (12,4,23-24); `...**senian** da uZlur~ (22,2,19).

sibrZne _ σοφία, ἡ:
`...**sibrZne** da simarTle~ (14,3,18).

sibrZnismetyuel-i _ **filosofosi;** ὁ φιλοσοφήσας:
`...ityUan eseviTarTa **sibrZnismetyueln**i~ (11,4,21-22).

siglaxake-Y _ **siRatake;** πενία, ἡ:
`...ganicdiden TUssa **siglaxakesa**~ (3,1,23-24).

sigriliT aRorZineba _ καταψύχω:
`...**sigrile aRaorZinebdes** mas~ (22,2,14).

sidide-Y _ μέγεθος, τό:
`...fersa ver ityodis, anu saxesa, anu guarsa, gina **sididesa**~ (10,2,24-25).

siduxWire codvisa-Y _ αἶσχος τῆς ἁμαρτίας:
`...**siduxWire** igi **codvisaY** Seimosa~ (12,2,47).

sivrcH _ ἐυρυχωρία:
`...friadi **sivrcE** TavTa Soris TUsTa ganuRes~ (9,1,26).

sizmar-i _ ὄνειρος, ὁ:
`...**sizmrisa** ucnebaTa, xedvida~ (3,4,2-3).

sizrqe-Y gonebisa-Y _ **gonebis siuxeSe;** παχύτης τῆς διανοίας: `...**sizrqesa gonebisasa** SemSWualul arian~ (11,2,1-2).

sikeTe-Y _ κάλλος, τό:
`...gamosaxos **sikeTe** misi~ (10,2,22).

simarTle-Y _ δικαιοσύνη:
`...romeli-igi ars sibrZne RmrTisaY, **simarTle** da siwmide da gamoQsnaY~ (14,3,19-20).

simartive-Y da siwrfoeba-Y _ **ubraloeba da gulwrfeloba;** ἁπλότης, ἡ: `...**simartivesa da siwrfoebasa** Seudgen~ (17,2,30).

simaRle-Y _ μεγέθος, τό: `...sdevdes **simaRlesa** mas saZiebelisasa~ (10,2,32); ὑπερβόλη, ἡ: `...**simaRle** madlisaY mis~ (15,1,1).

simaxvile _ ix. `mravalRoneobaY da **simaxvile**~.

simdablе-Y _ aq: **Tavmdabloba;** ταπεινοφροσύνη, ἡ:
`...umecarni nayofsa mas dayudebisa da **simdablisasa**~ (23,3,22-23).

simtkice-Y _ **ZlierebaY;** πάγιον, τό: `...ara Tu kacobrivTa saqmeTa oden ara aqus **simtkice**~ (4,4,8-9); κράτος, τό: `...romlisaY ars didebaY da **simtkice**~ (23,7,68-69).

simyrale-Y _ δυσωδία, ἡ:
`...**simyralisa** mteri ars~ (11,4,12); `...simwarisa da Qorcielisa **simyralisa**~ (11,4,14-15).

simZime-Y TualTa-Y _ **sibrmave;** ἡ βαρύτης τῶν ’οφθαλμῶν: `...**simZime TualTaY** amisi saxE~ (7,3,15).

simware-Y _ πικρία, η: `...Sursa Seudgs orgulebaY da orgulebasa _ **simware**~ (4,5,30); `...**simwarisa** da Qorcielisa simyralisa ganaSoros Tavi TUsi~ (11,4,14-15).

simPne-Y _ **simxneve, simamace;** ἀνδρεία: `...saSuvali saqme ars **simQne**~ (7,2,3); `...**simQne*** da axovnebaY~ (18,3,12); δραστήριον, τό: `...**simQne** hasakisaY sibereman dahQsna~ (23,6,14-15).

simPurvale-Y _ πύρωσις, ἡ:
`...moipoebdes Semmatebelta **simQurvalisaTa**~ (22,2,12-13).

sinanul-i _ μετανοία, ἡ:
`...Jamsa **sinanulisasa**~ (18,3,17).

sioble-Y _ ὀρφανία, ἡ:

`...ara aqus glovaY **sioblisaY**, arca godebaY siqurivisaTUs~ (3,8,6-7); `...quriobisa glovaY, anu **sioblisaY**~ (14,2,5).

sircxvil-i _ ἀισχύνη, ἡ:
`...gemoYsxilvaY Zelisa Y mis da merme **sircxUli**~ (12,4,19); `...naklulevanisa mis **sircxUli**~ (18,1,11).

sisrule-Y _ **srulqmnileba;** τελείωσις, ἡ:
`...wina-aRudgebis sulsa **sisruled**~ (Pr. 2,73); `...**sisrulisa** mimarT miiyvanebs sulsa~ (18,1,20).

sisrulisa sazom-i _ τελειότης, ἡ:
`...**sisrulisa sazomsa** miwTomad Qel-yves~ (23,3,12).

sityua-Y _ aq: **mcneba, swavleba;** δίδαγμα, τό:
`...**sityuaTa** saxarebisaTa~ (23,3,19-20).

sityua-Y _ **Ze RmerTi;** Λόγος, ὁ:
`...mxolodSobili ZE da **sityuaY**~ (12,2,55).

sityKer-i _ **moazrovne;** λογικός:
`**sityUeri** ese da gonieri cxoveli~ (12,2,1).

sificxe-Y _ **sisastike;** θράσος, τό: `...moSiSebaY da **sificxE** _ ornive borotni arian~ (7,2,1-2); ὀργὴ, ἡ: `...xolo RmerTi arca mwuxarebaY ars,... arca moSiSebaY, arca **sificxE**~ (17,2,3-5).

sificxe-Y moRuawebisa-Y _ ἡ ἐπιτεταμένη τῆς ζωῆς ἀκρίβεια: `...**sificxesa** mas Sina **moRuawebisasa**~ (17,1,13).

siqadul-i _ **siamaye;** καύχημα, τό:
`...ganSorebul varT **siqadulisagan** qalwulebisa~ (3,1,14).

siqurive-Y _ χηρεία, ἡ:
`...godebaY **siqurivisaTUs**~ (3,8,7).

siRrmed STaslva _ εἰς τὸν βυθὸν καταδύω:
`...qvaY igi ganhkueTn wyalsa mas da **siRrmed STavaln**~ (15,2,4-5).

siGGoebisa Jam-i _ **Cvilobis asaki;** ἡ ἀωρία τῆς ἡλικίας: `...**siCCoebisa** Jamsa mooQrebulni~ (14,3,2).

sicxare-Y _ **simware;** θυμός, ὁ:
`...**sicxaresa** da moSiSobasa STavardes~ (17,2,15).

siZe-Y _ νυμφίος:
`...suli, romeli uxrwnelsa mas **siZesa** Seeyos~ (20,4,40-41); ix. `saxieri **siZe**~.

siZuele-Y _ παλαιότης, ἡ:
`...yovlisave **siZuelisagan** ganSorebulad~ (20,4,7).

siwmide-Y _ καθαρότης, ἡ: `...saqmiT adidos da ara sityUTa **siwmide**~ (1,44); `...**siwmide** da gamoQsnaY~ (14,3,18); ἁγιασμός, ὁ: `...romeli-igi ars sibrZne RmrTisaY, simarTle da **siwmide** da gamoQsnaY~ (14,3,19-20); `...ars igi TUTsibrZne da **siwmide**~ (17,2,6-7); ἁγνότης, ἡ: `...arian safaseni igi: pirvelad **siwmide**, simarTle, mSUdobaY~ (20,4,23); σωφροσύνη, ἡ: `...**siwmide** {Zeli ars cxorebisaY}~ (23,6,31-32); ix. `monazonebaY da **siwmideY**~.

siwmidisa muSak-i _ ὁ σώφρων γεωργός:
`...ars **siwmidisa muSaki**~ (8,22).

siwmidiT slva-Y _ μετὰ τῆς ἀσφαλείας πορεύομαι:
`...yovelsave zeda egreTve **siwmidiT vlos**~ (15,1,9).

siwrfoeba-Y da gulisPmisyofa-Y _ ἁπλότης γνώμης:
`...Sezavebuli **siwrfoebiTa da gulisQmisyofiTa**~ (17,2,37-38).

siWabuke-Y _ νεότης, ἡ:
`...miemsgavse... siberesa Sina **siWabukesa** missa~ (23,6,13-14).

sixeneSe-Y _ **uvargisoba;**
`...QorcTa **sixeneSesa** Tana damdablebuli suli~ (5,13-14).

skore-Y _ **nexvi;** κόπρος, ἡ:
`...nexusa queSe da **skoresa** damalul ars~ (12,3,25-26); `...iyo tablaY misi savse **skoriTa**~ (18,2,2-3).

slva _ **svla;** συμπαροδεύω: `...pirvelTa naTesavTa Tana **vidoda**~ (14,1,22); διεξέρχομαι: `...israeli subuqad **vidoda** mas zeda~ (18,5,28-29); περιπατέω: `...arca **xual** axalsa mas cxorebasa Sensa~ (23,7,29).

slva-Y _ **cxovreba, msvleloba;** ἐυθυπορέω: `...borotisa mimarT **slvad** dayenebul ars~ (6,2,29-30); πορευόμαι: `...romelTa hnebavs saRmrTod **slvaY**~ (12,1,6).

smena-Y _ ἀκροάω:
`...hambavTaca da swavlisa sityuaTa erTbamad **smenad**~ (20,2,14-15).

solinar-i _ **mili, arxi;** σωλήν, ὁ:
`...wyali igi **solinarTaY**~ (6,2,18).

sofel-i _ **qveyana;** οἰκουμένη, ἡ:
`...aRavso **sofeli** TUsTa SvilTa mier~ (19,34).

soflisa zrunvasa Sina yofa _ ἐν κοσμικαῖς εἰναῖ φροντίσι: `...ver SemZlebel ars misda mimTxuevad, romeli **soflisa zrunvaTa Sina iyos**~ (Pr. 1,23-24).

soflio-Y _ **saero;** κοινός:
`...cxorebisa mis **soflioYsaY**~ (Pr. 1,21-22).

soflisdabadeba-Y _ **samyaros Seqmna;** κοσμογένεια, ἡ:
`...esreT weril ars misTUs **soflisdabadebasa** Sina~ (12,2,3-4).

srba-Y _ **sirbili, srbola;** δρόμος, ὁ: `...**srbiT** ganeSora misgan~ (3,3,9); περιγραφή, ἡ(!): `...daayenes sikudilisa igi **srbaY**~ (14,1,8); φορά, ἡ: `...ara Seundves sikudilsa umetesad **srbad**~ (14,1,10-11).

srul-i _ **srulyofili;** τέλειος:
`...iyos **srul** da wmida~ (23,7,35).

sruleba-Y _ **srulyofa;** τέλειον, τό:
`...**srulebaY** aznaurebisaY~ (18,5,1).

sruliad-i saTnoeba-Y _ ἡ παντελής ἀρετή:
`...romeli-igi ars **sruliadi saTnoebaY**~ (17,2,18).

srul-yofa _ τελειόω:
`...**srul-hyofdes** Zalsa mas sulisasa~ (20,4,17-18).

stev-i aqlemisa-Y _ **aqlemis Tma;** καμήλου θρίξ:

`...{**steviTa aqlemisaYTa**} hfarvides QorcTa TUsTa~ (6,1,33-34).

subuqad _ **advilad;** κοῦφως:
`...**subuqad** vidoda~ (18,5,28-29).

subuqad xedva _ ἄνετον ἀναβλέπω:
`...raYzomca Tavisuflad da **subuqad hxedvides** suli~ (5,17).

subuqi _ κοῦφος:
`...saTnoebaY saqme ars **subuqi** da zeaRmavali~ (18,5,30).

subuqqmnil-yofa _ μετέωρος γίγνομαι:
`...**subuqqmnil iyos** saRmrToYTa moqalaqobiTa~ (11,4,4).

sulTquma-Y _ **oxvra;** ἐπιστενάξαι:
`...mas arca Tu moecalebis TUsTa borotTa zeda **sulTqumad**~ (3,9,11-12).

sul-i RmrTisa-Y _ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα:
`...ara daadgrebis **suli RmrTisaY**~ (8,28).

sulierad _ πνευματικῶς:
`...**sulierad** vismenT werilisa sityuasa?!~ (19,22-23)

sulierad xedva-Y saqmeTa-Y _ τὰ τοιαῦτα βλέπειν:
`...SemZlebelman **sulierad xedvad saqmeTa**~ (11,1,17-18).

sulier-i qorwineba-Y _ πνευματικὸς γάμος:
`...**sulierisa** mis **qorwinebisa** samarTali~ (16,1,28-29).

sulisa sikeTe-Y _ τῆς ψυχῆς τὸ κάλλος:
`...RmrTivSuenieri igi **sulisa sikeTe**~ (12,2,44); `...gamoCndes **sulisa sikeTe**~ (12,2,66-67).

surviel-yofa _ **wadili;** προθυμέομαι:
`...**surviel-hyofen** kacsa Zuelni saTnoebisa saxeni~ (Pr. 2,15-16).

surneleba-Y nelsacxebelisa-Y _ ἡ ὀσμὴ τοῦ μύρου:
`...Seudgen **surnelebasa** mas **nelsacxebelisasa**~ (23,5,6).

sufeva _ βασιλεύω:
`...adamisiTgan vidre misdamde **sufevda**~ (14,1,27); ix. `Tana

sufevaY~.

swavla-Y _ **swavleba, moZRvreba;** παραίνεσις, ἡ: `...qorwinebisaTUs **swavlaTa** vwerdiT~ (7,1,8-9); `...**swavlani** samociquloni dautevnes~ (23,3,17-18); διδασκαλία, ἡ: `...{**swavlasa** eSmakTasa} daamtkiceben~ (7,1,15); διδακτικός λογος: `...hambavTaca da **swavlisa** sityuaTa erTbamad smenad~ (20,2,14-15); ix. `moslva **swavlad**~.

swavlul-i _ **Semsmeneli, msmeneli, ganswavluli;** ’ακροατής, ὁ: `...enebos moyvanebaY mis mier **swavlulisaY** mis~ (Pr. 1,17-18); πεπαιδευμένος: `...Sinaganmxedveli suliTa da **swavluli**~ (11,1,8).

swori _ ἴσος:
`...**swori** aqus dacemisa RelvaY~ (16,2,18).

swrafa _ **miswrafeba;** συντείνω: `...yovliTurT qalwulebisave Sesxmasa **iswrafis**~ (Pr. 2,4); ἐνεργέω(!): `...didebad RmrTisa **iswrafden**~ (12,3,45); σπεύδω: `...aRsasrulad gzisa maTisa **iswrafian**~ (23,7,11).

swrafoba _ **daCqareba;** σπεύδω:
`...gUanTa maT **aswrafobn**~ (22,2,9).

sxua-Y _ ἐναντίος:
`...**sxuanica** movides mis Tana~ (15,2,13).

sxma _ **yola (Svilebis);** προσγίνομαι:
`...cxorebaY da uxrwnelebaY ziarebulTa maT SvilTa **wil esxmian~** (13,3,13).

sxKT _ **sxva mxridan;** ἑτέρωθεν:
`...ara sadaYT aqus **sxUT** sikeTe~ (11,5,15-16).

sxKTkerZo _ **sxvamxriv;** δἰ ἑτέρων:
`...**sxUTkerZoca** sityuaY Cueni sarwmuno vyoT~ (12,3,14-15).

t

talant-i _ **fulis erTeuli;** τάλαντον, τό:
`...**talantsa** zeda brpenisasa mjdomare~ (18,5,34).

tanjva-Y _ τιμωρία, ἡ:
`...verRara iQsnas igi **tanjvisagan**~ (16,1,23-24).

teveba _ **nebis micema;** κολύω:
`...slvad ara **uteves**~ (14,1,9).

trfialeba _ ἔραμαι:
`...**etrfiale** mas, raYTa dagicvas Sen~ (20,4,28).

u

uaRresoba-Y _ **upiratesoba;**
`...**uaRresobani** hqonan qalwulebasa~ (3,1,29).

uaRuZrveles-i _ **ufro metad aumoqmedebeli, ufro umoqmedo;** ἀπρακτότερος: `...mkudarTa **uaRuZrveles** arn~ (23,6,7).

ubadrukeba-Y _ ταλαιπωρία, ἡ:
`...ganSorebad **ubadrukebisagan** amis soflisa~ (13,1,8-9).

ubiwo-Y _ ἀθῷος:
`...wmidisa Tana da **ubiwoYsa**~ (23,5,12-13).

ubiwo-Y samosel-i _ τὸ ἄσπιλον:
`...verRara Qel-ewifebis **ubiwoYsa** mis **samoslisa** misisa qonebad~ (15,1,20-21).

uborotes-i _ ἀτοπώτατος:
`...yovelTa **uborotes** ars-a amisisa krZalvisaTUs~ (23,7,12).

ugulebels-yofa _ παροράω:
`..araraY vin keTilTagani **ugulebels-yos** da uzomoebisaganca ivltodis~ (Pr. 2,9-10).

ugulisPmoeba-Y _ **ugunureba;** ἀνοία, ἡ: `...eseviTari wesi **ugulisQmoebasa** mieaxlebis~ (17,2,30-31); τὸ ἀνόητον: `...dauteon tredisaca **ugulisQmoebaY**~ (17,2,35).

ugulisPmo-Y _ **ugunuri;** ἀνόητος:
`...iWUTa miT oden **ugulisQmoTaYTa** ars esreT~ (4,4,27-28).

ugunureba-Y _ ἀφροσύνη, ἡ:

`...arasada SescTes uswavlelobisagan, gina **ugunurebisa~** (18,3,28-29).

udebeba-Y _ **sizarmace;**
`...**udebebaY** iqmnebis daQsnilobiTa gonebisaYTa~ (4,5,33).

ueWuelad _ **uTuod, namdvilad;** ἀναγκαίως: `...sxuanica Seudgen **ueWuelad~** (15,2,14); ἀνάγκη [ἐστι]: `...naTelsa Sina yofad ars **ueWuelad~** (18,4,9-10).

uvaRres-i _ **upiratesi;** προηγούμενος:
`...**uaRres** ars saRmrToY moswrafebaY~ (7,3,3-4).

uvnebeloba-Y _ **uvneboba, sulieri simrTele;** ἀπάθεια: `...wina-uZRodis sulisa **uvnebelobaY** QorcTa siwmidesa~ (Pr. 2,39-40); `...raYTamca boroti maTi iWU saxeliTa miT **uvnebelobisaYTa*** dafares~ (23,4,11-12).

uzeSTaes-i _ **umaRlesi;** ὑπερέχω(!):
`...iyofebis **uzeSTaesTa** maT ZalTa Tana~ (2,1,11-12).

uzeSTaes-yofa _ κρείττων ἐστι:
`...qalwulebaY **uzeSTaes ars** mZlavrebasa sikudilisasa~ (Pr. 2,55-56).

uziarebel-i _ **ucxo, gariyuli;** ἀκοινώνητος:
`...bunebiT ucxoY igi da **uziarebeli~** (16,2,1-2).

uzomo-Y _ ὑπερβάλλων:
`...**uzomoYsa** SimSilisa da wyurilisagan mokudomad~ (17,2,19-20).

uzomo-Y Sroma-Y _ ἄμετρος κακοπάθεια:
`...wina-aRudgebis sulsa sisruled SuebaYca QorcTaY da **uzomoYca SromaY~** (Pr. 2,73-74).

uzrunvelad _ **mSvidad;** ἀπερίσπαστος:
`...{**uzrunvelad**} maRalTa maT gonebisa xilvaTa Sina {mtkiced yofaY}~ (Pr. 1,11-12).

ukeTur-i _ κακότεχνος:
`...sulsa Sina **ukeTursa~** (16,1,29-30).

ukuanaYsknel-i sazom-i _ σταθμὸς ἔσχατος:

`...pirvel yovlisa missa dateobasa, viTarca **ukuanaYsknelisa sazomisasa~** (13,1,6-7).

ukuanaYsknel-i saqme-Y _ τὸ τελευταῖον:
`...**ukuanaYsknelisaqme** qorwinebaY ars~ (13,1,6).

ukun-i _ **wyvdiadi;** ἀορασία, ἡ:
`...**ukunisa** mier bnelisa Seprobilni~ (4,4,24).

ukunqceva-Y _ **ukan mibruneba;** ’ανάλυσις, ἡ:
`...**ukunqcevad** pirvelisa mis mimarT keTilisa~ (13,1,2-3).

ulmobel-i _ **mSvidi, auRelvebeli;** ἄπληκτος:
`...**ulmobel** da aRuZrvel varT~ (2,3,12).

umanko-Y _ ἀκέραιος:
`...**umanko**, viTarca tredni~ (17,2,39).

umetesad _ ἐπὶ πρόσω:
`...ara Seundves sikudilsa **umetesad** srbad maT mier~ (14,1,10-11).

umetes-i _ τὸ ἐξαίρετον:
`...**umetesi** igi yovelTa aRdgomisa mis gamoCinebadTa~ (14,4,16-17).

umecar-i da gamoucdel-i _ νέος καὶ ἀτέλης τὴν διάνοιαν:
`...mravalni arian Semaval amas cxorebasa **umecarni da gamoucdelni~** (23,3,1-2).

umecar-yofa _ ἀγνοέω:
`...ara **umecar-iyvnen~** (Pr. 2,26-27).

umrwemes-i _ **umcrosi;** ὑποχείριος, τὸ:
`...angharebisa vnebaY aRatyinebs... amartavanebasa **umrwemesTa** mimarT~ (4,5,27-28).

umjobes-i _ χρήσιμος:
`...orkerZove **umjobessa** gamoarCevdes~ (23,6,4); ix. `Qmareba **umjobesisa** mimarT~.

umjobesad Seracxva-Y _ ἀμείνων ἡγεῖσθαι:
`...**umjobesad SeracxvaY** amis ganzraxvisaY~ (23,7,15).

undod _ **sustad, survilis gareSe, undilad;** μικρολόγως: `...**undod** TqumaY~ (4,1,1); `...garewarad da **undod***~ (8,21).

univTo-Y _ **aramaterialuri;** ᾽αϋλος:
`...**univTosa** da gamousaxvelsa mas keTilisa bunebasa~ (11,2,15-16).

univTo-Y sikeTe-Y _ τὸ ἄϋλον τοῦ καλοῦ:
`...**univToYsa sikeTisa** xedvad~ (5,24).

upatio-Y _ **uSveri, uRirsi;** ἀπρεπής καὶ ἀσχήμων:
`...**upatioYsa** saqmisa WurWelni~ (18,2,4-5).

usaxo-Y _ **uformo, saxis armqone, ukeTuri;** τὸ ἀσχημάτιστον: `...uferoY igi da **usaxoY**~ (10,2,26).

usmenel-i _ ἄρρητος:
`...**usmenelni** da uxilavni~ (13,1,31-32).

usulo-Y _ **sulis armqone;** ἄψυχος, ὁ:
`...**usuloYsa** mis safaseTa nivTisa mimarT gulisTqumiTa midrkes~ (11,2,9-10).

uswavlel-i _ ἀπαίδευτος:
`...**uswavlelTa** sulTa euflebian~ (17,2-5-6).

utyu-Y _ **munji;** ἄφωνος:
`...**utyuTa** mivemsgavseniT yovliTurT~ (2,3,10).

ufal-i _ **batoni;** δεσπότης, ὁ:
`...saxlisa **ufalman**~ (18,2,1).

uferoY _ ἀειδές, τό:
`**uferoY** igi da usaxoY~ (10,2,26).

uflebul-i _ **dauflebuli, damonebuli;** κρατούμενος:
`...**uflebul** iqmnas mis mier~ (17,2,12); `...winaaRmdgomTa maT saqmeTa mier **uflebuli**~ (17,2,10).

uflebul-yofa _ ὑπάγω:
`...ara **uflebul iyo** codvisa mier~ (12,4,5-6).

ufroYsad _ **ufro metad, umetesad;** μᾶλλον: `...da,

ufroYsad, Tavadisa RmrTisagan ganvrdomad~ (17,2,17-18); μάλιστα: `...**ufroYsad**, romelni qalwulebisa da monazonebisa mier RmerTsa Seewynarebian~ (18,1,2-3).

ufroYsad mimsgavseba _ μᾶλλον μιμοῦμαι:
`...**ufroYsad miemsgavse** siWabukesa Sina siberesa~ (23,6,12-13).

uqmebaY||uqmoba-Y _ **umoqmedoba, mocliloba, uSromeloba;** ἀργία, ἡ: `...**uqmebaY** igi misi mizez sibnelisa eqmnis~ (12,2,30); ἄπρακτον, τό: `...arca **uqmobaY** sikudilisaY~ (23,6,4-5).

uqm-yofa _ **gamousadegaroba;** ἀπρακτέω:
`...borotisa mimarT **uqm iyo**~ (23,6,18-19).

uRel-i _ ζυγόν, τό:
`...**uRelsa** queSe monebisasa~ (18,4,19).

uRmrTo-Y _ ἀσεβής:
`...aRZrvisagan **uRmrToTaYsa** zedamomavalisa~ (18,3,13-14).

uSiSi _ θαρρῶν:
`...**uSiSad** Seiwynarebn Semavalta~ (18,2,7-8).

uSiS-yofa _ ἀσφαλής ὑπάρχω:
`...**uSiS iyvnen** cxorebasa amas~ (18,1,5-6).

uSuer-i _ **ukeTuri;** ἀπρεπής:
`...**uSuerad** da xeneSad~ (18,2,2).

uSjuloeba-Y _ ἀνομία, ἡ:
`...**uSjuloebiT** midgomaY~ (14,3,13).

uSjulo-Y SeerTeba-Y _ **kanonieri qorwinebis gareSe Tanacxovreba;** μίξις παράνομος: `...ZmaTa daklvani da **SeerTebani uSjuloni**~ (3,10,21-22).

ucaloeba-Y _ **moucleloba;** περισπασμός, ὁ:
`...amboxebani da **ucaloebani** arian~ (Pr. 1,4).

ucTomeloba-Y _ **Seumcdaroba;** ἄπταιστον, τό:
`...**ucTomelobasa** sityuasa zeda da saqmesa~ (18,3,21).

ucnaurad _ **Seucnobelad;** ἀγνοούμενον:

`...**ucnaurad** da dafarulad~ (12,3,11).

ucnaur-i _ **ucnobi, gamouCinebeli, Seucnobeli;** ἀγνοούμενος: `...**ucnaurad** da dafarulad~ (12,3,11); ἀνεπίγνωστος: `iqmnebian **ucnaur** mecnierTa mier~ (12,2,51).

ucnaur-yofa
`...samkurnaloY xelovnebaY, romeli pirvelad **ucnaur iyo**~ (23,2,18-19).

ucneba-Y _ **moCveneba, zmaneba;** ἀπάτη, ἡ: `...sizmrisa **ucnebaTa**~ (3,4,2); φαντασία, ἡ: `...**ucnebaTa** saeSmakoTa angelozTa gamoCinebad saxel-sdeben~ (23,3,20-21).

ucnobel-i _ **miuxvedreli, ugonebo, ugrZnobeli;** ἄτοπος ἀναίσθητος: `...**ucnobelTa** da utyuTa mivemsgavseniT yovliTurT~ (2,3,9-10).

ucxo-Y _ **ucxo, Seusabamo;** ἀλλότριος:
`...aRZarcuvaY **ucxoYsa** mis~ (12,2,68).

ucxo-yofa _ **gamijvna, gaSoreba;** ἀλλοτριόω:
`...vnebaTagan QorcielTa **ucxo-yos**~ (2,2,17); `...kurTxevisagan RmrTisa ara **ucxo ars**~ (7,1,3).

ucxoyofa-Y _ **moSoreba, gaucxoeba;** ἀλλοτρίως ἔχειν:
`...Qorcielisa gulisTqumisagan **ucxoyofaY**~ (Pr. 2,71).

ucxod Gena _ **ucxod miCneva;** δυσχεραίνω(!):
`...**ucxod uCns** sityuaY ese~ (14,1,4).

ucxoeba-Y _ **gamocalkaveba, gamijvna, gaucxoeba;** τὸ ἀπηλλάχθαι: `...zrunvaTagan amaoTa **ucxoebaY**~ (14,4,21-22).

uZlur-i _ ix. `**uZluri** gonebaY~.

uZlureba-Y _ ἀσθένεια, ἡ:
`...**uZlurebiTa** QorcTaYTa srul-hyofdes Zalsa mas sulisasa~ (20,4,17-18).

uZlur-i goneba-Y _ ὁ ἀτελὴς τὴν διάνοιαν: `...**uZlurman man gonebiTa**~ (11,1,12); ὁ ἀσθενῶς διακείμενος: `...da iyos igi **uZlur gonebiTa**~ (8,28).

uZlur-yofa _ ἄτονος:
`...**uZlur** da daQsnil yvnes moRuawebisa mimarT~ (22,2,19-20).

uweso-Y _ ἄτακτος:
`...**uwesoY** igi ganbnevaY~ (6,2,8).

uwesoeba-Y _ ἀταξία, ἡ:
`...Seiginebodis sxUTa miT **uwesoebiTa** sulisaYTa~ (18,1,31-32); `...soflisa **uwesoebaY***~ (4,4,33).

uwesod aRZrul-i _ ἄτακτος:
`...**uwesod aRZrul** da aRUraRusxmel yvnes Qorcni~ (22,2,18).

uwesod rbola _ ἐις ἀταξίαν ἐκφέρω:
`...vinaY undes, **rbodis uwesod~** (22,2,7-8).

uxilav-i _ ἀθέατος:
`...ixilna usmenelni da **uxilavni**~ (13,1,31-32).

uxilav-i sikeTe-Y da Suenie reba-Y _ τὸ τοῦ νοητοῦ κάλον:
`...**uxilavisa** mis **sikeTisa da Suenierebisa** xilvad~ (11,1,20-21).

uxrwnel-i _ **wmida;** ἄχραντος: `...**uxrwnelsa** mas Sobasa hmsaxura~ (19,36); ἀμίαντος: `...raY-igi **uxrwnelsa** mariams Tana iqmna Qorcielad~ (2,2,18).

uxrwnel-i buneba-Y _ ἡ ἀκηράτος φύσις:
`...da **uxrwnelisa bunebisa** mier daibada~ (12,2,2).

uxrwnel-i sitkboeba-Y _ ἀκηράτος ἡδονή:
`...hmsZlavrobda daviwyebad saRmrToYsa mis da **uxrwnelisa sitkboebisa**~ (5,31-32).

uxrwnel-i siZe-Y _ ὅ ἄφθαρτος νυμφίος:
`...**uxrwnelsa** mas **siZesa** Seeyos~ (20,4,41).

uxrwneleba-Y sulisa-Y _ ἡ ἀφθαρσία τοῦ πνεύματος:
`...**uxrwnelebaY** igi **sulisaY**~ (14,3,17).

uxuadmimniWebel-i _ μεγαλοδωρεά, η(!):
`...aramed ese RmrTisa, **uxuadmimniWebelisa,** niWi ars~ (12,2,72-73).

uxuces-i _ **ufrosi;** ὑπερέχων, ὁ:
`...angharebisa vnebaY aRatyinebs... Sursa **uxucesTa** mimarT~ (4,5,27-29).

uPmarni saqmeni _ **gamousadegari, usargeblo saqmeebi;** τά ὑλώδη: `...saRmrToTagan mdabalTa maT da **uQmarTa saqmeTa~** (9,1,25).

uPmar-yofa _ **gamousadegroba;** περιττὸν ἐστι:
`...amisTUs **uQmar ars~** (7,1,8).

uPorco-Y _ **usxeulo;** ἀσώματος:
`...siwmidesa **uQorcoTasa** mimsgavsebuli~ (14,4,26).

uPorconi keTiln-i _ **arasxeulebrivi, anu sulieri sikeTeebi;** τὰ ἀσώματα ἀγαθά: `...gare-miaqcios gonebaY TUsi sruliad gulisTqumisagan **uQorcoTa** maT **keTilTaYsa~** (8,35-36).

f

fer-i _ χροιά, ἡ:
`...**fersa** veri tyodis~ (10,2,24).

ferovneba-Y _ **feri;** εὐχροία, ἡ:
`...**ferovnebiTa** raYTame ixilvebis~ (10,2,18-19).

ficxel-i _ **sastiki;** αὐστηρός:
`...arca **ficxelTagan** damdablebis~ (4,4,47).

frTe-Y zecisa-Y _ τὸ οὐρανίον πτερόν:
`...frTovanqmnul iyos **frTiTa** miT **zecisaYTa~** (11,4,3).

frTovanqmnul-yofa _ πτερόω:
`...**frTovanqmnul** iyos frTiTa miT zecisaYTa~ (11,4,3).

friad _ ἐκ διαμέτρου:
`...cxorebaY mdidarTa da glaxakTaY **friad** Sors ars urTierTas~ (3,9,20-21).

friad brwyinvale-Y _ σφόδρα τηλαυγής:
`...mcnebani RmrTisani **friad brwyinvale** arian~ (17,2,1).

friad-yofa _ **moWarbebuloba, uzomoeba;** ἀμέτρητον

ἔγκειμαι: `...survili,... **friad ars** TiToeulisa sulsa Sina~ (18,3,23-24).

furcel-i _ **foToli;** φύλλον, τό:
`...**furcelTa** da aCrdilTa queSe damalvaY~ (12,4,21-22).

q

qebul-i _ ἐπαινετός:
`...sada **qebul** ars angahrebaY~ (18,3,25-26).

qed-i _ **kiseri;** λόφος, ὁ:
`...pirisakerZi iyos **qedsa** zeda~ (18,3,42).

qorwinebisa saqme-Y _ ἡ λειτουργία τοῦ γάμου:
`...**qorwinebisaca saqmesa** ara Seuracx-vhyofdeT~ (7,3,5).

qorwinebul-i _ γαμήσας:
`...**qorwinebuli** igi zrunavn soflisa~ (20,3,12-13).

qristes moslva-Y _ ἡ παρουσία τοῦ θεοῦ(!):
`...arca erTsaRa iqmn Suvakedlobasa Soris TUssa da **qristes moslvisa**~ (14,4,14-15).

qristes surneleba-Y _ ἡ ἐυωδία τοῦ χριστοῦ:
`...aRivsnen **qristes surnelebiTa**~ (23,5,6-7).

quedadrekil-i _ **qveviT daxrili;** κατὼ βλέπων (aq: **`nivTierebisaken midrekili~**): `xolo zrqeli igi da **quedadrekili**~ (4,5,1); ἐις τὸ κάτω ἐστραμμένος: `...bunebiT **quedadrekil** arian~ (5,12).

qurioba-Y _ χηρεία, ἡ:
`...SesaZlebel ars-a **quriobisa** glovaY~ (14,2,5).

qceva _ **yofna;** συναναστρέφω:
`...WimiTa **iqceodis** kalosa zeda~ (3,1,8); `...raJams viTarca kravni Soris mgelTa **iqceodin**~ (17,2,27-28).

qceva-Y _ **cvalebadoba;** τροπή, ἡ:
`...Seuwynarebel yovlisave **qcevisa** da Secvalebisa~ (11,5,22-23).

R

Relva-Y _ **mRelvareba;**
`...ara mciredi boroti ars da **RelvaY*~** (8,33); κυμα, τό: `...iqmnis misgan **RelvaY~** (15,2,5-6); κίνδυνος, ὁ: `...swori aqus dacemisa **RelvaY~** (16,2,18); κλύδων, ὁ: `...siWabukisa igi **Relvani~** (23,6,33).

Rimeba _ ἐπιμειδιάω:
`...romelni mravalgzis **iRimvodian~** (14,3,3).

RirsebiT qeba _ **Rirseulad, Sesaferisad Seqeba;** ἐπαξίως θαυμάζω: `...romelman-me sityuaman **RirsebiT aqos** madli igi?~ (14,4,28).

Rirs-qmna _ ἀξιόω:
`...**Rirs-iqmnebian** mxoloni {wmidani guliTa}~ (23,7,61).

Rirsyofa-Y _ ἀξιωθῆναι:
`...**Rirsyofad** didsa mas RmrTisa-xilvasa~ (23,7,43-44).

RmerT-i _ δημιουργός, ὁ(!):
`...orRanod da WurWlad dahbadna Cuen Soris **RmerTman~** (18,2,12-13).

RmrTivSuenier-i _ θεοειδής:
`...**RmrTivSuenieri** igi sulisa sikeTe~ (12,2,44).

RmerTsa Tana qceva gonebiTa _ συμμετεωροπορέω τῷ θεῷ:
`...zecisasa zraxvides da **RmerTsa Tana iqceodis gonebiTa~** (4,2,12-13).

RmrTisa xilva _ τὸν θεὸν ὁράω:
`...maT **RmerTi ixilon~** (23,7,63).

RmrTisa xilva-Y _ θεόν ἰδεῖν:
`...araraY ars sxuaY nayofi misi, garna TUT **RmrTisa xilvaY~** (23,7,55).

RmrTisa SeerTeba-Y _ τῷ θεῷ προσκολλᾶσθαι:
`...mxoloYsa **RmrTisa SeerTebaY** ars keTil~ (17,2,3).

RmrTismoyuare-Y _ φιλόθεος:
`...iqmnas gemoTmoyuare da ara **RmrTismoyuare~** (8,37-38).

RmrTismoSiSeba-Y _ ἐυσεβεία, ἡ: `...ixarebs **RmrTismoSiSebisa** naSobTa zeda~ (3,8,8-9); μεμετρημένως(!): `...siwmidiT da **RmrTismoSiSebiT** Qmarebad saqmisa mis~ (7,3,6); `...wesi igi saTnoebisaY da gulissityuaY **RmrTismoSiSebisaY***~ (17,1,17-18).

RmrTismSobel-i _ θεοτόκος, ὁ:
`...viTarca-igi **RmrTismSobelsa** mariams zeda iqmna~ (14,1,26); `...**RmrTismSobelsa** mariams moaswavebs~ (19,5-6).

Rone-Y _ **xerxi, Zala, saSualeba;** μέθοδος, ἡ: `...raYmca **Rone** movipoveT mimTxuevad~ (Pr. 1,30); `...mravalni eZieben, ukueTu SesaZlebel ars povnad **Ronesa** rasme~ (12,1,2-3); ἐπίνοια, ἡ: `...ganmarjuebul eseviTarisa misTUs **Ronisa**~ (Pr. 2,2-3); `...**Rone** saZiebelisa~ (12,4,1); `...romelman **Roneman** SeaerTos~ (16,2,1).

Rone-yofa _ **xerxis, saSualebis moZebna, cda;** μηχανάομαι: `...sofelman **Rone-yo**~ (3,2,5).

RoniTa povna _ ἐν περίνοιᾳ γίγνομαι:
`...viTariTa vin **RoniTa poos** WeSmariti igi keTili~ (Pr. 2,50).

Ruwola _ **garja, zrunva;** μετέχω:
`...**viRuwidi** sityuasa amas~ (3,1,4).

y

yovliTkerZo _ **yovelmxriv;** παναταχόθεν:
`...**yovliTkerZo** Semokrbes Tavisa TUsisa Soris~ (6,2,14-15); `...**yovliTkerZo** keTilsa mas moipoebden~ (18,1,4-5).

yofa _ συμπάρειμι:
`...**iyofebis** uzeSTaesTa maT ZalTa Tana~ (2,1,11-12).

yofa-Y _ διακεῖσθαι:
`...viTar jer-ars **yofaY** sulisaY~ (18,3,22).

yuedreba-Y _ **gakicxva, sayveduri;** ὀνείδισμος, ὁ: `...Tavsa TUssa STaagdebs **yuedrebasa** mas Sina~ (7,2,22); ὄνειδος, ὁ: `...iyos mis zeda **yuedrebaY**~ (20,4,4-5).

S

Saravanded-i _ ἀκτίς, ἡ:
`...**SaravandediTa** aRivsebis~ (11,4,35).

Sebrkoleba _ **dabrkoleba, Seferxeba;** ’ολίσθημα, τό:
`...**Sebrkolden** da STavarden mwUresa myralsa~ (12,2,49-50).

Segineba _ **wabilwva, dasvra;** ἐπιμολύνω:
`...**Seiginebodis** sxUTa miT uwesoebiTa~ (18,1,31); `...siwmide sulisaY **Seiginebodis**~ (21,1,5).

Segineba-Y _ **sibilwe;** μίασμα, τό:
`...**Seginebad** da borotad da bilwebisa mizezad saxel-sdeben maT~ (7,1,16-17); `...ziari **SeginebaY** ars yovelTa Soris vnebaTa~ (15,1,19).

Seginebuleba-Y _ **sibilwe;** ἀκολασία, ἡ:
`...angahrebaY da **Seginebulebisa** siyuaruli~ (4,5,8-9).

Sedgoma _ **miyola, gayola;** ἐπακολουθέω: `...sxuanica **Seudgen** ueWuelad~ (15,2,14); διατείνω: `...yovelive mas **Seudges**~ (15,2,16); ἀκολουθέω: `...Cuen **SeudgeT** sityuasa missa~ (21,1,16-17).

SeerTeba _ συναρμόζω:
`...**SeaerTos** erTad~ (16,2,1).

SeerTeba-Y _ συνοίκησις: `...**SeerTebasa** hyofs~ (3,8,11-12); συναφθῆναι: `...**SeerTebaY** sulisaY uxrwnelisa RmrTisa Tana~ (11,5,3-4); συνάφεια, ἡ: `...Qorcieli igi **SeerTebaY**~ (13,3,10-11); συνοίκησις, ἡ: `...saxiersa mas Tana **SeerTebad** borotsa rasme Tanaziari suli~ (16,2,8-9); μίξις, ἡ: `...iyo **SeerTebaY** raYme winaaRmdgomTaY~ (23,6,16).

SeerTeba-Y uSjulo-Y _ μίξις παράνομος:
`...ZmaTa daklvani da **SeerTebani uSjuloni**~ (3,10,21-22).

SeerTebul-i _ λαχών: `...QorcTa mier da sisxlTa **SeerTebulsa** cxorebasa Sina viyofebiT~ (2,2,7); ἀναμιγνύμενος: `...**SeerTebuli** {brwyinvalebasa wmidaTasa}~ (14,4,24-25).

SeerTebul-yofa _ σύνειμι: `...**SeerTebul ars** uxrwnelsa mas Tana siZesa~ (3,8,7-8); συμφύω: `...mokidebul arian da **SeerTe-**

bul urTierTas vnebani~ (4,5,20).

Sevardna _ **Cavardna;** ἐνιδρύω:
`...**Sevarda** Semdgomad codvisa kaci~ (13,1,9-10).

Sezavebul-i _ **SeerTebuli;** συγκεκράμενος:
`...erTi **Sezavebuli** saTnoebisa wesierebaY qmnan~ (17,2,34-35).

Sezavebul-yofa _ **SeerTeba, Sereva;** διάκειμαι:
`...guami Cueni oTxTa nivTTagan,... **Sezavebul ars~** (22,1,11-12).

Seimosa _ μεταμφιάζω:
`...codvisa mier **Seimosa~** (12,2,53).

Seiwreba _ **Seviwroeba, Sewuxeba, iZuleba;** περισφίγγω:
`...gonebaY kacisaY, raJams **Seaiwris** marxvaman~ (6,2,21).

Seiwrebul-i _ **Seviwroebuli;** περιεστεγασμένος:
`viTarca wyali igi solinarTaY, **Seiwrebuli** mravalgzis~ (6,2,18).

Sekreba _ συνάγω:
`ukueTu kula vin uwesoY igi ganbnevaY misi **Sekribos~** (6,2,8).

Sekrva _ πεδάω:
`...**SevikrvodiT** sakrvelsa mas queSe qorwinebisasa~ (18,4,20).

Sekrul-yofa _ ἐμπλέκω:
`...sakrvelTagan soflisaTa **Sekrul iyvnen~** (Pr. 1,8).

Semaval-i _ ἐισίων: `...mdebared saxilvelad **SemavalTa~** (18,2,5-6); ἐπιξενούμενος: `...uSiSad Seiwynarebn **SemavalTa~** (18,2,7-8).

Semateba _ προστίθημι:
`...**Sehmaton** erTsa mas nawilsa~ (4,1,28).

Semdgomeba-Y _ **mimdevroba, miyola, monacvleoba;** διαδοχή, ή: `...saQmari qorwinebisaY Cans sofelsa amas urTierTars **SemdgomebisaTUs~** (8,17-18).

SemdgomiTi-Semdgomad _ **TandaTan;** ἀκολούθως:
`...**SemdgomiTi-Semdgomad** Semovida ZiebaY~ (Pr. 1,29-30).

Semkobil-i _ κεκοσμημένος:
`...madlisa mier **SemkobilTa~** (1,16-17).

Semkul-i _ καλλωπισμός, ὁ(!):
`...QorciTaca Suebul iyos da samosliTa **Semkul~** (20,4,3).

Semmatebel-i _ προσθήκη, ἡ(!):
`...moipoebdes **SemmatebelTa** simQurvalisaTa~ (22,2,12-13).

Semokreba _ ἀνακαλέω: `...yovliTkerZo **Semokrbes** Tavisa TUsisa Soris~ (6,2,14-15); συμπαραλαμβάνω: `...**Semokribnes** maxlobelni TUsni~ (12,3,30).

Semomaval-i _ ἐργαζόμενος(!):
`...**SemomavalTa** mier misgan qorwinebiTa naTesavTa~ (14,4,15-16).

Semosa _ **Semosva;** μεταμορφόω(!): `...siduxWire igi codvisaY **Seimosa~** (12,2,47); `...**Semmosa** Cuen pirvelive igi didebaY~ (12,2,60); μεταμφιάζω(!): `...TiQisa xati codvisa mier **Seimosa~** (12,2,53); περίκειμαι: `...samoseli saqorwine ara **emosos~** (20,4,34); προβάλλω: `...keTilsa mas sasoebasa **Seimosen~** (23,7,10-11).

Semoslva _ ἐισέρχομαι: `...ara qorwinebisa mier **Semovida** sofla~ (2,2,12-13); συνδιεξέρχομαι: `...cxorebasa amas SemosrulTa Tana **Semovidoda~** (14,1,22-23); προλαμβάνω: `...pirvel **Semovides** qorwinebaY~ (14,2,6-7).

Semosrul-i _ ἐγγινόμενος: `...sacTurisa mier **Semosrulman~** (12,4,18); παραγινόμενος: `...cxorebasa amas **SemosrulTa~** (14,1,22-23).

SemoReba _ ἐμπεριλαμβάνω:
`...**SemoiRo** eseca~ (Pr. 2,8).

Semoyuseba _ **damegobreba, SeTviseba;** προσεταιρίζομαι:
`...ugunurebasa **Seemoyusos~** (18,3,36).

SemrTvel-i _ ix. `rjulierad **SemrTveli~**.

Semsgavsebul-i _ **Sesatyvisi, Sesaferisi, Sesabamisi;** ὅμοιος: `...**Semsgavsebulad** TUsisa mis moqalaqobisa iyos~ (18,5,9-10).

SemSWualva _ **mitmasvna, mijaWva, mikvra;** συζάω: `...sizrqesa gonebisasa **SemSWualul** arian~ (11,2,1-2); ’εναπερείδω: `**SemSWuala** TUsi igi sawerteli~ (14,1,32); προσκολλάω: `...**SemSWualul** iyos qalwulebisa mier~ (15,1,7).

SemSWualul-i _ **mitmasnebuli, mijaWvuli;** συμβαίνω: `...maTda **SemSWualulsa**~ (4,8,2); προσκολληθείς: `...**SemSWualul** iyos qalwulebisa~ (15,1,7).

Semusrva _ συντρίβω:
`...myis **Seimusra**~ (14,1,29).

SemZlebel-i _ δυνατός:
`...**SemZlebelman** sulierad xedvad saqmeTa~ (11,1,17-18).

Semwe-Y _ **damxmare;** βοηθός:
`...mocemulsa mas **Semwesa** iQmarebda mas zeda Semwed~ (12,4,10-11).

Semwe-yofa _ συναγωνίζομαι:
`...**Semwe eyos** amis saTnoebisa mimarT~ (1,4).

Sendoba _ ἐπέχω:
`...ara **Seundves** sikudilsa umetesad srbad maT mier~ (14,1,10-11).

Sendobil-i _ **nebadarTuli;** συγκεχωρημένος:
`...**SendobilTa** maT saqmeTaYTa~ (8,46); `...Sjulieri igi da **Sendobili** qorwinebaY~ (9,1,21-22).

Sepyrobil-yofa _ κρατέω: `...gansacdeli, romliTa aw kacebaY **Sepyrobil** ars~ (12,2,16-17); καταπτήσσω: `...mwuxarebisa mier **Sepyrobil iqmnas**~ (17,2,14).

Seracxva
`...**Sehracxos** sityuaY Cueni~ (18,2,14).

Serevna _ **Sereva;** μίγνυμι:
`...erTad **Seirios** da esreT ismodis~ (20,2,17).

Serevna-Y _ σύγχυσις, ἡ:
`...**SerevnaY** da cTomaY qmnas~ (6,1,9).

SerTva _ **SeerTeba;** προσάπτω: `...winaaRmdgomTagansa **SeerTvis**~

(2,1,13); συναρμόζω: `...amisTUs **SeirTomca** igi mefeman vinme qorwinebad~ (16,1,17); προσκολλάω: `...eseviTarsa mas **SeerTo** winaaRmdgomTa maT saqmeTa mier uflebuli?~ (17,2,9-10); συνίστημι: `...grilTagan da mQurvaleTagan **SeierTvian**~ (22,1,18-19).

SerTva-Y _ συγκαταμιγνύειν:
`...**SerTvad** saSuebelsa mas~ (13,1,27);

SerTul-yofa _ **SeerTeba;** σύγκληρόω:
`...**SerTul arian** cxorebasa kacTasa~ (3,9,6).

Sesaval-i _
`...**Sesavalsa** zeda mdebared~ (18,2,5).

SeZlebel-yofa _ δύνασθαι:
`...ver **SemZlebel ars** misda mimTxuevad~ (Pr. 1,23).

Sesawirav-i _ ἀνάθημα, τό: `...viTarca **Sesawiravi** raYme~ (18,3,2-3); θῦμα, τό: `...mRdel ubiwo da **Sesawirav**~ (23,7,65).

Sesaxebel-i _ λαβή, ἡ: `....**Sesaxebelad** ars glu~ (14,2,10); ἐναφής: `keTiladmoxuewili raYme Cans **Sesaxebelad**~ (14,2,13-14).

Seslva _ ἐναλλοιόω(!): `...rameTu suli igi da orTqli, queyaniT aRmavali qarTagan, mas cecxlsa aTerisasa **Sevals**~ (11,4,24-26); ἐισφθείρομαι(!): `...**Semovida** cxorebasa kacTasa codvaY~ (12,2,42); `...saunjisa ganryunad **Sevidodis***~ (18,3,10); ἐνσημαίνω(!): `...**Sevals** gonebad msmenelisa~ (20,2,16).

Sesmena _ **dasmena;** κατηγορέω:
`...**Seasmendes** maT Sjulierisa mis qmrisa mimarT~ (16,1,20-21).

Sesrul-yofa _ ἐναπερείδω:
`...saeriskacosa cxorebasa **Sesrul-iyos**~ (3,1,16).

Sesworeba sirbiliTa _ τὴν προς τὸν δρόμον σύμπνοιαν ἐμποιέω: `...yovelni **Seaswornis sirbiliTa**~ (22,2,9-10).

Sesworebul-i _ **gaTanabrebuli;** παρισόω:
`...ipoos **Sesworebulad** eseviTarisa mis madlisa~ (2,1,18-19).

Sesxma-Y _ ἐγκώμιον, τό:
`...**Sesxmad** qalwulebisa~ (Pr. 1,19).

Setkboba _ περιλαμβάνω:
`...**Segitkbos** Sen~ (20,4,28-29).

Setkboba-Y _ περιέχεσθαι:
`...**SetkbobaY** da misa SeqcevaY~ (9,2,23);

Setyueba _ **Sefereba, misadageba, Sesabamisoba, gankuTvna;** `...romeli mas **Seetyuebis**~ (21,1,2).

Seuginebel-i _ **Seubilwavi;** ἀμίαντος:
`...**Seuginebelisa** mis sawolisa~ (16,1,9-10).

Seuginebeloba-Y _ **Seubilwaoba;** ἀμόλυντον τὸ:
`...**SeuginebelobiTa** da uzrunvelobiTa cxorebisa misisaYTa~ (14,4,25-26).

Seuzavebel-i _ ἄμικτος: `...SeuZlebel ars bunebiT **Seuzavebel TA** ziarebaY~ (16,2,7-8); ἀμιγής: `...iyos miuaxlebel da **Seuzavebel**~ (17,2,24); `...**Seuzavebelad** winaaRmdgomisa~ (17,2,33).

Seuracxad qona _ **arafrad Cagdeba;** ἀτέλειαν ἔχω:
`...yovelive eseviTari **Seuracxad aqundes**~ (4,1,16).

Seuracxeba-Y _ **ugulvebelyofa, arafrad miCneva, Seuracxyofa;** ὑπεροψία, ἡ: `...**SeuracxebiTa** WamadTa da sasumelTaYTa~ (6,1,13); ὑπεροψία, ἡ: `...yovelTa QorcielTa **SeuracxebaY**~ (20,3,5-6).

Seuracx-yofa _ **arafrad miCneva;** ὑπεροράω: `...qorwinebisaca saqmesa ara **Seuracx-vhyofdeT**~ (7,3,5); ἀφυλάκτως ἔχω: `...sxuani **Seuracx-yvnen,** aramed yovliTkerZo keTilsa mas moipoebden Tavisa TUsisa~ (18,1,4-5).

Seurevnel-i _ ἀμιγής:
`...wmidad da **Seurevnelad** yovlisagan nivTierisa saqmisa~ (6,1,27).

SeuSfoTebelad dacva _ ἀπεριήχητον καὶ ἀμετεώριστον φυλάσσω: `...sasmenelnica TUsni **SeuSfoTebelad daicvnen**~ (6,1,14).

SeuZlebel-yofa _ ἀμήχανος εἶναι:
`...TanawarslvaY **SeuZlebel ars**~ (14,1,24-25).

Seuwynarebel-i _ **miuRebeli;** ἀνεπίδεκτος:

`...**Seuwynarebel** yovlisave qcevisa~ (11,5,22-23).

Seqceva _ **dabruneba;** κατασχολέω: `...survili misi kacobrivTa vnebaTada **Seeqcios**~ (5,8-9); προσασχολέω: `...arRaras soflisa saqmeTagansa **Seaqcevdes** gonebasa TUssa~ (6,1,41-42); ἀσχολέω: `...**Seeqces** maCueneblobasa kacTasa~ (9,2,10-11); πτοέω: `...QelovnebaTa raTme da saqmeTa **Seeqces**~ (11,2,12); κατάγω: `...QorcTave **Seeqca**~ (22,1,4).

Seqceva-Y _ aq: **dakavebuloba (raimeTi), miyola;** ἀσχολέω(!): `...davamdabloT gonebaY uZlurebasa mas QorcTasa **SeqceviTa**~ (22,1,7-8).

Seqmna-Y _ κατασκευή, ἡ:
`...mokudavTa guamTa **SeqmnaY~** (13,3,11).

Seyeneba _ **SeCereba, Caketva;** κατακλείω:
`...TavTa Soris CuenTa **SevayenoT**~ (11,3,7).

Seyenebul-i _ **Caketili, Sekavebuli;** διοχετεύων;
`...muSaki yanisa raYsame mimarT miiyvanebdes erTsa sadinelsa Sina **Seyenebulad** wyalsa~ (8,9-10).

Seyofa _ **SeerTeba;** προσκολλάω:
`...arca siZvasa **Seeyos**~ (15,1,16); `...suli, romeli uxrwnelsa mas siZesa **Seeyos**~ (20,4,40-41).

Seyofa-Y _ **SeerTeba;** συναφθῆναι: `...surodis **Seyofad** RmrTisa~ (6,1,42); συνοίκησις, ἡ: `...ara Seiwynara rebekaYs **SeyofaY**~ (7,3,7-8); σπουδὴ(!), ἡ: `...erTisa maTganisa **SeyofaY** meorisa ganSorebasa iqms~ (20,2,8-9).

Secvaleba _ **Secvla;** ὑπαλλάσσω: `...**Secvalnes** igini bunebisagan~ (18,3,31-32); μεταμορφόω: `...**Seicvalebi** ganaxlebiTa gonebisa SenisaYTa~ (23,7,28-29).

Secvaleba-Y _ **Secvla;** ἀλλοίωσις, ἡ: `...Rone umjobesisa mimarT **Secvalebisa** CuenisaY~ (11,5,2); `...Seuwynarebel yovlisave qcevisa da **Secvalebisa**~ (11,5,22-23); ὑπαλλαγή, ἡ: `...**SecvalebaY** bunebisaY~ (23,6,17).

Secvalebul-i _ **Secvlili;** ʻυπαμείβων:
`...**Secvalebulad** da borotad~ (18,3,46-47).

SecToma _ **Semcdaroba, gzis abneva;** παραβλάπτω: `...arasada **SescTes** uswavlelobisagan~ (18,3,28-29).

Secodeba _ ἐξαμαρτάνω: `...guliTa **ucodavs**~ (21,1,20-21)

Secodebul-i _ πεπλημμελεκώς: `...**SecodebulTa** zeda dadebuli igi saSjeli~ (14,3,8).

SeZineba _ **Semateba;** προστίθημι: `da keTilad **SevsZinoT** eseca~ (21,1,18).

SeZineba-Y _ **Semateba;** προσθήκη, ἡ: `...uzeSTaes yovlisave **SeZinebisa**~ (11,5,22).

Sewevna _ **daxmareba;** συνεργός καὶ πρόξενος γίγνομαι: `...QorcTa siwmide Sinagansa mas qorwinebasa **Seewevis**~ (20,1,7).

Sewirva _ προσφέρω: `...**Seswirvide** misda ZRuenTa~ (23,7,32); `...**Seswiro** ese RmerTsa~ (23,7,36-37).

Sewirva-Y _ ἱερᾶσθαι: `...ara ismen rCulisasa, romeli brZanebs ara **Sewirvad** arawmidisa?!~ (23,7,37-38).

Sewynareba _ **miReba;** δέχωμαι: `...ara **Seiwynara** rebekaYs SeyofaY Jamsa siWabukisasa~ (7,3,7-8); προσδέχομαι: `...codvisa mier momkudarTa ara **Seiwynarebs**~ (13,2,2); `...**Seiwynaros** vnebaY mruSebisaY~ (15,1,11); προσέρχομαι: `...qalwulebisa da monazonebisa mier RmerTsa **Seewynarebian**~ (18,1,2-3).

Sewynareba ziarebad _ **Tanaziareba,** aq: **xorcieli kavSiri;** προστίθημι: `...ukueTu kula erTi vinme memruSeTa maTgan **Seiwynaros** missa **ziarebad**~ (16,1,22-23).

SeWurva _ **iaraRis asxma;** φράσσω: `...**SeiWuris** saWurveliTa~ (18,1,6-7); ὁπλίζω: `...umecrad **SeiWurvodis**~ (18,3,40).

SvilTa-sxma-Y _ **Svilebis yola;** παιδοποιΐα, ἡ: `...Qorcieli **SvilTa-sxmaY**~ (14,1,3).

Svilierebа-Y _ παιδοποιΐα, ἡ: `...qorwinebaY da **SvilierebaY**~ (19,17).

Svilmraval-i _ πολύγονος:
`...iqmna **Svilmraval~** (19,30-31).

STavrdoma _ **Cavardna, Cacureba;** κατολισθαίνω: `...QorcTa trfialebasa **STavardes~** (11,2,9); ἐμπίπτω: `...**STavardis** qvaY~ (15,2,3-4); ἐγκαταφέρομαι: `...**STavarda** mwUresa codvisasa~ (12,2,52).

STavrdoma-Y _ **Cavardna;** καταγίνομαι:
`...vnebaTa Sina **STavrdomad~** (5,29).

STavrdomil-i _ **Cavardnili;** προσπεσῶν:
`...araraY arn misda **STavrdomil~** (15,2,2-3).

STaslva _ καταδύω: `...siRrmed **STavaln~** (15,2,5); καθέλκω: `...ufskrulad **STavidoda~** (18,5,29); καταβαίνω: `...romelnigi **STavlen** zRuasa navebiTa da iqman saqmeTa wyalTa Sina~ (23,7,8-9).

STaWra-Y _ **Cavardna;**
`...arca Semdgomad sabrQesa **STaWrisa~** (3,1,21-22); ix. `sabrQesa **STaWraY~**.

Sinagan-i kac-i _ ὁ ἔσω... ἄνθρωπος:
`...**Sinagani kaci** Seni~ (23,7,34).

Sinaganmxedvel-i _ διορατικὸς, ὁ:
`...**Sinaganmxedveli** suliTa~ (11,1,8).

Sinaganmxedveloba-Y _ διορατικόν, τό:
`...sulisa igi **SinaganmxedvelobaY** daebnelos~ (10,1,14).

Sineba _ ὀφλισκάνω:
`...ara **eSinin** sircxUlisagan~ (18,2,8).

SiSuel-i _ γυμνός:
`...**SiSuel** arn~ (18,1,7).

Soba _ `...**vSeviT** suli macxovarebisa SenisaY~ (19,29-30); κυοφορέω: `...naTesavni **Svna~** (19,31).

Soba-Y _ κύησις, ἡ: `...codvasa Sina **SobaY~** (14,3,13); κυοφορία, ἡ: `...**Sobisa** damaxrwevel iqmna~ (19,37-38).

Soriel-i _ ἀφεστώς:
`...bunebiT urTierTas **SorielTa**~ (2,3,6).

Sors-yofa _ **ganSorebuloba, gamijnuloba;** διίστημι: `...cxorebaY mdidarTa da glaxakTaY friad **Sors ars** urTierTas~ (3,9,20-21); διορίζω: `...ara **Sors ars** Cuenisa bunebisagan~ (12,3,9).

Sorsyofa-Y
`...yovelTagan borotTa **SorsyofaY**~ (17,1,1-2).

Sueba _ **gancxroma, mxiaruleba;** κατατρυφάω:
`...uflisa mimarT **iSuebda**~ (12,4,10).

Sueba-Y _ **gancxroma;** ἡ τῆς σαρκὸς: ἔυπραγία: `...QorcTa **SuebaY**~ (4,3,12); ἐυπάθεια, ἡ: `...**SuebiTa** uwesod aRZrul~ (22,2,17-18).

Sueba-Y Porcisa-Y _ πολυσαρκία τοῦ σώματος:
`...wina-aRudgebis sulsa sisruled **SuebaYca QorcTaY**~ (Pr. 2,73).

Suebuleba-Y _ **Sveba;** ἐυεξία:
`...**SuebulebaY** moigos~ (20,4,16).

Suebul-yofa _ **gancxromaSi, fufunebaSi, SvebaSi yofna;** ἐυεξία, ἡ: `...QorciTaca **Suebul iyos~** (20,4,3).

Suenier-i _ ἐυπρεπής: `...**Suenieri** da sawadeli~ (16,1,16-17); ἐύμορφος: `...vin uwodos mas **Suenier**~ (18,1,10).

Suenierad _ ἐυσχημόνως:
`...**Suenierad** da keTilad ganawesis~ (18,2,6).

Suvakedel-i _ **sazRvari, mijna;** μεθόριον, τό: `...**Suvakedel** sikudilisa da cxorebisa~ (14,1,9-10); διατείχισμα, τό: `...mtkice **Suvakedeli** vqmnaT~ (21,1,3-4).

Suvakedel-qmna _ **sazRvris dadeba;** διατειχίζω:
`...**qmna** igi **Suvakedel**~ (12,2,27).

Suvakedloba-Y _ **winaaRmdegoba, barieri;** διάστημα, τό: `...iqmn **Suvakedlobasa** Soris TUssa da qristes moslvisa~ (14,4,14-15).

Suvamdgomeloba-Y _ **Suamdgomloba;** μεσιτεία, ἡ: `...**Suvamdgomelobi Ta** erTobad moiyvanebs~ (2,3,7).

SfoTiTa savse-Y cxoreba-Y _ ταραχώδης βίος, ὁ: `...daudgromelsa mas da **SfoTiTa savsesa cxorebasa**~ (18,5,18-19).

Sjulier-i _ **kanonieri;** ἔννομος: `...**Sjulieri** igi da Sendobili qorwinebaY~ (9,1,21-22); νομίμος: `...Seasmendes maT **Sjulierisa** mis qmrisa mimarT~ (16,1,20-21).

G

Gafxut-i _ **sabrZolo Tavsaburavi;** κράνος, τό: `...moiqcios **Cafxuti**~ (18,3,40-41).

Gueneba _ **Cveneba;** συνεμφαίνω: `...**aCuenebdes** siwmidesa~ (18,5,10).

Gueuleba-Y _ συνήθεια, ἡ: `...SecvalebaY **Cueulebisa Y**~ (Pr. 2,46-47); `...ZniadsabrZoleli raYme saqme ars **Cueulebaa Y** yovel-save zeda~ (9,1,1-2); ἡ προσπάθεια διὰ τοῦ προσεθισμοῦ: `...midrekil iyos siyuaruliTa **Cueulebisaga**n~ (9,1,4).

C

cema (`eces~) _ **kveTeba;** ἔρχομαι: `...piri misi ars orRanoY sikudilisaY, saSinel xilvad da usaSinelesi, romelsa **eces**~ (14,2,11-13).

cvaleba _ ἀναμείβω: `...**icvalebn** ufalTa~ (17,1,7).

cvaleba-Y _ ἐναλλαγή, ἡ: `...**cvalebaY** ufalTaY~ (17,1,7).

cToma-Y _ **cdomileba, Secdoma;** ἀπάτη, ἡ; `...**cTomaTa** sizmarTasa ufroYs irwmuneben~ (23,3,19); σφάλμα, τό: `...**cTomaTa** da codvaTa Sina daberebaY~ (23,7,14).

cToma-Y gonebisa-Y _ **gonebrivi cdomileba;** πεπλανημένη ὑπόλεψις: `...gamoiZios mizezi **gonebaTa cTomisaY**~ (11,2,5).

cilobis-qona _ φιλονεικέω:
`...aqundes mas **cilobaY~** (4,1,17-18).

cnoba _ **mixvedra;** γνωρίζω:
`...Semdgomad sabrQesa STaWrisa **guecna** keTili ese~ (3,1,21-22).

cnoba-Y _ **codna;** γνῶσις, ἡ:
`...usargeblo ars Cemda **cnobaY~** (3,1,6).

codna _ συνοράω:
`...TUnier Cuenisa sityUsa ara **icoda~** (11,6,13-14).

cocxal-i _ ὑγιαίνων:
`...codvaTa SenTaTUs momkudrisa mis, maT Sina **cocxali** ege?!~ (23,7,21-22).

cocxal-yofa _ ἐπὶ τῆς ζωῆς βαίνω:
`...**cocxal arn** gulisTqumaTa mimarT soflisaTa~ (23,6,5-6).

cremlTa xilvan-i _ δακρύων θεάματα:
`...sawyalobelni da savseni **cremliTa xilvani~** (14,3,1).

cudadmzuaobroba-Y _ **ampartavneba;** κενοδοξία, ἡ;
`...iZlia gulisTqumisa raYsaganme **cudadmzuaobrobisa** mier~ (4,5,23-24); `...**cudadmzuaobrobas**a mas Tana-Seudgs monagebTaca gulisTqumaY~ (4,5,24-25).

cudad Seracxva _ **cudad miCneva;** καταγινώσκω:
`...aravin **cudad Sehracxos** sityuaY Cueni~ (18,2,14).

cxebul-yofa _ χρίζω:
`...amisTUs **cxebul xar~** (23,7,31).

cxovel-i _ **cocxali, cocxali arseba;** ζῶον, τό:
`...**cxovelsa,** kacsa ara bunebiTad, arca mis Tana dabadebulad aqunda pirveliTgan vnebulebaY da mokudavebaY~ (12,2,4-6).

cxovel-i adgil-i gulisa-Y _ τὸ ζωτικὸν τῆς καρδίας:
`...**cxovelsa** mas **adgilsa gulisa** TUsisasa~ (14,3,16-17).

cxovelsmyofel-i _ ζωοποιός:
`...suli RmrTisaY uxrwnel ars da **cxovelsmyofel~** (13,2,10-11).

cxoreba-Y soflio-Y _ κοινός βίος, ὁ:
`...siZneleca **cxorebisa** mis **soflioYsaY~** (Pr. 1,21-22).

cxoreba-Y moRuawebisa-Y
`...**cxorebasa** mas **moRuawebisasa~** (3,3,10).

cxoreba-Y soflisa-Y _ **amqveyniuri cxovreba;** ὁ κοσμικὸς βίος: `...**cxorebasa** mas Sina **soflisasa~** (18,5,16).

cxoreba-Y wmida-Y _ ὁ διακριβώμενος βίος:
`...**cxorebasa** amas Sina **wmidasa~** (23,7,13).

cxorebul-i _ **mcxovrebi;** βεβιωκώς:
`...saTnod **cxorebulTa** miecemian~ (3,1,28).

Z

Zageba _ βδελύσσομαι: `...dabadebulTa RmrTisaTa **sZageben~** (7,1,16); ἀπόφημι: `...**sZagebs** marjuenesaca da marcxenesa kerZsa midrekasa~ (22,1,9-10).

Zal-i _ κράτος, ὁ:
`...daiQsnebis sikudilisa **Zali~** (14,1,31).

Zal-deba _ **SeZleba;** δυνατόν ἐστι:
`...raYzomca oden **Zal-guedvas~** (2,2,3).

Zal-i sulisa-Y _ τῆς ψυχῆς δύναμις:
`...**Zalni sulisa** TUsisani~ (11,6,1); `...TiToeulsa **Zalsa sulisasa~** (18,2,12).

Zel-i _ **xe:** ξύλον, τό;
`...gemoYsxilvaY **ZelisaY~** (12,4,19); `...**Zeli** ars cxorebisaY~ (23,6,31-32).

Zieba _ ἐπιμελέομαι:
`...simarTlesa **eZiebdes~** (17,2,22-23).

Zieba-Y keTilisa-Y _ τοῦ καλοῦ ζήτησις:
`...**Ziebasa** mas **keTilisasa~** (11,1,12).

Zir-i _ τὸ γενικώτερον:
`...aramed oden **Zirni** igi mcnebaTani aQsenna~ (Pr. 2,7-8).

Zleva _ παρακρούω: `...**iZlios** igi QorcTa gulisTqumisagan~ (8,33-34); ἡττάομαι: `...**iZlines** vnebaTagan~ (23,7,2).

Zleul-yofa _ ἐυκαταγώνιστος γίγνομαι:
`...winaaRmdgomisa mis vnebisagan **Zleul iqmnnes**~ (17,1,12-13).

Zlier-i da axovani _ ἐνεργός καὶ ἰσχύων:
`...xolo saqmeTa mimarT saTnoebisaTa,... WeSmaritad **Zlier da axovan** da mQne~ (23,6,7-9).

Zlierad winaaRdgoma _ ἰσχυρῶς ἀπομάχομαι:
`...gulisTqumaTa **Zlierad wina-aRudgebian**~ (17,1,2-3).

Zma-Y _ ὁμόφυλος:
`...siZulilsa iQmarebdes **ZmaTa** mimarT~ (18,3,33).

ZneladSeracxil-i _ **Znelad miCneuli;** δυσέφικτος:
`...advilad warhmarTos **ZneladSeracxili** igi~ (18,4,6).

Znelovneba-Y _ **siZnele;** τὸ δυσχερές: `...QsenebaY **Znelovnebisa Y** mis~ (Pr. 2,33); δυσχέρεια, ἡ: `...**Znelovneba Y** amis soflisaY~ (3,8,1).

ZnelovnebiT daTxzul-i _ κομπώδης:
`...**ZnelovnebiTa daTxzulTa** sityuaTa~ (2,3,14-15).

Znel-yofa Secvalebisa _ δυσμετάθετον [ἐστι]:
`...**Znel ars** yovelsave zeda SecvalebaY CueulebisaY~ (Pr. 2,46-47).

Zniadmosaqcevel-i _ **Znelad mosaqcevi (**berZn. sityv. **`Znelad mosaToki~);** δυσήνιος: `...arca **Zniadmosaqcevelsa** da ganmzidvarsa Tavisuflad dauteobs~ (Ⓓ2,2,6-7).

Zniadmosawyuedel-i da ZniaddasamorGilebel-i _ δυσανταγώνιστος: `...**Zniadmosawyuedeli** igi **da ZniaddasamorCilebeli** gulisTqumisa saqme~ (7,1,10-11).

ZniadsabrZolel-i _ ἀμήχανος:
`...**ZniadsabrZoleli** raYme saqme ars CueulebaY yovelsave zeda~ (9,1,1-2).

ZKrisPseneba-Y _ μνησικακία, ἡ:
`...mrisxanebisa da **ZUrisQsenebisa**~ (17,1,14).

Zuel-i kac-i _ παλαίος ἄνθρωπος:
`...aramed jereT saqmeni {**Zuelisa** mis **kacisani**.} gipyrian?!~ (23,7,29-30).

ZRola _ προηγέομαι:
`...arca **uZRodis** mwuxarebaY Sobasa kacTasa~ (14,3,10).

ZRuen-i _ δῶρον, τό:
`...**ZRuenni** arian eseviTarni mis qorwilisani~ (20,4,25).

W

wakideba _ **SemTxveva, damarTeba;** πάσχω:
`...**waekidebis,** romelni Sebrkolden da STavarden mwUresa myralsa~ (12,2,49-50).

wameba _ **mowmoba;** μαρτυρέω: `...mxilveli igi dafarulTaY **wamebs**~ (6,24-25); πιστεύω: `moqalaqobaY kacisaY ara mas **ewamebodis**~ (18,1,30-31).

wamlian-i _ **Sxamiani, mowamluli;** ’ιοβόλος:
`...**wamliani** igi gueli~ (13,1,17).

wamwami _ ix. `saburveli **wamwamTaY**~.

wargeba _ **daxarjva;** προσαναλίσκω:
`...**waragebdes** mas vnebaTa zeda kacebrivTa~ (9,2,15-16); `...**warvagebdeT** gulisTqumisa Cuenisa Zalsa~ (11,3,6).

wargeba-Y _ δαπάνη, ἡ:
`...jerovansa Jamsa **wargebaY**~ (7,2,11).

wardgineba-Y _ **wardgena;** παρίστημι:
`...**wardginebad** QorcTa SenTa~ (23,7,26-27).

warvla _ **gavla;** διαπεράω:
`...**warhvlis** soflisa amis zRuasa~ (4,4,58-59).

warkueTa sasoebisa _ ἀπογνωστέον [ἐστι]:
`...**warvikueTeT sasoebaY** survilisa misisaY~ (10,2,30).

warmaval-i _ ἐφήμερος:
`...soflioYsaY da **warmavalisaY**~ (23,2,38-39).

warmarTeba _ **warmarTva;** κατορθόω: `...**waremarTos** igi~ (Pr. 2,76-77); `...advilad **warhmarTos**~ (18,4,6); διευθύνω: `...navTsayudelad **warhmarTis** navi~ (4,4,60); κατευθύνω: `...maTisa moqalaqobisa mimarT **warvhmarToT** Cuenica~ (6,1,39-40); ἐυθυπορέω: `...gulisQmisyofisa mimarT da survilisa RmrTisa **waremarTa**~ (6,1,44-45); χειραγογέω: `...**warvemarTneT** mis Suenierebisa da sikeTisa survilad~ (11,3,12-13).

warmarTeba-Y _ **warmateba, winsvla;** κατόρθωμα, τό: `...**warmarTebaY** maTi ese ars~ (4,8,16).

warmarTebul-i _ **warmatebuli;**
`...**warmarTebulTa*** mas Sina~ (23,6,44); εὐθυνόμενος: `...RmrTisa mier mamisa **warmarTebuli**~ (23,7,7).

waRmarT _ ix. `waRmarT **slvaY**~.

waRmarT slva-Y _ περαιτέρω προελθεῖν:
`...**waRmarT** maT mier **slvad** ara uteves~ (14,1,8-9).

warwymeda _ κινδυνεύω:
`...**warswymeds** wyalsa mas~ (8,15).

warPdoma _ **gverdis avla, wasvla, gasvla, Cavla;** παρέρχομαι: `...caY da queyanaY **warQden**~ (4,4,12); ὑπαναλίσκω: `...siWabukisa hasaki **warQda**~ (7,3,9).

weril-i _ **wmida werili, biblia, Zveli da axali aRTqmis wmida wignebi;** γραφή, ἡ: `...mravalsaxed moaswaveben **werilni** simravlesa maTsa~ (16,1,2-3).

werilisa sityua-Y _ **wmida werilis sityva;** ὁ θεῖος λόγος: `...sulierad vismenT **werilisa sityuasa**?!~ (19,22-23).

wes-i _ δόγμα, τό: `...vyoT **wesad** cxorebisa Cuenisa~ (18,1,1); σκοπός, ὁ(!): `...sruli igi marxvisa **wesi**~ (22,2,21).

wes-i igi saTnoebisa-Y _ ὁ λόγος ὁ κατ' ἀρετήν:
`...**wesi igi saTnoebisaY** da gulissityuaY RmrTismoSiSebisaY~ (17,1,17-18).

wesierad gangeba-Y _ ἐυαρμοστία, ἡ:
`...vizrunoT **wesierad gangebaY** maT ZalTaY~ (18,4,1-2).

wiaRslva _ **gadasvla, gavla, gadalaxva;** διεξέρχομαι: `...**wiaR-vals** mas Sina~ (18,5,24); ix. `keTilad **wiaRslva**~.

winaaRdgoma _ **SebrZoleba;** ἀντιστρατεύω: `...**wina-aRudgebis** Sjulsa mas gonebisa Cuenisasa~ (9,2,5).

winaaRmdgom-i _ **mowinaaRmdege;** ἀντίστροφος: `...**wina-aRmdgomsaca** zeda esreTve ars~ (15,2,15); ἐναντίος, ἡ: `...**wina-aRmdgomTa** saTnoebisaTa~ (17,2,25); `...SeerTebaY raYme **wina-aRmdgomTaY**~ (23,6,16).

winaaRmdgom-yofa _ **urCoba;** ἀντιβαίνω: `...**winaaRmdgom ars** misda bunebiT qalwulebaY~ (7,1,7-8); ἀντικαθίστημι: `...vnebisa mis gulisTqumaTaYsa **winaaRmdgom arian**~ (17,1,15).

winadadgoma-Y _ **winaaRmdegobis gaweva;** ἀντίστασις, ἡ: `...codvisa **winadadgomad** oden mRUZare iyvnen~ (18,3,8-9); ix. `axovnad **winadadgomaY**~.

winamdebare-Y _ προκείμενος: `...rameTu bunebasa Sina keTili yovliTkerZo **winamdebare** aqunda~ (12,2,35-36).

winamZRuar-i _ καθηγητής, ὁ: `...eseviTarTa moiRebden **winamZRurad** saTnoebisa~ (Pr. 2,25); χειραγογών, ὁ: `...Ronesa rasme da **winamZRuarsa** eseviTarisa mis keTilisa povnad~ (12,1,2-3); ὑπόδειγμα, τό **(nimuSi)**: `...ara SescTe povnad eseviTarisa **winamZRurisa**~ (23,6,1-2).

winamZRuar-yofa _ **winamZRvroba;** ἡγεμονεύω: `...vnebaY raYme **winamZRuar iyos**~ (17,1,18-19).

winamZRureba-Y _ **winamZRoloba;** χειραγωγέω(!): `...SeuZlebel ars misi sxUTa saxiTa daswavlad, TUnier **winamZRurebiTa** misiTa~ (23,2,8-9).

winaSemdebare-Y _ προκείμενος: `...dasatacebelad ZrielTa **winaSemdebareni**~ (14,3,2-3).

wina-sxma _ **win qona;** πρόκειμαι: `...orni qorwinebani **wina-gUsxen**~ (20,3,11).

wmida-Y _ ὅσιος: `...**wmidisa** Tana da ubiwoYsa~ (23,5,12-13).

wmida-Y yovliTurT RmerTi _ **yovliTurT wminda RmerTi;** καθαρὸς ὁ τῶν ὅλων θεός: `...saxieri da **wmidaY yovliTurT RmerTi** ars~ (11,6,11-12).

wmidaqmnil-i _ καθαρὸς γενόμενος:
`...**wmidaqmnili** yovliTa siwmidiTa~ (23,7,65).

wodebul-yofa _ **wodeba, daZaxeba;** (συν)ονομάζω:
`...**wodebul ars** mis zeda~ (1,6).

wrfel-i _ εὐθύς:
`...erTi ars **wrfeli** igi gzaY~ (16,2,16).

wueva _ **mowodeba, miwveva;** παράγγελμα(!): `...mociquli **awuevs**~ (8,23); ὑφηγέομαι: `...**awuevs** sityuaY~ (13,1,8); παρασκευάζω: `...**awuevs** yovelsa kacsa~ (20,4,30).

wuevna-Y _ **mowveva;** προτροπή, ἡ:
`...swavlaTa vwerdiT missa mimarT **wuevnad**~ (7,1,9).

wuer-i _ ἀγκύλη, ἡ:
`...ukueTu vin upyras erTsa **wuersa** jaWUsasa da zidvides~ (4,5,14-15).

wyaloba _ οἰκτείρω:
`...**swyalobn** ubadrukebasa maTsa~ (4,3,10).

wyaro-Y uxrwnelebisa-Y _ ἡ πηγή τῆς ἀφθαρσίας:
`...**wyaroYca** igi **uxrwnelebisaY** _ ufali Cueni iesu~ (2,2,11-12).

wyluleba-Y _ **Wriloba, iara;** μώλωψ, ὁ:
`...**wylulebasa** codvaTasa dasdebs mas zeda~ (18,5,6-7).

W

Wabuk-yofa _ νεάζω:
`...siberesa Sina Zali keTilisa mimarT **Wabuk iyo**~ (23,6,17-18).

Wama-Y _ πλησμονή ἡ:
`...gardamatebulisa **Wamisa** da mTrvalobisagan~ (17,2,20-21).

WeSmarit-i _ κυρίως:

`...**WeSmariti** da pirveli da mxoloY keTili~ (11,6,11).

WeSmarit-i gulissaTqumel-i _ τὸ αληθῶς ἐπιθυμητόν:
`...raY ars **WeSmariti** igi **gulissaTqumeli**~ (Pr. 1,26-27).

WeSmarit-i keTil-i _ **bunebiTi sikeTe;** τὸ ὄντως καλόν:
`...**WeSmariti** igi **keTili**~ (Pr. 2,50); τὸ ὄντως ἀγαθόν: `...ganeSornes kacni **WeSmaritisa** mis **keTilisa** Ziebisagan~ (11,2,8).

WeSmarit-i qalwuleba-Y _ ἡ ἀληθινή παρθενία:
`...**WeSmariti qalwulebaY** da monazonebisa jerovani moqalaqobaY~ (11,6,7-8).

Wim-i _ **aRviri, lagami;** κημός, ὁ:
`...**WimiTa** iqceodis kalosa zeda~ (3,1,8).

Wir-i _ **gaWirveba;** ’ανάγκη, ἡ:
`...mwuxarebaY da **Wiri** orTaYve auracxeli ars~ (3,9,22); `...bunebiTisa **Wirisa** raYsame mier mizidulni~ (4,5,13-14); `...arca erTisa raYs gareSeTa **Wirisada** damonebul iyo~ (12,2,14); `...araraY **Wiri** SWirs~ (23,2,21-22).

Wirveuleba-Y//Wirveuloba-Y _ **SeWirvebuloba;** δυσκληρία, ἡ: `...romelni iyvnen siglaxakesa Sina da **Wirveulobasa**~ (3,9,4-5); κακῶς ζῆν, τό: `...sworad uCns... gansuenebasaca Sina da **Wirveulobasaca**~ (4,4,36-39).

WirTa momatyuebel-i _ **gaWirvebaTa SemZeni, gansacdelTa, borotebaTa momaweveli;** κακῶν ἡ χορηγέα: `...sacTur ars qorwinebaY da **WirTa momatyuebel**~ (3,10,1-2).

WurWel-i _ σκεῦος, τό:
`...upatioYsa saqmisa **WurWelni**~ (18,2,4-5); `...orRanod da **WurWlad*** dahbadna Cuen Soris RmerTman~ (18,2,12-13).

P

Pari _ ix. `muSakobaY da Qnva **QariTa**~

Pelis-micema _ **xelis gawvdena;** χειραγωγέω:
`...viTarca **Qeli, misces** saTnoebaY ese qalwulebisaY~ (2,2,9).

Pelmwifeba-Y _ **ufleba, mTavroba;** ’εξουσία, ἡ:

`...**Qelmwifebi**T gamoirCevda~ (12,2,16).

Pelovneba-Y _ **xelosnoba, ostatoba;** τέχνη, ἡ:
`...**Qelovnebani** da WurWelni mopovnebul arian TiToeulisa saqmisa aRsrulebad~ (4,9,4-5); `...kaci TUsiTa QeliTa erTbamad orTa **QelovnebaTa** aRsrulebad Sevida~ (20,2,1-2).

Pmareba _ **gamoyeneba;** χράομαι: `...viTarca kibed, **iQmaris**~ (11,1,20); συγχράομαι: `...**iQmarebda** mas zeda Semwed~ (12,4,11); προχειρίζομαι: `...mwuxarebisa igi monagebi... codvisa raYsaTUsme, ukueTu moiwios, **iQmaros**~ (18,3,17-18); `...siZulilsa **iQmarebdes** ZmaTa mimarT~ (18,3,33); `...arRara **eQmaros** SromaY~ (18,4,5); παραλαμβάνω: `...TiToeuli TUssa adgilsa **iQmaron**~ (21,3,2).

Pmareba umjobesisa mimarT _ τὸ πρὸς συμφερον ὀικονομέω: `...viTar vin **iQmaros umjobesisa mimarT**~ (18,2,15).

Pmel-i _ **xmeleTi, mSrali;** ξηρόν, τό:
`...wiaR-vals mas Sina, viTarca **Qmelsa**~ (18,5,24); `...mQurvalisa da grilisa notiisa da **Qmelisa**~ (22,1,12-13).

Pnva _ ix. `...muSakoba da **Qnva** QariTa~.

PorcTa krZalva-Y _ παρατηρήμα τοῦ σαρκὸς:
`...**QorcTa krZalviTa** warhmarTa vin eseviTari saqme~ (18,5,3-4).

PorcTa trfialeba-Y _ ἒρως σαρκῶν:
`...**QorcTa trfialebasa** STavardes~ (11,2,9).

Porciel-i sen-i _ τὸ τοῦ σώματος ἀρρώστημα:
`...**QorcielTaca senTaTvis** aravin Tquas~ (17,2,18-19).

Porciel-i gulisTquma-Y _ σωματικὴ ἐπιθυμία, ἡ:
`...**Qorcieli gulisTqumaY** sruliad gandevnon~ (Pr. 1,25).

Pseneba _ παραίνεσις, ἡ: `...Zirni igi mcnebaTani **aQsenna**~ (Pr. 2,7-8); μνήμη ποιέω: `...wmidani **vaQseneniT**~ (Pr. 2,14).

X

xada _ **xmoba, RaRadisi;**

`...{wmida da ubiwo} **vxadiT~** (1,21).

xareba _ **gaxareba;** συγχαίρω:
`...yovelive **ixarebn** mis Tana~ (15,2,19).

xat-i da msgavseba-Y _ ἐικὼν καὶ ὁμοίωμα:
`...**xat da msgavseba** iyo~ (12,2,11).

xatad RmrTisa _ κατ' ἐικόνα θεοῦ:
`...**xatad RmrTisa** Seqmna igi~ (12,2,4).

xat-yofa _ ἐικὼν ϵ ναι:
`...**xat ars** {saukunoYsa mis cxorebisa}~ (14,4,2-3).

xatyofa-Y _ **xatad myofoba, xateba;** 'εικών ἐιναι:
`...**xatyofaY** uxrwnelisa RmrTisaY~ (12,2,52-53).

xedva _ **danaxva;** νεύω:
`...romelni bunebiT da gonebiT saTnoebisa mimarT **hxedven~** (2,1,13-14).

xedva-Y _ ἐπίσκεψις, ἡ: `...ara Tualisa mier oden **xedvad~** (11,1,8-9); βλέπειν: `...SemZlebelman sulierad **xedvad~** (11,1,17-18).

xedva-Y saRmrTo-Y _ ἡ θεωρία τῶν ἀοράτων(!):
`...romelsa enebos **xedvaTa** mier **saRmrToTa** ganaTlebaY~ (6,1,6).

xeneS-i _ **cudi, ukeTuri;** πεπατημένος: `...**xeneSTa** saqmeTa~ (4,2,4); ἀσχήμων: `...**xeneSad** xedvad saxlisa TUsisa~ (18,2,2).

xilva _ **Wvreta, ganWvreta;** ἐνθεωρέω: `...wmidasa samebasa Tana **ixilvebis~** (2,1,10); δοκιμάζω: `...Qorcieli saqme **ixilvebin~** (23,6,6-7).

xilva-Y _ θεωρία, ἡ.
`...Suenierebisa **xilvad~** (11,1,21).

xilul-i _ θεωρούμενος:
`...TUsiTa arsebiTa **xiluli~** (12,2,39).

xorSak-i _ **gvalva;**
`...**xorSakiTa** savsesa da saWirosa sofelsa~ (12,4,23-24).

xurovnoba _ **mSenebloba;** τεκτονεύω:
`...mWelobdamca da masve Jamsa **xurovnobdamca~** (20,2,4).

xrweva _ **dabrkoleba, xelis SeSla;** ’ανακόπτω:
`ganmzidvarsa **axrwevn~** (22,2,8-9).

xrwnileba-Y _ διαφθείρεσθαι, τὸ:
`...**xrwnilebisa** micemaY~ (20,1,3).

j

jaWu-i _ ἄλυσις, ἡ: `...wuersa **jaWUsasa~** (4,5,14-15); θώραξ, τό: `...**jaWU** Seicuas ferQTa~ (18,3,42).

jerovan-i _ **saTanado;** πρέπων: `...**jerovani** qebaY~ (1,5); ἀξιόλογος: `...**jerovan** ars gansamravlebelad~ (1,47); ix. `zomi da **jerovani~**.

jerovnad _ **saTanadod, zedmiwevniT;** ἀκριβῶς:
`...sacnobelTa CuenTada ganyofaY **jerovnad~** (11,2,6-7).

jerovnad qalwul-i _ **qalwulebis zedmiwevniT damcveli;** ἡ σώφρων καὶ λελογισμένη παρθένος: `...Tana-ac yovelsa sulsa **jerovnad qalwulsa~** (16,2,10-11).

jer-yofa _ **saWirod CaTvla;**
`...**jer-ars** yovelTagan borotTa SorsyofaY~ (17,1,1-2).

jojoxeTs Sina daviwyebuln-i _
`...aRadginna **jojoxeTs Sina daviwyebulni~** (12,2,58-59).

juarcumul-i _ ἐσταυρώμενος:
`...sityuaTa maT **juarcumulisaTa~** (23,7,20).

h

haerkeTiloba-Y _ **kargi hava, dawynarebuloba;** γαλένη, ἡ: `...myudroebasa Sina da **haerkeTilobasa~** (23,6,35-36).

hazr-i _ στοχασμός, ὁ:

`...raY Wiri ars, romel **hazriTa** da WiriTa movigoT?~ (23,2,26-27).

hambav-i _ πρᾶγμα, τό:
`...sasmenel i SemZlebel ars **hambavTaca** da swavlisa sityuaTa erTbamad smenad~ (20,2,14-15).

hamo-Y _ **saamo, sasiamovno, mosaxerxebeli;**
`...wmida da **hamo\* nebsa zeda**~ (14,2,11); ἐδώδιμος: `...**hamoTa** TevzTa gamoarCeven~ (18,5,12).

hasak-i _ **tani, sidide;** ὄγκος, ὁ:
`...**hasakisa** xilvad~ (11,1,7).

RESUME

The present work consists of an introduction and four chapters.

In his introduction, the author presents St. Gregory of Nyssa as a great ecclesiastical figure and theologian and St. Gregory's ascetical treatise, which includes a systematic doctrine of teaching about life in a state of virginity and asceticism. St. Gregory's treatise, *On Virginity*, gives a philosophical and theological analysis of the essence of virginity, and is a work of great importance as a source of insight into the ascetic life. The translation of this work into Georgian was made by the great ecclesiastical figure Euthymius the Athonite who lived and worked with great zeal at the Iviron Monastery on Mount Athos. Like the original , the translation is the result of spiritual contemplation and the grace of the vision of God. It is this similitude that accounts for the aim of this work: to study the deeply spiritual vision of the two great ecclesiastical figures – St. Gregory of Nyssa and St. Euthymius the Athonite – in a systematic way, through notes and scholia characteristic of philological and theological, particularly, ascetic doctrine; and to demonstrate that despite the difference in form between the original and its translation, they constitute a single teaching in their essence and spirit.

Chapter I is divided into two sub-chapters: 1) the theological essence of St Gregory of Nyssa's *On Virginity* and 2) different publications of this work and the history of its study. The first sub-chapter covers St. Gregory's structure of his treatise. It is noteworthy that St. Gregory of Nyssa wrote an introduction in order to make it clear from the beginning that the goal of this treatise was to create in its readers a passion for the life according to excellence. St. Gregory of Nyssa aims to teach his readers to live righteously and to show them that virginity or ascetic activity is a necessary door of entrance to the holier life. *On Virginity* consists of 23 chapters, the title of each chapter indicating the main topic discussed in it; the title of the first chapter – 'Virginity is the highest of all praising' – expresses the essence of the whole work.

In the first sub-chapter of Chapter I, the theological meaning of St. Gregory's 23 chapters is discussed. The analysis suggests that these chapters contain the teaching on the essence of virgnity which is represented as a similitude of divine and bodiless nature, as, according to St. Gregory, virginity is a characteristic feature of that nature.

According to ecclesiastical teaching, marriage, which is one of the seven sacraments, is represented as a blessed union between a woman and a man. St. Gregory dwells on the difficulties connected with marriage – it is said that he himself had also been married for some time. The great

Cappadocian church father maintains that, for a man absorbed in worldly concerns and affairs, it is very hard to live a life elevated above carnality and passions; he analyses passionless state of spirit and purity of body and, in this context, describes the way chosen by Elijah the Prophet and John the Baptist. Here the great Cappadocian gives his explanation of what a pious spirit should seek and what the way of approaching God, the true goodness, is. According to St Gregory, the vision of original beauty can only be obtained by deliverance from carnal passions and by leading a life in chastity and virtue, which can be fully achieved only through virginity. He stresses that virginity prevails over death or is not within the power of death. Then he writes on the punishment of those who are even slightly beyond the bounds of virtue, noting that a goodness lacking in even one virtue is imperfect. He contends that anyone who wishes to succeed in virginity must learn from those experienced in asceticism.

The second sub-chapter of Chapter I, entitled "The publications of the Work and the History of Its Study", reviews the most important publications of the treatise. Its first translation into Latin was published in 1562, earlier than the Greek original (1574). Then followed several publications in Greek and other languages; the bilingual Greek-Latin edition was published in Paris in 1615; texts in Greek and in Latin were published again in the middle of the 19th century (PG); the translation into Russian appeared in 1865, followed in 1893 by a translation into English, and in 1949, into Spanish. There were also other translations. The first scholarly edition of the Greek text, accompanied by very important research, was published only in 1952 in the series established by Werner Jeager: "Works by Gregory of Nyssa" (GN 8, 1, pp. 217-343). As a result of studying the existing Greek manuscripts two publications of the text were distinguished. The Georgian translation is published for the first time with the present work.

The material in Chapter II, "The Georgian Manuscripts Containing the Work of St. Gregory of Nyssa", shows that the translation of *On Virginity* into Georgian has survived as a full version in two copies: P3 dated 1040, a copy rewritten in the Calypso Georgian monastery, Antiochea, and presently kept in the Manuscripts Department of the St. Petersburg Institute of Eastern Studies; and Ath. 39 dated 11th century, rewritten in the Georgian monastery on Mount Athos and presently preserved there, in the repository of Georgian manuscripts. The first nine pages (Chapters I-III) are extant in one more copy – A108, dated 11th-12th centuries. The four copies dated 18th-19th centuries (A394, H2350, S3661, S139) only contain the introduction. Chapter II offers a detailed analysis of the first three copies (two of them containing the full text and the third one containing chapters I-III). It also deals with the notes that provide information about the time and place of translations into

Georgian of the works of St. Gregory of Nyssa, and about those who translated or recopied them.

Chapter III is dedicated to the linguistic analysis of the Georgian translation. The published text is based on the three above-mentioned copies (P3, Ath. 39, A108) and deals with their orthographical, morphological and syntactical features. It describes how the changes which occurred in the literary language during the transitional period of the 11th century influenced writing, including this translation. The text for publication was identified on the basis of the classical standards of old Georgian. The initial text, which proved to be the text given in P3, was determined as a result of linguistic analysis. Ath. 39 was rewritten from that text directly or from one of its manuscript copies. It became know that the initial text of Ath. 39 was edited by George the Athonite, the great ecclesiastical figure and translator of the 11th century. That edited text is given in A108.

It is supposed that George the Athonite was the editor of Ath. 39 because, along with St. Gregory of Nyssa's treatise, this manuscript contains a number of other works copied in George the Athonite's handwriting. The supposition may be confirmed as accurate also by comparing this handwriting with the manuscript text by Gregory of Nyssa contained in Ath. 39. Moreover, this conclusion is supported by George the Athonite's competent efforts to bring some sections in the translation by Euthymius the Athonite closer to the Greek original, to avoid misinterpretation by the reader. Such treatment was the main aim of George the Athonite while editing the already existing translations. Finally it is also noteworthy that only a renowned translator like George the Athonite would dare to correct the translation performed by Euthymius. The above chapter gives examples of how the edited texts of Ath. 39 were classified into several groups.

Chapter IV – *On Virginity*, translated by Euthymius the Athonite – represents an organic continuation of Chapter III. After getting familiar with this chapter, it will become clear for the readers why Euthymius the Athonite's translation was edited by George the Athonite.

Euthymius the Athonite's method of translation is characterized by a creative approach to the original. A deep knowledge of the Greek language and the grace of God enabled the translator, unlike dogmatic texts, to apply the methods of extension, reduction and free translation. The few examples cited in the text make it obvious that there is a creative co-authorship of the translaton with the author of the original text.

St. Gregory of Nyssa's *On Virginity* is one of the most important ascetic works. The main translation principles of Euthymius the Athonite have been applied in translating the text we have analyzed.

St. Euthymius the Athonite has gained an insight into St. Gregory of

Nyssa's profound teaching on virginity. He did not avoid extending or shortening the author's teaching about the superiority of virginity to secular life. All the interpolations into the text aimed at helping the readers to fully comprehend that extremely important ascetic work. The holy father tried to preserve the harmony of philosophical-theological thinking and of the highest spiritual nature of the original. The great Athonite father in some cases applied the method of extension that was revealed in not merely adding one or two extra words, but inserting whole passages, which aimed at interpreting some essential aspects of the ecclesiastical teaching. Despite the method of free translation, which implies both extension and reduction of a text by different methods, he never changed the main contents and meaning of the original. The translation also reflected the translator's personal attitude to the teaching thoroughly covered in the original. It can be said that, together with the original author, the translator guides the reader towards understanding how great an advantage the ascetic activity is, which necessarily implies virginity in life.

His own ascetic experience made it possible for Euthymius the Athonite to gain a deep insight into the essence of life in virginity and to express the teaching of the Bishop of Nyssa very precisely. Obviously, Euthymius the Athonite was himself richly endowed with the perception of such immortal beauty that can only achieved through true faith, purity, fulfillment of the commandments of God and, above all, virginity, i.e. monastic life. Naturally, it must have been with the help of the Holy Spirit and by a deep knowledge of theology that he was able to perform the translation that was neither too far from the original nor too literal, since word-by-word translation could have sounded artificial and thus made this extremely important ascetic work difficult to read.

As a result of the research carried out in the present work it has become possible to systematize the material according to the approach of Euthymius the Athonite, as a theologian and translator, to the quotations from the Holy Scripture (Chapter V: "Quotations from the Holy Scripture"). The main conclusions are as follows:

1) Based on the Georgian translation of the Holy Scripture, Euthymius the Athonite completed some quotations cited by St. Gregory of Nyssa in his treatise. (Deut. 6.5; Ps. 119.5; Mat. 22.37; II Pet. 2.18; Tit. 2.13; Jn. 1.18).

2) In accordance with the Greek text of the Holy Scripture cited by St. Gregory of Nyssa, Euthymius the Athonite provided new translations of certain clauses of the Holy Scripture. Sometimes the changes were insignificant, he merely replaced words by their synonyms, (e.g. in Ps. 18,2-3; Eccles. 4,10; II Cor. 12,4 he writes `esma... usmeneli~ ("heard... unheard") instead of `esmnes... uTqumeli~ ("heard... inexpressible"); I Tim. 4,2 the use of hendiadys `arian daSjil da damwuar gonebiTa~ ("having

their own conscience punished and seared"); in some cases the changes were more substantial, which rendered the context more comprehensible for the reader (e.g. in I Cor. 7,35; Eph. 2,12; Heb. 13,16; etc.).

3) Sometimes Euthymius avoids the translation of certain quotations cited in the work of St. Gregory of Nyssa. On the one hand, he did so when the content of those quotations had already been mentioned in the context and there was no need to repeat it. On the other hand, Euthymius did not translate the quotations when, in accordance with the context, there was no particular neccasity of it (Gen. 1,31; Dan. 7,10; II Cor. 5,16; II Cor. 6,4).

4) There was a single case when Euthymius the Athonite extended the quotation cited by St. Gregory of Nyssa in the form of a commentary. This seems to have been aimed at interpreting the contextual meaning of the quotation (Mt. 13,43).

5) In certain cases St. Euthymius, clarifing the main content of the citation from the Holy Scripture in the treatise of St. Gregory of Nyssa, extended the appropriate text with one word (Jn. 1,18; I Tim. 4,2).

The above analysis makes it clear that St. Euthymius the Athonite, a luminary of the Georgian Orthodox Church, treated the text he translated in a versatile way.

The present publication is supplemented with the text (78 pages), commentary (53 pages) and a terminological dictionary.

The commentary explains a number of key words and whole passages to render the teaching of the great ecclesiastical figure St. Gregory of Nyssa fully comprehensible for the reader. In some cases, alongside with the old Georgian words and phrases, Greek, English, Russian, and French translations have been provided. The commentary is aimed at making it easier for the reader to gain insight into this extremly important ascetic work. Words which the reader may find difficult to understand have been explained in accordance with the ecclesiastical and ascetic teaching. When there is a considerable difference between the Greek original and its translation into old Georgian, possible explanation of such difference has been provided. Alongside with St. Gregory of Nyssa's teachings, the commentary contains extracts from the works of other ecclesiastical fathers, to emphasize complete agreement of the great Cappadocian father - St. Gregory of Nyssa's teaching with the holy ecclesiastical teaching – the Unchangeable Law of God.

The terminological dictionary contains 1267 lexical units. Each lexical unit togather with its Greek equivalent is given with the relevant context from the text. Greek equivalents are also given in such cases when their meaning does not fully cover the meaning of the Georgian words. This is one more way to fully characterize Euthymius the Athonite's method of translation .

РЕЗЮМЕ

Данная работа состоит из введения и четырёх глав.

Во введении говорится о Св. Григории Нисском, как о великом церковном деятеле и богослове, а также о его сочинении, в котором в системном виде передано учение о девственно - монашеском служении. Учение Св. Григория Нисского, в котором в философско-богословском смысле проанализирована основная суть девства, имеет огромное значение для осознания аскетического образа жизни. Грузинский перевод сочинения, выполненный великим деятелем и монахом Св. Евфимием Мтацминдели, подвизавшимся на Святой горе Афон, в Иверoне, подобно оригиналу, является плодом высочайшего созерцания и Божественной благодати. Именно это определило цель данной работы: для филолого-богословского и, в частности, аскетического учения, при помощи значительных комментариев и ссылок, системное изучение высокодуховного созерцания двух великих деятелей, Св. Григория Нисского и Св. Евфимия Афонского; выявление того, что в одних случаях различие по форме между оригиналом и переводом представляет собой по сути и духовности единое учение.

I глава работы состоит из двух подглав: 1) богословское значение памятника и 2) издания памятника и история его изучения.

В первой подглаве представлена структура сочинения Св. Григория Нисского. Для разъяснения читателю своей цели, Св. Григорий Нисский написал введение к своему сочинению, в котором указывает путь к целомудренной и добродетельной жизни и представляет девство т.е. монашество как некую дверь и вход к более святому образу жизни.

Сочинение состоит из двадцати трёх глав. Заглавие каждой главы фактически знакомит читателя с тем основным положением, которому в дальнейшем посвящается подробное рассуждение. Заглавие I главы памятника: "Девство есть выше всех похвал" - является выражением сути данного творения Святого отца. Определение богословского значения всех двадцати трёх глав является целью первого подзаголовка I главы данной работы: на основе анализа памятника в нём кратко изложены все те предпосылки, которые необходимы для девственного образа жизни и результат, который следует за этим. Девство представлено как подражание божественной и бестелесной природе, так как по учению

Св. Григория Нисского, именно для божественной и бестелесной природы характерно девство.

Брак, являющийся одним из семи церковных таинств, согласно церковному учению, представлен как освящённый Богом союз между мужчиной и женщиной. В памятнике говорится о тех трудностях, которые сопутствуют браку и указано, что автор сочинения определённое время сам был в узах брака. Указано и то, что человеку, жившему в мирских заботах и делах, трудно достичь жизни, которая выше плотских вожделений и страстей; проанализировано учение о духовной святости и телесной чистоте, и в этом контексте рассмотрен тот путь, который избрали Пророк Илия и Иоанн Креститель; тут же следует рассуждение о том, к чему должен стремиться боголюбивый дух и каким путём можно приобщиться истинному добру, т.е. Богу. По словам Святого отца, созерцание первичной красоты возможно лишь после освобождения от телесных вожделений и приобщением к целомудренной и добродетельной жизни, которая в полной мере достижима лишь девством. Особо выявляется учение о том, что девство выше смертной силы, т.е. оно не подвластно смерти; там же говорится о наказании тех, кто находится вне рамок добродетели и отмечается, что добро, лишённое хотя бы одной добродетели, является неполноценным; автор также говорит о том, что человек, желающий вести девственный образ жизни, должен наставляться тем, кто сам преуспел в аскетическом подвизании.

Во второй подглаве I главы: "Издания памятника и история его изучения" рассмотрены все существующие публикации этого важнейшего сочинения Св. Григория Нисского. Впервые его латинский перевод был издан в 1562 г. и только после этого – греческий оригинал (1574 г.). После этого были ещё другие издания (двуязычное греческо-латинское издание в Париже в 1615 г.; в середине XIX века – греческо-латинские тексты в PG; русский перевод – в 1865 г., английский перевод – в 1893 г., испанский – в 1949 г. и.т.д.). Первое особо ценное научное издание греческого текста было осуществлено лишь в 1952 г. в основанной Вернером Егером серии: "Сочинения Григория Нисского" (GN 8,1, стр. 217-343). На основе существующих греческих рукописей были выделены две редакции этого текста. Что касается грузинского перевода, его издание осуществляется впервые в данном исследовании.

II глава - "Грузинские рукописи, содержащие сочинение Святого Григория Нисского". Грузинский перевод в полном виде встречается лишь в двух перечнях: P 3 1040 г., который в настоящее

время хранится в отделе рукописей Института востоковедения в Санкт-Петербурге (данный перечень был выполнен в Антиохии в грузинском монастыре Калипо) и Ath.39 XI в., который был переписан в грузинском монастыре на Афоне и в данное время хранится там же, в фонде грузинских рукописей. Первые 9 страниц памятника (I-III главы) хранятся ещё в одном перечне XI-XII вв. в A 108. В четырёх перечнях XVIII-XIX вв. (A 394, H 2350, S 3661, S 139) находится лишь вводная часть текста. В данной главе подробно рассмотрены первые три перечня (два – содержащие полный текст и третий – I-III главы), расследованы приписки-посвящения, содержащие определённую информацию о времени, месте создания грузинского перевода сочинения Св. Григория Нисского, а также о его переводчике и переписчиках.

III глава работы посвящена языковому анализу грузинского перевода. Изданный текст создан по вышеуказанным трём перечням (P 3, Ath. 39, A 108). Именно орфографическо-фонетические и морфолого-синтаксические особенности этих перечней представлены в этой главе. Речь идёт о том, как отразились изменения древнего грузинского литературного языка в переходный период, в XI в., на писательском языке, а конкретко на этом переводе. Утверждение издаваемого текста было осуществлено с учётом классических норм древнегрузинского языка. В результате языкового анализа был выявлен исходный текст, и таким оказался в P 3. Непосредственно с него, или может с какой-нибудь промежуточной рукописи был списан Ath. 39. Оказалось, что первичный текст Ath. 39 был редактирован великим церковным отцом и переводчиком Св. Георгием Мтацминдели. Именно этот редактированный текст внесён в A 108.

Причиной того, что редактором Ath.39 считается Св. Георгий Мтацминдели, является то, что в этом перечне, помимо указанного памятника Григория Нисского, внесён целый ряд других сочинений, переписанных именно рукой Св. Георгия Мтацминдели. Сравнение рукописейСв. Георгия Мтацминдели с текстом Св. Григория Нисского в Ath. 39 не исключает этой версии. Кроме того, в пользу этой версии говорит и необычайно квалифицированное вмешательство в перевод Св. Евфимия Афонского и попытка его сближения некоторых мест с греческим оригиналом, которые могли быть неоднозначно восприняты читателем. Такой подход являлся основной целью Св. Георгия Мтацминдели при редактировании любого перевода. И, в конце концов, важно и то, что исправление

перевода Св. Евфимия Афонского вряд ли осмелился бы какой-нибудь неизвестный редактор. В этой главе в качестве примеров приведены классифицированные в несколько групп случаи редактирования текста в Ath.39.

IV глава работы "О девстве _ в переводе Евфимия" органично продолжает III главу. Ознакомившись с этой главой, для читателя становиться ясным, почему перевод Св. Евфимия редактировал Св. Георгий Мтацминдели.

Для переводческого метода Св. Евфимия Афонского характерен творческий подход к переводимому тексту. Благодать Духа Святого и глубокое знание греческого языка давали Св. Евфимию возможность, в отличие от догматических трудов, использовать метод дополнения, сокращения и свободного перевода. Несколько примеров из текста подтверждают творческое соавторство переводчика с автором оригинала.

Обсуждаемый памятник Св. Григория Нисского является одним из важнейших аскетических сочинений. Основные переводческие принципы Св. Евфимия Афонского ясно проявились в этом памятнике.

Св. Евфимий Мтацминдели по сути постигает все глубины учения Св. Григория Нисского о девственном образе жизни. Он не сторонится распространений или сокращений, передавая учение автора о преимуществах девственной жизни по сравнению с брачной. Каждое такое вмешательство в текст происходит лишь с одной целью: дать возможность читателю вникнуть в смысл этого важнейшего аскетического памятника.

С целью более чёткого выражения и ясности мысли, Св. Евфимий Мтацминдели в данном памятнике довольно часто прибегает к методу дополнения-сокращения. Великий афонский деятель в некоторых случаях не ограничивается дополнением одного или двух слов, а прибегает к целым вставкам с целью изложения существенных аспектов церковного учения. В переводе Святого отца сохранены как строй философско-богословского мышления, так и высочайшая духовность сочинения Св. Григория Нисского.

Св. Евфимий Мтацминдели в основном передаёт текст методом свободного перевода, что естественно подразумевает и распространения, и сокращения: это проявляется по-разному, хотя тут же следует отметить, что он никогда не меняет основную мысль оригинала. В процессе перевода проявляется отношение Св. Евфимия к тому учению, которое Св. Григорий Нисский передаёт с такой

глубиной. Можно сказать, что Св. Евфимий вместе с автором памятника является как бы путеводителем для уяснения того, каким высоким поприщем является девство, т.е. монашеская жизнь, которая непременно включает в себя добродетельность и целомудрие.

Святость и опыт аскетической жизни давали возможность Св. Евфимию Мтацминдели безошибочно постигнуть самые глубины основных вопросов девственной жизни и с крайней осторожностью передавать учение Нисского епископа. Св. Евфимий и сам созерцает ту нетленную красоту, которая постигается истинной верой, святостью, соблюдением заповедей Божьих и, более всего, девством, т.е. монашеством.

Именно благодатью Духа Святого и глубочайшими познаниями в области Богословия, ему удалось перевести так, чтобы этот важнейший аскетический памятник не выглядел бы тяжело и неестественно. Вместе с тем, великий церковный деятель, не отстраняясь от оригинала,в то же время не заботился о дословной точности перевода.

Определяя подход Св. Евфимия Афонского как богослова и переводчика к цитатам Священного Писания, в данной работе, в результате проведённого исследования, была осуществлена систематизация данного материала (V глава: "Цитаты из Священного Писания"). Основные заключения таковы:

1) Св. Евфимий Мтацминдели, опираясь на грузинский перевод Священного Писания, дополняет некоторые цитаты в сочинение Св. Григория Нисского (Втор. 6,5, Пс. 119,5; Мф. 22,37; II Петр. 2,18; Тит. 2,13; Ин. 1, 18).

2) Св. Евфимий Афонский, следуя за греческим текстом Священного Писания, цитированного Св. Григорием Нисским, даёт новый перевод некоторых стихов Священного Писания. Порой такое вмешательство является незначительным, он лишь заменяет слово синонимом (напр.Пс. 18,2-3; екк.4,10; II кор. 12,4 вместо `esmnes... uTqumeloni~ "...слышал ...неизречённые"; `esma... usmenelni~ "...слышал ...неслышанные"; I Тим. 4,2 использование хендиадиса `arian daSjil da damwuar gonebiTa~ "наказанных и сожжённых разумом" и т.д.); в некоторых случаях эти изменения являются более глубокими и дают возможность читателю вникнуть в контекст (I кор. 7,35; еф. 2,12; евр. 13,16 и т.д.).

3) Есть и такие случаи, когда Св. Евфимий не переводит некоторые цитаты Священного Писания из сочинения Св. Григория

Нисского. Так он поступает в том случае, когда, с одной стороны, в контексте речь уже шла на эту тему и Св. Евфимий решил избежать повторений, а с другой стороны, - по контексту нет особой необходимости перевода цитаты (**Быт**. 1,31; **Дан**.7,10; II **кор**.5,16; II **кор**.6,4).

4) В одном случае Св. Евфимий в виде комментариия добавляет слова в цитату, приведённую Св. Григорием Нисским, что, должно быть, ставит целью разъяснение контекстуальной мысли данной цитаты (**Мф**. 13, 43).

5) В отдельных случаях Св. Евфимий, уточняя основную мысль приведённой в оригинале цитаты Священного Писания, расширяет соответствующий текст одним словом (**Ин**.1,18; I **Тим**. 4,2).

Исходя из вышеизложенного, становится ясным, что отношение Светила Грузинской Православной Церкви Св. Евфимия Мтацминдели к переводимому памятнику является весьма разнообразным.

К данному изданию прилагается текст (в объёме 78 стр.), комментарии (в объёме 53 стр.) и терминологический словарь.

В комментариях объясняется то или иное особо важное по смыслу слово или пространный отрывок с целью, чтобы для читателя во всей полноте было понятно учение великого церковного деятеля Св. Григория Нисского. В тех случаях, когда заметна разница между греческим оригиналом и древнегрузинским переводом, параллельно с древнегрузинскими словами и фразами, приводятся соответствующие греческие, английские, русские и французские переводы. Комментарии способствуют читателю постичь глубины и вникнуть в этот крайне важный аскетический памятник. Каждое слово, которое могло быть непонятным для читателя, объясняется согласно церковно-аскетическому учению. В комментариях приводятся также учения других отцов церкви, что более ясно представляет полное согласие учения великого кабадокийского деятеля, Св. Григория Нисского, со святым церковным учением - неизменным Законом Божьим.

Грузинско-греческий терминологический словарь содержит 1267 лексических единиц. К каждой словарной статье прилагается их греческий перевод и контекст. Греческий перевод приводится и в том случае, если его значение не до конца передаёт значение грузинского слова: это ещё одна возможность полностью представить переводческий метод Св. Евфимия Афонского.

RÉSUMÉ

L'ouvrage présenté ci-dessous se compose d'une introduction et de quatre chapitres.

L'introduction évoque la personnalité de Saint Grégoire de Nysse - l'un des plus grands Pères de l'Eglise et théologiens, ainsi que son œuvre qui conçoit d'une manière systémique l'enseignement de la vie monastique et de la virginité. L'enseignement de St Grégoire de Nysse qui analyse dans l'optique de la réflexion philosophico-théologique l'essence de la virginité acquier une importance particulière dans la prise de conscience de la vie ascétique. La traduction géorgienne de l'ouvrage assurée par une grande personnalité religieuse Saint Eptime Mtatsmindeli œuvrant au monastère d'Iveron à la Sainte Montagne de l'Athos demeure le fruit d'une profonde réflexion et de la grâce divine à l'instar de l'original. Il s'ensuit effectivement l'objectif de l'ouvrage présenté ci-dessous: l'étude systémique des approches profondément imprégnées de spiritualité de deux personnalités-Saint Eutyme l'Athoneli et Saint Grégoire de Nysse à l'aide des commentaires et des scholies philologico-théologiques propres à l'enseignement ascétique et la mise en valeur de l'unité de l'essence et de la spiritualité de l'enseignement malgré la différence de forme entre la traduction et l'original.

Le premier chapitre de l'ouvrage se compose de deux sous-chapitres:

1) l'importance théologique de l'ouvrage et 2) les éditions et l'histoire de l'étude de l'œuvre.

Le premier sous-chapitre met en valeur la structure de l'œuvre de Saint Grégoire de Nysse. A noter que St Grégoire de Nysse a précédé son œuvre d'une introduction afin de clarifier aux lecteurs son objectif et de montrer le chemin vers la vie vertueuse et chaste en déterminant la virginité c'est-à-dire le monachisme comme une porte pour introduire à cette noble manière de se conduire. Le Traité de la virginité se compose de 23 chapitres. L'intitulé de chaque chapitre en est effectivement la déclaration anticipée des dispositions principales accompagnées ultérieurement d'une réflexion approfondie. L'intitulé du premier chapitre de l'œuvre "La virginité dépasse les éloges" constitue la manifestation flagrante de l'essence de l'ouvrage de Saint Grégoire de Nysse. La définition de l'importance théologique de 23 chapitres en question constitue l'objectif principal du premier sous-chapitre du chapitre **I** de l'ouvrage identifié ci-dessous: sur le fond de l'analyse de l'ouvrage, le chapitre établit en bref toutes les préalables indispensables au mode de la vie virginale et les conséquences qui en résultent. La

virginité est conçue comme l'imitation de la nature divine et incorporelle, car comme le signale l'enseignement dispensé par St Grégoire de Nysse c'est notamment la virginité qui constitue le trait caractéristique de la nature divine et incorporelle.

Le sacrement du mariage-l'un des sept sacrements conformément à l'enseignement de l'Eglise est conçu comme une alliance entre un homme et une femme scellée et bénie par Dieu. Le Traité évoque les embarras du mariage en indiquant toutefois que l'auteur de l'ouvrage n'était pas lui-même célibataire à un moment de sa vie. Et de souligner que pour l'homme absorbé par ses préoccupations quotidiennes, il s'avère difficile d'atteindre la vie étant étrangère à toute espèce de plaisir du corps, on met également en relief l'enseignement sur l'impassibilité de l'âme et la pureté du corps. Dans ce contexte on analyse les voies empruntées par le prophète Élie et Jean le Baptiste. On y trouve également la réflexion sur l'aspiration de l'âme vertueuse et les moyens de parvenir au bien véritable c'est à dire à Dieu. Selon Saint Grégoire de Nysse on ne pourrait parvenir à l'intelligence de la beauté véritable que si l'on s'est rendu complètement étranger aux passions de la chair tout en pratiquant la vie vertueuse et chaste, ce qui est uniquement possible par la virginité.

Le fait que la virginité l'emporte sur la puissance de la mort c'est-à-dire qu'elle dépasse la mort est particulièrement mis en avant, y sont également mentionnées les punitions réservées aux personnes étant hors des limites de la vertu, et d'ajouter que tout acte de bonté dépourvu d'une seule vertu demeure incomplet. Selon l'auteur quiconque veut apprendre l'exacte discipline de ce mode d'existence doit s'instruire près de celui qui avait pratiqué l'ascèse.

Le sous-chapitre 2 du premier chapitre portant sur "Les Éditions de l'ouvrage et l'histoire de son étude" évoque toutes les éditions de cette œuvre particulièrement importante de St Grégoire de Nysse. La première traduction latine est parue en 1562, c'est juste après qu'on a vu éditer l'original grec en 1574. De nombreuses autres éditions ont vu le jour (y compris l'édition bilingue gréco-latine datant de 1615 parue à Paris, d'autres textes étaient édités en grec et en latin en PG dans les années 50 du XIXe siècle. La traduction russe du texte a vu le jour en 1865, la traduction anglaise en 1893 et la traduction espagnole en 1949). La première édition du texte grec d'une grande valeur scientifique n'a été publiée qu'en 1952 dans une série de publication établie par Werner Jaeger: "Les œuvres de St Grégoire de Nysse" (GN 8.1 page 217-343). Suite à l'étude des manuscrits grecs, deux rédactions de l'ouvrage en question ont été distinguées. Quant à la traduction géorgienne, sa première édition est assurée par la recherche ci-dessous.

Le 2ème chapitre de l'ouvrage est intitulé "Les manuscrits géorgiens comportant les œuvres de St Grégoire de Nysse". La traduction intégrale en géorgien nous est parvenue par l'intermédiaire de 2 listes: par P 3 en date du 1040 actuellement conservée au Département des Manuscrits auprès de l'Institut d'Orientalisme à Saint-Pétersbourg (cette liste a été dressée au monastère géorgien de Kalipos à Antioche) et par Ath. 39 du XIème siècle copiée aux monastères des Ibères du Mont Athos actuellement conservée au Fond des manuscrits géorgiens à Atos. Les neuf premières pages (I-III chapitres) de l'ouvrage sont également conservées dans une autre liste A 108 du XI-XII siècle. Les quatre autres listes du XVIII-XIX siècle (A 394, H 2350, S 3661, S 139) contiennent uniquement l'introduction du texte. Le chapitre en question examine en détail les 3 premières listes (2 listes comportant le texte intégral et la troisième liste contenant les chapitres I-III), il fait également état de testaments et inscriptions en annexe contenant une certaine information sur l'époque, l'endroit de la mise en place de la traduction géorgienne de l'œuvre de St Grégoire de Nysse et la personnalité du traducteur ou des copistes.

Le chapitre 3 de notre ouvrage est consacré à l'examen linguistique de la traduction géorgienne. Le texte édité a été défini conformément aux listes mentionnées ci-dessus (P 3, Ath. 39, A 108). Ce sont justement les caractéristiques morphologico-syntaxiques et phonético-orthographiques de ces listes qui sont mis en valeur dans le chapitre en question. Le chapitre traite des changements intervenus tout au long de la période de transition du XIème siècle dans la langue littéraire de l'ancien géorgien et de son impact sur la langue écrite et notamment sur cette traduction. Le texte à éditer a été défini conformément aux normes classiques de l'ancien géorgien. Suite à l'analyse linguistique, on a pu déterminer le texte de départ, notamment le texte figurant dans le P 3. C'est directement à partir de ce texte ou bien de quelques autres manuscrits intermédiaires que la liste Ath. 39 aurait du être copiée. Il s'est avéré que la rédaction du texte initial de Ath. 39 a été assurée par St Giorgi Mtatsmindeli, célèbre Père de l'Eglise et traducteur chevronné. C'est justement ce texte édité qui figure dans la liste A 108.

L'hypothèse émise sur l'éventuelle rédaction de Ath. 39 par Saint Giorgi Mtatsmindeli a été avancée du fait qu'avec le "Traité sur la Virginité" de Saint Grégoire de Nysse, la liste en question comporte également de nombreux ouvrages copiés à la main de St Giorgi Mtatsmindeli. La comparaison de l'écriture de Saint Giorgi Mtatsmindeli avec l'écriture du texte de "Traité sur la Virginité" de Saint Grégoire de Nysse conservé dans la liste Ath. 39 n'exclut pas cette éventualité. Une intervention hautement qualifiée dans la traduction de Saint Eutyme

l'Athoneli et la tentative de rapprochement avec l'original grec de certains passages éventuellement marqués par l'ambiguité pour des lecteurs sont des arguments en faveur de cette hypothèse. Une telle approche constitue l'objectif principal de Saint Giorgi Mtatsmindeli en s'engageant dans la rédaction de toute traduction. A noter également que quiconque rédacteur n'aurait jamais osé procéder à la correction des traductions réalisées par Saint Eutyme l'Athoneli. Ce chapitre regroupe à titre d'exemple les cas de rédaction du texte de Ath.39 classés en quelques groupes.

Le chapitre IV de l'ouvrage "Traduction d'Eutyme l'Athoneli du «Traité sur la Virginité»" constitue une suite logique du chapitre III. La prise de connaissance du chapitre en question permet au lecteur de réaliser pourquoi Saint Giorgi Mtatsmindeli a effectué la rédaction de la traduction de Saint Eutyme l'Athoneli.

La méthode de traduction conçue par Saint Eutyme l'Athoneli se caractérise par une approche créative à l'égard du texte de départ. Une parfaite maîtrise de la langue grecque et la grâce de l'Esprit Saintâ permettaient à Saint Eutyme de faire largement recours aux omissions et ajouts ou bien d'effectuer une traduction libre à la différence des œuvres dogmatiques.Quelques exemples cités dans le texte illustrent parfaitement l'implication créative du traducteur avec l'auteur de l'original.

L'œuvre de Saint Grégoire de Nysse constitue l'un des ouvrages ascetiques de première importance. De principaux procédés de traduction conçus par Saint Eutyme l'Athoneli sont largement mis en avant dans l'ouvrage en question.

Saint Eutyme Mtatsmindeli prend effectivement conscience de l'enseignement extrêmement approfondi de St Grégoire de Nysse sur la virginité. Il prend la liberté de rallonger ou bien de raccourcir les enseignements dispensés par l'auteur sur les avantages de la virginité par rapport à la vie conjugale. Toute intervention dans la traduction est effectivement dictée par un seul objectif: de faciliter aux lecteurs la prise de conscience de cet ouvrage ascétique de première importance.

Dans l'ouvrage mentionné, Eutyme Mtatsmindeli fait largement recours aux omissions/ajouts afin d'accentuer ou de mieux exprimer l'idée. Il ne se limite pas à l'ajout d'un ou de deux mots. Parfois des passages entiers sont rajoutés afin de mieux transposer certains aspects importants de l'enseignement de l'Eglise. L'ordre de la pensée théologico-philosophique et la plus haute spiritualité de l'ouvrage de Saint Grégoire de Nysse sont bien maintenus dans la traduction du Père de l'Eglise.

En général Saint Eutyme Mtatsmindeli assure une traduction libre de l'ouvrage, ce qui suppose effectivement des ajouts et omissions se

manifestant de différente manière. A noter toutefois que le traducteur ne modifie jamais l'idée principale de l'original. La traduction met largement en valeur l'approche personnelle de Saint Eutyme à l'égard de l'enseignement en profondeur dispensé par St Grégoire de Nysse. On pourra dire qu'avec l'auteur du Traité, Saint Eutyme l'Athoneli nous guide dans la prise de conscience de la prééminence de la vie monastique supposant immanquablement la vertu et la chasteté.

L'expérience de la vie ascétique et la sainteté permettaient à ce traducteur éminent de pénétrer dans les profondeurs de l'essence de la virginité et de transmettre avec une extrême précaution les réflexions formulées par l'évêque de Nysse. Saint Eutyme Mtsatsmindeli perçoit lui-même l'incorruptible beauté qui ne pourrait être atteinte que par la foi veritable et la sainteté, par le respect des commandements de Dieu et plus particulièrement par la virginité, c'est à dire le monachisme.

Il est tout à fait clair que la grâce de l'Esprit-Saint et les connaissances théologiques en profondeur ont permis à Saint Eutyme de réaliser une traduction de cet ouvrage ascétique d'une grande importance, une traduction n'étant pas lourde et artificielle. Le Père de l'Eglise reste fidèle à l'original, sans formuler toutefois une traduction littérale.

Des recherches réalisées dans le cadre de cet ouvrage ont permis de systématiser les approches de Saint Eutyme l'Athoneli - théologue et traducteur à l'égard des citations des Saintes Ecritures (chapitre V "Citations des Saintes Ecritures"). Les principales conclusions qui s'ensuivent peuvent se résumer comme suit:

1. En se référant à la traduction géorgienne des Saintes Écritures, Saint Eutyme Mtatsmindeli complète certaines citations dans l'ouvrage de Grégoire de Nysse (Dt; Ps 119,5; Mt 22,37; 2P 2,18; Tt 2,13; Jn 1,18;).

2. Saint Eutyme suit de près le texte grec des Saintes Ecritures cité par Saint Grégoire de Nysse et propose une nouvelle traduction de certains versets. Parfois ces interventions sont moins importantes et se limitent à un simple remplacement du mot parun synonyme (p.ex Ps 18,2-3; Ecc. 4,10; Dans 2 Co 12,4 à la place de `esmnes... uTqume lni~ "entendit des paroles inexprimables" Eutyme Mtatsmindeli évoque `esma usmene lni...~, "entendit des paroles inécoutées"; dans 1 Tm 4,2 il utilise l'hendyadis `arian daSjil da damwuar gonebiTa~ "sont punis et marqués au fer rouge dans leur conscience"). Dans d'autres cas les corrections opérées sont d'envergure et facilitent aux lecteurs la meilleure prise de conscience du contexte (1 Co 7, 35; Eph 2,12; He 13,16; etc).

3. Il y a également des cas où Saint Eutyme fait omission de quelques citations des Saintes Ecritures de l'ouvrage de St Grégoire

de Nysse. D'une part ces omissions sont principalement opérées quand le sujet en question a été déjà évoqué dans le contexte et Saint Eutyme tend à éviter la répétition et d'autre part quand il n' y a pas de necessité absolue de la traduction de la citation compte tenu du contexte.(Gn 1,31; Dn 7,10; 2 Co 5,16; 2 Co 6,4;)

4. Dans un cas Eutyme Mtatsmindeli procède à l' ajout du mot en guise de commentaire dans la citation figurant dans l'œuvre de Grégoire de Nysse ayant effectivement pour objectif d'expliquer le sens du contexte de la citation(Mt 13, 43).

5. Dans d'autres cas Eutyme recourt à l'ajout d'un seul mot en vue de préciser le sens de la citation des Saintes Ecritures citée dans l'original (Jn 1,18; 1 Tm 4, 2).

Compte tenu de ladite, l'attitude de l'une des plus grandes personnalités de l'Église orthodoxe géorgienne St Eutyme Mtatsmindeli à l'égard du texte à traduire s'avère multilatérale.

Le texte (78 pages), les commentaires (53 pages) et le vocabulaire des termes sont annexés à l'édition ci-dessous.

Les commentaires donnent les explications des mots ou des extraits d'un sens extrêmement important afin clarifier pleinement aux lecteurs l'enseignement de Saint Grégoire de Nysse. En cas de décalage tangible entre l'original grec et la traduction en ancien géorgien sont également données les traductions grecque, anglaise, russe et française parallèlement aux mots et aux phrases en ancien géorgien. Les commentaires visent à faciliter aux lecteurs la prise de conscience de cet ouvrage ascétique d'une grande importance. Toutes les notions difficiles à saisir pour le lecteur sont explicitées en harmonie totale avec l'enseignement ascétique et de l'Église. Parallèlement à l'enseignement de St Grégoire de Nysse, les commentaires comportent également les enseignements formulés par les autres Pères de l'Église constituant une parfaite illustration de l'harmonie de la réflexion du Père cappadocien avec l'enseignement de l'Eglise -la loi immuable de Dieu.

Le vocabulaire des termes géorgien-grec comporte 1267 unités lexicales. Chaque unité lexicale est suivie de ses correspondances grecques et de l'extrait du contexte. La traduction grecque est donnée même dans le cas où la signification grecque ne couvre pas intégralement la signification du mot géorgien: ce qui constitue un outil supplémentaire de la mise en avant de la méthode traductologique conçue par St Eutyme l'Athoneli.



gamoyenebuli da sakiTxTan dakavSirebuli literatura

- abulaZe i., uZvelesi redaqciebi basili kesarielis `equsTa dReTaÁsa~ da grigol noselis Targmanebisa `kacisa agebulebisaTÂs~, Tb., 1964.
- adiSis oTxTavi 897 wlisa, teqsti gamosacemad moamzades, gamokvleva da leqsikoni daurTes e. giunaSvilma, d. TvaltvaZem, m. maCxanelma, z. sarjvelaZem da s. sarjvelaZem, Tb., 2003.
- wm. antoni didi, `saTnoebaTmoyvareoba~, saeklesio biblioTeka, t. V, berZnulidan Targmna da sqolioebi daurTo ediSer WeliZem, gamomcemloba `axali ivironi~, Tbilisi, 2006.
- axali aRTqumaÁAuflisa Cvenisa ieso qristesi, sakaTalikoso sabWos gamocema, Tb., 1963.
- basili kesarielis `swavlaTa~ efTvime aTonel iseuli Targmani, gamosacemad moamzada, gamokvleva da leqsikoni daurTo c. qurcikiZem, Tb., 1983.
- bezaraSvili q., isev efTvime aTonelis mTargmnelobiTi moRvaweobidan: interpolacia grigol RvTismetyvelis XLII homiliaSi, macne, enisa da literaturis seria, 1-4, Tb., 1999, gv., 133-148.
- ganmarteba samociqulosi, gamokrebuli iovane oqropirisa da sxva wmida mamaTa Txzulebebidan, Targmnili efrem mciris (kariWis Zis) mier, teqsti gamosacemad moamzada da winasityva daurTo eqvTime koWlamazaSvilma, I-II-III Tb. 2000, 2006, 2011.
- giorgi mTawmideli, cxovrebaÁ iovanesi da efTÂmesi, gamosacemad moamzada ivane javaxiSvilma, Tb., 1946.
- grigol nazianzelis TxzulebaTa Semcvel qarTul xelnawerTa aRweriloba, xelnaweri aRwera, Sesavali da saZieblebi daurTo Tamar bregaZem, 1988 w.
- grigol noseli, wmida makrinas cxovreba, teqsti gamosacemad moamzada, gamokvleva, leqsikoni da komentari daurTo lali daTaSvilma, Tb., 2010.
- daviT aRmaSenebeli, galobani sinanulisani, Tb., 1989.
- danelia k., sarjvelaZe z., qarTuli paleografia, Tb., 1997.
- danelia k., narkvevebi qarTuli samwerlobo enis istoriidan, I, Tb., 1998.
- didni kurTxevani, gamosacemad moamzada, gamokvleva da sqolioebi daurTo e. WeliZem, I, Tb., 2002.
- didi sjuliskanoni, gamosacemad moamzades e. gabiZaSvilma, e. giunaSvilma, m. dolaqiZem, g. ninuam, gamomcemloba `mecniereba~, Tbilisi, 1975.
- wm. efTvime mTawmideli, winamZRuari (sarwmunoebisaTvis), teqsti gamosacemad moamzades Tornike Wyoniam da nana Cikvatiam, gamokvleva, leqsikoni da saZieblebi daurTo nana Cikvatiam, Tb., 2007.
- Tbilisis sasuliero akademiis samecniero-saRvTismetyvelo Sromebi, I, Tb., 1999.

- ioane damaskeli, dialeqtika, qarTuli Targmanis teqsti gamosca, gamokvleva da leqsikoni daurTo m. rafavam, Tb., 1976.
- wm. ioane damaskeli, marTlmadidebluri sarwmunoebis zedmiwevniTi gadmocema, ori Zveli qarTuli Targmani (wm. efrem mcirisa da wm. arsen iyalToelisa) gamosacemad moamzades r. miminoSvilma da m. rafavam, winasityvaoba da SeniSvnebi daurTo m. rafavam. Zegli berZnulidan Tanamedrove qarTulze Targmna, Sesavali da SeniSvnebi daurTo e. WeliZem, Tbilisis sasuliero akademiis gamomcemloba, 2000.
- wm. iovane oqropiris cxovrebis Zveli qarTuli Targmani da misi Taviseburebani, 968 wlis xelnaweris mixedviT teqsti gamosacemad moamzada, gamokvleva da leqsikoni daurTo r. gvaramiam, Tb., 1986.
- wm. ioane oqropiri, ganmarteba ioanes saxarebisa, Targmani wm. efTvime mTawmidelisa, teqsti uZvelesi xelnawerebis mixedviT moamzades: z. sarjvelaZem, l. aleqsiZem, n. doborjginiZem, d. TvalTvaZem, m. maCxanelma, l. niJaraZem, n. SuRlaZem, T. cofuraSvilma, redaqtorebi: m. SaniZe, z. sarjvelaZe, naw. I-II, Tb., 1993.
- wm. ioane oqropiri, TargmanebaÁ maTes saxarebisaÁ, Targmani wm. efTvime mTawmidelisa, teqsti uZvelesi xelnawerebis mixedviT moamzades: m. babuxadiam, l. basilaiam, n. doborjginiZem, d. TvalTvaZem, T. karsaniZem, m. maCxanelma, n. SaraSeniZem, n. SuRlaZem, T. cofuraSvilma, T. cqitiSvilma, w. I-II-III Tb., 1996, 1998.
- kekeliZe k., efTvime aTonelis mTargmnelobiTi moRvaweobis erTi nimuSi, etiudebi Zveli qarTuli literaturis istoriidan, t. II, Tb., 1945.
- kekeliZe k., mTargmnelobiTi meTodi Zvel qarTul literaturaSi da misi xasiaTi, etiudebi Zveli qarTuli literaturis istoriidan, t. I, Tb., 1956.
- kekeliZe k., ucxo avtorebi Zvel qarTul literaturaSi, etiudebi, t. V, Tb., 1957.
- kekeliZe k., Zveli qarTuli literaturis istoria, t. I, Tb., 1980.
- wm. kirile aleqsandrieli, ioanes saxarebis ganmarteba, berZnulidan Targmna da sqolioebi daurTo e. WeliZem, pirveli nakveTi, Tb., 2003.
- klarjuli mravalTavi, teqsti gamosacemad moamzada da gamokvleva daurTo T. mgalobliSvilma, Tb., 1991.
- meliqiSvili n., ramdenime dakvirveba efTvime aTonelisa da efrem mciris mTargmnelobiT meTodze, `macne~ els, #4, 1987.
- meliqiSvili n., Λόγος-λόγος efTvime aTonelisa da efrem mcires mier Targmnil grigol RvTismetyvelis 16 homiletikur TxzulebaSi, `mravalTavi~, filologiur-istoriuli Ziebani, XVI, 1991.
- menabde l., Zveli qarTuli mwerlobis kerebi, t. II, Tb., 1980.
- metreveli f., agiografiuli sityva da logosi, Tb., 2000.
- moqcevaÁ qarTlisaÁ, Satberdis krebuli X s-isa, gamosacemad moamzades b. gigineiSvilma da el. giunaSvilma, Tb., 1979.
- miminoSvili r., eqvTime aTonelis mTargmnelobiTi xerxebi, Zveli qa-

rTuli mwerlobis sakiTxebi, II, Tb., 1963.

- mcxeTuri xelnaweri (eklesiaste, sibrZne solomonisa, qeba qebaTa solomonisa, winaswarmetyvelTa wignebi _ esaia, ieremia, baruqi, ezekieli), gamosacemad moamzada e. doCanaSvilma, Tb., 1985.
- orbeliani sulxan-saba, leqsikoni qarTuli, avtografuli nusxebis mixedviT moamzada, gamokvleva da ganmartebaTa leqsikonis saZiebeli daurTo i. abulaZem, t I-II, Tb., 1991-1993.
- pavles epistoleTa qarTuli versiebi, gamosacemad moamzades q. ZoweniZem da k. daneliam a. SaniZis redaqciiT, Tb., 1974.
- pavles epistoleTa ganmarteba, gamokrebuli iovane oqropirisa da sxva wmida mamaTa TxzulebaTagan, Targmnili efTvime mTawmidelis mier, teqsti gamosacemad moamzada da gamokvleva daurTo eqvTime koWlamazaSvilma, Tb., 2003.
- petre iberieli (fsevdo dionise areopageli), `saRmrToTa saxelTaTÂs~, Sromebi, efrem mciris Targmani, gamosca gamokvleva da leqsikoni daurTo samson enuqaSvilma, Tb, 1961.
- rafava m., avtorisa da mTargmnelis uflebaTa gagebisaTvis (grigol nazianzelis ramdenime homiliis efTvime mTawmidlisa da efrem mciris Targmanebis mixedviT), `mravalTavi~, filologiur-istoriuli Ziebani, XVI, Tb., 1991.
- sarjvelaZe z., qarTuli saliteraturo enis istoriis Sesavali, Tb., 1984.
- sarjvelaZe z., Zveli qarTuli enis sityvis kona, Tb., 2001.
- sarjvelaZe z., Zveli qarTuli ena, Tb., 1997.
- sarjvelaZe z., wyarosTavis oTxTavi da qarTuli oTxTavis efTvimeseuli redaqciis sakiTxebi, Zv. qarT. enis kaTedris Sromebi, 29, Tb., 2001.
- saqarTvelos eklesiis kalendari, Tbilisi, 1986; 1988; 1989; 1991.
- saqarTvelos mecnierebaTa akademiis xelnawerTa institutis qarTul xelnawerTa aRweriloba, yofili saeklesio muzeumis (A)koleqciisa, Tb., 1976.
- saqme mociqulTa, Zveli xelnaweris mixedviT gamosca i. abulaZem a. SaniZis redaqciiT, Tb., 1990.
- sinuri mravalTavi 864 wlisa, a. SaniZis redaqciiT, winasityvaobiT da gamokvleviT, Tb., 1959.
- sityuani fsalmunTani, SemoklebiT TargmanTagan gamokrebulni mravalTa wignTagan, uZvelesi xelnaweris mixedviT gamosacemad moamzada n. doborjginiZem, t. I-II, Tb., 1996.
- `udabnos mravalTavi~ akaki SaniZisa da zurab WumburiZis redaqciiT, teqsti gamosacemad moamzades: l. baramiZem, k. daneliam, r. enuqaSvilma, i. imnaiSvilma, l. kiknaZem, m. SaniZem da z. WumburiZem, Zveli qarTuli enis kaTedris Sromebi, 28, Tbilisi 1994.
- farulava g., mxatvruli saxis bunebisaTvis Zvel qarTul prozaSi, Tb., 1982.
- fsalmunis Zveli qarTuli redaqciebi X-XIII, ss-eTa xelnawerebis mixedviT

gamosca mzeqala SaniZem, I, teqsti, Zveli qarTuli enis Zeglebi, 11, Tb., 1960.

- fsevdomakaris TxzulebaTa qarTuli versia, teqsti gamosacemad moamzada, gamokvleva da leqsikoni daurTo g. ninuam, Tb. 1982.
- qarTuli oTxTavis ori Zveli redaqcia sami Satberduli xelnaweris mixedviT, gamosca a. SaniZem, Tb., 1945.
- qarTuli oTxTavis ori bolo redaqcia, teqsti gamosca da gamokvleva daurTo ivane imnaiSvilma, Tb., 1979.
- qajaia n., basili kesarielis TxzulebaTa Zveli qarTuli Targmanebi, Tb., 1992.
- qurcikiZe c., isev efTvime aTonelis mTargmnelobiTi meTodis Sesaxeb: `mravalTavi~, filologiur-istoriuli Ziebani, t. VI, Tb., 1978.
- Rirsisa mamisa Cvenisa ioane sina-mTis mamasaxlisisa, klemaqsi, romel ars kibe, foTi, 1902.
- SaniZe ak., Zveli qarTuli enis gramatika., 1976.
- Satberdis krebuli X saukunisa, gamosacemad moamzades b. gigineiSvilma da el. giunaSvilma, Tb., 1979.
- CubinaSvili n., qarTuli leqsikoni rusuli TargmaniTurT, al.Y Rlontis redaqciiTa da gamokvleviT, Tb., 1961.
- cxovrebaÁ wmidisa antonisi, teqsti gamosca, gamokvleva da leqsikoni daurTo v. imnaiSvilma, Tb., 1970.
- Zveli qarTuli agiografiuli literaturis Zeglebi, w. IV, gamosacemad moamzada da gamokvleva daurTo e. gabiZaSvilma, Tb., 1968.
- wignni Zuelisa aRTqumisani, nakveTi 1, SesaqmisaÁ, gamosvaTaÁ, yvela arsebuli xelnaweris mixedviT gamosacemad moamzades baqar gigineiSvilma da cotne kikviZem, Tb., 1989.
- wignni Zuelisa aRTqumisani, nakveTi 2, levitelTaÁ, ricxvTaÁ, meorisa sjulisaÁ. yvela arsebuli xelnaweris mixedviT gamosacemad moamzades ilia abulaZem, baqar gigineiSvilma, nargiza goguaZem da ciala qurcikiZem, Tb. 1990.
- WeliZe e., wm. grigol noseli da misi Txzuleba `pasuxi equsTa maT dReTaTÂs~, saqarTvelos eklesiis kalendari, 1989.
- WeliZe e., Zveli qarTuli saRvTismetyvelo terminologia severiane gabalovnelis `equsTa dReTas~ uZvelesi qarTuli Targmanis safuZvelze, t. I, Tb., `mecniereba~, 1996.
- WumburiZe a., qarTul-berZnuli saRvTismetyvelo ganmartebani angelozur ZalTa Sesaxeb, wm. efrem mciriseuli teqsti gamokvleviT da terminologiuri leqsikoniT, Tb., 2001.
- Wyonia T., efTvime aTonelis naTargmni `winamZRvari~ da misi berZnuli wyaroebi (gamoucemeli naSromi inaxeba xelnawerTa erovnul centrSi).

- Archimandrite Vasileios and Georgios Mantzaridis, The meaning of typikon, Montreal, 1999.
- Blake R. P., Catalogue des Manuscrits Géorgiens de la Bibliothèque de la Laura D' Iviron au Mont Athos, 1931-1932.

- Dictionary of Greek Orthodoxy, rev. Nicon D. Patrinacos, New-York;
- Grégoire de Nysse, Traité de la Virginité, Introduction, texte critique, traduction, commentaire et index de Michel Aubineau, les Éditions du CERF, 29, Bd de Latour-Maubourg, Paris, 1966.
- Holy Bible, Contemporary English version, New-York,1995.
- Holy Bible, Authorised King James Version.
- St. John of Damascus, Writngs, the Catholic University of America Press, Washington, D. C. 1999.
- ΠΑΤΡΟΛΟΓΙΑ, ΣΤΙΥΙΑΝΟΥ Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ, ΑΘΗΝΑ, 1982.

- Амвросий Медиоланский, Избранные поучительные слова. М.,1807.
- Афанасий Александрииский., Творения, Т. 4, М., 1854.
- Барсов М., Сборник статей по истолковательному и назидательному чтению четвероевангелия. С. Пб, 1893.
- Блаженный Августин, Зеркало из всего св. писания, то есть из обоих божественных Ветхого и Нового Заветов, С. Пб., 1887.
- Вилинбахов Г, Вилинбахова Т, Святой Георгий Победоносец, С.Пб.,1995.
- Восточные отцы и учители церкви IV века, в трех томах, т. I, составленное иеромонахом Иларионом (Алфеев), М., 1998.
- СВ. Григорий Нисский, Точное истолкование Экклесиаста Соломонова, М., 1997.
- Григорий Палама, Беседа (гомилии), перевод с Греческого языка Архимандрита Амвросия (Погодинъ), М., 1993.
- Дворецкий И., Древнегреческо-Русский словарь, М., Т 1-2, 1958.
- Иванов А, Руководство по изучению СВ. Писаня Нового Завета, Обозрение четвероевангелия и книги деяний апостольских, К., 1886.
- Климент Александрииский, Строматы. Перевод съ примечаниями И. Корсунскаго, к. п., Ярославль.,1892.
- Максим исповедник, Творения, перевод, вступительная статья и коментарии А.И.Сидорова, кн. I, М., 1993.
- Еп. Михаил, Евангелие оть Иоанна, съ предисловиями и подробными объяснительными примечаниями, К., 1902.
- Еп. Петр (Екатериновский), Пути кь спасению, М., 1994.
- Сидоров А, Древнехристианский аскетизм и зарождение монашества, М., 1998.
- Сократ Схоластик, Церковная история, М., 1996.
- Толковая Библия или комментарий на все книги св. Писания Ветхого и Нового Завета, т. 3, Новый Завет, Петербург, 1911-1913, издание преемников А.П. Лопухина.
- Феофилакт Болгарский, Евангелие от Матфея, т. 1-2, К-нь., 1875.
- Цагарели А., Сведения о памятниках Грузинской письменности, Вып 2. С.Пб.,1889.
- Энциклопедический словарь, Изд.Ф. А. Брокгаузь, И. А. Ефронь. С.Пб.1890. Т. 1-82.

sarGevi

winasityva ---------- 5

I. wmida grigol noselis Sroma `qalwulebisaTKs da saRmrToYsa moqalaqobisa~
$1. Zeglis saRvTismetyvelo raoba ---------- 7
$2. Zeglis gamocemebi da Seswavlis istoria ---------- 10

II. wmida grigol noselis Txzulebis Semcveli qarTuli xelnawerebi da nusxaTa urTierTmimarTeba
$1. Txzulebis Semcveli qarTuli xelnawerebi ---------- 13
$2. nusxaTa urTierTmimarTeba ---------- 17

III. wmida grigol noselis Txzulebis `qalwulebisaTKs da saRmrToYsa moqalaqobisa~ qarTuli Targmanis enobrivi mimoxilva
$1. orTografiul-fonetikuri movlenebi ---------- 21
$2. fonetikuri movlenebi ---------- 22
$3. zogi morfologiuri da sintaqsuri movlena ---------- 25

IV. wmida grigol noselis Sromis _ `qalwulebisaTKs da saRmrToYsa moqalaqobisa~ efTvimeseuli Targmani ---------- 27
$1. teqstis gavrcoba ---------- 29
$2. teqstis Semokleba ---------- 50
$3. Tavisufali Targmani, anu berZnuli teqstis efTvimeseuli gaqarTuleba ---------- 66
$4. citatebi wmida werilidan ---------- 84

daskvnebi ---------- 113

teqstisaTvis ---------- 114

`Tqumuli wmidisa da netarisa mamisa Guenisa grigol noselisaY qalwulebisaTKs da saRmrToYsa moqalaqobisa~ ---------- 115

komentarebi ---------- 194

leqsikonisaTvis ---------- 247
leqsikoni ---------- 248

reziume ---------- 354

gamoyenebuli da sakiTxTan dakavSirebuli literatura ---------- 371

gamomcemloba `meridiani~
Tbilisi 2011

teq. redaqtori: Sorena farqosaZe

kompiut. uzrunvelyofa _ eka WialaSvili

gamomcemloba `meridiani~
Tbilisi, al. yazbegis gamz. #47
E-mail: info@meridianpub.com